



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





600087624X

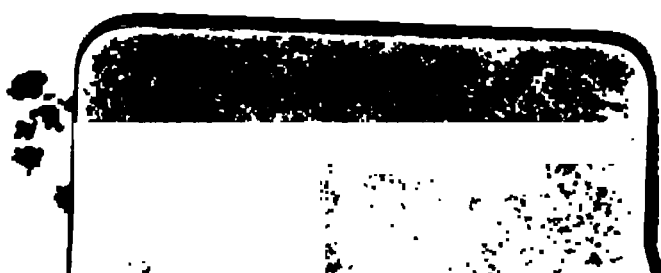








600087624X







# CANCIONERO BASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

RECOGIDAS, ORDENADAS, Y ACOMPAÑADAS DE TRADUCCIONES CASTELLANAS, JUICIOS CRÍTICOS, NOTICIAS BIOGRÁFICAS DE LOS DIVERSOS ESCRITORES Y OBSERVACIONES FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES,

POR

**JOSÉ MANTEROLA.**

SÉRIE III

SEGUIDA DE UN EXTENSÓ VOCABULARIO BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS

MADRID,  
M. Murillo, (Alcalá, 7.)

LONDRES,  
Williams et Norgate. (14, Henrietta street, Covent garden.)

HABANA,  
La Propaganda Literaria,  
(O'Reilly, 54.)

PARIS,  
Maisonneuve et Compagnie,  
(25, Quai Voltaire.)

# CANCIONERO BASCO.

**SÉRIE III.**

---

# CANCIONERO BASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

RECOGIDAS, ORDENADAS, Y ACOMPAÑADAS DE TRADUCCIONES CASTELLANAS, JUICIOS CRÍTICOS, NOTICIAS BIOGRÁFICAS DE LOS DIVERSOS ESCRITORES Y OBSERVACIONES FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES,

POR

**JOSÉ MANTEROLA.**

---

SÉRIE III

SEGUIDA DE UN EXTENSO VOCABULARIO BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS



**SAN SEBASTIAN:**

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO Y LIBRERÍA DE ANTONIO BAROJA.

1880

*285. a. 946.*



600057624X

25













# CANCIONERO BASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

RECOGIDAS, ORDENADAS, Y ACOMPAÑADAS DE TRADUCCIONES CASTELLANAS, JUICIOS CRÍTICOS, NOTICIAS BIOGRÁFICAS DE LOS DIVERSOS ESCRITORES Y OBSERVACIONES FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES,

POR

**JOSÉ MANTEROLA.**

SÉRIE III

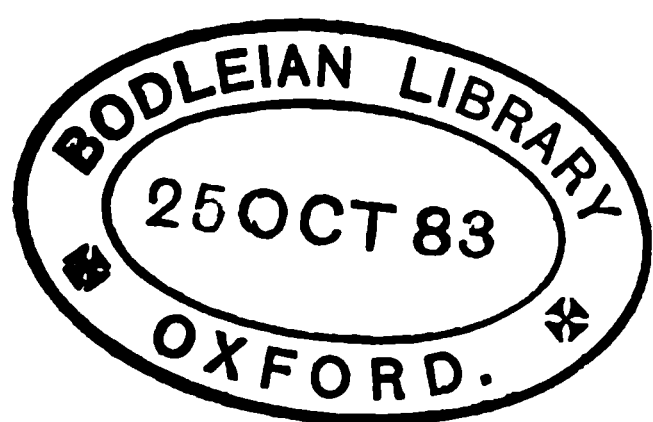
SEGUIDA DE UN EXTENSÓ VOCABULARIO BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS

MADRID,  
M. Murillo, (Alcalá, 7.)

LONDRES,  
Williams et Norgate. (14, Henrietta street, Covent garden.)

HABANA,  
La Propaganda Literaria,  
(O'Reilly, 54.)

PARIS,  
Maisonneuve et Compagnie,  
(25, Quai Voltaire.)



# CANCIONERO BASCO.

**SÉRIE III.**

---



# CANCIONERO BASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

RECOGIDAS, ORDENADAS, Y ACOMPAÑADAS DE TRADUCCIONES CASTELLANAS, JUICIOS CRÍTICOS, NOTICIAS BIOGRÁFICAS DE LOS DIVERSOS ESCRITORES Y OBSERVACIONES FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES,

POR

**JOSÉ MANTEROLA.**

---

SÉRIE III

SEGUIDA DE UN EXTENSO VOCABULARIO BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS



**SAN SEBASTIAN:**

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO Y LIBRERÍA DE ANTONIO BAROJA.

1880

285. a. 94<sup>h</sup>.



**ES PROPIEDAD—Queda hecho  
el depósito que marca la ley.**

---

## PRÓLOGO.

---

**E**N estos tiempos, en que todo cuánto al país bascongado se refiere es objeto de continua discusión y de apasionada controversia, háblase mucho, y no siempre desgraciadamente con suficiente conocimiento de causa, de la lengua y de la literatura de este pequeño pueblo, enclavado entre el mar Cantábrico que baña sus costas y el gigante y abrupto Pirineo que corona sus fronteras, y original, por serlo en todo, hasta en sus medios de expresión, que constituyen un idioma y una literatura especial, tan característicos como dignos de ser estudiados.

Discútese mucho, sobre el origen y la antigüedad de esta maravillosa lengua, que la ciencia moderna, á pesar de sus adelantos, no ha podido determinar todavía, y que continúa siendo un misterioso enigma para la filología; se estudian, sin gran fruto hasta el presente, sus relaciones con los demás idiomas; se discute su importancia, que en

vano tratan de negar sus detractores, mas atentos á fines políticos que á especulaciones científicas, se examinan los caractéres esenciales de su modesta literatura y se analizan los rasgos distintivos de su poesía popular.

Háse dicho y repetido hasta la saciedad, que los bascongados no tienen literatura propia especial; no ha faltado quien ha negado á nuestro hermoso idioma, que no conoce quizás rival por lo armonioso, condiciones para la poesía, y tantos y tantos cargos y de tal naturaleza, se han acumulado desde muy antiguo sobre la maravillosa lengua de los hijos de Aitor, que no es extraño sea ésta mirada con tanta indiferencia, cuando nó con aversion, por la mayoría de los españoles, que la consideran como una jerga bárbara, por haber tomado como artículo de fé, la asercion sentada con mas pasion que conocimiento por el historiador Mariana, y repetida por otros escritores que siguieron mas tarde sus huellas.

No es esta la ocasion ni el lugar de discutir tales aserciones, cien veces contestadas y reproducidas otras cien veces; debo, sin embargo, sentar aquí una afirmacion, y es que, léjos de hallarse en decadencia, jamás la poesía bascongada, ha adquirido el vuelo, la elevacion, ni la importancia que alcanza hoy.

Todo el que estudie un poco el modesto tesoro de nuestra humilde literatura, fruto en su mayor parte del ingenio de oscuros y sencillos bardos populares, no podrá menos de reconocer que el Par-

naso euskaro no cuenta hasta nuestros dias con poetas de la elevacion y el varonil estro de Arrese y Beitia; de la pureza y correccion de formas del P. Arana; de la expontaneidad, la gracia y la habilidad descriptiva de Iturriaga; de la fecundidad de Azcue, ó de la delicadeza y el sentimiento de Vilinch y de Elizamburu; ni con traductores que sepan verter pensamientos formulados en una lengua extraña, con la severidad, la exactitud y la elegancia á la par de Otaegui.

Nó: la literatura euskara no nos ofrece hasta hoy un canto tan inspirado, tan robusto, tan varonil ni tan grandioso como el *Ama euskeriari azken agurrak*, del poeta bizcaino Arrese y Beitia; odas tan correctas como la dedicada á Elcano por el P. Arana; fábulas tan discretas como las de Iturriaga; poemas descriptivos del mérito y la novedad del que lleva el título de *Apolo eta musak*, de Azcue; poesías amorosas tan tiernas y delicadas como las de Vilinch ó Elizamburu; ni versiones euskaras como las que ha hecho el Sr. Otaegui de las odas *A la Ascension* y *La vida del Campo* del insigne Fray Luis.

Poesía que tales composiciones produce no está en decadencia, está muy léjos de la agonía, como quiere suponerse; léjos de ello, hay que afirmar sin rebozo, y lo decimos con satisfaccion, en el país bascongado se opera en los momentos actuales un verdadero renacimiento literario, que promete ser fecundo en resultados, y que indudablemente contribuirá á dar un gran desarrollo y vida mas robusta á la lengua y la poesía euskaras.

Nuestra poesía, hasta hoy meramente popular, hija de la sencilla inspiracion de humildes rústicos que cantaban sin darse cuenta de ello, como cantan las aves, obedeciendo á una necesidad de la naturaleza, comienza á ser practicada con estudio, á ser cultivada por hombres de ilustracion, peritos en el manejo de lenguas y literaturas estrañas, penetra ya en el campo de lo trascendente, y éste renacimiento, cuyos albores saludamos con inmensa satisfaccion, no puede ocultarse á la vista de nadie que fije su atencion en el desarrollo que empieza á adquirir el movimiento literario en la tierra euskara.

Felicitémonos, pues, de ello, y contribuyamos cuantos consideramos al bascuence como el primero y el mas característico de los rasgos peculiares de nuestra raza, á empujar y á dar vida y calor á ese movimiento, nacido en buen hora, y que es feliz augurio de los frutos que en plazo no lejano puede ofrecer todavía nuestra hasta hoy modestísima poesía.

Tales consideraciones han sido las que me han impulsado al formar esta tercera série del CANCIONERO á elegir de entre las de nuestros poetas contemporáneos, todas las composiciones que en ella figuran, escepcion hecha únicamente de un Villancico, escrito en castellano aunque imitando la manera de hablar bizcaina, por una ilustre escritora, honra de las letras, y cuyo origen bascongado y conocimiento, más ó menos profundo de este idioma, viene á corroborar mas y mas este pequeño fragmento,

Los escritores cuyos nombres figuran en esta coleccion son: el P. Arana, Arrese y Beitia, Artola (Ramon), Arzac y Alberdi, Azcue, Baroja, Berjes (Joannes), Bizcarrondo (*Vilinch*), Dibarrart (Pierre), Elizamburu, Guilbeau, Mendibil, Otaegui, y el P. Uriarte, además del Lic.<sup>o</sup> Suescum, del que incluyó una antigua octava, (vertida del famoso Lope de Vega), junto á otra traduccion moderna de la misma, hecha por el erudito P. Arana.

Todas las composiciones van precedidas de breves noticias ó comentarios, acompañadas de versiones castellanas, é ilustradas con las notas mas indispensables para su mas fácil inteligencia.

Las producciones de los escritores basco-franceses van seguidas además de traducciones literales á la lengua de Boileau y de Racine, y á una de ellas (*Artzain dphatsua*) acompaña asi bien una version inglesa debida al laborioso é inteligente bascófilo R. Wentwhor Webster.

En obras como el CANCIONERO, que á un fin literario, reúnen una tendencia filológica, concedo una importancia capital á las traducciones, que sirven de poderoso auxiliar para la mas fácil y exacta comprension del texto original, y de útil guia para vencer los principales escollos, y aun á trueque de reducir el número de las composiciones que habían de figurar en este volúmen y de imponerme una tarea tan difícil como penosa, he ensayado la ejecucion de *versiones interlineales* de algunas de las principales poesías, de cuyo mérito toca juzgar al lector.

En mi humilde opinion, esta clase de traducciones son utilísimas para el conocimiento de la lengua y de sus mas caracteristicos giros espectaculares y modismos, pueden servir de guia á los principiantes ó poco peritos en el manejo del bascuence, y practicadas y desarrolladas con arreglo á un bien meditado plan, sustituir, quizás con ventaja, á un metodo puramente teórico de enseñanza.

En esta inteligencia, y aunque sin pretender que mi trabajo no sea susceptible de grandes mejoras, presento acompañadas de *traducciones interlineales basco castellanas* cuatro fábulas inéditas del Padre Uriarte, dos de D. Eusebio M.<sup>a</sup> Dolores de Azcue, (dialecto bizcaino), otras dos fabulas labortanas, las preciosas versiones hechas por Iturriaga de las Eglogas I y III de Virgilio, y dos composiciones labortanas mas del género bucólico.

Estas traducciones, que han ocupado por sí solas gran número de páginas, me han obligado á suprimir algunas de las secciones que pensaba incluir en esta série, entre las que se cuentan las de los *Villancicos* y las *Poesías de carácter popular*, omision que no dudo han de dispensarme los suscritores á la obra.

Por último la novedad mas importante introducida en este volúmen es la del extenso *Vocabulario basco-castellano-francés*, que aparece al fin del mismo.

La falta de un diccionario de esta índole era el obstáculo con que luchaban para la traduccion, no solo los principiantes y poco peritos en el conoci-

miento de la lengua bascongada, sino aun muchas personas que poseyendo muy bien uno cualquiera de los dialectos, no tienen la necesaria práctica en sus similares de las provincias vecinas.

El deseo de cooperar á la desaparicion de esta gran dificultad, y de facilitar á la vez el estudio comparativo de los varios dialectos de la lengua euskara, que arroja una gran luz sobre el sistema fonético, aun no bien determinado de este idioma, y sobre las etimologías de muchas palabras, me impulsó á la formacion de un pequeño vocabulario de esta clase, en el que tuvieran cabida, por riguroso orden alfabético, todas aquellas voces menos conocidas que pudieran aparecer en las poesías contenidas en el texto, y aquellas que ofrecieran diferencias dialectales mas notables. Y á fin de que este Vocabulario pudiera aun aumentar su utilidad y contribuir mas y mas á la propagacion de los estudios acerca del bascuence, que cada día van adquiriendo mayor importancia en el extranjero, me decidí á agregar á los significados castellanos de todas las voces sus equivalentes francesas, por ser esta lengua la que reúne en el día mayor carácter de universalidad.

Tal era mi pensamiento sobre la materia, pero encariñado con este trabajo, que no ha dejado de ofrecerme grandes dificultades, y aguijoneado quizás por esto mismo, he ido dándole gradualmente mayor desarrollo y una extension, quizás hasta perjudicial á mis intereses editoriales, y no contento con incluir las palabras del texto menos cono-



cidas ó de alguna dificultad, como era mi ánimo, he agregado todas las que figuran en este volumen, y he aumentado todavía todas aquellas mas usuales en el trato diario, llegando así á formar un Vocabulario de mas de cien páginas de compacta impresión, á dos columnas, conteniendo mas de *dos mil voces*, con expresión de sus diferencias dialectales, sus significaciones castellanas y francesas, y buen número de etimologías y de sinónimos, en términos que este ensayo de diccionario puede, en mi concepto, suplir con bastante provecho la gran falta que se notaba de un libro léxico de esta índole.

Este exceso de trabajo, unido á las muchas é invencibles dificultades materiales con que he tenido que luchar para la impresión de esta serie, han sido la causa del retraso que ha sufrido su aparición.

Confío, sin embargo en que los señores suscritores á la obra disculparán tanta tardanza, en gracia siquiera á las mejoras introducidas en ella, pues al fin les ofrezco un libro que satisface ventajosamente á las condiciones que me habia impuesto en el prospecto, y que reúne por sí solo tanta ó mas lectura como las dos primeras series juntas del CANCIONERO.

José Mañterola.

---

## ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE ORTOGRAFÍA EUSKARA.

---

La falta de una Academia que regulára la parte material de la escritura, la carencia de cátedras, la escasez de obras literarias escritas en este idioma, y la misma variedad de sus dialectos y sub-dialectos, ha sido causa de la lamentable confusion que ha existido y existe todavía respecto á la ortografía euskara.

Los bascos de aquende el Bidasoa han aceptado y seguido generalmente la ortografía castellana; los labortanos, suletinos y bajo-navarros, han adoptado á su vez, en casi todas sus partes, la ortografía francesa; y no proveyendo ninguna de ellas de una manera suficiente á la expresion de todos los sonidos propios del idioma euskaro, ha habido necesidad de aumentar el alfabeto con nuevos signos que han sido creados de una manera caprichosa y arbitraria, originando así no poca confusion.

De aquí la necesidad que existe de proceder á uniformar nuestra ortografía, si queremos facilitar la lectura de las obras en bascuence; y si bien ésta es tarea difícil y espinosa por la resistencia que encuentran siempre todas las innovaciones que al fin tienen que luchar con una tradicion más ó ménos larga y arraigada, no lo es tanto tratándose del bascuence, ya por ser muy limitado el

número de los escritores que le cultivan en la esfera literaria , como por el poco caudal de obras publicadas que existe , y por la escasa costumbre que desgraciadamente hay de escribir en ella para los usos vulgares.

El benemérito Príncipe Luis Luciano Bonaparte , á quien tanto deben la lengua y la literatura euskaras , ha sido uno de los que con mas empeño han trabajado en esta materia , y como quiera que ha tenido que tratar de todas las variedades dialectales del bascuence , en la mayor parte de las cuales , si no en todas , ha dado á luz estudios de más ó ménos importancia y extension, de ahí que se haya visto forzado á proveer de signos hasta para aquellos sonidos particulares , peculiares de cada region, cuando nó de una sola localidad.

Su alfabeto que aparece en la página II de su importantísima obra *El verbo bascongado en cuadros* , es completísimo , va acompañado de interesantes observaciones, y puede servir perfectamente de norma , en mi opinion, para expresar con claridad todos los sonidos especiales del bascuence, y para llegar á la uniformidad de la ortografía euskara.

Por otra parte , el alfabeto propuesto por el Príncipe filólogo , tiene la ventaja de haber sido ya aceptado y puesto en uso por casi todos los escritores bascongados de uno y otro lado del Bidasoa , y cuenta , por lo mismo, con todas las probabilidades de alcanzar completo éxito en un plazo más ó ménos largo.

La principal dificultad que existe para llegar al fin apetecido , es la carencia en las imprentas de algunos de los tipos necesarios para publicar obras de alguna extension con arreglo á dicho sistema ; pero este obstáculo , si bien es de importancia por el momento, ha de ir desapareciendo paulatinamente, segun vaya aumentando el movimiento literario que impulsará á los tipógrafos bascongados á proveer á esta necesidad.

Por otra parte , la nueva ortografía euskara no es tan

complicada como suponen muchos que no se han fijado debidamente en ella, por la repugnancia que les imponen por un lado la costumbre y por otro el amor á la tradicion rota, y léjos de ello es mucho mas racional que la comunmente usada hoy, basada en la ortografía castellana, algo más difícil, más costosa y erizada de obstáculos, por las muchas anomalías que ofrece.

Donde se tocan principalmente estas dificultades es en las escuelas de primeras letras, donde los señores profesores tienen que perder muchísimo tiempo y no ménos paciencia para hacer penetrar á los niños los diferentes usos y sonidos de las letras *c*, *q*, *g* y *j*, segun vayan seguidas de unas ú otras vocales ó aparezcan con éstas interpuestas; y estas dificultades, que son las que mas retrasan los adelantos en el arte de la lectura, desaparecen con la nueva ortografía bascongada, que facilita sobre manera los medios de aprender á leer en esta lengua.

En el alfabeto euskaro podemos desde luego señalar como subsistentes, las siguientes letras del castellano: A, B, Ch, D, E, F, G, I, J, K, L, Ll, M, N, Ñ, O, P, R, S, T, U, Y, Z.

Desde luego las cinco vocales A, E, I, O, U, se usan generalmente con la misma pronuncacion que tienen en la lengua castellana, así como tambien las consonantes *b*, *d*, *l*, *m*, *n*, *p* y *t*.

La *ch*, en los dialectos basco-hispanos, se pronuncia á la española, como en *chakurra*, *choriya*, *chikiya*, *chortena*, etc. Los basco-franceses suelen distinguir el sonido de la *ch española* del de la *ch francesa*, de uso en sus dialectos, escribiendo en el primer caso *tch*, como en *etchea*, y *ch* en el segundo, por ej. en *hechur* (hueso); signo *tch*, en el que existe una letra, la *t*, que no se pronuncia para nada, y que nosotros suprimiríamos de buen grado, dejando la *ch*, con el sonido y usos de la *ch española é inglesa*, y marcando la *ch francesa*, para evitar toda confusion, con este nuevo signo *ṡ*.

La F en bascuence suena lo mismo que en castellano y francés, si bien su uso es de moderna introduccion, segun la opinion de los mas autorizados escritores , y es poquísimamente empleada en los dialectos basco-hispanos, en los que se vé frecuentemente sustituida por la *p* , y aun algunas veces por las afines *b*, *m* y *n*.

Creemos, sin embargo, que ni puede ni debe desterrarse en absoluto , pues subsiste de hecho en el dialecto labortano, en el que nunca pronuncian *alperra*, sino *alfer-ra*, y aun en los basco-hispanos está hoy bastante admitido su uso.

La LL, aunque poco usada, pues nunca se emplea como consonante inicial , tiene en bascuence el mismo sonido que en castellano. Al principio de diccion , suele anteponersele siempre una vocal , generalmente la *e* , algunas veces la *a*. Así , ningun bascongado dice *Llodio* , sino *Ellodio*.

La R , y RR , se usan tambien con la misma pronunciacion que en castellano y francés. No obstante, nunca ésta letra se vé en bascuence como inicial. Las voces compuestas *Recalde*, *Renteria*, *Recacoechea*, etc. , todas bascongadas, están escritas con imperfeccion , les falta la *E* inicial, y debe decirse *ERrecalde* , *ERrenteria*, *ERrecacoechea* , etc.

La *h* es letra poquísimamente usada , y aun completamente inútil en los dialectos basco-hispanos, pues no tiene valor eufónico alguno; no así en los basco-franceses , entre los que la *h* , que aspiran á la manera germánica , tiene su razon de ser, si bien creemos que se abusa algo de ella.

La *v* , no existe propiamente en bascuence , pues no tiene sonido especial ninguno , y es además poquísimamente y aun innecesariamente usada , razon por la que puede y debe suprimirse en absoluto, así como tambien la *x*, pues los sonidos que con ella se representan , sin mas norma que el capricho individual, se sustituyen ventajosamente con los grupos *ts* y *tz*.

Entremos ahora en las innovaciones mas esenciales. La *g* debe usarse para marcar un sonido suave, idéntico al que tiene en castellano en voces como *ganancia*, *guijarro*, dejando la *j* para el sonido gutural fuerte que se nota en *ginele*, *gigante*, *genízaro*. De esta manera se emplea un solo signo para un solo sonido, al revés de lo que sucede en castellano, que escribe con *j* voces como *pasaje*, *gorjeo*, y con *g*, *gente*, etc., apesar de ser uno mismo el sonido; y desaparece la *u* muda, que en esta última lengua tiene que introducirse para suavizar el sonido de la *g*, fuerte, por regla general, delante de *e*, *i*. Con arreglo á este principio se escribirán con *g*, y sin *u* muda, las palabras *gizon*, *egin*, *gizen*, etc., y nó, como sucedía hasta ahora, *guizon*, *eguin*, *guizen*, etc. De este modo tampoco hay necesidad de usar la *ü* con diéresis, en los casos en que ántes se escribía, pues claro es que allí donde se vea la *u* debe pronunciarse.

Quiere decir que la *g*, se usará siempre para marcar el sonido suave de esta letra, en oposicion á la *j*, que expresará en todos casos el sonido gutural fuerte, como en *janaria*, *jakintsua*, *jechi*, *jendea*, *jira*, *jo*, *jostorratza*, etc.

La letra *k*, aunque al principio un tanto extraña á la vista, puede sustituir con ventaja á la *q*, y á la *c*, en las combinaciones *cä*, *co*, *cu*, *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*, evitando así uno de los mayores escollos que ofrece la ortografía castellana, y suprimiendo tambien en absoluto la *u* muda de la *q* en las combinaciones *que*, *qui*, origen de tantas confusiones.

De este modo, puede usarse con ventaja la *k* en las palabras *kabia*, *katea*, *katua*, *kendu*, *kezka*, *kia*, *kob'akāria*, *koipea*, *kutuna*, *kolkoa*, etc., evitando la dificultad de usar dos letras para un mismo sonido, como sucedía al escribir *cabia*, *quendu*, *catua*, *quezca*, *catea*, *quia*, etc.

Pero la *k*, se dirá, es letra exótica, extraña á la vista, escasa en nuestras fundiciones tipográficas, y por tanto, ofrece una série de resistencias; pues bien, si no quiere

adoptarse una innovacion tan radical, puede usarse la *c*, sin confusion ninguna en las combinaciones finales. *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*, dejando la *t* para las silabas *ta*, *te*, *ti*, *to*, *ta*, solucion que encuentro muy aceptable.

Donde sí debe desterrarse por completo, en mi opinion, la *c*, por supérflua, dificultosa y perjudicial, así como tambien la *ç* que todavía siguen usando algunos basco-franceses, es en las silabas *ce*, *ci*, pues es uno de los grandes escollos de la ortografia castellana, y se dá tambien el caso de dos letras para un mismo sonido, como se vé en los vocablos *cielo*, *hechizo*, *cigüeña*, *cucirre*, etc., debiendo, por tanto, usarse de la *z*, en las voces *cerca*, *gucia*, *senbal*, *bizio*, *zeñ*, etc., evitando así la anomalia de escribir *cerua*, *gucia*, *bizio*, *luzea*, ya con *c*, ya con *z*, como venia sucediendo.

Son tambien origen de confusion en el bascuence, las letras *j* é *y*, que con frecuencia se usan indistintamente. Entre los bascongados antiguos no se pronunciaba la primera con el sonido gutural que tiene en la lengua castellana, sino como la *j* latina en *jauna*, *Jesus*, etc. Los árabes dejaron en España ese vestigio que ha pasado á la lengua castellana, y aun en la euskara se ha hecho extensivo al dialecto guipuzcoano, á parte de Nabarra y algunos pocos pueblos rayanos de Bizcaya. ¿Cómo evitar, pues, la confusion entre la *j* española, la *j* latina y la *y* griega?

El Principe Louis Luciano Bonaparte ha empleado en sus obras tres tipos de *jjj* distintas, para indicar dichos tres sonidos; pero como quiera que en nuestros establecimientos tipográficos no existe esta abundancia de signos, hay que resolverse, como lo he hecho, á usar de la *j* (con punto superior) para expresar la pronunciacion de la *j* castellana y de la *j* (sin punto superior) para indicar la de la *j* francesa ó bizcaina, análoga al sonido de nuestra *y* griega, ó decidirse resueltamente á usar de la *j* para la pronunciacion análoga castellana, y sustituir siempre

con la *y* griega la *j* francesa y bizcaina. Este es uno de los puntos que exige una solucion, si hay que evitar toda confusion y ha de practicarse la principal regla á que debe sujetarse toda ortografia racional: la de que todas las palabras se escriban como deben pronunciarse.

Tenemos, por último, las letras *Ñ*, *ñ*, que se pronuncian como *ñ* castellana y *gn* francesa; la *y*, que se pronuncia con el mismo sonido que tiene en castellano en las palabras *haya*, *yuxtaposicion*, aunque algo mas fuerte, y la *z*, que por el contrario suena mas dulcemente que entre los castellanos.

La *s* suele adoptar diversos matices, que el citado Príncipe Bonaparte distingue con otros tantos tipos diversos; pero como quiera que las diferencias de pronunciacion no son tan notables, la hemos mantenido en pié como única, dejando que los habitantes de cada una de las regiones la maten segun los casos.

Además de las letras enunciadas, tiene el bascuence las dobles *ts*, sonido especial que es preciso escuchar de viva voz, y que es á la *s* lo que la *z* á la *tz*; y la *tz* que equivale á la *z* fuerte italiana ó *z* alemana.

En el dialecto bajo-nabarro se usan tambien los grupos *kh*, *th*, *ph*, que, segun Van-Eys, se pronuncian como *k*, *t*, *p*, seguidas de una ligera aspiracion, pero fuera de dicho dialecto, apenas tienen aplicacion alguna.

Por último, además de la *̄s*, cuya conveniencia hemos explicado, para sustituir á la *ch* francesa, y cuyo sonido es análogo al de esta letra, ó la *sh* inglesa, hace falta tambien, en algunos casos, un nuevo signo, la *̄t*, para indicar la pronunciacion especial que se dá á la *t* en algunos pueblos (como Rentería, por ejemplo), en la voz *aita* y otras, y que equivale á una *t* líquida palatal (*ty* húngara).

El alfabeto euskaro puede, pues, completarse en esta forma: *a*, *b*, *ch*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, *j*, *k*, *kh*, *l*, *ll*, *m*, *n*, *ñ*, *o*, *p*, *ph*, *r*, *rr*, *s*, *̄s*, *t*, *̄t*, *th*, *ts*, *tz*, *u*, *y*, *z*, á cuyos signos agrega además el Príncipe Bonaparte los grupos



*dj* (para el dialecto suletino), como expresion de la *g* dulce italiana, un poco líquida, y *dz*, de pronunciacion análoga á la *z* dulce italiana. <sup>1</sup>

Ahora bien : los nombres propios y apellidos deben escribirse en bascuence con arreglo á la nueva ortografía euskara? Cuestion es ésta que no me atrevo á resolver, pues su solucion ofrece bastantes inconvenientes. En este punto he dejado, pues, en completa libertad á cada uno, y así en este mismo volúmen aparecen nombres mitológicos como los de *Cupido* y *Baco*, en los que la *c* no ha sido substituida por la *k*, apellidos como el de *Elcano*, escritos indistintamente con una á otra de estas letras, y otros varios.

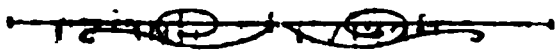
Los que ofrecen mayores dudas y dificultades son, especialmente aquellos en que interviene la *g*, y este punto merece meditarse mucho ántes de resolverse. ¿Debe seguirse escribiendo en bascuence *Gupuzcoa*, *Otaegui*, etc. ó puede optarse resueltamente por la nueva ortografía con todos sus inconvenientes y en todos sus extremos, y escribirse *Gipuzkoa*, *Otaegi*,....?

---

(1) El mismo ilustre filólogo incluye además en su alfabeto la *ā* (dialecto suletino) que se pronuncia aproximadamente como *an* nasal francesa; la *æ*, como *a* breve inglesa (entre *a* y *ē*); la *b̄*, expresion de la *b* española labial continua, para distinguirla de la *b* francesa labial explosiva; la *d̄* roncalesa, con un sonido especial entre *d* y *r*; la *ē* suletina, semejante á la *en* nasal francesa; la *ī* suletina (*i* nasal, *im* final portuguesa); la *ñ* española gutural, para distinguirla de la *n* española y francesa dental ú ordinaria; y la *ō*, semejante á la *on* nasal francesa, para diferenciarla de la *o* común; distingue la *s* bascongada de España (entre *s* dura francesa y *s* bascongada de Francia) de la *s* basca de Francia (entre *s* dura y *ch* francesa), y la *s* basca dulce (entre *z* y *j* francesa); la *ū* suletina, (con un sonido aproximado al de la *ou* nasal, *um* final portuguesa), de la *ñ* (*u* francesa y alemana), la *ū* (*u* francesa nasal), y la *ü* de Aezcoa, (entre *ou* y *u* francesa); la *y* (*y* española consonante) de la *ȳ* (*y* nasal roncalesa) y la *y* inicial labortana; y por último, la *z* (*s* francesa dura) de la *z* francesa.

Puntos son estos que no pueden resolverse solamente con el criterio individual, y que hacen desear mas y mas la creacion de una Academia de la lengua bascongada, en la que tuvieran representación las personas mas competentes en la materia de las siete provincias que forman lo que podemos llamar la Héptarquía euskara, y á cuyo criterio y autoridad pudieran someterse esta y otras cuestiones.

J. MANTEROLA.



**EXPLICACION**

DE LAS ABREVIATURAS USADAS EN ESTE VOLÚMEN, Y ESPECIALMENTE EN SU VOCABULARIO FINAL.

---

adj. . . . .	adjetivo.
adv. . . . .	adverbio.
alt.º nav.º ó a.º n.º	dialecto alto-navarro, ó de la Navarra española.
Apol. . . . .	« <i>Apología de la lengua bascongada</i> », de Astarloa.
Ast. . . . .	Astarloa.
b., bize. . . . .	dialecto bizcaino.
B. Ochand. . . . .	bizcaino Ochandianense, (variedad dialectal).
base. . . . .	bascuence, bascongados.
basco-franc. <sup>s</sup> . . . . .	basco-franceses.
basco-hisp. <sup>s</sup> . . . . .	basco-hispanos.
bn. . . . .	dialecto bajo-navarro, ó de la Navarra francesa.
Bot. . . . .	Término de Botánica.
com . . . . .	comunmente.
comp. . . . .	compuesto.
conj. . . . .	conjuncion.
cont., contrac. . . . .	contraccion, contrato.
d. d. . . . .	en los diversos dialectos.
dem. . . . .	pronombre demostrativo.
deriv. . . . .	derivado, derivacion.
ej. . . . .	ejemplos.
Etim. . . . .	Etimología.
fig.º . . . . .	Sentido figurado.
g., guip. . . . .	dialecto guipuzcoano.
Goy. . . . .	Goyerri, (alta Guipúzcoa).
imp. . . . .	imperativo.
ind. . . . .	indudablemente.
inf. . . . .	infinitivo.
interj. . . . .	interjeccion.
interp. . . . .	interpuesta.
lab.º, l. . . . .	dialecto labortano.
Lard. . . . .	Lardizabal.
Larr. . . . .	Larramendi.

---

lit. . . . .	literal, literalmente.
met. . . . .	metàfora, metafóricamente.
nav. . . . .	dialecto de la Navarra española.
Nom. . . . .	Nominativo.
part. . . . .	partícula.
part.º . . . . .	participio.
pas. . . . .	voz ó forma pasiva.
p. ej. . . . .	por ejemplo,
prob. . . . .	probablemente.
pronunc. . . . .	pronúnciase.
pron. . . . .	pronombre.
pron. pers. . . . .	pronombre personal.
pron. pos. . . . .	pronombre posesivo.
ronc. . . . .	dialecto suletino-roncalés ó hispano-suletino.
s.º—s. . . . .	dialecto suletino.
Sem. hisp.-basc. . . . .	« <i>Semana hispano-bascongada</i> », por Sorreguieta.
Sin. . . . .	Sinónimo.
s.º ronc.—s.º r.º . . . . .	dialecto suletino-roncalés ó hispano-suletino.
subs. . . . .	substantive.
sust. . . . .	sustantivo.
T. term. . . . .	Término.
term. . . . .	Terminacion, terminaciones.
trad. . . . .	tradúcese.
V. . . . .	Véase.
v. a. . . . .	verbo activo.
Zool. . . . .	Término de Zoología.

Las correspondencias francesas van dentro de un paréntesis ( ); los números 1, 2, 3, etc. expresan las diferentes acepciones de una misma voz; el artículo, en las palabras euskaras, va separado del nombre, al que comunmente se agrega, por un guioncito, en esta forma: *baratz-a*, *zaldi-a*, *aragi-a*, *antz-a*, etc., y la misma separacion hacemos del pronombre, en los verbos castellanos que pueden emplearse indistintamente en la forma activa y reflexiva.

---

1913

---

# APOLO ETA MUSAK,

POR

**EUSEBIO M.<sup>a</sup> DOLORES DE AZCUE.**

---

El insigne bascófilo P. Uriarte decía, refiriéndose á Azcue, que la lengua euskara tenia en él un poeta popular de primer orden.

Y si es muy cierta esta afirmacion , tratándose de las muchas composiciones de costumbres que forman parte de las poesías de este estimadísimo escritor bizcaino, preciso es reconocer tambien que en el Parnaso bascongado no hay otro poeta popular de los vuelos del Sr. Azcue.

La flexibilidad de su talento, su carácter observador y su rica imaginacion , unidos á un gran estudio de la lengua y de sus recursos , de las leyes de la poesía y la métrica bascongada , y á los conocimientos generales que poseía , le dieron elementos mas que suficientes para cultivar con éxito géneros entre sí bien distantes , y que exigen ciertamente disposiciones tambien muy diversas.

Y así, si en *Mundaca-ko arraiñ saltzaillak*, *Bermeo-ko astodunai*, *Baserritarren erromerija* *Castro-ko arrantsariñai*, *Enbasuko neskatillen kantak*, *Mundaca-ko emakumia* , *Gaztelu gachera promesa* , *Baserritarren jai domeketako batsarrak* , y otras muchas de la misma índole, se vé al poeta popular , asimilándose al pueblo en cuyo contacto vivía , pintar en cuadros, sencillos pero de verdadero carácter y adecuado colorido , tipos del país, fiestas, costumbres, usos y aun abusos, tratando á veces

de corregir estos últimos , de presentar otras como modelos dignos de imitacion prácticas que van cayendo en desuso , y describiendo y fotografiando siempre con hábil pincel, tiempos, hombres y cosas; en cambio en sus poesías religiosas , en la excelente version del sombrío y terrible *Dies iræ*, en la del himno *Ave maris stella*, en la oda original á la Concepcion de la Virgen María, (*Ama Birjiñaren Concepciñoari*), en su *Salve* , y en otras varias composiciones análogas , se vé al poeta sacudir con fuerza sus alas, remontar su vuelo , y cantar lleno de fé y con inspirado acento , los misterios de la religion.

Y ya entonces , el poeta popular pierde su carácter de tal, y se le admira como á un verdadero artista de mayores bríos, y capaz de mas altas concepciones.

Si pasamos inmediatamente al estudio de sus fábulas, sus sátiras y sus epigramas, veremos sembrados en ellos, sazonados con abundantes rasgos cómicos , prudentes consejos y atinadas moralejas , al lado de chispeantes caricaturas , trazadas con tanta gracia como punzante intencion, y agudezas de ingenio que dan á conocer en el Sr. Azcue un excelente escritor satírico.

Y si examinamos , por último , detenidamente la coleccion completa de sus poesías inéditas, encontraremos en ella composiciones morales tan bellas y de tanto gusto, como las tituladas *Iñor ez dago gogo beterik bere zorijagaz*, *Munduko zerua* , y *Ama eta arima orban bagia*; una pequeña série de *Gabon-kantak* (Villancicos) ; descripciones como la del zortzico (*zortzicoa*), *Gerria*, *gosia ta pestia* (la guerra , el hambre y la peste) ; *Gabá* (la noche), y *Denporia*, (El tiempo) ; cantos guerreros y patrióticos como el denominado *Santo Domingo Españantzat*, (Santo Domingo para España) ; poesías amorosas, como la dedicada á *Elisa* ; político-filosóficas como la oda *Pío IX eta Napoleon III*, y aun alegóricas , como la titulada *Apolo eta musak*, á la que sirven de prefacio estas líneas.

Su extensa coleccion , de gran precio para las letras bascongadas , revela los vastos conocimientos y las gran-

des condiciones que como hablista y versificador reunía el Sr. D. Eusebio María Dolores de Azcue, á quien corresponde de derecho el primer puesto, al menos hasta hoy, entre los poetas bizcainos, y un lugar señaladísimo en el Parnaso bascongado.

Y, sin embargo, ¡mentira parece!, poeta de tal valía, á pesar de sus privilegiadas dotes y de haber escrito tanto, no era conocido, ni aun en el mismo país euskaro, sino de media docena de bascófilos, hasta que en los meses de Mayo y Julio de 1878 dió cabida en el CANCIONERO á varios de sus trabajos, acompañándolos de lijerísimos apuntes de su autor. <sup>1</sup>

Ciñamos, pues, á sus sienes, aunque sea tarde, la corona de laurel, grabemos su nombre en la lista de los mas preclaros poetas euskaros, y contribuyamos en beneficio de las letras bascongadas, harto necesitadas del ilustrado concurso de tan valiosos sacerdotes, á dar la debida publicidad á sus interesantes escritos.

\*  
\* \*

Dos palabras ahora sobre la composicion *Apolo eta Musak*.

Nuestros poetas populares apenas han ofrecido en todo tiempo, como fruto de su inspiracion, otra cosa que tiernos idilios y sencillas canciones, en que se cantan la naturaleza, el amor, los placeres del hogar, las alegrías de la vida rústica, y su cariño al suelo nativo.

De ahí que la literatura euskara no tenga realmente mas poesía que la lírica. El teatro le es completamente desconocido, pues no merecen el nombre de tal los ensayos de carácter verdaderamente primitivo, practicados en la region de Soule ó Suberoa; no cuenta con cantos épicos, ni ofrece tampoco composicion alguna de carácter propiamente didáctico ó docente.

---

(1) Véanse série II, tomo II, páginas 55 á 67, y tomo IV, páginas 21 á 32, y 63 á 69.



*Apolo eta Musak*, poema mitológico en que se describen de una manera poética y revestidos del carácter y atributos que la tradicion les señala, el dios Apolo y las nueve deidades habitadoras del Parnaso, es, pues, un trabajo de índole nueva y carácter especialísimo dentro de nuestra literatura.

El Sr. Azcue quiso, sin duda, demostrar con él la flexibilidad de su ingenio y su capacidad para el cultivo de los diversos géneros de poesía, y no solo lo ha conseguido, sino que ha probado también á la vez, que la lengua euskara es susceptible de todos los tonos, desde el mas elevado al mas familiar, y se amolda perfectamente á la expresion de las concepciones literarias mas diversas.

*Apolo eta Musak* está escrito con gran conocimiento de las tradiciones mitológicas, y si todo él basta para dar á conocer al Sr. Azcue como excelente poeta, por la naturalidad con que está trazado y por el tono que ha sabido conservar en este poema descriptivo, merece sobre todo gran elogio la pintura de las musas, y muy especialmente la de alguna de ellas, la de Melpómene, por ejemplo, trazada de mano maestra.

Aquella personificacion de la tragedia, «semejante por su armadura á Minerva, al sombrío Pluton por su torvo ceño, y al guerrero Marte por su siniestra mirada», es toda una concepcion poética.

El lenguaje es fácil y espontáneo, y la versificacion, —toda ella en pareados de á catorce sílabas— tan natural y correcta como en todas las composiciones de su autor.

Respecto á la ortografía no he hecho sino introducir ligerísimas modificaciones para uniformarla á la adoptada para esta obra, y solo debo llamar la atencion del lector sobre la pronunciacion de la j bizcaina, que es exactamente la misma de nuestra y, y la propiamente bascongada, pues la j española, de procedencia árabe, es relativamente muy moderna entre nosotros. Para distinguir las usaré de la j, J para indicar la pronunciacion bizcaina, y de la j, J para expresar la española.

He respetado la ortografía comun en los nombres propios y exóticos, como *Olimpo* , *Castalia* , *Dafne* , *Clície*, *Leucotoe*, *Cupido*, *Vénus*, *ninfa*, etc.

En cuanto á la traduccion castellana de que acompaño el original , en ésta como en todas las que forman parte de esta obra , he procurado ceñirme en cuanto es posible, dada la indole diversa de ambas lenguas , al espíritu y letra de las composiciones euskaras, mas bien que recargarlas con galas propias , por cuya razon han de aparecer pobres en mas de una ocasion.

Hé aquí , ahora , el poema del Sr. Azcue:



---

# APOLLO ETA MUSAK.

---

Ezagunak ez bozuz jaungoiko paltsoak  
ez eizuz irakurri priango bersoak.

## A P O L L O .

---

Argijaren aita eta bersolarijena  
Apolo zan Olimpon jaunik galantena:  
Jupiter eban aita eta ama Latona,  
Junok zeloakgaiti estuak emona <sup>2</sup>.

Jaun aundiya izan arren Apolo zeruan  
Ez balitz legez jauna bizi zan munduan:  
¡Zenbait ta zenbait ninfa <sup>3</sup>, eder ta gaztiak  
Apolo gaiti egozan galdu ta izatiak! <sup>4</sup>

Azkenengo amoria eukala gogoan  
Ikusi eban Castalia bein baten basoan,

---

(1) El P. Larramendi pretende que la voz *musa*, nùmen poético, pudo venir «del bascuence *musua*, que significa *semblante* y *labios*, y porque el nùmen poético mudaba el semblante con lo que llamaban entusiasmo y furor, y hacia explicar los labios».

(2) Sabido es de cuantos conocen la mitología, que Juno, por vengarse de su rival Latona, una de las múltiples *amantes* del dios Jove, la desterró de la tierra y la hizo perseguir por la serpiente Pyton. Neptuno tuvo compasion de ella, y segun cuenta la tradicion, hizo brotar de las aguas la isla de Délos, donde Latona

---

# APOLO Y LAS MUSAS.

---

Si no conoces á los falsos dioses  
no leas los siguientes versos.

## A P O L O

---

Padre de la luz y de los poetas era Apolo el dios mas grande del Olimpo: tenia por padre á Júpiter, y por madre á Latona, á quien la diosa Juno trajo á mal andar por causa de celos.

Pero á pesar de ser Apolo señor importante en el Cielo vivia en el mundo como si no fuera tal dios: ¡Cuántas y cuántas ninfas, jóvenes y bellas, estuvieron perdido el seso por Apolo!

Con el pensamiento fijo en su último amor vió cierto dia en el bosque á Castalia, tan joven, tan hermosa y tan

---

dió al mundo á Diana y Apolo, fruto de sus amores con Júpiter. A esta persecucion alude el poeta en la frase *zeloak-gatti estuak emona*.

(3) Como equivalente de ésta, el bascuence tiene su voz propia, y por cierto bellísima, *anyerusa*, citada ya por Barramendi, y usada, entre otros escritores, por el malogrado Vilinch en su preciosa traduccion de los sáficos de Villegas. (V. série II, t. I, p. 60.)

(4) *Galdin ta izatiak*, perdido el seso.

Edo kendu leijela orduan mundutik ,  
Geldituten ez bazan Apolo itsuturik.

Errukitu ta Jaunak , ninfa eder armiña  
Biurtu eben iturri ur-korront ariña,<sup>10</sup>  
Ura edaren ez badau an bertsolarijak  
Egingo dituz bertso gauza-ezak <sup>11</sup> guztijak.

Laster Apolo eldu zan zabalik besoak ,  
Baña zer topau eban? Ezer ez gaisoak  
Orduan biurtu zan guztiz karga astuna  
Apolo jaunarentzat betikotasuna.

Eukan bijotza gaiso ta illuna gogoa,<sup>12</sup>  
Baña entsun eban laster musika gozoa  
Arech arte bateti urteten ebana ,  
Zeiñ laster igarten zan mundutarra ez zana.

Aiñ musika gozoa entsun ebanean  
Uzte eban zegoala Olimpo gamian ,  
Aiztu jakan Castalia, Dafne<sup>13</sup> bera aiztu zan,  
Ta Clíce, ta Bolina, Leucotoen gizan <sup>14</sup>.

---

(10) Retlere la tradición mitológica que Castalia , huyendo de su perseguidor , se arrojó en una fuente y se ahogó en ella. Esta fuente que tomó el nombre de la casta ninfa, se consagró á las musas, y concedióse á sus aguas la virtud de otorgar la divina inspiración. A esto alude el poeta en los dos últimos versos de esta estrofa.

(11) *Berso gauza-ezak*. Versos fútiles, insustanciales. De *gauza*-a, cosa, y la negación *ez* , *gauza eza* equivale á cosa inútil, que no sirve al fin á que se destina.

(12) *Illuna gogoa*, triste, sombrío el pensamiento.....

(13) *Dafne*. Fué el primer amor de Apolo, desterrado del cielo por esta causa por su padre Júpiter. La madre de esta diosa, para

bien sujetas á sus espaldas, ó la arrancáran inmediatamente del mundo, como Apolo al menos no se quedára ciego.

Compadecidos los dioses convirtieron á la hermosa y pura ninfa en fuente de limpia y ligera corriente; si el poeta no bebe en ella (*su inspiracion*) solo ofrecerá ó producirá malos ó insustanciales versos.

Bien pronto Apolo llegó abiertos los brazos (*para estrecharla en ellos*), ¿pero qué encontró? Nada, el pobrecillo: y desde aquel momento convirtiéndose para él en pesada carga el don de la eternidad (*que poseía*).

Tenia el corazon enfermo, triste el pensamiento, pero pronto oyó una dulce música que salia de entre unos robles, y que desde luego se dejaba notar que no era terrenal.

Al escuchar tan grata música creyó hallarse sobre el Olimpo, y se olvidó de Castalia, olvidó á la misma Dafne, y á Clice, y á Bolina, como habia olvidado antes á Leucoto.

---

librarla de las persecuciones de que era objeto por parte del galanteador Apolo, la convirtió en laurel, emblema que por esta razon vino luego á concederse como recompensa á los poetas.

(14) Apolo, valiéndose del fingimiento y de la sorpresa, sedujo á Leucotoe, hija de Orcamo, rey de Babilonia, y una de las jóvenes mas bellas de aquel estado, y delatado el hecho á su padre por su hermana y rival Clycie, que amaba asi mismo al dios, fué condenada á ser enterrada viva. No pudiendo Apolo otorgarle nueva vida, por oponerse á ello el destino, roció de néctar la tierra que cubría su cuerpo, y brotó de ella el árbol del incienso. Así lo refiere la tradicion mitológica.

---

I.

CALIOPE.

---

Len zirian gizonak jaunakaz berdiñak <sup>1</sup>,  
Miragarritzko gauzak armetan egiñak :  
Onek gaiti Caliope-k libru ederrak ta artex <sup>2</sup>.  
Eskribidu <sup>3</sup> zituzan Poetan bitartez. <sup>4</sup>

Ereiñotzezkoa dau koroia buruan,  
Famiaren trompia eskumako eskuan, <sup>5</sup>  
Libru bat ezkerrian, iru aldamenian,  
Homero ta Virjilio ta Ennion izenian.

Oraingo gauzentsako da eskuko librua,  
Guk ez dogu ikusiko iñoz amaitua;  
Irurak baña dagoz beterik guztijak  
Asko zirialako len gizon andijak.

---

(1) *Jaunakaz berdiñak*. iguales con los dioses, ó semejantes á los dioses.

(2) «*Arte*, facultad que enseña á hacer rectamente las cosas viene del bascuence *arte*, *artea*, que en un dialecto significa rectitud, derecha; y así decimos *banoa artex artex*, vóime en derecha, derecha; y á los caminantes dirigimos con la misma voz, *zoaz artex artex*.» (LARR. *Diccion tril.*)

---

## I.

### CALIOPE.

---

Antiguamente los hombres, que habian realizado por medio de las armas hechos admirables, eran (*considerados*) como semejantes á los dioses. Por eso Caliope escribió con arte por medio de los poetas hermosos libros, (*en que se relatan estas hazañas.*)

Una corona de laurel en la cabeza, la trompá de la Fama en la diestra mano, un libro en la izquierda, y tres al lado con los nombres de Homero, Virgilio y Ennio, (*hé aquí la imágen que personifica á esta diosa.*)

El libro que aparece en su mano derecha es para relatar los hechos presentes, y nunca lo veremos nosotros terminado. En cambio los restantes se hallan completamente llenos, pues eran muchos los hombres preclaros en los tiempos antiguos.

---

(3) El mismo ilustre bascófilo cree que el verbo bascongado *izkribatu*, síncope de *izkirak batu*, unir ó encadenar las letras, ha dado origen á los correspondientes latino y castellano.

(4) *Poetan* contractó por *poëtaën*. La palabra *bitartez* viene aquí á confirmar el sello bascongado de la palabra *arte*.

(5) *Eskumako eskuan*, en la diestra mano.



---

## II.

### CLIO.<sup>1</sup>

---

Buruan dauko Cliok Jupiter en doia,  
Diamantez beterik urrezko koroia,  
Paper bat esku baten erdi zabaldurik<sup>2</sup>  
Ta lapizeru eder bat bestian arturik.

Len igaroko gauzak dagoz libruetan,  
Jakin nai dituzanak, irakurri euretan,  
Emon badeutsê Cliok ikusteko argija  
Imiñi dituzanaî izango da egija.

Ez dau Cliok ikasi iños bere euskara,  
Historija<sup>3</sup> bakoak euskaldunak gara:<sup>4</sup>  
¡Zembat gauza andi armetan emen egindira!  
¡Ta lumak tinta barik! ¡ta Clio begira!

---

(1) El nombre de esta musa, hija de Mnemosina y de Júpiter, significa en griego *celebrar, glorificar*, y personifica la Historia. Se la representa coronada de laurel y teniendo por atributos en una mano un *papirus*, y en la otra, ya un lápiz ó punzon, ya la trompeta alegórica de la Fama, ya, por último, una cítara, instrumento del cual le atribuyen algunos la invención.

Hé aquí cómo J. B. Rousseau ha pintado á Clio:

«Mais la déesse de Mémoire,  
Favorable aux noms éclatants,  
Soulève l'équitable histoire  
Contre l'iniquité du temps;  
Et dans le registre des Âges,  
Consacrant les nobles images

---

## II.

### CLIO.

---

Clio goza de la gracia de Júpiter, y en su cabeza ostenta corona de oro llera de diamantes; un papel entreabierto (*sostiene*) en una mano, y en la otra un hermoso lapicero.

Los libros contienen (*la relacion*) de los pasados hechos, y en ellos debe leer quien quiera conocerlos, pues ellos manifestarán la verdad, si al menos Clio ha concedido á sus autores la luz necesaria para alcanzarla.

Jamás Clio aprendió la lengua euskara; los bascongados no tenemos historia. ¡Cuánta y cuánta hazaña gloriosa se ha realizado aquí por medio de las armas, y, sin embargo, las plumas continúan sin tinta y Clio mirando!

---

Que la gloire lui vient offrir,  
Sans cesse, en cet auguste livre,  
Notre souvenir voit revivre  
Ce que nos yeux ont vu perir.»

(2) *Erdi zabaldurik*, medio abierto, entreabierto.

(3) El bascuence tiene como propia equivalente á esta la voz *Kondairá*.

(4) La frase *Historija bakoak euskaldunak gara*, que literalmente dice *los bascos ó euskaldunas no tenemos historia*, es un justo lamento del poeta por el abandono y la incuria con que ha sido mirada la historia de esta region, muchas de las hazañas de cuyos hijos yacen relegadas al olvido, sin que una sola pluma las haya consignado en el gran libro de los tiempos.

---

### III.

## ERATO.<sup>1</sup>

—

Eraton kantan dira bertso suabe, ederrak,  
Eta kantetan dituz lira baten berak:  
Bertso onak iminteko billatu biar dau  
Poeta lirikuak musa kantarijau.

Mirtozko koroiaz eta larosakaz  
Bekoki ta burua apaindu ta daukaz;  
Aldamenian dauko Cupido armaturik,  
Geure bijotzen billa dabillena itsurik.

¡Erato, Musa ederra, arren betatuizuz,<sup>2</sup>  
Onak bertso bigunok grazijaz eta suz!  
Irakurri deijezan poeta euskaldunak,  
Franzek, Nafar ta Guípuz ta neure lagunak.

---

(1) Esta musa, cuyo nombre procede de la voz griega: *eros*, amor, y á la que se atribuyen la invencion de la flauta, la zampogna, y aun la lira, preside la poesia lírica y especialmente la anacreóntica. Se la representa generalmente como una ninfa vivaracha y alegre, coronada de mirtos y de rosas, con una lira en la mano izquierda y un arco en la derecha, teniendo cerca de ella á Cupido, y varias tórtolas que se acarician, emblema de los asuntos eróticos que esta musa trata con preferencia.

---

### III.

## ERATO.

---

Las canciones de Erato, que ella misma canta al son de la lira, son siempre dulces y hermosas: y el poeta lírico debe buscar el apoyo de esta musa si quiere escribir buenos versos.

Coronadas ostenta su frente y su cabeza de rosas y de mirto, y tiene á su lado á Cupido armado, que ciego busca nuestros corazones.

¡Oh Erato, hermosa musa! Por favor, concede tu fuego y tu gracia á estos versos, para que sean leídos por los euskaros poetas, por mis compañeros los franceses, los navarros y guipuzcoanos,

---

Los poetas la cantan principalmente como la musa de los amantes.

«Erato des amours célèbre les conquêtes,  
Se couronne de myrte et préside à leurs fêtes.»

(DANCHET.)

(2) *Arren betatuizuz*.... Por favor, llena estos versos, ¡oh hermosa Erato! de gracia y de fuego, para que sean leídos de los poetas bascos.



## EUTERPE.<sup>1</sup>

—

Apolok bere arrabai bota eutsen irauna,<sup>2</sup>  
Bera zala bakarrik musikian jauna;  
Ta izango zan luzaro alan irautia  
Erakutsi ez baleutso Euterpe-k flautia.

Euterpe-k egin eban flauta lenengoa,  
Ta beragaz poztu eban Apolon gogoa;<sup>3</sup>  
Orduan egin eutsan neba onek grazija  
Izateko musikan beti nagosija.

Lorazko koroiaiaz flauta ederra jotén  
Egoten zan Euterpe denporia emoten:  
Bertsoetan iminten beste batsuetan  
Artzañen bizitsia ta gero kantetan.

---

(1) Personifica esta musa la poesía lírica y la música. Representábanla los antiguos coronada de flores, rodeada de instrumentos músicos, y con una doble flauta en la mano.

(2) Tanto esta voz *irauna* como la palabra *irautia* que aparece en el verso tercero, empleadas ambas indudablemente por el autor en sentido figurado, me han dado bastante que pensar. Por el texto parece deducirse que *irauna* está usado en concepto de *afirmación, creencia, reto, bravata*, u otro semejante, pero no conozco en bascuence palabra alguna ni parecida á *irauna* con tal significación.

---

## IV.

### EUTERPE.

---

Apolo dijo á sus hermanas (*las Musas*) que solo él era el señor en cuanto á la música: y hubiéralo sido, en efecto, por mucho tiempo, si Euterpe no le hubiera enseñado la flauta.

Euterpe fué la que hizo (*ó inventó*) la primera flauta, y con ella regocijó el deseo de Apolo; entónces éste hermano le hizo (*ó le concedió*) la gracia de ser para lo sucesivo reina y señora de la música.

Coronada de flores, Euterpe pasaba su tiempo, ya tocando hermosa flauta, ya poniendo en verso y luego en música la vida de los pastores.

---

La raiz *iraun* se emplea propiamente con la significacion de *durar*, é *irautia* con la de *duracion*, pero aquí, por lo visto, el autor ha usado la voz *irauna* en el concepto que queda dicho. Esta estrofa se traduciría, pues, literalmente, en mi opinion, de este modo: «Apolo lanzó á sus hermanas (*las musas*) LA BRAVATA de que solo él era señor en cuanto á la música, y esta creencia hubiera continuado por largo tiempo, si Euterpe no le hubiera enseñado la flauta.»

(3) *Gogoa poztu*, regocijar el ánimo, encender el deseo.

---

## MELPÓMENE.<sup>1</sup>

---

Melpómene-ñ begija otza da ta itzala,  
Esku batian dauko billosik puñala,  
Ta bestian zetroa,<sup>2</sup> koroia buruan,  
Enperadore batek daroian moduan.

Pluton itzalen antza bekoki illunian  
Marte gudañena begirakunian,  
Minerva legez dauko jantzija soñian  
Korchozko<sup>3</sup> soruakaz zapatak oñian,<sup>4</sup>

Bere kuadru danetan ez dago besterik  
Gizon andiak, baño odolez beterik:  
Berak irakasi dau dala Trajediya  
Furiak egiñeko odol iturrija.

---

(1) Personificación poética de la tragedia. Representábanla los antiguos como una joven ricamente vestida, calzada de coturno, armada de puñal, y ostentando la diadema, el cetro y la máscara trágica.

(2) El hascuence tiene como equivalentes propias de cetro las voces *urrezigorra*, *zillarzigorra*, formadas de *urre* (oro), y *zillar* (plata) y *zigor* (sinónimo de *makila* ó *makilla*), palo; es decir, palo ó baston de oro y plata. Tal es el cetro.

(3) El padre Larrañendi designa al corcho con la palabra *ar-*

---

## MELPÓMENE.

De mirada fría y sombría, Melpómene ostenta en una mano desnudo puñal, el cetro en la otra, y una corona en la cabeza, á la manera que llevan los emperadores.

Parecida al téttrico Pluton por su oscuro ceño, al guerrero Marte en su mirada, hállase vestida (ó cubierta de armadura) á semejanza de Minerva, y calzada de zapato de suela de cuero. <sup>4</sup>

En todos sus cuadros no se ven sino grandes hombres, pero llenos de sangre, y ella (*Melpómene*) enseña que la Tragedia es fuente de sangre creada por las Furias.

---

*telazkia*, voz muy propia que viene á expresar tanto como cosa del alcornoque, y ya se sabe que el corcho es la corteza superior de este árbol, conocido en el país euskaro con el nombre de *artelatza*.

(4) El calzado de suela de cuero es el *coturno*, que usaban antiguamente los reyes y los poderosos, y tambien los actores en las representaciones trágicas, pues que contribuía á elevar su estatura. De ahí que la frase *calzar el coturno* haya venido á ser sinónima de *representar tragedias*.



---

## VI.

### POLIMNIA.<sup>1</sup>

---

Lagun askon aurrian berba ondo egitia  
Gichik dabe munduan lograu<sup>2</sup> jakitia.  
Berba aldiak neurritu<sup>3</sup> zituzana lenen  
Izan zala Polimnia sinistuten zan len.

Edurra legeaz daukaz jantsi soñekoak,  
Ta arri piñez beterik zapata oñekoak;  
Lora utzakaz egin da koroia buruan  
Baña diamante piñak loren inguruan.

Eskunako besoa guztiz luzaturik,  
Beste eskuan paperak biribill baturik;  
Emakume gaztia, eder ta noblia,  
Majestadez<sup>4</sup> beterik zan bere portia.<sup>5</sup>

---

(1) Preside esta musa la poesia lírica, y especialmente la mímica. Segun algunos autores Polimnia inventó la armonía. Se la representa en actitud severa y silenciosa, coronada de flores, vestida de blanco, castamente envuelta en un manto, esperando la inspiración. Sus atributos son el cetro, el rollo de papyrus y el laurel.

(2) Como equivalentes propios de *lograr*, *alcanzar* ó *conse-*

---

## VI.

### POLIMNIA.

---

Pocos son en el mundo los que han logrado saber hablar bien delante de mucha gente (*ó poseer el arte de la oratoria*): antiguamente se creía que Polimnia fué la primera que midió los discursos.

Ostenta (*esta Musa*) vestiduras blancas como la nieve, calzado cubierto de piedras finas, y una corona en la cabeza de flores recamadas de diamantes.

El brazo derecho completamente extendido, y en la mano izquierda un rollo de papeles; mujer joven, hermosa y noble, tenía un porte lleno de magestad y de grandeza.

---

*guir*, el bascuence tiene los verbos *artetsi*, *erdetsi*, *erdietsi*, *irichi*, *jadetsi*, *yadietsi*, *itsi*, *istu* (este último peculiar del dial. bizc.)

(3) *Berba aldiak neurritu*, medir los discursos; es decir, sujetarlos á reglas.

(4) Sinónimo puro de esta voz: *andientza*.

(5) Como equivalente de esta voz en el bascuence se usa generalmente la palabra *ichura*, aspecto ó porte.



## TALÍA,<sup>1</sup>

---

¿Komedijako echian<sup>2</sup> inoz egon zara?  
¿Ez zara baldin joan barre egiten ara?  
Bertan dago Talía, eta ez dozu ikusten,  
Ez badeutzut nik orain emen erakusten.

Komediantiak dira Talian semiak,  
Ta euren esakerakaz egin leiz barriak:  
Paperian Taliak esan da daukana,  
Komediantiak dakar bizirik gu gana.

Buruan koroia bat egiña lorakaz,  
Ta eskuan maskaria,<sup>3</sup> Ninfa ederrak daukaz;  
Beti barreka diñoz egijak garbijak,  
Ekandu deungetati kenduteko errijak.

---

(1) Esta hermosa musa, á quien representan coronada de flores y con una máscara en la mano, personifica la Comedia.

(2) *Komedijako echian*, lit. en la casa de la comedia, esto es en el Teatro. Designase más propiamente este lugar con el nombre de *jostirudiko biltokia*, definición completa y exactísima que vale

---

## VII.

### TALIA.

---

¿Has estado alguna vez en el Teatro? ¿Nunca has ido por ventura á reírte? Pues allí está Talía, á quien no ves si no te la muestro aquí ahora.

Los cómicos, con cuyos dichos puede uno reírse, son hijos de Talía: y lo que esa musa tiene escrito en el papel, el cómico lo representa dándole nueva vida.

La hermosa nínfa ostenta una máscara en la mano, y corona de flores en la cabeza; y, siempre riendo, dice claras verdades para librar á los pueblos de tristes desdichas.

---

tanto como *lugar de reunion* (bil-tóki-a), en que se hacen ó representan *fiestones* (irudiak) *recreativas*, ó cuyo objeto es agradar, divertir (*jost-ata*).

(3) Como equivalente á *máscara*, el bascuence tiene la voz propia *mazorro-a*.

---

## VIII.

### TERPSÍKORE.<sup>1</sup>

---

Parnasoko mendijan egiteko dantsan,  
Terpsíkore bakarrik nagosi izaten zan:  
Apolok esan eutsan dantsan ikusirik:  
*Zu zara arraba ederra asia bizirik.*

Aldamenian dauko urrezko kopia<sup>2</sup>  
Ardáoz beterik Bacok beretsako opia,  
Ta untzurri makilla bat *Tirso*<sup>3</sup> dereichona,  
Dantsak arteztuteko Sileno-k<sup>4</sup> emona.

Ez dau asko edan biar nai dabenak dantsau,<sup>5</sup>  
Edan ezkerro laster loak artuten dau;  
Dantsan inarduteko<sup>6</sup> zalago<sup>7</sup> buruak  
Ordijak baño daukez enamoraduak.

---

(1) Preside esta musa la danza y el canto en coro. Se la representa ordinariamente como una jóven de festivo rostro, coronada de guirnaldas ó de una diadema, y con un harpa ó una lira en la mano.

(2) *Kopa*, g., *kopia*, b., voz bascongada, segun el P. Larram. «Se dijo de *gopa*, *gopea*, de *goi*, arriba, superior, y *pea*, *bea*, abajo, inferior; y es lo que cuadra á la copa, cuya parte superior baja, y la inferior sube, al beberse por ella.»  
(*Dicc. tril.*, tomo 2, voz COPA.)

(3) *Tirso*. «Vara enramada cubierta de hojas de parra y yedra, de la cual usaban los gentiles en los sacrificios de Baco.» (Acad. esp. *Dicc.*)—El poeta ha usado con gran acierto de la voz *untzurri-a*, compuesta de *untz-a*, la hiedra, y *orri-a*, hoja; *hoja de hiedra*.

---

## VIII.

### TERPSIKORE.

---

En los bailes que se celebraban en el monte Parnaso la diosa Terpsikore era la única que los presidía: y habiéndola visto bailar Apolo la dijo: *Tú eres, hermosa hermana, la que has crecido viua* (ligera, aérea ó esbelta).

Tiene á su lado una copa de oro llena de vino, deseada por Baco para sí, y una vara enramada, llamada *Tirso*, dada por Sileno para dirigir los bailes.

No debe beber mucho el que quiera bailar, pues pronto le coge el sueño á quien bebe; para bailar tienen más despejada la cabeza los enamorados que los ébrios.

---

(4) *Sileno*. Semi-dios, hijo de Pan y de una ninfa cuyo nombre se ignora, ayo y compañero de Baco, á quien alimentó y educó como si fuera su propio hijo.

(5) Además de la voz *dantzatu*, g., *dantzau*, b., el bascuence tiene con igual significacion, aunque es menos usado, el verbo *oinkaritu*, que vale tanto como *andar moviendo incasantemente los pies*.

(6) *Iñardun* (y tambien *jardun*), bize., andar, ejercitarse u ocuparse en algo.—*Dantzau iñarduteko*, para bailar.....

El verbo *jardun* se emplea comunmente en el dial. bize., como sinónimo del guip. *ari*.

(7) *Zalago*, *zoliago*, bize., mejor, mas despejado.....

**II.**

## **URANIA. <sup>1</sup>**

—

Musai etorri jaken bein baten gogura  
Igaroteko egun bat echeti kanpora;  
Izentau <sup>2</sup> zan eguna, baña gos-alde atan  
Jausi zan edurra ta jolasa galdu zan.

Ordurik gora <sup>3</sup> Uraniak artu eban kargua  
Irakurteko gabaz ta egunaz zerua,  
Lenagoti igarteko izarren bitartez  
Geroko denporia dūda barik artez.

Globo baten neurtuten neurri ziurragaz  
Izar bide guztijak dago konpasagaz: <sup>4</sup>  
Izarrezko koroia dauko, ta jantsija  
Azul zelete izarrez erein ta guztija. <sup>5</sup>

**SUSEBIO M.<sup>A</sup> DOLORES DE AZCUE.**

**(AGOSTO DE 1860.)**

---

(1) Musa que representa la astronomia y la geometria. Se la representa vestida de azul, coronada de estrellas, rodeada de esferas, y con un compás en la mano.

(2) De *izen-a*. nombre, *izentatu*. b., *izendatu*. g. . nombrar, designar.

---

## IX.

### URANIA.

---

Ocurrióles un dia á las Musas pasar un dia (*de campo*) fuera de casa; designase el dia, pero aquella madrugada bajó la nieve (*cayó*) y perdióse (*aguóse*) la fiesta.

Para lo sucesivo Urania tomó el encargo de leer (*ó consultar*) el cielo dia y noche, para adivinar de antemano por mediacion de las estrellas, y sin duda ninguna, (*ó con toda seguridad*), el tiempo venidero.

Hállase (*Urania*) con un compás en la mano midiendo en un globo con segura medida la direccion de las estrellas; ostenta (*en su cabeza*) corona de estrellas, y su traje es de color azul celeste tachonado de estrellas.

J. MANTEROLA.

(OCTUBRE DE 1879.)

---

(3) *Ordurik gora....* lit. *de entonces para arriba.....*, esto es, *para en adelante*, *para lo sucesivo*.

(4) *Konpasagaz*. La lengua euskara tiene las voces propias equivalentes *oinkida* y *ziakida*.

(5) *Izarrez ereiñ ta guztija....* Todo tachonado ó cubierto de estrellas.





---

# FÁBULAS DIVERSAS.

---

## I.

### INÉDITAS DE D. AGUSTIN ITURRIAGA.

Entre los escritores guipuzcoanos que han puesto las dotes de su ingenio al cultivo de la Fábula, ocupa sin disputa el primer lugar el ilustrado y laborioso presbítero de Hernani D. Agustin Iturriaga, cuya curiosa coleccion impresa en 1842 <sup>1</sup>, y agotada hace ya bastantes años, es tenida en gran aprecio por todos los bascófilos.

Hace tiempo buscaba con afanosa solicitud nuevos manuscritos de este insigne escritor, que suponía habrían quedado entre sus papeles á su muerte, ocurrida en la villa de Hernani, de cuya iglesia parroquial fué beneficiado durante largos años, el dia 30 del mes de Marzo de 1851; y habiéndome dirigido con este objeto á mi estimado amigo D. Segundo Berasategui, cuyo Sr. padre fué uno de los testamentarios del Sr. Iturriaga, y el que heredó toda su librería, he tenido la fortuna de ver entre mis manos la coleccion original de sus *Fábulas*, de puño y letra del autor, que conservaba en union con otros libros, el citado Berasategui.

---

(1) FÁBULAS Y OTRAS COMPOSICIONES EN VERSO VASCONGADO, *dialecto guipuzcoano, con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos*. San Sebastian, en la imprenta de Ignacio Ramon Baroja, año 1842. En 8.º español de IV - 200 páginas. Contiene 49 fábulas traducidas ó imitadas de los más insignes fabulistas, especialmente de Samaniego, tres composiciones originales, excelentes versiones de la primera y tercera égloga de Virgilio, la Marcha de San Ignacio, conocida con el nombre de *Marcha nueva*, escrita por el Sr. Iturriaga, la letra del antiquísimo baile basco denominado *Ezpata-dantza*, y un Vocabulario basco-español compuesto de 741 voces.

Examinada detenidamente la coleccion manuscrita , y cotejándola á la par con la impresa en 1842, me he encontrado con algunas diferencias, que creo de mi deber hacer notar en este lugar.

En primer término, y á la cabeza de esta coleccion, precede á la dedicatoria *Á la juventud de la Euskal-erria*, (EUSKAL-ERRIKO GAZTERIARI), que aparece en la edicion impresa, otra dedicatoria particular, tambien en verso, cuya reproduccion juzgo curiosa y oportuna.

Dice así :

*«Arcangoitzko Jauregiko seme , Iriburuko Alkate,  
Baionako batzarre andian esertzen dan Bernardo  
Jaunari. <sup>1</sup>*

Bernat , joan dan neguan  
Biok geundenean  
Ederki apaldurik  
Suaren aldean,  
Egin oi zenduen maiz  
Estanda irriaz,  
Ipui oiek arturik,  
Zuk irakurriaz.  
Nola zerez bait dezu  
Belarria fiña ,  
Eta gustoa berriz  
Da gausa jakiña ,  
Bein baño geiagotan  
Zure esanakiñ  
Ipui oiek berriro  
Oi nituen egiñ.  
Alá , onak badira  
Zuri zaizkitzu zor ,

Ez dute ez , zu beste  
Jaberika iñor ;  
Egiten dizut bada  
Beren eskaña ,  
Faltarik badute, da  
Nerea guztia.  
Gañera nik izanik  
Zu adizkidea,  
Besteri ez liteke  
Eder eskaintzea.  
Bernat , zuk eskañi au  
Artzen badirazu  
Chit mesede andi bat  
Egingo dirazu,  
Zeren len adizquide  
Andiak bagera ,  
Gero andiagoak  
Gu izango gera.»

Siguen á la dedicatoria las *cuarenta y nueve* fábulas que aparecen en la coleccion impresa , en la mayor parte de las cuales he notado algunas variantes de mas ó menos importancia , encontrándome ademas, entre las antiguas, con seis fábulas *inéditas*, que aparecen con los títulos de: *Erbiak eta igelak , Leoia eta akerra , Chaberama eta*

---

(1) D. Bernardo de Arcangos , hijo de una de las mas antiguas y distinguidas familias del país.

*arranoa* , *Asto leoi larruz jantzia* , *Oriña eta aiena* , y *Eiztaria eta zacurra* , todas las cuales tengo el gusto de incluir á continuacion, dándolas á luz por vez primera.

Las tres últimas fábulas que aparecen en la edicion impresa, *Otsoa eta Artzanora*, *Mendia aurgiten*, y *Aizkora eta kirtena* , se muestran en los originales de Iturriaga, con variantes un tanto notables, y aun escritas en distinto metro, por cuya razon juzgo su reproduccion de interés en este lugar, para que los aficionados á trabajos de esta indole puedan conocerlas y cotejarlas.

Y, por último, revisando diversas cuartillas de borradores del autor , me he encontrado con una tercera version distinta é inédita de la fábula *Otsoa ta artzanora*, que ofrezco tambien á la consideracion del lector , en union con los otros dos textos , el incluido en la edicion impresa de 1842 , y el que aparece en la coleccion manuscrita del autor.

En esta última no se hallan incluidas las composiciones orijinales que completan la edicion impresa , pero , en cambio , el *Vocabulario* con que termina , es mucho mas estenso , y ofrece la particularidad de agregar á los significados castellanos los correspondientes franceses.

El número de voces que contiene asciende á 1781 distribuidas en esta forma:

Letra A, 243.—B, 173.—C, 204.—Ch, 51.—D, 40.—E, 207.—F, 14.—G, 120.—I, Y, 119.—J, 41.—L, 86.—M, 70.—N, 51.—O, 109.—P, 59.—Q, 8.—S, 51.—T, 28.—U, 49.—y Z, 58.

Las Fábulas de Iturriaga, mas que versiones ó imitaciones de otra lengua , parecen originales. Y es que este insigne escritor , al tomar el pensamiento capital de los fabulistas mas notables que le precedieron, y muy especialmente de la estimadísima coleccion del ilustre Samaniego, euskaro tambien, y miembro de la primera *Sociedad bascongada de amigos del país* , ha sabido asimilárselo completamente , identificarse con él , y vestirlo con trage y formas propias.

Así es que, frecuentemente, se observa muchísima mas semejanza entre algunas producciones de Samaniego y las de Lafontaine, de las que aquellas están imitadas en su mayor parte, que entre el texto del escritor alavés y las versiones guipuzcoanas de Iturriaga.

Y es que éste, que atendia mas que á un fin lingüístico á un objeto literario, y que escribia á la vez sus fábulas para que sirvieran de libro práctico de moral y de lectura corriente á nuestras clases populares, tuvo muy buen cuidado de ponerlas al alcance de estas, haciendo que todos sus cuadros se parezcan á los que nuestros aldeanos ven á cada momento en su propia casa, y que hasta el lenguaje de los héroes y protagonistas de sus alegorias sean el corriente y vulgar en el uso diario.

De ahí, la aceptacion que han tenido y tienen sus *Fábulas*, que se leen hoy con el mismo aprecio y con el mismo deleite que en la fecha en que aparecieron, y que constituirán en todo tiempo para los guipuzcoanos uno de los libros de mas sabrosa lectura.

Iturriaga tenia ademas una habilidad y un pincel especial, á la par que una marcada aficion, á las descripciones, en las que se vé todo el placer que encontraba en sacar estos cuadros con la verdad posible.

Así es que la descripcion, por ejemplo, de *La lechera*, es un retrato acabado y perfecto de una de las muchas aldeanas que con este producto acuden diariamente á nuestros mercados; parece que la está uno viendo, que la conoce, y de ahí que se tome un sentimiento tan profundo con su desgracia.

La pintura del héroe de la fábula BERRITSUA, (*El charlatan*, de Samaniego), la del HITZ-ONTZIA, (*El charlatan y el rústico*), las del JAKINTSUNA ETA NEKAZARIA, (*El sabio y el labrador*), y otras muchas, ostentan un carácter realista tan marcado, que mas que seres imaginarios nos parecen personajes á quienes vemos todos los dias entre nosotros, y con quienes mantenemos un trato familiar y continuado.

Es así mismo muy feliz y característico Iturriaga, en los discursos que pone en boca de los protagonistas de sus fábulas, á los cuales parece verdaderamente ha estado escuchando, para transcribirnos literalmente sus peroraciones, siempre tan naturales, tan discretas y tan oportunas.

Por último, en la pintura de los animales manifiesta un conocimiento especial, que refleja su carácter observador, mostrándonos aquellos con todas las pasiones; todas las virtudes, todos los vicios, tendencias é inclinaciones que racionalmente pueden atribuirseles, dados sus instintos, costumbres, carácter y manera de ser especial.

El lenguaje de Iturriaga, nacido y educado en Hernani, uno de los pueblos en que se habla mejor el bascuence puro de Guipúzcoa, es siempre natural y espontáneo, sencillo á la par que elegante, claro sin pecar de exceso de *castellanismo*, limpio aunque sin alardes de puritanismo, y bajo todos estos conceptos puede ser señalado como uno de los buenos modelos de entre los escritores de este siglo.

El Sr. Iturriaga es á la par uno de los poetas que mejor uso han sabido sacar de los diferentes tratamientos conocidos en la lengua euskara, y que se emplean con variedad, con arreglo á las relaciones de sexo, categoría, edad, educacion y otras circunstancias que median entre los interlocutores.

Su versificación, casi siempre en metro de *zortzico*, que así como el del romance castellano tiene la ventaja de adaptarse perfectamente á todos los asuntos y á todos los tonos, se distingue por su facilidad y su naturalidad. En dicho metro, esencialmente musical, y el mas comun en la poesia euskara, por la costumbre que aun existe de *cantar* casi todas las composiciones, se hallan escritas todas las fábulas de Iturriaga, si se exceptúan únicamente las versiones *Otsoa eta artzanora*, *Mendia aurgitēn*, y *Aizkora eta kirtena*, que forman parte de la coleccion impresa de este apreciable escritor.

Aparte de sus fábulas, el Sr. D. Agustin Iturriaga, nos ha legado su *Arte de aprender á hablar la lengua castellana, para las Escuelas de primeras letras de Guipúzcoa*, sencillos rudimentos de gramática, impresos en Hernani en 1841, en un tomito en 18° de 16 páginas; sus curiosísimos *Diálogos basco-castellanos*, trabajo complementario, hasta cierto punto, del anterior, en el que se dan interesantes nociones, principalmente sobre diversos puntos de agricultura vulgar y de economía doméstica, (*Hernani*, 1842; un tomito en 18° de 86 páginas)<sup>1</sup>, y una *Noticia de las obras bascongadas que han salido á luz despues de las que cuenta el P. Larramendi*, trabajo bibliográfico de corta extension, publicado á sus expensas por el benemérito Príncipe Luis L. Bonaparte.—(SAN SEBASTIAN, I. R. Baroja.—1856.—1  $\frac{3}{4}$  de pliego en 8°. 200 ejemplares.)

Por lo demás, y entre las cuartillas y papeles de Iturriaga que he tenido ocasion de examinar, no he hallado otra cosa, sino algunos cuantos versos de escasa importancia, los borradores de un *Compendio de historia sagrada*, en metro de *xortzico*, que, incompleto como se halla, consta, salvo error, de 964 versos, y abraza desde la Creacion hasta el sueño de Jacob, y tres cuadernos, por cierto en malísimo estado de conservacion, de un VOCABULARIO de voces y frases, que por el lijerísimo exámen que he podido hacer me parecen en su mayor parte del dialecto labortano, y quizás sean extractadas de Axular, Etcheberry ó algun otro escritor, con sus correspondencias latinas, francesas, y castellanas.

---

(1) De esta obrita hizo el príncipe Bonaparte una reimpression, que vió la luz en Lóndres en 1857, adicionando el texto de los *Diálogos* de Iturriaga, con traducciones bizcaina, labortana y suletina, practicadas respectivamente por el P. Uriarte, el capitán Duvoisin y el canónigo Inchauspe, y completadas con una version española y otra francesa. Un tomo en 8.º oblongo de 15 fólíos y 118, más una página de erratas. Lóndres, 1857. (W.-H. Billing.) 251 ejemplares.

Las *Fábulas* de Iturriaga se publicaron sin nombre de autor , y los *Diálogos* y el *Arte* llevan únicamente en la portada las iniciales D. A. P. I. P., que, sin duda ninguna, quieren decir: *Don Agustin Pascual Iturriaga, Presbítero*.

El nombre de Pascual no es el de pila de este ilustrado escritor , que sin duda lo comenzó á usar como un recuerdo de su padre y abuelo , designados con él.

El Sr. Iturriaga, cuya acta de nacimiento he ido expresamente á ver estos dias, nació el dia 31 de Enero del año 1778, como lo comprueba la siguiente partida que aparece al fóllo 15 vuelto del libro VI de *Bautizados* de la villa de Hernani:

«En primero de Febrero del año 1778, yo el Vicario infraescrito, bauticé á un niño que nació á las once de la noche del dia de ayer, hijo legitimo de D. Juan José Pascual Iturriaga, y Manuela Antonia de Ugalde, marido y mujer legítimos; sus abuelos paternos D. Andrés Pascual y D.<sup>a</sup> Micaela de Iturriaga, los maternos don Miguel Antonio de Ugalde y María Agustina de Amitesarove. Pusiéronle por nombre AGUSTIN IGNACIO MARIA, y fueron padrinos D. Romualdo de Rivas y D.<sup>a</sup> Rosa de Aragorri, á quienes advertí el parentesco de la cognacion espiritual y la obligacion de instruirle en la doctrina cristiana.—*Bernardo Antonio de Ayerdi.*»

Iturriaga debió estudiar los cursos de gramática en el *Seminario*, fundacion de D. Juan de Legarra, que existió en la villa de Andoain hasta el año 1801, en que se enagenaron las fincas pertenecientes á su dotacion , y los estudios de filosofía probablemente en la Universidad de Oñate , concurridísima por aquel entonces de hijos del país , y aun de muchos estraños.

Ordenado muy jóven de sacerdote entró á servir en la iglesia parroquial de su villa natal , de la que fué beneficiado hasta su muerte, ocurrida en 1851, habiendo logrado captarse con su afable y dulce trato, las generales simpatias de sus convecinos y de cuantos tuvieron ocasion de conocerle.



Dado al estudio, y con felicísimas disposiciones para la enseñanza, á la que tenia especial aficion y cuyo magisterio ejercia con verdadero deleite, dotó á la villa de Hernani de un excelente Colegio, que se abrió bajo su direccion hácia el año 1818, centro de instruccion para alumnos internos y externos, que vivió holgadamente con sus propios y únicos recursos, hasta los comienzos de la guerra civil de los siete años, y en el que obtuvieron su educacion é hicieron los comienzos de su carrera, muchísimos hijos, no solo de Guipúzcoa, sino tambien de otras provincias, especialmente de Navarra. Tal era la reputacion que habia adquirido.

El programa de sus enseñanzas abarcaba la gramática castellana, latina, francesa, y religion, que explicaba personalmente el Sr. Iturriaga; la geografia, historia y las matemáticas, que estaban á cargo de su hermano D. Cayetano, y las primeras letras y la música vocal é instrumental, que enseñaba D. Manuel Larrarte, uno de los buenos músicos del país, maestro de escuela que habia sido, y organista de la villa de Hernani.

El Colegio, que dió una gran importancia á esta villa, obtuvo siempre, gracias á su buen nombre y á los excelentes resultados de la enseñanza que en él se dispensaba, el número completo de alumnos, tanto internos como externos, que buenamente podian hallar cabida en él.

Sobre todo en la enseñanza del latin, en la que se invertian tres años en todas partes, el Sr. Iturriaga, gracias á su método, eminentemente práctico, lograba sacar en solo dos cursos, excelentes discípulos, que desde luego llamaban la atencion en la Universidad de Oñate, por la facilidad con que comprendian, traducian y aun hablaban dicho idioma.

D. Agustin Iturriaga, hombre de fácil palabra y de vastísima erudicion, habia nacido para el magisterio, y segun frase de uno de sus entusiastas discípulos, su paisano, el honrado patricio y laborioso jurisconsulto, D. Félix Santo Domingo, que ha tenido la amabilidad de ofrecirme oral-

mente la mayor parte de estos datos : *enseñaba mas aun de lo que sabia.*

Era peritisimo especialmente en el conocimiento del latin y de la filosofia , y de su amor á estos estudios, y su competencia en la lengua francesa, ofrece elocuente testimonio su escojida y numerosa biblioteca particular , en la que figuran las obras clásicas mas notables de aquella y las anteriores épocas.

El Sr. Iturriaga era asimismo muy dado á las ciencias morales y políticas , y el Sr. Santo Domingo cree recordar que fué nombrado Diputado suplente por Guipúzcoa, para las Córtes del año 22 al 23.

El ilustrado presbítero hernaniense, era hombre de regular estatura, buen color , ojos espresivos , cara un poco larga y bastante llena, de fisonomía , en fin , muy agradable; muy frugal, de carácter suave y afable, y de costumbres excesivamente morigeradas, y por último, muy dado al estudio , y eminentemente pensador.

D. Agustin Iturriaga entregó su alma á Dios , á los 74 años de edad , el dia 30 de Marzo de 1851, como lo atestigua la siguiente partida de defuncion , trascrita literalmente de la que , con el número 19 , consta al fóllo 111 vuelto , del libro V. de *Finados* , de su villa natal de Hernani.

«Núm. 19.—Dia 30 de Marzo de 1851, despues de haber recibido los Santos Sacramentos de confesion, viático y extrema-uncion, murió á las cuatro y media de la tarde, de edad de setentá y cuatro años, *D. Agustin Iturriaga*, presbítero beneficiado de esta Villa de Hernani, hijo legítimo de D. Juan José Iturriaga, de Rentería. y de D<sup>a</sup> Manuela Antonia Ugalde, natural de ésta. Testó ante D. Juan Martin Berasategui, escribano de esta Villa, y al dia siguiente, despues de los funerales acostumbrados, fué conducido su cadáver al Campo Santo de esta Villa de Hernani.—*Juan Pedro Erice.*»

En la puerta de ingreso de aquella sagrada mansion, en la que han descansado hasta hace poco los restos mortales del insigne escritor guipuzcoano, cuya muerte

lloran aun las letras bascongadas , habia hecho esculpir algunos años antes , éste terrible *memento*, que aunque lei por vez primera siendo todavía muy niño , nunca he podido borrar de mi memoria , tal fué la impresion que en mí produjo:

*«Laster esango da zuengatik,  
Esaten oi dana orain gu gatik:*

**¡¡ILL ZIRAN!!**

*Pronto se dirá de vosotros,  
lo que suele ahora decirse de nosotros:*

**¡¡MÚRIERON!!<sup>1</sup>**

## INÉDITAS DE D. AGUSTIN ITURRIAGA.

1. ERBIAK ETA IGELAK. Esta fábula se halla inspirada en el mismo pensamiento que dictó las alegorías *Lepore et ranæ*, de Esopo, (Edicion clásica, 33.), *Le lièvre et les grenouilles*, de Lafontaine, (14 del Lib. II.), y *Las liebres y las ranas*, de Samaniego, (13 del Lib. IV).

Enseñar con el ejemplo que el hombre nunca debe renegar de su suerte , siempre tolerable si se compara con otros mas desgraciados , que debe afrontar con valor la adversidad, confiando en mejorar su estado por medio del trabajo y de la virtud , tal es el fin moral de esta fábula, vertida á gran número de lenguas, y de la que tenemos en bascuence , además de la traduccion guipuzcoana de don Agustin de Iturriaga, las de M. M. Archu, (14 de su coleccion), y Goyetche (XIII del Libro III), en los dialectos suletino y lab., y la bizcaina en prosa de la erudita escritora D.<sup>a</sup> Vicenta de Moguel (XVII de su coleccion).

Archu y Goyetche , y muy particularmente el primero,

---

(1) Dicho cementerio ha sido secularizado despues de la guerra civil última, y en las puertas del nuevo que le ha reemplazado se ha transcrito la misma terrible sentencia escrita por el Sr. Iturriaga, que recuerda á los vivos el inexorable tributo que deben á la muerte.

an seguido casi al pié de la letra el texto francés de Lantaine ; Iturriaga y la Sra. Moguel han tenido á la vista la version castellana de Samaniego , aunque sus traducciones son ya algo mas libres.

Me limito, por mi parte, á dar á conocer el texto inédito de Iturriaga , que no figura en su coleccion impresa , quizás por haber sido escrita mas tarde esta fábula , pues las otras tres versiones bascongadas han visto ya la luz , por mas que sean algo raras las curiosas colecciones de que forman parte. Dice así:

### ERBIAK ETA IGELAK.

Abarrotsak erbiak  
Ditu ikaratzen ,  
Eta lasterka iges  
Asten dira joaten.  
Anitz ikara andi  
Baten ondorean,  
Bein esan omen zuten <sup>1</sup>  
Elkarren artean :  
«Ikarak laborrian  
Beti egotea , <sup>2</sup>  
Egia esateko  
Ez da bizitzea.  
Goazen emendik, goazen  
Zingira batera ,  
Geren buruak bota  
Eta itotzera.  
¿Zertarako Jainkoak  
Ginduen erbiak  
Egin mundu onetan

Onen beldurtiak? »  
Aien golpearekin  
Guztiak batean  
Sartu ziran igelak  
Ikarak loipean. <sup>3</sup>  
Ikusi zutenean  
Pesta au erbiak,  
«Oien parean gaituk  
Soldadu andiak» , <sup>4</sup>  
Esaten dute, eta  
Guztiak bertatik  
Irten ziran kanpora  
Zingira artatik.

*Onela eguiten da  
Gure suertea.  
Charragoen aldean  
Zan baño ohea. <sup>5</sup>*

(1) *Bein esan omen zuten*, cuentan que una vez dijeron...

(2) *Ikarak laborrian beti egotea*. El estar siempre temblando de miedo no es vivir, á decir verdad.

(3) *Sartu ziran igelak ikarak loipean*, lit. Entraron las ranas de miedo bajo lodo (*loi-pean*).

(4) *Oien parean gaituk soldadu andiak*, somos valientes soldados comparados con estos, (*las ranas*).

(5) Traducccion literal de la moraleja: «*De este modo se hace*

2. LEOIA ETA AKERRA. Esta fábula es version de la que escribió Samaniego con el título de *El Leon y la Cabra*, de la que no desmerece ciertamente bajo ningun concepto, y á la que quizás le aventaja por el colorido y la naturalidad de los discursos que el Sr. Iturriaga pone en boca de cada uno de los interlocutores, como podrá apreciar por sí mismos los conocedores del bascuence comparando ambos textos, que con este objeto ofrezco = continuacion:

### LEOIA ETA AKERRA.

Charak eta mendiak,  
Beak eta goiak  
Ongi ikusirika

Goiz batez leoiak,  
Esan zuen beregan :<sup>1</sup>  
«Neabil alperrik,

*nuestra suerte, al lado de otra peor, mejor de lo que era.»*

Samaniego ha expresado esto mismo en el dístico con que termina su fábula:

«Así la suerte adversa es tolerable,  
comparada con otra miserable.»

Lafontaine puso en boca de la liebre esta afirmacion:

«Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre,  
Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi.»

«Nadie hay en el mundo tan pusilánime, que no pueda encontrar otro que aun lo sea mas.»

D.<sup>a</sup> Vicenta de Moguel, que hizo sus versiones principalmente para enseñanza de los niños y *vulgo labrador*—segun ella misma manifiesta—y que por lo mismo ha procurado deducir de cada fábula una leccion práctica y ponerla muy de relieve, termina su traduccion con estas atinadas reflexiones:

«Ipui onek argitzen ditu gizon ta andra ernegari, irritu ta pake guchikoak, ta beren buru ta bizitzako atsekabeai gaitz-iritzirik, eriotza billa dabilzanak. Ez dira egun guziak berdinak; gaur leku beetuan dagoana egon diteke, egun guchiren barruan, goraturik; ta negu gogorrek ekarri oi du udaberri ederra. Jarri gaitean Jaungoikoren eskuetan.

Aurpegi eman biar diogu gaitzari,  
Begiratuta etorriko dan onari.»

O lo que es lo mismo;

«Esta fábula pone de manifiesto á los hombres y mugeres «prontos á renegar de su suerte,» (ernegari-ak), airados ó coléricos (irrituak), intranquilos, y á los que, mal avenidos con su suerte y con las adversidades de su vida, andan buscando (ó desean) la muerte. No todos los dias son iguales: el que hoy se halla humillado y agobiado por la desgracia, puede, dentro de un breve plazo, levantarse, pues el invierno riguroso suele ser precursor de hermosa primavera. Pongámonos, por tanto, en manos de Dios, y hagamos frente al mal, con la esperanza fija en el porvenir,»

(1) *Esan zuen beregan*: Dijo entre sí: «Ando en vano, pues no he de encontrar hoy caza.»

«Ez diat arkituko  
 «Berdin gaur nik eizík.»  
 Zañak jaten asi zan  
 Iltzeko gosea,<sup>2</sup>  
 Onetan aditzen du  
 Akerraren bea.  
 Gora begiratzten du  
 Eta du akerra  
 Ikusten arkaitz puntan  
 Dan bezin ederra.  
 Nola ara leoia  
 Joan ez zitekean,  
 Kokorika jarririk<sup>3</sup>  
 Aitzaren oñean,  
 Asten da betik gora  
 Akerrari deitzen:  
 «Jachi zaitez lenbailen,  
 «Nazu ikaratzen,  
 «Perill andian zaude  
 «Or nere maitea,

«Polikicho jachiaz  
 «Etorri zaitea.  
 «Obeda muskilla jan  
 «Emen seguruan,  
 «Ezen ez elorria  
 «Zu zauden lekuan.»<sup>4</sup>  
 —«Noiz ezkerro—akerrak  
 dio goitik deitzen—  
 «Zu akarren perillak  
 «Zaitu ikaratzen?  
 «Zalameriakin ni  
 «Ez naiz engañatzen,  
 «Zu or chit ongui zaude,  
 «Ni chit ongi emen.

*Nork itzegiten digun  
 Eta zer fiñekin  
 Albadegu lendanik  
 Bear degu jakin.*<sup>5</sup>

## EL LEON Y LA CABRA.

Un señor Leon andaba como un perro  
 Del valle al monte, de la selva al cerro,  
 A caza sin hallar pelo ni lana,  
 Perdiendo la paciencia y la mañana.  
 Por un risco escarpado  
 Ve trepar á una Cabra á lo encumbrado,  
 De modo que parece que se empeña  
 En hacer creer al Leon que se despeña.

(2) *Iltzeko gosea*, para matar el hambre.

(3) *Kokorika jarririk*, poniéndose en cuclillas...

(4) Hé aquí traducido literalmente el discurso que el escritor guipuzcoano pone en boca del leon:

«Baja cuanto antes, me asustas, te hallas ahí en gran peligro, querida mia, descien-  
 de con cuidado y ven á mi lado, que es preferible comer aquí en seguro renuevos de ár-  
 bol y no espino en esas alturas en que te encuentras.»

—«Desde cuándo—contesta la cabra de lo alto—te asusta el peligro en que puede  
 verse la cabra? No me engatuzan tus halagos; continúa tú en ese sitio, que yo me en-  
 cuentro muy bien acá.»

(5) Y deduce por moraleja que «debemos procurar siempre  
 averiguar quién nos habla y con qué fin.»

El pretender seguirla fuera en vano.  
 El cazador entónces cortesano  
 La dice : baja , baja, mi querida ;  
 No busques precipicios á tu vida;  
 En el valle frondoso  
 Pacerás á mi lado con reposo.  
 —¿Desde cuando, señor, la real persona  
 Cuida con tanto amor á la barbona?  
 Esos halagos tiernos  
 No son por bien, apostaré los cuernos.  
 Así le respondió la astuta Cabra ,  
 Y el Leon se fué sin replicar palabra.  
*Lo paga la infeliz con el pellejo*  
*Si toma sin exámen el consejo.*

(SAMANIEGO, fáb. 15 del libro IV.)

\*  
\* \*

3. CHABERAMA ETA ARRANOA. Es traduccion de la escrita por Samaniego , con el título de *La tortuga y el águila* , y forma parte de las inéditas de Iturriaga , que tengo el gusto de ofrecer al lector por vez primera.

El escritor guipuzcoano ha añadido por su parte al original la descripcion de la tortuga, que aparece á la cabeza de la composicion, agregando además otros varios detalles que hacen merecedora de gran aprecio la fábula del ilustrado presbítero guipuzcoano.

Dice esta así :

### **CHABERAMA ETA ARRANOA.**

Chaberamak darama  
 Gañean maskorra ,  
 Bare-kurkullo gisa  
 Baña chit gogorra.  
 Arra bat ibiltzeco

Bear ditu nozki,  
 Nik ikusi dedanez,  
 Egun bat edo bi. <sup>1</sup>  
 Arranoa ikusi  
 Eta egun batez

(1) El señor Iturriaga describe de este modo, en pocas palabras á la tortuga:

«La tortuga hállase, á guisa de caracol, cubierta de una fuerte y dura corteza, y su andar es tan lento que para recorrer un palmo de terreno, necesita, por lo que he visto, un dia entero, cuando no son dos.»

Ojuka esan omen  
 Zion, diotenez:  
 «Mesede bat eskatu  
 Bear dizut zuri,  
 Egako lezioak  
 Ekaizkitzu niri,  
 Ikusteko an goitik  
 Dan zeru guztia,  
 Illargia, izarrak  
 Eta eguzkia:  
 Oiek ikusi eta  
 Jachitzean beronz,  
 Ibilliko naiz gero  
 Orronz eta ononz.<sup>2</sup>  
 Ez da izango iri  
 Ez erri chikirik  
 Egan ikusi gabe  
 Utziko dedanik.»  
 Arranoak itzkuntz au  
 Aditzearekin,  
 Nai omen zuen bertan  
 Algaraz ler egin.<sup>3</sup>  
 Eranzun omen zion:  
 «Jainkoak airean  
 Naidu ni ibiltzea,  
 Zu berriz lurrean.»<sup>4</sup>

Chaberama badago  
 Bere temarekin,  
 Artzen du arranoak,  
 Darama berekin.  
 Odeietatik gora  
 Eraman ondoan,  
 Asten zaio galdetzen  
 Kontentu dagoan.  
 Ezetz, esaten díó,  
 Beldurrez beterik,  
 Eta jachi dezala  
 Arren goi artatik.<sup>5</sup>  
 Orduan arranoa  
 Zaio asarretzen,  
 Batetan uzten díó,  
 Arkaitz bat du jotzen,  
 Eta izanagatik  
 Guztízko gogorra  
 Bere bizkar gañean  
 Zeraman maskorra,  
 Milla puska egin zan  
 Arkaitza jotzean.  
 Arranoak goitika  
 Zion bitartean:  
 «Eskarmentatu bitez  
 Jende temosoak,

(2) *Orronz eta onoz.* De un lado para otro, de aquí para allá.

(3) *Arranoak itzkuntz au.....* Cuentan que al escuchar este discurso, estuvo el águila á punto de reventar de risa....

(4) *Jainkoak airean naidu ni ibiltzea, zu berriz lurrean.....* La Providencia ha dispuesto que ande yo por los aires, tú por el suelo.

(5) *Odeietaatik gora.....* «En seguida que la hizo elevarse hácia las nubes, comienza á preguntarle (*el águila*) si vá contenta; respóndele la tortuga, llena de miedo, que nó, y que por favor la haga descender de aquellas alturas. Incomódase entónces el águila, y de improviso déjala caer, choca contra una peña, é hízose mil pedazos, aunque era estremadamente dura la cáscara que llevaba sobre sus hombros.»

En tanto el águila dicela desde lo alto: «Escarmiéntense (*con este ejemplo*) los tercos, los casquivanos y los envidiosos, viendo lo que resulta por despreciar el consejo del prudente.»



Buru arroak eta  
Enbidiosoak.  
Ikusirik onela

Zer zaien gertatzen ,  
Zeren konseju onak  
Ez dituzten artzen.»

## LA TORTUGA Y EL ÁGUILA.

Una Tortuga á una Aguila rogaba  
La enseñase á volar : así la hablaba:  
Con sólo que me des cuatro lecciones,  
Ligera volaré por las regiones;  
Ya remontando el vuelo  
Por medio de los aires hasta el cielo,  
Veré cercano el sol y las estrellas  
Y otras cien cosas bellas;  
Ya rápida bajando,  
De ciudad en ciudad iré pasando,  
Y de este fácil delicioso modo  
Lograré en pocos dias verlo todo.  
La Aguila se rió del desatino;  
La aconseja que siga su destino ,  
Cazando torpemente con paciencia,  
Pues lo dispuso así la Providencia.  
Ella insiste en su antojo ciegamente.  
La reina de las aves prontamente  
La arrebató , la lleva por las nubes,  
Mira , la dice , mira como subes,  
Y al preguntarla , dijo : ¿vas contenta?  
Se la dejó caer , y se revienta.  
*Para que así escarmiente*  
*Quien desprecia el consejo del prudente.*

(SAMANIEGO, fáb. 11 del libro V.)

\*  
\* \*

4. ASTO LEOI LARRUZ JANTZIA. Está escrita sobre el pensamiento de la fábula de Esopo , *Asinus pellem Leonis gestans*, (Edic. clás. 5.), vertida al francés por Lafontaine y al castellano por Samaniego, con los títulos respectivamente de *L'ane vêtu de la peau du lion* (Lib. V. 21.), y *El asno vestido de leon*. (5.ª del Libro V.)

Apenas si estas tres versiones ofrecen variante notable alguna : en la de Iturriaga , como en todas las de este escritor guipuzcoano, se vé, sin embargo, algo mas marcado el sello popular , y se nota mayor movimiento en la descripción. Dice así:

**ASTO LEOI LARRUZ JANTZIA.**

Astoak leoiari  
 Enbidia zion,  
 Eta pensamentu bat  
 Burura zitzaion.  
 Leoi larruz jantzirik  
 Mendira irten zan,  
 ¡An sortu zuen festa  
 Ikustekoa zan! <sup>1</sup>  
 Otsoak, basurdeak,  
 Artzak, azeriak,  
 Astoaren igesi  
 Zebiltzan guztiak.  
 Orra non <sup>2</sup> artzai batek,  
 Bere echolatik,  
 Zein dan ezagutzen du  
 Belarri ertzetik. <sup>3</sup>  
 Artzen du makilla bat,  
 Badijoakio, <sup>4</sup>  
 Golpeka bereala  
 Erasotzen dio.  
 Asitzen da astoa  
 Miñez arrantzaka,  
 Abereak dijoaz  
 Argana presaka,  
 Zergatik egin zuen

Gaisoak arrantza;  
 Baldin bazuen ere  
 Leoiaren antza  
 Ikusi zutenean  
 Lurrean astoa  
 Arras elbarriturik <sup>5</sup>  
 Makillaz gaisoa,  
 Leoi larru zar batez  
 Erdi estalia  
 Eta ortzen artean  
 Zeukala bizia, <sup>6</sup>  
 Eztanda egin nairik  
 Omen ziran asi  
 Ikusirika noren  
 Zebiltzan igesi.

*Zenbat asto ez dira  
 Munduan ikusten  
 Leoiaren papera  
 Dutenak egiten,  
 Eta kentzen bazaie  
 Larrua gañetik  
 Gelditzen diradenak  
 Arrás lotzaturik. <sup>7</sup>*

(1) *¡An zortu zuen festa ikustekoa zan!* ¡Era de ver la fiesta (ó el jaleo) que armó el asno al presentarse vestido con la piel del leon! Los lobos y jabalies, los osos y las zorras, todos andaban huyendo de él.

(2) *Orra non....* Hé ahí que.

(3) *Belarri ertzetik....* por la punta de la oreja.

(4) *Badijoakio....* Es del verbo joan, ir. *Le va....*

(5) *Arrás elbarriturik....* . lit. sobradamente deshecho, muy mal parado.

(6) Es muy expresiva y muy gráfica en bascuence la expresion *bizia zeukala ortzen artean*, lit. tener la vida entre los dientes.

(7) Moraleja: «¿Cuántos asnos no se ven en el mundo haciendo el papel de leon, y á los que si se les arranca la piel que los cubre, quedan sobradamente avergonzados?»

5. ORIÑA ETA AIENA. Condenar por medio de un ejemplo vulgar y práctico el feo vicio de la ingratitud, tal es el fin de esta fábula, calcada sobre las que escribieron Esopo y Fedro, con los títulos de *Cerva et Vitis* (Ed. clás. 11.) y *Cervus ad fontem* (Lib. I. 12.), é imitada despues por Lafontaine y Samaniego, con los de *Le cerf et la vigne* (Lib. V. 15.), y *La cierva y la viña* (7 del Lib. IV).

En bascuence, además de la version inédita de Iturriaga, que tengo el gusto de ofrecer al lector, poseemos la traduccion labortana de esta misma fábula, incluida en su extensa coleccion por el presbítero Goyetche, con el título de *Orkatza eta mahaxteia*. (Lib. III. 8.)

◀ Hé aquí la version del Sr. Iturriaga:

### ORIÑA ETA AIENA.

Zangak aditu eta	Aren fortunarako
Landetan oriñak	Ostoak andiak
Egiten ditu iges	Zeukazkien aienak
Bere alegiñak.	Eta ugariak.
Or salto, emen salto,	Seguru zegoala
Lertzen ibillirik,	Beregan ustéan
Ezin arkitu zuen	Osto jaten asi zan
Iñon estalperik. <sup>1</sup>	Faza ederrean, <sup>3</sup>
Estutasunonetan	Eta gure oreña
Zanean ikusi	Alderdi batetik
Aien-pean <sup>2</sup> jarri zan	Agerian jarri zan
Chakurren igesi.	Uste gabetanik.
Nola bait zan aiena	Nola dituzten kastaz
Gutzizko chikia,	Eiztari chakurrak
Kokorika bildurik	Chit zorrotzak begiak,
Zegoan guztia;	Zorrotzak sudurrak, <sup>4</sup>

(1) *Or salto, emen salto...* Despues de andar reventándose (*lertzen ibillirik*), salta aquí y salta allá, no podia encontrar lugar cubierto ó seguro.

(2) *Aien-pean*, bajo la vid.

(3) *Faza ederrean*, descansadamente, con gran frescura; suele decirse tambien *pachara ederrean...*

(4) Como los perros de caza tienen de origen muy agudos los

Usaia sentiturik <sup>5</sup>  
 Die begiratzén,  
 Ikusten dute, eta  
 Bertan arrapatzen:  
 Puskatu zuten oren  
 Ezkergabekoa,  
 Jaten arizalako  
 Matsaren ostoa.  
 Alako mesedea  
 Artu ondorean  
 Eta ostorik gabe

Aiena uztean,  
 Oreñak izan zuen  
 Ongi merezia,  
 Chakur aien ortzetan  
 Uztea bizia.

*Len edo gero beti  
 Gure Jaungoikoak  
 Gaztigalzen oi ditu  
 Ezkergabekoak.* <sup>6</sup>

\* \* \*

6. EIZTARIA ETA ZAKURRA. Esta preciosa fábula es version de la que escribió Samaniego con el título de *El cazador y el perro*, (10 del Lib. IV). La traducción guipuzcoana es, sin embargo, en mi humilde concepto, superior al mismo original.

*Ojos y afiladas las narices*, (CHIT ZORROTZAK BEGIAK, ZORROTZAK SUDURRAK....)

(5) El P. Larramendi pretende que el verbo castellano *sentir*, así como su correspondiente latino se derivan del bascuence *sentitu*, que viene á su vez de *sentia*, «que significa señales, y por eso llamamos *egun sentia* al amanecer y á la aurora, y quiere decir *señales del día*, y es voz compuesta de *sen* y *dia*, multitud.»

«Las impresiones ó especies —añade— son las señales que de sí mismos nos dan los objetos y estos así se significan, y digámoslo también, así se sentifican, señalifican, y luego los sentidos sienten.» (*Diccionario trilingüe*.)

(6) Lafontaine concluye así su preciosa fábula:

«J'ai mérité, dit-il, ce juste châtiment:  
 J'rostez-en ingrats.» Il tombe en ce moment.  
 La meute en fait curée: il lui fut inutile  
 De pleurer aux veneurs à sa mort arrivés.  
 «Vraie image de ceux qui profanent l'asile  
 Qui les a conservés.»

Samaniego ha encerrado la moraleja en esta sentencia:

«Mas ¡qué puede esperar el que maltrata  
 Al mismo que le está dando la vida!»

El traductor guipuzcoano deduce este principio general de moral

«*Tarde ó temprano Dios suele castigar á los ingratos.*»

Lo más notable quizás de la version labortana de Goyetche es esta hermosa frase del poeta, al dar cuenta de la torpe acción de la cierva: *Badaitekeia esker eskas beltzagorik lurrean?* «Puede darse pago mas mezquino y mas negro en la tierra?»

La lucha entre el jabalí y el perro está descrita en aquella de mano maestra, y es tambien muy notable el sentido discurso que, ante su impotencia, dirige á su amo el afligido can. <sup>1</sup>

El lector juzgará de ella despues de leer esta nueva fábula del Sr. Iturriaga, que forma parte de sus inéditas.

Dice así esta :

### EIZTARIA ETA ZAKURRA.

Pinto,<sup>2</sup> erbi zakurra <sup>3</sup>,  
Chit zan eiztaria,  
Beñere ez zitzaion  
Faltatzen zauria;  
Bazurdeen eizera  
Zoan <sup>4</sup> bakoitzean  
Odola zeriola <sup>5</sup>  
Sartzen zan echean.  
Guztiz zartu zan Pinto,  
Eta orregatik  
Nausiak zerabillen  
Eizaren ondotik.  
Egun batez atzeman  
Zuen basurdea,  
Baña ortzen artetik <sup>6</sup>

Joan zan aberea.  
Nausiak deitzen dio  
Ojuka, *ak, dak, dak*,<sup>7</sup>  
Arrapatzen du berriz,  
Sartzen dizka ortzak.  
Nola bere aldetik  
Ez zan basatia,  
Igesi joanagatik,  
Mutill beldurtia,  
Asten zaio muturka,  
Eramanik griñak,  
Eta sartzen diozka  
Bere letagiñak.<sup>8</sup>  
Uzten dio zakúrrak,  
Iges egiten du,

(1) Además de esta version existe en bascuence otra traducción de esta misma fábula, en prosa bizcaina, debida á la pluma de la distinguida escritora D.<sup>a</sup> Vicenta Moguel y Elguezabal, en cuya discreta coleccion aparece con el título de *Eiza-chakurra ta bere jabea*.

(2) El poeta ha seguido la buena costumbre de designar al protagonista de la Fábula con el nombre de *Pinto*, uno de los más comunes entre la raza canina de Guipúzcoa.

(3) *Erbizakurra*, lebel.

(4) *Zoan*, contrato por *zijoan*, iba...

(5) *Zeriola*. Es el verbo *jario*. Derramándosele la sangre, ó vertiéndola.

(6) *Ortzen artetik*. De entre los dientes.

(7) Expresion imitativa de la llamada del cazador al perro.

(8) «Como por su parte el montaráz (*jabali*) no era mozo miedoso, aun cuando huia, empezale á hociadas, llevado de su natural inclinacion y le introduce sus colmillos.»

iz betea Pinto  
 ia usten du.  
 iak arturik  
 ill bat eskuan  
 en du bizkarrean,  
 en du buruan.  
 o gaisoa dago  
 ean etziñik  
 arrez deitzen: «Jauna,<sup>9</sup>  
 aukat indarrik:  
 iñ andiak dakar  
 arren galtzea,  
 urde ori berriz  
 guztiz gaztea:  
 urte guchiago  
 din banituke,  
 i eta beste bi  
 k ilko nituke.  
 oitu bear luke  
 re nagusiak  
 aindño atzeman  
 udan guztiak,  
 ditudala beti

«Chiki eta andi  
 «Eta egun batean  
 «Ill nituela bi.  
 «Baña gaur bakarrik da  
 «Berori oroitzen<sup>10</sup>  
 «Lenago zein nintzan ni,  
 «Ez orain zein naizen.  
 «¡Ongi esan nezake,  
 «Auñen bai pagua!  
 «¡Onen leial<sup>11</sup> izana  
 «Daukat nik damua!  
 «¡Baiña ez! gaizki diot,  
 «Zakurren jabeak,  
 «Ez dirade guztiak  
 «Onen eskergeak!  
 «Berori bezelako  
 «Nagusiagatik  
 «Errepañak diola  
 «Sinistatzen det nik:  
 «*Ezkergabeetatik*  
 «*Sekula guztian,*  
 «*Ez esperatu ezer*  
 «*Bazaude premian.*»<sup>12</sup>

El pobre Pinto, hállase echado en tierra, y exclamando llo-  
 ñor, no tengo fuerzas: la gran edad trae consigo la pérdi-  
 ellas, y además ese jabalí es muy jóven. A ese y otros dos  
 a muerte, si tuviera yo seis años menos. Recordar debiera  
 or todos aquellos á quienes di caza hasta ahora, que nunca  
 ron de mis dientes chicos ni grandes, y que en un solo día  
 é á dos. Pero hoy solo se acuerda vuestra merced quien era  
 es, y no quien soy al presente. Bien pudiera exclamar: ¡Va-  
 recompensa! Pérame el haber sido tan leal... ¡Pero no! Di-  
 l, no todos los dueños de perros son tan ingratos! Creo que  
 an dice por amos como usted: *Nunca jamás esperes nada*  
*ingratos, si te hallas en necesidad.*»

Nótese la respetuosa manera de hablar del perro, y la im-  
 ia que en nuestro dialecto tiene el uso del tratamiento en

*Leial-a.* El P, Larramendi pretende que la palabra caste-  
 al procede de esta voz bascongada, que significa *porfia,*  
*acion, persistencia,* y de *al, alá, ahalá,* poder, cuanto  
 e, «y así exigen los leales á la razon, justicia, etc.»

Doña Vicenta de Moguel, atendiendo al fin primordial de

7. MENDIA AURGITEN. ¿Quien no ha oido hablar del parto de los montes? ¿No vemos todos los dias en nuestra sociedad representada prácticamente esta alegoría, en todos esos proyectos y en esas grandes empresas que se anuncian con gran ruido y pomposas promesas, para quedar luego reducidas á vanas esperanzas, cuando no á lamentables fiascos?

El poeta guipuzcoano lo dice de una manera harto gráfica y expresiva en su moraleja :

*« Urrutiko inchaurrak  
Soñuak andiak  
Egiten oi dituzte  
Izanik chikiak. »*

Iturriaga ha tomado el pensamiento de esta fábula de la que escribió Fedro con el título de *Mons parturiens*, (Libro IV. 20.), y han imitado Lafontaine y Samaniego bajo los epígrafes de *La montagne qui accouche* (Lib. V. 10.) y *El parto de los montes* (15 del Lib. II.).

En bascuence, además de las dos versiones, inédita la segunda, que tengo el gusto de ofrecer á continuación existen una traducción labortana y otra suletina, que pueden verse en las colecciones de M. M. Goyetche y Archu,

sus fábulas, termina su version bizcaina con la siguiente lección de moral práctica:

«Ipui onek erakasten du argiró, gazte egunetan beargiña izandanari, ez zaiola erakutsi bear mukertasunik, gerora zartzan egon baño besterik ezin duenean. Echeko bu-ruak artu bear dituztela ondó ta errukiz morroi ta mirabe, zaartu artean beargiñak izan diranak, ez hota kanpora aterik ate ogia billatzera. Eta arrazoi geiagorekin umeak bear diotela lotsea gorde, amorioz itz egin, arpegui ona erakutzi, ta lastansunez begiratu guraso zaar bearrik ezin dutenai.

Zar nekatuei ondo begiratu.  
Bear eginak ondo saristatu.»

O lo que es lo mismo:

«Esta fábula enseña claramente que no debe mostrarse aspereza ni dureza al que en su juventud ha sido trabajador, cuando en su vejez se vé obligado á permanecer en descanso (ó inútil para el cumplimiento de sus deberes). Que los amos de casa deben tratar con dulzura y compasión á sus criados y sirvientes, cuando han sido laboriosos hasta la senectud, y no arrojarlos (del hogar) á buscar el pan de puerta en puerta; y, que con mayor razón aun, los hijos deben guardar respeto, hablarles con cariño, mostrar buena cara y mirarles amorosamente á los ancianos padres que no pueden trabajar.

Mirar con consideración á los ancianos cansados,  
Recompensar sus anteriores trabajos.»

con los títulos de *Mendia ernari* (Libro I. 25.), y *Mendia aur minetan*, (34 de la colección de Archu).

Dicen así las dos versiones de Iturriaga :

(a) **MENDIA AURGITEN.**

(VERSION CONOCIDA.)

Turmoiak ortik	Badator, eta
Chimist emendik	Orra non duen esater,
Ikusirika, jendea	Chit urrutian
Egun batean	Mendi andi bat
Bide <sup>1</sup> zegoan	Omen dagoala aurgiten,
Arras beldurrez betea,	Onetarako
Eta egiaz	Deadar aiek
Posible ez zan	Dituela ark egiten.
Sosegurik izatea.	Ikara utzi
Dudarik gabe,	Aldebat eta
Esaten zuten,	Jendea dago iñilik,
Juizioko eguna <sup>2</sup>	Zer gauza andik
Da aditzera	Bear ote duen
Tormenta <sup>3</sup> onek	Atera arren barrendik,
Guri ematen diguna,	Zergatik gauza
Bear bezela	Chikirik ezin
Prestatutzeko <sup>4</sup>	Diteke irten menditik.
Egin zagun aldeguna.	Badator norbait
Onetan norbait	Berri andia

(1) *Bide*, es una partícula dubitativa, que suele traducirse por *el parecer* (à ce qui semble). BIDE ZEGOAN, estaba la gente *à lo que parece*, ó *según se cuenta*, completamente llena de miedo.

(2) Tanto en la edición impresa como en la manuscrita, hállase escrito de este modo este verso, que es incompleto en la medida, y que en mi humilde opinión, podía haber sido sustituido ventajosamente por el siguiente, que expresa, quizás con mas claridad, el mismo pensamiento:

*Juizioko AZKEN eguna,*

ó por este otro:

*AZKEN juizioko eguna...*

(3) Como equivalente propia de la voz *tormenta* ó *tempestad* el bascuence tiene la suya, *ekaitz-a*, g. l. *ekach-a*, b., *nekhait z-a* s. bn.

(4) PRESTATUTZEKO. Para aprestarse, prevenirse, ó disponerse. Es voz bascongada, y se deriva de *prest*, usado como sinónimo de *laster*, pronto, enseguida, con celeridad.



Jendeari ematera,	Geldi ez gaitezen
Dala mendiaren	Asko bezela
Sabeletika	Gero chalma andi batekin. <sup>8</sup>
Sagu chiki bat atera.	
Au aditu ta	<i>Urruti:ika</i>
Jende guztia	<i>Egiña gatik</i>
Juan zan algaraz echera. <sup>5</sup>	<i>Inchaurrak soñu andiak,</i>
Onela gerta	<i>Alderatuta</i>
Oi da <sup>6</sup> kristabak	<i>Izan oi dira</i>
Maiz urrutiko gauzakin,	<i>Askotan inchaur chikiak.</i>
Argatika guk	<i>Egi andi au</i>
Bizi beagu	<i>Erakutzitzen</i>
Gure errepain <sup>7</sup> zarrakin,	<i>Digu esperienziak.</i>

## (b) MENDIAK AURGITEN.

(VERSION INÉDITA.)

Turmoiak ortik, eta	Nork bere buruan,
Chimistak emendik,	Azken juizioa <sup>2</sup>
Zeuden jende guztiak	Ote zan orduan.
Ikaraz beterik,	Dakazkite <sup>3</sup> onetan
Pensatzen <sup>4</sup> zuelarik	Zorion berriak, <sup>4</sup>

(5) *Juan* (ó joan) *zan algaraz echera*. Todo el mundo marcha á su casa riéndose á carcajadas.

(6) *Onela gerta oi da*, así suele suceder...

(7) *Errepain-a, errepañ-a*, g., refran. El bascuence tiene además como sinónimos propios de esta las voces, *esangi-a*, g., *esae-ra*, g., *esakuntz-a*, *esakuntzia*, *esakune-a*, *esakera*, *esakerea*, b., *erran-a*, *errangi-a*, *errankomuna*, *errankomunarra*, l. s., bn., *atsotitz-a*, s.

(8) *Chalma andi batekin*, con un gran petardo (*chasco*).

(1) Este verbo suele sustituirse ventajosamente por el *uste izan*, con las terminaciones activas *det*, *dezu*, *deut*, *dut*, *duzu*, *du*, etc. Empleanse también, con igual significacion, aunque son menos usados, los verbos *gogatu* y *oldotu*.

(2) Este verso, como el correspondiente de la version anterior, es poco sonoro, y aun corto en la medida, sopena al menos de contar las siete sílabas de que debe constar, separando todas las vocales en esta forma: *az-ken-ju-i-zi-o-a*, cosa tan imposible en la lectura como inadmisible en las buenas reglas métricas. Creo, pues, que podia ser sustituido con ventaja por este otro:

*Azken juizio eguna...*

(3) Es el verbo *ekarri*.

(4) *Zorion berriak*. Traen en esto felices nuevas de que se halla de parto el vecino monte...

Aurregiten daudela  
 Auzoko mendiak.  
 Ikarak utzi eta  
 Jendea zegoen  
 Zerk aien zabeletik  
 Jaio bear zuen.  
 Noiz bait badator <sup>5</sup> bada  
 Lasterka gizon bat,  
 Jaio dala, esanaz  
 Sagu chikicho bat.

*Au da gertatzen dana  
 Askotan munduan,  
 Gausa miragarri bat  
 Uste dan orduan.  
 Urrutiko inchaurrak  
 Soñuak andiak  
 Egiten oi dituzte  
 Izanik chikiak.*

(5) Es el verbo *etorri*. (Viene...)

(6) Lafontaine y Samaniego concretaron la aplicacion de esta fábula á los escritores pretenciosos y vanos, á quienes Horacio pintó de mano maestra en el verso 139 de su famosa Epístola á los Pisones: *Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus*.

Iturriaga, así como á su vez Goyetche y Archu, le han dado mayor alcance, expresándola en términos mucho mas generales. Dice así el escritor guipuzcoano parafraseando un refran bascongado muy conocido:

«Esto es lo que suele acontecer muchas veces en el mundo cuando se espera una cosa admirable. Las nueces lejanas suelen hacer (ó meter) grandes ruidos, aun siendo pequeñas.»

M. Goyetche termina así su version:

«Horla espantu hainitz duenak ahoan,  
 Efetu guti du agertzen ondoan:  
 Obratu gogo duenak  
 Elheak ditu bakhanak.»

«De este modo, el que tiene muchas fanfarronadas en la boca, suele después mostrar ó causar poco efecto. El que tiene ganas de obrar suele ser parco en discursos.»

Por último, Archu viene á decir lo mismo en estos versos con que termina su traduccion:

«Kontu hau gogoala bazait jiten,  
 Ikhusten dudala zait iduritzen  
 Espantoch bat zoinen erranak  
 Hanitz beitu hitzemaiten,  
 Eta zoinen lan eghinak  
 Aizetan beitira joaiten.»

«Si me viene, ó cuando me viene (jiten bazait) á la memoria, (gogoala) este cuento (kontu hau), paréceme (iduritzen zait) que veo (ikhusten dudala) á un fanfarron (espantoch bat), cuyos dichos (zoinen erranak) dan mucho que hablar (hainitz beitu hitzemaiten), y cuyos hechos (eta zoinen lan eghinak) suelen desvanecerse (beitira joaiten) como viento (aizetan).»

8. AIZKORA ETA KIRTENA. Es imitacion esta fábula de las escritas por Fedro, Lafontaine y Samaniego, con los titulos de *Homo et arbores* (Appendix fabular. fab. 5.), *La forêt et le boucheron* (Libro XII. 16.), y *El hacha y el mango* (16 del Lib. IV), y vertida tambien despues al bascuence, dialecto labortano, por el presbitero Goyetche, con el epigrafe de *Egurgillea eta Oyhana* (Libro VI. 12.).

Dos son las traducciones guipuzcoanas del mismo señor Iturriaga que tengo el gusto de ofrecer de esta fábula; la primera, incluida ya en la edicion impresa en 1842; la segunda, inédita, hallada en la coleccion manuscrita que dejó el autor. Ambas versiones, distintas aun en su forma métrica, ofrecen variantes bastante notables, y merecen ser conocidas del público, que juzgará del mayor ó menor mérito de cada una de ellas.

Dicen así:

(a) AIZKORA ETA KIRTENA.

(VERSION CONOCIDA.)

Egurgille bat <sup>1</sup>	Beste berri bat
Sort egitera <sup>2</sup>	Egin nairik aizkorari,
Joan zan basoan barrena,	Gaia eskatzen
Eta bidean	Asi zitzaien
Galdu zitzaion	An zan arbol <sup>3</sup> bakoitzari.
Aizkoratika kirtena.	Iñork ez zion
Sort egiteko	Gairik eman nai, <sup>4</sup>

(1) *Egur-gille*, contracto por *egur-egille*, lit. *hacedor de leña*, leñador.

(2) *Sort-egitera* (sorta egitera), á hacer su fajo (de leña).

(3) *Arbolá*. Esta voz, cuyo origen es desconocido dentro de la lengua euskara, (quizás proceda de la latina *arbor*, *oris*), es muy usada en los dialectos basco-españoles, si bien nuestra lengua tiene además las equivalentes propias: *aretz-a*, *arech-a*, *haritz-a*, *haritcha*, *zuaitz-a*, *zuhaitz-a*, *zuhain-a*, *zuharitz-a*, usadas en todas estas formas en los diversos dialectos.

M. Chao se inclina á creer, y juzgo que no va desacertado, que tanto la voz latina *arbor*, como la euskara *arbolá*, solo se aplican propiamente con relacion á los árboles frutales ó fecundos, designados por los romanos con el calificativo de *felices*.

(4) *Iñorkez zion gairik eman nai*, ningun (árbol) queria darle material (*gai-a*).

Eta arteak bakarrik  
 Adar mecho bat <sup>5</sup>  
 Eskeiñi zion,  
 Gaiso artzaz kupiturik. <sup>6</sup>  
 Kirten berria  
 Egin ondoren  
 Sartzen dio aizkorari,  
 Eta golpeka <sup>7</sup>  
 Asitzen zaio  
 Arte ariñe berari. <sup>8</sup>  
 Au ikusi ta,  
 Asten dirade  
 Zumarrak eta lizarrak,  
 Arte onaren  
 Kontra egiten.  
 Oju eta deaarrak.  
 «Asto andia,  
 —Esaten die—  
 Ez alekien oraindik,  
 Egurgilleak  
 Bizi dirala

Guk galtzen degun bizitik?  
 Orra zer esker  
 Ematen dian,  
 Orain asi dek igandik,  
 Sarri ez geatzik  
 Bat bakarrika  
 Basoan utziko zutik.  
 Iri bakarrik  
 Egin bazian  
 Tontotzar orri kaltea,  
 Ezer ez uen,  
 Baña guretzat  
 Ez dek izango ohea. <sup>9</sup>

*Bere etsaiari  
 Eman badio  
 Nolzbat norbaitek eskua,  
 Len edo gero  
 Ikusiko du  
 Galdurik bere burua. <sup>10</sup>*

(5) *Adar mecho bat*, una ramita delgada.

(6) *Gaiso artzaz kupiturik*, compadecido de aquel infeliz.

(7) La voz *golpe-a*, g. h. *kolpe-a*, g. h. l., golpe (*coupe*) es de origen euskaro, y se deriva segun Larramendi «de *Kolaspe-a*, que propiamente significa *sopapo*, y la guantada ó gaznatada que allí se da se llamó *Kolpea*, y de allí por extension á otros golpes, heridas y contusiones».—Chao confirma tambien por su parte la etimología vasca de esta voz.

(8) *Arte ariñe berari*, á aquella misma encina.

(9) Merecen ser conocidas las sesudas quejas y sensatas reflexiones que el poeta pone en boca de los olmos y los fresnos contra la infeliz encina:

«Gran borrico, ignorabas hasta ahora que los leñadores viven de la vida que nosotros perdemos? Ilé ahí las gracias que te da, ha comenzado por ti (*su tarea*) y muy pronto no dejará en pié en el bosque uno de nosotros. Si al fin, gran tonto, te hubiera hecho daño solo á ti, no fuera nada, pero no será mejor (*ó mas benévolo*) para con nosotros.»

(10) La moraleja de la fábula está concebida en estos términos: «Si alguien ha dado alguna vez la mano á su enemigo, tarde ó temprano será perdida su persona (ó se verá perdido).»

ElPbro. Goyetche, despues de algunas reflexiones sobre el mis-

## (b) AIZKORA ETA KIRTENA.

(VERSION INÉDITA.)

Egurgille bat zoan <sup>1</sup>  
 Mendiak barrena  
 Eta galdu zitzaion  
 Aizkora kirtena.  
 Berri bat egiteko  
 Arbolai zien  
 Adarcho bat eskatu,  
 Eman nai ez zien.  
 Arteak, zeña bait da  
 Asko bizi naia, <sup>2</sup>  
 Kupiturik ematen  
 Dio kirten gaia,  
 Ustez ezagüera  
 Izango ziola;  
 Baña kirten berria  
 Ozta zion jarri,  
 Golpeka asten zaio  
 Bertan arteari.  
 Orduan arteari  
 Ziozkan lizarrak  
 Guztia larriturik  
 Egin deadarrak,

Esaten ziolarik  
 »Narratzar astoa! <sup>3</sup>  
 »Ez diguk gaur ik egin  
 »Serbitzu gaiztoa.  
 »Igandika asi dek <sup>4</sup>  
 »Eskerrak ematen,  
 »Ire astakeria  
 »Ongi dek pagatzen:  
 »Ala ere bakarrik  
 »Pagatzen bauke,  
 »Gaitz erdia besterik  
 »Izango ez uke,  
 »Baña, lastima dana, <sup>5</sup>  
 »Baso au guztia  
 »Geldituko dek sarri  
 »Arras ebakia.»

*Etzaiari laguntza*  
*Dionak ematen*  
*Orrelako eskerrak*  
*Oi dizkik izaten.* <sup>6</sup>

mo asunto, copiadas casi literalmente de Lafontaine, termina su traducción con estos cuatro versos:

«Eskergabe izigarriak  
 Eta moldegaitzkeriak  
 Ez dirade gutiago  
 Izanen beti modako»,

que es lo mismo que el insigne fabulista francés ha dicho al escribir:

«L'ingratitude et les abus  
 N'en seront pas moins à la mode».

(1) *Zoan* por *zijoan* (iba), forma contracta muy usada en la poesía.

(2) *La encina, la cual es amiga de vivir mucho*, compadecida, le da el material necesario, creyendo que de este modo le tendría alguna consideración.

(3) ¡Ah gran borrico!

(4) *Igandika asi dek*, ha comenzado por ti á dar las gracias...

(5) M. Chaó cree que esta voz no es, como se pretende por algunos, originaria del latín ni del italiano, y que se deriva, por el contrario, de la primitiva raíz euskara *latz-a*, áspero, (*ápre*), ru-

9. ARTZANORA ETA OTSOA. Tres son las versiones de esta fábula, imitada de la que escribió Samaniego con el título de *El lobo y el mastin*, (Tomo II. 5.<sup>a</sup> del Lib. IV.), las que ofrezco á continuacion.

La primera (*a*), fué incluida ya en la edicion impresa de 1842; la segunda (*b*) forma parte de la coleccion manuscrita del Sr. Iturriaga, y la tercera (*c*) la he encontrado entre cuartillas y borradores de este escritor, que he tenido ocasion de examinar.

El asunto de la fábula es el mismo en las tres versiones, si bien todas ellas difieren en detalles, y la primera es distinta de las otras dos, hasta por su forma métrica.

La última es la que mas se acerca al texto de Samaniego, si bien, como todas las de Iturriaga, es mas descriptiva y minuciosa que ésta. Las otras dos apenas difieren entre sí mas que en el metro.

La fábula está perfectamente trazada, el Lobo y el Mastin destacan de una manera notable, y sus discursos son preciosos por su naturalidad. Nótese el efecto que en ella produce el uso del tratamiento ordinario ó en *ik*, peculiarísimo del bascuence, y que dá un sabor especial muy marcado á las peroraciones.

Las estensas notas de que hago acompañar la version primera y la traduccion literal que agrego á la segunda, darán una idea bastante exacta en cuanto cabe, dada la diversa índole de ambas lenguas, de estas nuevas versiones del insigne presbítero hernaniense.

Dicen así:

---

do, (*rude*), penoso, (*pénible*), doloroso (*douloureux*), como asimismo las voces *latzdura*, *latztasun-a*, aspereza, (*asperité*) y tambien favor (*peur*), *latzta*, *latztatu*, *latztatze*, amedrentarse (*être pris d'une frayeur légère*), *lotzgarria*, etc., todas ellas de origen euskaro.

(6) Tales gracias suele alcanzar quien presta ayuda á su enemigo.—*Infeliz del que ayuda á su enemigo*, ha dicho tambien á su vez Samaniego.

## (a) OTSOA ETA ARTZANORA.

(VERSION CONOCIDA.)

Otso andi bat	»Nai nuke egon zurekin.
Mendiak gora	Aurrera nola
Zijoala <sup>1</sup> goiz batean ,	Bizi beagun
Artzanor andi	Biok dezagun itz egin,
Batekin topo	Zuk nai badezu
Egin zukean bidean;	Nere partetik <sup>3</sup>
Zeuden lekuan	Izango nuque atsegin.»
Gelditu ziran	Ikusi zuen
Biak elkar ikustean.	Otso andiak
»Adiskidea,	Zeukala ark lepandea,
—Dio otsoak, <sup>2</sup>	Artzen ziona
Agur andi bat egiñik,—	Lepo guztia
Noiz ezkerro zu	Burni arantzez betea ,
Onen goiz emen	Eta ez zala
Zure ardiak utzirik?	Orduan erraz
Ez zera, ez, gaur	Arekin burrukatzea. <sup>4</sup>
Motibo gabe,	Lotza zan baño,
Apartatu artaldetik.»	Beldur geiago
Artzanor orrek	Bere barrenen sentirik,
Eranzun zion	»Gusto <sup>5</sup> oriñen,

(1) ZIJOALA. Es el verbo *joan*, ir.

(2) «Amigo —dice el Lobo haciendo al Mastin un gran saludo— desde cuándo tú tan temprano por aquí, dejando tus ovejas? No te habrás separado sin motivo de tu rebaño.»

Y el Mastin le contestó: «Quisiera estar contigo para que tratemos ambos cuál ha de ser nuestra vida (*nuestra conducta*) para en adelante. Y si tú quieres, por mi parte, tendria gran gusto en ello.»(3) NERE PARTETIK, por mi parte.—La voz *parte*. segun el Padre Larramendi, es del bascuence *partea*, que significa lo mismo, y de ella procede tambien el latin *pars*, *partis*.«*Partea* se dice de *bartea*, síncope de *batartea*, y significa lo que entra á hacer uno, y es lo que corresponde á la parte que entra á componer un todo.»(4) El lobo vió que aquel, (*el Mastin*), tenia un collar lleno de espinas de hierro que le cubria todo el cuello, y que no era empresa fácil por el momento luchar con él. Avergonzábale de ello, pero sintiendo aun mas miedo que vergüenza, le repuso: «Hoy mismo quiero tener ese gusto (el de que nos entendamos). Sentémonos, pues, aquí mismo para que no haya *luego* quejas (*espa*).»(5) El Padre Larramendi concede origen bascongado á la voz *gusto*, que, segun el sábio lexicógrafo procede de la lengua eus-

ranzun zion—  
 rbertanizannai det nik,  
 gaitezen  
 nche bertan  
 ez dedin esparik.»  
 ritzen zait,  
 io artzanorak «—  
 guretzat ohea,  
 rera biok  
 degun baño  
 to alkar artzea,  
 k besteari  
 naz beti,  
 r nere adiskidea.  
 k izango du,  
 n zadazu,

Bizi guztian gogoa,  
 Beti barrenen  
 Idukitzeko  
 Elkarrentzat gorrotoa,  
 Ta letagiñaz  
 Puskatutzeko  
 Bata besteari lepoa?  
 Ez dagokio  
 Beste aldetik,  
 Esan bear da egia,  
 Zu bezalako  
 Indartzu bati  
 Persegitzea ardia,  
 Zergatika da  
 Aberecho bat  
 Ona eta izutia.

, así como tambien la correspondiente latina *gustus*. Hé aquí  
 se expresa el autor del *Diccionario trilingüe*:

.El sentido para percibir el sabor de las cosas ha de estar limpio y libre de  
 sabores y accidentes, porque sino engaña mucho, y por eso el bascuence dice  
 TUA, lengua ó paladar libre y vacío, de *mi*, *mia*, *lengua*, y *ustua*, libre, vacío,  
 mismo origen tiene *gustus*, *gustua*, *gusto*.»

Chao, conforme con el origen basco de esta voz, disiente, sin  
 ergo, del P. Larramendi en la manera de apreciar la etimolo-  
 se expresa así en su *Vocabulaire néologique*, p. 393, col. 1.ª

dialecte cantabre dit *Migustu*, parce que le sens du goût réside principalement  
 a langue; d'où Larramendi conclut que *Migustu* est formé de l'euskarien *mi*  
 , langue vide, libre (de toute autre sensation); et il en dérive le mot latin *gus-*  
 grec *gheusia*). L'indication est malheureuse au dernier point. *Migustu* signifie,  
 ue perçoit la langue. Le primitif de *gustu* es *Go*, exprimant ici la sensation qui  
 e; d'où *Gozo-a*, goût, par extension, plaisir, jouissance; dim. *Gocho*, qui signi-  
 éable, pris adjectivement; *Goza*, *Gocha*, *tu*, *ize*, goûter, jouir. De *Gozo*, on fit par  
 ation conjugative, *tu*, ou par *to*, *llo*, avec contraction, *gusto* et *gustu*; dérivation  
 estable, où le changement du *z* en *s* ne pouvait être évité.»

lea

*gustu* significa gusto que percibe la lengua. El primitivo de *Gustu* es *Go*, expre-  
 así la sensación que domina; de aquí *Gozo-a*, gusto, por extension, placer, go-  
 nutivo *Gocho*, que significa agradable, tomado adjectivamente; *Gosa*, *Gocha*,  
 gustar, gozar. De *Gozo*, hácese por terminacion conjugativa, *tu* ó *to*, *llo*, con  
 cion, *gusto* y *gustu*; derivacion incontestable, en la cual no ha podido ser evi-  
 mutacion de la *z* en *s*.»

Hé aquí en qué términos se dirige al Lobo el desdichado  
 n: «Paréceme que es mejor para nosotros que en adelante  
 ratemos mutuamente de otro modo que hasta aquí, saludán-  
 s como amigos cada vez que nos veamos. ¿Quién—dime—ten-  
 usto para conservar en su pecho durante toda la vida este  
 or interior que abrigamos el uno hácia el otro, y para despe-  
 nos, merced á los colmillos, nuestros cuellos? Por otra parte,  
 ue decir la verdad, no está bien en un animal tan esforzado  
 tú, el perseguir á las ovejas, séres tan buenos como tímidos



Zuretzat azkoz,  
 Dudarik gabe,  
 Dira kontresta oheak,  
 Leoiak, artzak,  
 Ta katamotzak,  
 Eta basoko urdeak:  
 Oiekinche zuk  
 Egin beaituzu  
 Aurrera zure pelean.  
 «Arrazoi dezu,  
 —Dio otsoak,—  
 Ez duenari indarrik  
 Lotsagarri da  
 Gaitz egitea,  
 Ta ez uztea bizirik;  
 Ez det geiago  
 Alakoakin  
 Nik izan naiko konturik.  
 Ematen dizut  
 Itza egiaz  
 Ez naizela ni aurrera  
 Joango emendik  
 Zuen alderontz  
 Zure ardiak jatera,  
 Baizika zuek  
 Bisitatu ta  
 Zuen ordenak artzera.»

Orduan elkar  
 Despediturik,  
 Biurtu ziran eñera,  
 Bata bestearen  
 Beldurrik gabe  
 Soseguz asanuz artzera,  
 Eta kuidaño  
 Guztitik libre  
 Deskansuz lo egitera.  
 Egun batzuek  
 Igaro eta  
 Asi zan ardi kontatzen,  
 Eta arzanora  
 Ikusirika  
 Asi zirala bakantzen,  
 Len bezin berri  
 Asi izan zan  
 Egun eta gauak galtzen.  
 Gaitz egiteko  
 Griña gaitztoa  
 Batek badakar jatorriz,  
 Gaitetandika  
 Ez badu uzten  
 Gaitza egingo du bertiz,  
 Naiz bere itza  
 Emandezala  
 Milla eta milla aldiz.

é inofensivos. A no dudarlo, son para tí mas dignos adversarios los leones y los osos, los tigres y los jabalíes, y con ellos debes e lo sucesivo mantener tus luchas.»

(7) «Tienes razón—contesta á su vez el Lobo—es vergonzoso hacer daño y atentar á la vida del débil, y no he de querer ya nada por mi parte con tales seres. Te doy palabra formal de que n he de ir de hoy en mas hacia vuestro lado á comer tus ovejas, sino por el contrario, á visitaros y á tomar vuestras órdenes.»

(8) Despidiéndose entónces, volvieron ambos á su casa, á respirar con sosiego, sin temor el uno del otro. y á dormir descansadamente, libres de todo cuidado.

Pasados algunos dias, comenzó el Mastin á contar las ovejas, notando que habian empezado á disminuir, principió de nuevo perder dias y noches, (en su cuidado ó en su guarda).

(9) Hé aquí, por último, la moraleja: «Si desde su nacimiento trae alguno inclinacion para el mal, lo hará una y otra vez aunque empeñe su palabra en contrario mil y mil veces (mill eta milla aldiz). si no abandona desde jóven aquellas malas intenciones.»

## (b) ARTZANORA ETA OTSOA.

(VERSION INÉDITA.)

Otsoak zijoala  
 Bein mendia gora  
 Topos topo arkitu  
 Zuen artzanora.  
 Gelditzen dira biak  
 Elkarri begira,  
 Ez batak, ez besteak,  
 Ez nairika jira.  
 Egotéaz bakoitza  
 Nekatu zanean,  
 Beldurra zeukatela  
 Lotsaren ordean,  
 Asi ziran egiten  
 Elkarri agurra,  
 Lenbizia otsoa,  
 Azkena zakurra.  
 «Goiz abill, mutill, — dio  
 Otsoak esaten, —  
 Ez aut nik maiz onela  
 Bakarrik topatzen  
 Artaldea utzirik  
 Mendi oik gora;  
 Zer pensamentu mot gaur  
 Zaiz iri gogora?»  
 «Pozik esango diat,  
 — Artzanorak dio, —  
 Nere pensamentuak  
 Deus badu balio.  
 Etorri nauk ni, mutill,  
 Gaur ire bidera,  
 Erokeri andia  
 Dala esatera,  
 Beti gu ibiltzea  
 Elkar persegitzen,  
 Eta lepo ondotik  
 Letagiñak sartzen.

I aizen bezin mutill  
 Gogorra izanik,  
 Ez ioke ardiai  
 Egin bear gaitzik:  
 Aitor zak dala gauza  
 Chit lotsagarria  
 Otsoak izatea  
 Etsaitzat ardia.  
 Iretzat dituk azkoz  
 Kontresta obeak  
 Artz eta katamotzak  
 Eta basurdeak.  
 Au egiten bauke,  
 Etsairika gabe,  
 Izan gindezke biok  
 Egun onen jabe.»  
 «Arrazoi andia dek,  
 — Dio erantzuten, —  
 Eta bertatik diat  
 Nik itza ematen,  
 Ez dituztela ardi,  
 Eta arkumeak  
 Beteko berriz nere  
 Tripako esteak.»  
 Onela itz egiñik  
 Bi adizkideak  
 Joan ziran segituaz  
 Atzerontz bideak.  
 Baña utzirik artzak  
 Eta katamotzak,  
 Otsoak sartzen zitzen  
 Ardiai ortzak.  
*Maiz badirade ere*  
*Sermoiak aditzen*  
*Jatorrizko griñak*  
*Ez oi zaie uzten.*

TRADUCCION LITERAL.—Marchando el Lobo en cierta ocasion monte arriba hallóse de manos á boca con el Mastin. Páranse los dos mirándose el uno al otro, sin que ninguno de ellos quisiera retroceder. Cuando se cansaron de estarse mirando, *mas por miedo que por vergüenza*, comenzaron á saludarse mutuamente, el Lobo el primero, y el perro despues.

«Temprano andas, chico—dícele el Lobo,—no suelo yo verte á menudo de este modo, por estos montes, abandonando tu rebaño. *¿Qué clase de pensamiento te ha venido hoy á la mente?*»

—«Te lo diré con gusto, responde el Mastin, si es que vale algo mi pensamiento. He venido hoy, chico, á tu camino para decirte que es gran locura el que andemos persiguiéndonos constantemente y metiéndonos del cuello los colmillos. Siendo un mozo tan fuerte como eres, no debieras hacer daño á las ovejas. Confiesa que es cosa vergonzosa que el lobo tenga á la oveja por enemigo. Son para ti mas dignos rivales los osos, los tigres y los jabalíes. Si tal hicieras, libres de adversarios, podemos ser los dos dueños de buenos dias.»

—«Tienes mucha razon—le contestó (*e! Lobo*),—y desde el momento te doy palabra que no volverán á llenar los intestinos de mi vientre las ovejas y los corderos.»

Despues de haber hablado de este modo, los dos amigos marcharon, retrocediendo de nuevo cada cual por su camino.

Pero, dejando á los osos y los tigres, el Lobo volvió á esgrimir nuevamente sus dientes contra las ovejas.

«*Aunque se escuchen á menudo sermones no suelen dejarse tan fácilmente las nativas inclinaciones.*»

\*  
\* \* \*

### (c) OTSOA TA ARTZANORA.

(Segunda version inédita.)

Artzaiak zeukazkiten <sup>1</sup>  
Mendian zepoak  
Otso gaizto andi bat  
Arrapatzekoak;  
Artzanorak zebiltzan <sup>2</sup>  
Gañera or emen  
Non ta nola otsoa  
Atzemango zuten.  
Onek jaten zizkaten  
Ziran arkumeak  
Eta arras galtzera  
Zoaien artaldeak.

Otsoak ta artzanorak  
Elkar topos topo  
Egin ondoren, daude  
Nork nori erasoko.  
Biak ziraden guztiz  
Mutil balienteak,  
Faltarika egiten  
Ez zien korajeak.  
Esaten dio otsoak:  
«Mutill, zertarako  
Zioago elkarri  
Orain erasoko?»

(1) ZEUKAZKITEN. Es el verbo *euki*. Tenian los pastores...

(2) Es el verbo *ibilli*. Andaban los mastines.....

Obea dek guretzat  
 Askozas pakea,  
 Ez burruka asi ta  
 Elkar puzkatzea.»  
 «Arrazoi dek, —zakurrak  
 Dio erantzuten,  
 Eta modu onetan  
 Dio itzegiten:—  
 «Niri iduritzen zaidak  
 Gausa itsusia  
 Orrela ibiltzea  
 Otso indartia  
 Iltzen bildots umil ta  
 Kulparik <sup>3</sup>gabeak,  
 Ta galtzera botatzen  
 Arras artaldeak.  
 Badituk basoetan  
 Artz ta basurdeak  
 Ik dean famarentzat  
 Askozas obeak.  
 Ez dituk, mutill, berdiñ  
 Ire letagiñak  
 Arkume ikarakor  
 Gaisoentzat egiñak.  
 Zenbat eta etsaia  
 Izan gogorrago,  
 Anbat gure fama dek

Azkoz andiago.<sup>4</sup>  
 Ez dik sekulan, mutill,  
 Ire balentia  
 Ibilli bear iltzen  
 Bildots ta ardiak :  
 Ori dek beldurti ta  
 Ergalen kontua,  
 Aitortuko dek dala au  
 Ezin ukatua.»  
 Arrazoia zuela  
 Choilki aitorturik  
 Otsoa apartatu <sup>5</sup> zan  
 Artzanora gandik.  
 Jakiten dute artzaiak  
 Egin zan pakea,  
 Ikusten dute doala  
 Galtzen artaldea,  
 Zeren ez dio usten,  
 Otsoak griñari,  
 Jaten dizte egunean  
 Bildots bat edo bi.  
 Amorraturik jartzen  
 Dirade gaisoak  
 Saldu dituelako  
 Zakur pikaroak,<sup>6</sup>  
 Artzen du eskuan batek  
 Bere garrotea,

(3) KULPARIK GABEAK, inocentes. Sobre el origen de la voz *Kulpa*, se expresa M. Chao en los terminos siguientes:

«Nous dirons sans hésiter que le mot classique *culpa*, coulpe, faut, faut contre la pudeur, mal domage, fut également pris de l'euskarien *culpe*, *colpu*, coup, par allusion à un coup porté, à une blessure faite, etc.»

(4) *Tanto mayor es nuestra fama cuanto es mas fuerte el adversario...*—Como sinónimos propios de la voz *fama* tiene el bascuence las palabras *omen-a*, (*aomena*, *aumena*, *iomena*), *os-pe-a*, *haro-a*, etc.

(5) El P. Larramendi concede al verbo *apartatu* el mismo origen bascongado que á la voz *parte*. (Véase la nota 3 á la 1.<sup>a</sup> version de esta fábula). El euskara tiene además los sinónimos propios, *alderagin*, *aldeegin*, *bereistu*, *berezi*, *astandu*, y *aldonda*.

(6) PIKAROA. Es voz bascongada, segun Larramendi, y significa lo mismo que en castellano. «Su origen de *aro-a*, temple, sa-

Besteak makilla ta  
 Besteak katea,  
 Erasotzen diote  
 Guztiak batetan,  
 Ez dago zer ezanik  
 Batere onetan;  
 Ain gogotika dute  
 Astintzen zakurra  
 Non austen diozkate anakak  
 Ta bizkar ezurra.  
 Otsoak ez bazuen  
 Ebatsi bildosik  
 Arrazoi zan bezela  
 Geiago artaldetik,  
 Ez ziraden makilla  
 Eta garrotea  
 Puskatuko, ez ere  
 Burnizko katea,

Zakurrari gañean  
 Ezur ebakitzen  
 Eta gizagaiñoa  
 Joka illik usten.  
 Bafia otso gaiztoak  
 Pakea asturik  
 Eta betiko grñaz  
 Arras garaiturik  
 Jaio ala arkume  
 Zuen arrapatzen,  
 Eta artalde guztiak  
 Zijoan akabatzen.

*Grña gaiztoak badira  
 Gaztetandik artzen  
 Bizia dan artean  
 Ez dirade usten.<sup>7</sup>*

---

## II.

# FÁBULAS INÉDITAS DEL P. URIARTE.

## DIALECTO BIZCAINO.

El nombre del P. Fr. José Antonio de Uriarte, misionero franciscano, figura entre el de los escritores que con mas asiduidad y mas fruto han trabajado en pro de la lengua bascongada en el presente siglo.

Al incluir en el tomo IV (serie II) del CANCIONERO una version inédita de la conocida fábula *La Lechera*, ofrecí algunos apuntes bio-bibliográficos de este ilustrado es-

---

zon, y *pica*, *picatu*, picar, y los pícaros siempre están de temple y *sazon* para picar y hacer mal y daño.»

(7) «*Si desde joven se adquieren malas inclinaciones, no suelen dejarse mientras se vive. (es decir, durante toda la vida).»*

critor, que falleció hace ya como quince años en el Convento de franciscanos de Bermeo.

Sin dato alguno nuevo que agregar á los expuestos en las páginas 74 á 77 del citado tomo, solo me cumple decir hoy cuatro palabras acerca de las fábulas inéditas *Atsua ta ispillua*, *Arraintzallia ta arrainchua*, *Azerija ta eperria*, y *Basoko auzi okerra*, que tengo el gusto de dar á conocer á continuación.

La primera, (*Atsua ta ispillua*), puede considerarse desde luego como completamente original, pues aunque el pensamiento capital que la anima recuerda un conocido epigrama de Baltasar de Alcazar (escritor del siglo XVI), el fabulista bizcaino le ha dado cuerpo, revistiéndole de formas que ofrecen todo el sello de la novedad.

El retrato de la Vieja es de primer orden por su dibujo y su colorido, y su estampa deja atrás á aquella criatura,

«Chato, pelon, sin dientes, estevado,  
Gangoso y sucio, y tuerto y jorobado,»

pintada por D. Leandro Fernandez de Moratin en uno de sus mas conocidos epigramas.

El P. Uriarte ha puesto en ella los mas negros colores de su pincel, acumulando en una sola personalidad todas las fealdades imaginables, para hacer resaltar así mas y mas el fin de la alegoría.

Las quejas de la Vieja contra el malhadado espejo, causa de su enojo, están expuestas con acierto, y es muy feliz la serie de contraposiciones expuesta en los versos:

«Gau egiten dok eguna,  
Bela baltza eperra,  
Ighusiten dok ederra,  
Gaztiak dozak zartuten,  
Gorputz hiraña makurtuten.»

Es muy oportuna tambien la cita del antiguo y popular refran-bizcaino,

BAKOCHA BIZI DAU BERE ZORUAK,  
(A cada cual le prestan vida sus ilusiones),

en el cual concentra toda la moral de la fábula, escrita en pareados, de distinta medida.

La alegoría *Arraintzallia ta arrainchua*, (2) es version libre de la que escribió Esopo con el título de *Piscator et smaris* (Edic. clás. 24), y ha sido imitada por Lafontaine y Samaniego, bajo los epígrafes de, *Le petit poisson et le pêcheur*, (5 del Lib. III), y *El pescador y el pez*, (9 del Libro 2.º).

Tiene, sin embargo, su sabor local, y están perfectamente hechos los discursos puestos en boca de los dos personajes de la fábula, escrita, lo mismo que la anterior, en pareados de diversa medida.

La literatura bascongada cuenta además de esta version, con imitaciones de la misma fábula, hechas respectivamente en los dialectos guipuzcoano, labortano y suletino, por los ilustrados escritores D. Agustin Iturriaga, y los señores Goyetche y Archu, en cuyas apreciables colecciones figuran con los títulos de: *Arrantzalea eta arraita*, (21, pág. 70 á 72), *Arraintzalea eta arrain ttikia*, (1 del Lib. II), y *Arrain tchipia eta arranzaria* (n.º 29).

La tercera fábula, *Azerija ta eperra*, está calcada sobre el pensamiento de la alegoría que nos legó Esopo con el título de *Canis, Gallus et Vulpes*, (Ed. clás. 88), y popularizada mas tarde con las imitaciones *Le coq et le renard*, de Lafontaine (15 del Lib. II), y *El gallo y el zorro*, de Samaniego, (14 del Lib. IV).

El apreciable escritor bizcaino ha hecho, no obstante, su version con la libertad suficiente para que merezca ser considerada como original, siendo bellísimos los discursos puestos en boca, tanto de la perdiz como de la zorra. Se halla escrita en pareados sexsílabos, si bien no faltan en la composicion algunos de á cinco y aun de á siete sílabas.

Sobre el mismo asunto existen en bascuence las imitaciones de Iturriaga, *Ollarra eta azeria*, en la que el insigne fabulista guipuzcoano ha incluido una preciosa descripcion del gallo; la version labortana del presbítero Goyetche, *Ollarra eta acheria*, (25 del Lib. III.), y la sule-

tina del profesor Archu, *Oillarra eta hacheria*, (15 de su coleccion), cuya lectura recomiendo al lector.

Por último , la fábula *Basoko auzi okerra* , se cuenta entre las originales del P. Uriarte , y es bellísima por el colorido de la descripción, y por la verdad con que se hallan pintados cuantos animales figuran en ella.

Todos ellos tienen su representación propia y característica, y destacan perfectamente del cuadro ; la moraleja está discretamente deducida , y todas estas circunstancias contribuyen á que la composición deba ser incluida, en mi humilde concepto , entre las mejores de su género de este laboriosísimo escritor.

Como poeta el P. Uriarte no es de gran talla; sus versos adolecen á menudo de dureza y aun de incorrección, pero sus obras serán siempre estimadísimas , especialmente bajo el punto de vista filológico , por el profundo estudio que habia hecho de los dialectos guipuzcoano y bizcaino, que poseía como pocos.

A fin de dar á conocer con la exactitud posible sus fábulas , he intentado hacer de ellas *traducciones interlineales*, ofreciendo así al lado de cada palabra del texto, su correspondiente castellana, y aclarando por medio de notas todos aquellos pasajes, frases ó palabras que no se prestan á una correspondencia exacta y , por decirlo así, verdaderamente matemática.

Las *traducciones interlineales*, que, á no dudarlo, encierran una gran importancia para el estudio comparativo de los idiomas, se hallan muy generalizadas en el extranjero , especialmente en Francia y Alemania , aunque todavía son poco comunes en España , y confío en que los lectores del CANCIONERO han de acoger con agrado , y han de juzgar con indulgencia , estos primeros ensayos que, practicados en mayor escala y con sujeción á un meditado plan, abrigo la seguridad de que habian de facilitar considerabilísimamente el estudio de nuestro antiquísimo y hermoso idioma.



## I. — ATSUA TA ISPILLUA.

Atso bekoki chimur. begi gorrija,  
Bizartsu, baltz, ernegarija,  
Argal, erren, larogei urtekua,<sup>1</sup>  
Oi, ortz, ta agin bagakua,<sup>2</sup>  
Bestetik barritz bukarrez betia,  
Urdin ta zuri egiñik ulia,  
Sur autsagaz loizurik  
Eta muskillaz koipeturik,  
Betseinetan zirudijanak katua  
Eta bere bizartetan sagua,  
Ezin zatarrago ta ichusiago izanik,  
Ez dau nai entzun zelakua danik.  
Diño, betor ispillua  
Ikusteko emen nere burua.<sup>3</sup>  
Argiro ta zuzen dakus egija,  
Ta diño: ¿ispillu guzurtija,  
Agertu az niri barre egiteko  
Eta ez narana ni esateko?  
Ez ago bada i ondo egiñik.  
Ez deustak erakusten niri aginik.  
¿O guzurtija!  
¿Nun dok nire matralla zurija?<sup>4</sup>

(1) Larogei urtekua. lit. ochenta años de ....

(2) Oi, ortz ta agin bagakua. liberal. encias oi. dentes ortz.  
muelas ta agin. sin. bagakua.

(3) Nere barnea. lit. mi cabeza: es decir. para que me vea. ó  
para que vea mi persona.

(4) ¿Nun dok nire matralla zurija? ¿Dónde está mi mantilla blanca?

---

TRADUCCION INTERNACIONAL.

---

**LA VIEJA Y EL ESPEJO.**

(ATSUA TA ISPILLUA.)

Vieja de ceño arrugado , de ojos encarnados , barbuda,  
Atso bekoki chimur, begi gorrija, bizartsu,  
negra , capaz de hacer renegar (*á cualquiera*), flaca , coja,  
baltz, ernegarija, argal, erren,  
de ochenta años , sin encías , dientes ni muelas , por añar-  
larogei urtekoa, oi, ortz, agin bagakua, bestetik  
didura llena de legañas, el cabello hecho ya azul y blanco,  
barriz betia bekarrez, ulia egiñik urdin ta zuri,  
emporcada de tabaco y engrasada de moco , que parecia  
loiturik sur-autsagaz eta koipeturik muskillaz, zirudija-  
un gato en las niñas de los ojos, y un ratoncillo en (*ó por*)  
nak gatua betseinetan eta sagua bere  
sus barbas, no pudiendo ser mas repugnante y (*ni mas*) fea,  
bizarretan, ezin izanik zatarrago ta ichusiago,  
no quiere oir cómo es.  
ez dau nai entzun zelakua danik.

Venga el espejo, dice, para que vea aquí (*en él*) mi persona.  
Betor ispillua, diño, ikusteko emen nere burua.

Muéstrale (*el espejo*) clara y rectamente la verdad, y dice:  
Dakus argiró ta zuzen egija, ta diño:

«Espejo embustero, ¿has parecido para reírte de mí y para  
Ispillu guzurtija, ¿agertu az barre egiteko niri eta

Nun azal garbi ta leuna?  
 Gau egiten dok eguna,  
 Bela baltza <sup>5</sup> eperra,  
 Ichusiten dok ederra:  
 Gaztiak dozak zartuten  
 Gorputz liraña makurtuten;  
 Ausiko aut nik ostikopian; <sup>6</sup>  
 Ez az egongo nire echian.

Alan dau egiten  
 'Ta bere tema da geldituten.' <sup>7</sup>  
 Ipuñian deusku esaten atsuak  
*Bacocha bizi dau bere zorua.* <sup>7</sup>

*Ez da ezagutu nai burua  
 Ez entzun egija diñuanik,  
 Ez da sinistu bere berba onik  
 Ta ausi nai da ispillua.*

---

(5) *Bela* (cuervo) *baltza* (negro).

(6) La voz *ostiko* significa propiamente *coz*, *patada*. *Pe. ó be-a*, *bajo*. *Ostiko-pian* expresa, pues, perfectamente *bajo mis patadas*, ó *bajo mis pisotones*.

(7) Refran bascongado que equivale al castellano: *Cada loco con su tema*. Es decir, que cada cual vive de sus ilusiones, que son éstas las que le hacen vivir.

decir lo que no soy? No estás, pues, tú bien hecho (*eres esateko ez nazana?* Ez ago bada i ondo egiñik, *imperfecto*), no me muestras (*ó enseñas*) muelas. ¡Oh em-  
ez deustak erakusten niri aginik. ¡O gu-  
bustero! ¿Dónde tienes mi blanca mejilla? Dónde mi tez  
zurtija! ¿Nun dok nire zuriya matralla? Nun azal  
limpia y tersa? Haces de la noche dia, negro cuervo á la  
garbi ta leuna? Egiten dok gau eguna, baltza bele  
perdiz, afeas lo hermoso. Haces viejos á los jóvenes,  
eperra. ichusitzen dek ederra. Zartuten dozak gaztiak,  
encorbas el cuerpo esbelto; romperé te yo bajo mis plantas;  
makurtuten gorputz liraña; ausiko aut nik ostikopian,  
no permanecerás en mi casa.»  
ez az egongo nire echéan.»

Así hace y queda en sus trece.  
Alan egiten dau ta geldituten da bere teman.

En esta fábula nos dice la vieja: *A cada cual le hace vivir*  
*Ipuñan esaten deusku atsuak: Bacocho bizi dau*  
*su locura. No se quiere conocerse á sí mismo, ni oír*  
*bere zorruak. Ez da nai ezagutu bere burua, ez entzun*  
*á quien dice la verdad, ni creer sus palabras sinieras, y se*  
*diñuanik egiya, ez da sinistu bere berba onik, ta*  
*quiere romper el espejo.*  
*nai da ausi ispillua.*

---

## II.—ARRAINTZALLIA TA ARRAINCHUA.

---

Arraintzalliak bota eban saria,  
 Bijaramonian <sup>1</sup> dana arrainez beña  
 Egongo zalako uste oso osuagaz;  
 Asturik bere lo gosuagaz <sup>2</sup>  
 Jagi zan oetik gosian,  
 Ez eban nagirik aldian.

Dua jasotera  
 Zenbat artu eban ikustera.  
 Damus beterik dau ikusi <sup>3</sup>  
 Ez zala beste arrainik jausi  
 Ezpada chibija bakarra.<sup>4</sup>  
 An zan ernegu ta diadarra,

Eta esatia:

«¿Onetarako ezarri dot saria?  
 ¿Chibija bat gaitik gaba galdu,  
 Eta pozez ezer ez apaldu?  
 Luak daruanztazala <sup>5</sup> begiak  
 Sabela jausiten gose andiak.  
 ¡Ay nire galdua!

---

(1) *Bijaramonian*, al siguiente día.

(2) En bascuence, al contrario de lo que sucede generalmente en castellano, el adjetivo se pospone siempre al sustantivo. *De lo gosuagaz*. De su sueño dulce.....

(3) *Damus beterik*, lit. de pesar lleno.

(4) Con el nombre de *chibi-a* se designa en Zarauz, Guetar Zumaya, Motrico, Ondarroa, Lequeitio, y otros puntos de nuestro litoral, á la *jibia* (séchet), pescado muy parecido al calamar, aunque algo mas grande que éste, y que es conocido por los marinos de Ciboure, Guéthary, San Juan de Luz, y otros puertos franceses del golfo de Gascuña, con el nombre basco de *chibi pocho-a* (= cornet ou lancornet). Como sinónimos de la voz *chibia*, se ven también usadas *egachibia* y *chicha*.

Al calamar, mas conocido en la costa cantábrica con el nombre de *chipiron*, se le designa con las voces *chipiroi-a*. g. *chipiri*

# TRADUCCION INTERLINEAL

## EL PESCADOR Y EL PESECILLO.

(ARRAINTZALLIA TA ARRAINCHUA.)

El pescador echó la red, en la segura confianza de Arraintzalliak bota eban saria, nste oso osuagaz que al siguiente día estaría toda llena de peces; olvidado bijaramonian egongo zala dana betia arrañez; asturik de su dulce sueño, levantóse de la cama á la madrugada; bere gosuagaz lo, jagi zan oetik goñian, no tenía pereza cerca de sí. Va á levantar (*la red*), á ver ez eban nagirik aldian. Dua jasotera (*saria*), ikustera cuánto había cogido. Vé lleno de pesar que no había zenbat eban artu. Ikusi dan beterik damuz ez zala bajado mas pescado, si no es una sola jibia. ¡Allí eran jausi beste arrainik ez bada bakarra chibija. ¡An zan (*de oir*) los reniegos y los gritos, y el decir: Para esto ernegu ta deadarrá, eta esatia: Onetarako he echado la red? Por una jibia perder la noche, y no ezarri dot saria? Chibija bat gaitik galdn gaba, eta ez cenar nada de alegría, llevándoseme (*ó cuando me arrastraba*) apaldu ezer pozez, daruanztazala los ojos el sueño, y me hacía bajar el vientre la gran begiak luak, faustzen sibela gose hambre (*que tenía?*) ¡Ay, pobre de mí, cansado entre los andjak? ¡Ay, nire galdua, nekatua nekatuen

*Nota, 1.* El P. Larramendi pretende que el castellano ha tomado del basconce *chibia* la correspondiente castellana *jibia*.

(5) *Daruanztazala*, es el verbo basconco *eroti* ó *erotiari*, llevar, equivalente al griego *erimen*.

¡Nekatu en artian nekatua!»<sup>6</sup>  
 Onelan eguala ernegetan  
 Biráoz ta araoz bazterrak betétan,<sup>7</sup>  
 Esaten deutsa ikaraz chibijak:  
 «Gizon ona,<sup>8</sup> kendu niri lokarriak  
 Ichasora bidia emon egidazu,  
 Nosbait damutuko ez jatzu;  
 Andija eginik ikusiko nozu,  
 Saria barriró ezarriko dozu.  
 Ichas basterrera  
 Etorriko naz zure sarera  
 Andi, mardo, loditurik;  
 Ez deutsut sartuko guzurrik.<sup>9</sup>  
 Chibija bat : ¡Ze izatekua!  
 Apari bestelakua<sup>10</sup>  
 Egingo dozu gaur gabian.  
 ¡Obe ez da datorren urtian  
 Nere jaube izatia,  
 Ta apari galant bat<sup>11</sup> egitia?  
 Etorriko natchasu lagunakaz,  
 Zuk orduan nigaz ta bestiakaz  
 Aterako dozu diru andija,  
 Ta esango dozu: «¡O chibija  
 Leijal, egijati ta berbakua!<sup>12</sup>  
 Sinistuten ez deutsuna da kokua,  
 Sinistu neutsun nik ordu onian,<sup>13</sup>  
 Imiñi nozu gaur egun obian.»<sup>14</sup>

(6) ¡Ay nire galdua!, exclamacion equivalente a ¡Ay desciado de mi!

(7) *Betetan bazterrak*, lit. llenando los rincones, las inclinaciones.....

(8) Téngase en cuenta la advertencia de la nota 2.<sup>a</sup>.—*Gizon ona*, lit. hombre bueno...

(9) *Ez deutsut sartuko guzurrik*, lit. No te meteré men

(10) *Cena* (apari) valiente (*bestelakua*)....

(11) *Apari galant bat*, lit.: cena soberbia una...

(12) El adjetivo *berbakua*, he traducido por *honrado*, a, significa lit. *de palabra* ó *de honor*. Así se dice *gizon berba* hombre de palabra ó de honor.

Obsérvese como, según se ha manifestado en la nota 2.<sup>a</sup>, los adjetivos *leijal*, *egijati ta berbakua*, están pospuestos al sustantivo (*chibija*), una de las circunstancias que mas dificultan las traducciones interlineales y completamente literales al castellano.

cansados!» Cuando de este modo estaba renegando , lle-  
 artian! Onetan eguala ernegetan , be-  
 nando los espacios de imprecaciones y blasfemias, le dice  
 tetan bazterrak biraoz ta araoz, esaten  
 (llena) de miedo la jibia :  
 deutsa ikaraz chibijak:

«¡Buen hombre! quita me las ataduras, dame el camino  
 «¡Ona gizon! kendu niri lokarriyak, emon gidazu bidia  
 á la mar, (que) alguna vez no te pesará. Verásme  
 ichasora, noiz bait ez jatzu damutuko. Ikusiko nozu  
 hecha grande, echarás de nuevo la red , vendré á la  
 egiñik andia , ezarriko dozu barriró saria , etorriko naz  
 orilla del mar , á tu red , grande, grasiento, engordado.  
 ichas bazterrera, zure sarerá, andi, mardo, loditurik.

No te engañaré. ¡Una jibia! ¡Vaya una cosa!  
 Ez deutsut sartuko guzurrik. ¡Chibija bat! ¡Ze izatekua!

¡Valiente cena harás esta noche! ¿No es mejor  
 Bestelakua apari egingo dozu gaur gabian. ¿Ez da obe  
 ser dueño de mí el año que viene y hacer una gran cena?  
 izatia jaube nire datorren urtian ta egitia apari galant bat?  
 Te vendré con compañeros , tú entonces conmigo y con  
 Etorriko natchasu lagunakaz, zuk orduan nigaz ta  
 los otros sacarás gran dinero, y dirás : «¡Oh  
 bestiakaz, aterako dozu diru andija, ta esango dozu: «¡O  
 fiel, verídica y honrada jibia! Quien no te cree es  
 leial, egijati eta berbakua chibija! Sinisten ez deutsuna da  
 (un) bobo ; en buen hora te di crédito , pues me das  
 kokua; ordu onian nik sinistu neutsun , imini nozu  
 hoy un gran día.»  
 gaur egun obian.»

(13) Ordu on-ian, lit.: Hora buena en...

(14) Imini nozu (me has puesto) gaur (hoy) egun obian, dia  
 mejor en... esto es, me das ó me ofreces hoy un dia mejor...



«Odol baltz, chiki ta zitala  
 Ies biar dok orain beriala.  
     ¡Iri sinistu nik!  
 Ez dok ikusiko beste egunik.<sup>15</sup>  
 Obe da arrain chiki bat eskuan  
 Baleia baño, au ichasuan  
 Dabillela batetik bestera.<sup>16</sup>  
 Ator<sup>17</sup> i orain neure echera.  
 Etorirko dan ogijak, noz gosia  
 Kendu dau? Eta, noz asia  
 Ta betia ichi sabel makaldua?  
 Burruntzira, zital galdua.»<sup>18</sup>  
 Alan dezautza arraintzalliak.  
 Eta, zer ipuin asmatzalliak?

*Asko ta asko izanguak  
 Ezer бага ditu ichi:  
 Eskukoa gorde beti  
 Zerbait dauka orainguak.*<sup>19</sup>

(15) *Ez dok ikusiko beste egunik.* No verás otro día; es decir, este es el último día de tu vida.

(16) La comparacion «Vale mas un pez pequeño en la mano que una ballena, si ésta ha de andar en la mar de uno á otro lado,» es muy propia en boca de un pescador.

(17) *Ator.* Es segunda pers. del sing. del imp. del verbo *etorri*.

(18) «¿Cuándo el pan futuro, ó que está por venir, ha servido para quitar el hambre? ¿Cuándo ha dejado lleno y satisfecho el debilitado vientre?»

(19) *Moraleja.* «A muchos ha dejado sin nada la demasiada confianza en lo futuro; guardemos, pues, (*cuidemos*) lo que tenemos á mano ó en nuestro poder, que lo presente siempre es algo.»

Es muy expresiva la repeticion *asko ta asko*. A muchos y muchos....

«Ruin, canalla de negra sangre, ¿conque necesitás huir  
 «Chiki, zitala, odol baltz, ¿biar dok ies  
 ahora mismo? ¡Yo creerte á tí! No verás otro día.  
 orainberiala? ¡Nik sinistu iri! Ez dok ikusiko beste egunik.  
 Es mejor un pez pequeño en la mano que una ballena.  
 Obe da arrain chiki bat eskuan, baleia baño,  
 que anda en el mar de uno á otro lado. Ven tú ahora  
 au dabillega ichasuan batetik bestera. Ator i orain  
 á mi casa. ¿Cuándo ha quitado el hambre el pan que  
 neure echera. ¿Noz dau kendu gozia ogijak  
 está por venir? Y cuándo ha dejado repleto y harto el  
 etorriko dan? ¿Noz ichi betia ta asia  
 enflaquecido vientre? Al asador, canalla perdido.»  
 sabel makaldua? Burruntzira, zital galdua.»

Así dice el pescador. Y qué (*nos dice ó nos enseña*)  
 Ala dirautsa arraintzalliak. Eta zer  
 la adivina fábula?  
 ipuin asmatzalliak?

*Lo futuro ha dejado á muchos sin nada. Guardad siempre  
 izanguak ichi ditu asko ta asko ezer бага. Gorde beti  
 lo de la mano, lo presente tiene algo.  
 eskukoa, orainguak dauka zerbait.*

## AZERIJA TA EPERRA.

---

Zelataka eguan  
 Nosbait basuan  
 Ezkutaunik azerija  
 Gaisto mausarija, <sup>1</sup>  
 An atrapetako  
 Ta gero jateko  
 Eper begi argija;  
 Baña au egatija  
 Ta ariña izanik  
 Eguak goi egiñik  
 Dua ach-ganera,  
 Andik esatera  
 Nai eben guztija. <sup>2</sup>  
 «¡O neure ezarija! <sup>3</sup>  
 Ez nok ez artuko,  
 Ez deuse baliyoko  
 Eure asko jakiñak,  
 Egizak alegiñak

Or lurraz josirik, <sup>4</sup>  
 Begiak egotzirik  
 Aginak ezarteko  
 Niri, ta esateko:  
 ¡O zein samurra  
 Dan eper azurra <sup>5</sup>  
 Ta onen aragija  
 Gizona guztija!» <sup>6</sup>

Dirautsa <sup>7</sup> azerijak:  
 «Dakat daz <sup>8</sup> barriyak,  
 »Ez nator <sup>9</sup> ni gaur ez  
 »Gaistoz ta guzurrez.  
 »Jatsi zaitte beera <sup>10</sup>  
 »Zelaijan jatera,  
 »Bildurra kendurik  
 »Ta neugaz baturik;  
 »Erdi bai leubailen,

(1) *Gaisto mausarija*, infame salteador, pícaro alañador.

(2) *Nai eben* (cuanto queria) *guztija* (todo). Es decir, para der despacharse á su gusto desde aquella segura estancia.

(3) *¡O neure ezarija!* ¡Oh mi enemigo, mi perseguidor!

(4) *Lurraz josirik*, lit. á la tierra cosido, esto es, agazapado y pegado á la tierra...

(5) *Eper azurra*, lit. de perdiz hueso... El adjetivo, como (da ya dicho, se pospone siempre en bascuence al sustantivo.

(6) *Aragi guztija*, lit. carne toda...

(7) Es el verbo *esan*, decir.

(8) Es presente de ind. del verbo *ekarri*.

(9) Es presente de ind. del verbo *etorri*.

(10) *Jatsi zaitte beera*, lit. baja abajo.

TRADUCCION INTERLINEAL.

## LA ZORRA Y LA PERDIZ.

(AZERIJA TA EPERRA.)

En cierta ocasión escondida en el bosque la zorra,  
 Nosbaitt ezkutaunik hasuan azerija,  
 infame salteador, estaba acechando, para cojer allí y comer  
 gaisto mausarija, egutan zelataka, atrapetako an ta jateko  
 despues, á la perdiz de claro ojo ; pero siendo ésta volátil  
 gero, eper begi argija; baña izanik at egatija  
 y ligera , levantando sus alas , marcha sobre las peñas,  
 ta ariña , goi egiñik egutak , dñia achi-gañera,  
 á decir desde allí todo cuanto le placia:  
 esatera andik nai eben guztija:

«¡Oh mi perseguidor ! no me cojerás , no , no ha de  
 ¡O neurro ezarija! ez nok artuko , ez , ez deuse  
 valerte tu mucha astucia ; haz lo posible ahí pegado  
 balijoko eure asko jakiñak ; egizak alegiñak or josirik  
 á la tierra, fijos tus ojos , para meter las muelas , y decir:  
 lurraraz, egotzirik begiak, ezarteko niri agiñak, ta esateko:  
 ¡Oh cuán tierno es el hueso de la perdiz, y cuán manecosa  
 ¡O zein zamurra dan azurra eper , ta onen gizona  
 toda su carne.»  
 aragi guztija.»

Dicele la zorra : «Traigo nuevas , no vengo yo hoy  
 Dirautsa azerijak: «Dakar daz barriak, ez nator ni gaur  
 no maliciosamente y con engaños. Baja aquí á comer  
 ez gaiztoz ta guzurrez. Jatzi zaite beera jatera  
 en el llano dejando (quitando) el miedo y asociándote  
 zelaijan kendurik bildurra ta baturik

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| »Jakiteko emen                 | »Leza bat daukat nik         |
| »Zer dodan ikusi,              | »Berariz eginik              |
| »Nator ni igesi.               | »An <sup>13</sup> ezkutetako |
| »Dabiltzaz chakurrak           | »Ta alde egiteko             |
| »Lurrian musturrak             | »Chakur charretatik;         |
| »Bizkor ezarririk,             | »Nik an berpertatik          |
| »Zaunkaak zoliturik            | »Zaitut zu sartuko,          |
| »Dabiltz usaintzeko            | »Ondo ezkutauko.             |
| »Gu ta aterateko               | »Usainka chakurrak           |
| »Leku ezkututik                | »Aratuaz lurrak              |
| »Sasijen artetik.              | »Badira etorten              |
| »Datoz eiztarijak,             | »Gu barre egiten             |
| »Burdiña argijak <sup>11</sup> | »Gara bai egongo:            |
| »Dakarde eskuetan;             | »Zaunka, baño ezingo,        |
| »Oneek basuetan                | »Dabe leza aurrian,          |
| »Darabilte sua. <sup>12</sup>  | »Eta azkenian                |
| »Eper gisañua,                 | »Auak sikaturik,             |
| »Ta neure laztana,             | »Buru makurturik             |
| »Orra ikusi dodana.            | »Dira biurtuko,              |
| »Erdu zu lurrera               | »Gu barriz poztuko           |
| »Bijok egitera                 | »Leza sakonian <sup>14</sup> |
| »Betiko bakia,                 | »Bai zorijonian.»            |
| »Bai eper maitia               |                              |

(11) *Burdiña argijak*, lit. relucientes *hierros*...

(12) Este pasage podria traducirse así, un poco mas libremente:  
«Andan los perros husmeando alegres la tierra con sus hocicos, hiriendo los oidos con sus repetidos y bulliciosos ladridos, y gozándose en buscarnos en nuestros escondrijos entre las breñas. Vienen los cazadores, empuñando relucientes escopetas con las que esparcen el fuego y la muerte por estos bosques.»

(13) *An*, adv. allí.

(14) *Leza*, abismo, *sakon*-cóncavo, *-ian*, term. en el...

conmigo ; llega sí cuanto antes ; para saber (ó *para que*  
neugaz; erdu bai lenbailen; jakiteko

*sepas*) aquí que (*es lo que*) he visto vengo yo huyendo  
emen zer dodan ikusi nator ni igesi.

(*presuroso*). Andan los perros metiendo ligeros en tierra  
Dabiltza chakurrak ezarririk bizcor lurrian

los hocicos , hiriendo con sus ladridos , andan para hus-  
musturrak , zoliturik : zaunkaak, dabiltz usain-  
mearnos y sacarnos de lugar oculto de entre las breñas.  
tzeko gu ta ateratzeko leku eskututik sasiyen artetik.

Vienen los cazadores , traen en sus manos relucientes  
Datoz eiztarijak, dakarde eskuetan burdiña  
escopetas, que andan el fuego por los bosques.  
argi jak, oneek darabilte sua basuetan.

Infeliz y muy amada perdíz , hé ahí lo que he visto.

Gisañua ta neure laztan eper-(*ra*), orra ikusi dodana.

Baja tú al suelo (*desciende*) para que hagamos los dos eterna  
Erdu zu lurrerá egitera bijok betiko

paz ; si , perdíz querida , tengo yo una cueva hecha  
pakia; bai , eper maitia , daukat nik leza bat egiñik  
ex-profeso , para esconderme en ella , y huir de los  
berariz , eskutetako an , ta alde egiteko

malignos perros : al punto yo te meteré á tí allí,  
chakur charretatik : berpertatik nik sartuko zaitut an,  
te esconderé bien, (*y si*) los perros husmeando, escarbando  
ezkutauko ondo, chakurrak usainka , aratuaz

la tierra vienen , nosotros estaremos sí riéndonos:  
lurra etortzen badira, gu egongo gera bai barre egiten:

ladrarán ante la cueva , pero no podrán , y  
zaunka (*egingo*) dabe leza aurrian , baño ezingo , eta  
al último, volverán secas las bocas , agachadas  
azkenian , biurtuko dirá sikaturik auak , makurturik

Eperrak igarririk,	Ez najoiek <sup>21</sup> chakurrak
Dirautsa barre eginik:	Ez ire guzurak
«Azeri okerra,	Kenduko emendik.
Berbeta ederra	¿Zer gaur egingo nik?
Deustak gaur agertzen,	Egon bake onian
Ez iñat <sup>15</sup> sinisten	Emen ach ganian,
Ez gaituk eruak	Egin arren niri
Eper kanpokuak; <sup>16</sup>	Ik zaunka ta ziri. <sup>22</sup>
Ua, <sup>17</sup> bai, emendik	Gizon eiztarijak
Guzurti izanik, <sup>18</sup>	Oin ibiltarijak <sup>23</sup>
Gaisto galgarrija,	Bado daz ikusten
I <sup>19</sup> gure eiztarija	Ez naz estututen.
Ta eper zalia;	Eguak ariñak,
Ase egik gosia	Begiak argiak
Ollategijetan,	Ta iratzarriak
Ez nire aragijetan.	Ditut zorijonez,
Ez juat <sup>20</sup> lezarik	Ez nabe artuko ez.
Ezetako biar nik,	Zaunka datorrena

(15) Nótese la terminacion femenina (*iñat*) aplicada á la zorra diferencia que no tiene la lengua castellana, ni otras muchísimas. Si se refriese al zorro diría *ez diat*...

(16) *Eper kanpokuak* ó kanpoko eperrak, las perdices campestres...

(17) *Ua*, es segunda persona del sing. del presente de imp. del verbo *joan*, conjugado en el trato ordinario ó en *ik*. En el trato cortés ó en *zu* diría *zuaz*; *bijoa*, en el respetuoso, ó en *berori*.

(18) *Guzurti izanik*, lit. embustero siendo...

(19) *I*... Es el pronombre personal de 2.ª persona, *tú*, del trato ordinario, que equivale al cortés *zu*.

(20) *Ez juat*... Equivale al guipuzcoano *ez diat*.

(21) *Ez najoiet*. El dialecto guipuzcoano dice, *ez niotek*.

(22) «Permanecer aquí tranquila, sobre la peña, ora me amenazas con tus ahullidos, ora te burles de mi.»

(23) *Oin ibiltariak*, lit. de pié andadores, esto es, ágiles de piernas:

las cabezas, y nosotros, en cambio, nos regocijaremos si  
buru-(ak), gu berriz, poztuko (gera) bai  
en buen hora en la cóncava caverna.»

zorionian leza sakonian.»

La perdiz, ~~aper~~cibiendo (sus intenciones) le dice  
Eperrak igarririk (aren asmoak) dirautsa

riéndose :

barre egiñik :

«Marrullera zorra, hermosa palabrería muéstrasme  
«Azeri okerra, berbeta ederra deustak agertzen  
hoy, (*pero*) no te creo; no somos locas las campestres  
gaur, ez iñat sinisten; ez gaituk eruak eper  
perdices; vete, sí, de aquí, con tus embustes, vete, pícaro  
kanpokuak; ua, bai, emendik, guzurti izanik, (*ua*) gaisto  
destructor; tú, cazador nuestro y aficionado á perdices,  
galgarrija; i, eiztarija gure ta eper zalia,  
sácia tu hambre en los gallineros, no en mis carnes.  
ase egik gosia ollategijetan, ez nire aragijetan.  
Para nada necesito yo cuevas, ni los perros, ni tus  
Ez juat ezertako biar nik lezarik, ez chacurak, ez ire  
embustes me sacarán de aquí. ¿Qué, pues, haré  
guzurak rajotek kenduko emendik. ¿Zer egingo (*det*)  
hoy? Permanecer en tranquila paz aquí, sobre la peña,  
gaur nik? Egon bako onian emen, ach ganian,  
aunque me hagas tú ladrido y burla. No me apuro si  
egin arren niri ik zaunka ta ziri. Ez naz estututen bado  
veo á los cazadores de ágiles piernas. Tengo por mi dicha  
daz ikusten eiztarijak, oin ibiltariak. Ditut zorijonez  
ligeras las alas, claros y perspicaces los ojos; no me  
ariñak eguak, arguijak ta iratzarriyak begiak; ez nabe  
cojerán, no.  
artuko, ez.



Da ezagunena.<sup>24</sup>  
 I gaisto malmutza  
 Ta asmari utsa<sup>25</sup>  
 Abil<sup>26</sup> isilchurik  
 Buruz beeraturik  
 Orain otatzetan,  
 Gero iratzetan,  
 Nik aut i ikusten  
 Eperchuak zaintzen<sup>27</sup>  
 Oa,<sup>28</sup> eure lezara  
 Eruaizak ara<sup>29</sup>

Olo echetuak  
 Ego gogortuak.  
 ¡O! gure eperra  
 Irakatsi ederra  
 Gizonai emoten  
 Deutsezu ta esaten:

*Gaistuen jardunetan*  
*Ta berba labanetan*<sup>30</sup>  
*Ez erre : koipetu,*  
*Ain gichi sinistu.*

(24) *Zaunka*, ó *zaunkaka datorrena da etsai ezagunena*. El enemigo mas conocido, y menos temible, es el que viene precedido de ruido y de anuncios.

(25) *Asmari utsa*, lit. inventador ó adivinador solo; es decir, tú que no piensas sino en inventar astucias, andas callandito y agazapado, ora por los argomales, ora por entre los helechos. para lograr tus malignos intentos.

(26) *Abil*. Es segunda persona del sing. del pres. de ind. de *ibilli*, conjugado en el trato ordinario. En el cortés diríase *zabiltza*.

(27) *Eperchuak*. Es un diminutivo que puede referirse muy bien á las crías de las perdices: *Zaintzen*, vigilándolas... para darles caza.

(28) *Oa* (y tambien *ua*). Es segunda persona del sing. del imp. del verbo *joan*, (trato ordinario).

(29) *Erouaizak*. Lo mismo, del verbo bizcaino *eroan* ó *erouan*, llevar. «Lleva allá las gallinas caseras ó acostumbradas al gallinero (echetuak), y de endurecidas alas.»

(30) *Berba labanetan*, lit. en palabras resbaladizas (*falaces*).

El (*enemigo*) mas conocido es el que viene ladrando.

(*Etsai*) ezagunena da zaunka datorrena.

Éú, pícaro marrajo, terriblemente astuto, andas callandito,  
I, gaizto malmutza, (ta) asmari utsa, abil išilchurik,  
on la cabeza gacha, ya por los argomales, ya por entre  
buruz beeraturik, orain otatzetan, gero

os helechos. Yo suelo ver te comer perdices.

irachetan. Nik aut ikusten i eperchuak zaintzen.

Véte á tu caverna, lleva á ella las caseras gallinas,

Oa eure lezara, eruaizak ara ollo echetuak,

le endurecida ala.»

ego gogortuak.»

¡Oh perdíz! Hermosa leccion das á los hom-

¡O gure eperra! Irakatzi ederra emoten deutsezu gi-  
res, diciéndoles:

onai, ta esaten:

*Por Dios, no os envanezcáis ni menos creáis en las dulces*

*Arren ez koipetu, ain gichi sinistu berba*

*palabras ni en las promesas de los perversos.*

*abanetan (ez ere) jardunetan gaistuen.*

## BAZOKO AUZI OKERRA.<sup>1</sup>

---

Mendi batian  
 Basotar askoren artian <sup>2</sup>  
 Egin zan <sup>3</sup> batzar andija, <sup>4</sup>  
 Baita bere emon erabagija  
 Ez egiteko inñori gachik,  
 Lapurreta, ez beste kalterik;  
 Onetan ziran aurrenak  
 Gach egillerik andijenak, <sup>5</sup>  
 Katamotza ta basaurdia  
 Eta otso gaisto lotsabagia:  
 Batu bere ziran azerija,  
 Beste izen batez <sup>6</sup> lugija,  
 Ogigaztaia ta basakātua,  
 Miñu, kata, mielga <sup>7</sup> ta otatua.  
 Alkarren irudikuak <sup>8</sup>  
 Lapur eralla ta asmo gaistokuak,  
 Deitu bere eutsen batzarrera  
 An emongo zan legia entzutera  
 Basauntz <sup>9</sup> bildurti ta idijari,  
 Ardi, mando eta zaldijari.  
 — «¿Nor izango da gure burua?  
 »¿Nori emango deutsagu eskua

(1) La palabra OKERRA significa literalmente *torcido*, oblicuo; metafóricamente, tortuoso, no conforme a derecho. *Bazoko auzi okerra*, puede traducirse, pues, sin separarse casi de la letra del texto: «*Tortuoso (okerra) pleito (auzi) del bosque (basoko-a).*»

(2) *Basotar askoren artian*; lit. montañeses ó salvajes muchos entre...

(3) *Egin zan*, lit. *hizose*...

(4) *Batzar andija*, lit. *asamblea grande*...

(5) *Gach-egillerik andijenak*, lit. *malhechores mayores los*...

(6) *Beste izen batez*, por otro nombre... He suprimido esta frase en la version interlineal, no solo por innecesaria, sino por no tener el castellano otro sinónimo equivalente á *lugija*.

TRADUCCION INTERLINEAL.

**TORTUOSO PLEITO DEL BOSQUE.**

(BAZOKO AUZI OKERRA.)

En un monte celebróse una gran asamblea entre muchos  
Mendi batean egin zan batzar andija artian askoren  
(*animales*) salvages, y se dictó el acuerdo de no hacer  
basotar, baita bere emon erabagija ez egiteko  
a nadie daño, robo ni otro mal alguno. Fueron en ello  
inori gachik, lapurreta ez beste kalterik. Ziran onetan  
los primeros los mayores malhechores, el tigre y el ja-  
aurrena gach egillerik andijenak, katamotza ta basa-  
balí, y el maligno y desvergonzado lobo. Adhiriéronse  
ur-dia, eta gaisto lotsabagia otsoa. Batu bere  
asimismo la zorra, la comadreja, el gato montes y el erizo.  
ziran azerija, ogigaztaia, basakatua ta otatua.

De una misma calaña (*estos*) mal intencionados ladrones  
Alkarren irudiak asmo gaistoko lapur.

y asesinos, llamaron tambien á la junta á la tímida cabra  
eralla(k), deitu eutsen ere batzarrera bildurti bas-  
montés, al buey, la oveja, el macho y el caballo.  
auntza, (ta) idijari, ardi, mando ta zaldijari.

“ ¿Quién será nuestro presidente? ¿A quién daremos poder  
“ ¿Nor izango da gure burua? ¿Nori emango deusagu eskua

(7) He suprimido asimismo las voces *misu*, *kata mielga*, espe-  
cial de gatos monteses, que no tienen nombre equivalente en la  
lengua castellana.

(8) ALKARREN IRUDI KOAK, parecidos entre sí por sus inclina-  
ciones...

(9) *Basauntz bildurti*, lit. á la cabra montes tímida... *Basaun-*  
*tza* es contraccion de *baso* (montés) *auntz-a* (cabra).

•Kastigetako gastakerijak?•  
 Alan itantzen eban azerijak.  
 Burutzat artu eben otsua  
 Salatzallatzat basakatua  
 Ta zelatarija  
 Izango zala azerija.  
 Katamotza gelditu zan isillik,  
 Basaurdiak ez eban egin chitik.  
 Imiñi eben auzi-aulgija,  
 Jarri zan auziepalla basatija,  
 Inguratu eutsezan albuak  
 An egozan pisti gaistuak.

Ondretako otso sotilla <sup>10</sup>  
 Ta izateko irabazijetan partilla,  
 Mendi ganera zan zelatarija  
 Azeri begi argi ta mausarija.

Idi batek bidezik... ¡O pekatua!  
 Eruan eban bere burua  
 Gari bedarrera,  
 Beste baga juan zan aurrera. <sup>11</sup>  
 Ardi bat sartu zan soluan,  
 Ez eban beste gachik egin an  
 Ez pada jan muna bedarra, <sup>12</sup>  
 Baña ez gari, ez garagarra.  
 Zaldiya urreratu zan sasira  
 Eta basauntza iturrira;  
 Eta gure azerija  
 Eguan ikusten guztija.  
 Juan zan otsuaren aurrera  
 Ikusi ebana esatera,  
 Eta diño agintari jaunak:

(10) *Otso sotilla*, lit. lobo astuto al...

(11) «Un buey des:le el camino ¡gran delito! asomó su cabeza á un campo de trigo, continuando sin mas su camino...»

(12) *Muna bedarra*, es la hierva silvestre. En Bizcaya se designa con este nombre la hierba que sirve de lindero entre los campos.

ara castigar los delitos?» Así interrogaba la zorra.  
astigetako gastakerijak?» Alan itantzen eban azerijak.

Tomaron por gefe al lobo, por fiscal al gato montés, y  
Artu eban burutzat otsua, salatzaletzat basakak, ta  
que sería el vigilador ó espía la zorra.  
zango zala zelatarija azerija.

El tigre quedó callado; no dijo una sola palabra  
Katamotza gelditu zan išilik; ez eban egin chitik  
el jabali. Colocaron el estrado, púsose (*en él*) el mon-  
dasaurdiak. Imiñi eben auzi-argija, jarri zan ba-  
taraz juez y rodeáronle todos los malignos bichos  
sati auzi-epalla, inguratu eutsezan albuak pisti gaistiak  
que por allí se hallaban.  
an egozan-(ak).

Para honrar al astuto lobo, y tener derecho á su parte  
Ondrateko otso sotilla ta izateko partilla  
en las ganancias, marchó á la cumbre del monte el espía,  
irabazijetan, (*joan*) zan mendi gainera zelatarija,  
de perspicaces ojos, la marrullera zorra.  
begi argi, mausari aserija.

Un buey del camino, ¡oh gran pecado!, llevó su  
Idi batek bidetik, ¡o pekatua! eruan eban bere  
cabeza á un campo de trigo, y sin mas continuó su camino.  
burua gari bedarrera, beste baga juan zan aurrera.  
Una oveja entró en el prado, no hizo otro daño  
Ardi bat sartu zan soluan, ez eban egin beste gachik  
allí (*en él*) sino comer hierba, pero no trigo ni  
an ezpada jan muna bedarra, baña ez gari, ez  
cebada. El caballo se acercó á un zarzal, y la cabra montés  
garagarra. Zaldi ja urreratu zan sasira, eta basauntza  
á la fuente; y nuestra zorra estaba viéndolo todo.  
iturrirá; eta gure azerija eguan ikusten guztija.

¿Gaisto orreek ete dira ezagunak?  
 —Bai, bai, diño zelatarijak, —  
 Basauntz, ardi, idi, zaldijak,  
 Izan dira lagia <sup>13</sup> ausi dabenak  
 Guztijen arteko <sup>14</sup> gaistoenak.

Esan eban orduan otsuak:  
 Beto<sup>15</sup>z laster ona gaistuak.  
 Bialduten ditu gordetzallaak  
 Ezarteko gaistagillai sokaak,  
 Badaruez arin entzute gira;  
 Otso jauna egogen begira  
 Itzalez ta aserrez  
 Arpegi astun, bekogi izurrez.  
 Azeri<sup>16</sup>jak egin eban kontazinoia,  
 Ta basakatuak salazinoia  
 Bere beriala,  
 Onelan garratz asten zala:  
 «Idi<sup>17</sup>jak jan dau soluan garija  
 «Zeñegaz egingo zan ogija,  
 »Eta au ostrijatua  
 »Izango zan gero sakramentua:  
 »Pekatu au ez da parkagarrija,  
 »Biar dau kastigu lazgarrija.

---

(1<sup>3</sup>) *Lagi-a*, b., *lege-a*, *legia*, g. *leghe-a*, l. s. bn., *ley*. (Lo - Hé aquí sobre el origen de esta voz la opinión de M. Chao:

«A vrai dire, l'école ne connaît pas de primitif latin au mot *lex*; l'étymologie est encore à trouver. *Lex* EST UN MOT D'ORIGINE EUSKARIENNE, par un primitif nous permet de revendiquer une foule de mots grecs analogiques. Le verbe *LEG* allégué par les étymologistes grecs et latins, se rattache lui-même comme dérivé à l'indication euskarienne. On a dit ailleurs, que de *ELE*, *ELHE*, verbe, parole, conversation, l'euskarien avait fait par métaplasme, *LE*, dans une foule de dérivés. LE et du privatif *GUE*, on obtient *LEGUE-A*, ce qui coupe court à toute discussion, qui n'admet ni controverse, ni contradiction, ce qui doit faire autorité, ce qu'on exécute sans murmurer, la loi.—Nous donnons cette définition euskarienne pour u des plus belles qui existent.» (VOCABULAIRE NEOLOGIQUE.)

La etimología me parece desde luego mucho mas científica mas fundada que la del P. Larramendi.

(14) *Guztijen* (de todos) *arteko* (entre) *gaistoenak* (los peores

(15) *Beto*z. Es tercera persona del pl. del imp. del verbo *etorri*

Marchó (la zorra) ante el lobo á contar lo que habia Juan zan aserija otsuaren aurrera. esatera etana

sto, y dice el señor juez :

usi. eta diño agintari jaunak :

—«¿Serán quizás conocidos esos malhechores?»

—«Ete dira ezagunak gaisto orreek?»

—«Si, si, dice el espia, la cabra-montés, la oveja.

—«Bai, bai, diño zelatarajak. lasauntz. ardi.

buey, el caballo, han sido los peores de entre todos.

idi. zaldidak. izan dira gaistoena guztijen arteko.

s que han roto la ley.» Dijo entonces el lobo:

asi dabenak lagia. Esan eban orduan otsuak:

—«Vengan en seguida aqui los delincuentes.»

—«Betoz laster ona gaistnak.»

Envía los guardias para que pongan cuerdas Bialduten ditu gordetzallaak ezarteko sokaak los criminales y los llevan ligeros al tribunal de audiencia. gaistagillai, badaruez arin entzutegira.

El señor Lobo estaba mirando sombrío y enfadado, con Otso jauna egogen begira itzalez ta aserrez.

ra grave y con terrible ceño. La zorra hizo la relapegi astun, bekogi izurrez. Aseriyak egin eban konta-

on (de los hechos), y el gato-montés la acusacion fiscal noia, ta basakatuak salazinoia

mediatamente, comenzando terrible de este modo:

ere beriala, asten zala garratz onelan :

—«El buey ha comido en el prado trigo, del cual se

—«Idiyak jan dau soluan garija, zeñegaz

abiera hecho pan, y éste convertido en hostia hubiera

gingo zan ogija, eta au ostrijatua izango

do despues Sacramento. Este crimen no es perdonable,

an gero Sakramentua. Pekatu au ez da parkagarrija,



- »Jan dabenak garija  
 »Emon biar dau bere aragija.  
 »Ardija sartu zan soluan  
 »Eta anche jaten eguan.  
 »Azerijak ez diño guzurrik,  
 »Ez da zetan euki bildurrik.  
 »Kendu begijo ardiari narrua  
 »Dalako lotsabaga ta arrua:  
 »Bere uliak astindurik  
 »Ichi dau solo guztija mutildurik.  
 »Zaldiya egon da sasi onduan  
 »Sartuteko goguaz soluan.  
 »Asko da borondate gaistua <sup>16</sup>  
 »Kendutzeko oni bere lepua.  
 »Basauntza iturri batera <sup>17</sup>  
 »Juan da ura edatera.  
 »¡O gaístakerija!  
 »¿Nok emon ete deutsa oni baija?  
 »¿Nun da basuetako lastasuna?  
 »¿Nun egintarien menpetasuna?  
 »¿Eremutarra ta buruzalia?  
 »¿Gorputzaren erreguzalia? <sup>18</sup>  
 »Il biar dau laster urkapan,  
 »I'ripontziak izan ez gaitian.»

Berba egin nai eben katiguak,  
 Negarrak entzuten zituzan zeruak,

(16) *Borondate gaistua*, lit. voluntad mala...

(17) *Iturri batera*, lit. fuente una á...

(18) *Gorputzaren erreguzalia*, amigo de rogar por su cuerpo por los placeres materiales.

y merece un castigo severo. El que ha comido el trigo  
biar dau kastigu lazgarrija. Jan dabenak garija  
debe dar (*en espiacion*) su carne.

biar dau emon bere aragija.

La oveja entró en el prado, y estaba comiendo  
Ardija zartu zan soluan, eta eguan jaten  
allí mismo. No miente la zorra, no hay porqué tener  
anche. Ez diño guzurrik azerijak, ez da zetan euki  
miedo de ello.  
beldurrik.

Quítese á la oveja la piel, porque es desvergonzada  
Kendu begijo ardiari narrua, dalako lotsabaga  
y vanidosa. Sacudiendo su pelo (*su lana*) ha dejado  
ta arrua. Astindurik bere uliak ichi dau  
todo el prado estropeado.  
solo guztija mutildurik.

El caballo ha estado junto á las zarzas con ganas de en-  
Zaldiya da egon sasi onduan goguaz sar-  
trar en el prado. Basta la mala voluntad para quitar  
tuteko soluan. Asko da borondate gaistua kendutzeko  
tambien á este elcuello. La cabra montés ha ido á una  
oni bere lepua. Basauntza juan da batera  
fuente á beber agua. ¡Oh maldad! Quién le habrá dado á  
iturri edatera ura. ¡O gaiztakerija! ¿Nok emon ote deutsa  
este permiso? «¿Dónde está la penitencia (*sobriedad*) de los  
oni baija? «¿Nun da lastasun basue-  
campos? Dónde la obediencia á los que mandan? ¿Ermitaño  
tako (*a*)? Nun menpetasuna agintarien? ¿Eremutarra  
y amante de sí mismo? rogador del cuerpo? Debe mo-  
ta burutzalia? erregu zale gorputzaren? Il biar  
rir enseguida en la horca, para que no seamos glotones.  
dau laster urkapian, izan ez gaitian triponzijak.

Baña alperrik,  
 Emoten ez jagelako entzuterik.  
 Orra otsuak emoniko arabagija:  
 «Partildu bedi onen aragija  
 Zelatari ta biargiñetan,  
 Zuzentasuna izan dedin bazterretan.

Katamotzak ikusi ebanian  
 Jarririk gaistakerija aditzañian, «  
 Diño aserrez:  
 «Ez dira gaur illgo ez  
 »Abera on tan obenik bagiak,  
 »Ez dau onelakorik eginduten legeak:  
 »Uste baño lenago  
 »Jakingo da nor dan gogorrago.  
 »Ator ona, diño, azeri guztija:  
 »I az ain on ta gezkatija?  
 »Gari bedar apur bat jatia  
 »Bidez ta aurrera juatia  
 »Ain dok pekatu aundiya,  
 »Parkagach ta ichusija?  
 »Zertako ardiya salatu  
 »Dalako solo batea sartu,  
 »Muna bedarra jatera?  
 »Ez dok salatuko ostera.»

Atrapetan dau azerija  
 Ichiten dau guztija eratsija.  
 Bildurrez eguan basakatua,  
 Oin ikaraz otso aukitua,

Querian hablar los presos, los cielos escucha-  
Berba egin nai eben katiguak, zeruak entzuten  
ban los (sus) llores, pero en vano, porque no se les  
zituzan negarrak, baña alperrik, emoten ez  
daba audiencia.  
jagelako entzuterik.

Hé aquí el fallo dado por el Lobo:  
Orra erabagija emoniko Otsuak:  
«Repártase la carne de éste entre el vigilador y los  
«Partildu bedi aragi onen (a) zelatari ta  
necesitados, para que haya rectitud en todos lados.  
biargiñetan, izan dedin zuzentazuna bazterretan.

El tigre cuando vió la maldad puesta en el tri-  
Katamotzak ebanian ikusi gaiztakerija jarririk aditza-  
bunal, dice, enfadado: «No morirán hoy, no (estos) ani-  
ñian, diño, aserrez: «Ez dira illgo gauñ, ez abe-  
»males buenos é inocentes, la ley no manda  
re on ta obenik bagiak, legeak ez dau eginduten  
»tal cosa: antes de lo que se cree se sabrá quién es  
onelakorik: lenago uste baño jakingo da nor dan  
»(el) mas fuerte. Ven aquí--dice--zorra embustera. Eres  
gogorrago. Afor ona—diño—azeri guzurtija. Az  
»tú tan buena y escrupulosa? El comer al (ó de) paso un  
i ain on ta gezkatija? Jatia bidez bat  
»poquito de trigo y continuar adelante es pecado tan  
apur gari bedar ta joatia aurrera dok pekatu ain  
»grande, tan difícil de perdonar y tan feo? Para qué de-  
aundija, parkagach ta ichusija? Zertako sa-  
«nunciar á la oveja porque ha entrado en un prado á comer  
latu ardiya dalako sartu solo baten jatera  
»hierba silvestre? No le denunciarás otra vez.»  
muna bedarra? Ez dok salatuko osterá.»

Bere otsegiñak erdi illik  
Katamotza onelan ikusirik.  
—Ondo, ondo, diño basaurdiak:  
Katamotzak daukaz eskubidiak  
Zuek guztijok illteko,  
Eta obenbagaak zainduteko  
Lagunduko deusatz nik pozik  
Ez ichiten zubei bizirik.  
Billatu dozue zelatari gaistua  
Betetako<sup>20</sup> zeuben asmogaldua,  
Eta uskerija  
Egin dozue pekatu aundiya,  
Izanik zuek guztijok lapurrak  
Andijagorik ez dituenak lurrak.  
Katamotza ill zuk aulkitua,  
Ori dozu zure kontukua,  
Niretzat beste piztitegiya  
Egiteko triskantza andiya.  
Zan ikustia  
Katamotzaz naste basaurdia.  
Amorruz guztiak puskatzen  
Ta obenik bagiak gordetzen.

¡O ipuin berariz egiña  
Eta ipuin guztijen erregiña!  
¡Zenbat ete dituzu agertuten,  
Zenbati begiak idigiten!

---

(20) *Betetako*, lit. para llenar.

Coje á la zorra y la deja toda baldada. De  
 Atrapetan dau azerija, ichiten dau guztija eratsija. Bil-  
 mieda estaba (*hallábase*) el gato montés, con temblor de  
 durrez eguan basakatua, oin ikaráz  
 piés el entronado lobo, medio muerto con sus temblores,  
 aulkitu otso (*a*), erdi illik bere otsegiñak,  
 al ver así (*en tal actitud*) al tigre.  
 ikusirik onelan katamotza.

—«Bien, bien — dice el jabalí.— El tigre tiene  
 —«Ondo, ondo—diño basaurdiak.—Katamotzak daukaz  
 autoridad para mataros á todos vosotros, y yo gustoso  
 eskubidiak illteko guztijok zuek, ta nik pozik  
 le ayudaré para amparar á los inocentes y no deja-  
 lagunduko deusatzat zainduteko obenbagaak, ez ichi-  
 ros con vida á vosotros. Habeis buscado un espía malvado  
 ten bizirik zubei. Dozue billatu zelatari gaistua  
 para realizar vuestro criminal intento, y habeis hecho  
 betetako. zeuben asmogaldua, eta dozue egin  
 de nada un gran delito; siendo todos vosotros ladrones,  
 uskerija pekatu andija; izanik guztijok zuek lapurrak,  
 como no los hay mayores en la tierra.  
 ez dituenak andijagorik lurak.

Tigre, mata tú al entronado, ese es de tu cuen-  
 Katamotza, ill zuk aulkitua, ori dozu zure kon-  
 ta, para mi toda esta otra bicheria para hacer (*en ella*)  
 tuka, niretzat beste piztitegiya egiteko  
 gran matanza.  
 triskantza andija.

Era de ver al jabalí mezclado con el tigre despedazán-  
 Zan ikustia basaurdia naste katamotzaz puskat-  
 dose todos coléricos, y guardando á los inocentes.  
 tzen guztiak amorruz, ta gordetzen obenik bagiak.

:Zenbat azeri burrian  
 Oin bi baño ez jirubenen artian?<sup>(1)</sup>  
 :Zenbat basakatu guse  
 Nai daizenak olerio ase  
 Azurrean eta marroietan  
 Begiak iminirik jiruetan?  
 Arriak dagiçe baltz egiten.  
 Zuriak berriz arretuten:  
 Eta uskeria  
 Egiten da ohen ardija;<sup>(2)</sup>  
 Gero dira ardiak mutilatzen  
 Neguan ozeck<sup>(3)</sup> azia lizen.

Jaitzuanak jiruanak  
 dituen dituen erri ozeck.  
 Eta berriak ozeckianak  
 Diran erriak azertuak.<sup>(4)</sup>

(1) "Zenbat piese bira artian" masi es jirubenen (no tienen los que artian) centred

(2) Ohen ardija. lit. delito grande.

(3) Ozeck. Estos, estas. Refiérase aquí a las ovejas (ardiyak).

(4) El poeta expone la moraleja en estos ó parecidos términos: «Los expertos entenderán las cosas dichas á medias, y para ellos aparecen claras las frases mas cubiertas.»

¡Oh fábula hecha ex-profeso , y reina de todas las fábulas!  
 ¡O ipuin eguiña berariz , eta erregiñ(a) ipuin guztillas!  
 ¡A cuántos no pones de manifiesto , á cuántos abres jen(a). Zenbat ete dituzu agertuten , zenbati idigiten los ojos!  
 ¡Cuánta zorra (no hay) en la tierra entre los que begiak!  
 ¡Zenbat azeri larreen artian solo tienen dos pies!  
 ¡Cuánto gato salvaje hambriento baño ez ditubenen bi oin!  
 ¡Zenbat basakatu gose que quiere hartarse guapamente en los huesos y las carnes,  
 nai dabenak ase ederto azurretan ta mamietan, puestos los ojos en los dineros!  
 Saben hacer negro lo pardo, iminirik begiak diruetan!  
 Dagije egiten baltz arriak, y empardecer lo blanco, y la nada (la cosa mas fútil) con eta arrituten zurijak , eta uzkerija egi-  
 viertese en gran delito; luego las ovejas se enflaquecen ó ten da oben andija ; gero ardiak mutilduten dira debilitan, y mueren de frío en el invierno.

eta ilten dira otzak neguan.

*Los que son sábios (expertos) entenderán las (cosas) dichas*

JAKITUNAK

AITUKO DITUBE

ERDI

*á medias , y las palabras embozadas son para ellos claras.*

ESANAK , ETA BERBA ESTALDUAK DIRA EURENTZAT ARGIAK.



---

# CHINAURRIA ETA CHORIA,

## FÁBULA EN DIALECTO LABORTANO

POR

PERREDDOBBARRA.

---

Esta alegoría, calcada sobre el pensamiento de la que escribió Esopo, con el título de *Cicada et Formic* (Ed. clás. 7), y han popularizado más tarde con sus excelentes versiones Lafontaine<sup>1</sup> Samaniego<sup>2</sup>, fué presentada al concurso poético celebrado en la ciudad de San Sebastian á principios de Setiembre de 1879, bajo el patrocinio de su Excmo. Ayuntamiento y con la cooperación de la Excmo. Diputación provincial, acto en el cual obtuvo una mención honorífica.

Sin ser una composición de revelante mérito, es no obstante muy apreciable, tanto por el colorido de novedad con que se presenta en ella la alegoría, como por su corrección de forma, y exacta versificación, en estrofas simétricas de cinco versos de catorce sílabas, todos ellos consonantados.

De su autor, no poseo más dato que el de que es cantor en iglesia de Baigorri (Francia).

La literatura bascongada cuenta sobre el mismo pensamiento con las fábulas de Iturriaga, *Chicharra eta chingurria* (12 de su colección), y Goyetche, *Ttiritta eta chinaurria* (2.<sup>a</sup> del Libro I), la imitación en prosa bizcaina de D.<sup>a</sup> Vicenta de Moguel, *Chindurria ta chirriskia* (XIV de su colección).

Las excelentes traducciones francesas que acompaño, tanto á la fábula de M. Dibarrart, como á la que le sigue, han sido expresamente hechas para el CACIONERO por el inspirado poeta labortano, mi distinguido amigo, J. B. Elizamburu, conocido ya por diversas producciones de los lectores de esta obra.

---

(1) *La cigale et la Fourmi*, (lib. I, fáb. I).

(2) *La c'garra y la hormiga* (2.<sup>a</sup> del lib. I).

---

# ARTZAINA ETA BERE GASNAK.

## FÁBULA EN DIALECTO LABORTANO.

---

La composicion que aparece con este nombre, que obtuvo el acésit á uno de los premios en el concurso poético de San Sebastian de 1879, es una original é ingeniosísima alegoría, escrita con la laudable tendencia de condenar el horrible vicio del juego y de mostrar sus fatales consecuencias.

Contra lo que sucede frecuentemente en las producciones, cuyo fin esencial es ofrecer una leccion moral, el poeta ha sabido aqui prescindir de toda enseñanza especulativa, de la acumulacion de máximas y doctrinas, haciendo que aquella se deduzca con tanta espontaneidad como elocuencia de las entrañas mismas de la fábula.

La figura de Arkulo es muy original y se halla pintada con rasgos felicísimos, y tanto por su lenguaje como por su versificacion *Artzaina eta bere gasnak* puede ofrecerse como un buen modelo.

Han sido inútiles cuantas pesquisas he practicado para averiguar el nombre de su autor, que se oculta cuidadosamente bajo el pseudónimo de *Larrondoberri*, con el cual fué enviada al concurso dicha composicion.

Algunas noticias que he podido adquirir me hacen, no obstante, abrigar la presuncion, un tanto fundada, de que bajo el pseudónimo de *Larrondoberri* se oculta un tan distinguido como laborioso escritor, cuyo nombre aunque creo adivinar no me atrevo á escribir, respetando su modestia, y que al amparo de diversos pseudónimos ha enviado á los concursos anuales instituidos por el ilustre M. D' Abbadie en la vecina frontera basco-francesa, otras muchas lindísimas composiciones, siete ú ocho de las cuales han sido laureadas, sin que este estímulo haya bastado á hacer descubrir su nombre al incógnito poeta.

Respetemos, pues, su fallo, y, con el pseudónimo ó sin él, hagamos votos porque continúe enriqueciendo con sus producciones el caudal de nuestra poesia.

## CHINAURRIA ETA CHORIA.

Primadera hastetik uda azkenera  
 Chinaurri zuhurraren landa bazterrerā,  
 Chori papo gorri bat arbola batera  
 Egun guziz heldu zen kantuz haritzera,  
 Eta Chinaurriari trufa egitera.

Chinaurria goizean hasia lanari  
 Egun guzietako duben guduari  
 Karga ezin altchatuz nigarrez da hari:  
 Choriak itzaletik kantu eta irri,  
 Solaz bat chinaurriak dio erran nahi.

—Choria, hitz hau diat hiri erraitako.

—Nik ere bi beharri hire aditzeko.

—Hainbertze gauza baduk lurtean bilzeko  
 Emak chokho batera neguan jateko,  
 Lanari lotzen bahaiz etzauk dolutuko.

—Chinaurri lepho-mehe-itchuchi kiskila,  
 Ni ez nauk hire gana heldu deusen bita:  
 Lanean ez duk hari ihizi abila,  
 Berdin urthe guziez yinen duk uztaila  
 Utzak lau hori utzak hik ere ergela.

Huna abendo beltza negua harekin  
 Horma eta elhurra haize hotzarekin,  
 Chinaurria etchean gauza hainitzekin,

**CHINAURRIA ETA CHORIA,**

FABLE TRADUITE EN FRANÇAIS.

**LA FOURMI ET L'OISEAU.**

Du commencement du printemps jusqu' à la fin de l' été  
Près du champ où demeure la sage fourmi,  
Un oiseau rouge-gorge venait chaque  
jour sur un arbre chanter  
et se moquer de la fourmi.

La fourmi, elle, livrée dès le matin à son travail,  
à son combat de chaque jour,  
se lamente sous les fardeaux qu' elle ne peut porter;  
Placé à l' ombre, l' oiseau chante et se rit d' elle.  
Alors la fourmi vent lui dire un mot:

Oiseau, j' ai une parole à te dire—  
—Et moi j' ai deux oreilles pour t' entendre—  
—Il y a tant de choses à ramasser par terre,  
Fais des reserves dans un coin pour manger quand viendra  
l' hiver, si tu te mets au travail, tu ne t' en repentiras pas.

—Avorton de fourmi, à maigre et vilain cou,  
je ne viens vers toi te demander quoi que ce soit;  
un oiseau intelligent ne travaille pas,  
aussi bien l' époque de la moisson arrive chaque année;  
Laisse là ton travail, toi aussi, imbécile!

Voici le noir decembre accompagné de l' hiver,  
La glace et la neige avec le vent froid.  
La fourmi chez elle avec pas mal de provisions,

Ongi jan ongi edan adiskideekin,  
 Bainan choria non den nahi luke jaquin.

Hain sarri chinaurria badoha kanpora,  
 Chori gaiŕsoa ere usatu lekhura;  
 —Orai, othoi, kantazak aire pollit hura,  
 —Nondik kanta dezaket oraino barura,  
 Sar araz nazak bada hire etcholarara.

—Haizen bezalakoa khien hakit aldetik,  
 ¿Zer nahi huke orai nere etcholatik?  
 —Zenbait papur bederen hire bazkaritik,  
 Othoi, begira nazak goseak hiltzetik  
 Gehiago ez doat erranen gaizkirik.

—Alferra haizelakotz ez nauk urrikaltzen!  
 Ikhusak hor, choria, zertaratu haizen;  
 Jainkoak eman onez ez haiz baliatzen,  
 Ez dakik negukoa udan dela biltzen,  
 Ikhasak goratzeko lehenik aphaltzen.

*Chinaurriak duena erran choriari*  
*Erran ahal daiteke mundu guziari;*  
*Alferrak izanen du gose-eta-egarri.*  
*Loth gaiten bihotz onez guziak lanari*  
*Zeruko bai lurreko egitekoari.*

mangeant et buvant bien avec ses amis,  
mais elle serait curieuse de savoir où l'oiseau passe son  
[temps.

Aussitôt la fourmi sort de son domicile;  
L'oiseau se rend également à sa place habituelle.  
Maintenant, je t'en prie, chante moi ce joli air—  
—Comment puis-je chanter étant encore à jeun?  
Fais-moi donc entrer dans ta cabane.

Audacieux que tu es, éloigne-toi de moi!  
Que voudrais-tu maintenant de ma cabane?—  
—Quelques miettes au moins de ton repas:  
Préserve-moi, je t'en prie, de mourir de faim,  
Je ne te dirai plus de mal.—

Parce que tu es paresseux, je n'ai pas pitié de toi;  
Vois maintenant, oiseau; où tu en es arrivé;  
Tu ne tires pas partie des biens que Dieu t'accorde;  
Ne sais-tu pas que c'est en été qu'on ramasse ce qu'il  
[faut pour l'hiver!  
apprend, pour t'élever, à te baisser d'abord.

*Ce que la fourmi dit à l'oiseau se peut dire  
à tout le monde; le paresseux aura faim et soif.  
Mettons-nous tous de bon cœur au travail,  
à ce qu'il faut pour le ciel et pour la terre.*

---

TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-CASTELLANA.

---

**LA HORMIGA Y EL PAJARO,**

**CHINAURRIA ETA CHORIA.**

---

Desde el comienzo de la primavera hasta el otoño  
 Primadera hastetik<sup>1</sup> uida azkenera  
 cerca del campo de la sabia hormiga, un pájaro  
 landa bazterrera chinaurri zuhurraren<sup>2</sup> (bat) chori  
 encarnado papo venia todos los días á un árbol  
 papo gorri<sup>3</sup> heldu zen egun guziz arbola bate  
 á cantar y á burlarse de la hormiga.  
 kantuz haritzera eta trufa egitera chinaurriari.

La hormiga entregada desde la mañana al trabajo, á  
 Chinaurria hasia goizean lanari,  
 lucha diaria que tiene que sostener, está llorando  
 guda egun guzietako duen (ari), negarrez di  
 sin poder levantar su carga: desde la sombra el pájaro  
 hari ezin altchatuz karga: itzaletik choria

---

(1) Como sinónimas de esta voz, tomada por los basco-franceses del castellano, cosa extraña ciertamente si se tiene en cuenta que no se ve empleada en la region basco-española, la lengua euskara tiene las propias, *udaberri-a*, *uda astea*, *eralora*, (estación de las flores), y *bedatsa*.

(2) *Chinaurri* (hormiga) *zuhurra*-(sábía) *ren*, (de)...

(3) *Chori papo gorri bat*, lit. pájaro papo encarnado un...

—¡No me mereces compasion porque eres perezoso!

—¡Ez nauk urrikaltzen haizelakotz alferra!

Vé ahí (*ahora*), pájaro, á qué has venido á parar; no sabes  
 kusak hor, choria, zertaratu haizen; ez haiz  
 ervirte de los bienes que Dios te concede, no sabes que  
 aliatzen <sup>12</sup> Jainkoak eman onez, ez dakik  
 en verano se recoge lo necesario para el invierno  
 udan dela biltzen negukoa

Aprende, para elevarte, á humillarte primero.

Ikasak, goratzeko, aphaltzen lehenik.

*Lo que le dijo la hormiga al pájaro puede decirse*

Duena erran chinaurriak choriari ahal daiteke erran

*á todo el mundo: el perezoso tendrá (siempre) hambre y sed.*  
 mundu guziari; alferrak izanen du gose eta egarri.

*Liguémonos (pues) todos de buen corazon (de buen grado)*

Loth gaiten (*bada*) guziak biotz onez

*al trabajo, á los deberes del cielo y á los de la tierra (terrenales).*

lanari, egitekoari zeruko bai lurreko.

---

(12) *Jainkoak eman onez*, no sabes beneficiarte de los bienes que la Providencia te concede, ignoras que es en verano cuando deben hacerse las provisiones necesarias para el invierno.



y la nieve y el viento frío. La hormiga (*hállase*) en (*su*) ca-  
elhurra haize hotzarekin.<sup>8</sup> Chinaurria (sup.*dago*) etche  
con provisiones abundantes, comiendo bien, bebiendo bi-  
gauza hainitzekin, jan ongi, edan oi  
con sus amigos ; pero quisiera saber donde se encuen-  
adiskideekin; bainan nai luke jakin non den  
el pájaro.  
choria.

Al punto la hormiga sale de su morada , el desdicha-  
Hain sarri chinaurria badoha kanpora , chori  
pájaro (*vá*) igualmente á su acostumbrado lugar;—Aho  
gaiṣoa n(*badoa*) ere usatu lekhura;—Or-  
te ruego, canta aquella linda cancion.—Cómo he de ca-  
othoi , kantazak aire pollit hura.<sup>10</sup>—Nondik dezaket k-  
tar si todavía me encuentro en ayunas ; hazme, pues  
ta oraino (suple *banago*) barura; sar-araz naza  
entrar en tu choza.  
bada<sup>11</sup> hire etcholarara.

Tal (*ó por ser*) como eres , quitate (*aléjate*) de mí la  
Naizen bezalakoa khen hakit aldetik,  
¿qué quisieras ahora de mi choza? — Algunas migajas  
¿zer nahi huke orai nere etcholatik?—Zenbait papur  
quiera de tu comida; te suplico , mírame muriendo  
deren hire bazkaritik; othoi, begira nazak hiltze  
hambre; no te diré nunca mas nada malo.  
gozeak ; ez doat erranen gehiago gaizkirik.

---

(8) Posponiendo siempre el adjetivo en bascuence al sustantivo  
en la version aparecen invertidos los términos *abendo bel*  
*haize hotzarekin*, que literalmente deberían traducirse, *Dici-  
bre negro el, viento frío con...*

(9) *Chori gaiṣoa*, lit. pájaro desdichado el...

(10) *Aire* (cancion) *pollit* (bonita) *hura* (aquella)...

(11) *Sar araz nazak*, házme tú entrar, *bada*. pues...

—¡No me mereces compasion porque eres perezoso!

—¡Ez nauk urrikaltzen haizelakotz alferra!

Vé ahí (*ahora*), pájaro, á qué has venido á parar; no sabes  
Ikusak hor, choria, zertaratu haizen; ez haiz  
servirte de los bienes que Dios te concede, no sabes que  
baliatzen <sup>12</sup> Jainkoak eman onez, ez dakik  
en verano se recoge lo necesario para el invierno  
udan dela biltzen negukoa

Aprende, para elevarte, á humillarte primero.

Ikasak, goratzeko, aphaltzen lehenik.

*Lo que le dijo la hormiga al pájaro puede decirse*

Duena erran chinaurriak choriari ahal daiteke erran

*á todo el mundo: el perezoso tendrá (siempre) hambre y sed.*  
mundu guziari; alferrak izanen du gose eta egarri.

*Liguémonos (pues) todos de buen corazon (de buen grado)*

Loth gaiten (*bada*) guziak biotz onez

*al trabajo, á los deberes del cielo y á los de la tierra (terrenales).*

lanari, egitekoari zeruko bai lurreko.

---

(12) *Jainkoak eman onez*, no sabes beneficiarte de los bienes que la Providencia te concede, ignoras que es en verano cuando deben hacerse las provisiones necesarias para el invierno.

# ARTZAINA ETA BERE GASNAK.

## A L E G H I A.

Den berria, den zaharra,  
huna kondera bat, ez tcharra,  
es hala-hulako errana,  
bainan sentsu handia daukana.

Beihalako egunetan,  
Aldudeko mendietan  
bazen artzain famatu bat,  
naski ez baíta hanbat  
orai halakorik,  
ez-eta idurikorik.  
Izena zuen Arkulo.

Gauaz ez egunaz etzuen egiten lo,  
edo guti bedere;  
batzuk zioten ere,  
etzuela lorik  
begi batez baizik.

Jausten zen menditik igandetan  
Mezara eta jateko-ketan.

Behin hala heldu zelarik,  
bizkarra gasnaz betherik,  
jausten da patar bat behera.  
gero igaiten bertzera.  
Gainera heldu deneko,  
izerdia darioko.

Behar duela hats-hartu,  
karga lurrera ematen du;  
bainan ematean lurrera  
hor doha gasna bat gain-behera.

Min zitzaion Arkulori  
han uztea gasna hori.

Gure artzainak bazuen izpiritu,  
Etzuen here gasnaz etsitu.  
¿Zer egin ordean? hau? hori? hura?  
Azkenekotz heldu zaio burura,  
haintz asmu duenean erabili,  
behar duela bidali  
gasna galduaren bilha

## ARTZAINA ETA BERE GASNAK. (ALEGHIA)

LE BERGER ET SES FROMAGES. (FABLE.)  
~~~~~

Qu'il soit vieux, qu'il soit nouveau, voici un conte pas mauvais, un dit-on qui n'est pas à dédaigner, mais qui a une grande portée.

Autrefois, sur les montagnes des Aldudes vivait un fameux berger, comme, sans doute, il en existe peu aujourd'hui, pas même qui lui ressemble; il avait nom Hercule. Ni de jour ni de nuit il ne dormait, ou, du moins, dormait peu; d'aucuns disaient même qu'il ne dormait que d'un œil. Les dimanches, il descendait de la montagne pour entendre la messe et pour chercher la nourriture. Un jour qu'il exécutait son voyage, le dos chargé de fromages, il descend d'abord une côte, puis en remonte une autre. Quand il est arrivé au sommet du monticule, la sueur coule de son front; afin de prendre haleine, il pose son fardeau à terre, mais, dans le même moment, voilà un de ses fromages qui roule jusqu'au fond du ravin. Hercule éprouvait du chagrin de laisser là ce fromage. Notre berger ne manquait pas d'esprit; il ne perdit pas tout espoir de rattrapper son fromage. Mais, que faire, pourtant? Ceci? Cela? Cette autre chose? A la fin, après mille expédients auxquels il a songé, il lui vient à l'idée d'envoyer à la recherche du fromage perdu, un autre fromage dur et rond. Tâtant l'un, tâtant l'autre, car notre berger n'avait que l'embarras du choix, il en prend un non pourri certainement et il lui tient ce langage: «Cher fromage, descend dans le ravin, et me ramène ton camarade; ne saute pas en chemin, mais roule douce-

bertze bat gogor eta biribila.

Bat hazta, bertzea hazta,  
bazuen ezik non hauta,  
hartzen du bat, segur ez ustela,  
eta mintzatzzen zaio hunela:

«Gazna maitea, habil beheiti  
»erakartzera laguna goiti;  
»bidean ez ibil jauzika,  
»bainan emeki pirritaka,  
»beldurrez hauts dezakan burua.  
»hartaz nik baituket damua.»

Nola erran, hala egin,  
igortzen du gasna. Gasna badoha arin.  
Bai, artzainak ikusi zuen goaten,  
ez ordean gibelerat itzultzen,  
ez biak, ez bat ere.

Etzuen etsitu halere.  
Traba zerbaitek othe zaduzkan bidean,  
hirugarren bat igortzen du kucheon.

Hau ere nonbait gelditu.  
Bidean othe zen eritu,  
Arkulok igortzen du bertze bat;  
egin zuen hunenbat eta hanbat,  
non azkenekoz zakua  
gelditu baitzen hustua,  
eta gasnak joan pusketan urera  
hango arrainen haztera.

Orduan Arkulok buruan min...  
¡Berantche! etzen gehiago zer egin.

¿Nora dago solas hunen aria?  
Hunek erakusten du jokolaria,  
zeinak galtzen badu urhe bat jokoan,  
ez baitu etsitzen berehalakoan.

Galdua atzeman nahiz,  
arriskura doha berriz;  
bethi berotuz dihoa  
azken sosen adioa  
ikusi duken artekan;  
eta ordu hartan,  
urrikiak alferretan.  
Zuhurra dostatzen da negurriz,  
diru guti jokotan igorriz,  
beldurrez geldi turin  
Arkulorekin berdin.

ment, de peur de te casser la tête, ce qui me ferait deuil. » Ainsi dit, ainsi fait, il expédie son fromage, qui part lestement. Oui notre berger vit bien partir ses fromages, mais non revenir, ni tous les deux, ni même un seul ! Il ne perd pas tout espoir néanmoins, et supposant qu'une entrave quelconque les retenait en chemin, il expédie prestement un troisième fromage. Celui-ci s'arrête aussi quelque part. ¿Serait-il tombé malade en route ? Hercule en fait partir encore un autre, et il fit tant et si bien qu'à la fin son sac resta vide et que tous les fromages roulèrent en morceaux dans l'eau où ils servirent à nourrir les poissons. C'est alors qu'Hercule eut mal à la tête. Trop tard ! Il n'y avait plus rien à faire.

Quel est le sens de ces paroles ? Elles nous montrent le joueur qui, s'il perd un louis au jeu, ne perd pas espoir tout de suite. Voulant rattrapper l'argent perdu, il tente de nouveau la fortune, va toujours s'échauffant jusqu'à ce qu'il ait perdu son dernier sou, et à cette heure, le repentir est inutile. Le sage s'amuse avec mesure, risquant peu d'argent au jeu, de peur de rester à sec, pareil à Hercule.

---

## TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-CASTELLANA.

---

### EL PASTOR Y SUS QUESOS.

ARTZAINA ETA BERRI GASTAK.

---

Sea nuevo , sea viejo , hé aquí un cuento no malo .  
 Den berria, den zaharra, huna kondera bat<sup>1</sup> ez tcharra  
 no un proverbio así como quiera, sino que tiene un gra  
 ez erran(a) hala-hulako(a), bainan daukana handi  
 alcance.  
 sentsu.<sup>2</sup>

Habia en otro tiempo en los montes Alduides un fa  
 Bazan beihalako egunetan mendietan<sup>3</sup> Aldudeko bat fa  
 moso pastor , sin duda que no existe ahora otro como él  
 matu artzain<sup>4</sup>, naski ez baita orai hanbat alakorik  
 ni siquiera que se le parezca. Tenía por nombre Hércules  
 ez eta idurikorik. Zuen izena Arkulo.

No dormía ni de noche ni de día , ó cuando menci  
 Etzuen lo egiten ez gauaz ez egunaz , edo bedere  
 (dormia) poco , y algunos decian tambien que no dormi  
 guti , batzuk zioten ere etzuela lorik  
 sino de un ojo.  
 baizik begi batez.<sup>5</sup>

---

(1) *Kondera*, cuento, alegoría, *bat*, uno, a.

(2) *Sentsu handia daukana*, lit. juicio grande que tiene...

(3) *Aldudeko* (de los Alduides), *mendietan* (montes en los).

(4) *Artzain* (pastor), *famatu* (famoso), *bat* (uno).

(5) *Begi* (ojo), *bat-ez* (un de), *baizik* (sino).

iba del monte los domingos á misa y á buscar provisiones zen menditik igandetan mezara eta jateko-keta es. Una vez que así venía, llena (*cargada*) la espalda.<sup>6</sup> Behin hala heldu zelarik. betherik bizkarrazos, baja una cuesta, luego sube otra. z, jausten da patar bat behera, gero igaiten bertzerera. Cuando llega á la cumbre, caele el sudor (*de la frente*). deneko gainera, darioko izerdia. itando tomar aliento, dá (*echa*) al suelo la carga; duela hartu hats(a), ematen du lurrera karga; al bajarla á tierra allá vá (*rueda*) un queso á lo hondo n ematean lurrera hor doha bat gasna gainbarranca. Dolíale á Hércules el dejar allí aquel queso. a. Min zitzaion Arkulori uztea han hori gasna. estro pastor tenía ciertamente espíritu, y no desesperare artzainak bazuen izpiritu, etzuen etsi- (*recobrar*) su queso. Pero, ¿qué hacer? esto? eso? bere gasnaz. Ordean, ¿zer egin? hau? ori? lo? Por fin, despues de dar vueltas á mil proyectos, Azkenekotz, erabili duenean hainitz asmu,<sup>7</sup> e á las mientes que debe enviar á buscar el queso zaio burura beñar duela bidali bilha gazna lo otro (*queso*) duro y bien redondo. Tienta uno, aren bertze bat gogor eta biribila. Hazta bat, otro, pues tenía donde elegir, toma uno, no bertzea, ezik bazuen non hauta, hartzen du bat, ez do ciertamente, y le habla de este modo. a segur, eta mintzatzen zaio hunela.

---

*Jateko-ketan*, lit. á provisiones. *Jateko-keta bilha*, á busprovisiones.

*Azkenekotz heldu zaio burura, hainitz asmu duenean* li, por último, despues de dar vueltas á mil proyectos, vié las mientes....



«Queso querido, baja al abismo á traer arriba (*al*) com-  
 «Gasna maitea, habil behiti erakartzera goiti la-  
 pañero ; no andes en el camino á saltos , sino rodando  
 guna : ez ibil bidean jauzika, baina pirritaka  
 dulcemente , de miedo (*de que . ó no sea que*) te rompas la  
 emeki . beldurrez hauts dezakan  
 cabeza , que de eso tendria yo (*un gran*) pesar. »  
 burua . hartaz baituket nik damua. »

Asi dicho asi hecho , envia el queso. El queso vá (*rueda*)  
 Nola erran hala egin.<sup>8</sup> igortzen du gasna. Gasna badoha  
 ligero. Si , el pastor lo vió marchar , pero nó volver á su  
 arin. Bai, artzainak zuen ikusi goaten, ordea ez itzultzen  
 espalda; no los dos , sino ni uno tan solo.  
 gibelera: ez biak , ez ere bat.

No desesperó tampoco por eso. Por si algun obstáculo  
 Etzuen etsitu halere. Traba zerbaitek

los detenía en el camino , envia prestamente un tercero  
 othe zaduzkan bidean, igortzen du kucheon hirugarren  
 (*queso*). Este tambien quedó en alguna parte. Por si se  
 bat. Hau ere gelditu (*sup. zen*) non bait. Othe zen  
 habia puesto enfermo en el camino, Hércules envia  
 eritu bidean, Arkulok igortzen du  
 otro mas , é hizo tanto y tan bien , que á la postre  
 bertze bat ; eginzuen hunenbat et hanbat, non azkenekoz

el saco quedó vacío , y los quesos fueron  
 zakua gelditu baitzen hustua, eta gasnak joan (*sup. ziren*)  
 en pedazos al agua á hartar á los peces que allá había.  
 pusketan urera hastera arrainen hango.

---

(8) Nola erran, hala egin, dicho y hecho.

---

TRADUCCION INTERLINEAL.

---

LOS RATONCILLOS Y EL GATO.

SAGUAK ETA KATUA.

---

Estaban contentos en un desván mil ratoncillos, co-  
Egozan pozik goijen en baten milla saguchu,  
miendo maiz, hasta que asomara allí sus barbas el gato.  
jaten artoa, agertu artian ara bere bizarrak katarrak.

Cuando andaban huyendo los ratoncillos llegó (un) perro  
Ehiltsezala igas saguak elduzan chakur  
de ancho hocico; entonces huyeron los ratoncillos y el gato.  
mosu zabala; orduan igas eben saguak eta katuak.

Cuando todo entró en paz los ratoncillos reunieronse  
Zanian guztija sartu bakez saguak batu zirian  
de nuevo, y dijeron: Á menudo tenemos (ó llevamos de  
barriz, eta esan eben: Sarri doguz  
estos) sustos los ratoncillos.

sustuak saguak.

El gato anda siempre callando y busquemos el modo  
Katua dabil beti išilik, eta billatu daigun modua  
para conocer en todo tiempo, en invierno y verano,  
igarteko beti, negu ta udan.

donde está el gato.

non dan katua.

---

(4) *Guztija bakez sartu zanian*, lit. todo paz-en entró cuan-  
do; cuando llegó á reinar de nuevo la paz en todas partes.....

(5) *Billatu daigun*, lit. busquémosle...

Borterran, esan zan unan.

Biar deusagu hastinen puntan<sup>1</sup>

Imini laster artan chikira

Baña zolira.

Biar baño len biar da jartu.

Ikusi deigun katu jartu,

Ta eide deigun zan saguak

Libre buruak.

Laster eide zan kaskabichua.

¡An baño nor zan zin bionda

Kan bionda bionda elusua

Len artan!

## 2 ASTOAK... ARRANTSIA.<sup>1</sup>

Asko dira gauz eta

Len bere ziran

Antzak ez diñosenak

Ze gauza diran.<sup>2</sup>

Inadicho batzuz

Sarta in gogoa.<sup>3</sup>

Argitua agia

Zorziño berroan.

(5) *Bastanda puntan*, lit. rabe del punta en la....

(7) *Katu bateri*, lit. gato a un...

(1) ASTOAK... ARRANTSIA, lit. el burro... rebuzno, esto es, ¿qué puede esperarse del burro sino un rebuzno? Es un dicho semejante al castellano: «*Habla el buey... y digo muuu.*»

(2) Estos dos versos aparecen modificados en esta forma en uno de los borradores del autor que he tenido ocasión de examinar:

«*Antzak ez diñakanak*

*Ze gizon diran.*»

«Mucho hay, y muchos ha habido en todo tiempo, que nadie sabe qué clase de hombres son.»

3. *Sarta in gogoa*, me ha entrado el deseo...

Debemos — se dijo en la junta — poner en seguida al  
 Biar deutzagu — esan zan juntan — imiñi laster  
 verdugo en la punta del rabo un cascabel pequeño pero  
 borruari bustanen puntan arran chikija baña  
 claro (*penetrante*).  
 zolija.

Es preciso traer(*lo*) antes de mañana (*cuanto antes*),  
 Biar da ekarri bijar baño len,  
 para que veamos al gato apurado (*acongojado*), y para que  
 ikusi daigun katua larri, ta euki  
 tengamos de este modo los ratoncillos libres (*seguras*)  
 deiguzan alan saguak libre  
 las cabezas (*nuestras personas*).  
 buruak.

Pronto vino (*llegó, se trajo*) el cascabelillo; pero, quién era  
 Laster eldu zan kaskabelchua ; baña , ¿nor zan  
 allí tan animoso que atase alguna vez á un gato el cascabel?  
 ain bijotsua lotuko eutsana iñoz katu bateri arrana?

## EL BURRO... REBUZNO.

### ASTOAK... ARRANTSIA.

Muchos hay hoy, y ha habido también antes, cuyo as-  
 Asko dira gaur, eta zirian bere len, antzak  
 pecto no dice (*no revela*) qué cosa son. Me ha entrado  
 ez diñotsenak ze gauza dirian. Sartu jat  
 en las mientes el poner en claro esta verdad por medio  
 gogan argitutia egijau bategaz  
 de una alegoría (*escrita*) en verso de zorzico.  
 irudicho zortzico bersoan.

(4) *Zortziko berso-an*. lit. zortzico verso en. en metro de zort-  
 zico.

Asto bat <sup>5</sup> panparroia  
 Erija batian <sup>6</sup>  
 Salduteko imiñi zan  
 Zaldijen artian, <sup>7</sup>  
 Guzur ule baltsakaz  
 Kokota apaindurik,  
 Eta zaldi bustana <sup>8</sup>  
 Atsian loturik.

Neurrijan ebagi ta  
 Bere belarriak  
 Zaldi ja ta ona zala  
 Uste eban guztijak:  
 Orrastu ta garbirik  
 Anketako ulia <sup>9</sup>  
 Azkor eukan lepoan  
 Narruzko chalmia. <sup>10</sup>

Bere jaubiak eukan  
 Kolkoan bildurra <sup>11</sup>  
 Nos ezagutuko zan  
 Astoan guzurra. <sup>12</sup>  
 Eldu zan erosteko  
 Baserriko jaun bat  
 Eta agindu zituzan  
 Irurogei dukat. <sup>13</sup>

Atsegiñez beterik  
 Baserritar ona <sup>14</sup>  
 Asi zan billatuten  
 Ausoko gizona,  
 Bialduteko laster

---

(5) *Asto bat*, lit. burro un...

(6) *Erija* (feria), *bat-* (una) *ian* (en)...

(7) *Zaldijen* (caballos de) *artian* (entre).

(8) *Zaldi* (caballo), *bustan-a* (rabo el).

(9) *Anketako* (de las piernas), *ulia* (pelo). El pelo de las se diria *ule anketakoa*.

(10) *Narruzko* (de cuero), *chalmia* (la albarda). La : cuero, diríamos lit. *chalma narruzkoa*.

Un burro fanfarron se puso á la venta en una feria  
 Bat asto panparroia imñi zan salduteko erija batian  
 entre los caballos, adornada la barba con negro pelo pos-  
 artian zaldijen, apaindurik kokota baltzakaz ule gu-  
 tizo y atado en su parte posterior en tabo de caballo.  
 zur eta loturik atslan bustana zaldi.

Cortadas á medida sus orejas, creian todos que  
 Ebagi ta neurrijan bere belarriak, uste eban guztijak  
 era caballo, y (*bien*) bueno. Peinado y limpio el pelo  
 zala zaldija, ta ona. Orraztu ta garbirik ulia (*ule*)  
 de las piernas, mantenía alegre en el cuello la albarda  
 anketako(a), eukan azkor lepoan chalmia (*chal-*  
 de cuero.

*ma*) narruzko (*a*).

Su dueño tenía el miedo en el pecho; cuándo se  
 Bere jaubiak eukan bildurra kolkoan, nos eza-  
 conoceria el embuste del burro. Llegó para comprarlo un  
 gutuko zan guzurra astoan. Eldu zan erosteko bat  
 señor del campo y ofreció (*por él*) sesenta ducados.  
 jaun baserriko(a) eta agindu zituzan irurogei dukat.

Lleno de alegría el buen aldeano comenzó á buscar  
 Beterik atsegiñez ona baserritar asi zan billatuten  
 un vecino para enviar en seguida el animal á casa, entre  
 auzoko gizona bialduteko laster pistijau echera, artera  
 los demás caballos de su corral.  
 beste zaldijen bere kortako.

(11) *Bere jaubiak...* etc. Su dueño tenía harto miedo' interior  
 de que fuese descubierta la farsa del burro.....

(12) *Astoan* (del burro), *guzurra* (la mentira). La frase caste-  
 llana verteríamos literalmente, *guzur astoarena*.

(13) Es muy antigua, y subsiste aun bastante entre nuestros al-  
 deanos la costumbre de contar por ducados.

(14) *Baserritar* (aldeano) *on-a* (bueno el.)

Pistijau echera <sup>15</sup>  
 Beste bere kortako  
 Zaldijen artera.

Ataraten ebala  
 Zizkuti dirua,  
 Altsau eban astoak  
 Zerurants burua,  
 Egiteko arrantsa bat  
 Miragarritzkoa,  
 Ikaratuko ebana  
 Balanen astoa.

Arriturik egozan  
 Baserritar bijak  
 Eta euren inguruko  
 Gizona guztijak ;  
 An zirian zanzoak  
 Barre ta gedarrak,  
 An ikusten zirian  
 Egunaz izarrak. <sup>16</sup>

Orduan esan eben  
 Basoko gizonak:

*¡Zeinbat dagoz munduan  
 Alango presonak! <sup>17</sup>  
 Isilik dirudije  
 Kadera bikoak,  
 Berbaz asten badira  
 Lau kaderakoak.»*

---

(15) En borradores del autor me he encontrado este ve  
*Astotzarra echera,*

(16) *An zirian zanzoak...* etc. Podría traducirse libre  
 «Qué vocerío, qué de risas y de gritos, tal era el barullo qu  
 mó que se veían de día las estrellas.»

(17) ALANGO PRESONAK... *¡Cuánto personaje hay en el  
 semejante á éste! ¡Cuántos que callados parecen hom  
 cuando abren la boca demuestran ser asnos!*

Cuando sacaba (*el aldeano*) el dinero de la bolsa, el burro  
Ataratzen ebala dirua zizkuti, astoak

levantó la cabeza al cielo para hacer (*soltar*) un rebuzno  
altsau eban burua zerurantz egiteko bat arrantza

admirable que hubiera hecho temblar á la burra de Balan.  
miragarritzkoa ebana ikaratuko astoa Balanen.

Estaban petrificados los dos aldeanos y todos los (*cuantos*)  
Egozan arriturik bi baserritar(*rak*) eta guztijak

hombres (*que habia*) á su alrededor; allí eran las vocerías,  
gizonak euren inguruko(*ak*); an zirian zanzoak,

las risas y los gritos, allí veíanse de día las estrellas.  
barre ta gedarrak, an ikusten zirian egunaz izarrak.

Entonces dijo el campesino : «¡*Cuántos hay*  
Orduan esan eben basoko gizonak : «¡Zeinbat dagoz

*en el mundo semejantes á este! callados parecen de dos pies,*  
munduan alango presonak! iñillikdirudije kadera bikoak,

*si comienzan á hablar de cuatro »*

badira asten berbaz lau kaderakoak.»







**II.**

**P**OESÍA **B**UCÓLICA.

**ÉGLOGAS.—IDILIOS.**



---

**TRADUCCIONES EN BERSO BASCONGADO,**  
**DIALECTO DE GUIPÚZCOA,**  
DE LAS  
**ÉGLOGAS I y III DE VIRGILIO,**  
POR  
**D. AGUSTIN ITURRIAGA.**

---

De entre los trabajos literarios que nos ha legado este ilustrado escritor, merecen señalarse en primer término, así por su importancia como por las dificultades sin cuento que ofrecen tareas de esta índole, las excelentes versiones de las Églogas I y III de Virgilio, incluidas en las últimas páginas de su coleccion de FÁBULAS, con los títulos de *Artzai Koplak*, y *Koplarien tema Palemon Juez dutela*, que creo de mi deber reproducir en esta sección á la cabeza de las poesías bucólicas.

Empresa tan difícil como meritoria es siempre la traducción de producciones de este género, que ofrecen grandes escollos por su misma popularidad y por el renombre que han alcanzado á los autores que las crearon, y estos escollos y estas dificultades crecen de punto cuando se trata de verterlas á una lengua tan original y tan flexible, sí, pero tan poco cultivada literariamente como la lengua bascongada.

El Sr. Iturriaga intentó, no obstante, la empresa, y como si las dificultades que ofrece la version aun en prosa no fuesen ya por sí solas bastantes, quiso aumentar todavía el mérito de sus traducciones, realzándolas con las galas de la versificación.

En cuanto á su ejecución, están hechas con tal esmero,

hay tanta naturalidad en aquellos diálogos , tal espontaneidad en la frase y tal facilidad en el verso , que si fuera por ciertas alegorías y alusiones , pasarían ciertamente por **originales**. Y **este es el mayor elogio** que ellas puede hacerse.

El Sr. Iturriaga ha tenido la fortuna de dar en sus versiones con el suspirado justo medio, quitándoles la aridez y aun la oscuridad de que generalmente adolecen las traducciones literales , demasiado apegadas al texto , y evitando del extremo contrario, no menos peligroso , de que éste no se dé á conocer sino como una mera imitación con todos los defectos de tal, y sin ninguno de los primores del original , como acontece en muchas de las versiones que se han hecho á casi todas las lenguas de las obras de Virgilio y de otros escritores clásicos.

En comprobación de ello, y para que de este modo pueda apreciarse mejor todo el mérito de los trabajos del **signe escritor hernaniense** , ofrezco frente á frente de las versiones, su traducción interlineal basco-castellana, el lector curioso ó erudito puede luego cotejar con alguna de las muchas versiones que de Virgilio se han hecho al castellano, desde Juan de la Encina , hasta nuestro contemporáneo D. Eugenio de Ochoa. (1)

El lector profano en el bascuence no debe perder de vista al hacer este estudio comparativo, que las versiones de Iturriaga no han podido menos de desvirtuarse al tanto al hacerse de ellas una nueva traducción, y traducción interlineal por añadidura.

El escritor y presbítero hernaniense ha encontrado más otra ventaja no despreciable en el fondo mismo de la forma de las dos églogas elegidas para su versión: su carácter y corte especial.

Sobre todo, la titulada *Palemon* (*Koplarientema*) re-

---

(1) *Obras completas de P. Virgilio Marron*, traducidas al castellano por D. Eugenio de Ochoa. de la Academia Española. Madrid, 1869.

admirablemente esas luchas de bersolaris ó koplakaris (*improvisadores*), tan comunes en el país bascongado, y gracias á esta circunstancia, sus traducciones han alcanzado una popularidad que no ha cabido en suerte á otras versiones del poeta mantuano, y tienen la fortuna de ser leídas con verdadero deleite aun por nuestros más rústicos é incultos aldeanos, ~~que creen así~~ presenciar una de esas lides á que están ellos tan acostumbrados.

Tengo entendido que hay tambien una traduccion de las Églogas hecha en prosa guipuzcoana por D. Baltasar de Mendia, pero no conozco dicho trabajo, ni he podido adquirir de él otra noticia que la de su existencia.

Para ~~terminar~~ estos ligerísimos apuntes, hé aquí ahora sumariamente expuesto el argumento de las dos Églogas en cuestion.

### ÉGLOGA I.

Virgilio (ó mas bien su padre, segun casi todos los intérpretes), bajo la figura del pastor Titiro, encarece á Melibeo su gratitud al emperador Octavio, por haberle restituido las tierras que perdió en el reparto ~~que de las de Cremona y Mantua se hizo entre los veteranos del Triunviro~~, despues de la batalla de Filipos, en pena de haberse adherido la primera de aquellas ciudades á la parcialidad de Casio y Bruto, jefes del partido republicano, vencidos en aquella sangrienta jornada. No bastando las tierras de Cremona para todos los veteranos, se les agregaron en el reparto, segun la bárbara costumbre de aquellos tiempos, las de los territorios limítrofes, y entre ellas las de Mantua, en que radicaba la modesta heredad de Virgilio.

Melibeo, que personifica á los labradores eternamente desposeídos, llama dichoso á Titiro, y llora su desgracia, como quien va sin esperanza de volver á ver su pátria y su hogar, lamentándose ambos con este motivo de las desgracias que acarrea la guerra civil.

### ÉGLOGA II.

Los pastores Menalcas y Dametas, despues de decirse groseras ~~chanzas~~, se desafían á cantar. Elegido Palemon árbitro de la contienda, no se atreve á decidirla, declarando á los dos iguales.

Pertenece esta bella composicion al género llamado *amebeo*, que consiste en que improvisen dos alternativamente, diciendo el segundo algo más, ó siquiera tanto como el primero, sobre el mismo tema ú otro diferente.

---

I.

ARTZAI KOPLAK.

---

MELIBEO. — TÍTIRO.

MEL. Títiro, zu or zaude,  
Faza ederrean,  
Luze luze etziñik <sup>1</sup>  
Pago itzalean; <sup>2</sup>  
Chirola jo ta kanta,  
Or zaude zalanzen,  
Amarilis maitea  
Noiz etorriko dan;  
Gu berriz emen goaz  
Erritik igesi,  
Echea eta lurak  
An ditugu utzi;  
Gu negarrez gabiltza,  
Zuk, orche jarririk,

Ez dezu Amarilis  
Alabatu baizik.  
TIT. Melibeo bizi naiz  
Deskansu onetan <sup>3</sup>  
Zeren bizi modu au <sup>4</sup>  
Jainkoak <sup>5</sup> dit eman;  
Oni zor diot emen  
Chirola jotzea,  
Eta nere idiak  
Landan bazkatzea.  
Bein baño geiagotan  
Onen aldareak <sup>6</sup>  
Ikusiko dituzte  
Nere arkumeak.

---

(1) *Luze luze etziñik*, lit. largo largo tendido. Es muy común y muy expresiva en el bascuence esta repetición. *Tendido tan largo como eres....*

(2) *Pago* (haya) *itzal*-(sombra)-*ean* (á la)...

(3) *Deskantzu onetan*, lit. descanso ó sosiego este en...

(4) *Bizimodu au*, lit. modo de vivir este...

(5) La voz *Jainkoa* se refiere aquí á Octavio César Augusto, á quien Virgilio estaba agradecido por haberle restituido las tierras que perdió (él, ó lo que aun es mas probable su padre). en el reparto hecho despues de la batalla de Filipos.

(6) *Onen aldareak*, lit. este de los altares. Los corderos que se han de inmolar en los altares del dios (*Octavio*).

---

I.

COPLAS DE PASTORES.

KOPLAK ARTZAI.

---

MELIBEO. — Títiro , tú estás ahí , con gran magestad,  
Títiro , zu zaude or , faza ederrean,  
echado tan largo como ores á la sombra del (*de un*) haya;  
etziñik luzе luzе itzalean pago ;  
cantando y tocando el caramillo estás ahí á la espera,  
kanta ta jo chirola zaude or zalanzan,  
cuando vendrá tu amada Amarilis ; en cambio nosotros  
noiz etorriko dan maitea Amarilis; berriz gu  
vamos aquí huyendo del pueblo , (y) hemos dejado allí  
goaz emen igesi erritik, ditugu utzi an  
el hogar y las tierras. Nosotros andamos llorando , tú,  
echea eta lurrak. Gu gabiltza negarrez, zuk,  
Puesto ahí (*tendido á la sombra*) no tienes otra cosa (*que*  
jarririk orche, ez dezu baizik  
*hacer*) que alabar á (*tu*) Amarilis.  
alabatu Amarilis.

TÍTIRO. — Melibeo, vivo en este sosiego , porque  
Melibeo, bizi naiz deskansu onetan , zeren  
Dios me ha concedido este modo de vivir ; á éste debo  
Jainkoak dit eman bizimodu au; oni zor diot  
el estar aquí tocando el silbo y que mis bueyes pasten  
emen jotzea chirola eta nero idiak bazkatzea  
(*libremente*) por los campos. Mas de una vez mis cor-  
landan. Bein baño geiagotan nere ar-  
deros verán los altares de este (*dios*).  
kumeak ikusiko dituzte aldareak onen.



MEL. Ez dizut nik, Titiro,  
 Enbidirik artzen,  
 Baña esango dizut  
 Zerk nauen arritzen;  
 Da zu or ikusteak  
 Deskansu orretan <sup>7</sup>  
 Penak diradenean  
 Bazter guztietan.  
 Ona ni emen eriz  
 Ezin ibillirik,  
 Nola nuan auntz oiek  
 Aurrean arturik;  
 Ikusten dan bezala  
 Oietatikan bat  
 Bultzaka ta bultzaka  
 Doi doia <sup>8</sup> daramat;  
 Gaisorrek or <sup>9</sup> su arri  
 Gogorren gañean  
 Bi ume egin dizkit  
 Urritzen artean.  
 Badakizu iraungo  
 Badu artaldeak,  
 Eperantzaz guztia

Dirala umeak.  
 Zori gaizto au, <sup>10</sup> narra  
 Izan ez banintzan,  
 Aditzera emandit  
 Zeruak askotan,  
 Ain laster artelaza  
 Chimistakin joaz,  
 Ain laster beltzurrari  
 Kanta-arazoaz.  
 Baña orain, Titiro,  
 Zorionekoa,  
 Esan zadazu zein ~~dan~~  
 Zure Jaungoikoa.  
 TIT. Bildotsak eramaten  
 Ditugun erria <sup>11</sup>  
 Uste nuen nar onek  
 Zala ain andia,  
 Nop izan zitekean  
 Zauik andiena,  
 Nola dan gaur Erromaz  
 Deitzen diotena;  
 Baña ikusi nuen  
 Au aren aldean

(7) *Deskantsu orretan*, lit. sosiego ese en, ó en tal sosiego.

(8) Nótese la fuerza y la expresion de estas repeticiones, *doi doia, bultzaka ta bultzaka...*

(9) *Gaiso orrek*, lit. desdichada esa... Esa infeliz ha parido hace poco dos cabritillos sobre el duro pedernal y entre unos arrellanos...

(10) *Zori gaizto au...* Si no hubiera sido tonto, á no estar obcecado, debía haber previsto esta (*au*) desdicha (*zori-gaizto*), que muchas veces me ha dado á entender (*me ha anunciado*) el Cielo, ya hiriendo con el rayo los robles, ya con los graznidos de la corneja,

Ambos sucesos eran mirados en aquel tiempo como augurio de desgracias y calamidades.

(11) «Yo, simple de mi, creia que el pueblo á donde conducimos nuestros corderos (*la ciudad de Mantua*), era tan grande como el mayor de los pueblos, tanto como lo es la misma Roma, pero ví que aquél (*Mantua*) es al lado de ésta, lo que la oveja comparada con los corderos, ó lo que el cachorro que acaba de nacer con relacion á su madre.»

MELIBEO.—No te tengo yo envidia, Títiro, pero te  
 Ez dizut      nik enbidirik, Títiro, baña dizut  
 diré qué es lo que más me admira; es el verte ahí con tal  
 esango zerk      nauen      arritzen; da ikustea zu or des-  
 sosiego      cuando hay penas en todos lados. Aquí  
 kantsu orretan diradenean penak bazter guztietan. Emen  
 me tienes á mí sin poder andar de enfermo, cómo voy  
 ni      ona      ezin      ibillirik      eriz,      nola noan  
 tomando delante (de mí) esas cabras; como se vé,  
 arturik      aurrean      oiek      auntz; ikusten dan bezala  
 una de ellas conduzco á duras penas á fuerza de empujones;  
 bat oietatikan daramat doi      doia      bultzaka ta bultzaka:  
 esa infeliz me ha hecho dos crias ahí entre los avellanos  
 gaiño orrek dizkit egin      bi      ume      or artean urritzen  
 sobre el duro pedernal. Si ha de durar el rebaño, ya sa-  
 gañean gogorren su-arri. Badu iraungo artaldeak, bada-  
 bes que las crías son (constituyen) toda la esperanza. Si no  
 kizu      umeak dirala      guztia esperantza. Ez  
 hublera sido (un) tonto, el cielo me ha dado á entender  
 banintzan izan      narra,      zeruak      emandit      alitzera  
 muchas veces esta desdicha, tan pronto hiriendo con el  
 askotan      au zorigaizto,      ain      laster      joaz chimis-  
 rayo la dura encima, ya haciendo cantar (graznar) á la cor-  
 takin      laza      arte,      ain      laster kanta-arazoaz      beltzu-  
 neja. Pero ahora, Títiro, dichoso, dime, quién  
 rrari. Baña orain, Títiro, zorionekoa, esan zadazu, zein  
 es      tu      dios.  
 dan zure jaungoikoa.

TÍTIRO.—Yo tonto de mí creía que el pueblo á donde  
 Nar      onek      uste men      erria ditugun(a)  
 llevamos los corderos era tan grande como pudiera serlo  
 eramaten      bildotsak zala ain andia      non zitekean izan

|      |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | Dala ardia dana<br>Bildotchen artean,<br>Edo chakurkumeak<br>Jaio diranean,<br>Ama oi dan bezala<br>Oien saietsean.                                                                     | Nuen emaztea,<br>Bada orduko galdu<br>Nuen Galatea; <sup>13</sup><br>Eta aitortu beat,<br>Amarilis gabe,<br>Ez nintzala izango<br>Gaur ni nere jabe; <sup>14</sup><br>Zergatik Galatea<br>Nuen bitartean,<br>Beñcre ez nuen nik<br>Ardit bat echean;<br>Eramana-gatika<br>Errira guria,<br>Gazta freskoa eta<br>Arkume lodia,<br>Heti biurtzen nintzan,<br>Bear dezu jakin,<br>Gauza asko saldu eta<br>Bi esku utsakin. |
| MEL. | Baña galde beaizut,<br>Titiro, esazu,<br>Zerk Erroma alderontz <sup>12</sup><br>Eraman zaitu zu?                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| TIT. | Ni Erroma alderontz,<br>Arturik makilla,<br>Joan nintzan, Melibeo,<br>Libertade billa;<br>Baña libertadea<br>Nueneko izan,<br>Bizar-zuria eta<br>Buru solla nintzan.<br>Amarilis maitea |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

(12) *Erroma alderontz*: lit. Roma lado hacia, ó hacia Roma.

(13) Las figuras de Amarilis, á la que el viejo Titiro supone amar todavía, y Galatea, de la que estuvo enamorado en otro tiempo, constituyen uno de los puntos oscuros de la égloga de Virgilio.

En lugar de no poderse aceptar como reales tan extraños amores, en especial el primero.—dice D. Eugenio de Ochoa en sus *Comentarios*—los intérpretes han ideado una alegoría insostenible. Amarilis, dicen, simboliza á ROMA, y Galatea á MANTUA; pero aun así la oscuridad subsiste y subsistirá probablemente siempre la misma. Si en los tiempos de Donato y Servio era ya un misterio ese amor de un viejo canoso á una linda zagala, mal podremos explicarlo hoy.

Esta, que realmente es una dificultad para los intérpretes, comentaristas y disectores de las obras del poeta de Mantua, no lo ha sido en modo alguno para el traductor guipuzcoano, quien atendiendo al destino de su trabajo, que forma parte de una colección de carácter verdaderamente popular, ha creído mas sencillo y conveniente que entrar en explicaciones, presentar á Galatea y Amarilis como esposas del viejo Titiro, en primeras y segundas nupcias respectivamente.

(14) *Nere jabe*, sin Amarilis no hubiera sido yo hoy libre, dueño de mí mismo.

el mayor que existía ; como es hoy la que llaman Roma;  
 andiena danik, nola dan gaur diotena deitzen Erroma;  
 pero ví que ésta de aquella al lado es lo que la oveja  
 baña ikusi nuen au arren aldean dala ardia  
 es entre los corderos , ó como suele ser la madre cuando  
 dana artean bildochen, edo bezala oi dan ama diranean  
 los perritos acaban de nacer, al lado de estos.  
 elakurkumeak jaio, saietsean oien.

MELIBEO.—Pero tengo que preguntarte , dime , Titiro,  
 Baña beaizut galde, ezazu, Titiro,  
 ¿Qué te ha llevado hácia Roma?  
 ¿Zer zait i eraman Erroma alderontz?

TITIRO.—Yo, Melibeo, tomando mi palo, fui  
 Ni , Melibeo. arturik makilla, joan nintzan  
 hácia Roma, en busca de libertad; pero para cuando  
 alderontz Erroma, billa libertade ; baña nueneko  
 la alcancé era de barba blanca y calvo. Tenía por  
 izan nintzan bizar-zuria eta buru-solla. Nuen  
 esposa á la querida Amarilis, pues para entonces perdí  
 emaztea maitea Amarilis, bada orduko galdu nuen  
 á Galatea ; y debo confesar , que sin Amarilis no hubiera  
 Galatea; eta beat aitortu , Amarilis gabe ez nintzala  
 sido yo hoy dueño de mi mismo (*libre*), porque mientras  
 izango ni gaur jabe nere, zergatik bitartean  
 tenía á Galatea nunca tenía yo-un ochavo en casa, (*pues*)  
 nuen Galatea beñere ez nuen nik bat ardit echean,  
 aunque llevaba al pueblo mantequilla, queso fresco, gordo  
 eramanagatika errira guria, gazta frescoa , lodia  
 cordero , siempre regresaba , has de saberlo , despues de  
 arkume, beti biurtzen nintzan, bear dezu jakin,  
 vender muchas cosas , con las dos manos vacías.  
 saldu asko gauza eta bi esku utsakin.

MEL. Arritua, Amarilis,  
 Nengoan ni, zeren  
 Beti Jaunari deika  
 Tristeturik zeunden;  
 Arritua norentzat  
 Sagarrak eldurik  
 Ote zeuden arbolan  
 Bildu gabetanik.  
 Orain konturatzen naiz  
 Zergatika zeuden,  
 Zergatika Titiro  
 Emen ez zegoen.  
 Titiro zuri deika  
 Zeuden iturriak,  
 Zuri deika piñuak,  
 Eta elorriak.

TIT. Zer nai zenuen bada  
 Emen egin nezan,  
 Nere libertadea  
 Ezin nuen izan <sup>15</sup>  
 Ez nuen nik ikusten  
 Emen Jaungoikorik  
 Deseatzen nuena  
 Emango ziranik.  
 Erroman, Melibeo,  
 Nuen nik arkitu  
 Galai gazte bat <sup>16</sup> zeñak  
 Ninduen aditu.

Onise oi diot nik  
 Eskaintzen illean  
 Arkume bat gizona  
 Bere aldarean;  
 Onechek esan ziran  
 Lenbizian niri,  
 Egin nion orduan  
 Otoitza berari,  
 Zoaz len bezalase  
 Idi uztartzera  
 Eta zure zezenak  
 Landan bazkatzera.

MEL. Orrela zartze ona,  
 Titiro, daukazu,  
 Gelditu bazerade  
 Lur oien <sup>18</sup> jabe zi  
 Arria eta iya  
 Ugari izanik,  
 Larre ederrik asko  
 Badezu oraindik.  
 Ez ditzu erituko  
 Belar berrituak <sup>19</sup>  
 Artaldean diruzun  
 Ardi azunduk;  
 Ez ere kutsatuko  
 Kanpoko ardiak  
 Askotan iduki oi  
 Duten ezkabiak,

(15) *Ezin nuen izan*. lit. no podia tener, es decir, no podía gozar ni libertad...

(16) *Galai* (mozo, muchacho) *gazte* (joven) *bat* (uno).

(17) *Zartze* (vejez) *ona* (buena).

(18) Dueño de esas (*oien*) tierras (*lur*).

(19) *Belar berrituak*, lit. las hierbas renovadas. El origen Virgilio dice *Pabula insueta*, los pastos desconocidos ó no acostumbrados; esto es, el cambio de pastos....

«No dañarán a las preñadas ovejas los desacostumbrados p ni se les pegará el contagio del vecino rebaño a las paridas.»

(E. Ordoa.)

MELIBEO.—Admirado estaba yo, Amarilis, porque estabas  
 Arritua nengoan ni, Amarilis, zeren zeunden  
 siempre triste invocando á Dios ; admirado para quien  
 beti tristeturik deika Jaunari ; arritua norentzat  
 estarían en el árbol , sin ser recogidas , las manzanas ya  
 ote zeuden arbolan, bildu gabetanik , zagarrak  
 maduras. Ahora caigo en cuenta por qué estaban (*así*),  
 eldurik. Orain naiz konturatzen zergatika zeuden ,  
 porque Titiro no estaba aquí (*estaba ausente*). Llamándote,  
 zergatika Titiro ez zegoen emen. Deika zuri,  
 Titiro , estaban las fuentes , llamándote los pinos y  
 Titiro , zeuden iturriak, deika zuri piñuak eta  
 los espinos.  
 elorriak.

TITIRO.—¿Qué querías , pues , que hiciera aquí? No  
 ¿Zer nai zenduen, bada , nezan egin emen? Ezin  
 podia alcanzar mi libertad. No veía yo aquí  
 nuen izan nere libertadea. Ez nuen ikusten nik emen  
 dios que me diera lo que deseaba. En Roma,  
 jaungoikorik emango ziranik buena deseatzén. Erroman,  
 Melibeo, hallé yo un jóven mancebo, el cual me  
 Melibeo, arkitu nuen nik bat gazte galai, zeñak ninduen  
 escuchó. Á este suelo yo ofrecerle al (*cada*) mes un grueso  
 aditu. Oniñe oi diot nik eskaintzen illean bat gizona  
 cordero en su altar ; este mismo me dijo el primero  
 arkume bere aldarean ; onechek niri esan ziran lenbizian  
 cuando le dirijí mi súplica : «Véte como ántes á uncir al  
 nion orduan egin otoitza: «Zoaz len bezalañe uztartzera  
 yugo tus bueyes y á apacentar en el campo tus toros.»  
 idi(*ak*) eta bazkatzera landan zure zezenak.»

MELIBEO.—De ese modo tienes (*logras*) , Titiro , una  
 Orrela daukazu Titiro,

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| Bein eta berriz zera           | Unaia arkaitzetan           |
| Zorionekoa,                    | Ostoa biltzean,             |
| Emen artuko dezu <sup>20</sup> | Eta usoak berriz            |
| Zuk aise freskoa               | Urrunga egiñez              |
| Iturri ta erreka               | Eta usa tortolak            |
| Oienchen artean,               | Pagoan negarrez.            |
| Luze luze etziñik              | Trt. Lenago ikusiko         |
| Pago itzalean;                 | Dirade oriñak               |
| Auzoan zariketan               | Bazkatzen dabilzala         |
| Dabiltzan erleak               | Airean ariñak,              |
| Goizetik arratsera             | Eta lenago berriz           |
| Chupatzen loreak,              | Igeri lurrean               |
| Ekarriko dizute                | Arraiak, itsasoa            |
| Burrumbaz gogoa,               | Utzi ondorean,              |
| Titiro, egiteko,               | Ikusiko dan baño            |
| Nai badezu, loa                | Nere memoria                |
| Adituaz kantari,               | Astutzen galai gazte        |
| Lo jarri artean,               | Aren arpegia. <sup>21</sup> |

(20) *Emen artuko dezu*. lit. aquí tomarás... «Disfrutarás aquí tendido á la larga á la sombra de estas hayas, del puro y fresco aire, entre estas fuentes y riachuelos: las abejas que andan todo el día libando flores en los vecinos sauces, te convidarán, si así te place, al sueño con sus zumbidos. y en tanto, escucharás el canto del boyerizo que está recojiendo hojas en el bosque, el arrullo de las palomas, y el tierno llanto de las tórtolas en lo alto de las hayas.»

(21) Antes se verá á los ligeros ciervos pacer en los aires y á los peces nadar en los campos, abandonando el mar, que se me vea olvidar (*borrar*) de mi pecho la imagen de aquel joven manco. (*Augusto*.)

buena vejez, si has quedado tú dueño de esas tierras, (*pues*)  
ona zartze, bazerade gelditu zu jabe lur oen,  
aunque abunden el guijarro y el junco, restante todavía  
izantik ugari arria eta iya, badezu oraindik  
muchos pastos buenos. La hierba renovada no hará  
asko larre ederrik. Belar berrituak ez ditu  
enfermar á las ovejas preñadas que tienes en tu rebaño,  
erituko ardi azundu(ak) dituzun(ak) artaldian,  
ni les contagiará la sarna que muchas veces suelen tener  
ez ere kutsatuko ezkabiak askotan oi duten iduki  
las ovejas del campo (*vecino*). Una y otra vez eres feliz,  
ardi(ak) kampako(ak). Bein eta berriz zera zorione-  
aquí disfrutarás tú del aire fresco, entre estas  
koa, emen artuko dezu zuk aise freskoa, artean oienchen  
fuentes y riachuelos, tendido á la larga á la sombra del  
iturri ta erreka, etziñik luze luze itzal(ean) pa-  
haya; las abejas que andan desde la mañana á la noche,  
go(aren); erle(ak) dabiltzan(ak) goizetik arratzera,  
libando las flores en los sauces vecinos, te convida-  
chupatzen loreak zariketan auzoan, ekarriko dizute  
rán, Titiro, con su zumbido á dormir, si así te place,  
gogoa, Titiro, burrunbaz egiteko loa, nai badezu,  
escuchando cantar en tanto al boyerizo al recoger la hoja  
adituaz kantari artean unaia biltzean ostoa  
entre las peñas, á las palomas arrullándose, y á las tórtolas  
arkaitzetan, usoak urrunga egiñez, eta usa tortolak  
llorando sobre el haya.  
negarrez pagoan.

**TITIRO.**—Antes se verá á los ciervos que andan ligeros  
Lenago dirade ikusiko oriñak dabiltzala ariñak  
paciendo en el aire, y antes á los peces nadando  
bazkatzen airean, eta lenago (*berriz*) arraiak igeri



|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| MEL. Bitartean, Titiro,          | Elkarren artean,                  |
| Gu emenchen goaz,                | Orra zer dan gizona               |
| Nora ez dakigula,                | Pakea galtzean.                   |
| Gure auntzak joaz. <sup>22</sup> | Zoaz orain, Titiro                |
| Batzuek artu degu                | Gari ereitera,                    |
| Egoa aldera,                     | Sagararak chertatu ta             |
| Eta beste batzuek                | Matsak podatzera.                 |
| Berriz ifarrera,                 | Guazen, guazen, aurrera           |
| Esperantzarik gabe               | Auntz erdi berriak, <sup>23</sup> |
| Sekula guztian <sup>23</sup>     | Len zori onekoak,                 |
| Lenbezala arkitzeko              | Gaur kupigarriak,                 |
| Gu geren errian,                 | Ez zaituztet geiago               |
| Abereak bazkatzen,               | Erriko aitzetan                   |
| Itaitzen garia,                  | Saltoka ikusiko                   |
| Errirako egiten                  | Nere egunetan,                    |
| Gazta ta guria.                  | Ez naiz berriz egongo             |
| Gaur soldadu gogorak,            | Zuen zai kantatzen,               |
| Kupidarik gabe,                  | Ikusiaz maite ok                  |
| Dira gure chaola                 | Charpola bazkatzen.               |
| Eta landen jabe.                 | TIT. Melibeo nerekin              |
| Orran zer diran gerrak           | Gaurko arratsean                  |

(22) *Gure* (nuestras) *auntzak* (cabras) *joaz*, pegando á nuestras cabras. Es decir. estimulando á andar á las cansadas cabras vamos.....

(23) *Sekula guztian*, lit. por todos los siglos : es decir, nunca jamás....

(24) *Auntz erdi berriak*. Cabras, en su mitad nuevas, esto es. cabras, una mitad nacidas poco há.

sobre la tierra , abandonando el mar , que se verá  
 lurrean, utzi ondorean itsasoa , ikusiko dan baño  
 á mi memoria olvidando el rostro (*la fisonomía*) de aquel  
 nere memoria astutzen arpegia aren  
 jóven mancebo.  
 gazte galai.

MELIBEO. — En tanto , Titiro , nosotros estimulando á  
 Bitartean, Titiro , gu joaz  
 nuestras cabras , vamos aquí , sin saber á donde.  
 gure auntzak, goaz emenchen ez dakigula nora.  
 Los unos hemos tomado al Mediodia y otros á su vez  
 Batzuek degu artu ego-aldera eta beste batzuek herriz  
 hácia el Norte, sin esperanza de encontrarnos nunca  
 ifarrera, esperantzarik gabe arkitzeko sekula  
 jamás como antes en nuestro (*nativo*) pueblo, haciendo pacer  
 guztian lenbezala gure errian, bazkatzen  
 á los ganados , ségando el trigo (*y*) preparando queso y  
 abereak, itaitzen garia, egiten gazta ta  
 mantequilla para el pueblo. Soldados implacables se han  
 guria errirako. Soldadu gogorrak dira  
 hecho hoy sin miramiento dueños de nuestras cabañas y  
 (*egin*) gaur kupidarik gabe jabe gure chaola eta  
 nuestros campos. Hé ahí lo que son las guerras civiles,  
 landen. Orra zer diran gerrak elkarren artean,  
 hé ahí lo que es el hombre , perdida la paz. Véte ahora,  
 orra zer dan gizona, galtzean pakea. Zoaz orain,  
 Titiro, á sembrar trigo, á ingertar los manzanos y á podar  
 Titiro, ereitera gari(*a*), chertatu sagarrak ta podatzera  
 las vides. Vamos, vamos (*nosotros*) adelante, cabritas  
 matsak. Guazen , guazen (*gu*) aurrera , auntz erdi  
 mías, antes felices, hoy dignas de compasion ; no os  
 berriak, len zorionekoak, gaur kupigarriak ; ez zaituztet

Deskantsatuko zera  
 Belarren gañean,<sup>25</sup>  
 Baditut sagar umo ,  
 Gaztaña gozoak ,  
 Gazta eta guria

Gaur egindakoak ;  
 Begira chaoletan  
 Agertzen da kea,  
 Mendiak egiten du  
 Itzala luzea.<sup>26</sup>

## II.

# KOPLARIEN TEMA

## PALEMON JUEZ DUTELA.

### MENALKA.—DAMETAS.—PALEMON.

MEN. Dametas , oriñe bai  
 Dala artaldea!  
 Melibeo edo nor  
 Dik orrek jabea?  
 DAM. Ez dik ez Melibeo,  
 Baizikan Egonek

Emán zidak zaitzeko  
 Chit kontuz neronék.  
 MEN. Esku onetan zaude<sup>1</sup>  
 Guztiz artaldea,  
 Chit buru onekoa  
 Da zure jabea;

(25) *Belarren gañean*, sobre la hierba, en la verde enramada.

(26) *Begira...* Mira, el humo asoma por las cabañas y los montes prolongan su sombra; es decir , la noche está ya encima, pues el humo de las cabañas anuncia que se prepara en ellas la modesta cena y los montes van prolongando la sombra.

(1) ;*Esku* (manos) *onetan* (buenas en) *zaude* (estás)!

veré ya mas en mis días triscando por las peñas del pueblo,  
ikusiko geiago nere egunetan saltoka aitzetan erriko,  
no estaré ya de nuevo cantando esperándoos, viéndoos,  
ez naiz egongo berriz kantatzen zai zuen, ikusiaz,  
queridas (*mías*) pacer el (*oloroso*) sérpol.  
maiteok bazkatzen cherpola.

• TITIRO.—Melibeo, esta noche descansarás  
Melibeo, gaurko arratsean deskantsatuko zera  
conmigo sobre la hierba; tengo manzanas maduras, sa-  
nerekin gañean belarren; baditut sagar umo, go-  
brosas castañas, queso y mantequilla hechos hoy; mira  
zoak gaztaña, gazta eta guria egindakoak gaur; begira  
el humo que sale de las cabañas, el monte produce  
ke(a) agertzen dan(α) chaoletan, mendiak egiten du  
larga sombra.  
luzea itzala.

## II.

CONTIENDA DE LOS VERSIFICADORES CON PALEMON POR JUÉZ.  
TEMA KOPLARIEN PALEMON JUEZ DUTELA.

**MENALKA.—DAMETAS.—PALEMON.**

MEN.—Dametas ¡ese sí que es rebaño! ¿Á Melibeo ó á  
Dametas ¡oriñe bai dala artalde! ¿Melibeo edo  
quien tiene por dueño?  
Nor dik (*orrek*) jabea?

DAM.—No tiene nó (*por dueño*) á Melibeo, Egon  
Ez dik ez Melibeo, Egonek  
me lo ha dado para que se lo vigile yo mismo con cuidado.  
zidak eman zaitzeko neronek kontuz.

MEN.— ¡En buenas manos estás, rebaño, tu dueño es  
¡Esku onetan zaude, artalde; zure jabea da

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Neeraren ondotik                | Badakigu nola zu                 |
| Or dabil gaitegun, <sup>2</sup> | Lengo egunean <sup>4</sup>       |
| Enbidia duela                   | Akerrak bazterrerontz            |
| Ongi da ezagun;                 | Or begiratzean,                  |
| Beldur da ez datorren           | Eta aitzpean Ninfak              |
| Onera Neera,                    | Zeudenean berriz                 |
| Nerekin itzalean                | Algaraka eztanda                 |
| Emen jostatzera :               | Egin nairik irriz.....           |
| Bitartean , Dametas ,           | MEN. Ori zin nik Mikonen         |
| Ardi errapeak                   | Matsak podatzean,                |
| Ez dik perill lerdikan          | Eta aren sagarren                |
| Geiegiz esneak;                 | Adarrak moiztean.                |
| Beti jazten ari aiz             | DAM. Edo onako emen              |
| Eta arkumeak                    | Pago itzalean                    |
| Ezur uts biurturik <sup>3</sup> | Dafinden tiruztai ta             |
| Zeauzkak goseak.                | Chirola austean; <sup>5</sup>    |
| DAM. Polikicho , Menalka,       | Norbaitek gazte oni <sup>6</sup> |
| Beazu itzezin ,                 | Ziozkalako <sup>7</sup> eman ,   |
| Badakigu guk zer dan            | I lertzeko zorian                |
| Gertatu zurekin :               | Menalka egoan ,                  |

(2) *Gaitegun* (contrac. de *gau ta egun*). noche y dia.

(3) *Ezur uts biurturik*, lit. hueso solo vuelto.

(4) *Lengo egunean*, lit. de antes dia en el..... el dia pasado.

(5) *Edo onako emen*..... ó cuando á la sombra de estas hayas rompiste el arco y la zampoña de Dafnis.....

(6) *Gazte oni*, lit. jóven esta á.....

(7) *Ziozkalako* , porque se los habia..... Nótese la riqueza del bascuence en esta y otras muchas formas verbales. Solamente para traducir la voz *ziozkalako* necesitamos *cuatro palabras* en castellano.

(hombre) de muy buena cabeza! Ahí anda día y noche  
chit buru onekoa! Or dabil gautezun

cerca de (*tras de*) Nerea, bien se conoce que tiene envidia.  
ondotik Neeraren, ongi da ezagun duela enbidia.

Teme no venga aquí Nerea, á solazarse aquí  
Beldur da ez datorren onera Neera, jostatzera emen  
conmigo á la sombra. En tanto, Dametas, no hay (*al menos*)  
nerekin itzalean. Bitartean, Dametas, ez dek

peligro de que la leche por demasía reviente las ubres de  
perill esneak geiegiz lerditzan errape(*ah*)  
las ovejas; estás siempre ordeñándolas, y á los corderos  
ardi(en); ari aiz beti jazten, eta arkumeak  
los tiene el hambre convertidos solo en hueso.  
zeauzkak goseak biurturik uts ezur.

DAM.—Debes hablar con cuidado, Menalka. Ya sabemos  
Beazu itzegin polikicho, Menalka. Badakigu  
nosotros qué es lo que ha ocurrido contigo; ya sabemos  
guk zer dan gertatu zurekin; badakigu  
cómo tú el día pasado al mirar ahí los machos cabríos  
nola zu lengo egunean begiratzean or akerrak  
de reojo, y cuando además estaban las Ninfas bajo la peña  
basterrerrontz, eta zeudenean berriz Ninfak aitzpean  
á carcajadas queriendo (*á punto de*) reventar de risa....  
algaraka nairik eztanda egin irriz....

MEN.—Eso era al podar yo las vides de Micon, y  
Ori zan podatzean nik matsak Mikonen, eta  
al cortar las ramas de sus manzanos.  
moiztean adarrak aren sagarren.

DAM. — Ó cuando en este sitio á la sombra de las hayas  
Edo onako emen itzalean pago  
rompiste el arco y la zampoña de Dafnis; estabas tú, Me-  
austean tiruztai ta chirola Dafinden; egoan i, Me-

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Eta gaiztakeri au<br/>         Ez bauen egiñ,<br/>         Ilko inzan segurki<br/>         Ainbeste uen miñ.<br/> <b>MEN.</b> Zer ez dute egingo<br/>         Gurekin nausiak,<br/>         Ausartatzen badira<br/>         Onetara seiak?<br/>         Neronek ikusi aut<br/>         Damonen auntz bat <sup>8</sup>, nik<br/>         Ebasten abillela<br/>         Lasoa jarririk;<br/>         Bitartean Lisika,<br/>         Lertzeko zorian,<br/>         Zangaka ari uen<br/>         Alegin guztian,<br/>         Eta ni berriz emen<br/>         Nere aldetika<br/>         Ojuka neagoan<br/>         Titirori deika,<br/> <i>Atoz, atoz, Titiro,</i><br/> <i>Ara non dijoan,</i></p> | <p>Eta i kirikoka<br/>         Gorderik egoan,<br/>         Ezpata belar aien<br/>         Atzean jarririk,<br/>         Lotsa baño beldurra<br/>         Geiago izanik.<br/> <b>DAM.</b> Auntza nereá uen,<br/>         Jakin beardek ik,<br/>         Kantan eta chirolan<br/>         Damon garaiturik:<br/>         Aitortzen dik Damonek<br/>         Au egia dala,<br/>         Baña esan dik ezin<br/>         Emango dirala.<br/> <b>MEN.</b> Kantan eta chirolan<br/>         Ik Damon garaitu?<br/>         Ik chirolik deanik<br/>         Ez diat aditu.<br/>         Gari lasto batekin <sup>9</sup><br/>         Ez intzan ibiltzen<br/>         Marrangaz jendeari<br/>         Igcs eragiten? <sup>10</sup></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

(8) *Auntz* (cabra) *bat* (una).

(9) *Gari* (trigo) *lasto* (paja) *bat*-(una) *ekin* (con)....

(10) El Sr. D. Eugenio de Ochoa traduce así este pasage del original :

«Tú vencerle en el canto! ¿Supiste tú nunca tañer las cañas unidas con cera? ¿No andabas tú, ignorante, sembrando despreciables versos por las callejuelas con un reschinante caña?»

nalca á punto de reventar (*de envidia*) porque se los había  
 nalka zorian lertzeko ziozkalako  
 dado alguno (*de regalo*) á esta jóven , y tanto te dolía,  
 eman norbaitek oni gazte, eta ainbeste uen miñ,  
 que seguramente hubieras muerto si no hubieras hecho  
 segurki inzan ilko ez baten egin  
 esta fechoría.

au gaiztakeria.

MEN.—¿Qué no harán con nosotros los amos , si á tanto  
 ¿Zer ez dute egingo gurekin nausiak, badira one-  
 se atreven los siervos (*ó domésticos*)? Yo mismo te he visto  
 ara ausartatzen seiak? Neronek aut ikusi

ue andabas robando, puesto el lazo, una cabra de Damon,  
 abillela ebasten, jarririk lazoa, auntz bat Damonen(a),

o mismo. Licica en tanto , á punto de reventar , estaba  
 nik. Lisika bitartean, zorian lertzeko, ari uen

drando á mas no poder , y yo , por mi parte , es-  
 angaka alegin guztian, eta ni herriz, nere aldetika, nea-

ba gritando, llamando á Titiro: «*Vén, vén, Titiro, he allí*  
 oan ojuka deika Titirori: «*Atoz, atoz, Titiro, ara*

*onde vá*», y tú , mirando á hurtadillas, estabas escondido,  
*on dijoan*», eta i kirikoka, egoan gorderik,

puesto tras de aquellas espadañas, con (*temiendo*) mas miedo  
 jarririk atzean aien espata belar, izanik geiago heldurra

que vergüenza.

lotsa baño.

DAM.—El cabrito era mío, has de saberlo, por haber ven-  
 Auntza uen nerea, bear dek jakin , garai-

cido á Damon en el canto y el silbo. Confiesalo el mismo  
 turik Damon kantan eta chirola. Aitortzen dik

Damon, que esto es verdad , pero ha dicho que no podrá  
 Damonek, au dala egia , baña dik esan ezin dirala

dármelo (*el cabrito*).

emango.



DAM. Nai dek bada jokatu  
 Bi gauza oietan?  
 Ifiñiko diat nik  
 Bei gazte bat teman,  
 Bi chekor zeaukatzik  
 Bere errapean,  
 Eta bi bider jazten  
 Diat egunean :  
 Esan bear dek orain  
 Jakin dezadan nik,  
 Zer ifiñico dean  
 Ik ire aldetik.

MEN. Aita ta oazama  
 Dizkiat echean,  
 Ez diat nik eskurik  
 Gure artaldean,  
 Bi bider guchienaz  
 Oi dizkitek biak  
 Kontatzen egunean  
 Auntz eta ardiak.  
 Baña aizen ezkeroz  
 Burutik maingutu  
 Artaraño, non nai dek  
 Nerekin jokatu,

Erratillu eder bat  
 Echean badiat,  
 Eta nere aldetik  
 Ifiñiko diat.  
 Aitortuko dek seurki  
 Ura ikustean,  
 Asko balio duela  
 Beiaren aldean ;  
 Alzimedon andiak<sup>11</sup>  
 Egindakoa dek ,  
 Beste alakorika  
 Ik ikusi ez dek.

Aien luze eder bat  
 Mats-mordo beltzakir  
 Zeaukak inguruan  
 Untzen ostoakin,  
 Erdi erdian berriz  
 Konon-en ichura,  
 Eta ez nak oroitzen  
 Nor dan beste ura....  
 ¿Nork zuen lurra neurz  
 Lenén erakutsi?  
 Nork garia noiz erain  
 Eta noiz ebaki? <sup>12</sup>

(11) *Alzimedon andia k*, lit. Alcimedon gran el....,

(12) Hé aqui la traduccion que de este pasage ha hecho el se  
 Ochoa:

«Pero supuesto que das en esa locura, apostaré, y tú mismo confesarás que es  
 da de mucho mas valor, dos copas cinceladas por mano del divino Alcimedon, en  
 cuales una flexible vid. torneada de relieve en derredor con fácil giro, cubre los

MEN.—Tú vencer á Damon en improvisar versos y tocar  
Ik garaitu Damon kantan eta

el silbo? No he oído nunca que tuvieras silbo. ¿No solías  
chirolar? Ez diat aditu deanik chirolík. ¿Ez intzan  
andar con una paja de trigo, haciendo huir á la gente con  
ibiltzen gari lasto batekin, eragiten iges jendeari  
sus ronquidos (*con su ronco sonido*)?  
marrangaz?

DAM. - ¿Quieres, pues, jugar (*ó apostar*) sobre ambas cosas?  
¿Nai dek, bada, jokatu bi gauza oietan?

Pondré yo en la porfia una jóven vaca; tiene en sus ubres  
Ifiñik, diat nik tematu bat gazte bei; zeaukatzik bere er-  
(*cria*) dos utreros, y suelo ordeñarla dos veces al día.  
rapean bi chekor, eta diat jazten bi bider egunean.

Debes decirme ahora qué pondrás tú por tu parte.

Beardek esan orain zer ifiñiko dean ire aldetik.

MEN. — Padre y madrastra tengo en casa, (y) no tengo  
Aita ta oazama dizkiat echean, ez diat  
yo poder (*autoridad*) en (*ó sobre*) nuestro rebaño; dos veces  
nik eskurik gure artaldean; bi bider  
lo menos al día suelen los dos contar las cabras y  
guchienaz egunean oi dizkitek biak kontatzen auntz eta  
las ovejas. Pero una vez que flaqueas de la cabeza hasta el  
ardiak. Baña aizen ezkeroz maingutu burutik artara-  
punto de querer apostar conmigo, tengo en casa un hermo-  
ño non nai dek jokatu nerekin, badiat echean bat eder  
so platillo y lo pondré por mi parte (*en la contienda*).  
erratillu, eta diat ifiñiko nere aldetik.

Confesarás seguramente al verlo que vale mucho al lado  
Aitortuko dek seurki ikustean ura duela balio asko aldean  
(*ó en comparacion*) de la vaca; es hecho por el gran Alci-  
beiaren; dek egindakoa Alzimedon

|                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| Ez diat oraindika      | Jarraitzen diotela             |
| Aora eramán,           | Arbolak atzetik. <sup>13</sup> |
| Mokanesan bildurik     | Ez dizkiat oraindik            |
| Zeaukadat kukan.       | Eskuetan artu,                 |
| DAM. Nik ere badizkiat | Bein nituen ezkeroz            |
| Beste bi chit fiñak ,  | Nere kukan sartu.              |
| Alzimedon orrechek     | Baña ikusten bada              |
| Berorrek egiñak ;      | Nere bei gaztea ,              |
| Molorrika ederrak      | Ez dik ezerk balio             |
| Beren kirtenetan       | Aotan artzea.                  |
| Zeaukazkitek biak      | MEN. Ez dek iges egingo,       |
| Asko chibistetan.      | Joango nak nora nai ,          |
| An zeagok Orfeo        | Zergatik iretzat ni            |
| Erdian jarririk        | Non nai beti nak gai.          |

mos mezclada con la pálida biedra. En medio tiene dos figuras; una la de Conon, y... cuál fué aquel otro que trazó con el compás toda la redondéz de la tierra habitada , y señaló la época propia para los segadores y la que conviene al encorvado arador?

Conon fué un célebre astrónomo de Alejandría. Berenice, esposa de Tolomeo Evergetes , consagró su cabellera á Venus , y habiendo desaparecido del templo de esta diosa, Conon , lisongeando á su esposo, hízole creer que se habia convertido en astro , y designó con el nombre de *Cabellera de Berenice* , al conocido desde entonces con este nombre. El otro , cuyo nombre no puede recordar , y le dejó entender por sus obras , es probablemente Erato, autor de un poema sobre astronomía, *De motu sinuque stellarum*, aunque algunos intérpretes señalan tambien los nombres de Hesiodo y de Arquimedes.

(13) «Tambien para mí labró Alcimedon dos copas , cuyas asas rodeó con blando acanto , y esculpió en el centro á Orfeo y á las selvas que le van siguiendo.» (E. OCHOA.)

medon, no has visto tú otra igual. Una hermosa y estensa  
 andiak, ez dek ikusi ik beste alakorika. Bat eder luze  
 vid con negros racimos de uva tiene contorneada (*entremez-*  
*aien beltzakin matz-inordo zeukak inguruan*  
*clada*) con hojas de hiedra; además en medio medio la figura  
 ostoakin untzen; berriz erdi erdian ichura  
 de Conon, y no me acuerdo quien es aquel otro. . ¿Quien  
 Kononen, eta ez nak oroitzen nor dan ura beste.... ¿Nork  
 enseñó el primero á medir la tierra? ¿Quién cuando debia  
 erakutsi zuen lenen neurtzen lurra? ¿Nork noiz  
 sembrarse y segarse el trigo. .? No lo he llevado (*el platillo*)  
 erain eta (*noiz*) ebaki garia...? Ez diat eraman  
 todavia á la boca, envuelto en el pañuelo lo tengo en el arca.  
 oraindika aora, bildurik mokanesan zeukadat kuchan.

DAM.—Ya tengo yo tambien otros dos muy finos, hechos

Badizkiat nik ere beste bi chit fiñak, egiñak  
 por ese mismo Alcimedon; los dos tienen hermosos  
 Alzimedon orrechek berorrek: biak zeukazkitek ederrak  
 acantos en sus asas en numerosas lazadas. Allá en medio  
 inolorrika bereh kirtenetan asko chibistetan. An erdian  
 está colocado Orfeo, siguiéndole detrás los árboles.  
 zeagok jarririk Orfeo, jarraitzen diotela atzetik arbolak.  
 No los he tomado todavia en las manos, desde que una vez  
 Ez dizkiat artu oraindik eskuetan, ezkeroz bein  
 los metí en el arca. Pero si se vé mi jóven  
 nituen sartu kuchan. Baña bada ikusten nere gazte(a)  
 vaca, nada vale el tomar en boca.  
 bei(a), ezerk balio ez dik artzea aotan.

MEN.—No te escaparás, nó, iré donde quiera, por-  
 Ez dek iges egingo, ez, joango nak nora nai, zerga-  
 que en cualquier lado soy yo capáz para tí. Escucha.....  
 tik non nai nak ui gai iretzat. Adizak.....

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Adizak.... ¿baña zein da<br/>Onontz datorrena?<br/>Palemon : oriñe dek<br/>Juezik onena.<br/>Erakutsiko diat<br/>Nik orain nolatan<br/>Gizon prestu artean<br/>Itzegin bear dan.</p> <p>DAM. Asi ari nai badek ,<br/>Ez nak ikaratzen ,<br/>Nik ez diat zankorik<br/>Atzera botatzen.<br/>Enzun zazu Palemon<br/>Zuk arretarekin ,<br/>Ez degu egin tema<br/>Gauza guchirekin.<sup>14</sup></p> <p>PAL. Asi zaitezte bada<br/>Enzun dezadan nik,<br/>Soro eder onetan<br/>Biak eseririk<br/>Orain belar berria<br/>Asi da jaiotzen,<br/>Orain daude arbolak<br/>Lorea botatzen,<br/>Orain ostoz betetzen<br/>Dirade mendiak ,</p> | <p>Orain guztia pizten<br/>Du uda berriak.<br/>Asi zaitez Dametas<br/>Kantatzen aurrena,<br/>Gero Menalkak beau<br/>Kantatu urrena.<br/>Koplarien anparo<br/>Dira Musandreak<br/>Pozten ditu aldizka<br/>Koplak botatzeak.</p> <p>DAM. —Aditu Musandreak,<br/>Jaungoikoa gandik<br/>Nere koplak botatzen<br/>Asi bear det nik.<br/>Diot bada arkitzen<br/>Da mundu onetan<br/>Gure Jaungoiko ona<br/>Leku guztietan;<br/>Ematen oi du lurrak<br/>Ark nai ta frutua ,<br/>Eta ark berak dauka<br/>Kopl-oin<sup>15</sup> kontua.</p> <p>MEN. —Ni ere maitatzen nau<br/>Nere Jaungoikoak,<br/>Baditut erregalo<br/>Ark egindakoak,</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

(14) *Gauza guchirekin* , lit. cosa poca con.....; con poca cosa.  
Esto es, la apuesta es de importancia.

(15) *Kopl-oien*, contracto por *Kopla oien*.

ero ¿quien es el que viene hácia aquí? Palemon: ese mismo  
 aña ¿zein da datorrena onontz? Palemon: oriñe  
 el juez mejor. Ahora te enseñaré yo cómo debe  
 ek juezik onena. Orain diat erakutsiko nik nolatan bear  
 hablarse entre hombres honrados.

in itz-egin artean gizon prestu.

DAM.—Comienza si quieres, no me asustas, yo no  
 Asi ari balek nai, ez nak ikaratzen, nik ez  
 ho el pié atrás. Escucha tú, Palemon, con  
 at botatzen zankorik atzera. Enzun zazu, Palemon, ar-  
 encion, (*pues*) no hemos hecho la apuesta con poca cosa.  
 tarekin, ez degu egin tema gauza guchirekin.

PAL.—Comenzad, pues, sentados ambos en este hermoso  
 Asi zaitezte, bada, eseririk biak onetan eder  
 ado, para que escuche yo. Ahora ha comenzado á nacer  
 ro, dezadan enzun nik. Orain da asi jaiotzen  
 yerba nueva, ahora están los árboles echando flor, ahora  
 elar berria, orain daude arbolak botatzen lorea, orain  
 llenan de hoja los montes, ahora (*en fin*) hace renacer  
 rade betetzen ostoz mendiak, orain du pizten  
 do la primavera. Comienza Dametas á cantar el primero,  
 iztia uda berriak. Asi zaitez Dametas kantatzen aurrena,  
 ego Menalca debe cantar en seguida. Las Musas son  
 ero Menalkak beau kantatu urrena. Musandreak dira  
 mparo de los versificadores, y las alegra el echar coplas  
 mparo kóplarien, ditu pozten botatzeak koplak  
 lternativamente.

aldizka. .

DAM.—Oid, Musas, debo empezar por Dios  
 Aditu, Musandreak, bear det nik asi Jaungoikoa-  
 á echar mis coplas. Encuéntrole, pues, que nuestro  
 gandik botatzen nere koplak. Arkitzen diot, bada, gure  
 buen Dios se halla en este mundo en todas partes. La tie-  
 Jaungoiko ona da onetan mundu guztietan leku. Lurrak

- Moredin ederra ta  
Erramu berdea,  
Ezin arki diteke  
Emaitz bat ohea.<sup>16</sup>
- DAM. Galateak, dalako  
Neskacha ariña,  
Sagar bat tira eta  
Eman ziran miña;  
Zaziketara iges  
Laster joanagatik,  
Nai zuen ikus nezan  
Gorde baño len nik.
- MEN. Nik Amintas ederra  
Det asko maitatzen,  
Baña orrelakorik  
Ez oi dit egiten:  
Ain maiz etortzezat non  
Chakurrak oi duten  
Delia bezin ongi  
Ura ezagutzen.
- DAM. Agiri da emendik  
Arako an aitzia,  
Nere maitiarentzat
- An daukat emaitza.  
Joan dan egun batean  
An ikusi det nik  
Uso ba: <sup>18</sup> arraultzakia  
Kabia egiñik.
- MEN. Nik bialdu diozkat  
Nere maiteari,  
Basoan topaturik,  
Sagar umocho bi;  
Bata eta bestea  
Ziran ain oriak,  
Non urrezko sagarra  
Ziruditen biak.  
Beste bi an daukatzit  
Arbolan zinzilik  
Bialtzeko berari  
Ongi umoturik.
- DAM. Zer itz eder ez diz  
Esan Galateak!  
¡A! eraman balitza  
Zerura aizeak!
- MEN. ¿Zer zait niri Amir  
Zuk nai izatea,

---

(16) *Emaitz* (dádiva, regalo, presente) *bát* (uno-a) *ohea* (m

(17) *Joan dan egun batean*, lit. que ha ido día uno en...

(18) *Uso* (paloma) *bat* (una).....

ra suele dar el fruto que Aquel quiere , y Él mismo tiene  
oi du ematen frutua Ark naita, eta Ark berak dauka  
el cuidado de estas coplas.

kontua kopl-oien.

MEN.—Á mi tambien me ama mi Dios ,  
Ni ere nau maitatzen nere Jaungoikoak.  
tengo regalos hechos por Él, un hermoso jacinto y  
baditut erregalo egindakoak Ark , ederra moredin(a) ta  
un verde laurel , no puede encontrarse una dádiva mejor.  
berdea erramu, ezin diteke arki emaitz bat ohea.

DAM.—Galatea , porque es doncella ligera , tiróme una  
Galateak , dalako neskacha ariña , tira bat  
manzana y dióme mal ; y aunque fué huyendo presurosa  
sagar eta eman ziran miña; joanagatik iges laster  
entre los sauces, quería que la viera yo antes de esconderse.  
zariketara , nai zuen ikus nezan nik len gorde baño.

MEN.—Yo quiero mucho á la hermosa Amintas, pero  
Nik maitatzen det asko ederra Amintas, baña  
no suele hacerme cosas semejantes. Tan frecuentemente  
ez oi dit egiten orrelakorik. Ain maiz  
suele venirme (á ver) que los perros suelen cono-  
etortzezat non chakurrak oi duten ezañu-  
cerla tan bien como á Delia.  
tzen ura ongi bezin Delia.

DAM.—Allá á lo lejos descúbrese desde aquí la (una)  
Arako an agiri da emen dik  
peña: allí tengo la ofrenda para mi amada. Uno de los  
aitza: andaukat emaitza nere maitiarentzat. Joan dan egun  
días pasados he visto yo allí una paloma anidada con huevos.  
batean det ikusi nik an uso bat kabia egiñik arraultzak.

MEN.—Yo he enviado á mi amada dos manzanas sazo-  
Nik diozkat bialdu nere maiteari bi sagar umo-  
nadas, halladas en el bosque; una y otra eran tan amarillas  
cho. topaturik lasoan; bata eta bestea ziran ain oriak



|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| Mendian bazabiltza            | Eskua estuturik             |
| Utzirik sarea,                | Emendik joatean.            |
| Eta zu basurdetan             | DAM. Zer gauza tristeia dan |
| Zabiltzan artean              | Otsoa artegian ,            |
| Bakarrik banaukazu            | Gariak itaitzean            |
| Sareen aldean?                | Ujola zelaiian,             |
| DAM. Nere egunak dira         | Arbola gazteentzat          |
| Egun, <sup>19</sup> Galatea , | Egoa aizea,                 |
| Naiko nuke Filida             | Neretzat Amarilis           |
| Niri bialtzea,                | Muchin egotea.              |
| Ofrenda egunean <sup>20</sup> | MEN. Arratsean erortzen     |
| Berriz, Galatea,              | Dan euri lanbroa            |
| Naiko nuke zerori             | Lur ereiñentzat oi da       |
| Onontz etortzea.              | Onenetakoa;                 |
| MEN. Iñork baño geiago        | Titia utzi duten            |
| Maite det Filida ,            | Auntzentzat da berriz       |
| Nigatika negarrez             | Kaudanaren muskillak        |
| Joan zana ori da,             | Bazka ona anitz;            |
| Adio nere ederra              | Zarika dute maite           |
| Esan ziranean,                | Azunduta ardiak,            |

---

(19) *Nere egunak dira egun* , mis dias son hoy. La palabra *egun*, que en los dialectos basco-franceses se emplea con la significacion de *hoy*, es la primera vez que la veo usada en el dialecto guipuzcoano en tal acepcion, pues siempre se vé sustituido por *gaur*.

(20) *Ofrenda egunean* , el dia de la ofrenda. El texto latino dice: «*Cum faciam vitula pro frugibus*»... cuando inmole una cerra para alcanzar buenas mieses....

que parecian ambas manzanas de oro. Otras dos tengo  
 non ziruditen biak sagar(rak) urrezko(ak). Beste bi dauka-  
 allí colgadas del árbol para enviarle á ella bien sazoadas.  
 tzit an zinzilik arbolan bialtzeko berari ongi umoturik.

DAM. — ¡Qué hermosas palabras no me ha dicho Galatea!

¡Zer eder itz ez dizkit esan Galateak!

¡Ah! si el viento pudiera llevarlas al cielo!

¡A! aizeak balitza eraman zerura!

MEN. = ¿Qué me dá á mi, Amintas, que tú me quieras,

¡Zer zait niri. Amintas, zuk nai izatea,

si andas en el monte abandonando la red, y si en tanto  
 bazabiltza mendian utzirik sarea. eta artean  
 tú andas á caza de jabalíes me tienes solo junto  
 zu zabiltzan basurdetan banaukazu bakarrik aldean  
 á las redes (*cuidándolas*)?

sareen?

DAM. — Hoy son mis días, Galatea, (y) querría me

Egun dira nere egunak, Galatea: naiko nuke  
 enbates á Filida; en cambio, Galatea, el día de la ofrenda  
 bialtzea Filida: berriz. Galatea. ofren la egunean  
 querría que vinieras aquí tú misma.

naiko nuke etortzea onontz zerori.

MEN. — Mas que nadie quiero yo á Filis; esa es la que

Geiago inork baño maite det Filida; ori da zana  
 narchó llorando por mí, cuando me dijo adios hermoso  
 oan negarrez nigatika, ziranean esan adio ederra  
 nio, apretándome la mano, al alejarme de aquí.  
 nere, estuturik eskua, joatean emendik.

DAM. — Qué cosa mas triste es el lobo en el redil, el agua-

Zer gauza tristea dan otsoa artegian, ujola

ero en los campos al segar el trigo, el viento solano para  
 zelaian itaitzean gariak, ego-aizea

los árboles tiernos, para mí el que Amarilis esté enfadada.  
 bola gazteentzat, neretzat Amarilis egotea muchin.

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Eta nik maite ditut             | Eta maiz zabalduaz              |
| Amintasen deiak.                | Oñakin ondarrá.                 |
| DAM. Nere koplak gustatzen      | DAM. Polion, zu maitatzen       |
| Zaizka Polioni,                 | Zaituen guztia <sup>22</sup>    |
| Gizentzen daukat chal bat       | Dijoa egitera                   |
| Eskaintzeko oni.                | Non nai zure naia ,             |
| MEN. Polion bera ere            | Emandizazutela                  |
| Da chit koplaria,               | Arkaitzak eztiá ,               |
| Onentzat bazkatzen det          | Eta basoko larrak <sup>23</sup> |
| Zezen bat lodia ; <sup>24</sup> | Berriz madaria. <sup>24</sup>   |
| Jotzera saiatzen da             | MEN. Enzuteko ire antza         |
| Jasoaz adarra,                  | Duten koplariak <sup>25</sup>   |

(21) *Zezen bat lodia*. lit. toro un gordo.....

(22) *Zu (tu) maitatzen zaituen* (el que te quiera) *guztia* (todo).  
Todo el que te quiera....

(23) *Larrak*. las zarzas. *basoko*. del bosque, esto es, *silvestres*.

(24) El Sr. Ochoa ha traducido así este pasage :

•El que bien te quiera , ¡oh Polion! . venga á donde se regocije de verte ; para él  
corran arroyos de miel, produzca amouros para él la punzante zarza.»

Polion fué, como Mecenas, el protector de Virgilio y de Horacio.

(25) *Ire (tú) antza* (semejanza) *dutenak* (los que tienen)....

Dice el Sr. Ochoa:

•El que no deteste á Bavio . guste de tus versos . Mevio. y unza al yugo raposas y  
ordeñe machos cabrios.»

El Sr. Iturriaga , atendiendo sin duda al carácter popular de su libro, ha suprimido los nombres de Bavio y Mevio, dos malos poetas contemporáneos y enemigos de Virgilio y Horacio, dejando así algo oscuro este pasage. pues los cuatro primeros versos no enla-

MEN.—Para las tierras (*recien*) sembradas suele ser de lo  
 Lur ereiñentzat oi da onene-  
 mejor la lluvia menuda (*neblina*) que cae por las noches;  
 takoa euri lanbroa erortzen dan(a) arratsean;  
 á su vez, el renuevo del madroño es pasto muy sabroso  
 berriz, muskillá kaudanaren da bazka anitz ona  
 para los cabritos recién-destetados; las ovejas preñadas  
 auntz(entzat) titia utzi duten(entzat); ardiak azunduta  
 quieren (*gustan* del) sauce; y yo quiero (*á mí me son grátas*)  
 dute maite zarika; eta nik maite ditut  
 las llamadas de Amintas.

deiak Amintasen.

DAM.—Mis coplas gustan á Polion; tengo  
 Nere koplak gustatzen zaizka Polioni; daukat  
 cebando un ternero para ofrecerle.  
 gizontzen bat chal eskaintzeko oni.

MEN.—El mismo Polion es muy versificador, (y) tengo  
 Bera ere Polion da chit koplaria, det  
 pastando para éste (*para él*) un toro de libras que se ensaya  
 baskatzen onentzat bat zezen lodia dá saiatzen  
 á pegar levantando el asta y esparciendo á menudo la' arena  
 jotzera jasoaz adarra eta zabalduaz maiz ondarra  
 con los pies.  
 oñakin.

DAM.—Polion, todo el que te quiera, vaya donde quiera  
 Polion, zu maitatzen zaituen guztia, bijoa non nai  
 á hacer (*realizar ó cumplir*) tu voluntad: dénte miel  
 egitera zure naia: eman dizazutela ezitia  
 las peñas, y á su vez peras las zarzas silvestres.  
 arkaitzak, eta berriz madaria basoko larrak.

MEN.—Necesita uno tener orejas de asno para escuchar  
 Beaizkik batek izan belarriak asto enzuteko  
 á cópleros que te semejan; que unza éste (?) á los traviesos  
 koplari(ak) ire antza duten(ak); uztardizala onek okerrak

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| Beaizkik batek izan       | Doakabetanik ,           |
| Asto belarriak,           | Nik neronek errekan      |
| Uztardizala onek          | Edo iturrian ,           |
| Azeri okerrak ,           | Garbituko dizkiat        |
| Eta jatzi ditzala         | Nai dedan guztian.       |
| Nai badu akerrak.         | MEN. Ekarri itzazute ,   |
| DAM. Marrubi eta lore     | Mutillak, echera         |
| Biltzalle gaztea ,        | Ardi oiek larretik       |
| Kontu , belar azpian,     | Laster itzalera;         |
| Ordago sugea :            | Errapeak baditu          |
| Zoaz ortik igesi          | Beroak idortzen ,        |
| Lasterka gaiŕoa,          | Alferrika ariko          |
| Sar ez dizazun arren      | Gaituk aiek jazten.      |
| Oñetik mistoa.            | DAM. Orren argala dabill |
| MEN. Ez joan ardiak arren | Zezena larrean           |
| Ibai bazterrera,          | Triparaño estaltzen      |
| Erori ez zaitezten        | Duen belarrean;          |
| Andika urera ;            | Zezena ta nausia,        |
| Begira non datorren       | Daduzkatzi biak          |
| Lasterka aria ,           | Amorearen miñak          |
| Burutik oñetara           | Galdurik guztiak.        |
| Osoro bustia.             | MEN. Ezin ezango det nik |
| DAM. Ardi oiek, Titiro,   | Nere arkumeak            |
| Ibai basterretik          | Daukatziela beintzat     |
| Atzeraazo itzak           | Argal amoreak ;          |

zan bien con los restantes. Además. parece que aqui burla y censura tan aere se dirijen por Menalea á su adversario . y no es así.

raposos y ordeñe si quiere los machos cabrios. (*V. nota 26.*)

akeri eta jatzi ditzala nai badu akerrak.

DAM.—Jóven que andas cogiendo fresas y flores cuida

Gaztea biltzalle marrubi eta lore kontu

que ahí, bajo la hierba, está (*se oculta*) la serpiente. Véte

or, azpian belar dago sugea. Zoaz

huyendo de ahí presuroso, infelíz, no te meta, por Dios,

igesi ortik lasterka, gaiñoa, ez dizazun sar, arren,

del pié el aguijon.

oñetik mistoa.

MEN.—Ovejas, no vayais por Dios á la orilla del rio,

Ardiak, ez joan arren bazterrera ibai,

no os caigais desde allí al agua: mirad donde viene presuro-

ez, zaitetzen erori andika urera: begira non datorren las-

so el carnero completamente mojado de la cabeza á los pies.

terka aria osoro bustia burutik oñetara.

DAM.—Haz apartar, Titiro, esas ovejas de la orilla del rio,

Atzeraazo itzak, Titiro, oiek ardi, basterretik ibai,

no suceda una desgracia, yo mismo te las lavaré

doakabetanik, nik neronek dizkiat garbituko

siempre que quieras, en el arroyo ó la fuente.

nai dedan guztian, errekan edo iturrian.

MEN.=Muchachos, traed pronto del prado á casa

Mutillak, ekarri itzazute laster larretik echera

y á la sombra esas ovejas: si el calor seca sus ubres,

itzalera oiek ardi: baditu beroak idortzen erra-

en vano andaremos ordeñándolas.

peak, alferrika ariko gaituk jazten aiek.

DAM.—¡Cuán flaco anda el toro en el prado, entre hier-

¡Orren argala dabill zezena larrean, belar(rean)

ba que le cubre hasta el vientre! Al toro y al dueño los

estaltzen duen(ean) triparaño! Zezena ta nausia da-

tiene á los dos completamente perdidos el mal de amor.

duzkatzi biak guztiak galdurik minak amorearen.

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| Ezur uts egiñika                  | PAL. Ez nezake nik beintzat |
| Emandit gogoak                    | Jaunak, erabaki,            |
| Ifñi dizkidala                    | Zeñek kopletan' egin        |
| Niri begizkoak.                   | Dezuten obekî;              |
| DAM. Esan' zadak ik non' da       | Batak eta besteak           |
| Munduan lekua                     | Dezute merezi               |
| Sei kana bakarrika                | Bei gazte eder ura,         |
| Duena zerua;                      | Dedanez ikusi.              |
| Au esaten badirak                 | Orobat merezi du            |
| Segurki nik beintzat              | Beldur dan guztiak          |
| Idukiko aut beti                  | Engañatu ez dezan           |
| Nere Jaungoikotzat. <sup>26</sup> | Amore eztiak,               |
| MEN. Esak, ¿non dira arros        | Eta ez guchiago             |
| Eta azuzenak                      | Amoreen' miñak              |
| Erregeen izenak                   | Progatua daukanak           |
| Sortzez dituztenak?;              | Dirala saminak.             |
| Eranzuten badirak                 | Ichi, ichi, mutillak,       |
| Duda gabetanik,                   | Atakidak ichi,              |
| Filida izango dek                 | Soroak edan ditek           |
| Iretzat bakarrik. <sup>27</sup>   | Gaur urikan aski.           |

(26) «*Dic quibus in terris, et erts mihi magnus Apollo,  
Trispateat cæli spatium non amplius ulnas.*»

Dime, y serás para mí el gran Apolo, ¿en qué tierras el espacio del cielo se estiende tres brazas, y no más?

• La solución de este acertijo, en sentir de los comentadores, es el fondo de un pozo, desde donde, en efecto, se puede ver poco cielo.

(27) «*Dic quibus in terris inscripti nomina regum  
Nascantur flores; et Phyllida solus habeto.*»

Dí en qué tierras las flores nacen inscritas (llevando la inscripción) de los nombres de los reyes y poseerás solo á Filida.

En este acertijo se trata, según los comentadores, de la flor del jacinto, donde se representan aunque imperfectamente las dos primeras letras del nombre Ajax (Ai), que si no fué Rey, fué por lo menos hijo de reyes; y que según la fábula de Ovidio (libro XIII de las *Metamorfosis*), fué á su muerte convertido en flor.

MEN.—No podré decir yó al menos que el amor tie-

Ezin esango diat nik beintzat amoreak dauka-  
ne flacos á mis corderos; sospéchome que la ojeriza (el ojo)  
tziela argal nere arkumeak; emandit gogoak begizkoak  
me los ha puesto convertidos en solo hueso.

dizkidala ifiñi egiñak ezur uts.

DAM.—Dime tú, ¿dónde está el sitio en el mundo en el

Esan zadak ik, ¿non da lekua munduan

que el cielo solo tiene seis varas (*de extension*)?: si me con-  
zerua(k) bakarrika duena sei kana? : badirak esa-

testas esto con seguridad, te tendré al menos yo siempre  
ten au segurki, aut idukiko beintzat nik beti  
por mi Dios.

nere Jaungoikotzat.

MEN.—Di, ¿dónde existen rosas y azucenas que tienen

Esak, ¿non dira arros eta azuzenak dituztenak  
de nacimiento nombres de reyes? Si me contestas, sin dudar  
sortzes izenak erregeen? Badirak erantzuten, duda  
alguna, Filida será para tí solo.

gabetanik, Filida izango dekit iretzat bakarrik.

PAL.—Señores, no puedo yó al menos decir quien  
Jaunak, ez nezake nik beintzat erabaki zeñek

(*de los dos*) habeis hecho mejor en (*improvisar*) coplas:  
dezuten egin obeki kopletan:

uno y otro mereceis, por lo que he visto, aquella  
batatak eta besteak merezi dezute, dedanez ikusi, ura

hermosa joven vaca: del mismo modo (*la*) merece todo el  
eder gazte bei: oro bat merezi du guztiak

que teme no le engañe un dulce amor, y no menos,  
beldur dan ez dezan engañatu amore eztiak, eta ez guchia-

quien tiene experimentado que son amargos los males de  
go, daukanak progatua dirala saminak miñak

amor. Cerrad, cerrad, muchachos, las compuertas, cerrad,  
amoreen. Ichil, ichi, mutillak, atakidak, ichi,

(*que*) los prados han bebido (*ya*) hoy agua suficiente.  
soroak ditek edan gaur urikan aski.



---

### III.

## LABORARIAREN DOHATSUTASUNA

POR

**M. GUILBEAU.**

---

Esta composicion , inspirada en los mejores modelos clásicos de su género, é imitada principalmente del maestro entre los maestros en la poesia bucólica , el inmortal Virgilio , revela en su autor una escelente educacion literaria , un delicado gusto artístico , y condiciones no despreciables de poeta.

El Sr. Guilbeau , que escribió esta composicion á los veintitres años de edad, cuando aun no había abandonado las aulas, tenía frescos en su memoria los clásicos latinos, y si á esto se agrega su amor á la naturaleza y á la vida del campo , como hombre que ha nacido en un país montañoso y tan pintoresco como es el país euskaro , no se extrañarán ni el tema elegido para este bellissimo cuadro, en el que se pintan con los mas risueños colores la tranquila y dichosa vida del labrador, sus sencillas delicias y su envidiable bienestar, ni los muchos rasgos que aparecen en la composicion tomados de Virgilio , y vertidos ó imitados en lengua euskara con tanta discrecion como acierto.

El Sr. Guilbeau , entusiasta apasionado de la lengua y la poesia bascongadas , que ha cultivado con cariño desde sus juveniles años, nació en el pueblo de Urruña, (region de Labourd) , el 2 de Agosto de 1839 , hizo sus primeros estudios en el colegio de San Leon (hoy San Luis) de Bayona; pasó á los veinte años á Burdeos , donde cursó dos años la carrera de Medicina , y de allí marchó á Paris, donde la terminó, regresando en 1868 al país natal, á ocupar la plaza de médico de San Juan de Luz , en la que es sucesor de otro médico poeta, euskaro tambien, el Doctor Larralde.

A los 16 años de edad demostró ya sus aficiones litera-

rias, escribiendo en el colegio en que estudiaba un poema lírico , titulado : *La prière de la Canadienne* , y desde aquella fecha comenzó asimismo á cultivar la poesía bascongada . ofreciendo como primer fruto de sus tareas la composicion *Euskaldun baten bihotz-minak Indietan* , á la que han seguido otras muchas , de diversa índole , varias de las cuales han obtenido premios y menciones honoríficas en los concursos poéticos de Sara y Urrugne.

M. Martin Guilbeau , cuenta hoy 40 años , aunque su severa fisonomía y la gravedad de su carácter hacen que represente algunos mas, posee bien el bascuence laboriano , y conoce perfectamente no solo la region basco-francesa , sino tambien la Navarra basco-española , especialmente el Baztan.

Recientemente ha publicado un curioso folleto sobre *Les agouhs du Pays Basque* (Bayona, 1878). y otro titulado : *Quelques mots sur les Bains de mer* , y segun me manifestó en una de las visitas que tuve el gusto de hacerle, hará poco mas de dos años , en sus ratos de ocio viene formando un Vocabulario de nombres vulgares euskaros de peces, aves , plantas , flores y arbustos del pais, y acaricia tambien el proyecto de escribir en bascuence un tratadito de *Medicina popular*.

He tenido asimismo la curiosidad de hojear el cuaderno manuscrito de sus poesias , entre las que tiene bastantes inéditas, y conozco y poseo en mis *Albums* las tituladas. *Euskaldun desterratua* , *Udako eghun eder baten arratsa* , *Hetika baten azken bedatza* , *Nere maiterena* , y *Enadak* , *edo herriaren oroitzapena* , todas ellas muy apreciables y no escasas de mérito literario.

Las ocupaciones propias de su carrera, le retienen hace años bastante alejado de las Musas , contribuyendo al mismo fin los cargos populares que en estos últimos tiempos viene desempeñando con alguna frecuencia. M. Guilbeau es actualmente Alcalde de San Juan de Luz.

Su composicion *Laborariaren dohatsutasuna*, será, sin duda , leida con placer por los lectores del CANCIONERO.

## **Laborariaren dohatsutasuna.**

---

Urrun hirietako arrabotsetarik ,  
Gorthetako atseghin galgarrietarik ,  
*Dohatsu*, pena gabe, bizi da bakharririk,  
Hark baizen nork othe du holako zortherik.

Goizean-goiz jeikirik badoha lanera  
Bere neke izerdiz lurra bustitzera,  
Eghuna igan eta eldu da etchera  
Aphur bat familian lana ahanztera.

Gaüak harentzat ez du atsegin gorderik ,  
*Haren goiz-albak ez du aghur eghilerik;*  
¿Nork othe du zorian hark bezalakorik?  
¿Nork othe du munduan haren sosegurik?

Unghi prezatzen badu bere zoriona  
Hartan du aurkituren zorthe hoberena;  
Jelosiarik-gabe du hark bake ona,  
Haren etchetik urrun dago bihotz-mina.

*Bai miletan dohatsu da laboraria*  
Bakean bai tarama gozoki biziā ,  
Ez du ez ezagutzen zer dan eskasia,  
Guzientzat hark badu bere pobresia.

---

## **L**e bonheur de l'homme des champs.

---

**L**oin du fracas des villes , des plaisirs trompeurs des palais , *heureux !* sans soucis , il vit dans sa solitude , qui autre que lui jouit d'un bonheur pareil !

**S**e levant, à l'aube, il se rend à son travail, tremper le sol **d**e sa sueur. Le jour fini , il rentre à son foyer pour oublier, au milieu de sa famille, la fatigue du labeur.

**L**a nuit n'a point pour lui de plaisir caché. *Son reveil n'a point ni adorateurs ni courtisans.* Qui possède un bonheur pareil ? Qui dans le monde savoure une plus douce tranquillité ?

*S'il sait reconnaître son bonheur , c'est là qu'il trouvera la meilleure destinée.* Sans envieux , il jouit de la paix du cœur, le chagrin habite loin de son toit.

*Oui mille fois heureux est le laboureur , parce qu'il coule doucement son existence ! Il ne connaît point ce qu'est le besoin. Il partage, à tout le monde, le peu qu'il possède.*

Ikustekoak dire haren haür chumeak,  
Eder eta freskorik dagozi guziak,  
Eta non othe dire soldadu hobiak,  
Askarragorik ez du aurkitzen Franziak.

Udako beroetan baskaldu ondoan  
Ertankara jarririk dago itzalpean,  
¡Oi dohatsutasuna ez dena hirian  
Bake pare-gabea alhorren erdian.

Urrun erresumetako nahasmendutarik  
Ez daki zer den berri, baden ez gherlarik  
Bizi da soseguan, ez da erregherik,  
Ez printze, ez aberatz, hain dohasu deni

M. GUILBEAU.

---

Il sont à voir ses petits enfants, beaux et frais sont tous.  
Et où y a-t-il de soldats meilleurs? De plus robustes la  
France n'en possède pas.

Dans les chaleurs d'été, après son diner, *mollement couché il se repose à l'ombre*. O bonheur! qui ne se trouve point  
dans la ville, douceur sans pareille au milieu des champs!

*Loin des troubles des royaumes*, il ignore ce qu'il se passe,  
ou s'il y a *quelque guerre*. Il vit dans la quietude, il n'y a,  
ni roi, ni prince, ni riche, plus heureux que lui.

---

TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-CASTELLANA.

DICHA DEL LABRADOR.

**Laborariaren dohatsutasuna.**

Léjos de la confusion de las ciudades, de los placeres  
 Urrun arrabotsetarik hirietako, atseghin  
 engañadores de las cortes, *dichwa*, exento de penas, vive  
 galgarrietarik gorthetako, *dohatsu*.<sup>1</sup> pena gabe.<sup>2</sup> bizi da  
 solo; ¡quien otro que él tiene (*gata*) semejante felicidad!  
 bakharrik; ¡nork hark baizen othe du holako zortherik!

Levantándose á la madrugada vá al trabajo, á regar la  
 Jeikirik goizean-goiz laloha lanera bustitzera  
 tierra con el sudor de su cansancio, y al pasar (*espirar* ó  
 lurra izendiz bere neke.<sup>3</sup> eta igan  
*terminar*) el día vuelve á (*su*) casa á olvidar un momento  
 eghuna eldu da etchera ahanztera aphur bat  
 su trabajo (*su cansancio*) (*en el seno de su*) familia.  
 lana familian.

La noche no tiene para el placer (*alguna*) oculto (ó re-  
 Gañak ez du harentzat atsegin gorderik,  
*servido*). su despertar no tiene cortesanos. ¿Quien po-  
 haren goiz-allak ez du aghur-egilerik.<sup>4</sup> ¿Nork othe

(1) *Dohatsu*, *dichwa*, heureux! Es una reminiscencia de la frase, «(1) fortunatus nimium, qui si bona norint, Agricolas», de Virgilio (*Georgicas*, lib. II, versos 58 y 59).

(2) Pena gabe, lit. penas sin, ó sin penas, libre de cuidados.

(3) Bere neke izendiz, con el sudor, fruto de su trabajo.

(4) *Haren goiz-allak ez du aghur-egilerik*. Es imitacion de la frase del poeta de Mantua, «*Mors soluta est totis comit adibus unquam*», (*Georgicas*, lib. II, verso 492).

see una dicha como la suya? ¿Quien tiene (ó goza) en el  
du zorion hark bezalakorik? ¿Nork othe du  
mundo de su sosiego?  
munduan haren sosegurik?

Si aprecia bien su dicha, en ello encuentra  
Prezatsen badu bere zoriona,<sup>5</sup> hartan du aurkituren  
la felicidad mejor; sin envidiosos, tiene (goza) aquel la paz  
zortha oberena; jelsiarik gabe<sup>6</sup> du hark bake  
del corazon, y el fastidio habita lejos de su hogar.  
ona, bihotz-mina dago urrun haren etchetik.<sup>7</sup>

Sí, feliz mil veces (es) el labrador, porque él pasa tran-  
Bai, dohatsu miletan (da) laboraria.<sup>8</sup> baitarama ba-  
Quila y dulcemente su existencia! No conoce, nó, lo que  
kean gozoki bizia! Ez du ezagutzen, ez, zer  
es la necesidad, y tiene para todos en su pobreza.  
dan eskasia, badu guzientzat bere pobresia.<sup>10</sup>

Son de ver sus hijos pequeñuelos, hermosos y sanos  
Dira ikustekoak haren haür chuneak, eder eta freskorik  
hállanse todos: y ¿donde podrá haber soldados mejores?  
dagozi guziak; eta ¿non othe dire soldadu hobiak?  
Mas robustos no los encuentra la Francia.  
Askarragorik ez du aurkitzen Franzia.

(5) *Prezatsen badu bere zoriona*. Es complemento del verso  
citado de Virgilio, *sua si bona norint*. (Georg., lib. II, verso 58.)

(6) *Jelsiarik gabe*, lit. envidiosos sin...; esto es, libre ó exenta-  
to de envidiosos de su dicha, goza de la tranquila paz del corazon.

(7) La palabra *bihotz-mina*, corresponde perfectamente á la  
francesa *chagrin*, disgusto, enfado.

(8) *Bai, dohatsu miletan laboraria*. Es una repetición del  
mismo verso citado de Virgilio, *O fortunatos nimium!*

(9) *Baitarama, edo hark bai darama, edo orainu. hark ba-  
eramaten du*, expresión hermosa y muy usada en los antiguos  
libros labortanos.

(10) *Guzientzat hark badu bere pobresia!* No es una repetición.



En (*durante*) los calores del estío , despues de comer,  
 Beroetan udako , baskaldu ondoan,  
 muellemente echado está (*descansa*) á la sombra. ¡Oh di-  
 ertankara jarririk dago itzalpean.<sup>11</sup> ¡O doha-  
 cha que no se encuentra en la ciudad , paz (*tranquilidad*,  
 tsutasuna ez dena hirian , bake  
*dulzura*) sin igual en medio de los campos!  
 pare gabea erdian alhorren!<sup>12</sup>

Lejos de las turbulencias de los reinos, ignora qué  
 Urrun nahasmendutarik erresumesetako,<sup>13</sup> ez daki zer  
 nuevas hay (*qué es lo que pasa*) , si hay ó no guerra;  
 herri den, baden (*edo*) ez gherlarik:  
 vive en la quietud (*en el mayor sosiego*) , no hay rey ,  
 bizi da soseguan, ez da erregherik,  
 ni príncipe, ni rico, que sea tan dichoso (*como él*)!  
 ez printze, ez aberaz, denik hain dohatsu!

---

ria, pues en medio de su pobreza comparte con todo el mundo lo  
 poco que posee.

(11) *Ertankara jarririk...* Traduce perfectamente la frase de  
 Virgilio, *Recubans sub tegmine fagi*, (Egloga I, verso 1.º), de la  
 que está imitada; muellemente tendido (*mollement couché*).

(12) *Alhorren erdian*, lit. de los campos en medio...

(13) *Urrun erresumetako nahasmendutarik*. Es un feliz re-  
 cuerdo de la frase de Virgilio: *Procul discordibus armis* (Geor-  
 gicas, lib. II, verso 459); léjos de las turbulencias (*de las asona-*  
*das*) de los reinos, *loin des troubles des royaumes...*

---

## IV.

# ARTZAINGA,

POR

JOANES BERJES. (DE SAKA.)

---

### DIALECTO LABORTANO.

Es una lindísima composición del género bucólico, en la que se describe con los mas placenteros colores la solitaria y tranquila existencia del pastor.

«Allí (*en la montaña*),—dice la 11.<sup>a</sup> estrofa,—está mi alegría, allí está mi vida. No tengo mas Señor que mi Dios, de nadie dependiendo sino de Él. Quédense para otros las riquezas, los mas sabrosos manjares y las ricas vestiduras; á mí, gracias á Dios, me sobra con esta dulce tranquilidad.»

Lo extraño en el caso presente es que, todo eso que por algunos puede calificarse de puro y exagerado idealismo, es *realidad practica y viviente* en esta composición, cuyo autor es un *oscuro pastor*, pero *un pastor de veras*, de esta moderna Arcadia que se conoce con el nombre de Euskal erría; lo verdaderamente admirable y asombroso que éste rústico aldeano, no solo no entiende de otra *cultura* que la de la madre-tierra, no solo no ha aprendido una sola regla del arte de la versificación, sino que ni está en condiciones de adquirirlas, pues que ni aun sabe *leer y escribir*.

Despues de algunas vanas investigaciones practicadas para averiguar la personalidad de este ignorado poeta, mi querido amigo, el ilustrado escritor labortano, J. B.

---

## ARTZAINGOA.

---

Ez naiz handietarik gizonen artean,  
Hurran baxharrik nago mendien gainean;  
Arthaldetto bat daukat han nere menean,  
Harekin bizi bainaiz gustu ederrean.

Asko dira menturaz nitaz urrikaltzen,  
Axegin zoro batzuz ez baintaiz gozätzen.  
Urrikari hek dauzkat orai eta lehen:  
Bakearen gozoa ez dakite zer den!

Mundupean duenak hingatzen bizia  
Ardura du berekin izaten hauzia.  
Bakea jendetarik urrun igorria,  
Handik khendurik dago mendian jarria.

Artizarra zeruan agertzen denean,  
Goiti noha ni ere harekin batean;  
Sartzera egiten du ilhun nabarrean,  
Ni ere itzultzen naiz omore onean.

Choriak eder dira khantari mendian;  
Begira egoten naiz hekier lorian.  
Bazter guzietarik khantuz daudenean,  
Ni nola nindagoke ilhun bihotzean.

Menditik zoin den eder goizetan argia!  
Bozkariotan nago maiz hari goardia.

---

---

TRADUCTION FRANÇAISE.

---

# ARTZAINGOA.

(LE MÉTIER DE BERGER.)

---

Je ne suis pas des grands parmi les hommes,  
Je vis presque seul sur la montagne;  
Je possède sous ma main un petit troupeau,  
Qui me fait vivre très-agréablement.

Peut-être sont-ils nombreux ceux qui plaignent mon sort,  
Parce que je suis privé de certaines folles jouissances;  
Et moi j'ai eu toujours pitié de ceux qui me plaignent  
Parce qu'ils ignorent les douceurs d'une vie paisible.

Celui qui use sa vie au milieu des foules  
A souvent maille à ~~partir~~ avec ses voisins.  
La paix bannie du milieu des hommes  
A élu domicile sur la montagne.

Quand l'étoile du berger paraît à l'horizon  
J'accomplis avec ~~elle~~ mon ascension de chaque jour;  
Part-elle mine de disparaître au moment du crépuscule,  
Je rentre ~~alors~~ chez moi fort content de mon sort.

Qu'est beau d'entendre les oiseaux chanter à la montagne!  
Aussi quelle joie j'éprouve à les écouter!  
Quand de tous côtés j'entends leurs chants joyeux,  
Comment pourrais-je avoir la tristesse au cœur ?

Du haut de la montagne qu'il est beau de voir, chaque ma-  
[tin, apparaître la lumière !

Ohepean hagoen, hiritar nagia,  
Nola ezagut dírok nik dudan zoria?

Menditik dudanean begia hedatzen,  
Jainkoak eman onak orotan ikhusten,  
Bihotza haren gana dut bozik altchatzen,  
Gure Aita onari eskerrak bihurtzen.

Tratulariak dohatz nekhatuz bidean,  
Zenbat amex ederrez alhatuz gogoan.  
Aldiz artzaina dago mendi urdinean,  
Deskanxuz lo eginez etchola tcharrean.

Ethorri da negua, harekin elhurra;  
Zelhaian eginen dut egoitza laburra.  
Ez daiat adiorik egiten, etchola;  
Nihondik ez naiteke hi gabe konxola!

Negua joan-eta primadera hasten;  
Bazterrak oro dira belharrez bethetzen;  
Choriak oihanetik khantuz abiatzen,  
Bozkarioz artzaina mendirat igaiten.

Han dut nere gozoa, han nere bizia!  
Jainkoa da bakharrik han nere nausia!  
Bertzentzat diru, jan on, soineko ederrak,  
Niri bake gozoa! Jaunari ezkerak!

Nere adiskideak, orai naiz gelditzen,  
Hasi dudan berxua hemen akhabatzen;  
Jainkoak osagarri eman dezazuen,  
Bihotzaren erditik othoitz dut egiten.

---

Souvent je me sens transporté par ce spectacle.  
Citadin paresseux qui croupis dans ton lit,  
Comment peux-tu comprendre le bonheur que j'éprouve?

Quand du haut de ma montagne j'étends au loin ma vue  
Quand je vois tous les biens dont Dieu nous a comblés,  
C'est avec reconnaissance que j'élève mon cœur vers Lui  
Et que je remercie notre Père si bon.

Celui qui vit du commerce chemine péniblement  
La tête bourrée de mille heureux rêves;  
Tandis que le berger vit sur sa montagne bleue  
Toujours calme et dormant dans sa méchante cabane.

L'hiver vient et avec lui la neige;  
Le séjour que je ferai dans la plaine sera bien court.  
Je ne te dis pas adieu, ô ma cabane,  
Il m'est impossible de vivre loin de toi!

L'hiver disparaissant le printemps arrive  
Tout se couvre de verdure  
Les oiseaux commencent à chanter dans la forêt,  
C'est avec joie que le berger regagne la montagne.

Là est mon bonheur, là est ma vie!  
Là, c'est Dieu qui, seul, est mon maître!  
A d'autres argent, mets choisis, et beaux habillements,  
A moi la douce paix! Grâce à Dieu!

Mes bons amis, je m'arrête là;  
Je termine ici le chant que j'ai commencé;  
C'est du fond du cœur que je prie Dieu  
Qu'il vous accorde bonne santé.

(J. B. ELIZAMBURU.)

TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-CASTELLANA.

---

PASTOREO.

ARTZAINGOA.

---

No soy de los grandes entre los hombres , casi solo  
 Ez naiz händietarik<sup>1</sup> artean gizonen, hurrän bakhärik  
 estoy (*vivo*) sobre las montañas ; tengo (*poseo*) allí un pe-  
 nago gainean mendien ; daukat an bat ar-  
 queño rebaño en mi poder (*á mi cuidado*) , (y) con é  
 thaldetto nere menean , harekin  
 vivo muy agradablemente.  
 bizi naiz gustu ederrean.<sup>2</sup>

Muchos por ventura se compadecerán (~~tendrán~~ *compassion*)  
 Asko menturaz urrikaltzen dira  
 de mí , porque no disfruto de algunos frívolos placéres  
 nitaz , ez banaiz gozatzen batzuz zoro axegiti  
 tengo antes y ahora quiénes (*ó esos que*) me compadezcan  
 dauzkat lehen eta orai urrikari hek;  
 no saben lo que es la satisfaccion de la paz (*de la tran-*  
 ez dakite zer den gozoa bakearen.<sup>3</sup>  
*quilidad*).

El que pasa la vida en el mundo (*en la sociedad*), á menudo  
 Duenak higatzen bizia mundupean,<sup>4</sup> ardura

---

(1) *Ez naiz händietarik...* No soy grande ó de los grandes en-  
 tre los hombres.

(2) *Goztu ederrean*, muy agradablemente, con gran placer  
 alegremente.

(3) «Me compadecen porque ignoran lo que valen las dulzura  
 de la paz, los placeres de una vida tranquila y sosegada.»

(4) *Mundupean*, lit. bajo el mundo, esto es, sujeto á las leyes

suele tener pleito con él. La paz, desterrada lejos de las  
du izaten hauzia berekin. Bakea, igorria urrun jen-  
gentes (*de los hombres*), alejada de allí (*de la sociedad, de*  
detarik, khendurik handik

entre las gentes) se ha refugiado en la montaña.  
jarria dago mendian.

Cuando aparece en el cielo el lucero (*del alba*), voy  
Danean agertzen zeruan artizarra,<sup>5</sup> noha  
subiendo tambien yo (*á la montaña*) con él á la par; co-  
goiti ere ni harekin batean; egi-  
nienza á desaparecer al anochecer, y yo tambien me vuel-  
ten du sartzera ilhun nabarrean, ni ere naiz itzul-  
vo (*me retiro*) con buen humor (*dichoso con mi suerte*).  
tzen omore onean.

Los pájaros (*cuán*) bellos son cuando están cantando en  
Choriak eder dira khantari  
el monte; suelo estar mirándolos (*escuchándolos*) en mis  
mendien;<sup>6</sup> naiz egoten begira<sup>7</sup> hekier  
glorias. Y cuando están cantando por todas partes ¿cómo  
lorian. Daudenean khantuz bazter guzietarik ¿nola  
puedo estar yo triste de corazon?  
nindagoke ilhun bihotzean?

¡Cuán hermoso es á las mañanas (*contemplar*) la luz  
Zoin eder den goizetan argia

---

á las exigencias de la sociedad, frecuentemente suele tener dis-  
gustos (*hauzia*, pleito) con sus conciudadanos.

(5) *Artizarra*, el lucero del alba, voz que ha tomado induda-  
blemente su origen de *ardi-izarra* ó *artzai-izarra*, lucero de las  
ovejas ó de los pastores, *l'étoile des brebis ou du berger*.

(6) *Choriak eder dira!*... ¡Cuán grato es escuchar en el bosque  
el canto de las aves...!

(7) *Begira*, lit. mirando, esto es, escuchando...



desde la montaña! Á menudo me siento trasportado (menditik. Maiz nago bozka) alegría por este espectáculo. Ciudadano perezoso que estoriotan hari goardia. Hiritar nagia hagoen( en la cama , ¿cómo has de comprender la dicha que yochepean , ¿nola dirot ezagut zoria ni disfruto? dudan(a)?

Cuando estiendo la vista desde la montaña y veo por Dudanean hedatzen begia <sup>8</sup> menditik ikhustel todas partes los bienes que Dios nos ha concedido , elevorotan onak Jainkoak eman(ak) altcha (lleno) de gozo el corazon hácia Él, dando las gracias tzen dut bozik bihotza Harengana, bihurtzen eskerra nuestro buen Padre.

gure on(ari) Aita(ri).<sup>9</sup>

Los comerciantes van por el camino fatigados alimentatratulariak doaz bidean nekatuz alhatu tando en su ánimo mil hermosos sueños (ilusiones).

gogoan zenbat <sup>10</sup> eder amex.

Á su vez el pastor está (vive) en el azulado monte du Aldiz artzaina dago mendi urdinean <sup>11</sup> miendo tranquilamente en su miserable cabaña. lo eginez deskanxuz etchola tcharrean.<sup>12</sup>

Llega el invierno, y con él la nieve; haré (pasaré) en Ethorri da negua, harekin elhurra; eginen dut

(8) *Dudanean hedatzen begia*, lit. cuando estiendo el ojo (vista)...

(9) *Gure Aita onari*, lit, nuestro Padre bueno (ona-) á (ri).

(10) He usado en la traduccion el determinado *mil*, en vez indeterminado *zenbat*, cuántos, que aparece en el original.

(11) *Mendi urdinean*, en el monte azul, es decir, en el monte cubierto por la bóveda azul del cielo.

(12) *Etchola tcharrean*, lit. cabaña ó choza (et-chol-) la mala en (tcharr-ean).

llano una breve temporada! No te digo adios (*no te despido*),  
zelhaian laburra egoitza. Ez daiat egiten adiorik.

cabaña (*mía*); de ningun modo puedo consolarme sin  
etchola; nihondik ez naiteke konxola gabe  
(*lejos*) tí!  
hi!

Pasa el invierno (y) comienza la primavera; los campos  
Joan eta negua hasten (*da*) primadera; bazterrak  
llénanse completamente de verdura; los pájaros principian  
bethetzen dira oso belharrez;<sup>13</sup> choriak abiatzen  
á cantar desde el bosque, (y) el pastor sube (*de nuevo*)  
khantuz oihanetik, artzaina igaiten (*da*)  
alegre á la montaña.  
bozkarioz mendirat.

¡Alli tengo mi alegría, allí mi vida! Solo Dios  
¡Han dut nere gozoa, han nere bizia! Bakarrik Jainkoa  
es allí mi dueño! ¡(*Quedense*) para los demás el dinero  
da han nere nausia! ¡Besterentzat diru,  
(*las riquezas*), la buena comida (*los sabrosos manjares*), y  
on jan,  
los hermosos vestidos; para mí la dulce paz, gracias  
ederrak soñeko; niri bake gozoa, ezkerak  
á Dios!  
Jaunari!

Amigos míos, ceso ya, y acabo  
Adiskide(ak) nere(*ak*), gelditzen naiz orai, akhabatzen  
aquí el canto que he comenzado, (y) ruego desde  
hemen berzua dudan(*a*) hasi; othoitz dut egiten  
el fondo del corazon para que Dios os conceda la salud  
erditik bihotzaren Jainkoak dezazuen eman osagarri.

(13) *Belharrez*, lit. de hierbas (de verdura, de follage).

(14) *Jan on-ak*, lit. comidas buen-as.

(15) *Bake gozoa*, lit. paz dulce la; el adj. siempre pos puesto.

---

## ARTZAIN DOHATSLA.

---

Jaizola eta lehen kantak :  
Auzak, beldurrik nahusiak .  
Auzak eta .

Jaizola eta lehen kantak :  
Bazter niri beher behera .  
Ai! etzait itsusi!...  
Ni naiz etzola huntako nautsi!

Jaizarratsak beini deskantsu ditut .  
Deuzeren beldurrik nihondik ez dut;  
Hemen nago  
Errege baino fierrago;  
¿Nik zer behar dut geheiago?  
Ha! ez da itsusi.....  
Etzola huntan Piarres nahusi!

Gioizetan jaikirik argialdera ,  
Igortzen ditut ardiak larrera,  
Eta gero  
Itzalpean jarririk nago;  
¿Nor da ni baino urusago?  
Ai! etzait itsusi!....  
Ni naiz arthalde huntako nautsi!

Aitoren semeak, gazteluetan,  
Bihotzak ilhunik daude goguetan;  
Alegera ,

Nik ez dut denbora sobera,  
Kantuz nabila gain-behera.

Ai! etzait itsusi....

¿Etcholan nor da ni baizen nausi?

Jan onegiak barnea beterik  
Aberatsak nihoiz ez du goserik ,

Eta bethi

Ene trenpuaz da bekhaizti,  
Diruz ez baitaite erosi.

Ha! ez da itsusi....

Etchola gazteluaren nausi!

Noiz bait Jaunari nik damu eginik,  
Igortzen banindu aberasturik.....

Zorigaitzez

Hesturik nindauke bihotzez  
Ene etchola hunen minez.

Jauna, barkha niri,

Utz nezazu etcholako nausi!

---

TRADUCTION FRANÇAISE.

---

L'HEUREUX BERGER.

---

Une cabane est mon palais ; le bocage qui l'entoure est mon salon; je possède un troupeau comme on n'en voit guère ; il suffit à tous mes besoins. Ah! vraiment , j'en suis flatté.... C'est moi qui suis le maître de cette chaumière!

Pour moi , le soir et le matin sont toujours paisibles; nulle crainte ne me vient d'aucun côté; je vis dans ma cabane, plus glorieux qu'un roi sur son trône; que me faut-il

de plus? Vraiment, c'est flatteur... Pierre est maître de cette chaumière!

Le matin, levé dès l'aurore, je pousse mon troupe vers le paturage, et puis je vais m'asseoir à l'ombre, ¿es un homme plus heureux que moi? Ah! vraiment j'en suis flatté... C'est moi qui suis le seigneur de ce troupeau!

Le noble, en son manoir, languit d'humeur noire d'ennui; pour moi, joyeux, je trouve le temps court, monte, je descends en chantant. Ah! vraiment, j'en suis flatté... Quel autre que moi est maître dans la cabane?

L'estomac du riche, que blasent les fins ragoûts, n'éprouve pas l'agréable aiguillon de la faim, et toujours il envie mon appétit, qui ne se vend pas à prix d'argent. Ah! vraiment, c'est flatteur... La cabane l'emporte sur le palais.

Un jour, si, pour quelque offense, le seigneur me chassait de richesses et me renvoyait d'ici; accablé de malheur, le cœur oppressé de chagrin, du regret de ma cabane, je m'écrierais: Pardonnez, Seigneur! Laissez-moi maître dans ma chaumière!

---

TRADUCCION CASTELLANA.

---

EL PASTOR FELIZ.

---

Una cabaña es mi palacio, cerca tengo un robledal y un salon, y poseo un rebaño, como no hay otro, y que basta á cubrir todas mis necesidades. ¡Ah! no me vá mal! Soy el señor de esta cabaña!

Paso siempre tranquilo los dias y las noches, nada temo por ningun concepto; vivo aquí mas glorioso que un r

en su trono. ¿Qué mas necesito? ¡Ah! no me vá mal! Pedro es el señor de esta cabaña!

Por las mañanas, levántame al alba, conduzco mis ovejas á pastar al prado, y luego permanezco sentado á la sombra. ¿Quién es mas feliz que yo? ¡Ah! no me vá mal! Soy el dueño de este rebaño!

Los nobles, en sus castillos, hállanse siempre con el corazón oprimido, sin poder satisfacer sus deseos (*sus vanidades*); á mí, que vivo alegre, nunca me sobra tiempo, y subo y bajo cantando la montaña. ¡Ah! no me vá mal! ¿Quién sino yo es el dueño de esta choza?

Harto el estómago de las mas ricas viandas, el rico nunca siente hambre, y envidia constantemente mi apetito, que, ciertamente, no se compra con oro. ¡Ah! no vivo mal! dueño de esta cabaña-castillo. (1)

Si, alguna vez, por haberle ofendido, Dios me llenase de riquezas, oprimiérame el corazón de desdichas el sentimiento de tener que abandonar mi cabaña. Señor! perdóname, ¡déjame dueño de mi choza!

---

TRADUCCION INGLESA.

---

THE HAPPY SHEPHERD.

---

A cottage my castle is,  
By the side of willows, wood, and oak copse;  
A flock  
Such as mine is of no great worth,  
Yet it is all I need.

---

(1) «¡Ah! no vivo mal! Dueño de esta cabaña, de mas precio para mí que el mejor de los castillos.»

Ah! my lot is not so bad!  
Am master of this little house.

Tranquil I live by night and day,  
Of aught from no quarter afraid am I;  
Here dwell  
No king more proud.  
What need I more?  
Ha! it is not so bad!  
Peter is master in this little house.

Almost at daybreak each morn I rise,  
My sheep I drive to the pastures;  
And then  
Neath the shade reclined I pass the day.  
Where is there one more happy than I?  
No! my lot is not so bad!  
I of my flock the master am.

The sons of the nobles in the castles,  
Their hearts are black, their thoughts dull.  
Joyful  
*Always am I; to be sad (\*)*  
I have not time enough for that.  
Ah! my lot is not so bad!  
In the cottage of which I the master am.

---

(\*) Hallándose el verso correspondiente á éste borrado en el ejemplar que sirvió para su traducción al Rev. W. Webster, imitó dicho ilustrado escritor, según hace constar en una nota, *aproximadamente*, siguiendo el sentido del original, en esta forma:

Alegera  
*Bethi naiz; trislalutzeru*  
Nik ez dut dembora sobera;

Al verso subrayado corresponde el que en la traducción aparece en letra *cursiva*.

Eating too much, and ever full,  
 The rich they never feel hunger;  
     Yet always  
 My rude good health they envy;  
 With money they cannot purchase that.  
 Ha! it is not so bad!  
 The cottage the lord of the castle is.

Once on a time I grieved the Lord,  
 Sending me full of riches;  
     Of sorrow  
 Full then was I at heart,  
 My little house here suffering.  
 Lord! spare me!  
 Leave me the master of my little house.

---

Pero, como se ha visto por el texto original que precede, dicha estrofa dice:

«Alegera,  
 Nik ez dut denbora sobera,  
 Kantuz nabilu gain-behera»

Aproximadamente tambien, podria pues la version inglesa modificarse así:

Joyful  
 I have not time enough for that  
 As I wander singing up and down the mountains.





**III.**

# POESÍAS AMOROSAS.

---

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

# I. LORIAK.

## II. BETI ZUTZAE PENSATZEN,

POR

INDALECIO BIZCARRONDO.

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

Estas dos composiciones del inspirado y sentimental poeta easonense, son de las menos conocidas de la preciosa coleccion del simpático Vilinch.

La primera fué escrita en 1862, y vió la luz en las columnas del periódico local «*El Guipuzcoano*», correspondiente al 24 de Julio del mismo año.

La segunda, dedicada á la que fué despues su amantísima esposa y es hoy su viuda, se publicó en el diario «*Aurrera*» de 1.º de Diciembre de 1868, sin que haya vuelto á ser reproducida desde aquella fecha.

Por esta razon, existen de ambas rarísimos ejemplares, y serán desde luego nuevas para la mayor parte de los lectores del CACIONERO.

En otra ocasion me he ocupado ya de este malogrado escritor y he expuesto algunas consideraciones acerca del género poético que cultivó con tanto éxito. <sup>1</sup>

Las dos poesías que reproduzco á continuacion bastan para acreditar á Vilinch del mas tierno y el mas sentimental de los poetas eróticos euskaros.

El lenguaje de Vilinch adolece de ciertas eufonías, impropias del bascuence literario, pero es tan dulce, tan fino, tan delicado, y por otra parte, reproduce con tanta exactitud y tal fidelidad la manera de hablar propia de San Sebastian, que no me he atrevido á introducir modificacion alguna en su texto.

De la composicion *Loriak* he tenido el gusto de ver borradores originales del autor, que me han movido á aceptar algunos cambios de versos, introducidos por el mismo Vilinch, en época probablemente posterior á su publicacion. El lector hallará señaladas todas estas variantes en las notas que acompaño al pié del texto.

---

(1) Puede verse el *Boceto* que va al frente de sus *poesias inéditas*. (CACIONERO. série II, tomo I.)

---

I.

«LORI AK» (\*)

---

Beti nik damari<sup>1</sup>  
¡Loriak ugari!  
Batez ere zerbait<sup>2</sup>  
Maite naubenari.  
Damak berriz neri,  
¡Gezurra diruri!  
Osiñez pagatu  
Lorezko zor ori.

Oso nago mendian  
Jaungoiko ichubaren,  
Ama Venus-en-gandik  
Jayotakoaren;  
Neroni ez naiz jabe  
Nere biyotzaren,

Gaisua preso dakat  
Amoriyuaren.

Sartutzen dan bezela  
Balkoi batetikan  
Eguzkiya gelara  
Kristaletatikan,  
Neri gisa berera  
Beiñ sartu zitzaitan  
Dama bat biyotzera  
Begiyeatikan.<sup>3</sup>

Biyotz nerian preso  
Gelditu zan bertan<sup>4</sup>  
Geratzen dan bezela

---

(\*) En la edición impresa en 1862, estos versos aparecen ebezados con los siguientes del autor del *Diablo mundo*:

«Tanta frase inútil y rodeo,  
A mi corto entender, no es mas que  
Pero tambien á mi me entra deseo  
De echarla de poeta, y el oido,  
Palabra tras palabra colocada,  
Con versos regalar «sin decir nada.»

(EL DIABLO-MUNDO, poesía de D. J. Espron

La cita no aparece en los originales de Vilinch.

(1) DAMA, g. DAMEA, b. Es voz bascongada, y procede, segun el P. Larramendi, de *da mea*, que significa *es delicada*, ó *d mea*, es dulce, sosegada, afable.

---

I.

❧ FLORES ❧

---

Siempre yo á las damas flores abundantes, especialmente á la que algo me quiere. Y las damas á mí, á su vez, ¡mentira parece!, páganme con ortigas esa deuda de flores.

Hállome completamente bajo el imperio del ciego dios, hijo de Vénus; no soy dueño de mi propio corazon. (*pues*) hállese el pobre preso (*en las redes*) de Amor.

Á la manera que el sol penetra por las vidrieras del balcon en una estancia, del mismo modo, en cierta ocasion, introdújose en mi corazon una dama por conducto de mis ojos.

Presa en mi corazon quedó desde aquel momento, á la

---

(2) En la edicion impresa léese, en vez de este verso:

*En demas piska bat.....*

(3) En la edicion impresa, ya citada, la segunda parte de esta estrofa aparece así:

*«Modu ortarāse bein  
Igaro zitzaitan  
Biyotzera dama bat  
Begiyetatikan.»*

El pensamiento es completamente el mismo.

(4) En la edicion impresa se lee:

*Gelditu bire zan.....*

Chingarra iyeskan: <sup>5</sup>

Bizi naizen artian

Irukiko det an,

Eta jó zer guztora

Irukiko detan! <sup>6</sup>

Ditu ille urrezko

Albiñu luziak,

Alakorik apaintzen

Ez du orraziak:

Frankotan inbiriya

Eman dit aiziak

Aren trentza tartetik

Jostatzen pasiak.

Ondo konparatzia <sup>7</sup>

Da gauza eziña

Arren begiyetako

Urdintasun fiña ;

Ez da urrutirare

Aitatzeco diña ,

Itsasoko bagaren

Kolore urdiña.

Ez da zer aitaturik

Zeru zabalare <sup>8</sup>

Bolaraz urdiñ-urdiñ <sup>9</sup>

Jarritzen dalare;

Aingeru neriaren

Begiyak alare,

Urdiñ purubagoko <sup>10</sup>

Zerubak d'rare.

Izarrak dirurite,

Ain ditu argiyak ,

Aiñgerubak zerutik

Jachita jarriyak ,

Gloriyan egintako

Ispillu garbiyak ,

Jaungoikoa badala

Gogoragarriyak. <sup>11</sup>

(5) La voz *iyeska*, que no es bascongada, podia haber sido perfectamente sustituida. (sin que, por cierto, ni descompusiera consonancia), con la pura ARDAY-A, comun á todos los dialectos y mas ó menos usada en todos ellos.

(6) La segunda parte de esta estrofa aparece variada de modo en la edicion impresa:

*«Obligat'iba dago  
Egotera bertan,  
Nun ta biyotz ta guzi  
Ateratsen ez dan.»*

«Hállase obligada á permanecer allí, al menos que no saiga trastrando consigo mi corazon.»

(7) Sinónimos puros de este verbo: *bardinkatu*, *bekaldu*, *kaldetu*, *anzundu*, *anzundetu*, (raiz, *antz-a*. semejanza).

manera que la chispa se agarra (*prende*) á la yesca, y mientras yo viva tendréla allí...., y ¡qué á gusto he de tenerla!

Posée largas hebras de aúreo cabello , como jamás ha adornado peine alguno, y muchas veces me ha dado envidia el viento al pasar jugueteando por entre sus trenzas.

Punto imposible es el poder encontrar términos de comparacion para el límpido azul de sus ojos. El azul de las ondas marinas no es ni con mucho comparable con él.

No hay que hablar del azul del extenso horizonte, aunque á ratos se ponga éste del todo azulado. Aun así y todo , los ojos de mi ángel son cielo de mas puro azul.

Tan brillantes son, que parecen estrellas colocadas (*allí*) por ángeles descendidos del cielo , brillantes espejos fabricados en la celestial mansion, para hacernos recordar que existe un Dios.

---

(8) *Zabalare*, contracto por *zabala-ere*, así como tambien en los versos siguientes *dalare* y *alare*.

(9) La repeticion *urdiñ-urdiña*. que es muy graciosa y expresiva, es una especie de superlativo.

(10) La voz *purubagoko*, aunque bastante usada, podía haber sido sustituida, quizás con ventaja para la pureza, por la sinónima *euskara GARBIYAGOKO*....

(11) En uno de los borradores del autor, que he tenido entre manos, los dos últimos versos de esta estrofa aparecian sustituidos por estos otros:

«*Ayechek dira nere  
Buru galgarriyak.*»

Me gustan, sin embargo, mas los que aparecen en el texto de esta estrofa, verdaderamente preciosa.



|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| Cupidok eritzen <sup>12</sup> nau  | Zerbaitez apartetik             |
| Flechakin <sup>13</sup> berriro,   | Ikusi ta beintzat,              |
| Neregana jiratzten                 | Mundu guztiyak artzen           |
| Dituben aldiro                     | Ditu krabeliñtzat.              |
| Biyotzera sartzen zait             |                                 |
| Eztiro-eztiro, <sup>14</sup>       | Farrik egiten badu              |
| Alakoñe gauza bat <sup>15</sup>    | Zerutar birjiñak                |
| Gozua guztiro.                     | Erakusten dituben               |
|                                    | Ortza chiki fiñak,              |
| Aren ezpañ <sup>16</sup> gorriyak, | Churiz elurrarekin              |
| Faman daude fiñtzat,               | Dirare berdiñak,                |
| Iñoiz pasatzen dira                | Perlak <sup>13</sup> iruri dute |
| Lore polit bitzat, <sup>17</sup>   | Zillarrez egiñak. <sup>19</sup> |

(12) ERITZEN. Este verbo, por mas que pueda creerse otra cosa por algunos, es euskaro puro, é indudablemente procede de él el castellano correspondiente, y aun, el P. Larramendi cree que tambien el latino *ferire*.—ERITU procede de *erio-a*, golpe, enfermedad, de donde se ha derivado *eriotz-a*, la muerte, (*herida ó enfermedad fria*.)

(13) La lengua euskara tiene como equivalentes propios de esta voz, *gezi-a*. usada, por lo menos, en los dialectos guipuzcoano y labortano con la significacion de *flecha, dardo*, citada por Pouvreau, Larramendi y otros lexicógrafos bascongados; *lutzi-a*, admitida asimismo en los dos citados dialectos, y la voz *azagai-a*. euskara pura tambien, y de la que se ha ocupado todavia recientemente la prensa europea, con ocasion del trágico fin del príncipe imperial de Francia en el Zulu-land, por medio de una de esas armas de guerra, que, sin duda ninguna, ha tomado su nombre de nuestro idioma.

(14) EZTIRO-EZTIRO, *dulcemente-dulcemente*. repeticion muy gráfica y expresiva en el bascuence.

(15) En la edicion impresa, en vez de este verso, se lee:

*Amoriotasun bat....*

(16) Esta voz, que seguramente ha dado origen al nombre de

hiérreme nuevamente con sus dardos, cada vez los dirige , y penétraseme en el corazon *dulcemente* una cierta cosa del todo agradable.

Los labios tienen fama por lo finos, y pasan algunos preciosas flores. Y, como al menos se con-  
cierta distancia , todo el mundo los toma por

la vez se sonríe esta divina vírgen, los menudos  
entes que muestra rivalizan con la nieve , por  
, y semejan argentinas perlas.

—  
No hay necesidad de buscar en el fenicio ni otros  
cribese con mas propiedad con *s* en el dialecto laborta-  
sentir, debia escribirse así en todos ellos.

La edicion impresa, en vez de los cuatro primeros ver-  
estrofa. hállanse estos:

«*Aren ezpain gorriyak,  
Nere atsegintzat,  
Ondo merezi dute  
Famatzia finatzat.*»

nimo puro de esta voz: *altiste-a*.

Uno de los originales que he visto, de puño de Vilinch,  
aparece con las variantes que pueden notarse á con-

«*Ayen barrengo aldetik  
»Ortza chiki finak,  
»Churiz elurrak ere  
»Mentsutu eziñak.  
»Errenkara polit bi  
»Ain ditu berdiñak  
»Nola izan baziran  
»Moldian egiñak.*»

Los labios (*muéstranse*) dos filas de pequeños y finos dien-  
nismo nieve no puede vencer (*rivalizar*) por su blan-  
guales (*formados con tal arte*), que parecen vaciados  
e.»

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| Gozuaren birtutez            | Arpegiya polita, <sup>21</sup> |
| Aren asnasiak                | Gorputza liraña ,              |
| Lo-arazitzen ditu            | Chikiz ez det esaten           |
| Nere oñaziak : <sup>20</sup> | Oñaren tamaña ;                |
| Usai oberik ez du            | Ibiltzen airetsua ,            |
| Banatzen aiziak,             | Jantziya apaña ,               |
| Loriak maitatubaz            | Aren graziyak dira             |
| Baratzan pasiak.             | Eziñ esan aña.                 |

## II.

### BETI ZUTZAZ PENSATZEN.

Dama gazte bat ezagutzen det  
 Diruriyena izarra ,  
 Eguzkiyari kopetetikan  
 Saltatutako chingarra;<sup>1</sup>  
 Biyotz nerian ala piztu du  
 Amoriyozko su-garra,  
 Nola mendiyan piztu dezaken  
 Chimistak arbol igarra.<sup>2</sup>

Beti goguan zauzkatan dama  
 Izarra dirurizuna,  
 Eguzkiyaren biarrik gabe  
 Argi egiten dezuna ;  
 Berdin-gabeko amoriyua  
 Senti-arazten nazuna ,  
 Aditzera eziñ eman liteke  
 Dizutan maitetasuna.

Nere begiyak beren aurrian  
 Ikusten ez bazaituzte ,  
 Gisarañuak eta biyotza  
 Egoten dira chit triste ;

... la virtud de su perfume, su aliento adormece todos los dolores, y es tal, que el céfiro, al acariciar las flores andando por el huerto, no esparce otro mejor.

... riciada de rostro, de esbelto cuerpo. con unos piés menudita por lo pequeños, de andar airoso, y de vestir elegante, son tantas sus gracias que es imposible el desahuciarlas.

## II.

### SIEMPRE PENSANDO EN TÍ.

... conozco una jóven que parece una estrella, chispa saltada de la frente del sol; de tal modo ha encendido en mi pecho mío la llama del amor, como pudiera prender (encender) el rayo al árbol seco.

... ma, á quien tengo constantemente en el pensamiento, pareces una estrella, que alumbras (*por tí*) sin necesidad del sol, que me haces sentir un amor sin par, no se puede darse á entender (*es imposible explicar*) el cariño que tengo.

... mis ojos, cuando no te ven delante de sí, los desdichados, así como mi corazón, están muy tristes; créeme que

En uno de los originales del autor aparece modificado así el principio de esta estrofa:

«Gaur arte sortutako  
»Usay on klasiak  
»Azpitik usten ditu  
»Arren asnasiak;  
»Obiagorik ez du...»

... iento deja atrás todos los olores descubiertos hasta el día...»

En la edición impresa se lee en vez de este verso: *Lepoa* ... *la....* El cuello torneado.... etc.

Chispa (*chingarra*), desprendida (*saltatutakoa*) al (*del*) sol (*kiyari*) de su frente (*kopetetikari*). La personificación es tan ingeniosa.

La imagen del rayo prendiendo al seco tronco es muy propia para expresar el fuego instantáneo del amor.

Sinista zazu mundu guztiyan  
 Ez dala iñor ni beste,  
 Zti maitatzeko kapaz<sup>3</sup> danikan  
 Merezi<sup>4</sup> dezun ainbeste.

Gau eder alai ayetako bat  
 Gertatuzen dan orduban,  
 Izarrak diz-diz<sup>5</sup> egiten dute  
 Zeruko urdiñ puruban;  
 Diferentzirik<sup>6</sup> batere gabe  
 Zuk nere pensamentuban,  
 Diz-diz alaſen egiten dezu  
 Nola izarrak zeruban.

¡Ia gozua izango aldan,  
 Enamuratorik dana,  
 Ama on batek aur maitiari  
 Ematen diyon laztana!  
 Alare bada beste gauza bat  
 Azkoz gozuago dana,  
 Zureganako amoriyua  
 Nere biyotzak daukana.

¿Nork irukiko zaitu nik beziñ  
 Istimaziyo aundiyan,  
 Animatikan maite bazaitut  
 Erotutzeko zoriyan?  
 Amoriyozko naitasunakiñ  
 Gorderik erdi-erdiyan,  
 Biyotz nerian ala zaukazkit  
 Nola niniya begiyan.

Bost urte diran ez dakit baño  
 Beñepeiñ badirade lau,  
 Faltatu gabe nere oroitzan  
 Zaudela egun eta gau;  
 Zu ichumenez maitatutzeko  
 Zerubak siñalatu<sup>7</sup> nau,  
 Alik lenena premiya<sup>8</sup> zazu  
 Egiyazko naitasun au.



O hay en el mundo nadie mas que yo que sea capáz de uererte todo cuanto tú te mereces.

Cuando ocurre una de aquellas noches claras y hermosas, las estrellas brillan con fuerza en el puro azul del cielo; del mismo modo brillas tú en mi pensamiento.

¿Será dulce el abrazo que dá á su hijo, llena toda de amor, una cariñosa madre? Hay, pues, todavía algo mas dulce que eso, el amor que mi pecho tiene hácia tí.

¿Quién te tendrá en tanta estima cual yo, si te quiero desde el fondo del alma hasta el extremo casi de enloquecerme? Te tengo guardada con cariño amoroso en medio del pecho, como la niña está prendida al ojo.

No sé si han trascurrido ya cinco años, pero cuando menos hace cuatro que, dia y noche te hallas, sin faltar un instante, en mi pensamiento; el cielo me ha designado para quererte con ceguedad; premia, pues, cuanto antes, este verdadero amor.

---

(3) *Kapaz*. Sinónimos euskaros puros de esta voz: *gai-a*, *aitu-a*.

(4) *Merezi*. Sinónimo euskaro de este verbo: *onkaitu*.

(5) *Dis-dis*. Es tan comun como expresiva la repetición de esta voz onomatopéyica para designar el *brillo* de las estrellas, que parece lanzar chispas intermitentes.

(6) *Diferentzi-a*. Sinónimos euskaros puros de esta voz: *bazaita*, *desberdintasun-a*.

(7) *Siñalatu*. Este verbo, así como el nombre *señalea* (señal). del que ha sido formado, es, según Larramendi, contracción de la voz bascongada *señatzalle-a*, *señatzale-a*, y quiere decir *mostrar*, *el que muestra*, y la señal es cosa que nos muestra otra.

(8) La voz *premiya*, es esencialmente bascongada, però no con la significación con que aquí está usada, sino con la de *necesidad*, *obligación*. La lengua euskara tiene en el concepto de *premiar*, entre otros sinónimos menos usados, los verbos puros, *sariztu*, *sarizatatu*.

---

III.—MARÍA,  
IV.—AINGERU BATI,

POR

**J. B. ELIZAMBURU.**

---

DIALECTO LABORTANO.

Mi estimado amigo el Sr. Elizamburu, á quien conoce antes de ahora los lectores del CANCIONERO, es uno de los poetas de quienes se enorgullece hoy con mas razon la region de Labourd, que le cuenta en el número de sus mas notables y predilectos escritores.

Elizamburu, nacido en el corazon mismo de Labourd en uno de los pueblos en que se conserva mas vivo el amor á la lengua y el culto á las antiguas costumbres del pais, que no han sido bastantes á entibiar en él treinta años de continuada ausencia; hombre de una muy regular instruccion, y sobre todo de excelente gusto, lleno de cariño hácia las montañas que le vieron nacer y admirado entusiasta de sus patriarcales tradiciones, es uno de los poetas, cuyas producciones, llenas de encanto, se leen con el mayor placer y el mas puro deleite.

Elizamburu, dotado de un exquisito sentimiento y de un gran instinto poético, sabe elegir con el mayor tino los asuntos para sus sencillos y populares cuadros, y poseyendo, como posee, una imaginacion viva, que le proporciona hermosas alegorías y bellísimas imágenes para adornarlos, un lenguaje dulce y armonioso, y una frase castiza y elegante, no es extraño que sus composiciones encuentren tanto eco en el pais, y sean tan apreciadas por los aficionados á nuestra poesía.

Las dos composiciones que reproduzco á continuacion de índole esencialmente distinta dentro de un mismo genero, no son de las menos apreciadas de entre las que figuran en su pequeña coleccion.

MARÍA es un cuadro de carácter *realista*, en el que el autor critica de una manera suave y delicada la tendencia de las jóvenes que empiezan á mostrarse hostiles al trabajo de los campos, en el que han sido siempre las infatigables compañeras, las inteligentes cooperadoras del agricultor bascongado; AINGERU BATI, es la descripción, llena de espiritualismo, de un ángel que el poeta ha encontrado en su camino, ó lo que es mas probable, que ha forjado en su mente, al calor de la inspiración, en uno de sus sueños de poeta.

Ambas son bellísimas producciones, y serán desde luego saboreadas por el lector, que no podrá menos de admirar sus bellezas de estilo.

Elizamburu es, sin duda alguna, el poeta labortano cuyos escritos rebozan mas dulzura y delicadeza; es el *Vilinch* de Labourd; y hasta tal punto encuentro semejanzas entre ambos escritores, que creo, que estudiando detenidamente sus composiciones, no sería difícil encontrar muchísimas *coincidencias*, y no digo *plagios*, porque me consta que ni Vilinch ha conocido un solo trabajo de Elizamburu, ni éste tuvo noticia alguna del poeta easonense hasta que vieron la luz los primeros cuadernos del CANCIONERO.

MARÍA fué presentada al Concurso poético del año 1866, en el que obtuvo un premio, y se halla escrita sobre la música de un antiguo aire popular (*Ikhazketako mandoa*), que, transcrito para canto y piano, incluyo en el *Apéndice de música*, que aparece al fin de este volumen.

AINGERU BATI, ha sido á su vez calcada sobre una romanza de A. Adam (*Ópera*, Si J'ÉTAIS ROI, *Acto I*, n.º 2.), de sabor eminentemente bascongado, (como puede apreciar por sí mismo el lector, que la encontrará tambien en el citado *Apéndice*), y que indudablemente ha sido recogida en nuestro país.

Las traducciones francesas, que acompañan á ambas composiciones, han sido hechas por el Sr. Elizamburu<sup>1</sup>, expresamente para el CANCIONERO.

(1) Elizamburu, nació en el pueblecillo de Sara en 1828; ingresó voluntariamente en el ejército francés en 1849 (y no en 1829, como por error de imprenta apareció en el tomo II, série II, página 23), ascendió á oficial en 1858, ingresó mas tarde en los granaderos de la guardia imperial, de la que era teniente en 1866, al escribir su composición MARÍA, y capitán en 1870, y habiendo pedido su pase al servicio pasivo en 1876, á consecuencia del delicado estado de su salud, obtuvo su retiro definitivo en 1879, regresando á su amado país natal, del que ha vivido alejado durante treinta años, y fijando poco despues su residencia en su pueblo nativo, en el que hace una tranquila y modesta vida.



---

### III.

## MARIA.

---

Bertzek erran baitute nik baino lehen:  
«Hainitz adituz dela hainitz ikhasten»  
Uste dut on den,  
Nik dakidan bezala guziek arren  
Jakin dezaten,  
Beraz aipha dezagun Maria nor den.

Aztal biribil eta zangar hertsia,<sup>1</sup>  
Eskuaren betheko zango bihia<sup>2</sup>  
Ttiki-ttikia,<sup>3</sup>  
Golkho bat aberatsa,<sup>4</sup> lerden gerria,  
Erne begia;  
Nolako panpina<sup>5</sup> den horra Maria!

Erle bat<sup>6</sup> da Maria etche barnean,  
Eta landan orobat hari lanean  
Behar denean ;  
Aphaintzeko pulliki behin astean,  
Noiz? Igandean;  
Uztai beharrik ez du soinaren pean.

---

(1) *Aztal biribil eta zangar hertsia!* La voz *aztal-a*, se traduce en general en el dialecto labortano por *pantorrilla* (mollet en el guipuzcoano por *pierna* (jambe), *jarrete* (jarret), y úsase como sinónimo de *zanko-a*, en el bn., por *talon* (talon). Pouvrea escribe *astal-a*, con s.—Su propio autor ha traducido este verso *Mollet rond et jarret mince*, frase que no me es dado verter a castellano con la claridad y precision que deseára.

(2) *ZANGO BIHIA*. *La parte baja de la pierna*, tan diminuta, que puede contenerse ó estrecharse en la mano.

(3) *Ttiki-ttikia*. Antes de ahora he hablado de repeticiones de este género, tan comunes y expresivas, que se usan frecuentemente en bascuence. á guisa de superlativos. La palabra *ttiki*, se

---

## I.

# M A R I E .

---

Comme d'autres on dit avant moi :  
Que «c'est en entendant beaucoup qu'on apprend beaucoup»  
Je crois qu'il est bon, -  
Afin que tous sachent comme je le sais

Qui nous disions donc qui est Marie.

Mollet rond et jarret mince,  
Pied qu'une main contiendrait,  
Tout petit, tout petit,  
Riche poitrine, taille svelte,  
Œil vif;  
Voilà quelle poupée est Marie!

Dans la maison Marie est une abeille,  
Et elle ne dédaigne pas de travailler aux champs  
Quand'il le faut;  
Pour se parer gentiment une fois par semaine,  
Quand? Le dimanche;  
Elle n'a pas besoin de cercle (crinoline) sous sa robe.

---

pronuncia de una manera muy semejante á *chiki*, dando á la *ch* inicial (*ch* francesa) toda la expresion posible de dulzura.

(4) *Golkho bat aberatsa*... seno rico, es decir, *pronunciado*.  
Notese la delicadeza con que está usada la voz *aberatsa*.

(5) La voz *panpina*, significa propiamente en el dialecto labortano *muñeca* (poupée), y se aplica por extension en sentido laudatorio á las niñas bien puestas ó adornadas. El dialecto guipuzcoano emplea en la misma acepcion, y como sinónima de esta, la voz *panposa*, que dudo se halle en ningun Diccionario.

(6) La voz *erle-a* (abeja-abeille) se halla usada como personificación del trabajo, de una constante laboriosidad.

Solas alegera bat errana gatik,  
 Irri freskorik baizeu ez dut izan nik  
     Maria ganik;  
 Adizkidekin ez du handitasunik;  
     Bainan hargatik!  
 Ez erran Mariari solas arinik!

Mariak baratzean badu herea,  
 Udan eta neguan lorez bethea  
     Errek-arte; <sup>7</sup>  
 Bere loren artean erdi-gordea,  
     Gacho-maitea,  
 Bera da pullitena hango lorea!

Mariak balinbadu moltsa joria,  
 Merkatura guateko badu saskia  
     Churi-churia;<sup>8</sup>  
 Arroltze lau dotzena, oilasko bia,  
     Salduz guzia,  
 Zertako den aberats horra Maria!

Jendek errana-gatik hal'eta hola,...  
 Maria batzuetan ez jakin nola  
     Goibel<sup>9</sup> dagola;  
 Bertzetan nigartto bat jausten zaiola...  
     Zer zaio achola?  
 Baluke nahi balu aise kontsola!

Igandetan Maria zinez panpina;  
 Zapata chabalekin soin motch urdina  
     Berak egina;  
 Elizako bidean arin-arina,  
     Mila sorgina!  
 Errege baldin banitz zer erregina!

---

(7) Frase dulcísima, é intraducible literalmente. Dice más que la empleada como correspondiente en francés: *pauvre tite*, y la de *pobre pequeñuela*, de que uso en mi versión castellana.

(8) *Churi-churi-a*. Blanco-blancuísimo.

(9) *Goibel-a*, d. d., oscuro. Dicese generalmente hablando

**Si** quelque fois j'ai dit une parole gaie ,  
**Je** n'ai reçu que frais rire  
 De Marie ;  
**Elle** n'a pas de fierté avec les amis ;  
 Mais , pourtant !  
**N'** allez pas dire à Marie de paroles légères !

**M**arie possède au jardin , lui appartenant en propre ,  
**Et** garnie de fleurs été comme hiver ,  
 Un carré ;  
**A** moitié cachée au milieu de ses fleurs ,  
 Pauvre petite ,  
**C'**est elle qui est la plus jolie fleur du carré.

**Si** Marie possède une petite bouse bien garnie ,  
**C'**est qu'elle a , pour aller au marché ,  
 Une corbeille toute blanche ;  
 Quatre douzaine d'œufs d'un côté, deux poulets de l'autre ,  
 En vendant le tout ,  
 Voilà pourquoi Marie se trouve être riche !

Malgré que le monde dise et ceci et celà... ..  
 Que quelquefois Marie, on ne sait comment  
 a l'air triste ;  
 Que, d'autres fois, un pleur coule de ses yeux....  
 Que lui importe ?  
 Elle trouverait, si elle voulait, aisément à se consoler !

**C'**est le dimanche surtout que Marie est vraiment une poupée  
 Avec des souliers plats, robe courte et bleue  
 qu'elle a cousu elle même ;  
 Parcourant d'un pas si léger, si léger, le chemin de l'église ,  
 Ah ! vertubleu !  
 Si j'étais roi, quelle reine.

---

cielo ó del horizonte, y procede indudablemente de *goi-beltz-a*.  
 (alto ó altura negra). En sentido figurado se aplica á las personas,  
 en la acepcion de *sombrio, triste*.

(10) Exclamacion originalísima que equivale literalmente á  
*mil brujas!*

I,

## MARÍA.

---

Como otros han dicho ántes que yo, «que oyendo mucho mucho se aprende», creo que es bueno, para que todos sepan como yo sé, que digamos quién es María.

Torneada pantorrilla, reducida tibia, de pié que podría cojer en una mano, *pequeño, pequeñísimo*, rico seno, talle esbelto, ojo vivo y penetrante; ¡hé ahí qué linda doncella es María!

María es una abeja en el hogar, y no tiene asimismo inconveniente en trabajar en el campo, cuando es preciso; y para adornarse graciosamente una vez á la semana, ¿cuándo?, el domingo, no necesita de miriñaque bajo su vestido

Si alguna vez le he dicho (*le he dirigido*) alguna frase alegre (*festiva*), solo he obtenido de ella una fresca risotada; no tiene vanidad alguna con sus amigos, pero, por lo mismo, no dirijais á María palabras ligeras (*frases atrevidas*)

María posee un jardin, propio suyo, lleno de flores, a= en verano como en invierno: medio oculta entre sus flores, la pobre pequeñuela, es ella la mas bonita de entre todas aquellas flores.

Si María posee una bolsa bien repleta, es que ella tien una cesta, blanca, blanquísima, para acudir al mercado: cuatro docenas de huevos por una parte, dos pollitos por otra, para venderlo todo... ¡Hé ahí por qué se encuentra rica María!

---

Aunque el mundo diga esto y aquello... que María, sin saber por qué, está á veces, triste y sombría; que, otras, una lágrima se desliza de sus ojos... ¿qué le importa á ella? Ella encontraría fácilmente consuelo si quisiera.

¡Cuán bella, cuán adornada está Maria, sobre todo los domingos!; con zapatos bajos, vestido corto azul, cosido por ella misma, marchando ligera camino de la Iglesia... ¡mil brujas! si yo fuera rey qué reina.



---

## II.

### AINGERU BATI.

---

Maite dut eta ezin erran  
Aingeru bati maite dudala,  
Zeru garbiak arratsean  
Izarra maite duen bezala! <sup>1</sup>  
Zer! ez da bada zorigaitza  
Mintzatu nahi ezin mintza?  
Non nahi naizen gogoan dut  
Gauaz, egunaz, aingeru hori;<sup>2</sup>  
Urrundik franko chede badut,  
Bainan hurbildik ezin atrebi!  
Hurbildik ezin atrebi!  
Hurbildu eta ez naiteke atrebi!

Igande bat zen ikustean  
Nik aingerua lehen aldikotz;  
Haren itchura bihotzean  
Geroztik hor dut eta bethikotz!  
Meza zen hari aldarean....  
Belhauniko zen othoitzean.....  
Gero behatuz zerueri  
Agur ezti bat egorri zuen  
Aingeru bere laguneri...  
Ordu beretik maithatu nuen!  
Orduan maithatu nuen!  
Ondikoz!<sup>3</sup> nik orduan maithatu nuen!

---

(1) *Zeru garbiak...* Esta lindísima imagen recuerda completamente á Vilinch.

(2) *Non* (donde) *nahi* (quiera) *naizen* (que me halle), *dut* (ten

---

## II.

### A UN ANGE.

---

J'aime et ne peux dire  
À un ange que je l'aime,  
Comme le ciel pur aime l'étoile le soir!

Quoi! n'est-ce donc pas malheureux  
Vouloir parler et ne pas le pouvoir?  
Partout où je me trouve, de nuit comme de jour,  
Je pense toujours à cet ange;  
Quand je suis loin d'elle, l'intention de lui parler ne  
Me faut pas défaut; mais de près, je n'ose plus!  
De près, je n'ose plus!  
Une fois près d'elle, je n'ose lui parler!

C'était un dimanche quand je vis  
L'ange pour la première fois;  
Depuis lors, son image je l'ai là dans mon  
Cœur et pour toujours!  
La messe se disait à l'autel....  
Agcnouillée, elle priait....  
Puis, élevant ses yeux vers le ciel  
Elle envoya un gracieux salut  
À ses camarades, les anges....  
Dès ce moment, je l'aimai!  
C'est alors que je l'aimai!  
Helàs! oui, c'est alors que je l'aimai!!!

---

1) *gogoan* (en el pensamiento, en la mente) *aingeru* (ángel)  
*ri* (ese).

3) *Ondikos*! Es una interjección que equivale á la francesa  
*¡las!* y á las españolas *¡Ay!* *¡ay de mí!*



Ez! gehiago mundu huntan  
Esperantzarik ez da neretzat!  
Hura hain gora! ni herrestan!<sup>4</sup>  
Nola gaitezke gu elkarrentzat?  
Lurra gizonen da lekhua;  
Aingeruena da zerua.  
Zertako zare zu zerutik  
Lurrera jautsi, nere maitea,  
Eta zertako bihotzetik  
Hola dautazu khendu bakea?  
Zertako, nere maitea,  
Khendu dautazu bihotzetik bakea?

Uri ondotik osto-pean  
Ikharan dago gaño lantchurda:  
Haize dorpheak ematean  
Lohi beltzerat eror beldur da;  
Maitea, zutaz orhoitzean,  
Beldur bera dut bihotzean;  
Garbia zare. Oi! behautzu  
Lohirat eror, zuk, aingerua!  
Ez beha lurra, beha zazu  
Lurra ihesiz beha zerua!  
Ba! behautzu, aingerua,  
Ez beha lurra, beha zazu zerua!

(4) *Hura hain gora! ni herrestan!* Ella tar trándome!.... (Véase esta voz en el Vocabulario)

Non! Désormais sur cette terre  
Plus d'espérance pour moi!  
Elle planant si haut! Moi rampant si bas!  
Comment pouvons-nous être l'un à l'autre?  
La terre est le séjour des hommes;  
Celui des anges est le Ciel.  
Pourquoi vous, ma bien-aimée, êtes-vous  
Descendue du ciel sur la terre,  
Et pourquoi avez vous, ainsi, enlevé  
La paix de mon cœur?

Pourquoi, ma bien-aimée,  
Avez-vous enlevé la paix de mon cœur?

Après la pluie, sous les feuilles d'arbre,  
Tremble la pauvre petite goutte de rosée:  
Un fort coup de vent soufflant,  
Elle a peur de tomber dans la boue noire;  
Ma bien aimée, quand je pense à vous,  
Mon cœur éprouve la même crainte;  
Vous êtes pure, oh! prenez garde  
De tomber dans la boue, vous, ange!  
Ne regardez pas vers la terre; non! en détournant  
Vos regards de la terre, fixez vos yeux vers le ciel!

Oui! prenez-garde, ange,  
Ne regardez pas la terre, regardez le ciel!



## Á UN ÁNGEL.

---

Amo á un ángel, y no puedo decírselo, como el lío  
cielo ama de noche á la estrella! ¡Qué! ¿No es des  
querer hablar y no poder hacerlo? Donde quiera qu  
encuentre, de día y de noche, tengo á ese ángel  
pensamiento. De léjos (*cuando me hallo léjos de ella*)  
bastante resolucion (*para decírselo*); pero cuando la  
templo de cerca no me atrevo. De cerca no me a  
una vez cerca de ella no puedo atreverme.

Era un domingo cuando ví por vez primera al  
ángel; desde aquel momento, tengo ahí, para siemp  
imágen en mi corazon! Decíase la misa en el altar  
arrodillada oraba; luego, alzando su vista al cielo,  
un dulce adios á sus compañeros, los ángeles..... ¡  
aquel momento la amé! ¡Desde aquel momento la  
¡Ay! fué desde entónces que yo la amé!

No! No hay ha esperanza alguna para mí en este  
do! ¡Ella tan alto, yo arrastrándome por la tierra! ¿  
podemos ser nosotros el uno para el otro? La tierra  
morada de los hombres, la de los ángeles es el  
¿Para qué, amada mía, has descendido del cielo á la  
¿Para qué me has arrancado así la paz del corazon?  
qué, amada mía, me has arrancado la paz del coraz

Tras de la lluvia, bajo las hojas (*del árbol*) está (*se*  
temblorosa la pobre gota de rocío; teme que un  
golpe de viento la haga caer en el negro lodo. A  
mía, cuando me acuerdo de tí, el mismo miedo abri  
el corazon. Eres pura; cuida, ángel mío, no caigas  
cieno! No mires á la tierra, huye de ella y alza tus  
das al cielo! Sí, cuida, ángel mío, no mires á la tier  
rije tu vista al cielo.

V.

SILBIAREN ERIOTZAN.

TRADUCCION EN BERSO BASCONGADO

POR

CLAUDIO DE OTAEGUI.

DIALECTO DE GUIPÚZCOA.

Rarísimos son los escritores que en nuestro país han mostrado aficion á la version de composiciones escritas en lenguas extrañas, como ha podido apreciar el lector por los contadísimos trabajos de este género que han encontrado cabida en las séries ya publicadas del CACIONERO.

Verdad es que tareas de esta indole nunca reportan al autor la gloria que las obras originales, por la creencia general, ciertamente errónea, de que acusan falta de inventiva propia en quien las lleva á cabo, y porque muy pocas veces se aprecia tampoco debidamente su mérito, ni se tienen en cuenta los esfuerzos que exigen, y las dificultades sin cuento con que es preciso luchar para hacer versiones de otros idiomas, sin que al ser trasladadas pierdan el sabor y el sello especial que supo imprimirles su autor. La tarea es, por lo mismo, doblemente meritoria y dignísima de aplauso, sobre todo, cuando el traductor tiene el necesario tino en la elección, y en la ejecucion el deseado acierto.

La version inédita de Arolas que á continuacion doy á luz, sin que sea en su original de las composiciones mas adecuadas para ser vertidas, revela en el traductor, que ha logrado vencer con acierto las principales dificultades, condiciones muy apreciables y dignas de estima.

Algo debiera decir en este lugar, y con tal motivo, del Sr. D. Claudio de Otaegui, una vez que su nombre figura aquí por vez primera en las páginas del CACIONERO; pero, como quiera que en este mismo volúmen me propongo dar á conocer otros trabajos suyos de la misma indole, y, en mi sentir de mucho mas mérito aun que éste, me reservo el hacerlo al ocuparme en la seccion de *Poetas religiosos*, de su excelente y notabilísima version de la oda de Fray Luis «Á LA ASCENCION.»



## EN LA MUERTE DE SILBIA.

---

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| Jóven alegre       | risas festivas   |
| deja estos versos, | á los mozuelos,  |
| solo los tristes   | mover á llanto   |
| deben leerlos.     | ya solo puedo    |
| Si pudo un dia     | con los suspiros |
| causar mi ingenio  | que da mi pecho. |

Cielos, ya que me quitaís  
la prenda que amaba yo,  
¿porqué á mi me negáis  
la vida que ella perdió?  
Si con pura fé me amó  
¿porqué así la castigáis?  
¿ó porqué nos separáis  
si un dulce amor nos unió?

---

(1) *Gazte zoro alaiak*... lit. Jóvenes locos y alegres...

(2) *Erazi*. Es la pasiva del verbo *egin*.—*Egin-arazi*, *egín-arazo*, ó *erazi*, hacer hacer.

(3) *Jauna*, lit. ¡Señor (*Dios*!) Equivale perfectamente á la *exclamacion* ¡*Cielos*! del original.

(4) *Prenda*. Es voz bascongada, segun el P. Larramendi.

(5) El verbo castellano *castigar*. se tomó, segun el mismo *ilustre* bascófilo, del euskaro *gastiga*, *gastigatu*, que significa *avisar* y *corregir*, «y porque esto duele comunmente. se aplica á *castigar* por modo de pena.»—El mismo Larramendi señala tambien. como origen probable del verbo *castigar*, el euskaro *asti*, *astitu*. que significa *azotar*, y del cual se deriva *astindu*, tau usado con la significacion de *sacudir*, *pegar*, *azotar*.—Hé aquí las explicacio-



## SILBIAREN ERIOTZAN.

Gazte zoro alaiak,<sup>1</sup> adi nazazute,  
Atsekabe aundiak onetara naute:  
Kopla oek dirala zuentzat ez uste,  
Tristeak bakarrikan irakor bitzate.

Zenbait parre ezticho nago erazirik<sup>2</sup>  
Ingurura deituta mutillak bildurik;  
Baña gaur ez dezaket negarra besterik<sup>3</sup>  
Biotza daukalako arras penaturik.

Jauna,<sup>3</sup> aditu beza, iñondik albada,  
Arren izan dezala neretzat kupida:  
Kendu didan ezkerro amorezko prenda<sup>4</sup>  
¿Zergatik uka neri bizi ura bada?

Fede garbiarekin maita baninduen,  
¿Zergatikan orrela kastiga<sup>5</sup> zenduen?  
¿Edo zeren orrela gaituzu bereizten  
Amodio gozoak lotu baginduzen?

---

nes que sobre el origen de dicha voz da el insigne Chao, conforme tambien en un todo en cuanto á su procedencia euskara:

«CASTIGA, GAZTIGA, *lu, tze*.... Du primitif euskarien *Gazte*, en bas âge, jeune. Les jeunes hommes servant de courriers dans les republiques ibéfiennes, le conjugatif *Gaztiq, gatzia, lu, tze*, est employé dans l'acception de mander, envoyer dire, faire savoir, ou par lettres, ou par messenger. On dit aussi bien par *s*, *Gatzia, Gastigatzea*, selon le dialecte. Tous les mots castillans, français et lat. de cette famille sont d'origine euskarienne.»

Y mas adelante en la voz *Castigu* añade:

«Les pères, les mères, dans la famille. les vieillards, dans la république ibérienne, aient ceux qui faisaient la réprimande et infligeaient les corrections à plus jeune de soi, *Gazte*. Il est très certain que *gu, gua, goa*, sont des formes grammaticales et term. propres à la langue euskarienne. Il y a donc erreur de le part des latinistes, décomposer le v. latin *castigare*, par *castus* et *agere*; sans compter que *castus* est un mot d'origine euskarienne.»

Si fué delito el amor  
pena igual los dos debemos;  
si nos quereis castigar,  
la muerte los dos probemos,  
y si no la merecemos  
¿porqué se ha de condenar  
ella á morir, yo á llorar  
el crimen que no tenemos?

Si ella nació para mí,  
para mí justo es viviera,  
si para amarla nació,  
con ella morir debiera;  
¿porqué es la pena mas fiera  
ver lo que en mi daño ví,  
y perder lo que perdí  
sin que yo lo mereciera?

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| Cuenta, mi amigo, | tiene en su manto    |
| cuántas arenas    | noche serena,        |
| tienen los ríos   | si contar quieres    |
| en sus riberas:   | todas las penas      |
| cuenta primero    | que en este instante |
| cuántas estrellas | mi pecho aquejan.    |

Si dices que la queria  
dices poco, Celio amigo,  
si dices que la adoraba,  
nada expresas mi cariño;  
deja que lo diga yo  
con mi natural estilo:  
«Me moría por ser suyo  
y para llorarla vivo.»

Quisiera, amigos tiernos,  
no haberla conocido;

Gaizki egiña bazan alkar maitatzea;  
 Merezi bagenduen kastigatutzea,  
 ¿Zergatikan eman ez bioi eriotzea  
 Egokiago bazan berdin pagatzea?

Baña utsegiterik ezpada gurekin  
 ¿Zergatik eripetu ura eriotzakin  
 Eta ni ibar ontan negar samiñakin,  
 Ezpadegu okerrik inondikan egin?

Aingeru polit ura neretzako bazan,  
 Munduan bizitzea bidezko gauza zan;  
 Ura maitatutzeko jaioa banintzan  
 Ill bear nuen ustez arekin batean.

¿Zergatikan da bada, miñagoko pena,  
 Ikus nere kaltetan ikusi nuena,  
 Eta gañera galdu lagunik obena,  
 Ezpanuen merezi ¡oh! Jaun andiena?

Konta nai badituzu gaurko nere penak,  
 Conta errek-ertzetan diraden ondarrak,  
 Conta, adiskidea, zeruko izarrak,  
 Ezpaditu estaltzen gaueko goibelak.

Chit-asko nai niola esaten badezu,  
 Nere adiskidea, guchicho diozu,  
 Gurtutzen<sup>6</sup> nintzaiola mintzo bazera zu,  
 Nere naitasunagaz ezer ez diozu.

Lajatu egidazu esaten bakarrik  
 Nerezko esaeraz laguntza gaberik:  
 «Iltzen nintzan arena izateagatik  
 Eta bizi naiz orain negarrez argatik.»

Adiskide biguñak, nai badute aditu,  
 Egiaz naigo nuen ezpanu ezagutu;  
 Bada nere biotzak ez dezake ukatu  
 Betiko penarekin nauela lajatu.

---

Véase en el *Vocabulario* final el origen y significacion de rbo.



mas no, que conociera  
me dió placer divino.  
Quisiera, pues, no amarla  
y sólo haberla visto.

Mas ¡ay! era forzoso  
verla y quedar cautivo.  
Quisiera... ¡oh qué desgracia!  
no sé lo que me pido:  
quisiera verla, y luego  
dar el postrer suspiro.

(AROLAS.)

---

(7) GELDI, por *gelditzea*.

(8) *Ez badañit orde*... Si no sé lo que pido.—La particula *ba* antepuesta á *dakit*, equivale á la conjugacion castellana *si*.

(9) *Nai zinuñket ikusi*.... Quisiera *verte*, por quisiera *verla*. De otro modo hubiera dicho *nai nuke*.

Baña ez, ez det nai ez: zeren ikusirik  
 Jainkozko atsegiña nerekin nuen nik.  
 Izandu ezpanuen ikusi besterik  
 Maitatuen damua etzen zer izanik.

Baña jay! zer esandet!! premiazkoa zan  
 Ura ikusi eta gelditu 7 mendean.  
 Nai nuke jó doatsua! zerbait nai nuke esan!  
 Ez badakit<sup>8</sup> ordea, zer eskatzen dedan!

Ala ere Jaunari alchata biotza  
 Sentitutzen dedana esango det aisa:  
 Nai ziñuzket ikusi<sup>9</sup> ; baldin albaneza!<sup>10</sup>  
 Eta eman bertanche nere azken asnasa!

(C. OTARGUI.)

---

8) *Baldin albaneza*, si pudiera! La conjuncion *baldin* hace veces de una verdadera interjeccion: es como si dijera ;*Ay neza!* La particula *al*, antepuesta al verbo, indica el concepto *ader...* El *ba* que le sigue, es abreviacion de la particula afirmativa *bay* (si), que da aun mas fuerza á la expresion.



**IV.**

**POESIAS FESTIVAS Y SATÍRICAS.**





---

## POESÍAS FESTIVAS Y SATÍRICAS.

---

Quedan parte de esta sección dos composiciones inéditas en dialecto bizcaino, de D. Eusebio María Dolores de Leizaola; una interesante y curiosísima colección de *Epigramas*, de este mismo ingeniosísimo escritor, y varias pequeñas poesías festivas del poeta euzkoense Serafin Baroja.

*AKUMIAN SENDOTASUNA*, de Azcue, es una intencional sátira contra la inconstancia de las mujeres en el amor; *ONKERIJA TA GIZONTASUNA*, una crítica de los que se aglorian de los timbres de sus mayores, y creen tener ellos, sin mérito alguno propio, títulos bastantes á la consideración de sus conciudadanos.

Entre sus *Epigramas*, composiciones que Azcue ha bautizado con el significativo y original nombre de *Ziri-Oak*, hay algunos calcados ó imitados de la poesía griega, pero en su mayor parte son originales, y dan una muestra de la juguetona Musa y las excelentes dotes de satírico de este escritor bizcaino.

Las cuatro pequeñas composiciones con que cierro esta sección, han visto todas ellas la luz en diversas obras de este autor, y llevan el sello especial que caracteriza todas las producciones del simpático Serafin Baroja.

Muchas más eran las composiciones festivas que tenía preparadas y dispuestas para ser incluidas en este volumen, pero la extensión que han alcanzado varias de las primeras secciones, me obliga, muy á pesar mío, á reducir ésta y las subsiguientes, so pena de retardar más de lo conveniente la publicación de la obra, y de dar á esta obra dimensiones que no caben dentro de las condiciones de publicación.

No desisto, sin embargo, de dar á conocer las muchas producciones de la misma índole que aun me quedan en manuscrito, y cuya inclusión en esta serie me veo obligado á intentar, pues confío, contando con el favor del país, en poniéndolas á luz en un plazo más ó menos largo, en nuevas y sucesivas series del *CANCIONERO*.

---

I.

EMAKUMIAN SENDOTASUNA.

---

Salomon erregia  
Gizon jakintsua  
Andrak gaiti aurkitu zan  
Galdurik burua;<sup>1</sup>  
Gaztiak eta ederrak  
Zituzan lastanak,<sup>2</sup>  
Zuri, balts eta gorri  
Eta baltseranak.<sup>3</sup>

Salomon zan gizona  
Bestiak langoa,<sup>4</sup>  
Baña izan eban maisu  
Geure Jaungoikoa :  
Alan esan zituzan  
Gauza jakintsuak  
Jaungoikoak berari  
Buruan sartuak.<sup>5</sup>

«Ez dau emakumiak ,  
—Salomonek diño—  
Guztiz maite gizonik  
Izan oraindiño.»

Salomon egon zala  
Uste dot zororik  
Edo egija esateko  
Ez eukan gogorik.<sup>6</sup>

Emakumiak dagoz  
Mundu zabalian<sup>7</sup>  
Edia legez zalak  
Maitetasunian:  
Alango bat egoan  
Ainchiña erri baten,  
Zeñen bizi-modua  
Orain noa esaten.

Joanikok ta Teresak  
Diñodan errijan  
Ez euken galduteko  
Alkar urte bijan:  
Gurasoi esan da  
Eskondu zirian,  
Ibilli barik beti  
Alkarren atsian.

---

(1) *Galdurik burua*, lit. perdida la cabeza; *trastornado el seso*.

(2) *Lastan-a* significa propiamente. *querido-a*, *amado-a*.  
Úsase también con la significacion de *abrazo*, (véase el Vocabula-  
rio). En el texto está empleada en el sentido que dejo expresa.<sup>o</sup>  
en la traduccion.

(3) *Zuri, balts*, etc. Blancas. negras; es decir, mujeres de to-  
das clases y razas.

(4) *Bestiak langoa*, como los demás: igual ó semejante á to-  
dos los otros.....

---

## I.

### FIRMEZA DE LAS MUJERES.

---

El Rey Salomon, hombre sábio, hallóse perdida la ca-  
za, por causa de las mujeres. Tenía jóvenes y hermosas  
ancebas blancas, negras, coloradas y morenas.

Salomon era hombre como los demás, pero tuvo por  
estro á Dios: de este modo dijo cosas sábias que Dios  
habia infundido en la cabeza.

«Nunca hasta ahora — dice Salomon — mujer alguna ha  
rido del todo (de corazon) á ningun hombre.» Sospecho  
e (al afirmarlo) Salomon estuvo alelado o que no tenía  
ias de decir la verdad.

Mujeres hay en el mundo, flexibles cual correas, en cues-  
n de amor, y, (*en prueba de ello*), voy á contaros la vida  
una de ellas que vivia en un pueblo hace algun tiempo.

En el pueblo á que me refiero, Juanillo y Teresa no  
ían mucho (*estaban muy lejos de creer*) que habían de per-  
el uno al otro en el plazo de dos años. Tomáron el  
sentimiento de sus respectivos parientes, y casaron, sin  
lar siempre el uno tras del otro.

---

i) *Buruan sartuak*, lit. cabeza en la metidas; es decir: «Sa-  
on era un hombre como todos los demás, pero habiendo teni-  
por maestro á Dios, expuso muchas sábias máximas que él le  
ia inspirado.»

ii) El poeta habla en sentido irónico en la segunda parte de  
estrofa, como se deduce de la simple lectura de las que le  
ien.

iii) *Mundu zabal-ian*, lit. mundo ancho en el...



Urte bat igaro eben  
Memento bat legez  
Alkarrerri begira  
Pozik eta barrez;  
Baña gaiño char batek  
Artu eban Joaniko  
Ta uste eban medikuak  
Ez zala biziko.

Asi zan emaztia  
Burua apurtuten,<sup>8</sup>  
Iñoen consejurik<sup>9</sup>  
Ez ebalá artuten;  
Matrelletan eukazan  
Negar anpuluak,  
Eta ezin kontau leikez  
Bere zizpuruak.

«Amaitu da—ziñoan—  
«Neure bizitza ona!  
«Zegaitik artu neban  
«Maitia gizona!  
«Ai! ze ariñ igaro dan  
«Neuretzat mundua!  
«Ze naiz faltau ezkerro  
«Echeko burua?»<sup>10</sup>

«Betor<sup>11</sup> erijotzia  
«Betor nere billa,  
«Bizi bedi Joaniko  
«Ta neu ill nadilla ;

«Ez dot nai osasunik,  
«Ez ta bizitzarik,  
«¿Zertako dot biziya  
«Neure Joane barik?»

An agertu zan laster  
Negardunagana  
Abel ill zanik ona  
Asetan ez dana;  
Aragi bako agura  
Kodañadun zarra,  
Darabillena beti  
Atseti negarra.<sup>12</sup>

«¿Nor kentzen dot mundu ti?  
—Diño erijotsiak—  
«Gizona?, edo gura dau  
«Etorri emaztiak?»  
Arritu ta Teresa  
Muturik egoan,  
Baña asmurik illteko  
Ez eukan gogoan.<sup>13</sup>

Al izan ebenian  
Eragin miñari,  
Bizkor erantsun eutsan  
Erijotsiari :  
«Baldin nai ez badozu  
«Joan lagun barik,  
«Neure senar maitia  
«Dago or ill gurarik.»

(8) *Burua apurtuten*, lit. rompiéndose la cabeza...

(9) Sinónimo euskaro puro de la voz *k onseju*: ESONDEA.

(10) *Echeko burua*, lit. casa de cabeza la; el jefe, la cabeza de la casa.

(11) BETOR. Es el presente de imperativo del verbo *etorri*.

(12) «An, allí—*agertu zan*, apareció—*laster*, pronto—*negardunagana*, donde la llorosa.—*asetan ez dana*, el que no se har-

Pasó un año, cual si fuera un momento, mirándose el uno en el otro llenos de alegría y de contento; pero una maligna enfermedad hizo presa en Juanillo, y los médicos desconfiaban de salvarlo.

Comenzó la esposa á quebrarse la cabeza, sin que escuchára consejos de nadie: sus mejillas se llenaron de lágrimas y punto imposible fuera el referir sus suspiros.

«Acabó apenas comenzada mi dichosa vida,—decía.— ¿Por qué me enlacé á un hombre amado? Ay! qué rapido ha pasado para mí el mundo! ¿Qué soy si falta el gefe de la casa?»

«Venga la muerte, venga en mi busca, viva Juanillo, y muera yo; no quiero la salud, no quiero la vida; ¿para qué la tengo sin mi Juan?»

Pronto apareció á la afligida mujer el que no se harta desde que murió Abel; el viejo sin carne (*esqueleto*) de la guadaña, que lleva constantemente el llanto tras de sí.

«¿Á quien me llevo del mundo? —dice la Muerte.—¿Al hombre, ó es que desea (*prefiere*) venir (*en su lugar*) la esposa?» Petrificada Teresa permanecía muda, pero no hallaba cabida en su mente la idea de morir.

Cuando (*repuesta de su asombro*) pudo mover la lengua, contestó presurosa á la Muerte: «*Si acaso no quieres marcharte sin compañero, ahí está deseando morirse mi amado esposo.*»

---

la—*Abel ill zanik ona*, desde que murió Abel hasta hoy;—*agura*, encorbado,—*zarra*, viejo,—*aragi bako*, sin carne—*kodañaduna*, el de la guadaña,—*darabillena*, el que anda—*beti*, siempre—*atseti*, tras sí—*negarra*, el llanto.»

(13) *Baña*, pero—*ez eukan*, no tenia—*gogoan*, en el deseo—*as-murik*, propósitos—*illteko*, de ó para morir.

(14) *Ill gurarik*, con deseos de morirse.

## GIZONKERIJA TA GIZONTASUNA.<sup>1</sup>

Ainchinatar bat okerra  
Lagunik bako gizona,<sup>2</sup>  
Eta itsu zar bat ezkerra  
Batsar askotan egona  
Eta lagunentzat ona,<sup>3</sup>

«Neure ainchinako guztia<sup>4</sup> ak,  
—Ziñoan gizon zatarrak<sup>5</sup> , —  
«Zirian odol garbijak,  
«Gerran<sup>6</sup> general andiak<sup>7</sup> ,  
«Bakian gizon bakarrak.»<sup>8</sup>

Batu zirian bein bijak  
Taberna zuio batian,<sup>4</sup>  
Nun gauza azkoren ganian  
Guzurak asko ta egijak  
Iribijatu zirian.

Bere mosua izurturik  
Itsua egon zan entzuten,  
Eta esan eban suturik :  
«Ez dogu euki guk itsurik  
«Baña nik ez dot ikusten.»

(1) GIZONKERIJA TA GIZONTASUNA. Hé aqui una frase verdaderamente intraducible en castellano, lengua que carece de voces que expresen la diferencia señalada en el texto original.

El bascuence forma, sencilla y naturalmente, nombres abstractos de casi todos los adjetivos, y aun de muchos sustantivos, sin mas que posponerles ciertas particulas. Así de *zuzen*, derechura, formamos *ZUZENTASUNA*, justicia; de *on*, bueno, *ONTASUN-A*, bondad; de *garbi*, limpio, puro, *GARBITASUN-A*, limpieza, pureza; de *andi*, grande, *anditasuna*, grandeza, y así en todos los demás casos.

Pero la riqueza de formas del bascuence se reconoce mas y mas cuanto se examina mas á fondo este filosófico idioma, y en este caso particular, por ejemplo, vemos que no solo se limita á la regla expuesta, que facilita extraordinariamente la formacion de nombres abstractos, sino que además esa misma terminacion expresa, sin dejar lugar á duda alguna, las cualidades buenas ó malas del nombre á que se junta.

Y así como de *zuzen*, *on*, *garbi*, *andi*, hemos formado los abstractos correspondientes, sin mas que posponerles la particula *tasun*, que expresa una cualidad recomendable, de la misma manera, por ejemplo, formamos de *ordi*, ébrio, *ordi-KERI-A*, embriaguez; de *char*, malo, *char-KERI-A*, maldad; de *gizachar*, ruin, canalla, *gichazar-KERI-A*, ruindad, etc.; sin mas que posponer la particula *keri-a*, que envuelve ya en sí y dá á conocer la idea de maldad, bajeza, ruindad, etc.

Un anciano tuerto, hombre sin amigos,<sup>2</sup> y un viejo ciego y zurdo, que había estado en muchas reuniones, y era muy bueno para los suyos,<sup>3</sup>

Juntáronse en cierta ocasion en una taberna,<sup>4</sup> donde sobre muchas materias, revolviéronse y se barajaron muchas verdades y embustes.

«Todos mis antepasados, — decía el hombre feo, — eran de limpia sangre, grandes generales en la guerra,<sup>5</sup> *únicos*<sup>6</sup> en la paz.

Escuchóle el ciego torciendo el gesto, y díjole incomodado: «*No hemos tenido nosotros ciegos (en la familia), pero yo no veo por eso.*»

---

¿Puede darse mas filosofia y mas riqueza de formas?

Ahora bien, aplicando la precedente regla al nombre sustantivo *gizon*, origen de esta nota, deduciremos que la palabra *gizontasuna*, expresa clara y distintamente la idea de *hombria de bien*, de *grandeza*, bajo una y otra forma, y que GIZONKERIA, por el contrario, indica perfectamente una idea pequeña y miserable, como es la del hombre que cifra exclusivamente su vanidad en las acciones de sus antepasados, aunque esté muy lejos de reunir las cualidades ni las virtudes que hicieron á aquellos acreedores de gloria y de alabanza.

(2) *Laguniko bako gizona*, hombre sin amigos. Este verso recuerda la locucion castellana, *tener cara de pocos amigos*.

(3) *Batsar askotan egona...*, hombre franco, de trato agradable, que gustaba de reuniones, y que había estado en muchas.

(4) *Taberna zulo batian*, en una taberna.... donde se mezclaron y barajaron sobre mil asuntos muchos embustes y algunas verdades. —Sinónimo puro de taberna, *ardotegia*, *arnotegia*.

(5) El P. Larr. pretende que la voz *guerra* es bascongada y procede de *guzierra*, *guzierrea*, sincopado en guerra, y quiere decir «todo quemado y abrasado», que es efecto de la guerra, ó de *guerrak*, *gu-erreak*, *geu-erreak*, «quemados y abrasados nosotros», y es lo que sacamos de la guerra. El sinónimo correspondiente que mas se emplea es *guda*.

(6) *Bakian*, en la paz, *gizon bakararak*, hombres *únicos*; esto es, «sin par, sin rival en tiempos de paz».

---

### III.

## ZIRI-BERSOAK.

---

### 1--Erabagija.

Kanarijoak <sup>1</sup> ta jilgeruak <sup>2</sup>  
bitsuak,  
Disputia euken euren kantian  
gianian :  
Entsun da gero kantu guztijak  
idijak  
Erabagi eban, ¿zer uste dozu?...  
*Mu...u...ú....*

### 2--Mundua, gizonak eta andrak.

Andrak galduta dauke mundua  
Eta gizonak andren burua :  
Alan galduta dagoz gizonak  
Mundu ta gonak. <sup>3</sup>

### 3--Chanton gorra.

Errijan dago gizona gorra  
Eta kalia ibiltzen zorra ; <sup>4</sup>  
Zein garizuman ez da aspertuten  
Sermoi entsuten.

---

(1) Los basco-franceses designan al *canario*, (serin-ne) con los nombres de *kanadia*, *kiriskileta*.

(2) El *jilguero* (chardonneret) es conocido en los varios dialectos del bascuence, con los nombres de *karnaba*, *kardinha*, *kardinala* y *kardamirua*.

---

### III.

## EPIGRAMAS.

---

### 1.—Decisión.—Sentencia.

El canario y el jilguero ambos á dos disputaban sobre canto respectivo; después de escuchar todos los cantos, buey, decidió... ¿qué creís? *Mu...w...w...*

El epigrama no es sino una ampliación de la conocida locución stellana: *Habló el buey y dijo muu...*, que se aplica á los necios ostumbrados á callar, y que cuando llegan á hablar es para decir algún desatino.

### 2.—El mundo, los hombres y las mujeres.

Las mujeres tienen perdido el mando, y los hombres *astornada*) la cabeza de las mujeres: de este modo se han perdidos hombres, mundo y mujeres.

### 3.—Chanton el sordo

Existe en el pueblo un hombre *sordo* é *insensible* al andar en la calle, el cual en la Cuaresma no se cansa de escuchar sermones.

---

(3) La voz *gonak*, enaguas, se halla empleada por *hombres, mujeres*, en el mismo sentido que decimos en castellano: *A fulano le han perdido las faldas*.

(4) *Kalian ibitten sorn*, insensible, que no siente; que no oye le puro sordo. que pasea las calles sin darse cuenta de nada.

#### 4—Mediku bildurtija.

Eltsen zanian Mediku jaun bat  
 Kanpo-santuen <sup>1</sup> aurrian,  
 Bere bitartez ill zirialez  
 An egozanak lurrian  
 Eztaldu barik bere arpegija  
 Ez zan egoten urrian.

#### 5—Gizon jan gichikoa.

Ikusi dot Joan Anton,  
 Jaten lapiko bijak  
 Eta ollasko bi andiak  
 Eta libra bat salmon. <sup>2</sup>  
 Baña ardaorik ez eban  
 Artu nai bitartean,  
 Ze jan erdira artian  
 Egarririk ez eukan.

#### 6—Iru baten.

*Ezin,—diño Joan Pedrok—  
 Buruan sartu jat,  
 Gauza bat izatia  
 Batera iru ta bat.  
 Neure emaztia,— Marcos  
 Asi zan esaten ,<sup>3</sup> —  
 Demonio ta mundu  
 Ta aragi da baten.*

---

(1) El bascuence tiene una voz propia, y por cierto preciosa, para designar el *cementerio*, sin necesidad de acudir al manoseado *kanpo-santua*. Tal es *ill-erria*, de etimología perfectamente científica, que quiere decir tanto como *pueblo ó lugar de los muertos*, y de derivación exactamente idéntica á la griega *necro-polis*.

#### 4—El médico miedoso.

erto médico cuando llegaba frente al cementerio no  
aba á él, sin cubrirse ántes la cara, *por temor de los*  
allaban en aquel recinto por causa suya.

#### 5—Hombre de poco comer.

ccion libre del siguiente epigrama de D. Nicolás Moratin:

«Ayer convidé á Torcuato,  
Comio sopas y puchero,  
Media pierna de carnero,  
Dos gazapillos y un pato.  
Dóile vino y respondió:  
«Tomadlo por vuestra vida,  
Que hasta mitad de comida  
No acostumbro á beber yo.»

#### 6—Tres en uno.

uede caberme en la cabeza,—dice Juan Pedro—que  
sea á la par una y trina.  
posa—responde Márcos—es á la vez (*en una sola*  
*monio, mundo y carne.*

---

*lmon.* Lástima grande es que el autor haya dejado pasar  
bra, que ni es pura, ni siquiera euskara, teniendo como  
ascuence la propia equivalente *izoki-a*, *izokin-a*, ó *izo-*  
mun á todos los dialectos (salmon-saumon).  
*i zan esaten...* Lit., comenzó á decir...



7.—~~ESKIBAUAK~~ **ESKIBAUAK.**

Lumakaz zerurantsa  
 Chorijs doa artez,  
 Ta eskribaua infernura<sup>1</sup>  
 Lumian bitartez.

8.—**Guzur uledun bateri.**

Zeuria dala ulia  
 Diñozu Mari-Anton:  
 Bai ze ez deutsula Pons-ek  
 Doan emon<sup>2</sup> Bilbon.

## 9.

Eskribuen egija  
 Eta andrian negarra,  
 Eta isilla atso zarra....  
 Guzurra da guztija.

## 10.

Bart neugaz afaldu ta  
 Oirá pozik joian  
 Joane, baña gaur illik  
 Billatu dute oian:  
 Ez egoan gaisorik,  
 Baña amets egin dau  
 Erriko medikuak  
 Dabela bisitau.

---

(1) Como sinónimo puro de la voz *infernu*, de origen bascuence tiene la equivalente propia *sulezea*, formada a suyas con arreglo á los buenos principios etimológicos, por diversos escritores euskaros, entre los que recuerdo : y á D. Tomás de Sorreguieta (*Triunfo de la semana hispa*

## 7.—LOS ESCRIBANOS.

Es traducción del siguiente de León de Arroyal:

«Con las plumas se remonta  
El águila hasta los cielos,  
Y el escribano con ellas  
Se abate hasta los infiernos.»

## 8.—Una de pelo postizo.

Dices que es tuyo el pelo, Mari-Anton; sí, que no te lo habrá dado Pons de regalo en Bilbao.

Es traducción de un epigrama castellano.

## 9.

Verdad de escribano, llanto de mujer, y vieja callada....  
todo es falso.

Es una ampliación de la locución proverbial castellana: «En co-  
jera de perro y lágrimas de mujer no hay que creer»

## 10.

Es traducción del siguiente epigrama de M. de Salinas:

«Cenó Andragóras Bañado  
Conmigo anoche, de gatta,  
Y ya muerto esta mañana  
En su cama lo han hallado;  
Si de tan arrebatado  
Fin, quieres saber, Faustino,  
La causa, yo la adivino:  
Que en Hermócrates, doctor,  
Soñó, y que sin más dolor  
De un médico á morir vino.»

*congada*, pág. 137). SU-LEZEA equivale á ABISMO DE FUEGO, de su  
fuego, y leza, leiza, abismo, antro, cueva. ¿Puede darse un nom-  
bre mas propio ni mas expresivo?

(2) *Doan emon*, donar, dar de regalo.

---

## SERAFIN BAROJA.

### ZIRI-BERSOAK.

---

#### **1.—*Asto-kontuak.***

Ikusirik pasatzen <sup>1</sup>  
Astoak ugari, <sup>2</sup>  
Aita batek, algaraz  
Dio semeari:  
«Begirakiok, Pello,  
Ire anaiari.»

Semeak bereala  
Esantzun du: «¡Ené  
Oiek nere anaiak!  
Ez nuen nik usté  
Berorrek zitucla  
Orrenbeste seme.»

#### **2.—*Madalenen arrazoina.***

Madalen ezkondu zan  
Bersolai batekin;  
Zortzi garren illean  
Poz aundiarekin,  
Eder eta galanta  
Seme bat du egin.

Ama suyaren kontra  
Pozoitua dago,  
Ta alabak esaten du:  
«¿Nola geroago,  
Zortzikoak <sup>4</sup> egiten  
Oitua badago?»

#### **3.—*Mediku balen ateraldia.***

Conke <sup>5</sup> esan beza, mediku jauna,  
¿Asmatu nuen, ez da ala,  
Nere alaben <sup>6</sup> tristetasuna,  
Amore kontuba zala?

---

(1) Sinónimo euskaro del verbo *pasatu*: IRAGÓ. IGARO, IRAGA transitar, passer.

(2) *Astoak ugari*, burros abundantes.

---

# SERAFIN BAROJA.

## EPIGRAMAS.

---

### **1.—Cuentos de burros.**

Viendo pasar un numeroso grupo de burros, un padre, riéndose, dice á su hijo: «Mira, Pedro, tus hermanos.»

El hijo al instante respondió: «¡Cá! esos mis hermanos! No creía yo que V. tuviera tantos hijos.»

### **2.—La razon de Magdalena.**

Magdalena casó con un versificador, y á los ocho meses, con gran júbilo, dió á luz un hermoso y robusto hijo.

La madre está irritada contra el yerno, pero la hija dice: «¡Cómo mas tarde si está acost:umbrado á hacer ZORTZICOS?»

### **3.—Salida de «» médico.**

¿Con que diga V. señor médico, acerté yo, no es así, que la tristeza de mi hija era cosa de amor? ¡Es la pobre tan inocente como un pichon, sin malicia ninguna!; y es-

---

(3) *Ene!* Es una exclamacion que acepta diversas traducciones.

(4) *Zortziño*, voz que literalmente significa *de á ocho*, es el nombre de un género de composicion poética y musical, muy conocido y característico de los bascongados.

(5) No es bascongada la locucion *conke*, que inicia la composicion, por mas que sea muy familiar en el lenguaje vulgar de San Sebastian, que el autor reproduce con gran fidelidad. Sinónimo euskaro mas admitido de *conke*, BERAZ.

(6) *Alaben.* por ALABAREN. La primera es forma privativa del plural.

¡Ain da gaīsoa inūsentia! <sup>1</sup>  
 Usakume bat bezała,  
 Malizi <sup>2</sup> gabe; seguru nago  
 Mutill kōskorren <sup>3</sup> bat dala.  
 ---Doña Leocadi: konforme nago:  
 Andre jakintsurik ez da  
 Españiatik Alemanira  
 Berori tenbizi ez bada.  
 Bañon ote dan mutill kōskorra  
 Edo alaba ote da,  
 Egin artian, <sup>4</sup> berorrek ezin  
 Jakin lezaken gauza da. (\*)

#### 4.—*¡Nork esan!*

Milla bat aldiz Jōsek Pascuala  
 Arkitu zikan zatarra,  
 Broma zalia, au t'ura zala;  
 Ainbeste burla <sup>5</sup> ta farra,  
 ¡Ta orain Jōsé dik senarra!

(1) Sinónimos puros de esta voz : *gaitzik-bagea* , *ogengatzen* , *bilartezkoa*.

(2) Sinónimos: *gaiztakeri-a* , *gaizki-a* , *dongetasuna* , *gaiztakeria* , *kintza* , *amarrua*.

(3) *Mutill kōskorra*, un muchacho talludito , un rapazuelo, mozuelo.

(4) *Egin artian* , lit. *hasta hacerlo*, HASTA DARLO Á LUZ.. no puede V. saber si es hijo ó hija.

(5) Véase lo que sobre la etimología de esta voz dice Chao en su VOCABULAIRE NÉOLOGIQUE, pág. 166:

«L'école française rattache le mot burlesque à l'italien *burlesco*, par *burle*, plaisanterie , attrape. Nous ne voyons pas pourquoi l'on donnerait la préférence à l'italien

ra que es (*la causa de ese malestar*) algun mucha-

ña Leocadia, estoy conforme. No hay mujeres sá-  
España á Alemania , si V. no es de entre ellas la  
pero si es un *muchachuelo* ó si es hija, esa es cosa  
no puede saber, *mientras no lo veamos*.

guiente epígrama de A. G. Tejero tiene bastante analogia  
l Sr. Baroja, si bien encuentro mas gracia y mas natura-  
el del poeta easonense.

«Cierta madre inocentona,  
Preguntábale á un doctor :  
¿Podeis decirme, señor,  
Lo que sufre mi Ramona?  
Ello es que el vientre la crece,  
No come y está tristona :  
Yo no sé lo que padece ;  
Yo pienso que un airecillo..»  
Y el médico: «No se aflija»  
Contestó, «que vuestra hija  
Lo que sufre es muy sencillo,  
¿Sabeis lo qué? un «descuidillo».

### 5.—*¿Quien lo dijera!*

eces José á Pascuala la encontró fea , amiga de  
y decía que era esto y lo otro.... ;Tanta burla y  
a....! y ahora tiene á José por marido!

---

*urla*, qui est aussi cast., et que l'euskarien pourrait regarder comme sien, meilleur titre. C'est avec des hochements de tête et avec des grimaces de moquerie, quand on joint l'action aux paroles; partant de là , *burla*, for- tête , par term. significative et expresse , pourrait être la contraction de *burula*. De *musu*, bouche , lèvres , partie du visage , la moquerie qui atrefaire, les personnes en grimaçant , est appelée en euskarien *musika*, *ca*, qui exprime ainsi, en un sens très différent l'un de l'autre, l'action du celle du chanteur: preuve que l'origine euskarienne du mot *Musica*, mu- se victorieusement toute étymologie latine ou grecque.»



V.

# POESIAS MÍSTICAS Y RELIGIOSAS.

---



.....

---

# I.

## AVE MARIS STELLA.

---

### VERSION EUSKARA

POR D. EUSEBIO MARIA DOLORES DE AZCUE.

---

### DIALECTO BIZCAINO.

En uno de los tomos anteriores (*IV de la série II*) he  
ya á conocer, entre otras composiciones de este ilus-  
tro poeta bizeaino, una excelente traducción euskara  
lúgubre y solemne himno religioso, conocido con el  
nombre de *DIES IRÆ...*, composición que, como dije en el  
juicio de que la hice preceder, bastaría para acre-  
ditarle de hombre de gusto y de excelente poeta.

Yo tengo el gusto de ofrecer á los lectores del *CANCIO-*  
nero otra versión, también inédita, y no menos notable,  
entre otros de los mas conocidos himnos religiosos: el *Ave*  
*maris stella*, de San Bernardo, que el mismo Sr. Azcue  
trajo á la lengua euskara, con una precisión y una ele-  
cción verdaderamente dignas de aprecio, y que hablan  
en alto, tanto en favor de las excelentes cualidades de  
esta de este laborioso profesor, como de la flexibilidad y  
elasticidad de la lengua baseongada, que tan admirablemente  
se presta y se amolda á la expresión de todo género de  
sentimientos y de ideas.

Fácil y cómodo me hubiera sido acompañar esta nueva  
versión del Sr. Azcue de una de las muchas traducciones  
españolas que de este himno abundan en los libros pia-  
dos; he preferido, no obstante, atendiendo al fin filoló-  
gico, objeto principal del *CANCIONERO*, hacer de ella una  
versión literal hasta donde sea posible, para que de esta  
manera, el lector pueda apreciar mejor su mérito literario  
y examinar la composición aun en sus menores detalles.

Esta traducción, sigue, por último, el texto latino del  
famoso himno de San Bernardo, con el objeto de que  
pueda así consultarse en las fuentes originales cualquier  
cosa á que pueda dar origen la versión euskara que tengo  
el gusto de dar á conocer.

Ésta es aquí, ahora, ésta:

---

# AVE MARIS STELLA

EUSKARAZKO BERTSOETAN.

---

Jaunak gorde zaizala  
Ichasoko izarra,<sup>1</sup>  
Jaungoikoaren Ama  
Garbi ta bakarra,  
Eta Birjiña beti-  
Beti izanekoa,  
Zeruetako ate<sup>2</sup>  
Zorijonekoa.

Gabrielen agoti  
*Ave* bat arturik,  
Zeiñ dan *Eva*-n izena  
Letrak<sup>3</sup> biurturik,  
Egiguzu bakia  
Geure Jaun onagaz,  
Sierpian<sup>4</sup> burua  
Zapaldu ta oñagaz.<sup>5</sup>

Askatuizuz katiak  
Errudun guztijai,  
Emoizu<sup>6</sup> argitasuna  
Itsu dagozanai;  
Kenduizuz geure gach:  
Birjiña Marija,  
Eskatuizu geuretzat  
Ona dan guztija.

Arren erakusizu  
Ama zariala,  
Zeugatik eskarijak  
Ak artu deizala,  
Zein mundura etorrita  
Gu gaiti bakarrik,  
Zeure seme izatia  
Igaro eban pozik.

---

(1) *Ichasoko izarra*, estrella de los mares. *Maris stella*.

(2) *Zeruetako ate zorijonekoa*, dichosa puerta de los Cie  
*Felix cœli porta*. En uno de los borradores originales que he  
to del autor dice: *Zerurako dan ate....*

(3) Sinónimos puros de *letra*: *IZKIRA*, *BECHIA*.

(4) Sinónimo euskaro de esta voz: *sugarrasta*, *suge-a*, *ers*  
ó *erensuge-a*.—El verso hubiera, pues, ganado en pureza con  
modificación: *Sugearen burua....*

---

# AVE MARIS STELLA.

TRADUCCION LITERAL CASTELLANA.

---

Dios te guarde , estrella del mar , Madre de Dios , pura y única, Virgen siempre, dichosa puerta de los Cielos.

Tomando de boca de Gabriel el *Ave* (Salve ó salutacion), que , invirtiendo las letras es nombre de *Eva* , háznos la paz (*restitúyenos á la paz*) con nuestro buen Dios, aplastando con el (*bajo tu*) pié la cabeza de la serpiente.

Desata las cadenas á todos los culpables (*pecadores*) , dá la luz (*presta luz*) á los que están (*permanecen*) ciegos; quítanos (*despojanos de*) nuestros males, Virgen María, (y) pide para nosotros todo lo que es bueno.

Por favor , muéstra que eres Madre , y por tu mediacion, reciba nuestras peticiones Aquel que vino al mundo solo por nosotros, y que pasó, gozoso, por ser hijo tuyo.

---

(5) En originales del autor he visto tambien esta estrofa con estas variantes:

«Gabrielen agoti  
Ave entsun ezkero ,  
Zein dan Eva-n izena  
Biurtu ta gero.  
Ereizu bakiaren  
Aziya lurrian,  
Borondate ona daben  
Gizonen artian.»

«Siembra (*ereizu*) la semilla (*aziya*) de la paz, (*bakiaren*) entre los hombres de buena voluntad.»

(6) Es el verbo *emon*, b. *eman*, g.

Birjiña guztiz bakar,  
 Ama Jesusena,  
 Jaijo danen artian  
 Bijotz bigunena,  
 Kendu ta geure kulpen <sup>7</sup>  
 Guztiz kate astunak,  
 Egizu izan gaitezan  
 Garbi ta bigunak.

Alabantsak <sup>10</sup> Jaungoik  
 Guztijon Aitari,  
 Hossana seme berak  
 Unjidu <sup>11</sup> ebanari:  
 Baita Espiritu-Santu  
 Jaunari amorioa,  
 Iru pertsonentsako  
 Bardiñ onoria. <sup>12</sup> *Amen*

Emoiguzu graziya <sup>8</sup>  
 Bizitzeko garbi,  
 Eta egiguzu bide-<sup>9</sup>  
 Ziurrian argi,  
 Bizi gaitezen beti  
 Jesusen aurrian,  
 Inos amaituko ez dan  
 Atsegiñ artian.

Arren ontzat artuizu,  
 Birjiña santia,  
 Neuk denpora guztijar  
 Zeu alabetia :<sup>13</sup>  
 Ekazuz Ama neuri  
 Fedian indarrak  
 Puskatuteko zeure  
 Arerijo charrak.

---

(7) Sinónimos euskaros de *Kulpa*: ERRUA, *gaizkita*, *ogeri*.  
 VARIANTE de este verso del mismo autor: *Askatuta erruen*.

(8) Sinónimos puros de esta voz: *doai-a*, *doain-a*.

(9) *Bide-ziurra*, lit. camino estrecho, atajo, sendero.

(10) *Alabanza*... «Es voz bascongada: sin añadir ni quitar l significa *semejanza de hija*; y como es natural hablar con ca y estimacion de una hija, así á las expresiones de aprecio y i macion en favor de alguno se dió el nombre de *alabanza*.» (LA

(11) Sin. euskaros del verbo *unjidu*: GANTZUTU, LIKAYOTU.

(12) Tanto la voz *onoria* (*onorea* ú *ohorea*), como las cor

Virgen única, Madre de Dios, la mas piadosa entre todas las nacidas, librándonos de la pesada cadena de nuestras culpas, haz que seamos puros y humildes.

Concédenos la gracia (*necesaria*) para que seamos puros, y préstanos luz en el sendero estrecho (*de este valle de lágrimas*), para que vivamos puros ante Dios entre el gozo que nunca tendrá fin.

Alabanzas á Dios, Padre de todos, Hossana al Hijo que Él ungió, y amor al Espíritu Santo; igual honor para las tres personas. *Amen*.

Ten á bien, por favor, Virgen santa, que te alabe en todo tiempo, y dame, (*concédeme, préstame*) fuerzas para aplastar á tus rebeldes enemigos.

---

pondientes castellana, latina y francesa, *honra, honor*, etc. (*onrea onra*), proceden, segun el P. Larramendi, y Chao encuentra tambien lógica la etimología, del bascuence *on-or*, que equivale literalmente á BIEN AHI. *On-a, hon-a, ó hun-a*, segun los dialectos, vale tanto como bueno (*bon*), excelente (*excellent*), perfecto (*parfait*).

(13) VARIANTE.—En borradores del autor aparece la siguiente:

«Arren ontzat artuizu  
Nik zu alabetia,  
Birjiña Ama Marija  
Grazijaz betia.....»

# AVE MÁRIS STELLA.

## TEXTO LATINO.

---

Ave maris stella,  
Dei mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix coeli porta.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos  
Mites fac et castos.

Sumens illud Ave,  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace  
Mutans *Evæ* nomen.

Vitam presta puram  
Iter para tutum;  
Ut videntes Jesum  
Semper colloetemur.

Solve vincla reis  
Profer lumen cœcis,  
Mala nostra pelle  
Bona cuncta posce.

Sit laus Deo Patri,  
Sumo Christo decus,  
Spiritus Sancto  
Tribus honor unus. Amen.

Monstra te esse Matrem,  
Sumat per te preces:  
Qui pro nobis natus  
Tullit esse Tuus.

Dignare me laudare te  
Virgo Sacrata:  
Da mihi virtutem  
Contra hostes tuos.

---

---

## II.

# ÁNTICO Á LA VIRGEN DE ARANZAZU

POR

SOR JUANA INÈS DE LA CRUZ.

---

Con el nombre de *La Monja de Méjico*, es conocida en América y en Europa, una de las mas ilustres escritoras del siglo XVII honra, de su sexo por su ilustracion poco comun, por su ciencia y sus virtudes. Sor Juana Inés de Cruz, que éste es su nombre, nació en 12 de Noviembre de 1651, en el pueblo de San Miguel Nepantla, á doce leguas de Méjico, siendo sus padres D. Pedro Manuel de Obajón, noble guipuzcoano de la villa de Vergara, y doña Isabel Ramirez, natural de Ayacapixtla.

Descubrió desde sus mas tiernos años un prodigioso genio y una aficion tal al estudio, que á los quince habia aprendido ya la gramática latina con tal perfeccion que escribia en dicha lengua con rara facilidad, tanto en prosa como en verso, manejando y entendiendo los mejores autores romanos.

La fama de su singular talento hizo que el Virey, Marqués de Mancera, le condujera á Palacio, donde entró á servir de dama de honor cerca de la Vireina, y á los diez y siete años, congregados en Palacio buen número de teólogos, juristas, filósofos y poetas, examinaron minuciosamente á Sor Juana Inés, conviniendo todos, y notificándole así al dicho Virey, *que el talento de la jóven era prodigioso, y que su erudicion excedia á su edad y á su sexo, y aun á lo que podia esperarse de un hombre criado en las Academias literarias.*

Jóven aun, retiróse á la soledad del cláustro, tomando hábito de religiosa gerónima en el monasterio de Méjico, dedicándose allí durante veintisiete años, á la vez que al cumplimiento de sus estrechos deberes religiosos, al cultivo de la teología, la inteligencia de las Santas Escrituras, la lógica, la retórica, la física, las matemáticas, la historia, la música y la poesía, demostrando en tantas y



tan variadas ciencias , su raro talento y su prodigiosa erudicion.

Su saber y su ingenio poético le valieron los dictados de «*cisne de Méjico*» y «*décima Musa*», con los que fue conocida , y las obras que dejó escritas son testimonio eterno de su profunda sabiduría en todos los ramos de conocimiento.

El ilustre P. Feijoo, uno de sus admiradores y críticos llegó á escribir: «La célebre monja de Méjico, Sor Juana Inés de la Cruz, es conocida de todos por sus eruditas y agudas poesías , y así escusado es hacer su elogio. Ninguno acaso, de los poetas españoles , la igualó en la universalidad de noticias de todas facultades.»

Parecidos elogios han hecho de ella otros muchos escritores , é ilustres Prelados , nacionales y extranjeros como puede verse en los apuntes que de esta insigne *Poetisa Megicana* aparecen en las páginas 184-191 del *Ensayo de una coleccion de memorias de hombres célebre naturales de Guipúzcoa*, publicado en Florencia en 1876 del que he extractado la mayor parte de las precedentes noticias.

Sor Juana Inés de la Cruz , falleció contagiada de la peste el 17 de Abril de 1695 , despues de haber asistido sus hermanas con ejemplarísima caridad , siendo su muerte universalmente sentida en todo el reino.

De sus *Poesías sagradas y profanas* , que contiene gran número de composiciones en castellano , algunas en latín, en italiano, y en *tocotin*, (lengua de Méjico), se ha hecho diversas reimpresiones en Madrid, Sevilla , Barcelona y otros puntos. En dicha coleccion figura la siguiente composicion que escribió para la fiesta de la Asuncion de Nuestra Señora , remedando el language de los bizcainos y en la cual confirma ella misma su origen bascongado dejando ver que no le era tampoco desconocida la lengua de sus ascendientes.

Dicho cántico , que con su propia ortografía incluyo en esta seccion , como una verdadera curiosidad literaria forma parte del Villancico II del Nocturno III , que debió ser cantado en la catedral de Méjico en 1683 , y aparece en las páginas 239 y 241 respectivamente de las ediciones de Madrid, 1689 <sup>1</sup>, y Barcelona, 1691.<sup>2</sup> Dice así:

---

(1) *Inundacion castálida de la vnica poetisa, soror Juana Inés de la Cruz*. Madrid, 1689, en 8.º de 328 páginas.

(2) *Poemas de la vnica poetisa, etc.* Barcelona, 1691.

---

## VILLANCICO II DEL NOCTURNO III.

---

### Prosigue la introduccion.

---

*Voz.*—Pues que todos han cantado,  
Yo de campaña me cierro:  
Que es dezir, que de Vizcaya  
Me revisto, dicho y hecho.  
Nadie el Vazquence mormure  
Que juras á Dios eterno,  
Que aquesta es la misma lengua  
Cortada de mis Abuelos.

#### VIZCAINO.

|                                                  |                                               |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Señora <i>André</i> <sup>1</sup> María,          | Aquí en Vizcaya te quedas,                    |
| Porqué á los cielos te vás?                      | No te vas, <i>nere viotza</i> ; <sup>4</sup>  |
| Y en tu casa Arançazu                            | Y si te vas, vamos todos,                     |
| No quieres estar?                                | <i>Vagoas</i> . <sup>5</sup>                  |
| ¡Ay! que se vá, <i>Galdunaiz</i> , <sup>2</sup>  | <i>Galdunaiz</i> ¡ay! que se vá,              |
| <i>Nere vici gucico galdunaiz</i> . <sup>3</sup> | <i>Nere vici gucico galdunaiz</i> !           |
| Juras á Dios, Virgen pura,                       | <i>Guacen, Galanta</i> , <sup>6</sup> contigo |
| De aquí no te has de apartar,                    | <i>Guacen, nere lastana</i> , <sup>7</sup>    |
| Que convenga, no convenga,                       | Que al Cielo toda Vizcaya                     |
| Has de quedar.                                   | Has de entrar                                 |
| <i>Galdunaiz</i> , ay! que se vá,                | <i>Galdunaiz</i> , ay! que se vá,             |
| <i>Nere vici gucico galdunaiz</i> .              | <i>Nere vici gucico galdunaiz</i> !           |

---

(1) *Andre-a*, mujer.

(2) *Galdu naiz*, me he perdido.

(3) *Nere vici gucico galdunaiz*, para toda mi vida me he perdido.

(4) *Nere viotza*, mi corazon.

(5) *Vagoas*, nos vamos.

(6) *Guacen, Galanta*. Vamos, hermosa.—*Galant-a*, suele traducirse, por grande, hermoso, robusto, rollizo, etc.

(7) *Guacen, nere lastana*. Vamos, amada mia.

---

### III.

## ODA « LA ASCENSION»

*de Fray Luis de Leon.*

---

VERSION EUSKARA

POR

**CLAUDIO DE OTAEGUI.**

---

DIALECTO DE GUIPÚZCOA.

Todas las composiciones poéticas presentan grandes dificultades para ser vertidas á otro idioma cualquiera, y no es el castellano el que ofrece mayores ventajas para la traduccion al bascuence, por la absoluta falta de analogia que existe entre ambas lenguas, tanto en su construccion, como en sus giros , y en los elementos esenciales de expresion.

Y de los poetas castellanos pocos habrá que se presten menos á esta clase de versiones que el insigne Fray Luis de Leon, y de sus composiciones ninguna quizás mas difícil para tal empresa, que su oda *A la ascension*.

La composicion solo consiste en unas cuantas pinceladas, pero dadas con tal gusto y tal maestría, con tal tin y tal acierto, que un poco nada mas que descienda su tono, pierde ya toda su grandeza, un poco que se eleve pierde su principal mérito: la sobriedad.

La empresa de verterla á una lengua, tan extraña y tan diversa como la euskara, era, pues, obra de verdadero empeño. Hubo quizás por mi parte, un tanto de temer

al aconsejar esta traduccion al Sr. Olaegui; verdadero valor y conciencia de sus fuerzas por parte de éste, al aceptar mi recomendacion.

La version de la oda *A la ascencion* ha sido para mí objeto de inmensa satisfaccion, y es para su autor motivo legítimo orgullo, pues debe ser considerada desde luego como una de las mas notables que se han hecho en lengua euskara, por lo perfectamente que el traductor ha acertado á conservar el tono y el carácter del original, sin pararse en un ápice del texto, y trasladándolo, por el contrario, verso por verso, frase por frase, y hasta casi palabra por palabra, sin que hayan desmerecido en nada la grandeza y la sobriedad de la preciosa composicion de don Luis de Leon.

El Sr. Olaegui se ha hecho acreedor por ello á un justo elogio, y los lazos de amistad que á él me ligan no han de ser obstáculo para que se lo conceda de buen grado, y aproveche la ocasion de exponer, siquiera sea sumariamente, los títulos que reúne á la consideracion de los amantes de la lengua y la literatura bascongada.

El Sr. D. Claudio de Olaegui, natural de Cegama (Guipúzcoa), y profesor de primera ensenanza hace muchos años de la ciudad de Fuenterrabia, comenzó en 1863 sus trabajos euskaros, estimulado quizás á ello por el benéfico Príncipe Luis Luciano Bonaparte, por cuyo encargo tradujo la *Doctrina Cristiana* al bascuence de Cegama, Hernani, Azpeitia é Irun, versiones que habian de servir mas adelante al ilustre Mecenas para importantes estudios lingüísticos.

En 1864 hizo una traduccion completa al dialecto guipúzcoano del *Evangelio de San Juan*, con todas sus notas y comentarios, con destino al Concurso anunciado á sazón por la Diputacion foral de Guipúzcoa.

En 1865 hizo, por encargo del mismo Príncipe Bonaparte, una traduccion del *Catecismo* al bascuence vulgar de Olasfranca; al siguiente año acompañó al ilustre filólogo francés en su excursion lingüística por las Amezcoas, y

los valles de Salazar y el Roncal (Navarra), quedando despues encargado de entenderse directamente, y de servir de intermediario, con las muchas personas del país : quienes el egrégio bascófilo habia encargado diversos trabajos, base para sus ulteriores estudios.

Durante el mismo año, el Sr. Otaegui hizo una nueva version de la *Doctrina* al bascuence de Tolosa, y recorrió el valle de Basaburua (Navarra), para estudiar sobre el terreno é ilustrar al Príncipe Luis Luciano, sobre las notables diferencias dialectales del lenguaje de aquella region con el comun en Navarra y Guipúzcoa.

En 1867 vertió, con igual destino, al bascuence vulgar de Cegama, *El Evangelio de San Márcos* y el *Cántico de los Cánticos* de Salomon, y al literario de Guipúzcoa el mismo libro de los *Cánticos*, el de *Ruth*, el de *Jonás* y el *Apocalipsis* del apóstol San Juan, la mayor parte de cuyas traducciones permanecen inéditas, por causas cuya enunciaci6n no me corresponde, en manos del sábio filólogo que se las encomendó.

En 1869 y 1870 acompañó nuevamente al Príncipe Bonaparte en sus excursiones al país bascongado, cooperando eficazmente á sus trabajos lingüísticos; realizando nuevos viajes á las montañas de Navarra en 1871, para adquirir sobre el terreno mismo importantes y exactos datos, indispensables para la ejecucion del notabilísimo *Mapa lingüístico de las siete Provincias bascongadas*, que á la saz6n venia preparando aquel sábio bascófilo.

Desde aquella fecha, el Sr. Otaegui, que ha publicado estos últimos años en la prensa del país algunos otros trabajos literarios de menos importancia, y ha hecho diversas traducciones de otra índole por encargo de distintas corporaciones, sigue siendo, en materias de lengua y literatura bascongada, el corresponsal predilecto del Príncipe Bonaparte, con quien sostiene larga é interesante correspondencia.

Hasta hace poco mas de un año, el Sr. Otaegui, no habia intentado realizar un solo trabajo en verso; algunos de su

ensayos revelan, no obstante, en él, dotes muy apreciables, y sus traducciones de las odas *A la ascencion* y *La vida del campo*, deben animarle á seguir con preferencia este camino, para el que, en mi opinion, revela facultades mas adecuadas que para las composiciones originales.

El laborioso profesor de la ciudad de Fuenterrabia, obtuvo el año pasado en el Concurso de Elizondo, el premio señalado por la *Asociacion Euskara* para el maestro bascongado que hubiere ejecutado mas trabajos en lengua ibérica, y me ha favorecido asimismo, entre otras versiones, con varias en prosa de diversas narraciones del insigne Trueba, que no me ha sido posible incluir, por su carácter, en esta série del *CANCIONERO*, á la que estaban destinadas.

Méritos mas que suficientes son los expuestos para que el Sr. Otaegui merezca consideracion de todos los amantes de nuestro peculiar idioma y nuestra especial literatura, y tengo por mi parte un verdadero placer en darlos á luz, para que sean conocidos y debidamente apreciados.

Hé aquí ahora la oda de Fray Luis de Leon y su traduccion euskara:

~\*~\*~

---

## Á LA ASCENSION.

---

¿Y dejas, Pastor santo,  
Tu grey en este valle hondo oscuro,  
Con soledad y llanto,  
Y tú, rompiendo el puro  
Aire, te vas al inmortal seguro?

Los antes bien hadados,  
Y los agora tristes y afligidos,  
A tus pechos criados,  
De tí desposeidos,  
¿A dó convertirán ya sus sentidos?

¿Qué mirarán los ojos  
Que vieron de tu rostro la hermosura,  
Que no les sea enojos?  
Quien oyó tu dulzura  
Qué no tendrá por sordo y desventura?

¿Aqueste mar turbado  
Quién le pondrá ya freno? ¿quién concierto  
Al viento fiero airado?  
¿Estando Tú cubierto  
Qué norte guiará la nave al puerto?

¡Ay! nube envidiosa  
Aun de este breve gozo, ¿qué te aquejas?  
¿Dó vuelas presurosa?  
¡Cuán rica tú te alcjas!  
¡Cuán pobres, y cuán ciegos!, ay, nos dejas!

FRAY LUIS DE LEON.

---

(2) *Zure jende-a*, tu gente, tu grey.

(3) *Emen bera-z*, por *emen* BEAN.

(4) *Arpegiren*. contracto por *arpegiaren*.

(5) ITZ-EZTIA, lit. *palabra dulce*. ¿Quien escuchó tu dulce  
qué no tendrá por sordo y desventura?

(6) IDORRERÁ. *legorrerá, á seco*. Es decir, ¿Quién enseña  
camino á tierra á la nave? *Idorrerá* está empleado por *baion*  
*portura*, y es ciertamente mas poética la voz.

---

## ESUKRISTOREN IGOERAN EDO IGANDEAN.<sup>1</sup>

---

¿Ta uzten dezu, Artzai santua,  
Bakardade ta lantua,  
Ibar ondokai ta illun onetan  
Zure jendea<sup>2</sup> emen beraz<sup>3</sup>  
Ta zu, autsirik aize garbia,  
Betiko bizira zoaz?

Len doatsuak, eta orain triste  
Ta atsekabeak diranak,  
Azitakoak zure laguntzaz,  
Zure mendetik kenduak,  
¿Nora itzuliko dituzte bada  
Orain beren sentierak?

Zure arpegiren<sup>4</sup> edertasuna  
Ikusi zuten begiak,  
¿Zeri diote begiratuko  
Bekaizten baditu danak?  
¿Zer izango ez du gor ta doakabe  
Itzeztia<sup>5</sup> adi zizunak?

¿Zeñek parako dio orain brida  
Ichas genasi oneri?  
Górdea zaudela, ¿nork araudéa  
Aize gogor iratuari?  
¿Nork erakusko dio bidea  
Idorrera<sup>6</sup> ontziari?

¡Ai! odeia naia! poz labur ontaz  
Ere, ¿zér zera kejatzen?  
¡Zeñen ederki urruntzen zeran!  
¿Norà ariñ dezu egaatzen?  
¡Zeñ bearrean ta zeñenitsu  
¡Ai! gaituzun lajatutzen!

CLAUDIO DE TAEGUI.

---

*Igoera, igande-a*, ascension, elevacion. Tratándose de la  
ior á los Cielos, quizás hubiera sido mas propio, y desde  
nas expresivo, decir *Jesukristoren ZERURATZEAN*.



---

## IV.

# DIES IRÆ...

VERSION EUSKARA, DIALECTO GUIPUZCOANO,

POR

EL P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

---

Entre las Poesías religiosas publicadas en el tomo IV de la série II, ofrecí una traduccion bizcaina de este grandioso himno, en el que se representan con los colores mas lúgubres y solemnes á la par, las alegrías y las tristezas que deben animar el episodio terrible y conmovedor del fin del mundo y del juicio postrero de los hombres.

A continuacion tengo el gusto de dar á conocer un nuevo ejemplar del mismo himno, vertido al dialecto guipuzcoano por el ilustrado bascófilo D. José Ign.<sup>o</sup> de Arana, de la Compañía de Jesús, uno de los escritores con cuyos trabajos se honran hoy mas la literatura y la poesía euskara.

El P. Arana, el mas profundo y elegante quizás de entre todos los poetas que rinden hoy culto á la Musa bascongada, nació en la villa de Azcoitia, cerca de Balda, solar materno de San Ignacio, y en direccion á Loyola, casa paterna del ilustre fundador de la Compañía de Jesús, en la casa llamada *Baroikoa*, ó del Baron, siendo bautizado en la parroquia matriz de Santa María de la Asuncion, de aquella villa, el 26 de Mayo de 1838.

Pasó su niñez, y recibió su primera educacion, en la villa nativa, y en Amézqueta y Ezquioga, cursando poc despues la segunda enseñanza, y el estudio de las lenguas castellana, latina y griega, en Azcoitia, Albistu Aranzazu y Pamplona.

En 1854 ingresó en Loyola en el noviciado de la Compañía de Jesús, institucion á la que pertenece desde aquella fecha.

Los puntos principales en que ha habitado por razc de sus estudios superiores, enseñanza y ministerio sagrados, son: Loyola, Salamanca, Leon, Carrion de los Condes, Orduña y Zarauz, en España, y en Hagctman, Bayona y Poyanné, en la vecina Francia, á donde se ha visto desterrado por tres veces, como miembro del instituto religioso á que pertenece.

A principios de este año ha regresado nuevamente á la tierra nativa, entrando á formar parte del profesorado del Colegio de segunda enseñanza, fundado en Orduña (Vizcaya) por la Compañia.

En la última década ha escrito la obra titulada *Vidas de algunos claros varones guipuzcoanos de la Compañia de Jesús* <sup>1</sup> (en colaboracion con el P. Garcia, y el H. José R. Lizargarate); un *Compendio de la Vida de San Ignacio de Loyola*, en bascuence y castellano, <sup>2</sup> un librito relativo á la Congregacion del Sagrado Corazon de <sup>3</sup> Jesús; una version del latin en zortzicos euskaros del *Breve oficio sobre la purísima Concepcion de la Virgen*; <sup>4</sup> y otro pequeño opúsculo en latin, impreso en Toulouse en 1875.

Como poeta el P. Arana ha escrito numerosísimas composiciones, muchas de las cuales figuran en diversas obras piadosas, algunas que han sido leídas en las Academias que celebra su instituto, otras, como la oda inédita á Elcano que doy á conocer en este mismo volumen, que han sido laureadas en público certámen, y buen número que aun permanecen inéditas.

En esta série doy á conocer algunas de éstas, gracias á la complacencia de su autor, que se ha prestado gustoso á ello.

Tengo entendido que el P. Arana tiene además comenzados diversos trabajos sobre literatura y métrica euskara, que seria de desear pudiera dejar terminados, segun se lo vayan permitiendo las ocupaciones de su sagrado ministerio.

A continuacion encontrará el lector su version euskara del *Dies iræ*, composicion sobre la que expuse ya un breve juicio, y de la que di el texto latino en el citado tomo V de la série II.

(1) *Tolosa*, en la imprenta de Modesto Gorosabel y C.<sup>ia</sup>, año 1870. Obra costeada por varios bienhechores.

(2) SAN IGNACIO LOYOLACOAREN BICITZA LABURTUA EUSKARAZ TA GAZTELANIAZ.—*Bilbon, Larumbe anayen moldizteguian*, 1872.—Este libro contiene al final dos curiosos apéndices sobre el bascuence, sus diversos dialectos, y la ortografia euskara, y varias composiciones religiosas del autor.

(3) *Jesus-en Biotz Sagraduco Billera santu edo Congregacoaren gañeco cerbaitzuec dacazquien liburuchoa*.—Vitoria, Viuda de Egaña é hijos, 1870.

(4) *Ama Virgíña guciz garbi Concepciocoaren Oficio laburra*, latínezco itz neurtuetic eusquerazco zortzicoetara itzulia. Erroman, Propagandaco moldizteguian, 1872 garren urtean.

---

# DIES IRÆ...

---

**Version euskara. (Dialecto guipuzcoa:**

---

Hura bai egun izugarria,  
David erregek digunez  
Zeñean dana da auts biurtuko  
Jaungoikoaren asarrez.

¡Zeiñ bildur eta ikara orduan  
Izango dira gizonak  
Juezak<sup>1</sup> zuzen p̄satutzean  
Egiñak charrak edo onak!

Mundu guzian izugarrizko  
Tronpeta baten soñura,<sup>2</sup>  
Obietatik jaikiko dira  
Jaungoikoaren tronura.<sup>3</sup>

Geldiko dira zeru ta lurrak  
Ta eriotz-bera izutua,  
Eman bearrik gizon pistubak  
Jainko Juezari kontua.<sup>4</sup>

Liburu bat an agiriko da,  
Nun egongo dan jarririk,  
Mundu onetan zer egiñ degun  
Onikan edo gaizkirik.

---

(1) JUEZ-A. Sinónimo euskaro puro, *ekadoi-a*.

(2) *Tronpeta baten soñura*, al son de una trompeta cuence tiene como propia equivalente de *tronpeta*, la *p̄rundu-a*, *turuntu-a* ó *turrunta*, voz llena y sonora, de monia imitativa, y que parece expresar. por sí sola, fuerte y prolongado.

---

## DIES IRÆ...

---

**Version castellana.—(Anónima.)**

---

Día de ira, cuán terrible,  
Segun David y Sibilas,  
Aquel en que todo el mundo  
Convertiráse en cenizas.

¡Cuán grande será el temor  
Cuando Cristo, con divisa  
De Juez, venga á tomar cuenta  
Rigurosa de la vida!

Convocará una trompeta  
Terrible, que será oída  
En todo el mundo, á los muertos  
Para que ante el Trono asistan.

Llena la naturaleza  
De espanto, y la muerte misma,  
Verán como á ser juzgado  
Todo hombre resucita.

Se manifestará un Libro  
En que se verán escritas,  
Para juzgarles á todos,  
De todo mortal las vidas.

---

(3) Sinónimo euskaro de *tronua*, JARGOYA.

(4) «Cielo y tierra, y hasta la misma muerte, quedarán asustados al ver que los hombres resucitados (*pistubak*) tienen que dar cuenta á Dios... de su pasado.»

(5) *Onikan edo gaiskirik*. Todo lo que hemos hecho en este mundo de bueno ó de malo.

Charkeri danak an izango du  
Merezi duen minpena,<sup>6</sup>  
Juezak zorrotz jartzen danean  
Agertuko du gordeena.

¿Zer esango det? ¿Zeiñ artuko det  
Nik bitarteko ta buru,  
Justuá bera egongo bada  
Estu-estuban seguru?

¡Errege itzaltsu bildurgarria,  
Nor-nai salbatzen dezuna!<sup>7</sup>  
Errukiz arren salba nazazu,<sup>8</sup>  
¡O iturri oparo biguna!<sup>9</sup>

Oroi zaite bai, Jesus maitea,  
Nigati etorri ziñala,<sup>10</sup>  
Ez utzi galtzen egun artan ni,  
Salbatu al nazun bezala.

Nere billan zu nekatu ziñan  
Gurutze baten ill arté;  
Erosi nazu:<sup>11</sup> lan ori galtzen  
Ez nadilla izan ni parté.

¡O Juez zuzen ordañ-zalea!  
Erregutzen det geiago;  
Arren barkatu egun gorri hura  
Irichi baño lenago.<sup>12</sup>

Gaizkille-baten eran negarrez  
Lotsaz arpegi gorririk,<sup>13</sup>  
Barkazio eske nago, Jainkoa,  
Begiyak ezin jaikirik.

---

(6) *Charkeri danak*... Toda maldad tendrá allí el castigo (*minpena*).

(7) *Nor-nai salbatzen dezuna*, lit. que salvas á quie

(8) *Salba nazazu*... ¡Sálvame!—En el sentido de ser do la gloria eterna, el P. Larramendi señala, con much dad, el verbo *gozabetatu*.

(9) *¡O iturri oparo biguna!* ¡Oh, fuente por demás pi

Luego, como el Juez se siente,  
Lo mas oculto á la vista  
Se pondrá, y no habrá culpado  
Con quien no se haga justicia.

Qué haré yo, cuitado entonces?  
Quién habrá que por mi pida,  
Cuando en el juicio supremo  
El justo apenas respira?

Rey de magestad tremenda,  
Vos que dais la eterna vida  
Graciosamente, salvadme,  
Fuente de piedad divina.

Piadoso Jesús, no olvides  
Que por mí fué tu venida  
Al mundo; y así, el que yo  
Te pierda, no lo permitas.

En buscarme te cansaste,  
Padeciste la ignominia  
De la cruz por redimirme:  
No se frustren tus fatigas.

Justo Juez de las venganzas,  
Remitid las culpas mias,  
Antes que de nuestro juicio  
Llegue aquel tremendo dia.

Gimo y lloro como reo,  
Y me avergüenzo á la vista  
De mis pecados: Dios mio,  
Perdona al que te suplica.

---

(10) *Nigati etorri ziñala...* mundura edo lurrera...

(11) *Erosi nazu*, lit. cómprame; esto es, redímeme.

(12) *Arren barkatu...* perdóname por piedad, antes que llegue  
aquel terrible dia (*egungorri hura*).

(13) *Lotsaz arpegi gorriturik*, ó *arpegia lotsaz gorriturik...* en-  
rojado de vergüenza el rostro...

Magdalena-ri barka ziñion  
Ta aditu lapur onari;  
Eman ziñidan ichodomenaz  
Leku nai diot <sup>14</sup> pozari...

Ez dira diña nere erreguak,  
Baña ona zeran ezkerro,  
On-egidazu, betiksuaz  
Kişkal ez nadiñ ni gero.

Aker artetik kendu nazazu  
Ta artu eskubi-partera,  
Sarturik arren zere ardiyakiñ  
Zeruko artegi maitera.

Ondatutzean gaisto guziak  
Su-ta garrezko leizean, <sup>15</sup>  
Deitu nazazu zeregana ní  
Bedeinkatuen artean.

Nagokizu-eske, ta makurturik  
Autsetaraño biyotza, <sup>16</sup>  
Salbatzeko arren irichitzean  
Juizio-egun zorrotza...

¡¡Gizona autsetik pisten danean  
Negargarria egun-hura...  
Zeñetan zayon erabakiko  
Sartzen dan edo ez zerura...!!

Barkatu bada neri, Jaungoiko  
Jesus Jaun nere maitea,  
Eta fededun animai eman  
Beti-betiko pakea.

*Ala izan dedilla.*

(AZAROA-REN <sup>17</sup> I-<sup>an</sup> 1867-<sup>n</sup>.)

J. J. A.

---

(14) *Leku nai diot...* Está suplido el verbo *eman*. *Leku nai diot...*

(15) *Su ta garrezko leizean...* Al perderse para siempre los malos en el abismo de fuego y llama...

Aquí nos encontramos nuevamente con la voz *su-leiza*, *su*

Vos que oiste al buen Ladron  
Y perdonaste á María,  
En ellos me diste á mí  
Esperanza firme y fija.

De conseguir el perdon  
No son mis plegarias dignas;  
Líbrame del fuego eterno  
Por tu bondad infinita.

Pónme entre los escogidos,  
De los precitos me quita,  
Colocándome á tu diestra,  
Donde todo bien estriba.

Arrojados los malditos  
A aquellas llamas contínuas,  
Lámame con los benditos  
De tu Padre, gloria mia.

Humilde y postrado os ruego,  
Deshecho como ceniza  
El corazon, que mi bien  
Y mi último fin consiga.

Lamentable dia aquel,  
En que el hombre que yacía  
Hecho polvo, resucite  
A ser juzgada su vida.

Perdona al hombre, Dios mio;  
Piadoso Jesús, consigan  
Paz y descanso las almas,  
É ir á gozar de tu vista.

*Amen.*

---

(igneo-abismo, infierno), de que he hecho mencion en  
le la página 246, voz empleada tambien por el mismo  
su version bizcaina del *Dies iræ*, estrofa 15, verso 5:

«Joan ez nadin suzko lezara  
Jauna Jauna dan artian.»

*akurturik autseturaño biotza.* Cor contritum quasi

*zaroa* ó *Azilla*, es el mes de Noviembre.



---

V—VI—VII y VIII.

VARIAS VERSIONES

POR

el **P. José Ignacio de Arana.**

---

**A M A R R E K O A .**

¡Zenbat nai nuke,<sup>1</sup> ¡Ama Birjiña,  
Ama gozo chit maitea,  
Zure amorez chingar-egiñik  
Biotza kiškaldutzea...!  
¡O nere eztiya! nere Erregiña!  
Naizan guztiya suturik,  
¡Ay! banegoke, zure maitetzan  
Aingeru danak gaiñdurik,  
Asma ditezken modu guzitan  
Zu amatutzen urturik!!!

**A M A R R E K O A .**

Bedeinka-zaite Garbi izate  
Beti-betiko guzian:  
Bada alaitzen da Jainkoa bera  
Aiñ edertasun aundian.  
¡Zeruko Erregiñ paregabia  
Birjiña danen loria...!<sup>2</sup>  
Gaurti benetan eskeintzen dizut  
Biotz ta anima neria;  
Begira errukiz; ez utzi ni arren  
¡O Ama zoragarria!<sup>3</sup>

---

(1) *Zenbait nai nuke!* lit. ¡Cuánto quisiera!...

(2) *Reina del Cielo (zeruko erregiñ)* sin par (*pare-gabia*), flo  
de todas las Vírgenes.....

---

V—VI—VII y VIII.

TEXTO ORIGINAL DE LAS COMPOSICIONES

TRADUCIDAS POR

el P. José Ignacio de Grana.

**DÉCIMA.**

Quisiera, Virgen María,  
Madre mía muy amada,  
Tener el alma abrasada  
En vuestro amor noche y día.  
¡O dulce Señora mía!  
¡Quién tuviera tal fervor,  
Que aventajara en ardor  
A los serafines todos,  
Amándoos por cuantos modos  
Inventó el mas puro amor.

(Anónima.)

**DÉCIMA.**

Bendita sea tu Pureza,  
Y eternamente lo sea,  
Pues todo un Dios se recrea  
En tan graciosa belleza.  
A Tí, celestial Princesa,  
Virgen sagrada María,  
Te ofrezco desde este día  
Alma, vida y corazón;  
Mírame con compasión:  
No me dejes, Madre mía.

(Anónima.)

---

*Ez utzi ni arren.* No me dejes, por favor, por piedad. ¡Oh  
'e enloquecedora, divina (*zoragarria*).

## ZORZIKO AUNDI BAT.

---

Zeruko argi Jainkozko-gabe  
 Zer da gizona munduan...?  
*Kristau-siniñmen* iturri-gabe  
 Egarri dago barruan:  
 Griña gaistoak ari zaizkio  
 Gerra bizi ta sutuan,  
 Errelijio santuz-ez bada  
 Nolatan sartu zeruan...?

## LOPE-ZANAREN ZORTEIKOA

AMARREKOAN.

---

Zertako jayo ninzan, ez pada  
 Igo nadien zerura...?  
 Ill bearra det... ta are-geyago  
 Error ninteke infernura...  
 Error ninteke...?<sup>1</sup> Eta banabill<sup>2</sup>  
 Beti begira mundura...?  
 Error ninteke...? eta maita det  
 Gauz-ezerezen ichura...?  
 Oso-zoro naiz, giatze ez-panaiz  
 Santuen bizi-lekura.

---

(1) *¡Error ninteke!* ¡Puedo caer!

(2) *Banabill*. Es primera persona del singular del presente

## UNA OCTAVA REAL.

---

¿Qué es el hombre lanzado en esta tierra  
 Sin la luz de la antorcha soberana,  
 Sin el raudal de júbilo que encierra  
 La fuente pura de la *Fé Cristiana*?  
 Muévenle sus pasiones cruda guerra,  
 Y si la débil fortaleza humana  
 Opone solo á su tremendo embate,  
 ¿Cómo vencer en el mortal combate?

ILLA.—Poema religioso *Maria*, VIII, «*La Fé Cristiana*.»)

## OCTAVA DE LOPE DE VEGA

VERTIDA EN DÉCIMA.

---

o ¿para qué nací? Para salvarme:  
 tengo de morir es infalible:  
 ir de ver á Dios y condenarme  
 a cosa será, pero posible.  
 sible? ¿Y tengo amor á lo visible?  
 sible? ¿Y tengo aliento de alegrarme?  
 é hago? ¿En qué me empleo? ¿En qué me encanto?  
 o soy un loco, ó debo ser un santo.

(*Lope de Vega*.)

---

ivo del verbo *ibilli*, *nabill*, con la partícula afirmativa *ba*,  
 esta.

## I X.

**Version de la misma octava de Lope hecha  
el Lic.<sup>o</sup> D. Miguel de Suescum.**

La precedente octava de Lope de Vega, que fué esculpida en un cuadro enlosado en campo de ladrillos en la pared de la iglesia de San Martín de la Corte, ha sido traducida anteriormente al bascuence por el Lic.<sup>o</sup> Miguel de Suescum, cuya version que á continuación reproduzco, fué incluida por Isasti en su *Compendio historial de Guipúzcoa* (página 171), escrito en el año de 1625, é impreso en San Sebastian, por Ignacio Ramon Baroja, en 1850.

Como el lector puede observar, el bascuence del Lic.<sup>o</sup> Suescum á pesar de su antigüedad, apenas difiere absolutamente del nuestro de hoy. Dice así esta version:

¿Ni zertako jayo ninzan? Salbanedin  
¿Il bear baitiket nik? Bai gertu date.<sup>1</sup>  
Jainkoa ez nezan ikuz, kondena<sup>2</sup> al nedin,  
Gauza tristea lizake, ordea badate.  
Badate, eta farra, lo, eta josta nedin?<sup>3</sup>  
Badate, eta ikusi alas nai al naite?  
Zer ari naiz? Zertan nabil? Arritu al naiz?  
Erotu ni<sup>4</sup> bidenaz, Santu ezpanaiz. (\*)

(Lic.<sup>o</sup> Miguel de Suescum.)

(\*) Los últimos cuatro versos de esta octava aparecen en el original con algunas ligeras variantes, á las que se halla ajustada la version del Lic.<sup>o</sup> Suescum. Dicen así:

Posible? *Y río, y duermo, y quiero holgarme?*  
Posible? *Y amo y quiero lo visible?*  
Qué hago? En qué me empleo? En qué me encaja  
*Loco debo de ser, pues no soy santo.*

(1) *Bai gertu date...* Si, puede acontecer...

(2) Como sinónimo propio del exótico *Kondenatu*, el bascuence tiene el puro ERIPETU,

(3) *¿Badate, eta farra, lo, eta josta nedin...?* ¿Puede ser río, y duermo, y puedo holgarme...?

(4) El verso hubiera ganado con la supresion de este *ni*, completamente innecesario y superfluo.

**VI.**

**MISCELANEA DE POESÍAS VARIAS.**





---

I.

JUAN SEBASTIAN ELCANO,

ODA BASCONGADA

DEL P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

DIALECTO DE GUIPÚZCOA.

Elevacion de sus ideas, por su lenguaje eminente, poético, sus hermosas imágenes y sus bellezas de donde señalarse esta oda entre las mejores con la literatura bascongada.

Por su autor hace algunos años, fué enviada en uno de sus amigos al Concurso celebrado en San Sebastián en Setiembre último, mereciendo ser favorecida en aquel certámen con uno de los premios.

El autor, que no tuvo noticia de su presentacion hasta haberse conocido el resultado, ha introducido posteriormente en el texto primitivo algunas ligeras variantes, y ha cambiado el nombre del insigne marino á quien es dedicada, que aparecia *Kano*, y ha rectificado por *Elvira*, virtud de datos posteriores que estima fundados para su publicacion en esta série del presente.

Pues á su bondad, me cabe hoy la fortuna de presentar esta preciosa composicion, cuya aparicion he seguido con verdadera curiosidad por los amantes de la poesia.

Para formular un juicio detenido de ella, no nos debe de llamar la atencion del lector hácia la escasa elevacion poetica, de gran efecto descriptivo, y que puede presentarse como un buen ejemplo de género descriptivo; y las estrofas 8.<sup>a</sup>, 10.<sup>a</sup> y 12.<sup>a</sup> son por la personificacion que en ellas se desata, tambien muy hermosa la estrofa 12.<sup>a</sup>; bellísima consonancia observada en el verso 3.<sup>o</sup> de la 10.<sup>a</sup>, tiene de imitativa, y valiente é inspirada la estrofa con que termina la 13.<sup>a</sup>

El autor merece por sus trabajos los mas cumplidos elogios de cuantos se interesan por el desarrollo y la poesia bascongada. Hé aquí su oda:



---

# JUAN SEBASTIAN ELKANO

GETARIATAR JAUNARI, MUNDUA JIRA-BIRATZEN

(1519-1522.)

---

## EUSKERA KANTA.

¿Nora zoazkit idurimena,  
Zabalik egal-urdiñak?  
Chimist-oñakin zoaz ikusten  
Munduko bazter urriñak?  
Ara Elkano, zure ondoren  
Bildurik lagun berdiñak.

Ikusi nai du nundik sortzen dan  
Eguzkiaren argiya,  
Zein ichasotan gordetzen duen  
Bere buruko koroia;  
Biribilla dan mundu au, edo  
Nun duen azken arraiya.

Ontzi-galantak San Lukar-dikan  
Ichaz-gizonez beteak,  
Boga-ta-boga dijoaz ariñ:  
Sututzen ditu Fedeak,  
Eta Españaren izen aundiya  
Munduban zabal-nayeak.

Beren aurrean, egan dijoa  
Zeruko aingeru galaya,  
Españatarren kontua duen  
Goartari chit ernaya,  
Ego urrezkoz erdibiturik  
Aize-labañen erraya.

---

**Al Sr. D. Juan Sebastian de Elcano,**  
NATURAL DE GUETARIA, RODEANDO EL ORBE.  
(1519-1522.)

**ODA BASCONGADA.**

---

(Traduccion semi-litera.)

A do vuelas; rauda imaginacion, desplegando tus alas azuladas...? Rodando veloz con tus fulmineos piés, pretendes acaso revistar los mas lejanos confines del mundo...? Vé ahí á Elcano, que acompañado de otros héroes iguales te sigue en pos.

Quiere ver de dónde nacen y brotan los primeros fulgores de Febo, y en qué mar occidental guarda y deposita la áurea corona de su cabeza; si este mundo es redondo, ó en dónde tiene sus últimos límites.

Soberbias naves llenas y henchidas de bravos marinos bogan y bogan veloces desde San Lucar, surcando los mares: inflama sus pechos la *Fé*, y el ardiente deseo de difundir el gran renombre de España por cien mundos.

Volando ante sus ojos, hiende rauda con alas de oro las entrañas de la resbaladiza atmósfera el ángel gallardo del Empíreo, el custodio vigilantísimo de los destinos de los Españoles

Ongi zoazte. Ager zazute  
Ta urrutietan zabaldu,  
Nola Jainkoak bere semea  
Mundura zigun bialdu,  
Eta gizonak zeruratzeko  
Nola zitzaigun azaldu.

¡Gizon argiyak! joango dirade  
Zuen ondoren aurrera!  
Batzuek égi-ta Erlijioz  
Jende gaistoak ontzera,  
Besteak berriz merkaduriyaz  
Urre ta perla biltzera.

Ongi dijoaz; Alperrik dira  
Odei goibelak urratzen,  
Alperrik trumoy-danbatekoak  
Eta oñazkarrak zartatzen,  
Itz-ujoldeak burruka amiltzen  
Lurrak ikaraz dardatzen.

Euskera kantak aitzen dituzte  
Milla ugarteen magalak,  
«*Ara Euskaldunak*» esaten dute  
Ur-urdiñ zelay zabalak;  
«*Ara Euskaldunak*». erantzun dute  
Aize biguñen egalak.

¡Otentoteak, Jeorgi-tarrak,  
Ta Moluka-tar liraiñak!  
Zurezko-echeak <sup>1</sup> labañ dakazki  
Zuengana gaur Españak.....  
¿Nun arki dira ontzi ta gizon  
Aiñ eder eta bikañak?

Baña ¿zer dakust <sup>2</sup> ¡¡Gorrotoaren  
Iran-zugea parian?....  
Listorra zorrotz, chistuka ta orroz  
Dator ujolen gañian;  
Puzuni beltza isurtzen dabill  
Ichas-gizonen artian

---

(1) *Zurezko-echeak*, lit. casas de madera, naves (*ontziak*)

Idos en hora buena. Manifestad y publicad en las naciones mas remotas, que Jehová, el Señor de las Alturas, nos envió al mundo á su Divino Hijo, y cómo se nos descubrió en carne mortal para llevar al Cielo á los hombres.

Tras vuestras huellas y rumbo, seguirán despues adelante otros esclarecidos varones, unos á mejorar y civilizar á la perversa gentilidad con las luces de la verdadera religion; otros, empero, para atesorar oro y perlas por medio del comercio.

Van bien. En vano rásganse los negros nubarrones; en vano los estampidos del trueno y los rayos estallan y re-vientan, y luchan y chocan, rodando con ímpetu bramante corrientes inmensas de las aguas, y las tierras del continente retremblando se estremecen.

Las playas y senos de mil remotas islas, escuchan alegres por vez primera los cantos euskaros: «*Hé aquí los bascos*» dicen al resbalar los acentos las vastas praderas de azuladas ondas. «*Hé aquí los bascos*» responden placenteras las alas de los blandos céfiros.

Hotentotes, Georgianos, y esbeltos Molucos: hoy os trae a grande España sus lineas casas deslizadas hasta aquí por cien borrascosos océanos. ¿Dónde hallarán jamás vuestros ojos tan magníficas naves y gente tan gallarda y escogida?

Mas ¿qué veo? La horrenda sierpe del rencor funesto se presenta delante! Viene rodando sobre las ondas con ruidos silbidos: brama, y blandiendo en su entre-abierta boca el aguzado aguijon, derrama á torrentes su negra ponzoña, entre los bravos marinos.

---

(2) *Dakust*. Es primera persona del singular del presente de indicativo irregular del verbo IKUSI, *ver*.

¡Ai Amerika! ¡Ah pake-ichaso! <sup>3</sup>  
 ¡Ai Zebu-ugarte gaistoa!....  
 Españatarren odol-ederrez  
 Gorri dezute kanpoa!  
 Magallanes-ek bere lagunaz  
 Or utzi zuen lepoa.

Ontzi bakar bat osorik dago  
 Elkano dala Gidari:  
*«Aurrerá»,* diyo, erreguturik  
 Ama Birjiña Santari,  
*«Aurrerá guazen; begira aurrian*  
*Aprika-aldeko lurrari.»*

Java, Sumatra, pasa zituzten,  
 Ta Aprika-azpitik jo goirá,  
 Kabo-Verdera ta Azores-era  
 Ihill da ibill <sup>4</sup> jun dirá:  
 Zeru ta lurrak arritu ziran  
 Ta Euzkia geldi begirá.

Urteak iru pasa baño len,  
 Jirarik lenen Mundua,  
 Elkano bere lagun onakin  
 San Lucar-era dijua  
 Eta Sevillan Birjiña-gana  
 Ematera ezker-prutua.

Jason azturik, oroi Elkano  
 Ichas-errege goiena,  
 Drake ondoren, Noort ta Kook  
 Ta Espilbergen urrena,  
 Bañan ELKANO danen Gidari  
 MUNDU JIRATZEN AURRENA.

(J. J. A.)

---

(3) *¡Ah, pake-ichaso! ¡Oh mar Pacífico!*

Oh América! ¡Oh mar Pacífico! ¡Oh pérfida isla de  
 !! Colorasteis crueles vuestras playas con la hermosa  
 re de los Españoles. Vuestra traicion segó fiera el no-  
 cuello de Magallanes y sus compañeros.

ola una nave, cual sol incólume, queda entera, y el  
*Elcano* dirige sus destinos. ¡¡Adelante!! clama elevan-  
 us ardientes plegarias á la Virgen Madre Santa Estre-  
 e los mares. «¡¡Adelante, boguemos: ved, compañe-  
 ante vuestros ojos el continente Africano!!»

travesadas Java y Sumatra, y girando veloces el Sur  
 Africa, y ~~subiendo y bogando sin cesar~~, alcanzan las  
 is de Cabo-Verde y Azores. Cielo y tierra se asombran  
 quel portento, y queda el Sol absorto, mirando con  
 ojos aquel prodigio.

penas rápidos deslizáronse tres años, y ved al admira-  
*Elcano*, despues de rodear *el primero* al Orbe, arribar  
 re con sus dignos sócios á San. Lucar, de dó saliera; y  
 ir en Sevilla su tributo de agradecimiento á la Virgen  
 atrona y Libertadora, que los ha salvado en alas de  
 ictoria.

lvídense ya á Jason, y canten todos al mas eminente  
 s argonautas: ELCANO. Sigan despues sus huellas el pi-  
 Drake, y los audaces Noort, Kook, y Spilbergen: mas  
 tuya será ¡oh ELCANO! LA SIN IGUAL GLORIA DE HABER  
 EADO Y CIRCUNDADO PRIMERO EL MUNDO.

(J. J. A.)

---

IBILL DA IBILL, *andando sin cesar*. Es muy oportuna y ex-  
 iva esta repeticion.

---

## II.

# GURUTZEAREN GARAITUPENA

**Euskaldunakin Nabas-en ,**

POR

EL P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

---

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

---

Cántase en esta oda el decisivo triunfo alcanzado por los cristianos en el memorable campo de las Navas el 16 de Julio de 1212 , triunfo en el cual cupo tan gloriosa parte á las voluntarias huestes basco-navarras que formaban parte de aquel formidable ejército , y combatieron denodadamente en su vanguardia al mando de D. Diego Lopez de Haro, Señor de Vizcaya.

Cuando tan olvidadas están , y con tanto desden se habla por los adversarios de la Euskal-erria, de las hazañas que en todo tiempo han realizado los euskaldunas , nada mas justo ni mas oportuno que el que nuestros poetas recorran las páginas de la historia , para reverdecer los laureles marchitos hoy por la pasión política , y bebieran su inspiración en las gloriosas empresas llevadas á cabo por los bravos descendientes de Aitor , presentándolas a la consideración de propios y extraños, así para restablecer la verdad de los hechos, como para estimular con tan nobles ejemplos el valor y el heroísmo de las generaciones presentes y venideras.

La oda del P. Arana, que obedece á tan alto fin, si bien corta en proporciones , es rica en inspiración , y notable

por su correcta diccion y su elevacion poética , habiendo merecido una mencion honorífica en el Concurso celebrado , bajo los auspicios del ilustre bascófilo M. d'Abbadie, en el pueblecillo de Saint-Palais (Francia) en el mes de Agosto de 1878.

La traduccion castellana de que va acompañada esta composicion,—así como tambien la de la oda á Elcano,— han sido expresamente hechas para el CANCIONERO, por el mismo autor de las producciones originales , que ha demostrado con ellas su buen gusto literario y sus excelentes condiciones de escritor.

En esta última , el P. Arana ha tenido la feliz idea de encabezar la oda, y terminar cada una de sus estrofas con un pareado de arte mayor , que contribuye á embellecer mas y mas su excelente version.

Dice así la Oda :

---



**Gurutzearen garaitupena  
Euskaldunakin Nabas-en.**

Atozte,<sup>1</sup> korri, kantatutzera  
Euskaldun anai maitiak,  
Gurutze galai Jainkozkoaren  
Mirari guziz andiak.  
Gurutze baten gugatik illik  
Jaungoikoaren semiak  
Desegin ditu beti-betiko<sup>2</sup>  
Etsaien asmo guziak:  
Distiatzen du mundu osoan  
Gurutzearen argiak.

Oriñen dago ¡zeiñ edergarri  
Gure mendien gañetan!  
Ori Erregeen buruetan<sup>3</sup> da  
Agintarien armetan!  
Ori da agiri gallorturikan  
Gure Eliza danetan:  
¡Lezo Santura begiak alcha!  
Euskaldun erri onetan  
Gurutzearen milla mesede  
Arkitzen dira loretan.<sup>4</sup>

*Lauburu onek* milla ta berreun  
Amabigarren urtean  
Euskaldunakin garaitu zuen  
Mairu gogorren artean:  
Sancho<sup>5</sup> ta Alonso<sup>6</sup> buru zituzten,  
Ta Aro<sup>7</sup> jaunaren mendean

---

(1) Es segunda persona del plural del imp. del verbo *et*  
(2) *Beti-betiko*, siempre y para siempre, ó por siemp  
muy expresiva esta repeticion.  
(3) *Buruetan*, lit. en las cabezas.

---

1212.

**Con los Bascos la CRUZ ostenta gloria  
De las Navas en la inclita victoria.**

---

Venid, venid, y volad, caros hermanos Euskaldunas, á cantar los grandiosos portentos de la esbelta y divina *Cruz*: Al ofrecer en *Ella* su vida por nosotros el Hijo del Altísimo, desbarató para siempre los funestos intentos de todos sus enemigos;

Y bañado en su luz el mundo entero  
Aparece radiante y placentero.

La veis? ¡Cuán hermosa se ostenta en las cumbres de nuestras montañas! Vedla en las coronas de los reyes, en las armas de nuestros guerreros y adalides! Vedla cómo se muestra y gallardea en lo alto de todos nuestros templos! Alzad vuestros ojos al santuario de Lezo, y vereis que en aquel humilde albergue de la Euskaria

Florecen de la *Cruz* portentos bellos,  
Difundiendo benéficos destellos.

Este Santo Lábaro, conducido por los bravos Euskaldunas, obtuvo en 1212 una brillante victoria contra los fuertes mauritanos: Sancho y Alonso eran sus jefes, y al man-

---

(1) *Loretan arkitu*, hallarse en flor, florecer.

(5) El rey D. Sancho el fuerte de Navarra.

(6) El rey D. Alonso VIII de Castilla.

(7) D. Diego Lopez de Haro, mandaba la vanguardia, de la que formaba parte la legion bascongada.

Arri-ta-makill <sup>8</sup> bazijuazen  
 Basamortuen tarteaz,  
 Illera askotan, isill-isillik <sup>9</sup>  
 Mendigain artu artean.

Igo ziraden artzai batekin  
 Muradal-eko portura  
 Ekusteko zan Afrikatarren  
 Beldur, larri ta estura.  
 Beela dijoaz, Ubeda utzirik,  
 Errege duten lekura:  
 Baña, Kristabak gurutzeakin  
 Ta Ama-Birjiñaen ichura,  
 Sartzen zaizkate, ill-edo bizi <sup>10</sup>  
 Beren gain eta burura.

¡Aurrera! dio, Alonso erregek:  
 Ta oiduka danak ¡Aurrera!  
 Haro ta Lete, <sup>11</sup> Nuño ta Lopez  
 Saltoka ezpaten artera;  
 Millaka-euskaldun, otsoak nola  
 Ardiak triskillatzera:  
 An ere datoz Napar ta Aragoi  
 Kateak purrukatzera;  
 Lotsa gorrian <sup>12</sup> Errege beltza  
 Sebilla-ratu da atzera.

Illerri bat da ilkintzarekin  
 Nabas deritzan tokiya;  
 Berreun milla berberiskoak  
 An utzi zuten biziya,  
 Gizon odolez ujoltzen zala  
 Guadalkibir-ko ibaya.  
 ¡Gloriya bada Gurutzeari,  
 Birjiña Amari Gloriya!  
 Ta izarrez-gora jaso dezala  
 Mundubak Euskal-erriya.

---

(8) *Arri ta makill*, es una locucion especial que quiere con todo empeño, con el mayor teson (ALEGIN GUZIAREKIN), fuerza, á brazo partido, (AL DIRAN INDAR DA BIDE GUZIEKIN)

(9) *Isill-isillik*, lit. *callando-callando*, es decir, con mayor silencio, á fin de que no fracasara la empresa.

do del Señor de Haro, iban á brazo partido, abriendo paso por bosques de espesos matorrales, por do desfilábase

En silencio la cauta muchedumbre  
Del monte hasta arribar la erguida cumbre.

Dirigidos por experto pastor, presentáronse súbitamente en el alto puerto de Muradal. ¡Allí eran de ver el miedo, el terror y el congojoso aprieto de los africanos! Abandonan á Ubeda, y corren al punto á proteger el campamento de su Rey; mas allá se lanzan los Cristianos, tremolando los estandartes de la Santa Cruz y de la Virgen Madre, y

De la hueste enemiga en lo mas fuerte  
Arrójanse á luchar á vida ó muerte.

¡Adelante! grita el rey Alonso, y todos á voz en cuello responden ¡Adelante!. El de Haro y Lete, el de Nuño y Lopez, lánzanse fieros á enemigas espadas, y miles de Bascos se precipitan tras ellos, como hambrientos lobos á destrozar indefensas ovejas. Allá van tambien tras éstos los Navarros y Aragoneses á romper las férreas cadenas, que defienden al agareno ; escapa el negro rey hácia Sevilla;

Dirije allá los pasos mal seguros,  
Y esconde su vergüenza tras sus muros.

Con la horrible matanza conviértese en vasto cementerio el campo de las Navas: doscientos mil Berberiscos dejan allí sus vidas: hínchese y se acaudala con corrientes de sangre humana el Guadalquivir undoso. ¡Gloria, pues, á la Santa Cruz! ¡Gloria á la Virgen Madre!

Y el mundo ensalze el Euskaro ardimiento  
Sobre estrellas del alto firmamento.

(10) *Ill edo bizi*, lit. á morir ó vivir, esto es, á luchar á vida ó muerte, á vencer ó morir.

(11) Pedro Martinez de Leet ó Lete, uno de los jefes navarros que formaba parte de la vanguardia euskalduna, en la que figuraban tambien Nuño y Lopez, designados despues.

(12) Es muy gráfica esta frase, *lotsa gorrian*, que no puede traducirse exactamente. Rojo de vergüenza, lleno de vergüenza...

---

### III.

## AMA EUSKERIARI

AZKEN AGURRAK,

POR

**FELIPE ARRESE Y BEITIA.**

---

**DIALECTO BIZCAINO.**

Preciso es confesar que si la literatura y la poesía bascongadas no han alcanzado un desarrollo y un grado mayor de esplendor en tiempos antiguos, se debe indudablemente al abandono, á la escasisima proteccion de que ha disfrutado sus raros cultivadores. Casi siempre se encontraban éstos sin medios de dar siquiera á conocer sus composiciones, y las mas veces desaparecian aquellas si los honores de la publicidad, para perderse en el panteon del olvido.

Basta fijarse para ello en un solo hecho. Apenas se ha despertado un poco la aficion al bascuence, apenas ha comenzado á gozar de alguna estimacion las producciones escritas en este admirable idioma, y se han iniciado los concursos ó certámenes que tienden á estimular esta propaganda, el número de los escritores aumenta visiblemente, y nuestra poesía va ganando de una manera ostensible en pureza, en elegancia y en elevacion.

De puramente vulgar que era va caminando al rango de trascendente, y testimonio de ello son la soberbia elegía de Arrese, á la que sirven de preámbulo estas líneas las dos odas del P. Arana, que le preceden en este mismo volumen, las traducciones clásicas del señor Otaegui,

otras composiciones de no menos valía con que en cortísimo plazo se ha enriquecido el hasta hoy modestísimo tesoro de nuestra poesía.

Este renacimiento, comenzado bajo tan felices auspicios, augura una época de mayor brillo y esplendor para la literatura bascongada, y los provechosos resultados alcanzados por los primeros iniciadores, deben servir de estímulo á los que, llenos de patriótico deseo, comienzan hoy á ejercitar sus primeros ensayos en esta antiquísima lengua, y de justa satisfacción á cuantos han contribuido á encarecer la necesidad de levantar del olvido y el abatimiento en que yacían nuestro especial idioma y nuestra peculiar literatura, y han trabajado en uno ú otro concepto, para la realizacion de este fin.

Fomentense los certámenes poéticos y las justas literarias, ofrézcanse recompensas, aunque por el momento sean éstas poco menos que puramente honoríficas, á los que se distingan en estos trabajos, y pronto se verá aumentar el número de los escritores euskaros, con honra y provecho de nuestras letras.

No hace todavía un año, la *Asociacion Euskara*, de Navarra, que tantos y tantos desinteresados y útiles servicios viene prestando desde su creacion en pró de los intereses permanentes de la Euskal-erria, asociada con el ilustre bascófilo M. Antoine d'Abbadie, anunciaba uno de estos certámenes en lengua bascongada. Entre las numerosas composiciones que allí se presentaron contábase la elegía que á continuacion reproduzco, composicion notable por su fondo y por su forma, que puede figurar dignamente al lado de los mas celebrados cantos nacionales, y que revela la existencia de un poeta de primer orden, desconocido para todos hasta aquel momento.

Este poeta se llama Felipe Arrese y Beitia, y la composicion con que ha hecho su aparicion en el campo literario, y que le ha conquistado ya un nombre y un puesto estimable en el Parnaso bascongado, es la titulada *AMAKO USKARIARI AZKEN AGURRAK*.

«Ternura exquisita, profunda melancolía, grandiosidad de imágenes, lamentos como los de Jeremías y apóstrofes como los de Shakespeare, son las joyas que atesora esta elegía, sin rival en la lengua euskara», ha dicho con razon al examinarla el ilustrado y laboriosísimo escritor navarro D. Arturo Campion,<sup>1</sup>

«No puede desconocerse el valor literario de este canto. Es uno de los mas bellós que posee la lengua euskara, y figurará sin desventaja entre los cantos nacionales de otros pueblos», ha añadido por su parte un distinguido bascófilo de allende el Bidasoa, en el breve preámbulo con que acompañaba una excelente traduccion francesa de esta magnífica prosopopeya.<sup>2</sup>

Y grato es confesar, que con poetas como el Sr. Arrese y Beitia, y con producciones como la que es objeto de estas líneas, la poesía bascongada podria muy pronto salir con honra y gloria de la modesta oscuridad en que ha vivido hasta nuestros dias.

Si hubiera de hacer un estudio completo de esta verdadera joya literaria, necesitaria mas espacio del que puedo disponer en estas páginas, y por otra parte, el juicio que acerca de ella ha publicado con anterioridad mi querido amigo Arturo Campion, y cuyos párrafos mas esenciales transcribo, me dispensan de esta tarea.

«La composicion que acabo de traducir—dice el inteligente escritor navarro—marca un nuevo periodo en la poesia euskara; por primera vez ésta deja de ser popular, y se eleva al rango de trascendente: la profunda personificación de la raza en la lengua, es una prueba incontrovertible de ello. Aunque imperfectamente, creo haber conseguido hacer palpable la inspiracion titánica que informa la elegía. Lo verdaderamente imposible de indicar son las numerosas bellezas de *factura* que encierra; á la aten-

(1) Artículo publicado en la «Hoja literaria» del *Noticiere Bihaino*, correspondiente al 12 de Enero de 1880.

(2) Folletin de *La Semaine de Bayonne*, correspondiente al 6 de Agosto de 1879.

cion de los aficionados me permito señalar la hermosísima estrofa que principia con las palabras

*Zagozé oraindik zutik arkaitzak?* <sup>1</sup>

en la que el poeta consigue producir un efecto onomatópeico asombroso, al lado del cual palidecen el célebre verso de Zorrilla:

*El ruido con que rueda la ronca tempestad.*

y el tan celebrado del poeta latino:

*Al tuba terribili sonitu taralantarra dirit.*

» En la presente poesía el *arte* es tan grande como la *inspiración*, la ley de la gradación de los efectos, capital en literatura, está observada con rigorosísima exactitud. La poesía comienza con los plañideros acentos de la melancolía, y termina con los gritos épicos de la desesperación. Parece que estais oyendo el *crescendo* de la sinfonía en *do menor* de Bethowen, mediante el que el incomparable músico alemán pasa del *scherzo* al *alegro triunfal*. Este golpe de géuio lo ha tenido también Arrese. Mirad el camino recorrido desde las acongojadas palabras

*Nun dira orain orain negarrak?*

*Nun dira neur begiak?* <sup>2</sup>

hasta el grito sublime de *Lurru ichasua*,<sup>3</sup> y vereis que media un abismo que únicamente el vuelo de una águila podía salvar.»

Hasta aquí el Sr. Campion. á cuyos justos elogios y atinadas observaciones nada tengo que añadir: solo diré, por mi parte, que el bascuence de Arrese es claro, é inteligible sin gran esfuerzo para todos los euskaros, y que mas que al language de Ochan'diano, que es de los mas difíciles, pertenece al dialecto de Guipúzcoa, que es el que sirve de lazo de union entre todas las variedades, por mas que conserve en sus detalles algo del sabor bizcaino.

Ahora bien: ¿quién es el hasta hoy desconocido autor de este poema?

(1) Todavía permaneceis de pié, rocas! (*trad. lit.*).

(2) Dónde están ahora las lágrimas? Dónde están mis ojos?

(3) Vuélvete tierra ¡oh mar!



Felipe Arrese y Beitia, nació en Ochandiano (Bizcaya) el 25 de Mayo de 1841; de modestísima familia, aprendió las primeras letras en la villa natal, en la que permaneció hasta los trece años; y á esta edad, manifestándose en él una decidida afición á las bellas artes, pasó á Vitoria en cuya Escuela especial ingresó como discípulo de dibujo y escultura del laboriosísimo profesor D. Márcos de Odozgoiti.

Habiendo alcanzado los conocimientos necesarios se retiró á su hogar, y en él vive, trabajando de continuo en su profesion, construyendo, ya retablos, ya imágenes para las iglesias de las tres provincias hermanas, que le proporcionan ocupacion mas que suficiente, ó entretenimiento en la decoracion de edificios de toda índole, con trabajos en piedra y madera.

Durante el fatal periodo de la última guerra civil (1873 á 1876) permaneció en San Sebastian, donde halló manera honrosa de vivir con el fruto de su profesion, y entre sus trabajos de esta época se cuentan los bustos de hombres célebres que coronan el edificio que ocupa actualmente nuestro Instituto provincial.

El Sr. Arrese, muy aficionado desde su niñez á los libros bascongados, se había dedicado siempre con solicitud á su lectura, y había practicado algunos humildes ensayos en la lengua nativa; pero la composicion con que sehadado á conocer es la elegia *Ama euskeriari*, que constituye para él un justo titulo de gloria, y es una brillante joya para la poesia bascongada.

Nobleza obliga, y el éxito que ha alcanzado el Sr. Arrese, con su primera produccion, le impone deberes cuyo cumplimiento no puede rehuir, sin defraudar las lisonjeras esperanzas que ha hecho concebir á todos los amantes de la lengua y la literatura bascongada.

---

#### IV.

## Azken agurrak gure etsaigoari,

POR

## ANTONIO ARZAC Y ALBERDI.

---

### DIALECTO GUIPUZCOANO.

Esta pequeña composicion es, por decirlo así, continuacion y complemento de la admirable elegía de Arrese que le precede.

Habiendo leído el Sr. Arzac el sentido y triste adios que el poeta bizcaino dirijía, en momentos bien dolorosos ciertamente para la tierra euskara, á la lengua que desde los tiempos prehistóricos ha sido patrimonio de los bascongados, sintióse profundamente herido en su corazon, agolpáronse las lágrimas á sus ojos, vió en las desdichas intestinas, hijas de las pasiones políticas, la causa principal de los males que afligen á nuestro país, y con la esperanza y el entusiasmo que nunca faltan á la juventud, escribió esta composicion, la primera sin duda ninguna que brotaba de su pluma, no acostumbrada hasta entonces á trabajos de esta índole, para predicar la union entre hermanos é hijos de una madre comun, como única ánco- ra que pudiera contribuir á salvar el arca santa de nuestras viejas tradiciones.

El Sr. Arzac no ha hecho sino iniciar el pensamiento, desconfiando quizás de sus propias fuerzas, y en su brevisima composicion nótese cierto desórden, propio de la escitacion de que se hallaba dominado su espíritu. La idea que le anima es, sin embargo, tan útil como fructífera, y el ensayo merece sincero aplauso.

Lástima es que el Sr. Arzac no hubiera dado algun mayor desarrollo á su pequeña produccion, que no obstante esa circunstancia mereció una mencion honorífica en el Certamen celebrado en San Sebastian en 1879, al que fué presentado.

Sirva esta modesta distincion para infundir mayores alientos al jóven poeta, y para animarle á continuar con fé y entusiasmo el camino que ha emprendido bajo tan felices auspicios.

---

# AMA EUSKERIARI

## AZKEN AGURRAK!!!<sup>1</sup>

---

Neure biotzeko Amacho<sup>2</sup>zarra,  
Anchiñako ama Euskera,  
Seme leyal bat oraiñ datortzu  
Azken agurra emotera.  
Ainbeste gerra goitu ezin da  
Danori atsotu zara;  
Zauriren zauriz galdu galdu-ta,<sup>3</sup>  
Amacho, zuaz iltzera!

Zorigaistuan negargarri-ta  
Dot sendimendu andia,  
Geure lur maite dakustalako<sup>4</sup>  
Gaztelatuta jarria,  
Bestela erdu, erdu ikustera,  
Tubal euskelaria,  
Baña ez dozu ezagutuko  
Oraiñ zeure jatorria.

¿Nun dira bada zure semiak,  
Foru ta euskera-zaliak?  
¿Nun dira bada, Tubal gure aita,  
Zure ondorengo garbiak?  
¿Nun dira bada zure ume zintzo  
Eta leyalen legiak?  
¿Nun dira oraiñ oraiñ negarrak?  
¿Nun dira neure begiak?<sup>5</sup>

---

(1) *Azken-agurrah*, lit. últimos saludos.

(2) *Amacho*. Es un diminutivo de *Ama*, usado, nó minar una relacion de pequeñez, sino para expresar afecto cariñoso.

(3) Son de admirable efecto las repeticiones de

---

## ÚLTIMO ADIOS Á LA MADRE EUSKARA.

---

¡Oh venerable y querida madre de mi alma, oh antiquísima Euskara, permite que uno de tus leales hijos venga á darte el último adios. Las prolongadas luchas debilitaron tu vejez; desgarrada por mil heridas, oh madre, vas á morir!

En terrible aflicción lloro, lleno de pesar, pues veo castellanizada á nuestra querida pátria. Tubal, padre del Basco, acércate y mira. ¿Reconoces aún tu descendencia?

Dónde están los amantes hijos de tus leyes y de tu lengua? ¡Oh, Tubal, nuestro padre, ¿dónde se oculta tu limpia prole? ¿donde las libertades de tus sábios hijos? Lágrimas mías, ¿dónde estais? ¿Dónde mis ojos, que no llorais?

---

*Zauriren zauriz galdu galdu-ta*, verdaderamente notable por su ~~aflicción~~ *aflicción*, y de imposible traducción literal en castellano.

(4) *DAKUSTALAKO*. Es el verbo *ikusi*, *ver*, conjugado en su forma irregular.

(5) Es muy elegante, y da mucha energía á la elocución, la serie de repeticiones empleada en esta estrofa. *¡Nun aira...*

Agur illun bat egin deuskue  
     Guraso zarren legiak,  
 Umezurtz batzuk gelditu gara  
     Billosik foru-bagiak.  
 Izan bagiña eurak legetche  
     Euskeriaren zaliak,  
 ¡Oso ta garbi gordeko ziran  
     Oitura aiñ miragarriak!

Errazoyagaz esango dabe  
     Gure urrengo umiak  
 Izan giñala duda bagarik  
     Ero ta zoro garbiak;  
 Jakngio dabez euskeriagaz  
     Genduzan eskubidiak,  
 Erdera-zale <sup>7</sup> giñalako egin  
     Galdu zirala guztiak.

Zorioneko arkaitzak, eta  
     Zorioneko mendiak,  
 Orain artian zuek zare izan  
     Foruen gordelariak.  
 Zuek goyetan beti euskeldun,  
     Ez alan beyan erriak; <sup>8</sup>  
 Orra zer gero ekarri deuskun  
     Azkenian erderiak.

Ez, beyetan ja ez det ikusten  
     Tubalen ume zintzorik,  
 Ez dalako gaur emen entzuten  
     Erdera baño besterik.  
 Onechek dauka nire biotza  
     Naibagez erdibiturik, <sup>9</sup>  
 Ez dodalako gure euskera  
     Osatuko dan usterik.

---

(6) *Gure urrengo umiak*, lit. nuestros primeros h  
 premiers descendants....

(7) *Erdera-zale*, aficionado á lengua extraña. El b  
 llama *Erdera* á toda lengua extraña, y *erdalduna* á todo  
 jero, á todo el que no sea del pais euskaro. Esta última v  
 pues, en la misma acepcion que los pueblos antiguos empl  
 calificativo de *bárbaro*.

Las viejas leyes de nuestros padres nos han lanzado un  
nabrío adios; hemos quedado huérfanos, despojados de  
nuestras libertades. Si hubiéramos amado el Euskara, cual  
nuestros antepasados, aun vivieran entre nosotros, puras  
y intactas, nuestras admirables costumbres.

Con razon dirán nuestros hijos que fuímos unos locos,  
y insensatos; pues sabrán que por haber amado extraña  
lengua perdimos todos los derechos que nos concedia el  
Euskara.

¡Dichosas montañas, dichosas rocas! Vosotras habeis si-  
do hasta ahora los leales custodios de nuestras institucio-  
nes. Vuestros elevados flancos son y han sido siempre bas-  
tados: no así las llanuras que descansan á vuestros piés.  
¡Mirad las desdichas que nos ha traído la lengua que no  
se nació en el país!

No, ya no veo en los llanos los prudentes hijos de Tu-  
rkey, pues en ellos no se escucha otra voz que la del erdera.  
Yo tengo mi corazon deshecho de dolor, pues no pienso  
que el Euskara recobrará de nuevo su antiguo poderío.

---

b) *Zorioneko arkaitzak eta...* El poeta culpa á los pueblos  
de los valles que han abandonado el uso del bascuence, que se  
serva todavia en toda su integridad en los caseríos y las al-  
deas. Este pensamiento se halla ampliado en los cuatro primeros  
versos de la siguiente estrofa.

b) *Onechek* (esto mismo) *dauka* (tiene) *nire biotza* (mi cora-

Euskemari gorroto eta  
 Gozu nai bere foruak  
 Dirala uste dot barru-barrutik.<sup>10</sup>  
 Auterestia zoruak.  
 Izan leiteke ori alan, baña  
 Niri ezetz diñost goguak;  
 Baldin euskera bizten ezpada,  
 Illzat daukadaz foruak.

Geure erruz bada ekarri dogu  
 Eriotzako upera  
 Berbeta eder, gozo ta leun au  
 Beste munduko atera.  
 Norbait ezpada laster minduten  
 Osasuna ematera,  
 Mundutik laster juan bear dau  
 Ama Euskerak bestera.

Ainbeste seme eman zikuzan  
 Ichasorako zoliak,  
 Liorrerako ez gichiago  
 Gerrari bildurgarriak;  
 Liburuetan ta izkuntzetan  
 Ugari miragarriak.  
 ¡Ill ziran danak, ta oraiñ ill biar  
 Euskera maitagarriak!

Or, Gernikako arboliaren  
 Oñian dago etzinik,  
 Estu ta larri, ta ja illian,  
 Arnasaz bete ezinik.  
 ¿Au jakin-eta, ez ete deutsa  
 Iñok artuko errukirik?  
 ¿Ez ete datoz bere semiak  
 Osagarriak arturik?

---

zon) *erdibiturik* (dividido en dos, hecho dos pedazos) *na*  
 (de contrariedad, de dolor, de aflicción).

iar el Euskara y pretender conservar sus fueros, es locura! Tal es al menos mi convicción, nacida de lo hondo de la conciencia. Podrá ser de otro modo, pero razon me dice que no. Si el Euskara no resucita, estas quedarán para siempre nuestras libertades.

Y nuestra culpa hemos traído á la agonía lengua tan oscura, tan dulce y tan bella. Socorramos pronto á nuestra madre, ántes que se aleje de la tierra.

Cuántos ilustres marinos, cuántos temibles guerreros, cuántos sábios insignes en las ciencias y las artes han envejecido! Murieron todos, y ahora, ahora su idolatrada Euskara va á morir también.

Caída al pie del árbol de Guernica, postrada en tierra, convulsa, atormentada por el estertor de la muerte, y sin poder encontrar aire bastante para sus pulsos. ¿Tan inmenso dolor no moverá á compasión á los padres? ¿No acudirán sus hijos á prestarle los necesarios socorros?

---

" *Barru-barrutik*, lit. de dentro-dentro, de lo más hondo de la conciencia.



Ay neure Ama, gaurko semiak  
 Derichat <sup>11</sup> dagoz aztu-ta,  
 Estura onetan lagundutera  
 Iñor ez da agertu-ta.  
 ¡Ill zaite bada, bakar ta soillik,  
 Paradisuko izketa, <sup>12</sup>  
 Sei milla urtian ainbeste damu,  
 Garratz, mingotz iruntsi-ta! <sup>13</sup>

¿Zer aldaikezut, <sup>14</sup> Ama, bakarrik  
 Agonia estu orretan?  
 Zotin, zizpuru, negarrez urtu <sup>15</sup>  
 Etzinik zeure oñetan;  
 Parka eskatu seme danentzat  
 Biotzez bene-benctan, <sup>16</sup>  
 Zuri arimia lagun ipinten  
 Jaungoikuaren eskutan.

Zuaz mundutik orban bagarik,  
 Zuaz mundutik garbia,  
 Zuaz mundutik adarau бага  
 Ez idi eta ez beija.  
 Beti gorrotau, beti zapaldu  
 Zenduen idolatria,  
 Ja oraiñ zagoz Jaunak emoten  
 Fedian zintzo bizia.

¡Ill da Euskera! ¡Ill da Euskera!  
 Betiko itchi dauz begiak,  
 ¡Negar Arabak! negar Guipuzkoak!  
 Negar egin bei Bizkayak!

(11) *Derichat*, b. *deritzat*, g., pareceme. Es el presente de indicativo irregular del verbo *iritzi*, parecerle á uno, haciendo juicio.

(12) *Paradisuko izketa*, lit. del Paraiso lengua; lengua descendida del Cielo, langue descendue du ciel.

(13) Lástima es que el autor haya dejado pasar en los versos 2.º, 4.º y 8.º de esta estrofa la consonancia con la conjunción final *ta*, que es muy pobre, y debe en realidad considerarse como defectuosa.

¡Ay, madre mia! Tus actuales hijos deben haberte olvidado, pues ninguno acude á consolarte en este supremo trance. Muere, pues, muere sola y abandonada, lengua al paraíso, despues de haber devorado durante seis mil años tantos ultrajes, tantas amarguras y tantos dolores.

¿Qué puedo hacer yo, solo, ¡oh madre! en tu triste orfandad? Gemir, sollozar, derretirme en lágrimas, echado á los pies, y pedir perdon desde el fondo de mi alma para que acompañes hasta que entregues tu alma á Dios.

Aléjate del mundo sin mancha, aléjate pura de la tierra, vete del mundo sin haber prestado adoracion á los falsos dioses. Siempre odiaste, siempre aplastaste la idolatría. Entrega tu alma á Dios en la pureza de la fé.

¡Euskara ha muerto! Euskara ha muerto! Se cerraron los ojos para siempre! Lloro Alaba! llora Guipúzcoa! llora Euzkadi! Llorad peñascos, llorad montañas, hasta agotar las lágrimas.

4) *¿Zer aldaikezut...* lit. ¿Qué es lo que te puedo... hacer? Es el verbo *AL*, poder.

5) *Negarrez urtu*, derretirme en lágrimas, (fondre en larmes). El verbo *urtu*, procede de *ur-a*, agua, y expresa desde luego la acción de *derretirse*, *liquidarse*, convertirse en ó *volverse* en agua.

6) *Bene-benetan*, de todas veras, de todo corazón,

Negar, arkaitzak! negar; mendiak,  
 Agortu arte iturriak,  
 Ainbeste gacho, ainbeste gatchen  
 Osasun emongarriak.<sup>17</sup>

¡Negar, Naparrak, geure anayak,  
 Ta Euskeldun Frantziakuak!  
 ¡Negar batera! <sup>18</sup> danok urratu  
 Sentimenduz soñekuak.  
 Artu historia edo kondairak.  
 Emengo anchiñakuak,  
 Ta euren lekuan asi barriak.  
 Aurrerantz' erderazkuak.<sup>19</sup>

¿Eta nuñ dozuz, zeruko arbola,  
 Zuk bere jantzi berdiak?  
 Zure erramok billoch dakustaz <sup>20</sup>  
 Igar ta ezkur bagiak.<sup>21</sup>  
 ¡Ai mingarria! Gaztelako arrak  
 Jan, deusuz, sustrai guztiak,  
 Bai ta biotza, bai ta barruak,  
 Azala, itchi-ta, bestiak.

¿Zagoze oraindik zutik, arkaitzak? <sup>22</sup>  
 ¿Dollortu бага, mendiak?  
 ¿Samur emoten Somorrostrogaz  
 Zeuen ondasuntegiak?  
 ¿Erratak klan, klan, taun, taunka olak,  
 Eta pill, pill iturriak,  
 Biziro errekek, bai ta ichasnak  
 Opaz arraintz ugariak?

(17) Es ésta una de las estrofas mas notables de la composicion por el profundo sentimiento que domina al poeta y por el arte que sabe expresarlo. Son muy hermosas, la prosopopeya ó personificación, por la cual el poeta se dirige á las provincias euskaldunak y aun á sus montañas y sus rocas; al darles cuenta de la triste suerte que les amenaza, y bellísimas las varias repeticiones de diction que se observan.

(18) *Negar batera!* Llorad á una, llorad á un tiempo....

(19) El señor Campion ha traducido así la segunda parte de la estrofa: «*Quédese para otros el triste empleo de escribir en*

nuestras fuentes, esas fuentes tan saludables para todos los males y tan bendecidas por los que sufren.

Llorad también, Navarros. Llorad, Basco-franceses, pues sois hermanos nuestros. Lloremos juntos, rasguemos de dolor nuestras vestiduras, desgarrremos las páginas de nuestra antigua gloriosa historia, y, en su lugar, comenzad las nuevas en lengua extraña.

Y tú, árbol celeste, dónde tienes también tu verde vestidura? Veo tus ramas desnudas, secas y sin fruto ¡Oh dolor! el gusano-ultra-ibérico devoró tus raíces, tu médula y tus fibras; no ha dejado mas que la árida corteza.

Rocas, aun permanecéis de pie? No os hundís, montañas? ¿No entregais, como las minas de Somorrostro, el depósito de vuestros bienes? ¿Porqué turban todavía el silencio las volteantes ruedas de los molinos, los martillos de las fraguas, el murmullo de las fuentes y el ruido de los torrentes? ¿Porqué el mar llena de abundantes peces las redes del pescador?

*tranjera lengua los futuros acontecimientos.»* (A d'autres que nous d'écrire en langage étranger les événements futurs!)

(20) *Dakuztaz*. Es una de las formas irregulares del verbo *ikusi*, las veo... Veo tus ramas desnudas...

(21) *Igar ta ezkur bagiak*, secas y sin bellotas.

(22) *Zi joze oraindik zutik, ankaitzak?* ¿Estais (permanecéis) todavía en pie, peñas?—Esta y la siguiente estrofa son de primer orden, y quizás, y sin quizás, no tienen rival en la poesía euskara. El efecto onomatopéyico de los versos 5.º y 6.º es admirable.

Geyegi da ta jausi, arkaitza k!  
 Onegi ez izan, mendiak,  
 Lurpetuteko Euskera ill-ta  
 Bere ondasun biziak.  
 ¡Bera, tontorrak; bete, arruak;  
 Erdue Gaztel-lau igarrak;  
 Agortu, errekek; lurtu itchasuak;  
 Agur, euskeldun ibarrak

Geure Erria, gizaldi danak  
 Zeugaz dira komutauko,  
 Ez dabelako beste erri bat  
 Zu duiñ garbi <sup>23</sup> aurkituko.  
 Etsai batzuek alper-alperrik <sup>24</sup>  
 Zure izena zikinduko:  
 Zeure Jaungoiko, egi bakararak,  
 Dau oso garbi gordeko.

FELIPE DE ARRESE Y BEITIA,

(23) ZU DUIÑ ó zure diñ garbi, tan pura como tú.

(24) Alper-alperrik. Repetición muy común en bascuence expresiva. Lit. en vano-en vano. Está suplido el verbo *dute*. izena DUTE zikinduko.

Basta, basta! Rompeos, rocas; desgarras, montañas, dando ya de ser generosas. Euskara ha muerto: cubrálala de tierra, sepulremos sus inapreciables bienes. Hundo, altivas cumbres! Rellenaos, profundas gargantas! No la voz áspera del ultra-ibérico? Secaos, ríos; petrificate, mar! Adios, valles bascongados!

Oh, pátria mia! Las generaciones futuras han de acordarse de tí, pues no encontrarán tierra mas pura que tú. No mancharán tu nombre algunos enemigos; tu Dios, es la verdad única y eterna, sabrá preservarte de toda falta.

—ME—

---

# AZKEN AGURRAK GURE ETSAIGOARI.

---

FELIPE ARRESE JAUNA-RI.

---

Irakurririk, anai nare, ~~na~~  
*¡Ill da Euskera betiko!*  
Negar samiña, malko tristea,  
Isuridet lenbiziko.  
Damu garratza artu det eta  
Ama ¿non zera? otsegindet.  
—«Emen naiz, seme urrikítua,  
Oraindik arnasa badet.  
Utzi zizpuru eta auhenak,  
Elkartu, seme maiteak,  
Libranazake bakite onak,  
¡Adinazute gaisoak!»

Ea bada, kuraia, nai luke Guipuzkoak,  
Kuraia erantzutendu batian Bizkayak,  
Kuraia Naparroak, kuraia Arabak,  
Kuraia gure anai, ~~frances~~ euskaldunak.

Ez, Felipe, ez; azken agurrak,  
Desarokida joanari,  
Eta biotzetik, fedez beterik.  
Esanzaiozun Amari:  
«Atoz Amacho, arren, onera,  
Zure semeen artera;  
Zu gabetanik, ez degu izan nai,  
Illtzen bazera, ilko gera.

Baña ¡EZ!  
Beti gugatik bizikozerá,  
Sekulan ilko etzerá.»

(*A*. *A*RZAC,)

---

## Último adios á nuestras enemistades.

---

**Al Sr. D. Felipe Arrese.**

---

Al leer, hermano mío, *¡Ha muerto para siempre el basconcel!*, amargo llanto, tristes lágrimas he vertido por la primera, y lleno de profundo dolor, he llamado á la Madre Euskara: *Madre, ¿dónde estás?*

—«Aquí estoy, hijo compasivo (ha respondido nuestra madre), aun respiro. Dejad los suspiros y los lamentos, hijos, hijos amados, una sincera union puede todavía salvarme.»

¡Ea, pues, ánimo, quisiera Guipúzcoa, ánimo, responde por Bizcaya, ánimo Navarra, ánimo Alava, ánimo, nuestros hermanos los basco-franceses.

Nó, Felipe, nó: demos nuestro postrer adios, nó al basconcel, sino á las pasadas intestinas discordias, y de todo razon, y llenos de fé, digamos á nuestra Madre:

Ven, Madre, por Dios, entre tus hijos, no queremos vivir sin tí, y si mueres, moriremos tambien. Pero nó, vivs siempre por nosotros: has de ser inmortal.»

---



---

# ¡¡ARRATS IZUGARRIA!!

POR

SERAFIN BAROJA.

---

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

---

¡Noche terrible, tristes horas, las que atravesó el vecario de la noble ciudad de San Sebastian en el triste y memorable día 31 de Agosto de 1813! Ocupada la plaza durante varios meses por un ejército invasor, y después de un largo sitio que convertía á sitiados y sitiadores en enemigos de sus indefensos habitantes, cuando esperaba éstos hallar la salvacion y el ansiado término de prisiones sin cuento, encontráronse aquel infausto día, que fué asaltada la Ciudad por el ejército aliado, y especialmente durante su noche, con el cuadro mas horrible con la mas espantosa de las catástrofes.

Parecian haberse desencadenado contra la leal Ciudad todas las furias y todas las desdichas. Asaltada por la soldadesca indisciplinada, ébria de codicia y llena de enfreno, viéronse sus moradores atropellados, insultados y escarnecidos de la manera mas torpe, despojados de sus haciendas, privados de sus intereses, amenazados en sus vidas, y heridos en sus mas caras afecciones, y sus mas delicados y profundos sentimientos.

La Ciudad, casi entera, desapareció presa de las llamas convirtiéndose en un monton de ruinas y de escombros; los robos, las violaciones y los asesinatos se sucedieron con bárbaro atropellamiento, y en aquella sangrienta catombe ni fué respetada la vida de los decrepitos ancianos, los afligidos enfermos y los inocentes niños, ni escaparon al desenfreno de la soldadesca, madres, hijas y esposas, que sufrieron los tormentos de la mas inicua

rbara de las injurias, y de los mas horribles tratamientos.

¡Cuadro siniestro que no han bastado á borrar de la mente los años ni los sucesos, y que hace aun agolpar las grimas á nuestros ojos con sus tristes recuerdos!

En ellos ha bebido su inspiracion para la sentida oda egíaca, á la que sirven de prefacio estas breves líneas, simpático poeta y entusiasta hijo de San Sebastian, Don Serafin Baroja, cuya composicion, escrita para el Certamen celebrado en su ciudad natal en el mes de Setiembre 1879, obtuvo en él el accésit á uno de los premios.

¡ARRATS IZUGARRIA! describe perfectamente, y con el rico colorido con que nos muestra la historia, las tristes escenas de que fué víctima la leal Ciudad en aquel desdichado dia, en el que esperaba su salvacion y halló su ruina, y el poeta, que la ama con el entrañable cariño de un buen hijo, ha sabido trasladarse con la imaginacion á aquellos terribles momentos, ha contemplado el siniestro cuadro con los ojos arrasados en lágrimas, y ha arrancado á su paleta los mas sombríos colores para darle nueva vida y legarlo á las generaciones venideras, revestido con las galas de la poesia, como un tributo de admiracion á las virtudes cívicas de nuestros padres.

Era verdaderamente extraño que á ningun poeta bilingüe le hubiera ocurrido hasta ahora ocuparse de este imponente hecho, uno de los mas trágicos y memorables que registran los anales de la historia de la Ciudad, y gracias á confesar que Serafin Baroja ha vencido con habilidad las principales dificultades que el asunto ofrecia.

Su oda, escrita en estrofas iguales de á nueve versos de once y cinco sílabas, simétricamente combinados con una perfecta, es muy apreciable como descripcion, su versificacion es muy correcta y el lenguaje bastante puro.

¡ARRATS IZUGARRIA! merece, pues, contarse entre las mejores composiciones poéticas de su autor, y tengo un verdadero placer al incluirla en esta série del CANCIONERO, acompañada de una traduccion castellana hecha con este objeto por el mismo autor.



---

# ¡ARRATS IZUGARRIA

---

1813<sup>garren</sup> urteko Abostuaren azkeneko g

---

Gorriak daude goiak urrutiraño;  
Ageri dan guzia gorria dago,  
ta lurrak baño  
izutzen du zeruak azkoz geiago.  
Argitan zabaltzen da zeru goibela  
illargi gabe,  
¡zer dokabe!  
odoiak su garretan balitz bezela,  
ta infernuak balira gabaren jabe.

¡Arrats izugarria! ¡Ordu tristeak!  
¿Nora begiak jaso, penen kupiran  
malkoz beteak,  
zeruak ere bada etsai baziran? <sup>1</sup>  
¡Uri leial gaisoa <sup>2</sup> garretan dana!  
ta zeru gorrak,  
agitz gogorrak,  
irabiatzen ditu berriz gu gana  
elementen boaldan suzko kanbor

Itsasotik sortuko lanbro dokaitz  
burrunbadan igoak turmoi tart  
ziran ekaitzak,  
eta zartatu orduko, chimist ke

---

(1) *Zeruak ere bada etsai baziran*, si haet  
eran (*mostrábase*) enemigos.

---

# ¡HORRIBLE NOCHE!

---

**la última noche de Agosto del año 1813.**

---

¡Jo está el ancho espacio de los cielos; cuánto la vista a rojo está, y, más que la tierra, espanta el encendimiento. La luz lo invade sin luna que ilumine las alas. ¡Cuán fatídica! Las nubes se agolpan candentes, si la noche se hallara en dominio de una infernalidad.

¡Horrible noche! ¡Horas menguadas! ¿A dónde tornar los ojos, arrasados de lágrimas, si el cielo se hallaba preñado de incendios? La leal ciudad arde en las llamas, y sorpresivos los crueles cielos, invierten hacia la tierra, bajo el ímpetu de la tempestad, las llamas que se levantan de la inextinguible hoguera.

¡Densas nieblas, surgiendo del mar, escalan los cielos, impulsadas por el retemblar de los truenos; ruje la tempestad, y al estallar herida por el rayo, del horno en

---

*Uri leial gaisoa...* La ciudad de San Sebastian.

odoi gañeko labe sutu artatik  
     jasa ta ujola,  
     eurizko erroia,  
 amiltzen zan lurrera, iduriturik  
 isurtzen ote ziran sua ta odola.

¡Sua ta odol gorria! Naga ta ikara,  
 sutunpadak, ansiak, ilkintza nun nai,  
     chimist dardara,  
 biziak ta bizitzak garren errakai  
 ta isil-isil, zihoan odol erreka,  
     karrikan bera  
     itxas aldera  
 iturria geiturik illak taldeka  
 ez bazetorren sua eragoztera.

Zeru lurak aserre... Ustez anaiak  
 atseritik ziranak gu gana etorri<sup>3</sup>  
     ziran etsaiak.

¿Nora bada begiak jaso ta egorri?  
 Ez lur, ez eche, ez esku, biotz tristea  
     noraganatu?  
     nun anparatu?

¡Burniz edo berunez laster iltzea,  
 noralderik onena zan aukeratu!

Gizon ordi taldeak askai likitsan<sup>4</sup>  
 echerik eche dabiliz leian inoren  
     diru iritsan,  
 onraren zale, burniz pasatu ondoren

---

(3) ATSERITIK ZIRANAK GU GANA ETORRI... Los que de ex-  
 trañas tierras vinieron en nuestro socorro, y creíamos hermanos,  
 eran enemigos.... Alude a la legión inglesa, que fué causa de tan-

se abrasa el firmamento, precipítase la lluvia sobre la a, roja y encendida, como si cayeran torrentes de san- y de fuego.

¡Fuego y roja sangre! ¡Abominación y espanto! Detonaciones, lamentos, la muerte por dó quier; el resplandor l rayo, las vidas y las viviendas pasto de las llamas. Y tedo y silencioso, un reguero de sangre baja hácia el ar, creciendo en el monton de cadáveres, ó deteniéndolo ante el incendio que ataja su curso.

¡Enemigos cielo y tierra...! Los que procedentes de extrañas naciones los creíamos hermanos eran enemigos tambien. ¿A dónde volver y alzar los ojos? Sin tierra, sin hogar, sin auxilio, ¿á dónde acude el corazon doliente? En dónde refugiarse? ¡Morir, herido por el hierro ó por el plomo, era el mejor recurso!

Manadas de hombres ébrios, en infame regocijo corren porfia de casa en casa, sedientos de oro y de híbrico de- te, despues de atravesar con el hierro al que con ellos

Los tormentos para la noble capital de Guipúzcoa en aquella tristemente célebre noche.

(4) ASKAI LIKITZAN, en infame regocijo. *Askai*, es una contraccion de ASKATZ, buscando donde hartarse.

arpegi eman duen aita, semea  
edo gizona  
iltzen dagona,  
sentiturik batean agoni epea  
ta ansi triste larri bat deitzendiona.

Zarrak, naiz egon zarrez obiko atean,  
ez ziran barkatuak, ain guchi eriak,  
beren oyea  
illak ziraden; ume jaio berriak,  
gorde nairik, gaisoak, amen kolkoan,  
bjen biotzak  
burni zorrotzak  
urratzen ditu, ta amak iltzerakoan  
igaro bear ditu laidozko lotzak.

¡Lotsa ta illkintza...! Baña nora naiz eldu?  
Ez, erritar maiteak, ez det nai zuen  
beta goibeldu.

Gure asaben gaba gurtu nai nuen,  
jarriaz begi aurrean aien kondaira,  
birtute aienak  
danik onenak,  
zer diran bizia utsi ta argi joaira  
beti ikusi zazkigun beren izenak.

¡Asaba zar gureak joanak mundutik,  
Numanzitar errutsu aien modura  
bizia emanik,  
igo ziñaten zuzen zeru altura!  
Jaunak bere saria dizute ematen  
ordu ezkeru;  
bai, errauts bero,  
martireak bezela igo ziñaten  
sugar Donostikotik pasa ta gero!

encara, padre, hijo ó esposo , que mueren sintiendo á  
vez el trance de la agonía y el triste grito de las que  
llaman.

La ancianidad, á pesar de hallarse al borde del sepulcro,  
es respetada-; los enfermos son asesinados en sus le-  
chos; el tierno niño ocúltase en el pecho de su madre; el  
esposo atraviesa el seno de ambos, y la madre recibe al  
fin afrentosa injuria.

Vergüenza y mortandad...! ¿pero á dónde me encami-  
no. Nó, paisanos míos; no quiero nublar vuestro pensa-  
miento. Quiero recordar con veneracion aquella horrible  
muerte de nuestros abuelos , poniéndoos ante los ojos su  
valentía y sus virtudes, su desprecio á la muerte y su res-  
plandeciente aureola, para que les tengamos siempre pre-  
sentes.

Vosotros, antepasados nuestros, que dejásteis la tierra á  
manera de aquellos bravos Numantinos, subísteis al alto  
Castell. El Señor os dio su recompensa, sí, abrasadas cenizas,  
alcanzásteis la gloria inmortal despues de pasar como  
martires por medio de la inmensa pira en que ardió San  
Sebastián.



---

## VI.—VII.

### LA VIDA DEL CAMPO.

ODA DE FRAY LUIS DE LEON, TRADUCIDA A LA LENGUA  
EUSKARA POR

**CLAUDIO DE OTAEGUI.**

---

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

---

Si notables son la traduccion de Arolas *A la muerte de Silvia*, y la de Fray Luis *A la ascencion del Señor*, que he incluido ya en este volúmen, no lo es menos, y aun quizás supera en mérito á ambas, la version de la famosa oda *La vida del campo*, que á continuacion doy á conocer.

Bellisima composicion, llena de agrado, de seso y de dulzura, que, á juicio de un ilustrado literato,<sup>1</sup> deja muy atrás á cuantas se han hecho en alabanza de la vida rústica, sin exceptuar la de Horacio, *Beatus ille*, que ha servido de modelo á todas, la oda de Fray Luis es una música suave y deliciosa que sale del corazon y va derecha al corazon, sin esfuerzo y sin estudio.

• La imitacion de esta poesía—añade el mismo crítico—requiere un talento y un gusto el mas exquisito: á nada que suba ya no es ella; á nada que baje ya no es poesía.

El señor Otaegui puede, pues, estar satisfecho de la excelente version con que ha enriquecido el tesoro de nuestra literatura, version que conserva todo el sabor, toda facilidad y la sencillez del original, que el traductor ha seguido con escrupulosa fidelidad, y que basta á demo

---

(1) D. Carlos de Ochoa en su *Antología española* (página 51 Madrid, 1861.

trar las excelentes condiciones que reúne para tareas literarias de esta índole.

A continuacion de esta oda , y como complemento, puede decirse, de la misma, doy á conocer asimismo, con el número VII, una version del mismo señor Otaegui, de la décima escrita por el insigne Fray Luis en la cárcel en que pequeñas miserias le tuvieron preso. Su tono y estilo, y aun el pensamiento generador, son exactamente los mismos que los de *La vida del campo*; la traduccion que ha hecho el señor Otaegui es, no obstante, algo mas libre que la de la oda, aunque no por esto deja de ser un trabajo muy apreciable y digno de ser conocido.

---

---

FRAY LUIS DE LEON.

---

## LA VIDA DEL CAMPO.

ODA.

¡Qué descansada vida  
La del que huye el mundanal ruido,  
Y sigue la escondida  
Senda por donde han ido  
Los pocos sábios que en el mundo han sido!

Que no le enturbia el pecho  
De los soberbios grandes el estado,  
Ni del dorado techo  
Se admira, fabricado  
Del sábio moro, en jaspes sustentado.

No cura si la fama  
Canta con voz su nombre pregonera,  
Ni cura si encarama  
La lengua lisongera  
Lo que condena la verdad sincera.

¿Qué presta á mi contento  
Si soy del vano dedo señalado,  
Si en busca de este viento  
Ando desalentado  
Con ánsias vivas, con mortal cuidado?

---

(1) NAI DUENARENTZAT PAKEA. *Para el que desea la pa=*  
Este verso ha sido intercalado por el traductor.

---

CLAUDIO DE OTAEGUI.

---

# KANPOKO BIZITZA.

## VERSION EUSKARA.

---

¡Zer bizitz ona eta atsedena,  
Nai duenarentzat pakea,<sup>1</sup>  
Mundu nasia lajatu eta  
Biotzez jarraitutzea,  
Izandu diran jakintsu pişkak  
Irago duten bidea!

Illundutzen ez dio biotza  
Urgullutsuen egoitzak,  
Ez ere arritu mairu jakiñak  
Egindako urretsu goiak,  
Jabarrietan beteidakita  
Gisa ederrean dagonak.

Kantatzen badu izena pamak  
Etzaio ezer ardura,  
Ez eta ere losinch mingañak  
Alchatutzen badu gora  
Egi garbiak mundu onetan  
Eripetzen duen ura.

¿Zer laguntza du nere atsegiñak  
Beatzutsaz<sup>2</sup> banaiz autua,  
Aize onen billa baldin banabill<sup>3</sup>  
Guziro desalaitua,  
Ansi bizian, kezka illkorraz,  
Aspaldi naikidatua?

---

*Beatz-utsaz*, del vano dedo...

BANABILL. Es el verbo *ibilli*, con la partícula *ba* antepuesta.

¡O monte! ¡ó fuente! ¡ó rio!  
 ¡O secreto seguro deleitoso!  
 Roto casi el navío,  
 A vuestro almo reposo  
 Huyo de a queste mar tempestuoso.

Un no rompido sueño,  
 Un día puro, alegre, libre, quiero;  
 No quiero ver el ceño  
 Vanamente severo  
 De á quien la sangre ensalza ó el dinero.

Despiértenme las aves  
 Con su cantar sabroso no aprendido,  
 No los cuidados graves  
 De que es siempre seguido  
 El que al ageno arbitrio está atenido.

Vivir quiero conmigo,  
 Gozar quiero del bien que debo al cielo,  
 A solas, sin testigo,  
 Libre de amor, de celo,  
 De odio, de esperanzas, de recelo.

Del monte en la ladera  
 Por mi mano plantado tengo un huerto,  
 Que con la primavera  
 De bella flor cubierto  
 Ya muestra en esperanza el fruto cierto.

---

(4) *Iges eginda izUTUA*. Huyo ~~asustado~~ de a queste mar tempestuoso. (*Itsas ekaiztun onetatikan.*)

(5) DICHEKANARI. Es el verbo irregular *icheki*, ~~atenerse~~, estar sujeto ó pendiente á algo ó de alguien, tener algo asido, verbo que se

¡O iturriak, baso ta ibaiak!  
 ¡O iñil gauz gozotsua!  
 Ontzia autsita, zugana nator,  
 Atseden ongilletua,  
 Itsas ekaiztun onetatikan  
 Iges eginda izutua.<sup>4</sup>

Lo pausatu bat, egun garbi bat,  
 Nai det librea, poztuna;  
 Ikus nai ez det gizon arroak  
 Duen bekozko illuna  
 Jaiotzak edo diruts aundiak  
 Goitalcha duen arena.

Esna nazate egaztichoen  
 Ikasgabeko kantotsak,  
 Ez det bada nai esnatutzea  
 Keska aundi eta piñuak  
 Besteek mendeen dichekanari<sup>5</sup>  
 Jarraitzen dizkiotenak.

Jaungoikoari zor diodan ona  
 Nai det emenche gozatu;  
 Bakar-bakarrik, iñorcho gabe,<sup>6</sup>  
 Nerekin nai det bizitu,  
 Amore, zelo, esperanza, gaitz  
 Ta bildurretik libratu.

Baso egian daukat barats bat  
 Neronek an paratua,  
 Udaberrian arkitutzen da  
 Lora pillaz estaldua;  
 Uste dedanez aren ichuraz  
 Izango da bai prutua.

---

en los diversos dialectos con las variantes *itchekei*, *itsee-  
 ti*, *atchiki* y *achiki*.

KAR-BAKARRIK IÑORCHO GABE, lit. *solo-solito*, *sin testi-  
 jo*. Es bellísimo este verso, tanto por la expresiva repeti-

Y como codiciosa  
Por ver acrecentar su hermosura,  
Desde la cumbre airosa  
Una fontana pura  
Hasta llegar corriendo se apresura.

Y luego sosegada  
El paso entre los árboles torciendo,  
El suelo de pasada  
De verdura vistiendo  
Y con diversas flores va esparciendo.

El aire el huerto orea,  
Y ofrece mil olores al sentido,  
Los árboles menea  
Con un manso ruido,  
Que del oro y del cetro pone olvido.

Ténganse su tesoro  
Los que de un falso leño se confían;  
No es mío ver el lloro  
De los que desconfían  
Cuando el cierzo y el ábrego porfían.

La combatida antena  
Cruje, y en ciega noche el claro día  
Se torna, al cielo suena  
Confusa vocería,  
Y la mar enriquecen á porfía.

---

ción empleada por el traductor, como por el uso del di  
*iñorcho*.

(7) DoA, forma contracta de *dijoa*, (verbo *joan*) muy  
el lenguaje poético.

Ikusi eta aunditzeagatik  
 Beraren edertasuna,  
 Gutiziozoa balitz bezela  
 Iturri garbia dana,  
 Mendi tontordik bi/iro doa <sup>7</sup>  
 Sarjin eder arengana.

Eta ondoren sosegatuta,  
 Arbol-tartetan zeartuaz,  
 Era berean lurraren gaña  
 Berdetasunez iantziaz,  
*Mur mur* dijoa <sup>8</sup> lorecho asko  
 Or eta emen banatuaz.

Millaka usai eskeñtzen dio  
 Sentierari aizeak,  
 Eguraztuaz baratzachoa  
 Mugitzen ditu arbolak  
 Ots malsoakin, aztu-eraziaz  
 Urre ta urrezigorak.

Ontzi-ustel batez pio direnak  
 Izan bitzate diruak,  
 Ez ditut ez nai ikusi pio  
 Ez diran acn negarrak  
 Seta artutzen duten orduan  
 Egoiaize ta iparrak.

Austen da berga, egun argia  
 Gau ichuan biurtsen da, <sup>9</sup>  
 Oju nasia <sup>10</sup> ura ikusita  
 Zerura alchatutzen da,  
 Eta ichasoa aen setakin,  
 Oso aberastutzen da.

---

**IR-MUR dijoa.** Es bellisima esta frase onomatopéyica.  
*un argia gau ichua biurtzen da,* lit. el claro dia tór-  
 ega noche...  
*ju nasia,* lit. vocería confusa...



A mí una pobrecilla  
Mesa de amable paz bien abastada  
Me basta, y la bajilla  
De fino oro labrada  
Sea de quien la mar no teme airada.

Y mientras miserable—  
Mente se están los otros abrasando  
Con sed insaciable  
Del peligroso mando,  
Tendido yo á la sombra esté cantando.

A la sombra tendido,  
De hiedra y lauro eterno coronado,  
Puesto el atento oído  
Al son dulce acordado  
Del plectro sábiamente meneado.

FRAY LUIS DE LEON.

---

Mai urricho bat aski zait neri  
Ondo ornitua pake onez,  
Ta maiontzia bear bezela  
Landua urre piñ-piñez,  
Izan dedilla ez danarena  
Ichas iraren bildurrez.

Eta besteak zorigaiztoro  
Erretzen dauden artean  
Ase-eziñezko egarriakin  
Agintz periltsun gañean,  
Nagoen emen luze etzinta  
Kantatuaz itzalean;

Unts eta erramuz koroatua  
Arbolapean etzinta,  
Soñu gozoa, chit egokia,  
Kontu aundiaz adita,  
Otsestiliran jokai ederra  
Jakintsuro erabilta.

CLAUDIO DE OTAEGUI.

---

## VII.

**Décima escrita por el Maestro Fray Luis de  
en la cárcel donde estuvo preso.**

Aquí la envidia y la mentira  
Me tuvieron encerrado.  
Dichoso el humilde estado  
Del sábio que se retira  
De aqueste mundo malvado,  
Y con pobre mesa y casa  
En el campo deleitoso  
Con solo Dios se compasa,  
Y á solas su vida pasa,  
Ni envidiado ni envidioso.

**VERSION EUSKARA.****Ichia egondu zan presondegian.**

Urrikirikan gabe<sup>1</sup> ichia emenchen  
Kutizi ta gezurak iduki ninduten.  
Gizon jakintsuaren bizitz umilchoa  
Danok dakigu dala zorionekoa  
Mundu gaiztoa laja ta igeska badoa  
Billatzera egiaz bakardadechoa,<sup>3</sup>  
Eta mai eta eche urrichoak nairik  
Emengo poz guziak mendaro utzirik<sup>4</sup>  
Neurtzen baditu gauzak Jainkoaz bakarri  
Iragoaz bizitza bakar bakarchorik,<sup>5</sup>  
Besteri ondamua izan gabetanik  
Eta ez bestek ere orobat bererik.

(1) *Urrikirikan gabe*, sin compasion...

(2) BADOA. Es tercera persona del singular del presente indicativo del verbo *joan*, con la partícula *ba* antepuesta: *dijoa* ó *badijoa*.

(3) *Billatzera egiaz bakardadechoa*, lit. á buscar de soledad. *Bakardadechoa* es el diminutivo de «bakardatzen».

(4) *Emengo poz guziak mendaro utzirik*... dejando signacion todas las alegrías (*los placeres*) de este mundo.

(5) BAKAR-BAKARCHORIK .... A solas solito. Estas repeticiones son muy gráficas y expresivas en el bascuence.

---

## VIII—EGUN-SENTIA. IX—ILLUNABARRA.

POR

RAMON ARTOLA.

---

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

---

Estas dos pequeñas composiciones constituyen otros tantos bellísimos cuadros del género descriptivo.

La aurora ó el alba, y el anochecer ó crepúsculo nocturno son los asuntos, eminentemente poéticos, elegidos por su autor, que aficionado á esta clase de trabajos, prepara en estos momentos otros cuadros análogos, destinados á la descripción de las estaciones. (UDA-BERRIA, UDA, UDA-AZKENA, NEGUA.)

Ramon Artola, como indiqué ya en otra ocasión al ocuparme de él,<sup>1</sup> es un modesto artesano que llevado de su amor al trabajo y de su afición á la lengua nativa, cultiva con verdadero deleite la poesía bascongada.

Gracias á su constancia, nótese cada día mas perfección y un mayor grado de corrección en sus producciones, entre las que se cuentan algunas verdaderamente estimables, y alcanzó en el Concurso celebrado en Elizondo el mes de Julio de 1879 el honroso y deseado *makilla*, como premio por una versión guipuzcoana del celebrado *Canto de Altabiscar*.

EGUN-SENTIA é ILLUNABARRA forman parte de su Album de poesías inéditas, del que el señor Artola ha tenido la bondad de ofrecérmelas para su publicación en esta serie del CACIONERO.

---

(1) CACIONERO, serie I, tomo III, páginas 81-82.

---

## EGUN-SENTIA

---

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| Onen etorrera da               | Beren izkeran agur   |
| Biotz pozgarriya, <sup>1</sup> | Egiñaz Jaunari       |
| Dagüen denboran zeru-          | Chori chikiyak asten |
| Azpia garbiya;                 | Dirade kantari;      |
| Izarrak joaten dira            | Gaiñuak ontan diran  |
| Galdubaz argiya,               | Bitartean ari,       |
| Gelditzen dalarik, bat,        | Indarrak laburtuta   |
| Ura illargiya,                 | Arratz illunari,     |
| Itsasora jechiyaz              | Jaioera ikusten      |
| Lo artuban iya. <sup>2</sup>   | Zaio egunari.        |

Sortegiko aldean  
Azaltzen da ontan  
Zillartezko zinta bat  
Zerubaren mugan;  
Gero ugariturik  
Argitasuna an,  
Balegoke bezela  
Urrutiya sutan,  
Iruzkia sortzen da  
Mendiyaren puntan.

---

(1) *Pozgarria*, vale literalmente tanto como *alegrable*, **■** mitaseme la expresion.

(2) *Lo artuban iya*. «Casi casi dormida». La frase es muy flica, pues determina perfectamente, y de una manera harto or'nal, la languidez propia de este astro, en los momentos próxíá su desaparicion.

---

## LA AURORA.

---

¡Cómo alegra el corazón su llegada, cuando el horizonte se muestra claro y despejado! Las estrellas van perdiendo poco á poco su luz, y queda en el firmamento un solo astro, la luna, que baja al mar casi, casi, dormida.

Los pajarillos comienzan á saludar al Creador en su especial lenguaje, y mientras ellos cantan, agótanse sus fuerzas á la oscura noche, y muéstrase el nacimiento del nuevo día.

Asoma en esto por Oriente, y en los límites del espacio, ancha franja de plata, aumenta gradualmente su luz cuál si el lejano horizonte se hallára inflamado, y trás la cima de la montaña hace su aparicion el astro del día.

---

---

## ILLUNABARRA.

---

Iruzkiya asten da  
Jechitzen, jechitzen,  
Dizdizera ederra  
Zaiola guchitzen,  
Diamantezko printzak  
Zaizkanean galtzen  
Urrezko bola baten  
Ichuran da jartzen,  
Eta geldi geldi-da  
Itsaspera sartzen.

Jiratzen dan denboran  
Itsaspe aundira  
Paletako kolore  
Guztiak au dira;  
Ain pintura pollitak  
Goien jartzen dira,  
Ustetzen da zeruba  
Auspez dala jira,<sup>1</sup>  
Ezin azper liteke  
Berari begira.

Sarri beltzez janzirik  
Zabalde guziya  
Chori chikiyen kantik  
Ez da aitzen iya,  
Izarrez apaintzen da  
Zerupe garbiya  
Eta bazter denari  
Emanaz argiya,  
Azaltzen da goi-farol  
Eder illargiya.

---

(1) *Auspez dala jira*, lit. *que se ha vuelto del revés*, que ha invertido el firmamento para permitir la contemplación de las bellezas que tras de sí oculta.

---

## EL ANOCHECER.

---

El Sol comienza á declinar, perdiendo poco á poco su hermoso brillo; ájanse y se debilitan sus diamantinos rayos, pónese semejante á una bola de oro, y lentamente, lentamente, se va ocultando allá en el fondo del mar.

En el momento en que penetra bajo las ondas del dilatado Occéano, muéstranse allá todos los colores de la paleta, y el horizonte ofrece un cuadro tan bello, que no parece sino que el Cielo se ha invertido, de tal suerte que es imposible cansarse de contemplar tan admirable espectáculo.

Muy luego, vístese de negro el dilatado espacio, los pajaritos enmudecen, dejando apenas escuchar su canto, adórnase de estrellas el limpio firmamento, y asoma, derramando su luz por todas partes, la luna, la nocturna antorcha.

---





**VOCABULARIO**  
**ASCO-CASTELLANO-FRANCÉS**  
DE TODAS LAS VOCES EUSKARAS  
CONTENIDAS EN ESTE VOLÚMEN.

---



artículo definido:  
 hombre (homme)  
 hombre, (l'hom-  
 kume, mujer,  
 nakume-a, la mu-  
 jerie).—La vocal  
 modulación, sig-  
 nifica Astarloa, *an-*  
*endido*, y como  
 articulación del va-  
 sas significaciones  
 robusto, y de-  
 lades análogas á

ize. V. Aztu.

d.d. rama (bran-  
 mas comunmen-  
 tar [V].

a, g. panal, (ra-  
 d). Sin.: Abau-a.  
 i-orrazi-a.

s-a, g. b., abar-  
 a., harrabots-a, l.  
 gradable, crugido  
 as al desgajarse.  
 fracas, bruit  
 e). *Etimología:*  
*adarr-a*, rama,  
 y *ots-a*, ruido,

a, g. abendo-a,  
 es de Diciembre.  
 ). Sin: *Lotazill-a*,  
*-a*, g. l. *Ilbaltz-a*,  
 a, l., *Neguil-a*, l.

Aberats-a, g. l. aberatz-a,  
 b. aberax-a, s. bn., rico,  
 (riche). *Etim.*: De *abere*,  
 ganado, *aberetsu-a*, *abe-*  
*rats-a*, el que posee mucho  
 ganado, del mismo modo  
 que el latín formó de *pecus*,  
 ganado, *pecunia*, dinero,  
 que es en lo que consistía  
 la primitiva riqueza.

Abere-a, d. d. animal,  
 ganado, bestia en general,  
 (animal). *Abere basatiak*,  
 animales bravos, salvajes.

Abiatu, abiatzen, d. d.  
 comenzar, principiar, enca-  
 minarse, prepararse á un  
 trabajo, (commencer, s'a-  
 cheminer, se préparer à un  
 travail, etc). De este verbo  
 procede, según Larramen-  
 di, el castellano *aviar*.

Abiadura, d. d. carrera  
 que se toma para andar ó  
 saltar, partida, principio de  
 alguna cosa, (commence-  
 ment, allure, démarche).—  
 Sin.: joanara.

Abil-la, g. b. abil-a, b. l.  
 hábil, diestro, inteligente,  
 experto. (Habile, intelli-  
 gent, expéditif, capable).—  
*Etim.* Procede, según Chao,  
 de la latina correspondiente  
*habilis*, e.—Sin. *gai-a*, *gei-a*.

Abo-a. V. Ao-a.

Acheri-a. V. Azeri-a.

Achol-a, l. bn.s. V. Ajol-a.

Adar-ra, 1, d. d. rama gruesa de un árbol, (branche).

Adar-ra, 2, cuerno de un animal, (corne d'animal).

Adiñ-a, g. adin-a, d.d., edad, (âge).

Adiskide-a, d. d. amigo, (ami).

Aditu, aditzen, g. l. aitu, aituten, b., entender, comprender, (entendre, comprendre).—Aditzera eman, dar á entender, (faire entendre).

Aditzañ-a, g. b. audiencia, tribunal de justicia. (Audience, tribunal de justice).—Sin.: adiunde-a, entzunde-a.

Afaldu, afaltzen, d. d.; apaldu, apaltzen, g. b., cenar, (souper).

Afari-a, d.d. apari-a, g. b. cena, (souper, subst).

Ageri, agertu, agertzen, d. d. parecer, aparecer-se, (paraître, apparaître).—Como verbo activo trad. por declarar, manifestar, (déclarer, manifester).

Agindu, agintzen, d. d. mandar, y tambien ofrecer, prometer, (commander, promettre).—V. para la etimología la voz *Egindu*.

Agintari-a, d. d. agintzari-a, gefe, caudillo, el que manda ó gobierna. (Chef, commandant). Sin.: *Kidatzalle-a*.

Agintz-a, 1, mando, (commandement).

Agintz-a, 2, promesa, ofrenda, mandato, (promesse, offrande).

Agiñ-a, 1, g. agin-a, g. b. hagiñ-a, l. s. bn., muela, (grosse dent).—2. En Bizcaya designan tambien con este nombre al *tejo*, [árbol].—(Tilleul).

Agitz, g. hagitz, l., muy mucho, (très, fort).

Ago-a, b. V. Ao-a.

Agoni-a, agonía, (agonie). Sin.: Atzeneko guda, g. korroka, l. eriotzeko une-a, d. d.

Agor-ra, d. d. seco, estéril, (sec, tari, stérile).—Sin. idor-ra, leor-ra, elkor-ra.

Agorrill-a, b. l. el mes Agosto, (le mois d'Août).—Etim.: *Agor-illa*, mes seco. Sin.: Aboztu-a, Agor-ra, Abuztu-a.—En Guipúzcoa se conoce generalmente con los nombres de *Agorra*, *Agorrilla*, el mes de Setiembre.

Agortu, agortzen, d. d. secar-se, agotar-se, apurar-se, esterilizar-se. (Sécher, tarir).—Sin.: legortu, leortu, idortu, chukatu, ustu, bagetu.

Agur-ra, saludo, adios, (les saluts, les adieux). Agureghile-a, l. cortesano, adulador (courtisan, adulateur).

Agure-a, aguria, d. d. anciano, (vieillard).—Etimología: Segun Moguel, esta palabra quiere decir tanto como «el quejoso, é el que quiere quejarse». En mi humilde opinion deriva del

verbo *gur*, *gurtu*, (V. esta voz) y equivale á «el encor-bado».

Ahalketu, s. ahalkatu, l. ahalgetu, bn., lamentarse, (se plaindre).—Sin.: ahuen-du.

Ahantzi, ahanzten, l. ol-vidar, (oublier). Sin.: aztu.

Aien-a, ayen-a, g. b. ayhe-n-a, l. aihen-a, s. bn., vid. viña silvestre. (Viorne, vig-ne sauvage).—Sin.: mats-a, masti-a.

Ain, añ, g. ain, b. haiñ, l. bn. s., tan, tanto, (si, tant). *Ain andia*, tan gran-de, (si grand).

Ainbat, anbat, g. b. han-bat, l. s. bn., tan, tanto, tanto como, (tant, autant que).

Ainbeste, g. b. hainbert-ze, l. bn. s., tan, tanto (tant, autant que).

Ainchin-a, b. aitzin-a, g. l. ainzin-a, bn.s., antes, de-lante, lo que fué ó sucedió *Deace mucho tiempo*. (De-vant, avant, jadis).—*Ain-chinarik ona!* b. ¡lo que vá-le aquellos tiempos á estos!

Aingeru-a, g. b. l. ain-gheru-a, l. aingheri-a, bn. ainguri-a, s., ángel. (ange). Etim.: del latin *angelus*.

Aintzira, g. b. l. laguna, estanque, cenagal ó panta-no, (lac, étang, bournier). Sin.: zingira, g., zulanpoa, b., umanzi-a, ugoitz-a, lo-karda, lupetz-a, d.d.

Aiñ. V. Ain, añ.

Aipha, aiphatu, l. bn, s. V. Aitatu.

Aisa, g. b., aise, b., adv. de modo, fácil, fácilmente, (aisément). Sin.: erraz, er-rez, errazki, errechki, er-razkiró.

Aita, d. d., padre, (père).

Aitatu, aitatzen, g. b. l., aipatu, aipatzen, l., aipha-tu, aiphatzen, l. bn.s., men-cionar, hablar de..... (men-tionner, parler de.....)

Aitorensame-a, d. d., no-ble, (noble). Etim.. lit. *hijo de Aitor*.—La tradicion di-ce ser este el padre de los bascongados.

Aitortu, aitortzen, g. b., aithortu, l. s. bn., declarar, confesar, (avouer, confes-ser). *Aitor-arazi*, hacer confesar, el sacerdote, el juez, etc., al penitente ó reo.—Sin.: azaldu, arpez-tu.

Aitu, aitzen, 1.—Este ver-bo, empleado muy comun-mente en los dialectos g. y b. con la significacion de *entender*, y tambien con las de *oir*, *escuchar*, no es otra cosa que una síncope de *aditu*, que expresa propia-mente la accion de *enten-der* ó *comprender*, y que equivale á *estar atento*, ac-cion necesaria para enten-der, (entendre, comprendre, écouter).

Aitu, aitzen, 2. b. g. aca-bar-se, agotar-se, consumir-se una cosa, (finir, se finir, achever, terminer). *Aitu-erazo*, hacer acabar á uno, consumirlo, (fatiguer, tour-menter, consumer).

Aitz-a, g. ach-a, b.; haitz-a, l. s. bn., peña, roca, (rocher, roche).

Aitzaki-a, g., achaki-a, b. excusa, pretesto, (prétexte, excuse).—De esta voz bascongada deriva, según el P. Larramendi, la castellana correspondiente «achaque».

Aize-a, g. aise-a, b. haize-a, l. s. bn. viento, (vent).

Aizeri-a, b. V. *Azeri-a*.

Aizkor-a, g. b. haizkor-a, l. s. bn., hacha (hâche).

Ajatu, ajatzen, ajar-se, (flétrir, chiffonner). Sin. puros, murritu, g. b., marruskatu, mastrikatu.

Ajol-a, g. b., achol-a, l. bn., cuidado, diligencia, zozobra, (soin, souci).—¿Zer zaio achola? ¿Qué le importa? (¿Que lui importe?)

Ajolakabe-a, g.; ajolagabe-a, ajolabage-a, g. b.; acholabage-a, b. l. bn., desdioso, perezoso, sin vergüenza, una persona descuidada, que no le importa por nada. (Négligent, nonchalant).—Sin: ardurabage-a.

Ak.—Es el artículo definido, signo de pluralidad. Ejemp.: *ogi*, pan, (pain); *ogi-a*, el pan, (le pain); *ogi-ak*, los panes, (les pains). Sustituye, aun en singular, al art.<sup>o</sup> *a*, que se emplea con los verbos pasivos ó neutros, cuando el sujeto es activo ó agente. Ejemp.: *gizona il da*, el hombre ha muerto, (l'homme est mort); *gizon-ak jan du*, el hombre ha comido, (l'homme a man-

gé).—Enpléase también como pron. de la 3.<sup>a</sup> persona, *ak* por *ark* ó *arrek*, aquel.

Aker-ra, g. b. l., akher-ra, bn. s., macho cabrío, cabron, (bouc).—Etim.: según Moguel, *akerra* quiere decir, *el de cuernos torcidos*, como contracción, sin duda, de las dos voces *adar-oker*.—De la misma palabra se ha formado la compuesta *akelarre*, [asamblea de las brujas] (lieu de sabbat des sorciers), que equivale á *prado* ó *campo del macho cabrío*.

Al, g. bn.; ahal, l. bn. s., poder (pouvoir).—Los dialectos basco-franceses se sirven de *al*, como sustantivo; los basco-hispanos solamente lo emplean como nombre verbal, que se coloca de una manera invariable ante el auxiliar.—Ejemp.; *egin albaneza*, si yo pudiera hacer, (si je pouvais faire). *¿Joango al naiz?* *¿Iré?*, es decir, *¿PODRÉ IR?* (¿pourrai-je aller?)—*Al degun moduan*, del modo que podamos, (comme nous pouvons).

Ala, g. alan. b. hala, l. s. bn. así, de este modo (ainsi).

Ala-ala, medianamente, así-así, tal cual, (là là, médiocrement).

Alaba, d. d., hija, (fille).

Alabañ-a, g. alaiban-a, b. alabadere, l. bn., no obstante, sin embargo, (cependant, dès que cela est ainsi).

Alako-a, semejante (semblable).

Alai-a, g. b., alegre, viroso, animado, despejado, (gai, fort, joyeux, vireux).

Alaitu, alaitzen, g. b., lentar, animar, (encourager, animer).—Se emplea tambien en ocasiones con la significacion de alegrarse, recrear-se, (égayer, se divertir, se rejouir).

Alan, b., así, (ainsi). Sinónimo: Onela.

Alargun-a, g. b. alhargun-a, l. s. bn., viuda (veuve).

Albiño-a, albiñu-a, g., ebra de hilo, lana, pelo, etc., (fil).—*Ditu ille urrezko albiñu luziak* (Vilinch). Tiene largas hebras de áureo cabello. (Elle a de longs cheveux aux nuances dorées.)

Albo-a, albua, g. b., costado, lado, flanco, cercanía, mediación (côté). Alboan, costado, cerca de, cabecera, junto á, (à côté, chez).—Albakiak, los costados, los lados, (les côtés).

Alcha, alchatu, g. b. l. b., altza, altzatu, g., altzatu, altzaten, b., alchatu, bn., aska, sul. roncalés, levantar, elevar, (lever, élever). Voz euskara de la que según Larramendi ha tomado el castellano la equivalente *alzar*.—Sin.: jaso, g. b. egi, b. goratu, goititu d. d. Aldamen-a, g. b. cerca, al lado, (proche, à côté).

Aldamenian, g. b., cerca,

al lado, junto á, (proche).

Aldare-a, g. b., althare-a, l. s. bn., altar, (autel).

Alde, d. d., proximidad, cercanía, (côté, proximité).

Alderago, comp. g., mas cerca, (plus près).—Sinónimos: urrago, b., hurbilago, l., hullanago, s.

Alderatu, alderatzen, g. b., acercarse, aproximarse, (approcher).—Sin.: alboratu, ertzatu, urbildu.

Alderdi-a, g. b. l. bn. s., al lado, costado, pedazo, fragmento, (côté, moitié). Etimología: de *alde-erdi*.

Aldi, d. d., vez, tanda, turno, espacio de tiempo, (fois, tour, espace de temps).

Aldi baten, b., aldi bateko, g., para una temporada, (pour quelque temps).—Aldiró, cada vez (cha que fois).

Aldizka, d. d., á turnos, alternativamente, (tour à tour).

Ale-a, g. grano. (grain).

Alegera, aleghera, l. s. bn., alegre, (joyeux, gai).

Aleghi-a, l. s. bn., fábulas, alegoría, (fable, récit fabuleux).

Alegiñ-a, g. b. [y tambien *egiñal-a*], esfuerzo, hacer todo lo que es posible, (effort, ce qu'il est possible de faire). Etim.: de *al*, poder, y *egin*, hacer.

Alfer-ra, g. l., alper-ra, g. b., afer-ra, bn. s. perezoso, holgazán, (paresieux, fainéant).

Alfer-alferrik, g. b. l., [sobre superlativo]. En va-



no, inútilmente, (en vain, inutilement).

Alferkeri-a, alperkeri-a. g. b. l., aferkari-a, bn., alferrieri-a, b., auherkeri-a, s., holgazaneria, haraganeria. (paresse).

Algara, g. b., carcajada. (éclat de rire). De esta voz procede, según Larramendi, la castellana *algazara*. Sin.: iskanbill-a, otsabar-ra.

Algaraz, á carcajadas, (à gorge déployée).

Alha, alhatu, alhatzen, l. bn., pacer, (pâtre); roer, (ronger).—Etim.: de *alha*, l., el pasto ó el lugar en donde se pasta.—Sin.: larreatu, bazkatu.

Alhadura. l. bn. Fig. remordimiento, dolor intenso, (remords, reproche de la conscience).

Alhor-ra, l. s. bn. V. *Alor-ra*.

Alik lenen-a, frase adv., cuanto ántes, á la brevedad posible. (au plus tôt, le plus tôt possible).

Alkar, g. b., elkar, g. l., elgar, bn., elgor, l., uno y otro, (l'un et l'autre).

Alkargan-a, uno al otro, (l'un á l'autre).

Alkarganatu, alkarganatzzen, elkarganatu, elkarganatzzen, g. b., unirse, asociarse, (se réunir). Sinónimos: alkartu, elkartu.

Alkarrekin, g. b., el uno con el otro, juntos, asociados, (ensemble).

Alor-ra, g. b., alhor-ra, l. s. bn. Campo sembrado

ó dispuesto p.<sup>a</sup> ello. (Champ ensemencé ou prêt à être ensemencé).

Alper, alperkeri-a. V. *alfer*, *alferkeri-a*.

Alpertu, alpertzzen, g. b., alferdu, alfertzzen, l. s., en perezarse, hacerse perezoso, (se plaire dans l'inaction).

Altiste-a, g. perla, (perle).

Ama, d.d. madre, (mère).

Amabi, g. b., hamabi, l. s. bn., doce, (douze). Etim. De *amar ta bi*, diez y dos.

Amabika, hamabika, á docenas, (par douzaines).

Amabigarren-a, hamabigarren-a, duodécimo, (douzième).

Amacho, g., amatcho, b., amatto, l. dim. de Ama, usado como expresion de cariño y de finura; madreita, (petite mère, T. de tendresse).

Amaika, g. b., hamaika, l. bn. s. once (onze).—*Amaika aldis*, lit. once veces. Se emplea frecuentemente con la significacion indeterminada de muchas veces, (plusieurs fois, souvent).

Amaikagarren-a, hamakagarren-a, oncenos, (onzième).

Amairu, g. b., hamahirur, l. bn. s., trece, (treize).

Amaitu, amaitutzen, g. amaituten, b., amandu amanduten, *acabar-se pres-to una cosa*. terminar, finalizar, (finir, mettre fin à...). Diferénciase en esto de *aitz*. —Amaitu da neure bizitza.

ona, b. Ha acabado [ape-  
nas comenzada] mi buena  
vida.—Sin.: azkendu, bu-  
katu.

Amar, g. b. n., hamar, l.  
s. bn., diez, (dix).

Amargarren-a, hamarga-  
rren-a, décimo, (dixième).

Amarmillagarren-a, ha-  
marmillagarren-a, diez mi-  
lésimo, (dix-millième).

Amarreko-a, g. b. hama-  
rreko-a, l. bn. s., lit. de  
diez, décima. (Le dixième,  
dizain).

Amasei, g. b., hamasei.  
l. bn. s., diez y seis, (seize).

Amets-a, g. b. l., ame-  
x-a, s. bn., sueño, (songe,  
rêve).—Amets-ak, los sue-  
ños, (les songes).—Amets-  
egin, soñar, (songer).

Amildu, amiltzen, g. pre-  
cipitarse, (précipiter).

Amilerazo ó amilerazi,  
amilerazten, precipitar, ha-  
cer caer, (faire tomber).

Amorio-a, g. amodio-a,  
g. b., amor, (amour).

Amorrai-a, anuarrai-a.  
g., amuarrañ-a, b., hamua-  
rrain-a, l., trucha, (truite).  
Sin.: arraukari-a, b.

Amorratu, amorratzen,  
g. b., rabiar, (enrager).

Amorrazio-a, g. b. rábia,  
desesperacion, (rage, dé-  
sespoir, colère).

Amorru-a, g. b. rábia, có-  
lera, (rage, colère).—Amo-  
rruz, g. b., de rábia, colé-  
ricamente, (avec colère).

An, g. b., han, l. s. bn.,  
adv. allí, allá, (là).

Anai-a, g. b. n., anaye-a,

l. bn. s., hermano, (frère).

Anaitasun-a, d. d., her-  
mandad, fraternidad, (fra-  
ternité).

Anbat ó ambat, ainbat,  
g. b., hanbat, l. s. bn., tan,  
tanto, (tant, autant que).

Anche, g. b. adv. allí mis-  
mo, (là même).

Anchinatar-ra, ainchina-  
tar-ra, b., aitzinatar-ra, g.  
l., ainzinatar-ra, g. l., ain-  
zinatar-ra, bn., antepasado,  
(ancêtre).

Anchume, dim. de *Aun-  
ts-a*. (V.)

Andi-a, aundi-a, g. b.,  
andija, b., handi-a, l. bn. s.  
gran, grande, (grand).

Andiago-a, g. andijago-a,  
b., comp. mayor, (majeur).

Andien-a, g. b., superl.  
el mayor, (le plus grand).

Anditasun-a, aunditasu-  
n-a, g. b., handitasun-a, l.,  
handitarsun-a, s. bn. gran-  
deza, magnificencia, (gran-  
deur).—Fig. vanidad, so-  
berbia, (fierté).—*Gauzarik  
chikienetan ikusten da on-  
gien Jaikoaren ANDITASUNA*.  
«En las cosas mas peque-  
ñas es donde se vé mejor la  
grandeza de Dios. (Dans  
les plus petites choses on  
voit mieux la grandeur de  
Dieu.)

Andre-a, g., andra, b.,  
andere-a, l. s. bn., mujer.  
(femme).—[Nombre mas cor-  
tés que el de *emakume-a*,  
que se acerca mas á *len-  
bra*.]—La palabra *andre-a*,  
en el dialecto bizcaino, ex-  
presa mujer casada, pero

en los demás dialectos lo mismo suele significar la casa: la que la soltera.

Anima, g. arima b. l. bn. s., el alma, (l'âme).

Anitz, g. b. bn., anhitz, hainitz, l. bn. s., muy, mucho, (beaucoup, très).

Anka, g. b. l., pierna, (jambe). Pata, (patte), tratándose de bestias.—El Padre Larramendi cree que esta voz es euskara pura: Chao se inclina á la procedencia griega, *ankòs*, que significa «curvatura, ángulo saliente».

Anpulu-a ó ampulu-a, significa lit. en el dialecto bizcaino «gota redonda», y de dicha voz deriva, según el P. Larramendi, la castellana «ainpolla».—*Negar anpuluak* ó *negar malkoak*, lágrimas, (larmes).

Ansi-a, antsi-a, congoja, fatiga, cuidado, (soin. souci, affliction, peine).—Etimología: deriva, según Larramendi, de *ansi-a*, cuidado. Chao se inclina á su procedencia latina.

Antz-a, g. ants-a, b. apariencia, semejanza, parecido, (apparence, ressemblance).—Sin.: iduri-a.—Etimología: Es voz compuesta de la sílaba modal *an*, y la letra *z*, característica de abundancia. *Anz* quiere decir, pues, «abundancia de modalidades ó modificaciones», y ha de verificarse esta cualidad para la semejanza, que es lo que significamos

con la voz *Anz* ó *anzá*.—(Ast. Apol. p. 74).

Añ, g. sin. de Ain. [V.]

Ao-a, g. b., abo-a, g. au—ba, ago-a, b., aho-a, l. s. bn., boca, (bouche).

Apaindu, apaintzen, g. b. aphaindu, aphaintzen, l. bn. s., adornar, con la term. de neutro, adornarse, (orne r, se orner).

Apaldu, apaltzen, 1, l. aphaldu, aphaltzen, l. bn. s. bajar-se, descender, prosternar-se, (baisser, descend, se prosterner).

Apaldu, apaltzen, 2, ó afaldu, afaltzen, d. d. cenar, (souper).—Apaldu ó afaldu gabe, sin cenar, (sans souper).

Apañ-a, g. apain-a, g. b. l., adornado elegante, (orné, élégant).

Apari-a, g. b., afari-a, g. b. l. s., la cena, (soupe).

Aphaintzeko, l. Véase apaindu.

Apirill-a, g. l., aberill-a, b., aphiril-a, l. s. bn., Abril, (le mois d'Avril).—Sin.: Jorraill-a, g. b. l.

Apur-ra, g. b. l., aphur-ra, bn. s., poco, una migaja, (un peu, une miette).

Apurtu, apurtuten, b., apurtzen, g. l., romper, destrozarse, despedazar, (rompre), aplastar, machacar, hacer pedacitos una cosa, (écraser, dépecer).—Fig. reducirse, venir á menos, bajar de condicion, (baisser de condition).

Ara, arat, g. b., hara, l. =

. de lugar, hé ahí,  
*ra an*, g. b. hé allí,  
*Ara emen*, hé aquí,  
*-Ara or*, hé ahí, (en

-a, g. b., haragi-a,  
 carne, (chair, vian-  
 n. bizcaino, usado  
 en la alta Guipúz-  
 la, *okelia*.

ñ-a, g. b. carnicero,  
 . (Boucher qui tue,  
 l la viande).—Sinó-  
 ratepalle-a.

z-a, g. b., aranz-a,  
 a, (épine).

gi-a, g. b., lugar en  
 e vende carne, car-  
 (boucherie).—Etimolo-  
 e *aragi-tegi*.

., adv. sul., sin du-  
 s doute).—Sin.: Edo,  
 i, g. Nazki, l.

-a, arbole-a, d. d.,  
 rbre).—Etim.: Pro-  
 nte del latin arbos,  
 —Sinónimos puros:  
 zuhain-a.

-a, b. V. Ardo-a.

a, 1, adv. ardijs, b.,  
 brebis).—Etim.: se-  
 guel, vale tanto co-  
 lado al pasto de hier-  
 el pastador de hier-  
 . Ardijs ó ardijsa, en  
 , y aun en la alta  
 oia [Goyerri], signi-  
 bien «la pulga», (pu-  
 a.: kukuso-a, arka-

-a, g. b., ochavo,  
 e qui vaut deux  
 lis).—Larr. preten-  
 lica voz es bascon-  
 que de ella ha to-

mado el castellano la suya  
*ardite*.

Ardo-a, g. ardao-a, b. bn.  
 arno-a, b. l. bn. s., vino,  
 (vin).

Ardura, g. b. l., cuidado,  
 inquietud, (soin), l. bn., adv.  
 amenudo, frecuentemente,  
 muchas veces, (souvent).

Arech-a, b. aritz-a, g. b.  
 haritz-a, l. bn. s., el roble,  
 (robre).

Aren-a, poses. su, suyo,  
 suya, (son, sien).

Arerijo-a, b., enemigo,  
 (ennemie). — Sin.: Etsai-a,  
 kontresta.

Arengan-a, ó contrac. ar-  
 gan-a, á él, donde él, (à lui).

Argal-a, g. b. flaco, dé-  
 bil, (maigre, faible).

Argandik, de él, (de lui).

Argatik, g. b. l. hargatik,  
 l. s. bn., por él, por aquel,  
 por tanto, (par lui, c'est  
 pour cela).—Es el pron. de-  
 most. *hura*, ó *ura*, aquel,  
 (celui là), usado también co-  
 mo pron. personal de la 3.<sup>a</sup>  
 persona.

Argi-a, g. l. bn. s. argijsa,  
 b., la luz, (la lumière).—Co-  
 mo adj. luminoso, despeja-  
 do, (spirituel, lumineux).

Argiró, adv. de modo,  
 claramente.

Argitasun-a, d. d., clari-  
 dad, resplandor, (clarté,  
 splendeur).—Fig. vivacidad,  
 (vivacité).

Ari, 1. es el dativo del  
 pron. *hura*.

Ari, 2, nombre verbal que  
 acompaña las term. del ver-  
 bo *izan*.—«*Jaten ARI da*»,

está comiendo. (Il mange, Il est à manger).

Ari-a, 3, g. b., hari-a, l. bn. s., hilo, (fil).

Ari-a, 4, g., aari-ja, b., ahari-a, l. s. bn., carnero, (mouton, béliér).—Sin.: zikiro-a.

Arima, b. l. bn. nav. s. V. Anima.

Ariñ-a, 1, g. arin-a, g. b. l. arhin-a, l. bn. s., ligero, ágil, (léger, agile).—Sinónimos: bizi-a, azkar-ra.

Ariñ, ariñ, 2, adv. aprisa, de prisa, (vite, vitement).—Sin.: agudo, lasterka, presaka.

Arintasun-a, g. b. arhintasun-a, l. arhintarsun-a, s. bn., agilidad, ligereza, (légereté, agilité).—«Gure mutillaen *arintasuna* gauza ikusgarria da.» Es cosa verdaderamente notable la agilidad de nuestros muchachos. (L'agilité de nos garçons est vraiment admirable).—Sin.: azkartasun-a, bizitasun-a.

Aritz-a, g. V. arech-a.

Ark, g. b. arrek, g. arek, b. hark, l. bn. s.—Es el nominativo agente del pron. dem. *hura*, él, aquel. (Nominatif agent du pron. demonstrativo, *hura*, celui là.)

Arkaitz-a, g. peña, roca, (rocher).—Etim.: Es un pleonismo de *arri-aitz*, peña roquiza, con *k* eufónica interpuesta.—Sin.: aitz-a, g., ach-a, b., haitz-a, l. s. bn.

Arkitu, arkitzen, g., aurkitu, aurkitzen, l., aurkitu-

ten, b., encontrar, hallar con algo ó con alguno, (trouver, prendre avec...).—Sinónimos: idoro, kausitu, l.

Arkume-a, g. b. cordero (agneau).—Etim.: *ari-kum*.—Sin.: bildots-a, achuri-a.

Arnasa, b. V. Asnasa.

Arontz, aruntz, adv. hacia allá, (vers là).

Arpegi-a, g. b. aurpegi-a, g. ahurpegi-a, ahorpegi-a, harpegi-a, l. s. bn., la cara, el rostro, (visage, face de l'homme).—Sin.: begitarte-a.—Etim.: probablemente de *aurre-begi*.

Ar-ra, 1, d. d. macho, varón (mâle).

Ar-ra, 2, g. b. m., har-ra, l. s. bn., gusano, (ver).—Sinónimo: kocho-a.

Ar-ra, 3, g., arrai-a, b., el palmo, medida, (palme).

Arrabots-a, l. V. *Abarrots-a*.

Arrai-a, 1, array-a, d. d. raya, línea, (raie).

Arrai-a, 2, g. arrai-a, b. arrain-a, l. s. bn., pescado, (poisson).

Arrai-a, 3, a. l. j. arraitsu-a, g. b., afable, alegre, de ameno trato. (Affable).

Arraintzalle-a, arrainzalle-a. V. *Arrantzale-a*.

Arran-a, b. cascabel, (grelot).—Sin.: koskabil-a, koskabillo-a, koskarabillo-a.

Arrandegi-a, g., arraitegi-a, b. arrainteghi-a, l. s. bn., pescadería, (poissonnerie).

Arrano-a, d. d., águila, (aigle).

Arrantz-a, 1, g. l. arrain-kuntze-a, b. pesca, (pêche).

Arrantz-a, 2, g., arrantsi-a, b., rebuzno, (cri de l'âne), [y tambien grito en general]. — *Arrantzaka*, á gritos.

Arrantzale-a, g. arraintzalle-a, arraintzali-a, b. arrainzale-a, l. bn., arranzari-a, s., pescador, (pêcheur).

Arrapatu, arrapatzen, cojer, (cueillir, prendre, saisir).—Segun Larramendi, de este verbo, que procede de *atzarrapatu*, «cojer con la zarpa», han derivado, tanto el castellano *atrapar*, como el correspondiente francés *attrapper*.—Sin.: atzitu, achitu.

Arras, adv., d. d., muy, mucho, totalmente, completamente, (très, totalement, tout-à-faite). — *Arras ongi*, muy bien, (très bien).—*Arras benaturik*, muy afligido, (très affligé).—Sin.: asko, bainitz, oso.

Arrats-a, g. b. l. arrax-a, y á veces por contraccion [ax-a], bn. s., noche, (nuit). — *Arratsean*, g., á la noche, por la noche, (au soir).—Sinónimo: gau-a.

Arratsalde-a, g. b. l., arraxalde-a, bn. s., la tardeada, la tarde, (soirée).—*Arratsalderó*, cada tarde, todas las tardes.—*Arratsalde on*, ó contrato *Artsalde on*, buenas tardes, (bon soir).

Arrautz-a, g. b. l., arraultz-a, g., arraultze-a, l. s., arrolze-a, bn. s., arroltzi-a,

l., huevo, (œuf).—*Arraultzakin*, con huevos, (avec œufs).

Arrautzari-a, g., arrautzarija . b., araultze-errulia, s., que pone huevos, (póndense).

Arrazoi-a, g. b., arrazoin-a, l. s. bn., razon, (raison).

Arre-a, 1, g. l. [Agricultura], rastrillo, (herse).

Arre-a, 2, arri-a, g. b., pardo [color], gris, turbio, oscuro, (gris, couleur bronce foncée).

Arreba, d. d., hermana, con relacion al hermano, (sœur de frère).—Para designar á las hermanas, con relacion unas á otras, el bascuence tiene además la voz aizpa, g. b., ahizpa, l., aizta, b., (sœur de sœur), distincion que no creo existe, fuera del bascuence, sino en algunas de las antiguas lenguas americanas.

Arren, d.d. por favor, por Dios, sin embargo, (de grâce, pour l'amour de Dieu, cependant).—En el dialecto sul. úsase frecuentemente esta voz con la significacion de *pues*, y como sinónima de *bada*.

Arreta, g. b., artha, l. s. bn. cuidado, atencion, (soin, attenttion).—Úsase tambien con la significacion de «nota, advertencia», (note, remarque).—*Eskerrak amaren arretai*, gracias á los cuidados maternos.—Sinónimos en este último concepto: oakera, oarpide-a.

Arri-a, 1, g. b., harri-a, l. s. bn., piedra, (pierre).

Arri-a, 2. V. Arre-a.

Arrigarri-a, g. b., harri-garri-a, l. bn. s., admirable, maravilloso, (admirable).—Sin.: miragarri-a.

Arrisku-a, g. b., arriskura, l. s. bn., riesgo, peligro, (risque, péril, danger).

Arritu, arritzen, g., arrituten, b., harritu, harritzen, l. s. bn., admirar-se, quedar ó dejar á uno absorto, (admirer, émerveiller).—Sinónimos: miretsi, mireztu, d. d., chunditu, b., sortatu, g. b.—Etim.: *Arritu* significa literalmente petrificarse, (pétrifier, s'étonner).

Arro-a, g. b., harro-a, l. s. bn., hinchado, hueco, vano, (enflé).—Fig. vanidoso, soberbio, (vaniteux).

Arroltze-a, l. bn. V. Arrautz-a.

Arrotasun-a, g. b., harrotasun-a, l. harrotarzun-a, bn. s., jactancia, vanidad, soberbia, (vanité).

Artalde-a, g. b., arthalde-a, l. s. bn., rebaño de ovejas, (troupeau de brebis). Artaldecho-a, g. b., artaldetto-a, l. bn. s., dim. de Artalde-a.—Etim.: *Ari* ó *ardi-taldea*, grupo ó muchedumbre de ovejas.

Arte, 1, d. d. Partícula que entra en la composición de muchas voces, significa «espacio entre dos ó mas cosas», (entre, parmi).

Arte-a, 2, d. d. Arb. encina, (chêne).

Arte, 3, arteza, b., artheza, recto, derecho, justo, (droit, a l'roit).—*Artez*, adv. b., rectamente, ciertamente, con seguridad.

Artegi-a, g. b. l. aprisco, establo, redil, (etable a brebis, bercail).—Etim. Equivale á *ardilegi*, lugar de ovejas.

Artela, artelatz-a, g. b., Arb. alcornoque, (liège).

Artetik, d. d., de entre, (d'entre).

Arteztu, artezten, b., dirigir, enseñar, amaestrar, (diriger).

Artizar-ra, g. b. l., arthizar-ra, bn. s., lucero, (l'étoile du matin).—Etim. De *ardi-izarra* ó *artzai-izarra*, estrella de las ovejas, ó de los pastores, (etoile des brebis ou du berger).

Arto-a, g. b. l., artho-a, l. s. bn., maíz, pan de maíz ó borona, (maïs, méture).

Artu, artzen, g., artuten, b. hartu, hartzen, l. s. bn., tomar, recibir, coger, aceptar, (prendre, recevoir).—Empléase también con la significación de «tratar bien ó mal á alguno, llevar tal ó cual vida», etc.

Artz-a, d. d. oso, (ours).—Equivale etimológicamente, segun Moguel, á «el de mucha garra».

Artzai-a, arzai-a, g. b., artzain-a, arzain-a, b. l. bn. s., pastor, (berger).—Etimología: *Ardi-zai-a*, ó *ardizain-a*, guardador de ovejas.—Sin.: ardi-jaolia, b.



Artzanora, g. b., mastin, (chien de berger).—Etimología: *Arzain-ora*, perro de pastor.—Sin.: bortha-zakurra, l. zabulo-a.

As-a, g.—V. Asnas-a.

Asabak, g. b., los abuelos, nuestros mayores ó antepasados, (les ancêtres).—Sin.: guraso-a-k.

Asarratu, asarratzen, aserratu, aserratzen, g. b., haserretu, haserretzen, l. bn. s., reñir, enfadar-se, incomodar-se, (se brüller, se mettre en colère).—Sinónimo: sumindu.

Asarre-a, aserre-a, g. b., haserre-a, l. bn. s., hasarredura, l., cólera, enfado, (colère).—Como adj. adusto, tétrico, poco afable, (sombre, de mauvaise humeur).—Sin.: erre-a, bekoskodun-a.

Asarre egon, estar enfadado, (être ennuyé).

Ase, asetu, asetzen, g., asetu, aseten, b., hase, hasetu, hasetzen, l. s. bn., llenarse, hartarse, (remplir, rassasier).—Sin.: Iguitu.

Asealdi-a, g. hartura, (rassasiement).

Asi, asten ó asitzen, g. b. hasi, hasten [y á veces hasitzen], l. s. bn., comenzar, empezar, principiar, (commencer). Y tambien crecer, desarrollarse. (Croître, grandir).

Askatu, askatzen, g. b., soltar, desatar, desligar, (lacher, laisser).—Sin.: lasaitu, nasaitu, barraitu.—

Tratándose de la confesion, absolver, (absoudre).

Aski, adv. d.d., bastante, (assez).

Asko, adv. d.d., mucho, (beaucoup).—*Askok*, muchos, (plusieurs).

Askor-ra, b. chistoso, jocoso, alegre, (joyeux).

Askotan, g. b., askitan, l. bn. s., adv. amenudo, muchas veces, con frecuencia, (souvent).—Sinónimos: sarritan, sarriró.

Askoz, askozaz, askotzas, con mucho, (de beaucoup).

Asmari-a, b.—V. Asmatzalle-a.

Asmatu, asmatzen, g. asmau, asmatuten, b., acertar, descubrir, adivinar, inventar, (deviner, inventer). Sin.: somatu, usmatu, aztiatu.—Etim. De *alz-eman*, dar traza.

Asmatzalle-a, g., asmari-a, b. adivinador, el que descubre ó adivina cualquier cosa, (devin).—Sin.: asmari-a, somari-a.

Asmo-a, d. d., propósito, proyecto, pensamiento, resolución, (projet, pensée).

Asnase-a, asnas-a, as-a, g. b., ats-a, b., arnase-a, b. l., hats-a, l., hax-a, bn. s., aliento, respiracion. (haleine, respiration).

Aspaldi-an, adv.; tiempo há, (il y a long temps).

Aspertu, aspertzen, g. l., aspertu, aspertuten, b. cansar-se, fastidiar-se, aburrir-se, fatigar-se, hastiar-se, (ennuyer, se ennuyer, fati-



guer, se fatiguer).-Sin.: nekatu, aunatu.

Astakeri-a, astokeri-a, d. d. borricada, asnada, burrada, (sotisse, vêtise, ânerie).

Aste-a, asti-a, 1, d. d. principio, comienzo de algo, (commencement).

Aste-a, asti-a, 2, la semana, (la semaine).—Esta voz ha dado bastante que pensar á algunos bascófilos, y se han ocupado acerca de su origen, Ástarloa, Sorreguieta, Aizquibel y otros muchos escritores.—¿Principio de qué es la semana?, dice Van-Eys.—En mi humilde opinion el nombre de la semana bascongada tiene la explicacion mas natural y sencilla. La voz *Aste-a*, *asti-a*, se emplea frecuentemente, en especial en el dialecto labortano, y aun en el bizcaino, con la significacion de *tiempo*, como puede verse en los siguientes ejemplos: «*Astia*, edo *astija baneuka*.» Si tuviera tiempo... (Si j'avais le loisir...) «*Badakit maite duela batzuetan ASTIA du larik, zenbait bersoren moldatzea*.» (Elizaburu). Je sais qu'il aime à faire des vers quand il a le loisir. «Ya sé que es aficionado á escribir de cuando en cuando algunos versos, cuando dispone de tiempo.»—Como la semana es unidad muy usual para la medida del tiempo, tomó su nombre indudablemente con tal significacion.

Astindu, astitzen, g. b., astinten, b., sacudir, pegar, (secouer, battre).—Sinónimos: arrotu, ñarrutsi.

Asto-a, d. d. burro, (âne). Etim. Pesado en andar ó que anda despacio. «Astiro doiana edo astuna».

Astun-a, g. b., pesado, (pesant).—«*Kate astunak*», las pesadas cadenas.

Atakida, atakide-a, guip. compuerta, (écluse).—Sinónimos: ataska, estanka, g. b., utichi-a, ughersi-a, lab. sul. bn.

Atara, ataratu, b.—Véase *Atera*.

Ate-a, ati-a, 1, g. b. athe-a, l. s. bn., puerta, (porte).

Ate-a, ati-a, 2, ahate-a, l. s. bn. ánade, pato, (canard).

Atera, ateratzen, g. atera, [y tambien atara, ataraten], b., athera, atheratzen, l., salir, arrancar, salir fuera, (sortir, tirer hors, arracher). Etim. De *ate*, puerta, sacar fuera de la puerta, al exterior.—Sin.: Irten, g. urten, b. elkhi, s.

Ateraldi-a. [contraccion de *atera-aldi*], salida, (sortie, issue).

Atoz, imp. de *etorri*, en el trato cortés, ven, (viens). *Ator*, idem en el trato ordinario, (viens).—*Atozte*, 2.<sup>a</sup> pers. del plural del mismo imp., venid, (venez).

Atrebitu, atrebitzen, atrever-se, (oser).—Voz bascongada, segun Larramendi, derivada de *trebé*, diestro, hábil, (adroit, habile).—Sinónimo: ausartu.

Atsakaba, b.—Véase *Atsekabe-a*.

Atse, atze-a, g. b., lo de atrás, la parte posterior, (arrière).—*Atsetik*, de atrás, (d'arrière).

Atsedena, g. atseen-a, b. descanso, (répos).—Como adj. descansado, a, (tranquil).

Atsegin-a, g. b. l., atsegiñ-a, g. atseghin-a, l, axegin-a, s. bn., alegría, gozo, placer, satisfaccion, contentamiento, (joie, contentement).

Atsekabe-a, g. l. atsaka-

ba, b. axekabe-a, bn. s., afliccion, adversidad, contrariedad, (affliction).—Empléase generalmente en plural esta voz.—Sin.: gaitzeoki-a, gaizkietorri-a.

Atserri-a, d.d. pueblo extraño, país extranjero.

Atso-a, atsu-a, g. b. l., ieja, (veille).—Se emplea únicamente con relacion á la mujer.—(Ne se dit que de la femme.) Del hombre se dice agure-a, (vieillard). Etim. La voz *atso-a*, equivalente, segun Moguel, á «la viejosa».

Atsotu, atsotzen, d.d. envejecer-se, (vieillir).—[De *atso-a*, así como de *agure*, se ha formado *aguretu*, con relacion al hombre.]

Atz-a, 1, b. dedo, (doigt). Sin.: beatz-a, g., erhi-a, l. bn. s.

Atz-a, 2, g. sarna, (gale). Sin.: sarnia, b., zaragarra; l. bn., comezon, picazon, (démangeaison).

Atz-a, 3, g., hazteri-a, b. bn. s., hatz-a, l. bn. s., race, vestigio, (trace).—Sinónimos: sena, aztarran-a.

Atzapar-ra, g. b. l., atzapar-ra, l. bn. garra, zarpa, (griffe).

Atze-a, g. b. parte trase-a, parte posterior, (derrière, partie postérieure).

Atzean. adv., trás, atrás, letrás, (derrière, après).

Atzeman, g. l. atzaman, s. cojer, alcanzar, dar caza, (atteindre).—Sin.: artu, d.d. ediren, s. atzitu, g. b.

Atzeratu, atzeratzen, g. b. atrasar-se, retirar-se, (reculer).

Atzeraazo, atzeraazi, g. b. hacer atrasar ó retirar, (faire reculer).

Atzerontz, atzeruntz, g. b. hácia atrás, (en arrière).

Atzitu, atzitzen, g., achitu, achitzen, g. b. cojer, alcanzar, (atteindre).—Sinónimos: atzeman, g. l. atrapau, kōsi, b. ediren s.

Atzo, adv. de tiempo, d.d. ayer, (hier).

Au, g. b., hau, l. s. bn., este, esta, esto, (ce, cet, cette, celui-ci, celle-ci, cela).

Au ta hura, d. d. esto y aquello, esto y lo otro, esto y lo de mas allá, (ceci et cela).

Au-a.—V. Ao-a.

Au bera, g., au beran, g. auñe beran, b., hau bera, l. s., esto mismo, lo propio, (ceci même, celui-ci même).

Auche, auchen, auñe, auñen, d.d., auxen, l. bn. s. esto mismo, (celui-ci même).

Auen-a, g. b. auhen-a, l. bn. s., lamentacion, grito de angustia, (lamentation, cri de détresse).—Sin.: auben-a, dolamen-a, donaber-a.

Auendatu. auendatzen, g. b. auhendatu, auhendatzen, l. bn. s., lamentar-se, deplorar, (déplorer).

Aukera, guip., eleccion, (choix).—Sin.: anta, antesa, autakuntz-a, bereizta.

Aukera-aukeran, g. á pedir de boca, (à souhait).

Aukeratu, aukeratzen, g.

presentarse la ocasion, ofrecerse la eleccion.

Aulkitu-a, g. b. entronizado, (intronisé).

Aunchume-a, anchume-a, g. ahun-a, bn. cabrito, (chevreau).--Etim.: *auntz-ume*.

Aundi-a, andi-a, g. b., handi-a, l. bn. s., grande, (grand).

Aundiago, andiago, handiago, comp. mayor, (major).--Aundien-a, audien-a, handien-a, sup. el mayor, (le plus grand).

Aunditu, aunditzen, anditu, anditzen, g. andituten, b. handitu, handitzen, hautu, hautzen. l. s. bn. agrandar-se, crecer, acrescentar, aumentar-se, hinchar-se, (grandir).

Auntz-a, g. b., ahuntz-a, l. s. bn., cabra, (chèvre).--Etim.: Segun Moguel, «de boca fétida ó maligna».

Aurgite-a, g. b. [contraccion de aur-egite], haurrukaite, bn., parto, (accouchement).--Sinónimo: erditzapen-a, l.

Aurki, adv. luego, pronto, (bref).

Aurkitu, l. b. V. Arkitu.

Aur-ra, g. b. l. haur-ra, l. s. bn., criatura, (enfant).

Aurre, aurrean, g. b. delante, en presencia de, (devant).--*Aurre-a*, delantera, (le devant.)

Aurregin, g. b. dar á luz, parir, (accoucher).--Sinónimo: erditze-a, l.

Aurren-a, el primero, (premier, le premier).

Aurrera, adelante, (avant, en avant).

Aurrerago, [comparativo], mas adelante, (plus avant).

Aurreregi, superl. demasialo adelante, mas adelante que otro alguno, á la cabeza, (en avant).

Aurretik, de ó por delante, (devant).

Aurten, g. b., aurthen, l. s. bn. este año, (cette année).

Ausardi-a, g. b. atrevimiento, audacia, osadía (hardiesse).

Ausart-a, d.d. osado, atrevido, audaz, (osé, hardi).--Sin.: azarri-a, b.

Ausartatu, ausartatzen d.d. atreverse, (oser).--Sinónimos: azartu, azkortu.

Ausi, autsi, auzten, g. b. ausi, ausiten, b., hauts haurten, l., hauxi, s. bn. romper, destrozar, (rompre déchirer).--Sin.: puzkatu urratu.

Auskor-ra, g. b., haut kor-ra, l., hauxkor-ra, bn., frágil, quebradizo, (fragile).--Sinónimos: zatiko-ra, bazakor-ra.

Autatu-a, autu-a, g. b., hautatu-a, l. bn. s. señalado, elegido para algo, (choisie).

Autatu, autatzen, autetsi, autetzen, autu, autzen, g. b. hauta, hautatu, hautatzen, l. bn. s., elegir, escoger, preferir, (choisir).--Sinónimo: bereiztu.

Auteresti-a, goy. b., ilusión engañosa, apariencia

(illusion, fausse ap-  
ce).

s-a, g. b., herrauts-a,  
raux-a, l. s. bn., pol-  
niza, (poussière).

si.—Véase Ausi.

u.—Véase Autatu.

i-a, g. b., hauzi-a, l.  
pleito, litigio, (pro-

i-aulgija, b. Tribunal,  
o. (Salles des audien-  
s tribunaux).—Sinó-  
adizañ-a. Auzi-epa-  
, el Juez ó persona  
ecide el pleito ó liti-  
uge).

o-a, g. b. hauzo-a, l.  
, vecindad, proximi-  
voisinage).

oko-a, auzotar-ra, ve-  
voisin).

, berza, (chou).

l-a, g. b. l., achal-a,  
. bn. s., corteza, piel,  
ficie, (écorce, croûte,  
—Sin.: galatz-a.

ldu, azaltzen, g. b.,  
er, aparecer, manifes-  
, mostrar-se, descu-  
e, explicar, exponer,  
tre, manifestar, dé-  
, expliquer).

ro-a, azill-a, g. b. n.,  
a, b., hazaro-a, ha-  
l. s. bn., el mes de No-  
bre, (Novembre).—Eti-  
ia: Mes de las simien-  
azi-illa], ó tempera-  
ó estacion de las si-  
es, [azi-aroa].—Sinó-  
, aunque poco usados,  
ndij-a, b., zemendil-a.  
ri-a, azari-a, g., ase-  
aserij-a, aisari-a, aza-

ri-a, azeri-a, b. acheri-a, l.  
bn. s., la zorra, (renard).—

Etim.: Procede indudable-  
mente de la voz bizcaina  
*azerija*, que significa «des-  
pejado, hábil, astuto», así  
como á su vez la castellana  
correspondiente *zorra*, de-  
riva, segun Larramendi,  
de la euskara *zurra*, voz  
que se vé usada frecuente-  
mente con las acepciones de  
«astuto, prudente».—Sinó-  
nimo: luki-a, lukija, b.

Azi-a, 1, d.d. semilla, (se-  
mence).

Azi, 2, azitzen, g. azi, az-  
ten, b. hazi, hazten, l. bn.  
s., criar, amamantar, (nou-  
rrir).—Crecer, tratándose de  
un niño, de un árbol ó de  
una planta, (croître).

Azkar-ra, 1, g. b. l. haz-  
kar-ra, l. bn. s., ligero, dili-  
gente, hábil, fuerte, vigoro-  
so, robusto, (fort, vigoureux,  
robuste, diligent).

Azkar-ra, 2, b. Arb. arce.  
(Érable).—Sin.: astigarra,  
astiarra, gaztigarra.

Azken-a, azkeneko-a, at-  
zeneko-a, último, el ó lo úl-  
timo, (dernier, le dernier).

Azkenekotz, l., por últi-  
mo, al fin, (á la fin).

Azpi-a, d.d. bajo, debajo,  
(dessous).—Sin.: be-a, pe,  
pia.

Azpian, bajo, debajo,  
(sous, dessous).—*Azpian da-  
go*, está debajo, (il est des-  
sous).

Aztal-a, l., la pantorrilla,  
(mollet). En guip. pierna,  
jarrete, (jambe, jarret).—

Sin.: zanko-a; en bn., talon, (talon).

Aztu, aztutzen, g. aastu, aastuten, b. ahanzi, ahanzen, l. ahatzi, ahazten, bn. s., olvidar, (oublier).

Aztu-arazi, g., aaztu-erazo, b., hacer olvidar, (faire oublier).

Azundu-a, g. b. azon-a, l. bn. s., preñado-a, cargado-a, (plein).

Azur-ra, b. V. Ezur-ra.

Azuzen-a, g., auzuzen-a. b. Yondoniyoane lilia, lab. Bot. azucena, (lis, fleur).—Etim. «Azucena es voz bascongada, y viene de *zuzen-a*, que significa «derecha», y es la flor que mas derecha sube.» (Larr.)

## B.

Ba. La sílaba *ba*, segun Astarloa, significa en lengua bascongada «bajo ó profundo grande».—*Ba*, d. d. part. afirmativa prefija á las termin. auxiliares, (particule affirm. préfixée aux term. auxiliares).—*Ba-det*, tengo, (j'ai).—*Ba-naiz*, soy, (je suis).—*Badakit*, sé, (je sais).

Bada, d. d., particula que sirve para ligar un discurso con otro, pues, luego, por consiguiente, segun eso, (or. done).

Baga, g. ola del mar, (sonde, flot, vage).—Sin.: ubiñ-a.

Bage, g. b. бага, b. gaibe, g. l. bn. s., falta, carencia, (manque, défaut).—Come

sufija en todos los dialectos, *sin*, (sans).

Bai, d. d. si, (oui).—Contráese comunmente en *ba*, al unirse antepuesta á otras palabras.—*Bai egiazki*, g. l. s. bn. *bai beintzat*, b. g., si por cierto, si ciertamente, (certainement).

Baija, b. V. Baimen-a.

Baimen-a, g. l. baija, baidurija, b. permiso, licencia, autorizacion, (permission).

caina, baiñan. V. Baña.

Baitaere, g. l. s., baitabere, b., tambien, mas todavia, (mais encore, mais aussi).—Sinónimo: Orobat.

Bakan-a, g. b. l. bakhan-a, l. s. bekhan-a, l. bn., raro, escaso, (rare).—Sinónimo: urrija.—Bakan dator nere echera, [Moguel].-Kara vez viene á mi casa. (Il vient de temps à autre chez moi).

Bakandu, bakantzen, disminuir-se, hacerse rara una cosa. (Diminuer, amoindrir).—Sinónimos: guchitu, erkindu.

Bakar-ra, g. l. bakhar-ra, s. bn., solo, único, aislado, solitario, (seul, solitaire, isolé).

Bakar-rik, g. b. l. bakhar-rik, l. s. bn., adv. solo, solamente, (seul, seulement).

Bakarda le-a, g. bakartasun-a, g. b. l. s., soledad, aislamiento, (solitude, isolement).—Sin.: soiltasun-a, lagunge-a.

Bake-a, b. V. Pake-a.

Bakide-a, g. bakite-a, d.

l., union, acto de unir; union, l'action d'unir); comun. general, (commun, général).

Bakoch-a, b. V. Bakoitz-a.

Bakoitz-a, g. bakoch-a, b. bakotch-a, l. s. bn., cada uno, cada cual, (chacun).

Baldin, g. b. l. bn., balin, l. s. bn, si, (si), part. condicional.

Baltz-a, b. V. Beltz-a.

Baltzeran-a, b. V. Beltzeran-a.

Bale-a, g. l., balia, g. b. a."n.º, bn., balei-a, b., balen-a, l. bn. s., ballena, s."r.ª, la ballena, (baleine).—Etimología: Voz sincopada, según Larr., de *bajalea*, que equivale á «gran comedor y tragador».

Baliatu, baliatzen, d.d., valerse, sacar partido, servirse de... (se prévaloir, se servir).

Baliente-a, g. valiente, esforzado, (fort, puissant, victorieux).—Etim.: Procede de esta voz del latín *valens*, part." de *valeo*, fuerte, vigoroso, potente.—Sinónimos: *suarra*, *susparra*.

Banatu, banatzen, g. b., esparcir, separar, =partir, dividir, cambiar; fig. divulgar, (separer, épandre, partager, -divulguer).—*Ogija banatu*, b. partir el pan, (partager le pain).—*Berria banatu da erri guzian*. Se ha divulgado la noticia por todo el pueblo. (La nouvelle s'est répandue dans toute la ville).—Etim.: De *ba-*

*nakatu*, colocar uno á uno, (placer un a un).—Sin.: *banakatu*, *bakandu*, *barrayatu*, *berezí*.

Baña, g. b. bañan, g. bainan, baña, l. s. bn., mas, pero, (mais).

Baño, g. b. baino, b. l. s. beno, bn., mas que, [después del comp.], (plus que); pero, mas, (mais).

Baratz-a, g. b. baratze-a, l. bn., huerta, jardín, (verger, jardin).

Baratzacho-a, dimin. de *Baratz-a*, huertecillo, (petit verger).

Barau-a, g. b. baruba, b. barura l., ayuno, (jeûne).

Barautu, g. b. barurtu, l. ayunar, (jeûner).—Empléase comunmente con el adjetivo; «*barau* edo *baraurik naiz*», estoy en ayunas; *barau zera*, estás en ayunas.

Bardin, b. V. Berdiñ-a.

Bare-a, 1, g. l.; baria, g. b., barhia, s.--Anat., bazo, (rate).

Bare-a, 2, g. l., baria, g. l. b., babosa, limaco, (limace, limaçon).

Bare-kurkullo-a, barakullocho-a, maskullocho-a, d.d. caracol, concha del limaco, (coquille de limaçon).—Etimología: De *bare-a*, limaco, *kur*, signo de inclinarse ó plegarse, [makurtu], y *chulo* ó *zulo*, agujero, «agujero ó concha donde se arrolla ó esconde la babosa.»

Barka, barkatu, barkatzen, g. l., parkatu, parkatzen, b., barkhatu, barkha-

tzen, l. s. bn., perdonar, (pardonner).—Etim.: Probablemente del latín *parcere*.

Barkagaitz-a, g., parkagaitz-a, b., difícil de perdonar.

Barkagarri-a, g. parkagarrija, b., perdonable, (pardonnable).

Barkazio-a, g. l. barkhazio-a, s. bn. parkazio-a, b., perdon, (pardon).

Barna, bn. s., barnea, l. V. Barren-a.

Barnean, l. bn., barnen, s. V. Barren-a.

Barre-a, b. far-ra, par-ra, g. la risa, (le rire).

Barren-a, g. b., barru-a, g. b. barna, s. bn., barne-a, l. bn., dentro, en el interior, (dedans).

Barrenen, g. barruan, barrunean, b. baruean, l. bn. barnen, s. adv. dentro, (dedans, en dedans).—*Etche barnean*, l. dentro de casa, (dans la maison).

Barri-a, barrija, b. Véase Berri-a.

Bart, g. b. bard, l. bn. s. adv. anoche, (hier soir).

Barura, l. V. Barau-a.

Basakatu-a, g. b., gato montés, (chat sauvage).

Basamortu-a, desierto, soledad espantosa, (désert).—Etim. Voz compuesta de *baso-a*, bosque, jaro, y *mortu-a*, lugar desierto.

Basati-a, basatar-ra, basotar-ra, salvaje, (sauvage). Lit. montañés ó montés.

Basauntz-a, d. d., cabra montés, (chèvre sauvage).--

Etim. De *baso-auntza*.--Sinónimo: orkatz-a.

Baserri-a, g. b., caserio, quinta, casa de campo, cortijo; (ferme).—Etim. *Baso-erria*, pueblo ó habitación campestre ó en la montaña.—Sin.: korta, b. etchalde-a.

Baso-a, g. b., sust. bosque, monte, desierto, (fôret, désert).—Sin.: oihan-a, sarroi-a.—Como adj. salvaje, (sauvage).

Baso-ollar-ra, zool. abubilla, (huppe).—Etim. *Baso-ollar*, gallo montés.—Sinónimo: kukurusta.

Basurde-a, basaurdi-a, basaurde-a, d. d. jabalí, (sanglier).—Etim. *Baso-urde*, cerdo montés, (porc sauvage).

Bat, d. d. uno, (un).--*Bat ala bestia*, así el uno como el otro, tanto el uno como el otro, (l'un et l'autre).

Batean, g. l. batetan, batetan, g. b., betan, bn., a la vez, de repente, de improviso, (à la fois, subitement).—Sin.: sost, sostagiró, supituró, supituan, ustegaberik, ustekabea, te repenki, ohartgabea.

Batere-ez, d. d. [lit. *ni uz zo nó*], nada, (rien).

Batetik bestera, de un lado para otro, de una á otra parte, (d'un côté á l'autre).

Batezere, g. batezbere, b. adv. sobre todo, ante todo, especialmente, principalmente, (surtout).—Sin.: banatiró, bereziró, bereziki.

Batu, batzen, d. d., unir-



*be*, juntar-se, reunir-se, asociar-se, reconciliar-se, (réunir, joindre, se reconcilier.) Etim. De *bat*, uno, *batu*, hacerse uno.

**Batzar-ra**, batzarre-a, d. l. junta, asamblea, congreso, (assemblée).—Etim. De *zat* ó *batu*, *zar*, junta de ancianos.—Sin.: batzakuntzia, b. biltzar-ra.

**Batzuetan**, g. b., algunas veces, (quelquefois).—En b. suelen emplear en ocasiones esta voz con la significacion de *muchas veces*, y como sin.º de *askotan*.

**Bazka**, d.d. sustento, alimento, pasto en general, (pature).

**Bazkaldu**, bazkaltzen, g. b. l. barazkaldu, baraskaltzen, l. s. bn., comer al mediodía, (dîner).—Es mas limitado en su significacion que el verbo *jan*, (manger). [A veces se traduce tambien por *forragear*, *pastar*, pero debe con preferencia usarse en este sentido de *bazkatu*.]

**Bazkari-a**, g. b. l., barazkari-a, l. s. bn., alimento, sustento en gral., (aliment, nourriture).—Sin.: bizikai-a, anari-a.—[Úsase, sin embargo, comunmente con la significacion mas determinada ya de *comida*, (dîner).

**Bazkatu**, bazkatzen, d.d. *pacar*, *pastar*, (paître).

**Bazter-ra**, rincon, lado, (coin).—Sinónimos: zoko-a, choko-a.

**Be**, 1, g. b. bajo, debajo,

adj. y sust., (bas).—[Cámbiase amenudo en *pe*, especialmente en las voces compuestas].

**Be-a**, 2, g.. balido, (bèlement des moutons).—Sinónimo: marraka.

**Bean**, bian, g. b., adverbio, abajo, (en bas).—[Empléase como sufija en muchas voces compuestas: *Arbolapean*, bajo ó só el árbol, (sous l'arbre); *zerupean*, bajo el cielo, (sous le ciel).—Sin.: beera, beeti, azpian.

**Bear-ra**, g. biar-ra, g. b. behar-ra, l. s. bn., necesidad, menester, (nécessité, besoin).—La palabra *bear*, construida con el verbo *izan*, equivale á «deber», tener necesidad ó precision de...

**Bear bada**, g. b., acaso, quizás, tal vez, (peut-être).—Sin.: agian, noski, noaski, noaskiró, nabaski, aujaz, ausaz, menturaz.

**Bear bada ere**, g. b., por si acaso, (par hasard).—Sinónimos: baldinere, baldindez.

**Beargiñ-a**, b, beargille-a, g., trabajador, laborioso, (laborieux).—Sin.: beargilletsu-a, langille-a.

**Beatz-a**, g. biatz-a, g. b., dedo, (doigt).—Sin.: atz-a, b. erhi-a, l. s. bn.—El dialecto lab. traduce *behatz-a* por uña, (ongle); el bn. por dedo pulgar, (pouce).

**Beatzal-a**, g. [contracion sin duda de *beatz-azal-a*], pezuña.—Sin.: arkazal-a, b.



apaeh-a, b. azuzkuli-a, s.

Bedar-ra, b. V. Belar-ra.

Bedax-a, be laxi-a, s. l., primavera, (printemps).—Sin.: udaberri-a, eralora.

Bedeinkatu, bedeinkatzen, g. b.; bedeinketu, bedeinketzen, b. Ochand.; benedikatu, benedikatzen, a.º n.º bn. l. ronc. s.; beneikatu, beneikatzen. bn., bendecir, (bénir).—Etim.: Del latin *benedicere*.

Bedeinkatu-a, bedeinketu-a, benedikatu-a, beneikatu-a, bendito. (Bienheureux).

Bederatzi, d. d. nueve, (neuf).

Bederatzigarren-a, noveno, nono, (neuvième).

Beei-a, b. V. Bei-a.

Beela, contraccion de Be-reala. [V.]

Beera, b. V. Bera.

Beeratu, b. V. Beratu.

Begi-a, g. b., beghi-a, l. s. bn., ojo, (œil).—Begiak, los ojos, (les yeux).

Begirakun-a, b., begikada, g., ojeada, mirada, (œillette, coup d'œil).—Sinónimos: beada, beakada, bealdi-a, begaldi-a.

Begiratu, begiratzén, g. b., beha, behatu, behatzen, l. s. bn., mirar, (regarder), considerar, (considerer), escuchar, (écouter), atender, cuidar, (protéger, avoir soin), etc.

Begiseñ-a, b., betseñ-a, g., betsein-a, la niña del ojo, (prunelle de l'œil).—Sinónimo: begiko-nini-a, g.

Begizko-a, g. b., bekaizgo-a, g. bn. l., bekaitzko-a, l., begaizkera, b., bekaizkeri-a, bn., fascinacion, ojeriza, envidia, lo que vulgarmente se llama «mal de ojo». (Haine, rancune, mauvaise volonté, envie, jalousie).

Beha, behatu, behatzen, l. s. bn. V. Begiratu.

Beheiti, adv. l. s. bn. hácia abajo, (en bas).

Bei-a, g. beei-a, beija, b. behi-a, l. bn. s., vaca, (vache).—Etim. Segun Moguel, equivale á «cabizbajo ó de cabeza abajada». [*Buruz be-rakoa*.]

Bein, g. b. beñ, g. behin l. s. bn., una vez, (un jour une fois).

Bein batean, g., bein bat ten, b., en cierta ocasion, (dans une occasion).

Beinbere ez, b. Véase B-eñerez.

Bein edo bein, g. b., beñ edo beñ, g., frase adv. alguna vez, (quelque fois).—Sinónimos: noizbait, noiz eta noiz.

Beintzat, g. b. behintzat, l. s. bn., cuando menos, por lo menos, al menos, (du moins, -moins, au moins).—Sin.: edolabere, b.

Bekaizti-a, bekaizkoti-a, l., envidioso, (envieux).—Sinónimos: ondamutia, gutizioso-a, nahikor-ra.—En el dial. sul. se vé trad. comunmente por *avaro*, (avare).

Bekaiztu, bekaizten, Begistu, begisten, d. d., mirar

los ojos, con envidar de mauvais nuyer, être jaloux).  
 , irritar, exacerbar.  
 r, irriter, ennuyer).  
 kaiztu, aserratu, su-

ir-ra, g. b. bekarre-a,  
 i-a, b., lagaña, (cha-  
 -Sin.: makar-ra, g.,  
 a, pista.

kaizti-a, l.—V. Be-

ki-a, g. b. l., beko-

bn., frente, (front).—

etondo-a, kopet-a.

ozk-a, g., bekurun-

., ceño, (fruncement

reils).

ozkodun-a, ceñudo,

re).—Fig. rudo, adus-

tico, poco afable. (Mé-

que, intraitable, gro-

—«Urria da gizon be-

lun bat.» Fulano es

abre adusto, poco tra-

(Un tel est un hom-

lancolique, intraita-

Sin.: bekozkotsu-a.

r-ra, g. bedar-ra, b.

-ra, l. s. bn., yerba,

). — M M. Duvoisin,

espe y otros distingui-

eritores de la region

sa, usan tambien esta

n la significacion de

, (plainte), y como si-

o de *landare-a*.

rri-a, g. b. belharri-a,

l., oreja, (oreille).

un-a, g. b. belhau-

bn. s., rodilla, (ge-

unbikotu, b. belau-

g. b. belhaunikatu, l.

s. bn., arrodillarse, (ageno-

uiller).

Belauniko, g. b., belaun-

biko, b., belhauniko, l. s.

bn., arrodillado, de rodi-

llas, (agenouillée).

Belch-a, dim. de Beltz-a.

[Véase].

Beldur-ra, bildur-ra, d.d.

mielo, (crainte).—Sinóni-

mos: izu-a, ikara.

Beldurgarri-a, g. bildur-

garri-a, g. b., temible, es-

pantoso, pavoroso, (effra-

yant).

Beldurti-a, bildurti-a, d.

d. miedoso, cobarde, (crain-

tif, timide).—Sin.: izuti-a,

ikarati-a, ikarakor-ra, izi-

pera.

Beldurtu, beldurtzen, bil-

durtu, bildurtzen, d.d. ate-

morizar-se, acobardar-se,

asustar-se, amedrentar-se,

(craindre, se craindre).—Si-

nónimos: izutu, ikaratu,

kautitu, eulitu.

Bele-a, belia, d.d. bela, b.

cuervo, (corbeau).—Larra-

mendi emplea como sin.<sup>a</sup> la

voz *erroi-a*. Moguel hace

distincion entre ambas pa-

labras, diciendo: «*Belea da*

*leku beetan jarchi oi dana*»,

esto es, la voz *Bele* expresa

«cuervo que an la en los ba-

jos», y *Erraijara bela mue-*

*ta leku goi edo menditsue-*

*tan beti egan dabillena*», es

decir, Erroija indica ya «la

especie de cuervos que vue-

lan de continuo por las al-

turas y sitios montañosos».

—El dialecto labortano ex-

presa con la voz *Erroi-a*,

la corneja, (corneille). Véase Beltzur-ra.

Beltz-a, belch-a, g., beltz-a, l. s. bn., baltz-a, balts-a, b., negro, (noir).--*Belch-a* es propiamente un diminutivo.

Beltzeran-a, beltzaran-a, g. baltseran-a, baltzeran-a, b., moreno, morena, (brun).—En Guipúzcoa, y aun en Bizcaya, por la parte de Marquina, tratándose de las mujeres, úsase generalmente dulcificada esta voz por medio de la *ch*, [como sucede con los diminutivos], y se dice casi siempre, «belcheran-a» en g.; «balcheran-a» en Marquina.

Beltzur-ra. beltzurda, g. belachta, l., corneja, (corneille).

Beñ, g.—V. Bein.

Beñere ez, g. beñ-bere ez, beinbere ez, b. behinere ez, l. bn. s., nunca, jamás, (jamás). Lit. «alguna vez no», (pas aussi une fois).

Bera, g. b. beera, b., beherat, l. s. bn., abajo, hacia abajo, (en bas, vers le bas).

Beraiz, berariz, berariaz, g. b. adrede, de intento, á propósito, ex-profeso. (Exprès, á dessein).—Sin.: jakinez, ichenduz.

Berantche, l. berantchki, s. bn., tardamente, demasiado tarde. (Trop tard).—Sinónimo: beranduegui.

Beratu, beratzen, l. g., beeratu, beeratuten, b. beheratu, beheratzen, l. s. bn. bajar, amenguar, decrecer,

(baisser).—Sin.: beetitu, jachi, jantsi, erachi.-2, ablandar, (amolir).—Sin.: bigundu, guritu, mardotu.

Berba, b. palabra, (mot). Sin.: Itz-a.

Berba-aldija, berbeta, b. plática, discurso, (discours, propos).—Sin.: Itz-aldi-a = g. b., elhesta, l. s. bn., jolas, d. d.—Etim.<sup>a</sup> *Berba-aldi*.

Berba-egin, bize. hablar, conversar, (parler).—Sinónimos: Itz-egin, g., jardun, g. b., elhe-egin, l., harduki, l. s. bn., mintzatu, d. d.

Berbakua, b. de palabra. Gizon berbakua, hombre de palabra, de honor, (homme de parole).

Berbeta, b. lenguaje, idioma, (langage).—Sin.: berbakune-a, b. itzkuntz-a, g. b. izkera, izkunde-a, minzoera, d. d.

Berdetasun-a, verdor-verdura, (verdure, couleur verte).

Berdin-a, g. l. bn., berdiñ-a, g., bardiñ-a, b. I. igual, (égal), semejante, (pareille), lo propio, otro tanto, (même).—Sin.: Orobat, beste onenbeste.—*Bardin bako-a*, b. berdiñ bageko-a, sin par, sin igual, sin rival, (sans égal, sans pareil).

Berdiñ egon, g., bardin egon, b., bardinian egon, l. s. bn., estar iguales, equilibrarse, (rendre égal).—Nivelar, alisar, estar nivelado ó alisado. (Etre ó mettre en équilibre).

Bere-a, pron. poses., su, suyo, suya, (son, sa).—En plural *beren*, sus. (Au plurel *beren*, ses), suyos, suyas.

Bereala, g., beriala, b., berehala, l. berhala, s. bn., enseguida, al punto, inmediatamente. (Inmédiate-ment, aussitôt, après).—Sinónimos: bertatik, ordu beretik.

Berealakoan, berehala-koan, enseguida, (tout de suite).

Beretzat, d. d., para sí, (pour soi même).

Berez, g. b., berenez, l., berainez, s., por sí, ó de por sí, (par soi même).

Berezi, bereizten, g. b. l. berhezi, berheizten, l. s. bn. separar, distinguir, elegir, (séparer, distinguer, particulariser).—Sin.: bagokidatu, banatitu, bakantitu, autu, autatu, aukeratu.

Berga, palo ó antena de un buque, (vergue, antenne).—Larr. pretende que esta voz es euskara. Chao se inclina á su deriv. de la latina *virga*, vara.

Beriala. V. *Bereala*.

Bero-a, bera, d. d., calor, caliente, (chaud, chaleur).

Beronz, d. d. hácia abajo, (en bas).

Berori, g. b. usted. Tratamiento respetuoso, peculiar de los dialectos basco-hispanos, correspondiente en cierto modo al *Vd.* castellano.)

Berotu, berotzen, g. l. s.

bn., berotuten, b., calentarse, (chauffer, s'échauffer).—Fig. sofocarse, irritarse, (s'irriter, se mettre en colère).

Berreun, g. b. n., berrehun, l. bn. s., doscientos, (deux cents).—Etim. De *bi*, dos, y *eun*, ciento, ó de *berri* eun, otra vez ciento ó cien repetido.

Berri-a, g. barri-a. b. adj. nuevo, (nouveau).—Como sust. se emplea con la significacion de «noticia, suceso», (nouvelle).—¿*Zer berri da?* ¿Qué hay de nuevo? (¿Qu'est-ce qu'il y a de nouveau?)

Berriró, g. barriró, b. berriki, l. s., adv. de nuevo, nuevamente, (de nouveau, nouvellement).

Berritu, herritzen, g. l., barritu, barritzen, b., renovar, (renouveler).

Berritu-a, barritu-a, renovado, (renouvelé).

Berriz, g. l. bn. s., barriz, b., de nuevo, nuevamente, (de nouveau).—Sin. de *berriró*.

Bersolari-a, versificador, (versificateur).—Se emplea comunmente para designar á los improvisadores, tan abundantes en el pais bascongado, usándose mas propriamente la de *biurzari-a* ó *biurzari-izkribatzalle-a*, para designar á los poetas.

Bertan, g. b. en el mismo sitio, en el mismo punto, (dans le même endroit).

Bertatik, g. b., bertarik,

beretarik, l. berpertatik, b. desde el momento, desde luego, al instante, (de suite, incontinent, dès l'instant même).—Sin.: bereala, berealañe.

Bertze-a, l.—V. Beste-a.

Bertzek, l.—V. Bestek.

Berun-a, g. l. b., plomo, (plomb).

Beso-a, d.d. brazo, (bras).—Sin.: galtzar-ra, g. b.

Beste-a, g. b. bertze-a, l. s. bn., otro, (autre).—*Beste gauza bat*, otra cosa, (autre chose).

Beste onenbeste, g. b., lo propio, otro tanto.

Bestek, g. b., bertzek, l. s. bn., otro, (autre).—*Bestek esan dit*, (un autre m'a dit).

Bete-a, g. b. bethe-a, l. s. bn., lleno, (plein).

Bete, betetzen, g. b. bethe, bethetzen, l. s. bn., llenar, (remplir).

Bete-iduki, bete-euki, ó beteuki, sostener, sustentar, (soutenir, supporter).—Sin.: Irozo, ekipetu.

Beti, g. b. n. s.-roncalés, bethi, l. bn., bethiere, s., siempre, (toujours).

Betik-gora, de abajo arriba, (de bas en haut).

Bethikotz, l., por ó para siempre, (pour toujours).

Betikotasun-a, la eternidad, lo que siempre subsiste, lo eterno. (Éternel, éternité).

Bi, d.d. dos, (deux).

Bi-a, biya, g. l. bija, b. l. biga, l. bn. bida, bn. s., el núm. dos, (le chiffre deux).

Biak, plural, los dos, (le = deux).

Bi aldiz, g. b. l., bi bidek — g. dos veces, (deux fois).

Bialdu, bialtzen, g. b. bialdu, b. l. bigaldu, g., enviar, (envoyer).—Sinónimo: egorri.

Biar, bigar, g. b., biha, l. s. bn., mañana, (demain).

Biaramon-a, g. bijaramon-a, b., biharamun-a, l. s. bn., el día siguiente, (le lendemain).—Sinónimo: bihardamu, l.

Bi-biren, bi-biri, dos á dos, dos contra dos, (deux à deux, deux contre deux).

Bide, l, part. dubitativa. Trasl. por «al parecer, á lo que parece». (A ce qui semble).

Bide-a, 2, d. d., camino, via, (chemin, voie).—Fig. medio, mediación: *Gizonaren bidez*, por medio ó por conducto del hombre, (par l'intermédiaire de l'homme).

Bi le-ziurra, g. bi le-zidorra, bide-chigorra, b., bidechidorra, bn. s., camino de herradura, sendero, atajo, (sentier).

Bider, g. b. vez, (fois).—*Bi bider*, dos veces, (deux fois).—*Asko bider*, muchas veces, (souvent).

Bigarren-a, d.d. el segundo, (le deuxième).

Biguñ-a, g. bigun-a, g. b. blando, tierno, (mou, tendre).

Bihotz-a, l. s. bn.—Véase Biotz-a.

Bijar, b.—V. Biar.

Bijotz-a, bijotsu-a, b.—  
V. Biotz-a.

Bikañ-a, g.; bikain-a, b.  
Empléase esta voz para de-  
signar «*lo mejor de una co-  
sa*, una cualidad ó circuns-  
tancia de excelencia.» En  
este concepto dicen nues-  
tros aldeanos: «*denbora BI-  
KAÑA dago*», hace un tiem-  
po soberbio ó excelente; *Ga-  
ria BIKAN-BIKANEOA dago*,  
el trigo está magnífico ó de  
lo mejor. Vilinch escribe en  
una de sus poesías: «*Nes-  
tich BIKANAREN fama dau-  
tzu*», tienes fama de ex-  
celente muchacha.—Etimolo-  
gía: *Bikañ-a* equivale in-  
dudablemente á «cosa muy  
buena», *bik-aña*, cosa que  
vale por dos, ó tanto co-  
mo dos.

Bildots-a, g. b. l., bildo-  
ts-a, l, s. bn., cordero, (ag-  
neau).—Sinón.: arkume-a,  
lehuri-a.

Bildu, biltzen, g. l. bn. s.  
Bildu, bilduten, b., recoger,  
(rassembler), cojer los fru-  
tos de la tierra, (récolter),  
juntar, reunir, envolver,  
(joindre, unir, assembler).  
—Sinónimo: batu.

Bildur-ra, b. g.—V. Bel-  
dur-ra.

Bildurgarri, b. g.—Véa-  
se Beldurgarri-a.

Bildurti-a, b. g.—V. Bel-  
durti-a.

Bildurtu.—V. Beldurtu.

Billatu, billatzen, g. b.,  
bilhatu, bilhatzen, l. s. bn.,  
buscar, (chercher).

Billos-a, g. b. billusi-a, l.

buluzi-a, bn. desnudo, (nu),  
despojado, (dépouillé). —  
Etim.: Segun Chao, deriva  
de *bilda*, vestidura, (vête-  
mente), y *utzi*, dejar, (lais-  
ser).—Segun Van-Eys, de  
*bilo*, cal ello, (cheveu), y *uts*,  
vacío, (vide), calvo, (chau-  
ve), y mas tarde, desnudo  
en general, (nu). — Estoy  
mas conforme con la opi-  
nion del último.—En Bizc.  
es muy comun designar al  
calvo con la expresion *buru  
billoa*, de cabeza desnuda.

Biltzalle-a, d.d., el que  
coge ó recoge algo, busca-  
dor, rebuscador, (celui qui  
cueillit, celui qui fait des  
recherches).

Bina, binaka, g. b., biña,  
biñaka, g., binazka, l., bi-  
razka, s. bn., á dos, dos por  
dos, (deux par deux).

Bioi, [mas comunmente  
se vé escrito *biyoi*], á los  
dos, (à tous les deux).

Biotz-a, g. b. bijotz-a, g.  
bijots-a, b. bihotz-a, l. bn.  
s. corazon, (cœur).—Bihotz-  
mina, l. desagrado, disgust-  
to, enfado, (chagrin).

Biotzdun-a, g., bijotsu-a,  
b., bihotzdun-a, l., animo-  
so, valiente, (courageux).—  
Sin.: alaitsu-a, indartsu-a,  
kementsu-a.

Biotzetik, bihotzetik, d.d.  
afectuosamente, de cora-  
zon, (affectueusement).—Si-  
nónimo: Amodioz.

Birao-a, g. b., maldicion,  
blasfemia, (blasphème, im-  
précation).—«*Urten daroa-  
kez aotik biraoak zelan ez-*

*takiela*, b., maldicen sin saberlo, (ils maudisent inconsciemment).—*Biraoz ta araoz bazterrak betetan*, llenando los espacios de reniegos y blasfemias, (faisant retentir l'espace de jurons et de blasphèmes).—Sinón.: Arnegu-a, buro-a, gaizkots-a, apalitz-a, mada-rikazio, maradizino-a.

Biren-a, d.d., de dos, (de deux).—En música, duo, (duo).

Biribill-a, g. b., biribil-a, l. s. bn., redondo, torneado, arrollado, (rond, tourné, roulé).—Etim. De *bil-bildu*.

Biñitatu, biñitatzen, g, biñitau, b., visitar, (visiter).—Sin. puros: ikustatu, g., ikustau, b.

Bitarte, g. b. l., litharte, s. bn., intervalo, mediador, (intervalle, médiateur).—*Jainkoaren bitartez*, por mediación de Dios, (avec l'aide de Dieu).—Etimología: Comp. de *bi-arte*, entre dos, con *t* eufónica interpuesta.

Bitartean, g. bitartian, g. b. bizkitartean, g. l., entre tanto, mientras, (tandis que).

Bitarteko-a, [lit. *de entre dos*], mediador, intermedio, (médiateur).

Biurtu, biurtzen, g. biurtu, biurtuten, b., bihur, bihurtu, bihurtzen, l. s. bn., volver, regresar, restituir, convertirse en, (retourner, restituer, se convertir en).—Tratándose de trabajos li-

terarios, verter, traducir, (traduire).—*Auts-biurtu*, convertirse en polvo ó ceniza.

Bizar-ra, d. d., l'arba. (barbe).—*Bizar zuri-a*, de barba cana (à barbe grise).

Bizartsu-a, d.d. barbudo, (barbu).

Bizi-a, d.d., como sustantivo vida, (vie).—Como adjetivo vivo, (vif, plein de vie). Activo, listo, emprendedor, (vif, qui a beaucoup d'activité).—Sin.: laster-ra, egille-a, l'albe-a.

Bizi, bizitu, bizitzen, d.d. vivir, (vivre).

Bizimodu-a, g., modo ó manera de vivir, (manière de vivre).

Biziró, adv. g. b. l., Lizi-ki, l. s. bn., muy, (très), aceleradamente, con precipitación, apresuradamente, (vivement).—Sin.: agudo, laster, prest.

Bizitz-a, 1, g.; bizitze-a, b., la vida, (la vie).—Sinónimo de *Bizi-a*.

Bizitz-a, 2, habitación, vivienda, (appartement, logis).

Bizkar-ra, d.d. espalda, (dos).

Bizkar-ezur-ra, espinazo, (épine du dos),

Bizkargañean, bizkar-rean, al hombro, sobre el hombro, (sur le dos).

Bizkor-ra, g. b., pizkor-ra, g., ágil, ligero, animado, (animé, vif).—Etim.: De *bizikor-ra*.

Bizinai-a, d.d., vividor, que desea vivir mucho, que

ace esfuerzos para buscar-  
la vida, (viveur).

Biztu ó bitztu, [y tambien  
iztu, pizten, pitztu, pitz-  
n], d.d. encender, excitar,  
tambien resucitar, (allu-  
er, exciter, ressusciter).  
Etim. De *bizi*, vida, *bizi*-  
, recobrar vida.

Bo. Esta silaba, asi como  
mbien su afin *po*, expresa  
bascuence, segun Astar-  
a, la idea de «redondez,  
sa redonda ú ovalada».

Boalda, g. impetu.-Sinó-  
mos: bultzera, bultzada.

Boga, bogatu, bogatzen,  
ogar, remar, (voguer, ra-  
er). — Larr. mantiene la  
imologia euskara de esta  
oz; Chao se inclina á su  
riv. del aleman *woge*,  
ague, ó de *wogen*, bogar.

Borreru-a, d.d. verdugo,  
ourreau).

Bost, g. b. l. bn., bortz,  
s., cinco, (cinq).

Bota, botatzen, g. b. bn.,  
otaten, b., butatu, l. lan-  
ur, echar, arrojar, derra-  
tar, (lancer, jeter hors,  
erser, épancer). — Sinóni-  
mo: l̄suri.

Brida, d.d. freno, (bride).  
-Etim.: Del bascuence *bu-  
rida*, bocado del freno.

Bular-ra, g. b. bulhar-ra,  
bn. s. pecho, seno, teta,  
poitrine, sein, mammelle).

Bultzatu, bultzatzen, bul-  
atu, bulkatzen, g. l.; bul-  
atu, bulkatuten, b., empu-  
ur, (pousser). — *Bultzaka ta  
ultzaka*, g. b. á empujo-  
es, (rudement, à coups re-

doublès).

Burdi-a, b. V. Gurdi-a.

Burdin-a, b. l. s. bn.—  
Véase Burni-a.

Burla, d.d. burla, (mo-  
querie).—Etim.: De *buru*,  
cabeza, (tête), por termina-  
cion significativa y expre-  
siva *burula*.—Sin.: Iseka,  
iñakiñ-a, trufa.

Burni-a, g. b., burdin-a,  
b. l. s. bn., hierro, (fer).

Burruka, g. b. borroka, l.  
altercado, lucha, riña activa  
ó armada, (altercation, rixe).

Burrukatu, burrukatzen,  
reñir, agarrarse, golpear-  
se, disputar luchando, (dis-  
puter).

Burrunba, g. zumbido,  
(bourdonnement), l. habla-  
dor, (babillard), bn. ruido,  
(bruit).—Zool. salton, (han-  
neton).

Burruntzi-a, g. b. asador,  
(broche).

Buru-a, d.d. cabeza, (tê-  
te).—Fig. capítulo, gefe,  
etc. (chapitre, chef).

Buru soll-a, g. b., buru  
soil-a, l. bn. calvo, (chauve).  
—Sin.: buru-murri-a, b.

Burutik-oñetara, desde  
la cabeza á los piés.

Buruzale-a, g. b. amante  
de su persona, egoista,  
(égoiste).

Bustan-a, ó buztan-a, d.  
d. rabo, (queue).

Busti, bustitzen, d.d. mo-  
jar-se, (mouiller, se moui-  
ller).

Busti-a, g. l. bustija, b.  
bousti-a, s. bn., mojado,  
(mouillé).



**C.**

Las voces que empiezan con las sílabas *ca*, *co*, *cu*, deben buscarse en la letra K, y en la Z, las que comienzan por *ce*, *ci*.

**CH.**

Chabal-a.—V. Zabal-a.

Chaberama, d.d. tortuga, (tortue).—Sinónimo: afoarmatu-a, l.

Chakur-ra. V. Zakur-ra.

Chal-a, g. b. chahal-a, l. bn. s. ternero, (veau d'un an).

Chalma, g. chalmia, b. albarda, (bât).—Fig. chasco, petardo, (tour).

Chaol-a, g. chabol-a, g. b. [inversion probab. de *echo-la*], choza, cabaña.—Sinónimos: echol-a, etchol-a.—Etimol.: casa de madero, *eche-ol-a*.

Chara, g. l. bn. jaro, (bois, taillis).

Charkeri-a, accion vituperable, baja ó ruin, (action blâmable).—Etim.: *Char-keri-a*.—Sin.: leukeri-a, b.

Char-charra, g. chaar-ra, b. tchar-ra, l. s. malo, (mauvais).

Charri, charrija, b. Véase Zerri-a.

Chede-a, b. l. bn, intencion, resolucion, (intention, résolution).

Ghekor-ra, zekor-ra, g. b. utrero, novillo joven, (bouvillon).—Sin.: Idisko-a, g. erghi-a, l.

Cherpol-a, g. charpot-a, charrapot-a, l. bn. s.--Bot., sérpol, yerba olorosa, (serpolet, herbe odoriférante).

Chertatu, chertatzen, g. b. l. charthatu, charthatzen, s. bn. ingertar, ingerir, vacunar, (griffer, enter, vacciner).—Sin.: eradendu, ez-titu.

Chibi-a, g. chibija, b. chibipocho-a, l., jibia, animal marino muy parecido al calamar, aunque algo mayor que éste, (sèche).—Sinónimos: chicha, egachibi-a.

Chibista, g. l. lazada, nudo corredizo, (nœud courant ou coulant).—Sin.: saltorapin-a, b. saka-lasterra, l.

Chichare-a, chichari-a, g. s. zizare-a, zizari-a, l. lombriz. (Ver de terre ou qui s'engendre dans le corps de l'homme).—Sin.: bizio-a, g. biziju-a, b.

Chichar-ra, g. l. chirris-ki-a, b. chirikha, l. cigarra, (cigale).

Chiki-a, g. b. l. chipi-a, ttipi-a, l. bn. s., pequeño, corto, (petit, court).—Sinónimos: motz-a, chume-a, labur-ra, eskas-a.—De esta voz ha tomado el castellano, en opinion de Larramendi, el vocablo *chico*.

Chimich-a, g. b. chimitch-a, zimitz-a, l. bn. s. chinche, (punaise).—Etim.: *Chimicha*, segun Moguel, equivale á «el pellizcador».

Chimist-a, g. b. l., chimichtia, simista, b., chimicht-a, bn. s., chismist-a,

en Baigorri<sup>7</sup>, zizmixt-a .  
 Pouvreau<sup>8</sup>, chasmist-a, s.<sup>o</sup>  
 oncalés, rayo, relámpago,  
 éclair).—Etimol.: «*Zimis-*  
*a, zumista ó sumista*, co-  
 mo se pronunció al princi-  
 pio, significa literalmen-  
 te «fuego reiterado, fre-  
 cuentado», pues es com-  
 puesto de *ci*, *zi*, *zu*, ó *su*,  
 fuego, y de *maista* ó *maiza*,  
 recuentado, con el leve sin-  
 cope de una *a*.—Sorreguie-  
 a.—Sem. hisp.-basc. I. 190 .  
 —Sin.: oinazi-a, iñhazi-a,  
 ñetzitu-a, oñaztu-a, oñez-  
 tu-a, oñaztargi-a, ihurzuria.  
 Chinaurri-a, l. V. Chin-  
 gurri-a.

Chingar-ra, chinpert-a, g.  
 chinpart-a, b. chinla, chin-  
 lar-ra, l. s. bn., chispa,  
 étincelle).—Etim.: «Peque-  
 ña llama», de *chiki-garra*.  
 —Sin.: laar-ra, b. inharra,  
 ipinta, l.—Axular escribe  
*ar-ra*.

Chingurri-a, g. chin lur-  
 -a, b. goy. iñurri-a, inu-  
 ija, b. chinaurri-a, zinau-  
 i-a, chimaurri-a, l. iñhur-  
 -a, s., hormiga, (fourmi).  
 Chirol-a, g. b. l. churul-a,  
 l. s., caramillo, zampoña,  
 sca-tibia ó silbo, (petite  
 te bas que).—Sin.: chili-  
 tu-a, chistu-a.

Chistu-a, 1, g. b. saliva,  
 dive).—Sin.: lztu-a, g. b.  
 -a, l.

Chistu-a, 2, g. b. silbo,  
 lido, basca-tibia.—Sinó-  
 mo de chirol-a.—En Na-  
 urra pronuncian *fistu-a*.

Chistu-egin, chistu-egi-  
 ten, silbar, (siffler).

Chistuka, g. b., fistu'ka,  
 nav., silbando, (sifflant).

Chit, g. b. tehit, s., par-  
 ticula superlativa.—Sinóni-  
 mos: guztiz, oso, tint, oso-  
 ki, osoró, arrás.

Choilki, l. bn. s. sola-  
 mente, (seulement).

Chokho-a, l. bn. s., cho-  
 ko-a, g. b.—V. Zoko-a.

Chori-a, d.d. pájaro, oi-  
 seau.

Chume-a, l. s. bn. pe que-  
 ño, (petit).—Sin.: chiki-a.

Chupatu, chupatzen, g.,  
 churgatu, churgatzen, zur-  
 gatu, zurgatzen, l. chupar.  
 (sucer).—Sin.: edoski, g. b.  
 egoski, l. miasketu, b. hur-  
 rupatu, l. bn. s.

Churi-a.—V. Zuri-a.

## D.

DA, d.d. 3.<sup>a</sup> persona del  
 sing. del pres. de indicativo  
 del verbo *izan*.

Damu-a, d.d. pena, pe-  
 sar, sentimiento, arpen-  
 timiento, (peine, regret).—  
 Sin.: u. riki-a, urrukime-  
 du-a, garbai-a.

amutu, damutzen, g. l.  
 damuten, b. arrepentirse,  
 (se repentir).

Danbateko-a, g. estampi-  
 do, estruendo repentino.  
 [Voz eminentemente ono-  
 matopéyica]. (Explosion,  
 bruit éclatante).—Sin.: tun-  
 pada co-a, dunbats-a.

Dantzatu, dantzatzen, g.  
 dantzau, dantzaten, b. bai-

lar, (danser). [Voz de origen bascongado, segun Larramendi].—Sin.: oinkaritu.

Dardar, dardaiz-a, g. dardari-a, b. temblor, estremecimiento, movimiento convulsivo. (Tremblement, fremissement. émotion).—[Voz eminentemente onomatopèyica].—*Ikaraz dardar*, estremeciéndose de temblor, temblando de miedo, (tremblant de peur).—*Otzak dardar nabill*, estoy temblando de frio, (je tremble de froid).

Deadar-ra, g. diadar-ra, g. b., y en b. tambien *gedar-ra*, deihadar-ra, l. bn. s. grito, (cri).—Sin.: garrazi-a, oju-a, zanzo-a, mar-raska.

Deitu, deitzen, g. b. deituten, b. deithu, bn. s. llamar, (appeler).—Sin.: eritzi, otsegin.—*Deika*, llamando, (appelle, appelant).

Desalaitu-a, g. b. desalentado, desanimado, (découragé).—Sinónimo: alai-bagetu-a.

Desegin, desegiten, d.d. deshacer, inutilizar, borrar, revocar, etc. (Défaire, détruire, effacer).—Usase á veces en la forma contracta *desein, deseiten*.

Deserakida, deserekida, g. b. discordia, disension, (discorde, dissension, division).—Sinónimo: desongunde-a.

Despeitu, despeitzen, g. b. despeditu, despeditzen, l. despedir, (congédier).—

Etim. Indudablemente del latin *expedire*.

Deunge-a, b. malo, re-criminable, (mauvais).

Di. Esta sílaba en bascuence es, por lo general, expresion frecuentativa, y á veces de localidad,

Diñ-a, g. b. adecuado, proporcionado, idóneo, bastante, (proportionné, capable, propre a).—*Ez dira diña nere erreguak*, no son bastante mis ruegos. (Mes prières ne suffisent pas).

Diru-a, g. b. l. diñaru-a, s. dinero, (de monnaie).—Etim.: Segun Chao procede la voz latina *denarium*.

Dirudun-a, g. dirutsu-a, g. b. adinerado, rico, acaudalado, (riche, opulent).—Sin.: aberats-a.

Diruts-a, riqueza, (richesse).—Sin.: aberastasun-a.

Distiatu, distiatzen, d.d. brillar, relucir, (briller, reluire).—Sin., aunque poco usados, jantargitu, birtargitu.

Doai-a, g. doain-a, g. b. dugai-a, b. dohain-a, l. bn. dohañ-a, duhañ-a, s.. don, dádiva, regalo, presente, (don.: présent).—Sinónimos: emaitz-a, emoitz-a, emonde-a.

Doakabe-a, g. b. l. dohakabe-a, l. s. bn. desdicha, desgracia, (malheur).—Como adj. desgraciado, desventurado, descichado, (malheureux).—*Doakabetanik*, si desdicha, esto es, en paz tranquilamente.—*Egun doc*

*kabe-a*, día aciago, triste, (jour funeste).

*Doatsu-a*, *doaitsu-a*, g. b. *dontzuba*, b. [Moguel], *dohatsu-a*, l. s. *dohaxu-a*, bn. feliz, dichoso, afortunado, bienaventurado, (heureux).—Sin.: *zorioneko-a*.

*Doatsutasun-a*, g. b. *dohatsutasun-a*, l. *dohaxutarzun-a*, s. bn. felicidad, dicha, (bonheur).—Sin.: *zoriontasun-a*.

*Doi-doian*, g. b. á duras penas, justamente, escasamente, (à peine, avec difficulté).

*Dollortu*, *dollortzen*, hundirse á fuerza de peso, desruir-se, (s'écrouler).—Agr. *avar*, *socavar*, ahondar, remover la tierra, (fouir, reuser la terre).

*Dolutu*, *dolutzen*, l. s. bn. *esar*, arrepentir-se, (regretter, se repentir).

*Domeka*, goy. b. el domingo, (le dimanche).—Sinónimo: *Igande-a*.

*Dorphe-a*, l. *dorpe-a*, torpe-a, g. b. *torphe-a*, tosco, grosero, torpe, deshonesto, fiero, (grossier, âpre, ourd).—Etim.: Del latín *urpis*, *turpe*.

*Dostatu*, *dostatzen*, l. bn. —V. *Jostatu*.

*Dozen-a*, g. b. *dotzen-a*, docena, (douzaine).—Sinónimo puro: *amabiko-a*.

Du. 1. Sufija que en los l. d. sirve para formar el adj. verbal.

Du. 2.-3.ª persona del singular del presente de indi-

cativo del verbo *izan*, tener, el ó ella tiene, (il a).

*Dударик gabe*, sin duda, (sans doute).—Sin.: *dudabagetanik*, g. *enurabage*, b. *naski l*.

*Dun*. Terminacion, compuesta de *du*, tiene, (il a), y del relativo *n*, que, (qui que), que entra en la formacion de gran número de adjetivos.—*Aurdun-a*, lit. «que tiene criatura», embarazada, (enceinte).—*Biotzdun-a*, lit. «que tiene corazón», animoso, valiente, (courageux).

## E.

E.—Esta vocal tiene en la lengua bascongada, segun Astarloa, como modulacion, el significado de *suave*, *delicado*, y como primera articulacion de la hembra, la significacion de *débil*, *blanda*, y demás cualidades propias de este sexo.

*Ea*, g. b. l. interj. *hea*, s. bn. *Ea*, vamos, (voyons, commençons).

*Ea bada*, interj. *Ea* pues, dáte prisa, acaba.

*Ebaki*, *ebakitzen*, g. l. s. bn. *ebaki*, *ebakiten*, *ebagi*, *ebagiten*, *epaki*, *epakiten*, b. ,cortar, (couper).

*Ebasi*, ó *ebatsi*, *ebasten*, g. b. *ebatsi*, *ebatsten*, l. *ebaxi*, *ebaxten*, s. bn. robar, (voler, dérober).—Sinónimos: *ostu*, *errukartu*.

*Eche-a*, g. b. *etche-a*, l. s. bn. casa, (maison).—Eti-

mología: Voz derivada, según Humboldt, de *ichi*, cerrar, y equivalente á *ichia*, cerrado.

Echeko-a, g. b. de casa, doméstico, (domestique).

Echetu-a, g. b. etchetu-a, l. s. bn. casero, encasera-do, metido en casa, acost-umbrado á ella. (Attaché a son ménage, qui sort peu).

Echola-a, g. b. etchola, l. s. bn., sin. de *Chaola*. [V].

Edan, edaten, d.d. beber, (boire).

Eder-ra, d.d. hermoso-a, (beau).

Edergarri-a, edergai-a, g. b. edergailu-a, l. ederga-llu-a, s. bn. adorno, orna-mento, (ornement).—Sinó-nimos: apaingai-a, apain-garri-a, galantgai-a, galant-garri-a.

Edertasun-a, d.d. hermo-sura, belleza, (beauté).

Edertó, adv. d.d. grande-mente, guapamente, (gran-dement, avantageusement).

Edertu, edertzen, d. d. ederten, b., hermohear, embellecer, adornar, (em-bellir).

Edi-a, g. b. ede-a, g. he-de-a, l. s. bn. correa, (cour-roie).—Sin.: uata, ubal-a.

Ediren, s. cojer, alcanzar, dar caza, (atteindre).—Si-nónimo: atzitu, achitu, at-zeman.

Edo, d.d. conj. ó-(ou).—En el dial. bizc. úsase fre-cuentemente como sin. de *nozki*, y se traduce por «sin duda».

Edolaberé, b. al menos, á lo menos.—Sinónimo de *Beintzat*.

Edur-ra, b.—V. Elur-ra  
Egaatu, egaatzen, g. l. egaz-egin, b. hegaldatu, h. galdatzen, l. s. bn. volar, (voler, s'envoler).

Egal-a, g. b. hegal-a, l. s. bn. ala, (aile).

Egarri-a, d.d. sed, (soif).—Etim.: Probablemente de *edan-garri*, necesitado de beber, inclinado á satisfa-cer esta necesidad, (porté, enclin à boire).—Sin.: eda-gale-a.—*Egarri izan*, *ega-rria euki*, *egarriak egon*, tener sed, estar de sed (avoir besoin de boire).

Egazti-a, g. egatija: b. hegaztin-a, l. bn. s., [lit. vo-látil], ave, (oiseau).—*Egas-ticho-a*, dim. avecilla, (pe-tit oiseau).

Egi-a, 1, d.d. la verdad, (la vérité).—*Egiazko-a*, d.d. verdadero, (vrai-véritable).

Egi-a, 2, egiya, g. hegi-a. l. ladera, [según Larr.] bor-de, (côte); colina, montaña, en los dialectos lab. y bn.

Egille-a, g. b. l., eginza-le-a, egile-a, bn. hacedor, creador, autor, (faiseur, au-teur).—En el dial. bizc. se emplea frecuentemente con la significación de *activo*, y como sinónimo de *bizi-a* laster-ra, balbe-a.

Egin, egiten, y á vere-contrac. *ein*, *eiten*, d.d. ha-cer, (faire).

Egindu, eginduten, biza-*hacer hacer*, (faire faire).

hacer-ejecutar; verbo sinónimo de *agindu*, mas puro indudablemente que éste, y que nos muestra perfectamente su etimología: ¿Qué es mandar sino *hacer ejecutar* una cosa?

Egintari-a, b. agintari-a, g. el que manda.

Egiteko-a, d. d. deber, obligacion, ocupacion, hecho, hazaña, accion, (devoir).—Sinón.: egiubide-a, egindura, eginde-a, egin-tz-a.

Egiti-a, g. b. egiati-a, verídico, (véridique).—Sinónimo: egi-ezale-a.

Ego-a, 1, g. b. hego-a, l. s. bn. Sin. de *Egal-a*. [N].

Ego-a, 2, g. egoi-a, b. hego-a, l. s, bn. egoaize-a, g. egoiaize-a, b. viento sur, *il brego*, (vent du midi).

Ego-alde-a, al sur, al mediodia, (au midi).

Egoitz-a, g. egoera, b. egongia, bn. estado, estancia, residencia, lugar en que se mora ó permanece, (séjour, demeure).

Egoki-a, g. b. egokija, b. apto, idóneo, propio, conveniente, (propre à, à propos, capable).—Sin.: adjudica, b.

Egokiago, comparat. mas propio, mas idóneo, mejor.

Egon, egoten, d. d. egoiten, l. estar, permanecer, (attendre, rester).

Egor, egorri, egortzen, g. igor, igorri, igortzen, l. s. bn. enviar, encaminar, (envoyer).—Sin.: Bialdu.

Egotzi, egotzen, g. b. egotze, egoitzten, bn. egotchi. s. lanzar, arrojar, abalanzarse sobre.... (lancer, jeter).—«Egotzi zan etsaien artera.» Se abalanzó sobre [ó entre] los enemigos. (Il se rua sur les ennemis).—Sin.: eror-arazi, sartu).

Egun-a, g. b. eghun-a, l. s. bn. dia, (jour).—*Egun batean, egun baten*, en un dia, en un solo dia, cierto dia, (dans une occasion).

Egunen batean, g. l. algun dia, alguna vez.—Sinónimos: bein edo bein, noiz edo noiz.

Egun guziz, l. cada dia, diariamente, (chaque jour).

Egunero, g. egunoro, b. l. egunoroz, l. s. egunoróko, s. cada dia, todos los dias, (quotidiennement).

Egun-sentia, aurora, crepúsculo matutino, el amanecer, (aurore, le levant).

—Sin.: eguanz-a, g. eguainz-a, g. b. arthas-a, l. arghia-renbeghia, l. s. bn. goizta-bar-ra, g. goiztiar-ra, l.

Egurastu, egurasten, ó egurastutzen, g. b. orear-se, espaciar-se, (prendre l'air, aerer).—Sin.: aizatu.

Egurgille-a, d. d. leñador, (bucheron).—Etim.: *Eguregille-a*, lit. «hacedor de leña».

Eguzki-a, g. b. l. a.<sup>o</sup>-n.<sup>o</sup> s.<sup>o</sup>-r.<sup>o</sup> iguzki-a, g. l. ekhi-a, bn. s. iuski-a, bn. el sol. (le soleil).

Eiz-a, g. b. ihizi-a, l. s. bn. caza, (chasse, gibier).

Eiza-zaukari-a, b. perro de caza, (chien de chasse).

Eiztari-a, g. b. ihiztari-a, l. bn. s. cazador, (chasseur).

Ekaitz-a, g. l. ekach-a, b. nekhaiz-a, bn. s. tempestad, huracan, (tempête, orage).

Ekandu-a-ak, b. [se emplea generalmente en plural], usos, costumbres, (costumes, mœurs).—Sinónimo: oiturak.

Ekarri, ekartzen, g. l. ekarten, b. ekharri, ekhartzen, l. bn. traer, acarrear, proporcionar, (porter, apporter, amener).

Ekusi, ekusten. V. Ikusi.

Elbarritu, elbarritzen, g. b. maltratar, estropear, dejar manco, (maltraiter, estropier).

Elbarritu-a, maltratado, deshecho, (maltraité).

El, eldu, eltzen, 1, g. b. erdu, ertzen, b. hel, heldu, heltzen, l. b. s. venir llegar, (venir, parvenir).

El, eldu, eltzen, 2, g. elduten b. madurar, venir á la sazón, (mûrir).—Idem agarrar, asir, (saisir).

Elhe-a, l. s. bn. palabra, discurso, (parole, discours).—Sin.: Itzaldi-a, g. b. berba-aldija, berbeta, b., jolas-a, d.d.

Elhur-ra.—V. Elur-ra.

Eliz-a, g. l. eleis-a, eleñ-a, elex-a, elexi-a, b. eleiz-a, g. iglesia, (église).—Merece ser conocida, por lo hábil é ingeniosa, la etimología que de esta voz da As-

tarloa, [Apol. p. 81]: «Ele-  
«ra, ele-ri-a, voz compues-  
ta del nombre *Eli*, *Elja*,  
que pierde su *i* por la si-  
nalefa, y quiere decir «mul-  
titud ó rebaño», y *eche*,  
*echia*, casa, mudada la *ch*  
en su afin *x*, por eufonia.

«*Ele-ria* quiere decir «de  
«multitud casa», ó casa de  
«multitud, y lo es la Igle-  
«sia, que con dicha voz da-  
mos á entender».—Chao se

inclina á la procedencia de  
esta voz de la griega *ekhlè-*  
*sia*, que significa congrega-  
cion, reunion ó asamblea.

Elkartu, elhartzen, g. al-  
kartu, alkartzen, b.—Sinó-  
nimo de Alkarganatu.

Elkar-artu, elkar-artze-  
elkar-artzea, g. alkartu, a-  
kartuten, b.—Sin, de Elka-  
tu y Alkarganatu.

Elorri-a. g. b. elorrija, b.  
elhorri-a, l. s. bn. Arb. e-  
pino, [arbusto], (épine).—  
Bot. oxiacanto, (aubépine).

Elur-ra, g. edurra, b. e-  
hurra, lab. sul. bn. niev-  
(neige).

Emaitz-a, g. b. l. em-  
tz-a, emai-a, b. presente,  
regalo, dádiva, (présent,  
don).—En l. y bn. se traduce  
á veces por generosidad,  
(générosité).—Sin.: doai-a,  
emende-a.

Emakume-a, d.d. mujer.  
(femme).—Etim.: probable-  
mente de *eman-ume*, la que  
dá hijos, hembra.

Eman, ematen, g. em-  
emoten, b. eman, emait-  
l. bn. dar, (donner).

-a, d. d. emazte-  
ijer casada, espo-  
nariée).-Etimolo-  
gía. de *eme-aste*,  
que cria.

g. b. emia, g. b. s.  
femelle).—Se em-  
o adjetivo, espe-  
en b. l. bn. con  
acion de «amoro-  
, suave».

b. l. bn. dulce-  
oucement).

adv. g. b. hemen,  
en s. aquí, (ici).

bertan, g. b. he-  
ean, l. heben be-  
quí mismo, (ici-

ne, d. d. aquí mis-  
même).

ik, g. b. emetik, b.  
z, l. hementik, bn.  
i, (d'ici).

b.—V. Eman.

1, b. l. bn. s. mio,  
i).-Sin. de *neve*, g.

2, g. interj. jay, ay  
oy! (Ah!, hélas!).

itu, engañatzen, g.

r, (tromper). Tan-

como Chao, man-  
procedencia eus-

ste verbo y sus de-

, etzuten, g. b. en-

iten, l. s. bn. es-

ntender, (écouter,  
).-Sin.: aitu, aditu.

e-a, g. b. accion de  
, audiencia, (l'ac-

nter).

egi-a, g. b. tribu-  
diencia.

a, d. d. el mes de

Marzo, (Mars).-Etim.: «Mes  
del corte ó del esquilmo»,  
como deriv. de *ebaki* ó *epa-*  
*ki*, cortar, é *ill-a*, mes. En  
Marzo se procede á la corta  
y poda de los árboles.—Si-  
nónimo: Marcho-a.

Epe-a, g. b. l. epia, g. b.  
ephe-a. bn. s. término, pla-  
zo, destino, fin, (terme, dé-  
lai).—*Epe galantekua*, [fra-  
se], de mucha pachorra, de  
gran alma.

Eper-ra, d. d. perdiz, (per-  
drix).—Epercho-a, g. eper-  
chu-a, b., dim. cria de per-  
diz, (perdreau).—Etim.: Se-  
gun Moguel, contraccion de  
*erpe-eder-ra*, «de hermoso  
corte», ó tal vez, «de zarpa  
hermosa».

Erabagi-a, erabagija, b.  
V. Erabaki-a.

Erabaki, erabakitzen, g.  
erabaki, erabagiten, erabai,  
erabaiten, b., lit. cortar,  
(couper), acordar, resolver,  
decidir, decretar, senten-  
ciar, convenir, (décider, ré-  
soudre, déterminer).

Erabaki-a, g. erabagi-a,  
b. fallo, sentencia, acuerdo,  
decision, resolucion, (déci-  
sion, résolution, sentence,  
arrêt).

Erabilli, erabiltzen, g. b.  
erabilten, b. erabili, erabil-  
tzen, l. andar, menear, mo-  
ver, (remuer).

Eradendu, bizc. ingertar,  
ingerir, (griffer, enter).—

Etim.: Del verbo *edendu*,  
suavizar.—Sin.: chertatu,  
eztitu.

Eragiñ, eraiten, g. erain,



eraiten, g. b. erein, ereiten, b. forma pasiva de egiñ, *hacer-hacer*, mandar hacer, impulsar ó impeler á obrar, (faire-faire, mouvoir).—Sinón.: erazo, egin-erazi, g. l. arazi, egin-arazi.

Eragotzi, eragozten, g. b. impedir, prohibir, estorbar, (empêcher, arrêter).—(Galaazi, g. galerazo, b. debekatu, g. debekau, b.

Erain, l. V. Erein.

Erakari, erakartzen, d. d. Forma pas. de *Ekarri*, hacer traer, (faire venir). Fig. adquirir, (acquérir).—Sinón.: ekar-arazi, ekararazten.

Erakusi, erakusten, erakutsi, g. b. erakusi, erakasten, s. irakhasi, irakhasten, l. enseñar, mostrar, manifestar, (faire-voir, montrer, enseigner).—Etim.: *Erazo-ikusi*, hacer ver.

Eralle-a, g. b. asesino, (assassin).—Sinón.: eriotzalle-a.

Eralora, d. d. primavera, (printemps).—Etim.: *Eralora*, estacion ó temperamento de las flores.—Sinónimos: Udaberri-a, g. b. l. belax-a, s.

Eraman, eramaten, g. l. bn. eramon, eramoten, b. llevar, aportar, soportar, (porter, emporter, emmener, supporter).

Eranzun, eranzuten, d. d. responder, contestar, (répondre).—Etimol.: *Erazo-enzun*, hacer escuchar.

Eraso, erasotzen, g. b.

embestir, atacar, acometer, (attaquer, battre).

Eratsi-ja, bize. sacudido, baldado, (perclus, coupé). Del verbo *eraso*, acometer.—Sin.: elbarritu-a.

Erbal-a, g. b. herbail-a, l. débil, enfermizo, (faible, maladif).

Erbi-a, g. b., erbi-a, b., herbi-a, l. s. bn. liebre, (lièvre).—Etim.: equivale, segun Moguel, á «doble cojo», *erren-bi*.

Erdaldun-a. Los bascongados designan con esta voz á todo extraño al país; equivale exactamente á la denominacion *barbaro* de los pueblos antiguos.

Erdera, erdara, d. d. Designan los euskaros con esta palabra, toda lengua, todo idioma que no sea el peculiar y propio suyo. A los basco-hispanos llama *erdera* al castellano, y los basco-franceses al *francés*.

Erdi-a, d. d. medio, mitad, (milieu, moitié).—[En los dialectos basco-franceses se emplea tambien esta voz con la significacion *parida*, refiriéndose á las hembras]. (Accouchée).

Erdiau, d. d. en medio (au milieu).

Erdizka, d. d. á media (à moitié).

Erdibitu, erdibitzen, g. dividir, hacer una cosa en partes iguales, [*erdi-bi-tu*]. Empléase tambien con misma significacion el verbo *erdiratu*, *erdiratze*.

solo que éste es mas general, y aquel mas determinado cuando se trata de «dividir por la mitad».

Erdu, b.—V. Eldu.

Erein, ereiten, g. b. s. erain, eraiten, g. l. sembrar, (semer).

Ereñotz-a, ereñotz-a, g. b. erinotz-a; b. laurel, (laurier).—Sin.: erramu-a.

Eremutar-ra, d.d. ermi-año, (ermite).—Etim.: De *eremu-a*, desierto, *eremutar-ra*, solitario, que habita en el desierto.

Ergel-a, g. b. erghel-a, l. bn. imbécil, simple, bobo, tonto, bobalicon, (imbécile, niais-aise).—Sinónimos: zoro-a, lele-a.

Erhi-a, l. s. dedo, (doigt).—Sin.: beatz-a, atz-a.

Eri-a, d. d. enfermedad, accidente, mal, (malade).—*Eris ezin ibillirik*, g. sin poder moverse de enfermo.

Erija, g. b. eriji-a, b. feria, mercado, (foire).—Etimología: ¿Será quizás una contracción de *eros-gai*?

Eriotz-a, g. b. eriotz-a, b. herio-a, heriotze-a, l. s. bn. muerte, (mort).—*Silbia-ren eriotzan*, en la muerte de Silvia.

Eripetu, eripetzen, d. d. condenar, (condamner).

Eritu, eritzen, d. d. enfermar, (devenir malade), herir, (blesser).—De este verbo bascongado proceden, segun Larr., tanto el *ferire* latino, como el castellano correspondiente.

Erle-a, d. d. abeja, (abeille).—Sin.: erika, listorra, erlabio-a.—Etimol.: Segun Moguel, «el poblador ó fabricador de pueblo»: [de *erri-egile-a*].

Ernai-a, g. b. ernari-a, b. erne-a, l. despierto, listo, despejado, avisado, experto, (éveillé, vigilant).—Sinónimos: zoli-a, b. eratza-ri-a, oartu-a.

Ernegari-a, b. ernegar-garri-a, g. acto ó cosa que hace renegar, renegable, renegador.

Ernegatu, ernegatzen, g. b. renegar, (renier).

Ernegu-a, g. b. arnegu-a, l. s. bn. reniego, blasfemia, execracion, (reniement, imprécation, malédiction, blasphème).

Ero-a, erua, g. b. erho-a, l. s. bn. loco, (fou).—Sinónimo: zenzu-bage-a.—*Ero-erorik*, g. b. locamente, (follement).

Erokeri-a, g. l. bn. locura, extravagancia, (folie, extravagance).

Erori, erortzen, g. l. bn. erori, erorten, b. caer (tomber).—*Eror-arazi*, *eror-arasten*, [formapasiva], hacer caer, tirar por tierra, derrivar, (jeter par terre).—Sin.: egotchi.

Erosi, erosten, d. d. comprar, (acheter).

Erotu, erotzen, g. b. erho-tzen, l. s. bn. enloquecer-se, (devenir, rendre fou).—*Erotu da*, se ha vuelto loco, (il est tombé en folie).—*Erotu*

*biar nau*, ha de volverme loco, (il me rend fou).

*Errai-a-ak*, g. b. *errain-a-ak*, l. s. bn. las entrañas, (entrailles).—Sinón.: *hal-sarrak*.

*Errakai-a*, *erragiñ-a*, g. *erregarri-a*, bize. *erreki-a*, *errekín-a*, l. combustible, (combustible).

*Erramu-a*, d. d. rama en general, (branche). Mas comunmente, laurel, (laurier).—Sin.: *ereñotz-a*.

*Erran*, l. bn. s. V. *Esan*.

*Erran-a*, l. s. bn. dicho, sentencia, proverbio, (dicton, sentence, proverbe).—Sin.: *errangi-a*, l. *esaera*, g. *esakuntz-a*, b.

*Errape-a*, d. d. ubre de las vacas, (pis de vache).

*Erratillu-a*, g. b. l. plato, platillo, (plat).

*Errauts-a*, g. b. ceniza, (cendre).—Etim.: *Erre-auts-a*.

*Erraz-a*, g. b. l. *errez-a*, g. *errach-a*, b. *erres-a*, *errecha*, *erretch-a*, l. s. bn. fácil, (facile, aisé).

*Errazoi-a*, b. *arrazoi-a*, g. *arrazoin-a*, l. s. bn. razon,—Etim.: Del latin *ratio*, *rationis*.

*Erre*, *erretzen*, g. l. *erre*, *erretan*, b. *erre*, *erretzen*, bn. *erra*, *erratzen*, s. quemar-se, incendiar-se, asarse, (brûler, rotir).—Se conjuga con el auxiliar *izan*.

*Erregalo-a*, *erregali-a*, d. d. regalo, dadiya, (régál, présent).—Larr. deriva esta voz de la euskara *erre*,

quemar, comer, y *galo*, *lalo*, pan subcinericio, del que usaron los hebreos y otras naciones por regalo y delicia; ó de *erregale-a*, que significa «hacedor, excitador del apetito»: [*gale-a*, gana, apetito, y *era*, que antepuesto significa «movimiento»].—Chao se inclina á su procedencia de la latina *regalis*, real.—Sinónimos: *emaitz-a*, *doai-a*.

*Errege-a*, g. b. *erreghe-a*, l. s. bn. rey, (roi).—Etimología: Probablem. del latin *rex-regis*.

*Erregiñ-a*, g. *erregin-a*, b. l. s. bn. reina, (reine).

*Erregu-a*, d. d. ruego, súplica, (prière, supplication).—Sin.: *Otoitz-a*.

*Erregutu*, *erregutzen*, d. d. *erreguten*, b. rogar, suplicar, (prier, supplier).—Sin.: *otoiztu*, *eskatu*.

*Erreka*, g. b. *riachuel-regata*, arroyo, ribera, (rivière, ruisseau).—En l. suco, (sillon).—En l. y bn. *baranca*, (ravin).—*Erreka ertza*, ribera, orilla del río.

*Erreka-arte-a*, l. cuadrado de jardín, (carré).

*Errelijio-a*, *erlijio-a*, g. b. *erlijioño-a*, b. *erlijino-a*, *errelijione-a*, l. s. bn. la religion.—Etim.: probabl. del latin.

*Erren-a*, g. b. cojo, malhecho, (boiteux).—Sinónimos: *urgun-a*, *maki-a*, *maingu-a*.

*Errepain-a*, *errepañ-a*, d. d. refran, proverbio, adagio, (dicton, proverbe, re-

frain).—Sinón.: esangi-a, l. esaera, g. esakuntz-a, esakune-a, esakuntzei-a, esakera, esakerea, b. erran-a, errangi-a, errankomun-a, errankomunar-ra, l. s. bn. atsotitz-a, s.

Erresum-a, l. bn. s. reino, (royaume).—Sin.: erreinu-a, bateronki-a.

Erri-a, g. b. herri-a, l. s. bn. pueblo, pais, (village, pays).

Erritar-ra, paisano, del mismo pueblo ó comarca, (compatriote, du même pays).

Errota, d.d. molino, (moulin).—Sin.: Igara, g. ihara, eihara, l. s. bn. bolu-a, b. —Aize-errota, molino de viento, (moulin à vent).—Sin.: aizigara, aizabolu-a.

Erru-a, 1, g. b. falta, culpa, (faute).—Sin.: ogen-a, gaizkita.

Erru-a, 2, b. fortaleza, (force).

Errudun-a, g. b. culpable, pecador, (coupable).

Erruki-a, urriki-a, g. b. compasion, (compassion). Errukirikan edo urrikirikan gabe, sin compasion, (sans compassion).

Errukior-ra, b. errukitsu-a, g. compasivo, (compatissant).—Sin.: urrikaltzu-a, g. ongille-a.

Errukitu, errukiten, b. urrikitu, urrikitzen, g. compadecer-se, tener compasion, (avoir compassion).

Errukiz, d.d. por compasion, (pour pitié).

Errutsu-a, b. enérgico, fuerte, valiente, animoso. «Errutzuba da edo erru andikua», b. [Moguel], es valiente, animoso, fuerte.—Sin.: azkor-ra.

Ertankara, ertangora, l. errozgora, bn. boca arriba, echado de espaldas, (la face en haut, couché sur le dos). Ertankara yarririk dago itzalpean, l. hállase muellamente tendido á la sombra, (mollement couché a l'ombre...)

Ertz-a, g. b. borde, esquina, orilla, (bord, oulet).

Esaera, g. refran, adagio, proverbio, manera de decir, (dicton, proverbe).—Sinónimos: esakune-a, esakuntz-a, b. esangi-a, g. erran-a, l. bn. s.

Esakera, esakune-a, b. Sin. de Esaera.

Esan, esaten, g. b. erran, erraiten, l. s. bn. decir, (dire).

Eser, eseri, esertzen, g. b. isiri, isirtzen, g. sentarse, (s'asseoir).

Eskabi-a, d.d. sarna, tiña, (gale, teigne).—Sinónimos: atz-a, g. zaragar-ra, b. l. bn. hazteri-a, l. sarnia-a, b.

Eskañi, eskaintzen, eskeñi, eskeintzen, g. eskini, eskeinten, iskindu, iskiten, b. eskaini, eskaintzen, l. ofrecer, prometer, (offrir, promettre).—Sin.: agindu, g. promestu, b. luskandu, loskaindu, opetzi, b.

Eskari-a, g. eskarija, b.

peticion, súplica, (pétition).  
—Sin.: eskaera, g. gurteskari-a, g. b.

Eskas, d. d. insuficiente, escaso, corto, (insuffisant, manque, défaut).

Eskasi-a, g. b. l. escasez, pobreza, necesidad, (besoin).

Eskatu, eskatzen, d. d. pedir, solicitar, (demander).  
—Sin.: oarpillatu.

Eske-a, d. d. demanda, solicitud, peticion de limosna, (quête, demande). Va siempre acompañada de uno de los verbos *egon* ó *ibilli*.  
—Ejemp.: «Barkazio eske nago», estoy pidiendo perdón, (je lui demande pardon).—«Eskean ibilli», andar mendigando.

Eskeni, eskentzen. Véase Eskañi.

Esker, d. d. gracias, acción de gracias, agradecimiento, (remercement).—*Eskerrikasko*, g. *eskerrikaski*, b. l. s. bn., muchas gracias, (merci).

Eskergabe-a, eskerge-a, d. d. ingrato, desagradecido, (ingrate).

Eskribau-a, g. b. escribano, notario, (notaire).

Eskua, d. d. mano, (main). Fig. poder, licencia, facultad, autorización, (pouvoir, faculté).—*Esku-a eman*, dar la mano, (donner la main). Fig. autorizar, (donner faculté).—*Eskuko-a*, lo de la mano, (à la main, de la main).—*Eskuma*, eskui-esku-a, eskumako esku-a, la mano derecha, (la main

droite).—*Eskerreko esku-a*, la mano izquierda, (la main gauche).

Esku-bide-a, d. d. facultad, derecho, autorización, poder, (faculté, pouvoir).

Eskuma, b. eskui-a, g. eskuin-a, l. bn. s. derecho, lo opuesto á lo izquierdo, (droit, opposé à gauche).

Eskutatu, eskutatzen, g. eskutadu, eskutau, eskutauten, b. ocultar-se, esconder-se, desaparecer, (cacher, se cacher).—Sin.: gorde, estaldu, g. b. estali, g. estari, astari, b.

Eskutu-a, g. b. lugar oculto, cosa reservada, (caché, occulte).

Esna, esnatu, esnatzen, g. ernatu, ernaten b. despertar-se, (réveiller, se réveiller).—Fig. excitar-se, (exciter).—Sin.: Irazarri, g. b. atzarri, b.==Se me figura mas pura la forma b. *ernatu*, de la que procede indudablemente la voz *ernai-a*, [Véase].

Esne-a, d. d. leche, (lait).

Espa, g. queja, (plainte).—Sin.: keja, g. arrenkura, errenkura, b.

Estaldu, estaltzen, bize. V. Estali.

Estali, estaltzen, g. l. bn. estari, estaltzen, astari, astaltzen, estaldu, estaltzen, b. cubrir-se, ocultar-se, esconder-se, tapar-se, (cacher, couvrir).—Sin.: gorde, eskutatu.—Fig. amparar, defender, proteger, (protéger, défendre).

Estali-a, g. estaldu-a, b. abierto, tapado, (caché).—fig. proteccion, amparo, refugio.

Estalpe-a, g. b. abrigo, guarida oculto.—Etimol.: De *stati* y *be-a* ó *pe-a*.

Este-a, g. esti-a, g. b. hertze-a, l. herze-a, bn. erri-a, s. intestino, (intestino).—Empléase generalmente en plural.

Estu-a, estutu-a, g. b. estu-a, herstu-a, [y tambien hertstu-a], l. s. bn. apretado, prieto, oprimido, serré, oppressé).

Estu-estuban, g. b. á duras penas, (avec beaucoup de peine).

Estutasun-a, g. b. hertsura, l. herzdura, bn. s. estrechura, aprieto, apuro, détresse, angoisse, oppression).

Estutu, estutzen, g. estutu, estuten, bizc. herstu ó hertstu, hertsten, l. bn. s. oprimir, apretar, prensar, errer, presser, étreindre).—fig. acosar, apurar, aconsejar, (vexer, impatienter, pousser à bout).—*Gizon estuta*, hombre de génio vivo.

Eta, d.d. conj., y, (et).—recuentemente se contrae en *ta*, (souvent par contraction).—*Eta are*, además que.

Etche-a, l. s. bn.—Véase etche-a.

Etchola-a, l. s. bn. echola-a, —Sin.º de Chaola.

Etorri, etortzen, g. etorri, etortzen, b. ethorri, ethortzen y ethorten, l. bn. ve-

nir, llegar, (venir, arriver).—Sin.: heldu, l. jin, jiten, s.

Etorrera, d.d. venida, llegada, (venue, arrivée).—Sinónimo: elketa.

Etsai-a, g. l. exai-a, l. s. bn. enemigo, adversario, (ennemi).—Sin.: arerijo-a, b. kontresta.

Etsaigo-a, g. l. exaigo-a, l. s. bn. enemistad, odio, (inimitié). [Adjet. empleado sust.<sup>te</sup>].—Sin.: Etsaitasun-a, g. areriotasun-a, b. gorroto-a, udigo-a, g. b.

Etsi, etsitzen, g. etsi, etsitzen, b. etsitu, etsitzen, l. exi, exiten, bn. s. consentir, desesperar, perder la esperanza, (désespérer).

Etzin, etziten, g. b. l., etzan, etzaten, g. b. l. s. bn. echar-se, tender-se, acostarse, (se coucher, s'étendre).—*Non etzan oi da?*, dónde suele acostarse? (Où a-t-il l'habitude de se coucher?).—Sin.: oeratu, echun.

Etziñ-a, etzan-a, echun-a, echado, tendido, acostado.

Euki, g. b. iduki, g. l. eduki, bn., tener, (tenir, avoir).

Euli-a, g. eulija, b. uli-a, l. ulli-a, ullu-a, s. mosca, (mouche).

Euri-a, g. b. l. bn. s. ebiya, g. b. uri-a, g. b. l. lluvia, (pluie).—*Euri jasa*, aguacero, chaparron, (averse).

Euskaldun-a, g. b. n. euskaldun-a, l. bn. s., euskaro, natural del pais basco de una y otra márgen del Bidasoa, (Basque).

Euskal-erri-a, g. b. eskual-herri-a, l. s. bn. el país bascongado, (le pays basque).

Euskera, euskara, euskeri-a, d. d. la lengua bascongada, euskara ó de los euskaldunas.

Euskeratu, euskeratzen, d. d. verter, traducir á la lengua bascongada, (traduire á la langue basque).

Euskera-zale-a, euskara-zale-a, d. d. aficionado, amante del bascuence, bascófilo, (bascophile).

Ez, d. d. part.<sup>a</sup> negativa, no, ni, (non, ne, ne pas).

Ezagüera, g. ezaühera, b. conocimiento, (connaissance).—Sin.: esagunde-a, g.

Ezagun, ezagutu, ezagutzen, g. ezaun, ezautu, ezauten, b. ezagutu, ezagutzen, l. bn. s., conocer, (connaître).

Ezagun-a, d. d. conocido, (connu).—*Ezagunen-a*, superlativo, el mas conocido, (le plus connu).

Ezarri, ezartzen, g. l. s. bn. ezarri, ezarten, b. s. echar, colocar, poner, (mettre, placer).—Sinón.: Ipiñi, ifiñi, imini.

Ezer, d. d. algo, (quelque chose).—*Ezer ez*, nada, (rien, le neant).

Ezerez-a, insustancial, fútil, (léger, frivole, insignifiant).

Ezin, [contr. de *ez-egin*]. Acompañado de las terminaciones auxiliares, tradúcese por «no poder, ser im-

posible», (ne pas pouvoir).

Eziñ, ezin, eziñ-a, d. d. lo imposible, (l'impossible).

Ezker-ra, d. d. izquierda, (gauche).—En g. y b. además, zurdo, (gaucher).

Ezkendu, ezkontzen, g. l. bn. ezkendu, ezkontuten, b. ezkontu, s. casarse, (marier, se marier).

Ezkur-ra, g. b. l. bellota, (gland).—Sin.: ezkur-azi-a, Larr., zia, s.

Ezkutatu, ezkutatzen.—V. Eskutatu.

Ezpañ-a, g., espan-a, b., espain-a, l. s. bn. lábio, (lévre).—Fig. borde, extremidad, (bord).—[De esta voz basc.<sup>a</sup> procede indudablemente el nombre España.

Ezpat-a, d. d. espada, (épée).—Larr. pretende que de esta voz euskara tomaron sus equiv.<sup>tes</sup> *spatha*, *æspada*, el latin y el castellano. Chao se inclina á la derivacion de todas estas palabras de la griega *spathe*.

Ezpata-belar-ra, ezpataiñ-a, espadañ-a, g. ezpatain-a, l. [Botan.] espadaña, (glaiéul). Voz derivada segun Larr., del bascuence *ezpataiñ-a*, síncope de *ezpata-diñ-a*, «como la espada ó tanto como la espada».—En San Sebastian se conoce esta planta con el nombre vulgar, y quizás exclusivamente local, de *charchaba*.

Eztandatu, eztandatzer, y tambien *eztanda egin*,



g. reventar, hacer reventar una cosa, estallar, (crever, éclater).—Sin.: lertu.

Eztarri-a, g. estarija, b. garganta, (gorge).—Sinónimos: gangarra, gubio-a, zintzurra, same-a.

Ezti-a, d.d. miel, (miel). Fig. dulce, suave, (doux).

Eztiró, adv. d.d. dulcemente, suavemente, agradablemente, (douxement, agréablement).

Eztitu, eztitzen, d.d. endulzar, suavizar, (adoucir, rendre doux).—Ingertar, [tratándose de árboles], (greffer).

Ezur-ra, g. s. azur-ra, b. hezur-ra, l. bn. hueso, (os).

## F.

En opinion de Astarloa, Moguel, Cardaberaz, y la mayor parte de los escritores bascongados, la F es una letra de moderna introduccion en el alfabeto euskaro. Obsérvase, en efecto, que los bascos puros, los que no conocen otra lengua que la propia, y no han salido de nuestras montañas, jamás pronuncian esta letra, cuyo sonido, que les ofrece grandes dificultades, lo sustituyen siempre por el de una de las consonantes afines *b*, *m*, *n*, y muy especialmente, por la *p*. Ningun aldeano bascongado pronuncia *fruta*, *feſta*, *faltatu*, *ifini*, *farra*, etc., sino *pruta*, *peſta* ó *Besta*, *palla-*

*tu*, *ipini*, *ibeni* ó *imini*, *par-ra*, *barre-a*, etc.—Obsérvese, además, que casi todas las palabras en que se nota la presencia de esta consonante son, ó de origen extraño y de moderna introduccion, ó se halla en ellas la *f* sustituyendo á alguna de las consonantes afines ya expresa las, como se verá en las pocas voces que á continuacion aparecen:

Faltatu, faltatzen, g. faltan, faltaten, b. pron. por la gran generalidad, *pallatu*, *pallatzen*, faltar, (manquer).—Sin.: akitu. (Chao supone este verbo derivado del latin *fallere*.)

Far-ra, par-ra, g. barre-a, b. [sust.] risa, (le rire).—Sinónimo: Irri-a.

Far-ra-egin, far-egin, par-egin, g. barre-egin, bar-egin, b. reir-se, (rire).

Faza, g. magestad, pompa, fausto, ostentacion, (faſte, vaine ostentation). (Chao se inclina á la procedencia de esta voz de la latina *fastus*).—*Faza ederrean*, con gran magestad, á sus anchas.

Fede-a, fed-i-a, d. d. fé, (foi).—Del latin *fides*, *fidei*.

Fierra, l. satisfecho, glorioso, audaz, altanero, (satisfait, glorieux, hautain, altier).

Fierrago, [comp.] mas satisfecho, mas glorioso, (plus glorieux, plus satisfait).—[Deriv. del latin.]

Frutu-a, fruitu-a, pru-



tu-a, d. d. fruto, produccion de los árboles y de las plantas, (fruit, production des arbres et des plantes).—Fig. provecho, utilidad, (profit, utilité).

## G.

Ga, proposicion negativa que equivale al *sin* de la lengua castellana.

Gabe, g. l. s. bn.—Sinónimo de *Bage*. [V.]

Gach-a, b.—V. Gaitz-a.

Gai-a, gay-a, kai-a, 1, g. l. bn. s. gei-a, b. ekai-a, l. ekhei-a, bn. s.—Como sustantivo, materia, asunto, (matière, sujet).—Como adjetivo, apto, capaz, propio para algo, (apte, capable, propre a...)

Gai-a, 2, s.—V. Gau-a.

Gaicho-a.—V. Gaišo-a.

Gaiñ-a.—V. Gañ-a.

Gaindu, gaintzen, g. gainditu, gainditzen, l. s. bn. gañeratu, gañeratzen, g. b. y á veces, aunque poco frecuentemente, en la forma contracta, gañartu, gañartzen, g.] aventajar, superar, dominar, (vaincre, surpasser).

Gaišo-a, g. b. gaišu-a, g. gacho-a, b. gaizo-a, l. bn. [1] pobre, infeliz, desdichado, pobrecillo, [término de afecto ó de compasion] (pauvre, malhereux).—[2] enfermo, achacoso, (malade).

Gaitz-a, g. l. s. gach-a, b. [1, sust.] enfermedad, desgracia, achaque, (maladie,

indisposicion).—[2, adj.] d. d. difícil, (difficile).

Gaitz-egin, d. d. hacer mal, causar daño, (endommager).

Gaitzgille-a, gaizkille-a, gaizkiñ-a, g. gaiztagille-a, gach-egille-a, b. gaichtagin-a, b. l. s. bn. malhechoi—(malfaiteur).

Gaitz-iritzi, g. b. parecer mal, encontrar mal una cosa, (trouver mal).

Gaiztakeri-a, g. b. gaiztakerija, gastakerija, gaic takeri-a, b. gaixtakeri-a, l. s. bn. gaiztokeri-a, s. maldad, (méchanceté).—Se usa muy comunmente refiriéndose á las *travesuras* de los muchachos.

Gaizto-a, g. b. gaisto-a, b. gachto-a, b. s. gaichto-a, b. gaixto-a, l. malo, (mauvais, méchant).

Galai-a, [1] g. b. [sust.], mozo, jóven, mancebo, señorito, (jeune garçon).—[2, adj.] galano, elegante, esbelto, pulcro, bello, (beau, joli).

Galant-a, g. b. hermoso, grande, rollizo, robusto, (beau, robuste, fort, vigoureux).

Galdetu, galdetzen, g. b. l. galde-egin, l. galdatu, bn. preguntar, (demander, interroguer).

Galdor-ra, gallor-ra, galyur-ra, gaildurra, g. b. cúspide, cima, cumbre, (cime, sommet).—Sin.: gañ-a, tontor-ra.

Galdu, galtzen, d. d. gal-

lu, galduten, b. perder, (perdre).

Galeper-ra, g. b. codorniz, (caille).—Etim.: *Gari-per-ra*, perdiz de los triales.

Galgarri-a, d.d. pernicioso, (pernicieux).

Gallortu, gallortzen, g. b. sobresalir, asomar en una cima, ó cumbre, (surpasser, exceller).

Gañ-a, g. s. gain-a, g. b. s. bn. sobre, encima, (sur, dessus), la superficie, (la surface).—*Gain behera*, l. s. bn. de arriba para abajo, subiendo y bajando.

Gañera, g. b. además, (en outre, par dessus).

Garagar-ra, d.d. cebada, (orge).

Garagar-illa, g. b. el mes de Junio, (le mois de Juin).—Etim.: «Mes de la cebada».—Sin.: *udaill-a*, g. erea-a, l. ekain-a, s. bagill-a, b.

Garaitu, garaitzen, g. l. garaitu, garaituten, b. garaitu, garhaitzen, s. bn. vencer, sobrepasar, dominar, (vaincre, surpasser).

Garaitupen-a, g. garaipen-a, g. l. garaimen-a, b. victoria, triunfo, (victoire, avantage).—Etim. De *garai*, excelente, [prob. derivado á 1 vez de *gañ* ó *gain*, sobre, encima], sobre-pasar, vencer.—Sin.: *Garaitz-a*, *garhaite-a*, *garaitondo-a*.

Garbi-a, d.d. limpio, puro, propio, neto, (pur, propre, net).

Garbitu, garbitzen, d.d.

limpiar, lavar, purificar, (nettoyer, laver, purifier).

Gari-a, g. l. garija, b. trigo, (froment).—Sin.: *bihi-a*, sul.º

Garizuma, g. b. l. bn. gorachuma, s. cuaresma, (carême).

Gar-ra, g. b. bn. kar-ra, l. llama, (flamme).—*Sula garrezko leizean*, lit. en el abismo de fuego y llama, [en el infierno].

Garratz-a, g. b. l. khara-ts-a, kharax-a, bn. s. amargo, desabrido, ácre, mordaz, áspero, violento, severo, (amer, âpre, violent, sévère).—Sinón.: *garrach-a*, *garlach-a*, *latz-a*, *gogorra*.

Garratzki, ágriamente, ácremente, de mal humor, (aigrement, durement).—Sinónimos: *Gogorki*, *lazki*.

Garrondo-a, g. b. garrait-a, garzeta, b. garhaite-a, garzheta, garkhotch-a, bn. cogote, nuca, (occiput, nuque).—Sin.: *kokote-a*, *kokalde-a*, *garkochilo-a*, *karzeta*.—De *gar-ra* ó *kar-ra*, el casco de la cabeza, y *ondo-a*, lo que está cerca.

Garrote-a, garrote, (garrot).—Es voz bascongada, segun Larr., y se dijo de *garjote*, pegar, sacudir en la cabeza, especialmente, hácia el casco, que se llama *gar* y *karra*, [y de aquí el cogote *garrondo*, y *jo, jo-tea*, pegar, golpear, sacudir, «y en la especie de esgrima que se aprende de jugar al garrote, siempre se

tira á la cabeza, y es villanía tirar el golpe á las piernas.—Sin.: Agaa, agai-a.

Gasna, l.—V. Gazt-a.

Gau-a, gaba, g. b. l. bn. gai-a, s. noche, (nuit).—Sinónimo: arrats-a.

Gaur, g. b. n. hoy, (aujour d'hui).—Sinón.: egun, l. s. bn.

Gauntegun, [contrac. de *gau ta egun*], noche y día, sin cesar, (jour et nuit, sans cesse).

Gauz-a, d. d. cosa, (chose).

Gauz-eza, [de *gauz-a*, y la negacion *ez*], cosa que no sirve para su objeto, cosa inútil, (futilité, chose inutile).

Gazta, g. gaztai-a, b. gasna, l. s. bn. queso, (fromage).—Etim.: Segun Moguel, «papillada salada y fortificada».

Gaztañ-a, g. b. gaztain-a, l. s. castaña, (chataigne).—Segun Larr. el castellano ha tomado del bascuence esta voz.

Gazte-a, gazti-a, d. d. joven. (jeune).—*Gaztetandik*, desde joven, (depuis la jeunesse).

Gaztelatu-a, d. d. [lit. encastillado], castellanizado, (castellanisée).

Gaztelu-a, d. d. castillo, (château).—De esta voz procede, segun general opinion, el nombre de Castilla.

Gazteri-a, d. d. la juventud, (la jeunesse, les jeunes gens).

Gaztetasun-a, g. b. l. gaz-

tetarzun, s. bn. juventud, adolescencia, (jeunesse).—Sin.: gaztetz-a, gazteera, gazte-denbora.

Gaztiga, gaztigatu, gaztigatzen, 1, g. b. l. bn. avisar, hacer saber, enviar una comision, (faire savoir, envoyer une commission).—2, g. b. castiga, (punir, corregir).—Larram. pretende que el verbo castellano se tomó del bascuence *gaztiga*, *gaztigatu*, avisar, corregir, ó bien de *asti*, *astitu*, que en el dialecto bizcaino, significa *azotar*.

Gedar-ra, b. grito.—Sinónimo de *Deadar-ra*.

Gei-a, d. d. acrecentamiento, (accroissement, augmentation).

Geiago ó geyago, g. b. gehiago, l. bn. s. [comp. de *gei*], mas, (plus, davantage).

Geiegi ó geyegi, g. [sup. de *gei*], demasiado (trop, excessif).

Geiegitu, geiegitzen, [g. yegitu, geyegitzen], aumentar, acrecentar, abultar, exagerar, ponderar con exceso.

Geinean ó geyenean, geienian g. geijenean, b. gehenetan, l. s. bn., adv. las mas veces.

Geitu, geitzen, g. b. aumentar, (augmenter).—Sinónimo: geiagotu, aunditu.

Gela, d. d. cuarto, habitacion, vivienda, (chambre).

Gelditu, gelditzen, d. d. parar, quedar, cesar, detener-se, permanecer, (rester,

cesser, arreter, s'arreter).

—*Geldi-erazo*, [forma pasiva], hacer parar, detener.

*Genasi-a*; *genastu-a*, g. turbado, alterado, trastornado, (troublé).—Etimología: probablemente de *Gei y nasi, nastu ó naastu*.

*Gerla, gherla*. V. *Gerra*.

*Gero*, d. d. adv. despues, (après).

*Gerra*, g. b. *gerla, gherla*, l. s. bn. guerra, (guerre).—*Larr.* opina que es voz euskara, formada de *guzierra* ó *guzierre-a*, «todo quemado y abrasado», que es efecto de la guerra, ó de *gu-erreak, gu-erreak* ó *geu-erreak*, «quemados y abrasados nosotros».—Chao duda entre su procedencia céltica, como derivacion de la antigua voz *wer*, ó la euskara de *gudu-erra*, «lucha ardiente, cruel, encarnizada».—Sin.: guda.

*Gerrari-a, gherlari-a*, guerrero, (guerrier).—Sinónimo: *gudari-a*.

*Gerri-a*, g. l. bn. s. *garrija*, b. cintura, talle, (ceinture, taille).

*Gertatu, gertatzen*, g. *gertau, gertatuten*, b. *gerthatu, gerthatzen*, l. s. bn. suceder, acontecer, acaecer, (survenir, arriver).—Sinónimos: *suertatu*, g. *azertadu, jazo, apukatu*, b.

*Gertu*.—El lic.<sup>o</sup> *Suescum* lo emplea como sinónimo de *Gertatu*.

*Gezkati-a, gezkatija*, b. escrupuloso, (scrupuleux).

—Sin.: *aurtukitu-a, aurtukizti-a, aurtukiztun-a*.

*Gezur-ra*, g. l. bn. s. *guzur-ra*, b. mentira, embuste, falsedad, (mensonge).—*Gezurra diruri*, parece mentira.

*Gezurrez*, g. l. bn. s. *guzurrez*, b. mentirosamente, con engaño, con falsía, (mensongèrement).—*Ez nator gaur guzurrez*, no vengo hoy con embustes, ó con falsía.

*Gezurtatu, gezurtatzen*, g. l. *guzurtatu*, b. desmentir, (démentir).

*Gezurti-a*, g. l. s. bn. *guzurtija*, b. mentiroso, embustero, (menteur).

*Ghorte-a*, l. la córte, (la cour, les palais).

*Gibel-a*, 1, d. d. hígado, (foie).—Fig. *Gizon gibel onekua*, hombre de buena pasta, (homme de bonne complexion, de bon caractère).

*Gibel-a*, 2, b. l. bn. atrás, parte posterior, espalda, (le derrière, le dos).—*Etche gibel-a*, la parte posterior de la casa, (le derrière de la maison).

*Gichi*, b.—V. *Guchi*.

*Gisa*, d. d. modo, manera, apariencia, (mode, façon, apparence).

*Gizen-a*, d. d. gordo, grueso, craso, (gras, graisse).—Sin.: *lodi-a, mardul-a, pocho-lo-a*.

*Gizendu, gizentzen*, d. d. engordar, (engraisser).—Sinónimos: *loditu, mardultu, pocholotu*.

(Gizon-a, g. b. ghizon-a, l. s. bn. hombre, (homme). Etim.: Prob. de *giza-on-a*, «de hermosa apariencia», como creado que es á semejanza de Dios.

(Goartari-a, g. godartari-a, b. guardador, custodio, patrono, (garde, gardien).

(Gogo-a, gogua, d.d. pensamiento, deseo, inclinacion, afecto, (pensée, désir, inclination). — *Gogotikan*, d.d. de buena gana, (de bon cœur).—Sin.: poz-pozik.

(Gogoragarri-a, d.d. memorable, (mémorable).

(Gogoratu, gogorätzen, d. d. acordarse, ocurrírsele á uno, (se rappeler, venir à la pensée).—Sin.: gomutau, b.

(Gogor-ra, d.d. duro, fuerte, resistente.—Fig. acerbo, áspero, cruel, riguroso, desapaible, (dur, cruel, ferme, solide; fig. rude, sévère).—Sin.: garratz-a, latz-a.

(Gogorrago, d.d. [comp., mas duro, mas fuerte, mas esforzado, (plus dur, plus fort).

(Gogorregi, [sup.], demasiado duro, fuerte ó resistente.

(Gogortasun-a, d.d. dureza, firmeza, acrimonia, aspereza, vigor. (Dureté, fermeté). — Sin.: garraztasun-a, laztasun-a.

(Gogortu-a, d.d. duro, endurecido, (dur, endurci).

(Goi-a, alto, elevado, (haut, élevé).—*Goi-an*, en alto, en lo alto, (en haut),—*Goi-je-*

*nen bat-en*, b. en un lugar alto.

(Goibel-a, d. d. oscuro, sombrío, (oscur, sombre). Dicese generalmente del cielo ó del horizonte.—Fig. triste.—Etim.: *Goi-beltz-a*. =En la montaña de Navarra designan á las nubes con el nombre de *goibelak*.

(Goira.—V. Gorá.

(Goitalchatu, goitaltzatu, [lit. levantar por lo alto, ensalzar, alabar, (agrandir, exalter).

(Goitika, de arriba, desde arriba, (de haut).—*Goitik beera*, de arriba abajo, de la cabeza á los piés, (de haut en bas, de la tête aux pieds).

(Goititu, goititzen, d.d. elevar, levantar, erigir, (élever).

(Goitu, goitzen, sob epujar, vencer, humillar, (vaincre).—Sin.: mendekatu.

(Goiz-a, d.d. gos-a, gox-a, goich-a, b. la mañana, (matin).—Significa tambien, sin duda por extension, *temprano*. (De bonne heure ou trop tôt).—*Goizean*, *goizian*, *goxian*, d.d. á la mañana, (dans le matin).

(Goizalba, lab. despertamiento, accion de despertar, (veille).

(Goizalde-a, g. gosalde-a, b. hácia la madrugada, (à la pointe du jour).

(Goizean-goiz, d.d. de mañana, de madrugada, (de bon matin).

(Goizeko-a, d.d. de mañana, (des matin).—*Goizeko*

*reza entzun det*, he oído  
nisa de mañana.

Golkho-a, l. s. bn. Véase  
kolko-a.

Golpe-a, g. b. kolpe-a, g.  
l. kolpia, g. bn. s. golpe,  
coup).—Etim.: Según La-  
ramendi, de *koláspe-a*, que  
prop. significa «sopapo», la  
cantidad que allí se da se  
amó *kolpe-a*, y de allí por  
extensión á otros golpes,  
heridas y confusiones. Chao  
confirma también la etimo-  
logía base.<sup>a</sup> de esta voz.

Golpeka, kolpeka, á gol-  
pes, (á coups de...)

Gomutau, gomutatzen, b.  
inón.<sup>o</sup> de *Gogoratu*.

Gon-a, g. b. enagua, guar-  
a-piés, (cotillón).

Góra, d. d. arriba, á ó en  
alto, (en haut).

Goraberak, g. b. gorabe-  
erak, l. s. bn. cambios, al-  
teraciones; Fig. vicisitudes,  
changements, altérations;  
g. vicissitudes).—*Lurra-  
en gora-berak*, las ondu-  
raciones del terreno.

Goratu, goratzen, d. d. go-  
atuten, b. ascender, subir,  
levar, levantar, (élever, s'  
lever).—Sin.: alchatu, d. d.  
skatu, s.<sup>o</sup>-ronc.

Gorde. gordetzen, g. l.  
orde, gordeten, b. gorda,  
ordatu, gordatzen, l. bn.  
guardar-se, ocultar-se, es-  
conder-se, conservar, (gar-  
der, se garder, cacher, se  
cacher).—Fig. defender,  
proteger, amparar, (défen-  
dre, protéger).

Gorde-a, d. d. oculto, es-

condido, guardado, (caché).

Gordetzalle-a, g. b. guar-  
dador, guardián, (gardien).

Gorputz-a, g. b. l. gorphi-  
tz-a, korphitz-a, s. bn. cuer-  
po, (corps).

Gor-ra, d. d. sordo, (sourd).

Gorri-a, d. d. encarnado,  
rojo, (rouge).—Fig. desnú-  
do, (nu).—*Larru-gorrián*,  
en carnes vivas, desnudo,  
(nu, sans vêtements).—  
*Egun gorri-a*, met. día ma-  
lo, día terrible.

Gorroto-a, g. b. aborre-  
cimiento, odio, rencor, (hat-  
ne, rancune).—Sin.: etsai-  
go-a, g. b. oñiñ-a, b. erra, l.  
bn. igori-a, gaitzeri-a, b.  
gaitzerizko-a, g. b. erren-  
kura, l. areriotasun-a, b.  
hudigó-a, l. aierkune-a, b.

Gosaldu, gosaltzen, g. l.  
goizaldu, goizaltzen, b. go-  
xaldu, b. desayunoar, al-  
morzar, (déjeuner).—Eti-  
mología: Según Astarloa,  
[Apol. 313], equivale á «for-  
tificarse ó hacerse poderoso  
por la mañana», como com-  
puesto de *gös-a*, *gox-a* ó  
*goiz-a*, y el verbo *aldtu*, for-  
tificarse, hacerse poderoso.

Göse-a, d. d. hambre,  
(faim).

Gösete-a, goseti-a, g. l.  
gosetija, b. hambriento,  
affamé).

Gozatu, gozatzen, g. l. bn.  
gozau, gozaten, b. [es raíz  
base.<sup>a</sup>], gozar, aprovechar,  
poseer, (profiter, jouir de,  
posséder.) = apaciguar-se,  
calmar-se, (apaiser, adou-  
cir).—Sin.: ematu, otsan-

du.=Hacerse afable, (devenir aimable, complaisant).—Sin.: arraitu, emaguritu, lanotu, orkortu.

Gozo-a, d.d. dulce, agradable, sabroso, (doux, savoureux);=Id. l. bn., goce, (jouissance).=Id. en lab. [sust.], jugo. «*Lurrak barnean baditu asko gozomue-ta.*» La tierra tiene ó posee dentro de sí, [en sus entrañas], muchas especies de jugos.—(La terre contient dans son sein beaucoup de sortes de sucs).—Sinón.<sup>o</sup> en este último concepto, ezade-a, ezkotasun-a, g. b. zuhatz-a, l. s. bn.

Gozotsu-a, d. d. gozoso, deleitoso, (joyeux).

Griña, g. b. inclinacion, (inclination).—En l., segun Van-Eys, cuidado, inquietud, escrúpulo, (soin, souci, scrupule).

Griñatu, griñatzen, g. b. inclinarse á algo, (tourner ses inclinations).—«*Gizona umetali griñatuba dago gachera*», [Moguel]. El hombre se halla inclinado al mal desde su infancia. (L'homme se sent incliné au mal depuis l'enfance).

Gu, guk, d.d. geu, geuk, b. pron. pers. de la 3.<sup>a</sup> persona del plural, nos, nosotros, (nous).

Guan, goan, l.—V. Joan, joaten.

Guchi, gichi, g. gichi, b. guti, gutti, l. bn. s. poco, (peu).

Guchiago, gichiago, g. b.

gutichago, l. gutichiago, s. gutiago, l. [comp.], menos, (moins).

Guchicho, g. b. gutichko l. bn. s. demasiado poco (bien peu).

Guchitu, guchitzen, g. gichitu, gichitzen, b. gutitu gutitzen, l. disminuir, rebajar, aminorar, (diminuer, rabaisser).

Guda, gudu-a, d.d. combate, lucha, disputa armada, (combat, rixe).

Gudari-a, d. d. guerrear combatiente, (guerrier).

Gura, gurari-a, g. b. deseo, apetito, (désir, volonté). Acomp.<sup>o</sup> de las terminaciones auxiliares corresponde á querer, (vouloir).

Guraso-a-ak, g. b. burhaso-a-ak, los parientes, abuelos ó antepasados, (les parents).—Sin.: Asabak.

Gurdi-a, g. burdi-a, l. carro, (char).

Guri-a, d. d. 1.-blando, tierno, suave, mantecoso, (mou, tendre, beurre).=2, g. mantequilla, (petit pain fait avec du beurre frais et du sucre).

Gurutze-a, g. l. b. kurutze-a, b. gurutz-a, n. bn. khurutche-a, s. cruz, (croix).

Gurtu, gurtzen, [y gurtutzen], g. b. l. y tambien gurkatu, gurkatzen, significa propiamente «saludar inclinando ó bajando la cabeza», (incliner la tête en saluant), de gur, g. b. kur l. bn. reverencia, saludo (révérence, salut).-Fig. ado—



latrar, reverenciar, , vénérer, révéler). *rtu* como *gurkatu*, an lo mismo, pero distintas terminaciones *hurlu*, según Larr., s transitivas del neutro tanto que *gurkatu*, s del activo.

gutichago, l. Véase *guchiago*.

ziozo-a, gutizitsu-a, so, (désireux).—Sin.: Irizkiñ-a.

-a, g.l.bn.s. guzti-a, do, (tout).

aldun-a, poderoso, puede todo, (puis- — [Dícese principalmente Dios].

z, guztiz, d.d. muy, o, (très).—En los comos, sobre todo, (tout). iró, guziró, [adv. de muy, del todo, absolutamente, enteramente.—zoró, deblanki, ertsiró.

iz, [signo del supermuy, del todo, completamente, (très, surtout, ment).—Sin.: chit,

ur-ra, b. V. *Gezur-ra*. urtija, b. Véase *Ge-*.

## H.

una letra poquisimo en los dialectos bascos, y aun puede que completamente sea, pues no tiene valor fonético alguno. La ma-

yor parte de los escritores están conformes en que puede y debe suprimirse, y algunos, como el P. Larrañendi, opinan que debe subsistir únicamente para la distincion de ciertas voces equívocas. Son, sin embargo, contadísimas las que se hallan en este caso, y como quiera que en la pronunciacion no hay tampoco medio de distinguir estas voces, que deben dejarse al buen sentido del lector, opino que, siguiendo el principio de que la escritura debe conformarse todo lo mas exactamente posible con la pronunciacion, la *h* debe suprimirse en absoluto en los dialectos de aquende el Bidasoa, en los que es un signo completamente inútil y redundante. No sucede así en los dialectos basco-franceses, en los que la *h*, que aspiran á la manera que lo hacen los ingleses y alemanes, tiene su valor eufónico; creo, sin embargo, que aun entre estos, se abusa quizás algun tanto del uso de esta letra, pues apenas se encuentra una voz donde no haya sido introducida.

Hain, hain. V. Ain.

Hainbertze. V. Ainbeste.

Hainitz, l. bn. hainitch, s. muy, mucho, (très, beaucoup).—Sin.: asko, arrás, guztiz.

Hain sarri, l. al punto, al instante, (aussitôt).

Haize-a. V. Aize-a.



Handi-a. V. Andia.  
 Handitasun-a, handitar-sun-a. V. Anditasun-a.  
 Haren. V. Aren.  
 Hargatik. V. Argatik.  
 Haritz-a. V. Arech-a.  
 Hark. V. Ark.  
 Hartu, hartzen. V. Artu.  
 Hase, hasetu. V. Ase.  
 Hasi, hasten. V. Asi.  
 Hastatu, hastatzen, l. to-car, tentar, (tâter, toucher, manier doucement).—Sinónimo: ukitu.  
 Hats-a, hax-a, s. bn. Véase Asnase-a.  
 Hau. V. Au.  
 Haur-ra. V. Aur-ra.  
 Hauta, hautatu. V. Autatu.  
 Hautsi, hauzten. V. Ausi.  
 Hauzi-a. V. Auzi-a.  
 Hedatu, hedatzen, edatu, edatzen, l. s. bn. edegin, g. b. estender-se, (étendre, s'étendre).—Sinón.: zabaldu, luzatu.  
 Heldu. V. Eldu.  
 Herresta, l. bn. herecha, bn. herexa [Pouvreau], huella, vestigio, reguero, (trace, traînée).—Van-Eys opina que procede de *herstu*, apretar, oprimir, (serrer), pero quizás puede provenir de *arrasta*, *errasta*, arrastre, de donde ha tomado el castellano su verbo *arrastrar*.—En los dialectos basco-hispanos se ven usados *arrastaka*, *errastaka*, «rastras, rastrando».—Sinónimos: hatz-a, oihatz-a.  
 Hestu-a. V. Estu-a.  
 Hertsi-a, ertsi-a, l. her-

xi-a, s. bn. estrecho, apretado, oprimido, (étroit).

Higaro, higatzen. Véase Igaro.

Hiri-a. V. Irri-a.

Hiritar-ra. V. Iritar-ra.

Hirugarren-a, hiruigarren-a. V. Irugarren-a.

Hitz-a. V. Itz-a.

Hoberen-a. V. Obe-a.

Holako. V. Orrelako.

Hor. V. Or.

Hormia. V. Orma.

Hortakotzat, l. para eso (pour cela).

Hotz-a. V. Otz-a.

Hunæ. V. Ona.

Hunenbat eta anbat, lab. tanto y tanto, tanto y ta bien, (tant et si bien).

Huntan. V. Ontan.

Hura. V. Ura.

Hura, d.d. pron. dem., a quel, aquella, aquello, (celui-là).

Hurbildu, hurbiltzen, l. s. bn. aproximar-se, acercar-se, (approcher).—*Hurbildik*, de cerca, (de près).

Hurran, hurren. V. Urran.

Hurrun. Véase Urrun, urruti.

Hustu-a. V. Ustu-a.

## I.

I—Significa esta vocal en bascuence, según Astarloa, «penetración, sutileza».

I, ik, g. b. n. bn. hik, l. s. bn., pron. personal de la 2.ª persona, tu, (tu), en el trato ordinario, y al que reemplaza en el cortés, el zu.

ya, g. ihi-a, l. bn. (jone).

a, g. b. l. bn. rio, ri—Sinón.: ugalde-a, erreka, b. Ochand., a, s.º ronc., uhaitz-a,

-ra, g. b. valle, (va—Significa propiamente «próximo al río».

Irura, hará, errepiau-a.

, ibiltzen, g. ibili, b. ibil, ibili, ibil-ebil, ebilli, ebiltzen, dar, mover-se, (marcher, nouveau).

ari-a, d. d. andador, ego, el que anda marchando, bon marcheur).

so-a, ichasua, iches—V. Itsaso-a.

s-gizon-a. V. Itsaso-a. ki, ichekitzen, itseki, zen, g. itchehi, itche-

l. etchehi, etchehi—n. aferrarse, asirse, rse, atenerse, estar ó pendiente de algo quien, tener asida al-osa, (tenir).—Sinóni:hatsi, g. b. atchiki, ki, b. itsatsi, g. eutsi, . b.

Ichiten, b. V. Utzi. domen-a, g. b. espe—(espérance).

gon, ichogoten, g. i, ichoroten, b. espe—pérer).

-a, ichuba, g. b. itsu-a, bn. ixi-a, bn. s. cie—eugle).

nen-a, g. b. itsume—b. l. ixukeri-a, bn. s.

ceguera, (aveuglement).—Sin.: Ichutasun-a.

Ichura, g. b. itchura, l. s. bn. apariencia, aspecto, (apparence, image).

Ichuragabe-a, ichuragabi-a, g. b. desfigurado, (défiguré).—Sin.: Ichurgi-a, b.

Ichusi-a, ichusiago. Véanse Itsusi-a, Itsusiago.

Idi-a, d. d. bucy, (bœuf). Etim.: Segun Moguel equivale á «de buen pescuezo».

[Idun galanta dabena].

Idiki, idikitzen, g. idigi, idigiten, b. iriki, irikitzen, g. ireki, irekiten, b. irekitzen, g. ideki, idekitzen, g. l. bn. abrir, (ouvrir).—Sinónimo: zabaldu.

Idor-ra, d. d. seco, (sec). Sin.: legor-ra.

Idorri, idortu, idortzen, d. d. secar-se, agotar-se, marchitar-se, (sécher, faner).—Sin.: agortu, leortu, liortu, sekatu.

Iduri-a, g. b. l. bn. udiri-a, s. irudi-a, g. b. semejanza, parecido, ficción, figura, ejemplo, idea, parecer, concepto, opinion, (resemblance, figure, example, sentiment, avis, opinion).—Sin.: antz-a.

Iduri, iduritu, iduritzen, g. b. l. irudi, iruditu, iruditzen, g. b. iduri, iduritu, bn. parecer-se, asemejar-se, paraître, sembler, ressembler).—*Niri iduritzen zaidak*, paréceme á mi que...

Iduriko-a, g. b. l. irudiko-a, g. b. parecido, semejante, (pareil, semblable).

Idurimen-a, [á veces contracto idurmen-a], g. irudi-a, g. b. iduri-a, l. irudetsi-a, bn. s. imaginacion, (imagination).

Ifar-ra. V. Ipar-ra.

Ifiñi, ifintzen, g. ifini, ifinten, b. V. Ipiñi.

Igan, igaiten, l. V. Igo.

Igande-a, 1, igandia, d.d. el domingo, (dimanche).—Sin.: domeka, goy. b. Igandeoroko-a, b. iganderoko-a, g. dominical, (dominical).

Igande-a, 2, g. b. ascension, ascenso, subida, elevacion, (ascension).—Sinónimos: Igoera, g. igoire-a, b. goiende-a, l.—Tratándose de la de Jesus á los Cielos, se emplea con preferencia el verbo *zeruratze-a*.

Igandik-a, de ti.

Igaro, igarotzen, g. igaro, igaroten, b. irago, iragoiten. l. bn. iragan, iragaiten, l. igaran, igaraiten, s, bn. pasar, (passer).

Igar-ra, [igartu-a], g. b. iger-ra, eyar-ra, l. eyhar-ra, bn. ihar-ra, l. bn. s. seco, árido, (sec, aride).—Sinónimo: Idor-ra.

Igarri, igartzen, [y tambien igerri, igertzen], g. igarri, igarten, b. adivinar, conjeturar, notar, observar, presumir, (déviner, observer, conjecturer).—Sinónimos: asnatu, aztiatu.

Igaz, g. b. igez, iyez, b. ijaz, l. chaz, bn. el año pasado, (l'année passé).

Igel-a, g. b. l. ihel-a, l.

rana, (grenouille).—Etimologia: Segun Moguel, *Igel-a* equivale á «el nadador», [*Igerijan dabillena*].—Sinónimo: u parasiu-a, b.

Igeri, igari, d. d. nadando, á nado, (en nage).

Igeritu ó igaritu, igaritzen, d.d. nadar, (nager).—Mas comunmente se conjuga *igeri*, con ayuda de auxiliar. *Igari nabil, igari zabillza, igari dabill...* etc.

Iges-i, igas-i, g. iñes, b. ihes, l. bn. fuga, huíte (fuite).

Iges-egiñ, igas-egin, iñes ein, ihes-egin, huir, (fuir).

Iges-eragin, iges-erazo, hacer huir, (faire fuir).

Igo, igotzen, [y á veces iyo, iyotzen], g. igo, igoter, b. igan, igaiten, l. ikai, ikaiten, s. bn. subir, ascender, elevar, montar, elevarse, (monter, élever, s'élever).

Igoera, g. igoire-a, b. a ascension, elevacion, (ascension).—Sinónim.: Igande-a, goiende-a.

Igor, igorri, igortzen, l. bn. enviar, (expedire).—Sinónimo: bialdu.

Igorle-a, expedidor, (expéditeur).—Sinón.: bialtzalle-a.

Ihesi, l. bn. s. V. Iges-i.

Ihizi-a, l. s. bn. eiz-a, b. s. pájaro ó ave, caza en general, (oiseau, gibier).

Ikara, d.d. temblor, terror, (tremblement, terreur).—Sinón.: Izu-a, izi-a, beldur-ra.

**Ikaragarri-a**, d.d. terrible, temible, espantoso, (terrible).—Sinón.: **izugarri-a**, **izigarri-a**.

**Ikarakor-ra**, g. b. **ikarakoi-a**, l. bn. s. tímido, miedoso, asustadizo.—Sin.: **bilhurti-a**, **izuti-a**, **izipera**.

**Ikaratu**, **ikaratzen**, g. b. l. **ikhara**, **ikharatu**, **ikharatzen**, bn. s. temblar, estremecer-se, acoquinar-se, amedrentar-se, (trembler).—Sinónimos: **izutu**, **beldurtu**.

**Ikaraz**, d.d. temblando, retemblando.

**Ikasi**, **ikasten**, g. b. **ikhas**, **ikhasi**, **ikhasten**, l. bn. s. aprender, (apprendre).

**Ikatz-a**, g. b. **ikhatz-a**, l. bn. **iketz-a**, b. **inkhatz-a**, s. Carbon, (charbon).

**Ikhara**. V. **Ikara**.

**Ikhasi**. V. **Ikasi**.

**Ikusi**, **ikusten**, g. b. l. **ikhus**, **ikhusi**, bn. ver, (voir).

**Ikutu**, **ikutzen**, g. b. **ukutu**, **ukuten**, b. tocar, (toucher).

**Ilbeltz-a**, g. **ilbaltz-a**, b. el mes de Enero, (Janvier).—Etim.: *Il-beltz-a*, mes negro ó lúgubre.—Sin.: **urtharil-a**, **urthatsil-a**, l. bn. s.

**Ilhun-a**, l. s. bn. V. **Illun-a**.

**Il**, ó **ill**, **iltzen**, g. **il**, **ilten**, b. **hil**, **hiltzen**, l. s. bn. morir-se, matar-se, (morir, tuer).—Fig. apagar, oscurecer, (éteindre, effacer).

**Ikintz-a**, guip. matanza, (massacre).

**Ill-a**, l, g. **il-a**, b. **hil-a**, l. s. bn. muerto-a, cadáver, (mort, cadavre).—**Illak**, **ilak**,

**hilak**, los muertos, (les morts).

**Ill-a**, 2, g. b. l. **il-a**, **hil-a**, l. bn. s. mes, (mois).

**Illargi-a**, g. b.º Marq. l., **irargi-a**, b. **iretargi-a**, bize. (Ochand., **ilargi-a**, n. **ilhar-gi-a**, l. bn. **argizagi-a**, **argizaita**, s. **argizaiti-a**, bn. la luna, (lune).—Etim. *Ill-argi-a*, luz de los muertos, (lumière de mort), ó *argi-ill-a*, luz muerta ó pálida.

**Ille-a**, **illia**, g. **ule-a**, **ulia**, b. **ile-a**, l. bn. **ilhe-a**, **ilhia**, l. **ilhi-a**, s. pelo, cabello, (cheveu).—Lana, (laine), tratándose de los corderos y otros animales.

**Illera**, **ilera**, d.d. hilera. Voz bascongada que equivale, segun Larr., á «modo ó forma de pelo, ó cabello seguido y largo», *ill-era*].—Sin.: **errenkada**.

**Illerri-a**, g. b. **ilherri-a**, l. bn. cementerio, (cimetière).—Etim.: «Pueblo de los muertos», *ill-erri-a*. Voz completamente semejante en su formación á la griega *necropolis*.

**Ilkor-ra**, **ilkor-ra**, **ilkoi-a**, d. d. mortal, perecedero, (mortel).

**Illun-a**, g. b. **ilhun-a**, l. s. bn. oscuro, sombrío, triste, (obscur, sombre, triste).

**Illunabar-ra**, g. b. **ilhunabar-ra**, l. s. el anochecer, el crepúsculo vespertino, la caída de la tarde, (crépuscule).—Sin.: **Illun-aurre-a**, g.

**Illundu**, **illuntzen**, g. **ilun-**

du, iluntzen, b. ilhundu, il-huntzen, l. s. bn. oscurecerse, (obscurcir, devenir obscur).

Imichi-a, b. [Moguel] chinche, (punaise). Véase. *Chimich-a*.

Imini, imiñi, b. V. *Ipiñi*.

Inchaur-ra, g. b. inzaur-ra, intzaur-ra, helzaur-ra, l. s. bn. nuez, nogal, (noix, noyer).

Indar-ra, d.d. fuerza, es-fuerzo, (force, effort).

Indarti-a, g. indartija, b. indartsu-a, g. b. l. indarzu-a, b. s. fuerte, esforzado, valiente, (fort, puissant, va-leureux).

Infernu-a, d.d. inpernu-a, g. b. infierno, (l'enfer).—Si-nónimo puro: *Suleze-a*, *su-leize-a*, [lit. abismode fuego].

Inguru-a, d. d. cercanía, inmediación, contorno, (en-viron, contour).

Inguratu, inguratzen, g. b. l. ingurau, inguratu, in-guraten, y tambien ingirau, ingiratu, b. rodear, (aller, tourner, autour).

Iñardun, iñarduten, [y tambien *jardun*, *jarduten*], b. andar, ejercitarse, ú ocu-parse en algo. [Sin.º del nombre verbal *Ari*.]—*Dan-tsean iñarduteko*, b. para bailar, ó para ocuparse en bailar. [V. *Ari*, 2.]

Iñautsi, guip. inausi, b. edaenzi, l. podar, (tailler la vigne).

Iñolaz ere, adv. sin duda, (sans doute).

Iñon, g. iñun, b. nihon, l.

nihun, bn. s. en alguna par-te, en algun lado,

Iñon ez, iñun ez, nihon ez, nihun ez, en ninguna parte, (nulle part).

Iñondik, g. de algun lado, (de quelque côté).—*Iñondik ez*, de ningun lado, (d'aucun côté).

Iñor, iñork, g. inor, inok, iñok, b. niñor, niñork, l. nehor, nehork, l. bn. iñor = iñourk, s. alguno, (quelqu'un).—*Iñor etortzen bada* si viene alguno, (si quelqu'un vient).—Todos estos pro-nombres acompañados d una partícula negativa, ó d un verbo de igual significación, tradúcense por *nadie* *ningun*, *ninguno*, (personne).—*Ez da iñor echian*, *n* hay nadie en casa.

Iñoiz, g. iños, inos, bizc. nihoiz, l. bn. alguna vez, (quelquefois).

Iñoiz ez, iños ez.... etc. nunca, jamás. (Avec la ne-gation *ez*, *jamais*).

Iñun, iñun ez.—V. Iñon, iñon ez.

Iori-a, yori-a, l. lodi-a, g. gordinflon, regordete, (po-telé).—*Moltza jori-a*, l. bol-sa repleta, (bourse bien gar-nie).

Ipar-ra, ifar-ra, ipar-ai-ze-a, d.d. cierzo, norte, vien-to N. (nord, vent du nord).

Ipiñi, ipintzen, ifiñi, ifin-tzen, g. imini, iminten, imi-ñi, iminten, b. ibeni, iben-tzen, l. poner, colocar, si-tuar-se, (mettre, placer).—Sin.: Ezarri.

Ipui-a, g. ipuin-a, b. l. s. bn. fábula, cuento, alegoría, (fable).

Ira, g. b. n. hira, l. s. bn. ira, (colère).—Etim.: «Su primera significacion era *veneno, ponzoña*, y porque no la hay mayor para el alma se le dió el nombre *ira* á este afecto ó pasión. De aquí la tomó el latin.» [Larramendi]. La raiz es incontestablemente bascongada, pues se la encuentra formando parte de muchísimas voces, de cuya pureza no cabe dudar.

Irabazi, irabazten, d. d. [y á veces tambien *erabazi, erabazten*], ganar, (gagner).

Irabazi-a, erabazi-a, d. d. ganancia, (lucre, profit).

Irabiatu, irabiatzen, g. irabijau, irabijaten, b. mudar ó cambiar de postura ó sitio, trastornar, revolver, desconcertar, descomponer, batir, mezclar.—«*Iribijau esnia ta arraultzak*, bize. [Moguel], deshacer la leche y los huevos revolviéndolos, batirlos.—Sin.: Iratio-tu, araulitu, goberatu, uherritu.

Irago, iragoiten, b. iragan, iragaiten, l. bn. pasar, (passer).—Sin.: Igaro.

Irakasi, irakasten, b. l. erakasi, erakasten, g. ikasarari, ikasarazten, l. erakaxi, erakaxten, s. bn. enseñar... (enseigner).—Sinónimo: *Erakusi*. [V.]

Irakatsi-a, b. irakasde-a,

g. enseñanza, lección, (enseignement, leçon).—Sinónimo: Irakurtza.

Irakor-ra, fácil de airarse ó encolerizarse.

Irakurle-a, irakurli-a, g. b. lector, (lecteur).

Irakurri, irakurtzen, d. d. irakurri, irakurten, b. leer, (lire).

Iran-suge-a, g. sierpe, serpiente, (serpent).—Sinónimos: suge-a, sugarrats-a.

Iratu-a, iraztatu-a, airado, lleno de ira, (fiché, irrité).

Iratzarri, iratzartu, iratzartzen, g. b. bn. irazarri, irazartu, irazarten, b. despertar, (veiller).—Sinónimos: esnatu, g. ernatu, b.

Iratzarri-a, irazarri-a, despierto, (éveillé).—Sinónimos: esnatu-a, ernatu-a.—Fig. activo, listo, despejado, perspicaz, (vif).—Sinónimos: ernai-a, zoli-a, oartu-a.

Iraze-a, l. iratze-a, bn. iratzi-a, s. ira, g. iria, b. helecho, (fougère).—Sinónimos: garo-a, iñastor-ra.

Ire, g. b. hire, l. s. bn. pron. pos. [genit. de *I, hi*], tu, tuyo, tuya, (ton).

Ireki. V. Ideki.

Iretsi, iresten, g. l. bn. iruntsi, iruntsiten, b. [Uriarte], iruntsi, [Larr.-Arrue], irutsi, [Arrue], engullir, tragar, (avalér).

Iri, 1, g. b. hiri, l. s. bn. [dativ. del pron. I], á ti, (à toi).

Iri-a, 2, g. b. uri-a, g. uri-

ja, b. hiri-a, l. s. bn. ciudad, (ville).

Iri-a, 3, b. ira, g. iraze-a, l. iratze-a, bn. iratzi-a, s. helecho, (fougère).—Sinónimos: garo-a, inñastor-ra.

Irichi, irizten, g. b. alcanzar, (atteindre, obtenir). Sin.: orditsi, ardietsi, jade-tsi, yadietsi.

Iritar-ra, g. b. hiritar-ra, l. s. bn. de la ciudad, ciudadano, (citadin, citoyen).

Irri-a, g. b. bn. hirri-a, l. erri-a, s. [sust.] risa, (ris, rire).—Sin.: far-ra.

Irri-egin, g. irriz-egon, l. irriz-ari, g. reir-se, (rire).

Irritu, irrituten, b. reñegar, encolerizar-se, incomodar-se, (se fâcher, se mettre en colère).—Sinón.: Iratu, iraztatu.

Irritu-a, irrituba, b. airado, encolerizado, (fâché, irrité).—Sin.: Iratu-a, iraztatu-a, g.

Irritz-a, g. b. codicia, avaricia, (cupidité).—Sin.: guttizi-a, zikoznai-a.

Irten, irteten, é irtentzen, g. [mas comunmente en esta última forma], urten, urteten, b. salir, (sortir), provenir, (provenir), nacer, (naître).—Sin.: attera, joan, d.d. jalgi, l. bn. elki, s. bn.

Iru, g. b. hirur, l. s. bn. tres, (trois).

Iruba, g. b. hirur-a, l. s. bn. la cifra 3, (le chiffre trois).

Irudi-a, g. b. iduri-a, l. s. bn. apariencia, semejanza, (apparence, ressemblance).

—alegoria, ficción, fábula, ejemplo, (allégorie, fiction, fable, exemple).

Irugarren-a, g. b. hirugarren-a, l. s. bn. el tercero, (le troisième).

Iruki, irukitzen, g. Véase Euki.

Iruntsi, iruntsiten, bize. V. Iretsi.

Irureun, g. b. hirureun, l. s. bn. trescientos.

Irurogei, g. b. hirurogei, l. s. bn. sesenta, (soixante).—Etim.: *Irur-ogei*, tres de á veinte, ó tres veces veinte.

Iruzki-a, iruzkiya, guip — V. Eguzki-a.

Isetu, iseten, b. calentar, (chauffer, échauffer).—Sin.: berotu.

Isil, isildu, isiltzen, guip. ichil, ichildu, ichilduten, l. ichil, ichildu, ichiltzen, bn. callar-se, (taire, se taire).—En los d. d. pronúnciase con el sonido de *c* francesa, como queda marcado respecto al guip.

Isilarazi, isilarazten, isi. I-erazo, isil-erazten, [forma pasiva], acallar, hacer callar, (apaiser).—Fig. aplacar, sosegar, aquietar, (adoucir).

Isilchurik, ichilchurik, b. callandito, solapadamente, (sans bruit, avec feinte).

Isilgauz-a, ichilgauz-a, secreto, cosa que se calla ó reserva, (secret).—Etimología: De *isil-gauza*.—Sinónimos: goarpe-a, ezkutu-ko-a.



ta, ichilka, en secre-  
hurtadillas, (en se-

-a, g. callado-a, (si-  
ax-se).

llu-a, g. b. espejo,  
r).

, iñuri, iñurtzen, g.  
hur, ichuri, ichour-  
n. s. verter, derra-  
verser, répandre).

u, itaitzen, g. b. l. se-  
moissoner le blé).—

: Igitaitu, igitandu,

du, itantzen, b. it-  
zen, s. preguntar, in-  
ar, (demander, inter-

ura, l. V. *Ichura*.

itotzen, g. b. itho,  
en, l. bn. ahogar-se,  
; se noyer).

so-a, g. l. n. bn. icha-  
g. b. s. ichesu-a, b.  
d. ixaso-a, bn. itcha-  
s. el mar, (mer).—

: «Comp. de *is*, agua,  
a, harto, hartura, col-  
copio de aguas.» [So-  
-Sem. basc. I, 186.]

s-gizon-a, ichaz-gi-  
hombre de mar, ma-  
(marin).

spe-a, itsaspera, bajo  
; el fondo del mar.  
: *Itsas-pe*, ó *be*.

-a, g. b. l. bn. ichu-a,  
a, g. b. ixu-a, bn. s.  
(aveugle).

men-a, ichumen-a, g.  
atasun-a, l. ixukeri-a,  
. ceguedad, (cécité,  
lement).—Fig. obce-  
i, (éblouissement).

Itsusi-a, g. l. ichusi-a, g.  
b. ixusi-a, bn, s. feo-a, obs-  
ceno-a, (laid, sale).

Itsusiago, g. b. ichusiago,  
[comp.] mas feo, (plus laid).

Itsusitu, itsusitzen, g. l.  
ichusitu, ichusitzen, ichusi-  
ten, g. b. itsuskitu, itsuski-  
ten, b. ixusitu, ixusitzen,  
bn. s. afear, (enlaidir, dé-  
figurer).—Fig. vituperar,  
recriminar. (Blâmer, re-  
prendre quelqu'un).

Itsutasun-a, g. l. ichuta-  
sun-a, g. b. ixutarsun-a, bn.  
s. ceguera, ceguedad, (cécité,  
aveuglement).—Sinóni-  
mo: Itsumen-a.

Itsutu, itsuten, b. ichutu,  
ichutzen, g. cegar-se, (aveu-  
gler, rendre aveugle).

Iturri-a, g. b. ithurri-a,  
l. bn. uthurri-a, s. fuente,  
(source).—Fig. origen.

Itz-a, g. hitz-a, l. bn. s.  
palabra, voz, (mot, parole).

Itzal-a, d.d. sombra, (om-  
bre).—Como adj. sombrío,  
oscuro, (sombre, obscur).—  
Sinónimos: gereiz-a, ke-  
reiz-a, kerizi-a.

Itzalean, g. b. itzalpe-an,  
d.d. á ó bajo la sombra, (á  
l'ombre).

Itzaldi-a, g. b. n. plática,  
discurso, (conversation, en-  
tretien).—Sinón.: Izketa, g.  
berbeta, berba-aldija, b. jo-  
lasa, d.d.

Itzaltsu-a, d. d. sombrío,  
(sombre).—Fig. grave, sé-  
rio, (grave, sérieux).

Itzegin, itzegiten, g. b.  
hablar, conversar, ocupar-  
se de... (parler, converser).



Sin.: mintzatu. l. s. bn. berba-egin, b. jardun, jardunegi. jardunian ari, g. b. elhe-ein, iharduki, l. s. bn.

Itz-eman, itz-emen, g. dar palabra, prometer. (promettre).

Itztegi-a, g. b. n. hizteghi-a, l. s. bn. vocabulario, diccionario, vocabulaire, dictionnaire.—Etim.: *Itztegi-a*, lugar ó sitio de voces.

Itzul, itzuli, itzultzen, g. b. l. bn. itzuli, itzulten, b. itzurri, itzurtzen, l. volver, tornar, regresar, rendre, tourner, retourner.—Verter, traducir, tratándose de materias literarias, (traduire).—Sin.: besteratu.

Iya, g. ja, b. á punto de, próximo á, á poco mas...—*Iya illian*, á punto de morir.

Iyo. V. *Igo*.

Izan, izaten, d.d. ser, estar, (être, avoir).

Izar-ra, d. d. iser-ra, b. Ochand., estrella, (étoile).

Izate-a, g. izatia, b. l. el ser, [sust. verbal definido]. «*Ze jaunek emon deusdozun izatia?* [Azcue]. ¿Qué dios te ha dado el ser de que gozas?»

Izen-a, d.d. nombre, advocacion, (nom).

Izendatu, izendatzen, g. l. bn. izendau, izendauten, b. designar, nombrar, (designer).—Id. con las terminaciones del neutro, acreditar-se, poner en crédito á alguien ó alguna cosa.—Sinónimos: omendatu, nandetu.

Izen-bage-a, izenik-bage-a, izenge-a, d.d. sin nombre, anónimo, innominado, (anonyme).

Izerdi-a, d. d. sudor, (sueur).

Izketa, itzketa, g. diálogo, conversacion, (dialogue, entretien).—Sin.: Itzaldi-a, g. b. n. berbaldija, berberta, b. jolasa, d.d.

Izkuntz-a, itzkuntz-a, g. b. hizkuntz-a, l. lenguaje, (language), peroracion, discurso, (discours, propos).

Izpi-a, g. b. l. migaja, filamento, pizca, (brin, fil). Sin.: apur-ra, pichiñ-a, pitin-a, pizka.

Izu-a, izuba, g. b. izi-a, l. s. bn. espanto, terror, accion de asustarse, (terreur, peur).

Izugarri-a, g. b. izigarri-a, l. s. bn. terrible, espantoso, atroz, maravilloso, (terrible, épouvantable, étonnant, merveilleux).—Sinónimos: Ikaragarri-a, lazgarri-a.

Izurtu, izurtzen, g. b. ichurtu, ichurtzen, l. fruncir, arrugar, contraer, (froncer, friser).—Sin.: zimurtu.

Izutu, izutzen, g. b. izitu, izitzen, l. s. bn. espantar-se, asustar-se, acoquinarse, amedrentar-se, (épouvanter, s'effrayer).—Sinónimos: beldurtu, ikaratu.

Izutu-a, g. b. izitu-a, l. s. bn. asustado, espantado, acoquinado, amedrentado, (épouvanté, effrayé).—Sin.: Ikaratu-a, beldurtu-a.

## J.

Entre los antiguos bascongados no se pronunciaba esta letra con el sonido gutural que hoy tiene en la lengua castellana, sino como la *j* latina. Los árabes dejaron en España ese vestigio que ha pasado á la lengua castellana, y aun en la euskara se ha hecho extensiva al dialecto guipuzcoano, y á algunos de los pueblos de Bizcaya, continuantes con Guipúzcoa.

La generalidad de los bizcainos continúan pronunciando la *j* con su sonido propio antiguo, análogo al de la *y* griega, así como también los labortanos y nabarros, (de la alta y baja Nabarra); los suletinos la pronuncian á la francesa, y únicamente los guipuzcoanos y algunos pocos pueblos rayanos de Bizcaya, reconocen y usan la *j* española. Hallándose, pues, indicadas las principales variedades dialectales, es fácil dar á cada voz, el sonido propio y especial que acepta usualmente en cada una de las regiones bascongadas.

Ja, b. V. *Iya*.

Jabarri-a, g. jaspe, (jaspe).—Larr. escribe *nabarri-a*, y la encuentro mas conforme con su etimología, pues *nab-arri-a*, vale tanto como *piedra abigarrada*, como lo confirman

las voces *nabarra*, *nabarben-a*, y otras derivadas de la misma raiz.

Jabe-a, g. l. bn. jabia, g. jaube, jaubia, b. dueño, señor, (maître).

Jachi, jachitzen, [y jaizten], jechi, jechitzen, jeizten, g. jatzi, jaisten, jausi, jausiten, b. jautsi, jausten, l. bn. s. bajar, (descendre). Sin.: beeratu, beetitu, erautzi.

Jagin, jagiten, b. Véase Jakin.

Jai-a, g. b. l. jei-a, l. bn. s. fiesta, (fête).

Jai-egun-a, g. b. l. jaijegin-a, b. dia de fiesta, (jour de fête).

Jaiki, jaikitzen, d.d. jeiki, [ó yeiki], jeikitzen, lab. jagi, jagiten, b. jeik, jeiki, bn. s. levantar-se, (se lever).—*Obietatik jaikiko dira*, se levantarán de las tumbas, (ils surgiront des tombeaux).

Jainkozko-a, g. l. jaungoizko-a, b. yinkozko-a ó jinkozko-a, s. bn. [lit. *de Dios*], divino, (divin).

Jaio, jaiotzen, jayo, jaiotzen, d.d. jaijo, jajoten, b. nacer, (naître).—Sin.: sortu.

Jaio-a, jayo-a, g. l. bn. s. jaijo-a, b. nacido, (né).

Jaiotz-a, jayotz-a, nacimiento, (naissance).

Jakin, jakiñ, jakiten, yakin, yakiten, d. d. saber, (savoir).

Jakiñ-a, [adj.] g. sábio, (savant).—Sin.: jakintsu-a, jakindun-a.

**Jakiñ-a**, [nombre verbal] sabido.—*Gauza jakiña da*, es cosa sabida, (c'est bien entendu).

**Jakintsu-a**, **jakinsu-a**, g. **jakitun-a**, b. **jakinsun-a**, l. s. bn. **sáblo**, hombre experto, (savant).

**Jakintsuro**, adv. **sábia-mente**, (sagement, sage-ment).

**Jan**, **jaten**, d. d. **yan**, **yaten**, l. **comer**, (manger).

**Jan-a**, d. d. **janari-a**, g. b. **janhari-a**, l. s. bn. **comida**, alimento, (manger, ali-ment).—Sin.: **jaki-a**, b. **jateko-a**, **yateko-a**, **jan-gauz-a**, **yan-gauz-a**, d. d.

**Jantzi**, **jazten**, g. b. **jan-tzi**, **jantziten**, b. **jauntzi**, **jaunzten**, l. **jaunz**, **jaunzi**, **jaunsten**, bn. s. **vestir-se**, (vêtir, se vêtir).

**Jantzi-a**, g. b. **jauntzi-a**, **jaunzi-a**, l. s. bn. **trage**, **vestido**, **vestidura**, (vêtement). Sin.: **soñ-a**, g. b. **soiñ-a**, l. **soun-a**, s.

**Jario-a**, g. b. l. **derrame**. [Portion de liquide que s'écoule par une fente du vaisseau].—Fig. **flujo**, **afluencia**, (flux).—*Itz-jario-a*, **flujo**, **afluencia de palabras**, (affluence de paroles).

**Jarrai**, **jarraitu**, **jarraitzen**, g. **jarraiten**, b. **jarrai**, **jarraiki**, **jarraikitu**, **jarraitzen**, l. bn. s. **jarreiki**, bn. **seguir**, **continuar**, (suivre), **acosar**, **perseguir**, (poursuivre). [Pueden verse sus irregulares en el Dicc.º de Larr. I, 382-384].

**Jarri**, **jartzen**, g. l. **jarri**, **jarten**, b. **jar**, **jarri**, **jartzen**, bn. **poner-se**, **colocar-se**, (mettre, se mettre à).—*Jarri*, en los dial. b. y s., *yarri*, en el n. y bn., tradúcese frecuentemente por *sentar-se*, (asseoir, s'asseoir).

**Jatorri-a**, g. **jatorri-ja**, b. **origen**, **generacion**, **genealogia**, (origine).—*Jatorrizko griñak*, las nativas inclinaciones.—Etim.: De *jai*o, **nacer**, y *etorri*, **venir**, **venir el origen ó nacimiento**.—Sin.: **hastepen-a**, bn. **oun-dori-a**, s.

**Jatzi**, b. V. **Jachi**.

**Jaube**, **jaubi-a**, **bize**. V. **Jabe-a**.

**Jaun-a**, **jaun-a**, d. d. **señor**, (seigneur).

**Jaungoiko-a**, g. l. **jangoi-ko-a**, b. **jainko-a**, g. b. l. **yainko-a**, l. **jinko-a**, bn. **jinkou-a**, **yinkou-a**, s. **Dios**, (Dieu).—Etim.: «El Señor de lo alto», (le Seigneur d'en haut).

**Jauregi-a**, d. d. **palacio**, (palais).—Etim.: De *jaun-degi*, ó *jaun-tegi*, **señorio**, **lugar del señor**.

**Jautsi**, **janzten**, l. s. bn. V. **Jachi**.

**Jauzi**, **jazten**, g. bn. **ha-cer salir**, **sacar**, **extraer**, **ordenar**, (faire sortir, traire, extraire).—«*Ez dek perit leaditzan geijegiz esne ardi errapeak: beti JAZTE ari aiz*», no hay peligro de que la leche por demasiada reviente las ubres de la

ovejas; estar siempre ordenándolas.

Jechi, jechitzen, jeizten, g. V. Jachi.

Jende-a, g. b. jenti-a, b. s. yende-a, l. s. bn. gente, (gens).—Usase muchas veces por «pais, region». (On dit quelquefois pour dire peuple, contrée, pays). *Jendez-jendez*, de pueblo en pueblo, (de contrée en contrée).—*Jende che-a*, g. jende chi-a, b. jende chehe-a ó chihí-a, l. s. bn. la plebe, (la menu peuple).

Jira, jiratu, jiratzén, volver, dar vuelta, (tourner). Voz bascongada, según Larramendi.

Jira-bira, g. vuelta completa, vuelco, (tour, mouvement en rond).

Jira-biratu, jira-biratzén, rodear, volcar, (retourner, bouleverser).

Jo, jotzen, g. jo, joten, b. jo, joiten, l. bn. s. pegar, golpear, (battre, frapper);—acertar, dar en el punto á que se dirige alguna cosa, (toucher, frapper au but). Tocar, (toucher).

Joan, joaten, g. b. juan, juaten, b. n. bn. joan, joaiten, l. jouan, jouaten, s. goan [y tambien gan, gaten], l. ir, marchar, (aller).

Jokai-a, plectro, (plectre).

Jokalari-a, g. b. jokalarija, b. jokolari-a, l. s. bn. jugador, (joueur).

Joka, jokatu, jokatzén, jugar, [á la pelota, á la barra, etc.], (jouer).

Jolas-a, g. b. solas-a, solhas-a, l. bn. s. conversacion, diálogo, (dialogue, entretien), entretenimiento, diversion, fiesta, (amusement).

Josi, josten, g. b. l. bn. coser, (coudre).

Jostatu, jostatzen, g. l. bn. dostatu, dostatzen, l. bn. tchostatu, tchostatzen, s. jugar, divertir-se, holgar-se, recrear-se, (réjouir, se réjouir, amuser, s'amuser).

## K.

Kabi-a, g. b. l. s. kabe-a, l. habi-a, habe-a, s. bn. nido, (nid d'oiseau).—Sin.: ohatze-a, ohantze-a, l.

Kadera, b. sin.<sup>o</sup> de *Anka*. [V]; en bn. silla, (chaise).

Kale-a, kalia, g. b. calle, (rue).—Sin.: karrika, atarri-a.

Kalte-a, kalti-a, d. d. daño, pérdida, quebranto, (tort, dommage, perte).—Etimología: prob. del verbo *Gal*, *galdu*.

Kana, vara [medida longitudinal] (verge, baguette). Sinónimo: berga.

Kanbor-ra ó kambor-ra, g. l. brasa, (braise).

Kanpo-a, d. d. el campo, (champ).—Voz bascongada, de la que, según Larr., proceden el latín y romance. Significa «lo que está fuera, lo exterior.»

Kanta, d. d. cancion, oda, (chanson, ode).

Kanta, kantatu, kanta-

tzen, d.d. kantaten, b. cantar, (chanter).

Kanta-arazi, kanta-arazten, kanta-erazo, kanta-erazten, d.d. [forma pasiva] hacer cantar, (faire chanter).—*Beltzurrari kanta-arazoaz*, haciendo cantar, [graznar] á la corneja.

Karrika, d.d. calle, (rue). Sin.: kale-a.

Kaskabelcho-a, dim. V. Koskabill-a.

Katar-ra, [contraccion de *katu-arra*], g. b. gato macho, (chat).

Katamotz-a, g. b. tigre, (tigre).—Aplicase comunmente este nombre al tigre bastardo.—Etim.: *kata-motz-a*, equivale, segun Moguel, á «gato sério ó respectable».

Kate-a, g. katia, g. b. gathe-a, ghate-a, kathi-a, l.bn. s. cadena, (chaine).

Katigu-a, g. b. gathibu-a, l. preso, cautivo, (captif).—Esta voz es indudablemente una modificacion de *katiatua*, «encadenado», y no procede de la castellana «cautivo», como pretende Van-Eys.

Katu-a, g. b. gathu-a, l.s. bn. gato, (chat).—Etimología: Moguel dice que esta voz vale tanto como «el ligador» ó «el humeado», [sin duda de *kate*, cadena, *katu* ó *katiatu*; ó tambien de *ke-a*, humo, *ketu-a* ó *katu-a*, humeado].

Kaudan-a, d.d. madroño, [árbol y fruto], (arbousier).

Ke-a, d.d. humo, (fumée).

Keja, g. kejura, [Lard.], keija, b. kechu-a, l. queja, (plainte).—Sin: espa, g.

Kejatu, kejatzen, g. keijatu, keijaten, b. kechatu, kechatzen, l. quejarse, (se plaindre).

Ken, kendu, kentzen, g. l. ken, kendu, kenduten, b. khien, khendu, bn. quitar, extraer, arrancar, (ôter).

Kezka, g. cuidado, inquietud, (soin, sollicitude, souci) —

Khen, khendu, l. V. Ken —

Kirik egin, kirikoka egon — mirar á hurtadillas, asomarse repetidas veces la cabeza desde algun lugar oculto.

Kirten-a, g. b. girtain-a, b. girtoin-a, l. s. bn. zirto-n-a, s. mango, asa, puño de algun instrumento, (poignée d'instrument).—Sinón.: ghider-ra, gierra, l. s. bn. —

Kirten-gai-a, g. mater-ia para mango.

Kiskali, kiskaldu, kiskaltzen, g. kiskalduten, b. kiskildu, kiskiltzen, b. chichkaldu, chichkaildu, bn. abrasarse, quemarse, achicharrarse, (griller, rissoler).

Kiskil-a, l. bn. s. [segun Oihenart], mezquino, miserable, ruin, (chétif), [segun Pouvreau], avaro, pobre, (chiche, pauvre); kiskil-a, kichkil-a, l. bn. engendro, deforme, figurilla, [término de desprecio ó de burla, (avorton)].

Koblakari-a, l. s. bn. koplakari-a, g. b. koplari-a, g.

**Versificador**, improvisador, (*versificateur*).

**Kodañ-a**, g. *kodeñ-a*, g. b. *kodeñe-a*, b. *guadaña*, (*faux*). El nombre de *kodaña* ó *kodeña*, se aplica propiamente á una sierra corva con que se cortan la paja y el heno seco, y por su semejanza con este instrumento se ha aplicado mas tarde á la «guadaña», que ha tomado este nombre del bascuence.

**Koipetu**, *koipetzen*, *guip*, *koipetuten*, b. *engrasar-se*, (*graisser*).—Fig. *envanecer-se*, (*s'enorgueillir*).

**Koipetsu-a**, g. b. *koipatsu-a*, *koipatsuba*, g. *grasiento*, (*gras*).—Fig. *adulador*, *lisongero*, *zalamero*, *vano*, (*flatteur-euse*).

**Kokorika**, d. d. *agachado*, *en cucullas*, (*accroupi*).

**Kokorika jarri**, *agacharse*, *acurrucar-se*, (*s'accroupir*, *se baisser*, *se tapir*).—Sin.: *makurtu*, *kuzkurtu*.

**Kokot-a**, b. V. *Kokotz-a*.

**Kokotz-a**, g. *okotz-a*, *kokot-a*, b. *la barba*, (*menton*).

**Kolko-a**, g. b. l. *golko-a*, *golkho-a*, l. bn. s. *pecho*, *seno*, (*sein*).—*Golkho bat aberatsa*, l. *seno abultado*, (*riche poitrine*). = *Lorcaren golko-a*, l. [Duvoisin], *liñaren kokox-a*, s. [Inchauspé], *el cáliz de la flor*, (*calice des fleurs*).

**Kondaira**, g. b. *kondera*, l. b. *historia*, *narración*, *cuento*, (*histoire*, *narration*, *conte*).—En bn., *discurso*

*largo y enojoso*, (*discours long et ennuyeux*).

**Kontatu**, *kontatzen*, *guip*, *kontau*, *kontauten*, b. *contar*, *numerar*, (*compter*, *nominer*)=*narrar*, *referir*, (*narrer*, *raconter*).—Etim.: Segun Larr., del bascuence *kontu-a*, *cuidado*.—Sinónimos: *anbatetu*, *zenbatetu*=*egiztatu*, *erauskidatu*.

**Kontresta**, g. *enemigo*, *adversario*, (*ennemi*).—Sinónimos: *etsai-a*, *arerijo-a*.

**Konturatu**, *kontuan erori*, g. *caer en cuenta*, *advertir*, (*revenir d'une erreur*).

**Kopa**, d. d. *copa*, (*coupe*). Etim.: Es voz bascongada, segun Larr., y se dijo de «*gopa*, *gopea*, de *goi*, *arriba*, *superior*, y *pea*, *bea*, *abajo*, *inferior*, y es lo que cuadra á la copa, cuya parte superior baja y la inferior sube al beberse por ella.»

**Kopet-a**, d. d. *frente*, (*front*).—Algunas veces tradúcese por *ceño*, (*visage*).

**Koraje-a**, *koraji-a*, d. d. *coraje*, *valor*, *aliento*, *brio*, (*courage*).—Neologismo tomado del latin *coragium*. Sin. euskaros: *supita*, *kemen-a*, *indar-ra*.

**Koroi-a**, *koro-a*, g. *koroi-a*, *koroe-a*, b. *koro-a*, g. l. *khoro-a*, *khorua*, bn. s. *corona*, (*couronne*).—Etim.: Chao se inclina á creer, contra los que derivan el origen de esta voz del griego y del latin, que es de raiz esencialmente euskarra, y que así ésta, como to-

das las de la misma familia, han sido tomadas por las dos lenguas clásicas, del primitivo basco, *ko*, *go* ó *goi*, *kora* ó *gorá*, lo que es elevado, alto, la parte superior, y de *kora*, *koro-a*, corona, adorno que circunda la frente, como de igual manera se ha dicho *kopeta*, «lo que está bajo la cabeza», por la frente.

*Korta*, b. casería, (ferme). El P. Larr. indica que, de esta voz, que significa «un sel ó monte de árboles en que se hace la corta á su tiempo», han podido quizás derivarse las voces castellanas «cortijo, corta», y otras de análoga significación.

*Koskabill-a*, *koskarabill-a*, g. b. *kaskabel-a*, b. *koskarabill-a*, *kuskuil-a*, *kroskoil-a*, l. s. bn. cascabel, (grelot).

*Koskabilcho-a*, *koskarabilcho-a*, g. b. *kaskabilcho-a*, b. *kuskuilcho-a*, *kroskoilcho-a*, l. s. bn. [dim.] cascabelillo, pequeño cascabel, (petit grelot).

*Krabeliñ-a*, guip. clavel, (œillet).—Sin.: *chiliprai-a*, *yulufre-a*, l.

*Kristal-a*, g. cristal, (cristal).—Sin. puros: *leiar-ra*, *legar-ra*.

*Kuch-a*, g. *kuchia*, b. *kutch-a*, l. arca, (coffre).—Sin.: *ucha*, [arca pequeña].

*Kupida*, g. b. compasion, piedad, (compassion).

*Kupitu*, *kupitzen*, g. b.

*compadecer-se*, (s'apitoyer). *Kupiturik*, compadecido, compadeciéndose.

*Kurai-a*, d. d. ánimo, esfuerzo, valor, brio, (courage).—Sin.: *kemen-a*, indarra, supita,

*Kutsu-a*, d. d. mancha, contagio, (tache, contagion).

*Kutsuta*, *kutsutzen*, [kutsuten, b.], *kutsatu*, *kutsaten*, g. b. l. contagiar, (infecter de contagion).

## L.

*LA*, d. d. Sufija que corresponde á la conjunción *que*.

*Labañ-a*, g. *laban-a*, b. *labain-a*, l. resbaladizo, (glissant).—*Berba labanak*, b. palabras seductoras.

*Labe-a*, d. d. horno, four).

*Laborari-a*, l. s. bn. labrador, (laboureux).—Sinónimos: *nekazari-a*, *nekazale-a*, *lurlangille-a*, *achurle-a*, *achurlari-a*, *aitzurle-a*, *aitzurlari-a*.

*Laborri-a*, guip. temblor, (tremblement).—Sin.: *Ikara*.

*Labur-ra*, d. d. corto, breve, (court).

*Lage-a*, *lagia*, b.—V. *Leg-a*.

*Lagun-a*, d. d. compañero, (compagnon).—*Lagunaz*, b. con [ó en union de] compañeros, (avec compagnons).

*Laguntz-a*, g. b. l. *lakuntz-a*, b. *lagunza*, s. bn. compañía, ayuda, auxilio, (compagnie, aide, secours).

*Laido-a*, d. d. afrenta, ul-



nominia, deshonra, e, déshonneur).—Sin.: lotsari-a, b.

ostatu, d.d. infamar, ar, (diffamer, dés-er).—Sin.: galostu, g. au, b. deshoratu, l.

lajatu, lajatzen, g. lagatu, lagaten, b. (laisser, quitter).—izu, déjame, (laissez Sin.: utzi.

t, d.d. trabajo, ocu-quehacer, (travail). ar-ra, neke-a, egite-

ro-a, ó lambro-a, g. umbo-a, lanho-a, l. , niebla, neblina, ard, brouée).—Sinó-: bisutz-a.=Fig. os- , tristeza, (obscu-

a, d.d. campo, tier- bor, (champ, terre ble).—Sin.: alhor-ra. are-a, g. l. bn. lan- . lanthare-a, s. plan- ne plante).

u, landutzen, g. b. landuten, b. landu, , l. lanth, lanthu, , s. bn. cultivar, r, (cultiver), traba- ras, maderas ú otras is, (t:avaiiler).

churda, g. l. launchur- m. lanzurda, g. es- gruesa que pendien- s árboles parece que olo, (escarche, gelée e). [La escarcha me- conoce gralmte. con ore de *inziar-ra*.]

Lantu-a, d.d. llanto, la- mentacion , (lamentation , gémissement).—Es voz bas- congada, y procede, segun Larr., de *lan-a*, y la termi- nacion verbal *tu*, lit. «lle- narse de trabajo».—Sinón.: negar-ra, auhen-a, auben-a.

Lapiko-a, b. goy. puche- ro, (pot dans lequel on fait le potage).—Sinón.: eltze-a, tupin-a, dupiñ-a.

Lapur-ra, g. b. ladron, (voleur).—Sinón.: ebasle-a, d.d. ohoin-a, b. l. uhun-a, b.

Lapurret-a, g. b. robo, (vol).

Lapurtu, lapurtzen, g. b. robar, (volar).—Sin.: ebatsi.

Larogei, laurogei, laur- hogei, d.d. ochenta.—Etimologia: Lau ó laur-ogei. (Quatre vingts).

Larra, g. b. [y tambien *lartz-a*], lahar-ra, l. bn. s. nahar-ra, b. zarza , rosál savage, (ronce, rosier sau- vage).—Sin.: elhor-ra.

Larre-a, g. b. larraa, b. pasto, lugar ó sitio en que pasta el ganado, (pâturage). Sin.: alha.

Larri-a, [1], d.d. grande, grueso, denso, espeso, ma- cizo, (grand, gros, épais).

Larri-a, [2] congoja, opre- sion, miedo, apuro, aprieto, (angoisse, affliction, peine).

Larri-a, larritu-a, [3] apu- rado, acongojado, lleno de angustia, (angoisse, effrayé).

Larritu, larritzen, g. b. l. apurar-se, afligir-se, des- consolar-se, (affliger, s'affli- ger, effrayer, s'effrayer).



Larrosa, g. b. larrosia, b. arrosa, g. [Botán.], rosa cultivada, (rose, fleur).—Etim.: Larr. hace derivar esta voz de *larra*, arbusto, y la juzga contraccion de *larretan osoa*, la que es entera, perfecta, virgen, entre los arbustos.

Larru-a, g. l. bn. narru-a, b. piel, cuero, (peau, cuir).

Larunbata, ó larumbata, g. b. laurenbata, b. larunbate-a, b. l. sábado, (samedi).—Etim.: Esta voz, que literalmente vale tanto como «una parte de cuatro, ó una cuarta parte», se referia en un principio, segun Astarloa, [Apol. 329], á la cuatripartita lunar.

Lastan-a, laztan-a, g. b. l. [sust.] abrazo, (embrasement) — Como adjetivo, ser querido, ser amado.

Lastasun-a. V. *Latztasun-a*.

Laster, laister, d. d. adv. pronto, prontamente, (vite, promptement).

Lasterka, d. d. á prisa, con precipitacion, (à la hâte).—Sin.: arin.

Lastima, latztima.—Chao cree que esta voz no es, como se pretende por algunos, originaria del latin ni del italiano, y que deriva, por el contrario, de la primitiva raiz euskara *latz-a*, áspero, rudo, penoso, doloroso, (âpre, rude, pénible, douloureux), como asimismo las voces *latzdura*, *latztasuna*, aspereza, y tam-

bien «pavor», (asperité, peur), *latzta*, *latztatu*, *lazzatze*, amedrentarse, (être pris d'une frayeur légère), *latzgarri-a*, etc., todas ellas de origen euskaro.

Lasto-a, d. d. paja, (paille).

Latz-a, d. d. áspero, rudo, penoso, doloroso, (âpre, rude, pénible, douloureux).—Sin.: garratz-a, gogor-ra.

Latztasun-a, aspereza, acrimonia, (apreté).—Fig. despego, (refroidissement), penitencia, (pénitence, jeûnes, macérations, etc.).—[fragosidad, tratándose de bosques].—Sinón.: garraztasun-a.

Lau, g. b. laur, l. s. bn. cuatro, (quatre).

Laugarren-a, g. b. laugarren-a, l. s. bn. cuarto, (quatrième).

Lauburu-a, lábaro, estandarte militar de los antiguos cántabros, llamado por eso *cántabro* por los romanos, despues que Augusto lo introdujo en sus ejércitos; era la insignia de la Cruz.—Etim.: *Lau-buru* significa, «cuatro cabezas, extremos ó remates», cuales son los de la Cruz del Lábaro, y de *lau-buru* hicieron *labarum* los romanos.

Lazgarri-a, latzgarri-a, d. d. rudo, acerbo, riguroso, horroroso, espantoso, terrible, (effrayant).

Lege-a, d. d. lagia, b. ley, (loi).—Fig. afecto, cariño, (affection, inclination).

Legez, b. [contracto á ve-

ces en *lez*], como, segun, (comme).—*Ez balitz legez jauna*, «como si no fuera Dios.» [Azcue.--*Apolo eta Zeusak.*]

Lehen, l. s. bn. V. Len.

Lei-a, g. lia, b. lehi-a, l. bn. emulacion, ardor, porfia, (émulation, ardeur).

Leial-a, leyal-a, d.d. leal, (loyal).—Etim.: Es voz puramente euskara, y de ella proceden tanto la castellana como la latina correspondiente. El P. Larramendi la hace derivar de *leya*, porfia, continuacion, persistencia, y de *al-a*, poder. Segun Chao, *leial* significa propiamente «fiel á la ley, á las reglas del deber».

Leiz-a, leize-a, g. leiz-a, leze-a, leza, b. cueva, galería subterránea, caverna, antro, abismo, (caverne, antre, abime).

Leku-a, g. b. lekhu-a. l. bn. lekhi-a, s. sitio, lugar, parage, (lieu, endroit).—Sinónimos: *toki-a*, *aurkintz-a*.

Len, g. b. lehen, l. s. bn. antes, anteriormente, (avant).

Lenagotik, g. lenagoti, b. de antemano, (d'avance).—Sin.: *lendanik*, *lenastandik*, g. *lehendanik*, bn. *lendanz*.

Lenbailen, g. b. cuanto antes, (d'autant plus vite).

Lenbizi, lenbiziko-a, lendabizi, lendabiziko-a, g. b. lehenbizi, lehenbiziko-a, l. s. bn. primero, el primero, (premier, le premier).—*Lenbiziko aldiz*, por vez pri-

mera, (pour la première fois).

Lendanik, g. b. lehenik, l. bn. lehendanik, b. n. s. primeramente, anteriormente, de antemano, (premièrement, antérieurement, d'avance).—Sin.: *lenagotik*, *lenastandik*, *lehendanik*.

Lenengo-a, g. b. lelen-go-a, l. el primero, (le premier).

Leoi-a, leoy-a, d.d. leon, (lion).

Leoinabar-ra, g. b. l. leopardo, (léopard).

Leor-ra, g. lior-ra, b. leior-ra, l. s. bn. seco, tierra firme, (sec, terre ferme).—Sin.: *Idor-ra*, *agor-ra*, *elkor-ra*.

Lepande-a, lepandi-a, b. collar, (collier).—Sinónimo: *Idunde-a*.

Lepo-a, lepua, g. b. lepho-a, l. s. bn. cuello, garganta, (cou).—Sin.: *Idun-a*. En el dialecto b. úsase frecuentemente esta voz para designar el *hombro*, y como sinónima de *besaburua solbarde-a*.—Ejemp.: *Gurutzea lepoan eramán zuen Cristok*, [Moguel]. «Cristo llevó la cruz al hombro».

Lerden-a, g. b. l. bn. largo y tieso de cuerpo, recto, derecho, (droit de corps, élanqué, svelte).—*Lerden gerria*, l. talle esbelto.—Sin.: *liraña*, g. *luzaugi-a*, b.

Ler-egin, ler-egiten, g. b. reventar, aplastar, (crever, écraser).—Sin.: *lertu*, *estanda-egin*.

Ler, lertu, lertzen, g. b. cher, lebertu, lebertzen, l. on. reventar, (crever, écraser).—Sin.: de *Ler-egin*.

Letagin-a, g. letagin-a, b. lethagin-a, l. letain-a, bn. colmillo, (dent canine).

Leun-a, g. b. l. legun-a, l. s. bn. liso, terso, resbaladizo, escurridizo, (doux, glissant, lisse).

Leza, b.—V. Leiz-a.

Liburu-a, liburu-a, g. b. l. liburi-a, bn. s. libro, (livre). Segun Chua, el latin *liber* es vocablo de origen euskaro, *let-buru*.

Likitz-a, g. l. likhitz-a, s. bn. puerco, sucio, desaseado, deshonesto, obsceno, (sale).

Lili-a, l. s. bn. flor, (fleur). Sin.: lore-a.

Lior-ra, b. V. Leor-ra.

Lirain-a, lirain-a, g. b. lirain-a, s. bn. largo y delgado, derocho, esbelto, (droit, svelte, élané).—Sin.: lerdén-a, d. d. luzaugi-a, b.

Listor-ra, g. listor-ra, l. abispa, abejorro, zángano, (guêpe, frelon).—Sin.: kuru-miño-a, erlabio-a. erika, erle-a.

Lizar-ra, g. lesar-ra, le-xar-ra, b. leizar-ra, l. bn. lechar-ra, s. fresno, (frêne).

Lo-a, d. d. sueño, (somnia).

Lo-arazi, lo-arazten, (forma pasiva, hacer dormir, adormecer, (faire dormir, endormir).—Sin.: lo-erazo, lo-eragin.

Loartu, loartzen, g. loak-

artu, loak-artzen, g. loakar-tu, loakartzen, l. loakartu, bn. dormir-se, adormecer-se, (s'endormir).

Lodi-a, g. l. s. lodija, b. gordo, grueso, espeso, (gras, épais).

Loditu, loditzen, d. d. en-gordar, (grossir).

Lo-egin, lo-egiten, dor-mir (dormir).

Lo-eragin, lo-eragiten, (forma pasiva, hacer dor-mir, (faire dormir).—Sin.:

lo-arazi, lo-erazo.

Loi-a, g. b. lohi-a, l. bn. l. aust. lodo, cieno, (boue).

Loipean, bajo lodo.—Como adj. turbio, oscuro, (trouble).—Sinónimos en este último concepto, arre-a, genasi-a.

Loitu, loitzen, g. b. lohitu, lohitzen, l. s. bn. enlodarse, embarrar-se, ensuciar-se, (souiller).

Lokarri-a, g. b. lokarrija, b. atadura, ligadura, cinta, (ruban).

Lore-a, lori-a, g. lora, b. l. bn. s. flor, (fleur).—Sin.: lili-a, l. s. bn.

Lorecho-a, g. loracho-a, dim. de *Lore-a*.

Losinch-a, losench-a, b. sonja, adulacion, (adulation, flatterie, flatteur).—Sinónimo: lausenga.

Losinchari-a, losenchari-a, lisongero, adulado (adulateur).—Sin.: lausgari-a.

Lot, lotu, lotzen, g. l. lotuten, b. loth, lothu, thzen, l. bn. atar, ligar

jetar, enlazar, (lier).—Fig. sujetarse á algo. *Lanari lotu*, sujetar-se [entregarse de lleno] al trabajo.

Lotasill-a, b. lotazil-a, l. Diciembre, (Décembre).—Sin.: Abendu-a, Neguil-a, Otzaro-a, Beltzil-a.

Lots-a y tambien, lotz-a, g. l. lotse-a, b. lox-a, s. bn. vergüenza, pudor, timidez, (honte, pudeur, timidité). En los dialectos basco-franceses tradúcese por miedo, pavor, (peur, effroi), y se usa como sinónima de *ikarra*, *beldurra*.

Lotsabage-a, lotsagabe-a, g. lotsabage-a, b. desvergonzado, (effronté).

Lotsagarri-a, vergonzoso, afrentoso, (honteux).

Lotsati-a, g. b. lotsatija, b. vergonzoso, tímido, corto de carácter, (honteux). Sinón.: lotzoor-ra, b. [Moguel].

Lugija. V. Lukia.

Luki-a, lukija, b. [Moguel], lugi-a, lugija, [Uriarte], zorra, raposo, (renard). Etim.: Segun Moguel, «el encavernado, ó el enterrado en cueva».

Luma, d.d. pluma, (plume).—Segun Chao, la castellana *pluma*, es una voz euskaro-italica, derivada de *luma*, que le es anterior.

Lur, lurra, d. d. luur-ra, b. tierra, (terre).

Lurpetu, lurpetutzen, g. lurpetuten, b. enterrar, sepultar bajo tierra, (enterrer).—Etim.: De *lur*, tier-

ra, *pe* ó *be*, bajo, y la terminacion verbal *tu*.

Lurtu, lurtzen, g. b. hundir-se en tierra, (s'écrouler). Fig. desaparecer, (disparaître).

Luzaró, g. b. por largo tiempo, en largo plazo.

Luzatu, luzatzen, d. d. alargar-se, extender-se, prolongar-se, retardar-se, (élargir, étendre, prolonger, tarder).

Luze-a, d.d. largo, extenso, dilatado, (large, ample).

## M.

Madari-a, d.d. pera, (poire).

Magal-a, g. b. regazo, falda de la mujer, (giron). *Be-re amaren magalean*, en el regazo de su madre.—Sinónimo: alzo-a, b.

Mai-a, may-a, g. b. mahain-a, l. s. bn. mesa, (table).

Mai-azkenak, los postres, (dessert).

Maiontzi-a, vajilla de mesa, (vaisselle de table).

Maiatz-a, mayatz-a, d.d. el mes de Mayo, (le moi de Mai).—Sinón.: orrill-a, ostoil-a, ostaro-a.

Maingu-a, d.d. cojo, manco, tuerto de un miembro cualquiera, (boiteux, tordu). Sin.: erren-a, urgun-a, maki-a.

Maingututu, maingutzen, d.d. cojear, quedar cojo ó manco, (boiter, devenir boiteux).

**Mairu-a**, d. d. moro, (maure).—Met. Persona dura, sin piedad, (personne dure, sans pitié).

**Maisu-a**, g. b. maestro, (maitre).—Etim.: Segun Larramendi, el origen de esta voz castellana y de la correspondiente latina, se debe buscar en el bascuence *maister-ra*, que significa «aquel á quien se da una casa ó hacienda en administracion», dándose comunmente el nombre de *maister-terra*, al inquilino de otro.

**Maita**, **maitatu**, **maitatzen**, g. l. maitetu, maitetzen, b. maitha, maithatu, maithatzen, bn. s. amar, querer, (aimer).—Sin.: onetsi, laztandu, maite izan.—acariciar, (caresser).—Sin.: gozarotu, balakatu.

**Maitagarri-a**, g. b. l. maitagarri-a, bn. s. amable, (aimable), digna de ser amada, (digne d'être aimé).

**Maite-a**, d. d. querido, amado, (cher, aimé).

**Maitetasun-a**, g. b. amor, cariño, (amour, affection). Sin.: naitasun-a.

**Maitetu**, **maitetzen**, bizc. V. **Maitatu**.

**Maithatu**, **maithatzen**, l. s. bn. V. **Maitatu**.

**Maiz**, d. d. amenudo, frecuentemente, (souvent).—Sin.: askotan, sarri, usu.

**Makal-a**, g. b. débil, (débile, faible).

**Makaldu**, **makaltzen**, g. b. debilitar-se, (affaiblir).

**Makill-a**, g. **makilia**, b.

**makhil-a**, l. bn. s. **makila** ó baston basco, (bâton basque).—Sin.: **bordoi-a**, **satai-a**.

**Makurtu**, **makurtzen**, g. l. bn. s. **makurtu**, **makurtuten**, b. inclinar-se, encorbar-se, agachar-se, bajar-se, (se courber, s'incliner).—

**Makurturik**, postrado, inclinado, postrándose ó inclinándose, (se courbant prosterné).—Sin.: auzpez.

**Malko-a**, g. l. lágrima (larme).

**Malmutz-a**, g. b. taimado, marrajo, marrullero, **sollastron**, (fin, rusé).

**Malso-a**, g. b. **malxo-a**, bn. manso, lento, dócil, apacible, dulce, (lent, docile, sans énergie).—Etim.: Segun Larr.: **Malso-a** es contraccion de **malotsu-a**, y quiere decir «persona de buena y agradable pasta y condicion».—Sin.: **otsan-a**.

**Mami-a**, d. d. [tratándose del pan], miga, (mie).—En general se aplica á todo lo que es blando, carnoso. (En général ce mot est appliqué à tout ce qui est mou); por ejemplo, la carne sin hueso, (la viande sans os), la carne de un fruto, (la chair d'un fruit), como, **inchaurre-mamia**, (noyau de noix).—**Ipur mamia**, la nalga, (fesse).

**Mando-a**, **mandua**, d. d. macho, mulo, (mulet).—**Mando-eme-a**, mula, (mule).—Etim.: Segun Moguel, «que camina apaciblemente, ó á

placer», [man-doa].

Mardul-a, guip. mardo-a, mardua, b. grueso, mantecoso, rollizo, (gros, gras).

Marranga, g. marhanta, l. s. bn. ronquera, (enrouement).

Marrubi-a, g. l. marabio-a, l. mahuri-a, bn. malluki-a, mallugi-a, maraguri-a, b. fresa, (fraise).

Masall-a, matrall-a, matraill-a, g. matzell-a, matzaill-a, b. matel-a, l. mathel-a, bn. s. carrillo mejilla, (joue).

Maskor-ra, g. b. machkor-ra, maxkor-ra, l. bn. s. concha de los moluscos testáceos, (coquille).—Sinónimo: arrainkusu-a.

Matrall-a, matraill-a, matrell-a. V. Masall-a.

Mats-a, g. b. mahats-a, l. mahax-a, bn. s. uva, (raisin).—Mats-mordo-a, racimo de uva.

Me-a, g. mee-a, b. mehe-a, l. s. bn. delgado, (mince, menu).—Adar mecho bat, una ramita delgada.

Mendaro, [adv. de modo] resignadamente, con resignación.

Mende-a, g. b. mene-a, l. s. bn. poder, imperio, sujeción, (pouvoir, puissance).—Nere mendean, edo menpean, en mi poder, á mis órdenes, á mi disposición.

Mendi-a, d. d. monte, montaña, (montagne).

Mendigaiñ-a, cumbre del monte, (sommet de la mon-

tagne).—Etim.: *Mendi-gañ*.

Mendizka, d. d. mendicho-a, g. menditto-a, l. s. bn. montículo, montecillo, collado, (petite montagne). Sin.: muño-a.

Mene-a, l. s. bn. V. Mende-a.

Menpetasun-a, g. b. obediencia, sumisión, (obéissance, soumission).—Etim. *Men*, potencia, poder, *pe* ó *be*, bajo, *tasun*, terminación, bajo el poder...

Mentsutu, mentsutzen, d. d. vencer, subyugar, (vaincre, subjuguier).—Etimología: De *men*.—Sinónimo: menderatu.

Mesede-a, g. b. gracia, merced, favor, beneficio, (grâce, faveur).—Larramendi pretende que de esta voz ha derivado el castellano la equivalente *merced*.—Sinónimos: ezker-ra, ontarte-a.

Meza, d. d. misa, (messe).

Mia, g. mihi-a, l. s. bn. V. Mingañ-a.

Milla, g. b. mila, l. s. bn. mil, (mille).—Miletan, lab. mil veces, (mille fois).

Millaka, g. b. milaka, l. s. bn. á miles, por miles.

Min-a.—V. Miñ-a.

Mindu, mindutzen, guip. minduten, b. mindu, mintzen, g. l. agriar-se, acibarar-se, amargar-se, acedar-se, (aigrir).—Fig. encolerizar-se, enfurecer-se, (se mettre en colère).—l. bn. enmohecer-se, (moisir).

Mingañ-a, mia, g. miña, b. mihi-a, l. s. bn. lengua,

(langue).

Mingarri-a, d.d, doloroso, (douloureux).

Mingetz-a, g. mingoch-a, b. minkach-a, g. amargo, (amertume, aigre).—Sinónimos: miñ-a, samiñ-a.

Mingotztasun-a, g. mingochtasun-a, b. minkachtasun-a, g. mintasun-a, lab. mintarzun-a, s. bn. amargor, (amèrement),

Mintza, mintzatu, mintzaten, l. bn. s. hablar, (parler).—En g. se usa, aunque raras veces, este verbo, sustituido glte. por *itz-egin*. Sin.: berba-egin, b.

Mintzo, minzo, d.d.—Se emplea como adjetivo con la significacion contraria de MUDO.—*Mintzo bazera*, si hablas, si dices...

Miñ-a, 1, b. V. Mingañ-a.

Miñ-a, 2, g. min-a, b. l. bn. s. [sust], accidente enfermedad, mal, dolor, (douleur, mal).—Sinón.: eri-a, eritasun-a.

Miñ-a, 3, [adj]. amargo, ágrío, (aigre).—Sinón.: samiñ-a, mingotz-a.

Mirabe-a, g. b. sirviente, criado, (domestique).

Miragarri-a, d. d. mirezgarri-a, l. admirable, (admirable).—Sin.: arrigarri-a, d.d. izigarri-a, s. bn.

Mirari-a, g. mirakulu-a, l. milagro, (miracle).—Sinónimo: sentagalla, l.

Misto-a, g. b. aguijon de la abeja, de las serpientes, etc. (aiguillon de l'abeille, du serpent, etc.)

Miñu-a miñochu-a, b. gato, (chat).—Sin.: katua.

Moch-a.—V. Motz-a.

Moiztu.—V. Moztu.

Mokanes-a, g. l. bukane-s-a, g. mokadera, b. mokones-a, mokonos-a, l. pañuelo, (mouchoir).

Molorri-a, g. b. molohorri-a, [Botán.\*] acanto, yerba gigante, ó branca ursina, (acanthé).

Molts-a, l. bolsa, polts-a, g. bolsa para el dinero, (bourse).—Sin.: zizku-a, b.

Mordo-a, g. morde-a, b. mordua, g. b. racimo, (grappe).

Moredin-a, morediñ-a, d. d. [Botán.\*] Jacinto, (Jacinthe ou hyacinthe, fleur).

Morroí-a, g. b. morroin-a l. s. bn. criado de la casa [generalm.<sup>te</sup> en el campo].

Mortu-a, g. b. [subst. desierto, (désert).—Sinón.: eremu-a.—Idem [adj.] d. d. salvage, (sauvage).

Moskor-ra, g. b. muskul-ra, l. moskor-ra, bn. borracho, ébrio, (ivrogne).—Sinónimo: ordi-a.

Mot-a, g. l. bn. s. muet-a, b. especie, clase, (espèce, sorte).

Motch-a.—V. Motz-a.

Motz-a, moch-a, motch-a, d.d. corto, romo, (émoussé).

Moztu, moztutzen, (y tambien moiztu, motzten, g. b. l. motz, motztu, b. cortar, acortar, recortar, esquilar, (couper, tondre).

Muchin-a, g. b. [pron. *musin-a*], muchiñ-a, guip.



ruin, mezquino, (avare).—Adj. enfadado.

Muga, d.d. limite, término, (terme, limite). En lab. además, ocasion, momento, (occasion, moment).

Mugitu, mugitzen, g. mugidu, mugiduten, b. mover, (mouvoir).—Sinón.: igitu, egindu, uherriztu.

Muker-ra, g. b. l. esquivo, desdeñoso, (dédaigneux, méprisant).

Mukertasun-a, g. b. dureza, irascibilidad, (irascibilité).

Muki-a, g. l. muskill-a, muka, b. moco, (morve).

Mundutar-ra, d.d. terreno, terrenal, terrestre, (terrestre).

Musandreak, las musas.

Mustur-ra, b.—V. Mutur-ra.

Mutil-a, mutill-a, g. b. l. mutiko-a, b. muthil-a, bn. s. muchacho, (garçon).

Mutu-a, mututu-a, d. d. mudo, (muet).

Mutur-ra, g. b. muthur-ra, s. bn. mustur-ra, b. hocico, morro, [pico en las aves], (museau, bec).—*Muturka*, á hociadas. *Mutur-ra*, [2] d. d. extremo, punta, (pointé, extrémité).

## N.

Naga, g. asco, abominacion, (dégoût, nausée, abomination).

Nagi-a, d.d. perezoso, flojo, dejado, (paresseux).—Sin.: alfer ó alper.

Nagusi-a, g. nagesi-a, g. b. nausi-a, g. b. l. s. nahusi-a, nabusi-a, bn. amo, señor, dueño, (maître).

Nahasi, l. V. Nastu.

Nahasmendu-a, l. Véase Nasmen-a.

Nai-a, [1] g. b. nahi-a, l. s. bn. deseo, voluntad, accion de querer, (volonté).

Nai, [2] g. b. nahi, l. s. bn. [acomp.º de las term. auxiliares, *det*, *dezu*, etc.] querer, (vouloir).

Nai-a, [3] g. b. nahi-a, l. s. bn. [adj.], voluntarioso, anheloso, (volontaire).

Naijarija, b. deseo, (volonté).—Sin.: nai-a, g. nahikeri-a, l. naikunde-a, bize.

Naitasun-a, g. b. accion de querer, amor, cariño, [asentimiento, consentimiento], (acquiescement, assentiment, -tendresse).

Naro, d.d. mucho, abundancia, (abondance).—Sin.: asko, iori, ugari, franko.

Naroró, d.d. abundantemente, (abondamment).

Narotasun-a, abundancia, (abondance).

Narra, g. b. l. tonto, torpe, pesado, (bête, sot).

Narratzar-ra, g. b. l. tontazo, tonton, tontarron, majadero, (gran bête, grand sot).

Narru-a, b. V. Larru-a.

Naski, l. V. Nozki.

Nasmen-a, g. naasmen-a, g. b. nahasmendu-a, l. confusion, mezcla, tumulto, barullo, (confusion, mélange, trouble).



Naste-a, nastia, g. b. [Sinónimo de Nasmen-a].

Nastu, nasten, g. naastu, naasten, b. nahas, nahasi, nahasten, l. trastornar, enredar, mezclar, bajar, importunar, (mêler, brouiller, importuner).

Nausi-a, g. b. l. s. V. Nagusi-a.

Neba, nebia, b. hermano, (frère).—Sin.º de Anai-a.

Negar, negarra, g. b. nigarra, l. s. bn. llanto, lloro, (pleurs, lamentations). Los dialectos basco-franceses usan frecuentemente esta voz en el concepto de *lágrima*, y como sinónima de *malako-a*.—Ejemp.: *Nigartto bat jausten zaio*, Cae, "derrámase" una lágrima de sus ojos. (Un pleur coule de ses yeux).

Negar-arazi, negar-arazten, [forma pasiva], hacer llorar, producir llanto, (faire pleurer).

Negardun-a.—Sinón.º de Negarti-a.

Negargarri-a, g. b. nigargarri-a, b. l. lamentable, (lamentable).

Negargille-a, llorador, lloron, (grand pleureur). Sinónimo de Negarti-a.

Negar-egin, negar-egiten, g. b. nigar-egin, nigar-egiten, l. s. bn. llorar, (pleurer).

Negarrez, llorando, (pleurant).

Negarti-a, g. b. nigarti-a, l. bn. s. el que llora, lloron, lloroso, (pleurer).

Negu-a, g. b. l. neguba, g. b. negi-a, neghi-a, s. negui-a, bn. el invierno, (l'hiver).

Neguil-a, l. el mes de Diciembre, (Décembre).—Sinónimos: Abendu-a, g. Ilbaltz-a, g. l. ilbaltz-a, bizc. beltzil-a, l. lotazill-a, b. l. otzaro-a, s. bn.

Neguko-a, d. d. de invierno, invernal, (d'hiver).

Nekatu, nekatzen, cansarse, fatigar-se, afanarse en algún trabajo, (fatiguer se fatiguer).—Sin.: aunatu.

Nekatu-a, d. d. cansado, fatigado, (fatigué).

Neke-a, d. d. afán, trabajo, cansancio, (travail, peine).—Sin.: lan-a, bear-ra.

Nekez, g. b. apenas, con trabajo, con dificultad, difícilmente, (difficilement).—Sin.: errazgez, gaitzkirō, ozta.

Nere-a, g. neure-a, b. l. bn. nire-a, b. [genitivo del pron. Ni], mio, mia, (mon, ma).

Neregan-a, nigan-a, á mi, donde mi, (à moi).

Neri, niri, d. d. á mi, (à moi).

Neronek, g. nerauk, b. ni-hau, nihaur, l. neuror, bn. yo mismo, (moi même).

Neskach-a, g. neskatill-a, b. neskato-a, l. bn. s. neskasso-a [Oihenart] jovenmuchacha, doncella, (fille, jeune fille).—En el país bascongado ha sido siempre insignia de honra y de castidad el llevar las solteras el

pelo descubierto y suelto en trenzas, y de esta costumbre, cree Moguel, que ha derivado la voz *neskatilla* ó *neskatilla*, (virgen soltera), que equivale á «yo pido pelo», (*nik eskatu illia*), ó bien á «yo descubro ó suelto el pelo», (*nik askatu illia*). Las casadas y solteras corruptas debían llevar el cabello cubierto; «por eso las doncellas honestas no quieren oírse llamar *neska* ó *neskia*, moza, sino *neskatilla* ó *neskatilla*, moza en pelo.»—Sin.: *pontzel-a*, g. *donzelli-a*, b.—La voz *neskasso-a*, equivale igualmente, según Oihenart, á *neska oso-a*, jóven entera, virgen.

Neu, b.—V. Ni.

Neugaz, b. conmigo, (avec moi).—Equivale al guipuzcoano *nerekin*.

Neurri-a, d.d. *neurrija*, b. medida, (measure).

Neurri-bage-a, *neurri-gabe-a*, *neurrige-a*, d.d. sin medida, (sans measure).—Fig. extraordinario, (extraordinaire).

Neurritu, *neurritzen*, bn. [mas comunmente usado en la forma contracta *neurtu*, *neuritzen*, g. l.], *neurtu*, *neurten*, b. medir, (mesurer).

Neurriz, l. [adv.] con medida, con sobriedad, (avec mesure, sobrement).

Ni, *nik*, g. b. l. bn. *neu*, *neuk*, b. [pron. personal de la 1.ª persona], yo, (je).

Nigar-ra, l. V. *Negar-ra*.

Nihondik, l. s. bn. *iñondik*, g. de ningún lado, de ninguna parte, (d'aucun côté).

Nihor, *nihork*, l. V. *Iñor*.

Nini-a, d.d. niña del ojo, (prunelle).

Noiz, g. l. bn. s. nos, b. cuando, (quand).

Noiz bait, g. l. bn. s. nos bait, b. alguna vez, (un jour ou l'autre).

Noiz edo noiz, g. l. s. bn. nos edo nos, b. alguna vez, de cuando en cuando, (une fois ou l'autre).—Sin.: *bein edo bein*.

Noiz ezkerro, g. desde cuando, (depuis quand).—Sin.: *noizdanik*, *noiztandik*.

Noizik *bein*, g. *noisik bein*, b. *noizik bein*, l. alguna vez, de cuando en cuando, (quelquefois, de temps en temps).

Nola bada, g. l. bn. *noula arren*, s. pues cómo, (puis que).—Sin.: *zelan bada*, b.

*Nolatan*, g. b. l. cómo, de qué modo, de qué manera, (comment).—Sin." de *nola*, *zelan*.

Non, g. l. bn. *nun*, g. b. bn. s. [adv. de lugar], donde, (où).

Nonbait ó *nombait*, g. l. bn. *nunbait*, b. bn. s. en alguna parte, (quelque part).

Nondik, g. l. *nundik*, b. *nountik*, s. de donde, (d'où).

Non ta nola, g. dónde y cómo, (où et comment).

Nor, *nork*, g. b. l. bn. *nok*, b. *nour*, *nourk*, s. quien, (qui).

Nora, norat, d. d. [adv. donde, adonde, (où, vers où)].

Nora bait, g. b. l. nora-pait, bn. á alguna parte, (vers-quelque part).

Nora nai, donde quiera, á cualquiera parte.

Noraganatu, noragana-tzen, g. b. dirigirse á donde.

Noralde-a, g. recurso, refugio, (recours, refuge).

Norbait, g. b. l. nourbait, s. bn. alguno, (quelqu'un).

Norbera, g. b. norbere-a, cualquiera que, el que, ó la que, (quiconque).

Nori, [dativo de *nor*], á quien.

Nornai, g. b. quienquiera.

Nozki, g. b. naski, l. sin duda, quizás. (sans doute). Sin.: edo, b. arauz, s.

## Ñ.

Esta consonante es característica en la lengua bascongada de *pequeñez* ó *disminucion*, segun Astarloa, y no se encuentra como inicial de palabra, sino en una que otra rarísima voz.

## O.

Oa, g. l. oha, l. bn. ua, g. b. s. bn. 2.<sup>a</sup> persona del singular del imp.<sup>o</sup> de *joan*, en el trato ordinario ó en *ik*, sustituido en el cortés por *zoaz* ó *zuaz*; véte, (vas).

Oazama, ugazama, azama, g. b. guazama, amai-zun-a, l. madrastra, (marâ-

tre).-Sin.: amorde-a, amaiz-n-a.

Obe-a, g. b. hobe-a, l. s. bn. [comp. irreg. de *on-a*], mejor, (meilleur).

Obeen-a, [usado casi constantemente en la forma *one-n-a*], g. b. oberen-a, hoberen-a, l. s. bn. el mejor, lo mejor, la mejor.

Obeki, g. b. hobeki, l. s. bn. [adv. mejor, (mieux).

Oben-a, b. ogen-a, b. g. Significa propiamente, segun Moguel, «declinacion ó inclinacion para abajo»; vicio, culpa, falta, (faute), daño, (tort).—*Obenik bagia*, *obenbaga*, b. sin culpa, inocente, (exempt de crime).

Obeto, g. obato, b. hobe-to, l. mejor, (mieux).—Sin.: ongien, hobekien.

Obi-a, g. b. obija, b. hobi-a, l. s. bn. hoyo, fosa, tumba, sepultura.—Sinón.: ehortzulo-a.

Obiak. V. Oiak.

Obiratu, obiratzen, guip. hobiratu, hobiratzen, l. olipetu, obipetuten, b. enterrar, sepultar.

Obizde-a, g. b. epitafi (épitaphe).—Etim.: *Obi-it* *idea*, inscripcion sepulcral.

Odei-a, g. b. s. bn. odoi-a, g. b. hodei-a, hedoi-a, edoi-a, l. nube, (nuage).—Sin.: goibel-a, nav.<sup>o</sup> lanho-a, bn. Baigorri.<sup>se</sup>—Etim.: *Odoi-a*, *udo-i-a* ó *ugoi-a*, es compuesto de *ur* y *goi*, agua superior ó alta. [Sorreg.<sup>ta</sup> *Se-mana-basc.*-I-187].

Odol-a, d. d. sangre, (sang).

Ofrenda, ofrenda, (offrande).—Etim.: Sin duda del latín *offere*, ofrecer.—Sin.<sup>os</sup> puros: *doneskañi-a*, [ofrenda á Dios ó á los santos], *otemaira*, [ofrenda de pan en la Iglesia], *eskañi-a*, *agintz-a*, [ofrecimiento, promesa].

Ogei, g. b. hogoi, l. bn. s. veinte, (vingt).

Ogi-a, d. d. pan, (pain).

Ogigaztai-a, g. b. la comadreja, (belette).—Sinón.: *erbiñude-a*, g. piroch-a, g. *erbindori-a*, l. andereiger-ra, l.

Oi, g. b. ohi, l. s. bn. [forma de expresion consuetudinaria], comunmente, ordinariamente, habitualmente, (communément, d'ordinaire, habituellement). *Orrelako eskerrak oi dizkik izaten*, tales gracias suele tener ó alcanzar....

Oi-a, oya, g. b. oea, b. ohe-a, l. bn. s. cama, lecho, (lit).—*Oetik*, *oyetik*, de ó desde la cama.

Oiak, oyak, g. oak, oiajak, obiajak, b. las encías, (las gencives).

Oidu-a, oiduka. V. Oju-a.

Oihan-a, l. bn. s. oyan-a, l. bosque, selva, (bois, forêt). Sin.: baso-a, saroi-a.

Oijak, b. V. Oiak.

Oilasko-a, l. V. Ollasko-a.

Oin-a, b. V. Oñ-a.

Oitu, oitzen, d. d. acostumbrar-se, (accoutumer, s'accoutumer).

Oitu-a, d. d. oituba, g. b. acostumbrado.

Oitura, g. b. uso, costumbre, (coutume).

Oju-a, g. ojuba, g. b. oidu-a, b. oihu-a, l. bn. s. grito, (cri).—Sin.: deadar-ra, zanzo-a.

Ojuka, g. oiduka, b. á gritos, gritando, (criant).—Sinónimo: Itzgoraz.

Oker-ra, g. b. oiher-ra, l. oblicuo, torcido, tortuoso, tuerto, (oblique, tortueux, tordu).—Fig. marrullero, maulon, (rusé).

Okertu, okertzen, d. d. okertu, okertuten, b. torcer-se, desviar-se, (se détournar, s'écarter), quedar-se tuerto, (devenir borgne).

Ola, g. olea, b. olha, l. ferrería, frágua, (forge).

Olio-a, g. l. oliyo-a, g. orio-a, orioa, b. olioua, s. aceite, (huile).

Ollagor-ra, g. b. oillagor-ra, l. bn. s. becada; (bécasse). Etim.: *Ollo gorra*, gallina sorda.

Ollanda, d. d. polla, (poularde).

Ollar-ra, g. b. bn. oillar-ra, l. s. gallo, (coq).—Etim.; *Ollo-arra*, lit. gallina macho.

Ollasko-a, g. b. bn. oillasko-a, oilasko-a, lab. pollo, (poulet).

Ollo-a, ollua, g. b. bn. oilllo-a, l. s. gallina, (poule).

Ollo-loka, gallina clueca, (poule qui vient de pondre et qui couve ses œufs).

Ollotegi-a, d. d. gallinero, (poulailler).

On-a, 1, [adj.] g. b. l. bn.

hun-a, bn. ohun-a, s. bueno-a, (bon).

Ona, 2, g. b. huna, l. bn. s. hé aquí, (voici).

Onago-a, [comp.] mejor, (mieux).

Ondamu-a, g. b. envidia, (envie).—Etim.: *On-damu-a*, pesar del bien, [ageno],—Sin.: bekaitz-a.

Ondar-ra, [1] g. b. hon-dar-ra, l. arena, arenal, (sable).—Sin.: legartz-a.

Ondar-ra, [2] d.d. fondo, hez, residuo, (fond, lie).

Ondarrabi-a, nombre bascongado de la Ciudad de Fuenterrabia.—Etim.: probablemente de *Ondarra* ú *ondartza-bi*, dos arenales, y lo son en efecto la playa de Fuenterrabia, y la de Ondarraizu, separadas por el Bidasoa.

Ondasun-a, g. b. onhasun-a, onarzun-a, l. bn. s. bienestar, dicha, (bien-être, bonheur, félicité).

Ondatu, ondatzen, g. b. l. hondatu y tambien hondartu, hondartzen, l. unda, undatu, undatzen, g. onda, ondatu, ondatzen, b. s. destruir-se, arruinar-se, prodigar, (détruire, abimer, enfoncer, prodiguer).—Etim.: prob. de *ondoratu*, irse á fondo.

Ondo, d.d. bien, (bien). *Chit ondo*, muy bien, perfectamente, (très bien, parfaitement).—*Ain ondo apaindua*, tan bien adornada.

Ondokai-a, g. hondo, profundo, (profond).—Sin.: on-

datzu-a.

Ondoren, ondorean, g. b. ondotik, l. s. bn. despues, á continuacion, en seguida, (après, par derrière).

Ondorengo-ak, g. b. descendientes, (descendants).

Ondu, ontzen, d.d. hacerse bueno, mejorar, (devenir bon, rendre bon).—Adobar, (mettre les viandes dans de la saumure).

Onegi-a, g. b. onegiya, g. onegija, b. demasiado bueno.

Onela, g. b. onelan, b. hunela, l. hounla, bn. s. así, de este modo, (ainsi, de cette façon-ci).—Sinónimo: alan, b.

Onen-a, [sup.] el mejor, lo mejor, la mejor, (le meilleur, la meilleure).—Sin.: irregular: obe-a, obi-a.

Onetan, [contracto frecuentemente en *ontan*], ad. en esto.

Ongi, g. b. unh i, l. bie n, (bien).

Ongien-a, [sup.] lo mejor.

Ongille-a, ongilletsu-a, d.d. ongin-a, b. benéfico, bienhechor, (bienfaiteur).

Onontz, ononz, onounz, d.d. hácia aquí, (vers ici).

Ontzi-a, [1] g. b. untzi-a, l. unzi-a, bn. s. vaso, fuente, vagilla en general, (vase, vaisseau, plat).

Ontzi-a, [2, Náut.] navío, buque en general, (navire, vaisseau).

Oñ-a, g. b. oin-a, b. l. bn. huin-a, s. bn. pié, (pied).—

Oñe-an, al pié, en el pié.

Oñaze-a, g. oñazia, g. b.

oinhase-a, l. oinhazi-a, bn. s. dolor, (douleur).

Oñaskar-ra, oñastar-ra, rayo, (foudre).

Opa, g. b. deseo, (désir). Segun Astarloa y el P. Uriarte, ofrenda, regalo.—Empléase tambien con la significacion de *abundancia*, (abondance).

Opaill-a, b. el mes de Abril, (Avril).—Etim.: *Opailla*, mes de la abundancia. Sin.: Jorrailla, apirilla.

Oparó, g. b. [adv. de modo], abundantemente, (abondamment).—Sin.: ugari, iori, naroró.

Opa, opatu, opatzen, g. b. desear, (désirer, souhaiter).—*Opa dizut*, te deseo, (je te souhaite).

Or, g. b. hor, l. s. bn. [adv.] ahí, (là).

Or-a, g. l. hor-a, bn. perro, (chien).—*Artzan-ora*, mastin, (mâtin).

Orain, orañ, oranche, g. b. orai, l. bn. s. ahora, ahora mismo, (maintenant).

Orain bereala, g. b. orai berehala, l. en seguida, al momento, (tout de suite).

Oraindaño, oraindio, g. oraindiño, b. oraindaino, l. bn. s. hasta ahora, hasta hoy, (jusqu'à présent).

Orain daño bezala, guip. orain artian legez, b. orai artez bezala, l. como hasta aquí, como hasta ahora.—Sin.: ohi bezala.

Oraingo-a, g. b. l. orain-gua, g. b. oraiko-a, l. bn, lo presente, cosa reciente,

(d'à present, récent).

Orai, oraino, l. V. Orain, oraindaño.

Ordaiñ-a, g. ordain-a, b. l. bn. recompensa, compensacion, lo que se dá á cambio de otra cosa, (récompense, compensation).

Ordain-zale-a, g. remunerador, amigo de corresponder á los beneficios ó favores que se le hacen, (remunérateur).

Ordia, ordian, 1.-pero, no obstante.-(mais, cependant). 2.-en lugar ó en compensacion de...

Ordea, ordean, en lugar de... (au lieu de...)

Ordeko-a, g. l. ordekoa, b. ordari-a, s. equivalente, (équivalent).

Ordi-a, g. b. ordija, b. hordi-a, l. bn. s. ébrio, borracho, (ivre).—Sin.: moskor-ra, g.

Ordikeri-a, g. b. ordikerija, b. hordikeri-a, l. bn. s. borrachera, (ivrognerie).

Orditu, orditzen, g. b. orditu, orditen, b. horditu, horditzen, l. s. bn. embriagar-se, (s'énivrer).

Ordu-a, d. d. momento, tiempo, (moment, temps). En los dialectos basco-hispanos empléase frecuentemente con la significacion de *hora*, (heure).—*Ordu tristetak*, horas tristes, momentos tristes.—*Ordurik gora*, l. [lit.] «de entonces para arriba», para lo sucesivo.

Orduan, g.l.bn. ordubau,

g. b. ordean, bn. ordian, s. entonces, en aquel momento, (alors).

Ordubanche, g. en aquel mismo momento, (dans ce moment même).—Sin.: ordu berean.

Oreña, g. oreiña, b.º Marqués, orein-a, l. bn. ciervo, (cerf).

Or-emen, or eta emen, de allá para aquí, de un lado para otro.

Ori-a, g. b. l. orija, b. horri-a, s. bn. amarillo, (jaune). Sin.: laru-a, b.

Orlako-a, orrelako-a, g. b. horlako-a, bn. s. semejante, parecido, (pareil).

Orma, 1, b. pared, (mur). Sin.: oltz-a, armora, muru-a, paret-a.

Orma, 2, g. b. l. bn. a.ºn.º hielo, helada fuerte, (glace). Sin.: jela, izotz-a, lei-a.

Ornitua, g. b. abastado, provisto, fornido, (ravitaillé, pourvu, fourni).—Sin.: zuzkitu-a, jabildu-a.

Oro, d. d. todo, (toute).—*Orotan*, d. d. en todas partes, por todas partes.

Orobat, g. b. l. bn. s. otro tanto, lo mismo, de la misma manera, (de même).

Oroi, oroitu, oroitzen, g. b. orhoitu, orhoitzen, l. s. orhit, orhitu, orhitzen, bn. acordar-se, recordar, (souvenir, se souvenir).—Sin.: gomutau, b.

Oroitza, g. b. orhoitza, l. s. bn. recuerdo, memoria, (souvenir, souvenance).

Orra, g. b. l. horra, l. s.

bn. hé ahí, (voilà).

Orratz-a, d. d. alfiler, (épingle).

Orraze-a, g. b. l. s. oratze-a, bn. peine, (peigne).

Orraztu, orrazten, orrazatu, orrazatzen, orrazetu, orrazetzen, g. b. orraztatu, orraztatzen, l. bn. peinar, (peigner).

Orregatik, orrengatik, g. orregaiti, orregaitik, b. horrengatik, l. por eso, á causa de eso, (pour cela, à cause de cela).

Orrekin, g. orregaz, b. con ese, (avec celui là).

Orrela, g. [contracto frecuentemente en la conversacion en *orla*], así de esa manera, de ese modo, (ainsi, de cette façon là).

Orren, g. b. horren, qué, cuán, cuánto, (qu'é combien).—*¡Orren polita da!* ¡Cuán bonita es! (¡Qu'elle est jolie!)

Orren-a, g. b. horren-a, l. de eso, de esa, (de celui-là, de celle-là).

Orrengatik. V. Orregatik.

Orrera, g. orra, b. horra, l. bn. s. ahí, hácia ahí, (là, vers là).

Orreraño, g. b. hasta ahí, (jusque là).

Orretarako, ortarako, g. para eso, (pour cela).

Orri-a, d. d. orrija, b. hoja, (feuille). *Orri-erdi-a*, media hoja, es decir, una página, (page). El P. Uriarte aplica también esta voz á las hojas de los árboles.

Orrill-a, g. b. el mes de



Mayo, (le mois de Mai).—

Etim.: *Orri-ill-a*, «mes de las hojas».—Sin.: *maiatz-a*, d.d. *ostoil-a*, *ostaro-a*, g. b.

*Orro-a*, d. d. *orru-a*, g. b. bramido, rugido, (rugissement).—Sin.: *marruma*.

*Orroaz*, *orruaz*, *orroz*, bramando, (rugissant).

*Orronz eta ononz*, allá y aquí, (là et ici).

*Ortz-karraka*, crujido de «lientes», (craquement des dents).

*Osagarri-a*, 1, d.d. apéndice, complemento, suplemento, aditamento, (appendice, addition, supplément). Sin.: *erraiskun-a*.

*Osagarri-a*, 2, g. l. s. bn. *osagarrija*, b. [tratándose de una enfermedad], remedio saludable ó curativo, receta, (remède, médicament).—Etim.: *Osa-garri-a*, lo que ha de completarle á uno, ó tambien *osasun-garri-a*, lo que ha de darle la salud).—Sin.: *sendagai-a*, *osakai-a*, *sendagail-a*, *eruskai-a*.—Los dialectos basco-franceses usan algunas veces la voz *osagarri-a*, con la significacion de «salud», (santé), y como sinónima de *osasun-a*.

*Osagille-a*, g. b. cirujano, médico, (chirurgien, medecin).—Sin.: *eruskiñ-a*, *midiku-a*, *atcheter-ra*.

*Osasun-a*, g. b. l. *osagarri-a*, s. bn. la salud, (santé).—Etim.: Probablemente de *oso-tasun*.

*Osatu*, *osätzen*, g. b. aca-

balar, completar una cosa, volver á juntar lo que estaba disperso, (rassembler, rendre entier).—Fig. curarse, restablecer la salud, (guérir).

*Osiñ-a*, g. *osin-a*, g. b. l. *ausun-a*, *ausin-a*, b. *ortiga*, (ortie).—En el dialecto bizcaino designase tambien con esta voz, segun Moguel y el P. Uriarte, «el agua profunda».

*Oso-a*, d.d. todo, entero, (tout, entier); muy, enteramente, (très, entièrement).

*Osoki*, *osoró*, *osó ta oro*, d.d. completamente, enteramente, del todo, (entièrement).—Sin.: *guztiz*, *guziró*.

*Ospatsu-a*, g. b. *hazpazu-a*, [Oihenart], famoso, renombrado, insigne, (célèbre).—Etim.: *Ots-patsua*, ruidoso.

*Ostatu-a*, d.d. fonda, posada, meson, (hôtel, auberge).

*Oste-a*, g. b. de nuevo, otra vez, (en outre).

*Ostegun-a*, g. b. *ostee-gun-a*, l. bn. s. juéves, (jeudi).—Sin.: *egubena*, b.

*Ostiko-a*, d.d. coz, puntapié, (coup de pied).—*Ostiko-pian*, b. bajo los piés, (sous les pieds).

*Ostirala*, g. b. *ostirail-a*, b. *ortzilare-a*, l. viérnes, (vendredi).

*Osto-a*, g. b. *ostua*, g. b. s. *hosto-a*, l. bn. hoja, [de árbol, de arbusto, etc.], (feuille).



Otatu-a, b. el erizo, (hérisson).—Sin.: triku-a, g. kirikio-a, g. kirikino-a, b. sagarroí-a, sagarraio-a.

Otatz-a, g. b. argomal, (terrain planté de tilleuls). Sin.: otadia, elardia.

Ote, g. b. othe, l. s. bn. palabra expletiva de duda ó de interrogacion, (mot expletif de doute, d'interrogation).

Othoi, l. por favor, te ruego, (je t'en prie).

Othoitz-a, l. s. bn. ruego, súplica, oracion, (prière).

Ots-a, g. b. hots-a, l. s. bn. ruido, (bruit).

Otsegin, otsegiten, g. b. llamar, invocar, (appeler, invoquer).—Sin.: deitu.

Otso-a, g. b. l. oxo-a, s. bn. lobo, (loup).—Etim.: Segun Moguel, «el montañés», ó «el de los altos».

Otz-a, g. b. hotz-a, l. s. bn, a. n. frío, (froid).

Oya, g. b.—V. Oea.

Ozta, g. b. [adv.] apenas, (à peine, à peu-près).

## P.

Pagatu, pagatzen, d. d. pagar, (payer).

Pago-a, pagua, g. b. bago-a, phago-a, fago-a, fagua, l. s. bn. [Arb.<sup>a</sup>] haya, (hêtre).

Paillardiza, l. impureza, deshonestidad. (Action ou parole deshonnête).—Sin.: loikeri-a, lizunkeri-a.

Pake-a, g. bake-a, d. d. paz, (paix).

Paleta, [Pint.<sup>a</sup>], paleta de colores, (palette).—Sinón.<sup>o</sup> puro: kololch-a.

Pama, fama, d. d. fama, renombre, (renommée).—Sin.: omen-a, aomen-a.

Panparroi-a, g. b. vano, fanfarron, (fanfaron-ne).

Panpin-a, l. panpoša, g. muñeca, (poupée).—Fig. niña esbelta y bien adornada (petite personne fort parée).

Papo-a, g. b. l. paparo-a, g. l. paparda, l. el papo ó L. papada de las aves, (gross gorge).

Para, paratu, paratzen, g. paratu, paraten, b. poner, colocar, (mettre).—Sinóni- mo: ipiñi, ebeni, ereñi.

Paradisua-a, g. b. l. parabizu-a, bn. paraiso, (paradis).

Parkatu, parkatzen, b.—V. Barka, barkatu.

Parkagach-a, parkagaitz-a, b. V. Barkagaitz-a.

Parkagarri-a. V. Barkagarri-a.

Parkasinoi-a, parkazio-a, b. V. Barkazio-a.

Parlanzu-a, parlanzuba, b. alhago, fiesta, caricia, entretenimiento de regocijo, (caresse, flatterie). *Parlanzuan ibilli*, b. andar en diversion.—En Bizcaya es muy comun la locucion: *Chakurrak dabiltz parlanzuan*.

Parra. V. Farra.

Partildu, partilduten, b. repartir, distribuir, (partager, distribuer).

Partilla, b. parte corres

pondiente á uno en algun asunto ó negocio.

Pasiatu, pasiatzen, d.d. pasear, (promener).—Sin.<sup>o</sup> puro: boastitu.

Patar-ra, l. s. bn. cuesta, colina, (côte, colline).

Perill-a, g. b. pelleburu-ba, b. peligro, (danger).

Periltsu-a, periltsun-a, g. b. peligroso, (dangerenx).

Perla, g. l. s. perlia, b. perla, (perle).—Sin.<sup>o</sup> puro: altiste-a.

Pilla, g. pilloa, b. monton, pila, grupo, (amas, groupe). — *Pouvreau* cita tambien las voces *pila*, *bil-kua*, *bildun-a*.—Etim.: Probablemente de *Bildu*, recoger.—Sin.: aldra, talde-a, mordo-a, molso-a, mulso-a.

Piñ-a, fiñ-a, d.d. fino-a, delicado, (fin, délié).—*Urre pin-piñez landua*, labrado de finísimo oro.

Piñu-a, pinu-a, d.d. Arb.<sup>a</sup> pino, (pin).

Pio, fio, fiyo, fiado, confiado, (confié).—Acompañado de las terminaciones auxiliares, se traduce por *confiarse*, *ser confiado*.

Pirritatu, pirritatzen, l. rodar, (rouler).—*Pirritaka*, rodando, (roulant).

Pīsatu, pīsatzen, g. b. l. phīsatu, phīsatzen, bn. s. pesar, (peser).

Pīska, g. pūska, g. b. puchka, b. l. bn. poco, (peu).

Pisti-a, g. b. pistija, b. Designanse con esta voz genérica todos los reptiles y bichos malignos, sin dis-

tincion. La palabra castellana que mejor la traduce es, en mi concepto, la de *bicho*.

Pistitegi-a, g. b. *bicheria*, conjunto de bichos ó animales.

Pīsua, d.d. pesalo, (pesant).—Sin.: astun-a.

Pizkor-ra. V. Bizkor-ra.

Piztu, pizten, piztutzen. V. Biztu.

Podatu, podatzen, d. d. podar, (tailler la vigne).—Sin.: iñautsi, inausi, edaen-zi.

Poliki. polikicho, polikiró, g. b. pulliki, l. poco á poco, con cuidado, bonitamente, (petit à petit, gentiment).

Polit-a, pollit-a, g. b. l. bonito-a, lindo, (jolie).

Politen-a, polliten-a, g. b. pulliten-a, l. [sup.<sup>o</sup>] lo mas bonito, la mas bonita, (la plus jolie).

Polts-a, bolts-a, moltsa, g. b. l. bolsa, (bourse).—Sin.: zizku-a, b.

Pot-a, l. s. bn. beso, (baiser-subst).

Poz-a, g. b. boz-a, l. alegría, contento, júbilo, satisfacción, dicha, (joie).—*Poz-zik*, contento, alegre, (gaie-ment).—*Poz-pozik*, de buena gana, con mucho gusto, (de bon cœur).

Pozoi-a, puzuni-a, pozoni-a, g. pozoin-a, b. l. posu-a, l. ponzoña, (poison). Fig. odio, rencor, (haine). Sin.: ire-a.

Pozoitu-a, g. pozoindu-a,

b. phozoindun-a, l. phozoudun-a, s. putzunatu-a, g. emponzoñado, (empoisonné).—Fig. incomodado, enemistado.

Poztu, poztutzen, g. b. boztu, bozten, b. l. s. bn. alegrar-se, regocijar-se, (réjouir, se réjouir).

Poztun-a, g. alegre, (gai). Sin.: alegerea, g. arrai-a, b.

Premi-a, g. b. l. necesidad, (besoin, nécessité).—Sin.: bear-ra.

Premiazko-a, g. l. premiñazku-a, b. forzoso, necesario, urgente, (nécessaire). Sin.: bearresko-a.

Presaka, á toda prisa, (en toute hâte).

Presondegi-a, g. b. presondegija, b. prision, cárcel, (prision).—Sin.: gaiztaleku-a.

Prestatu, prestatzen, g. b. l. aprestar-se, prevenir-se, disponer-se, (préparer, s'apprêter).—Es verbo bascongado y se deriva de *prest*, usado como sin.<sup>o</sup> de *laster*, pronto, enseguida, con celeridad.

Prestu-a, g. b. l. phrestu-a, bn. honrado, probo, (honnête, probe).

Prestueza, g. b. innoble, bajo, vil, perverso, (ignoble, bas, vil).—Etim.: *Prestueza*, no honrado.

Prezatze, prezatzen, lab. pretchatu, pretchatzen, bn. apreciar, (apprécier).

Printze-a, printzia, l. bn. s. príncipe, (prince).

Progatu, progatzen, pro-

bar, experimentar, (éprouver, essayer).—Sin.: dantzkitu.

Prutu-a ó frutu-a, producto, fruto, (produit, fruit).

Pulliki, l. V. Poliki.

Pulliten-a, l. V. Politen-a.

Purrukatu, purrukatzen, g. b. phorrokatu, phorrokatzen, l. s. bn. despedazar, destrozar, desmenuzar, triturar, (briser, défaire).—Sinónimos: puskatu, chikitu, zatitu, apurtu, triskillatu, cheatu.

Puska, g. b. l. puchka, b. l. bn. s. parte, pedazo, fragmento, (partie, pièce, fragment, morceau).—Sinónimo: zati-a.

Puskatu, puskatzen, d. romper, despedazar, destrozar, (rompre, déchirer).

Pusketan, d. d. en pedazos.

Putzu-a, g. b. s. pozu-a, putzuba, g. b. phutzu-a, pozo, (puit).

Puzuni-a, pozoni-a. Véase Pozoi-a.

## Q.

Todos los vocablos que comienzan con esta letra pueden buscarse en la K.

## R.

Ningun vocablo bascongado empieza con la letra R. «Estas voces compuestas, *Recalde*, *Rentería*, *Recacoechea*, etc., están escritas con imperfección, y

la E, y debe decir-  
calde, *Errenteria*,  
oechea, etc. Los es-  
han seguido el gus-  
lano, los que á las  
rrabia , *arratoia*,  
a, etc., que son to-  
ongadas , las han  
desfigurar, quitan-  
cedentes vocales,  
ir *rabia*, *raton*, *ri*-  
descripcion de es-  
s está en el bas-  
(Moguel. — *Peru*-  
)

## S.

a, g. b. l. s. bn. vien-  
tre).

ra, d. d. manzana,  
l.

lo-a, g. b. sagarno-a,  
ra, (cidre).—Etim.:  
do-a, vino de man-

li-a, g. b. l. bn. sa-  
bn. s. manzanal,  
raie).—Sin.: sagas-

t, g. b. l. s. bn. ra-  
(souris).

1, say-a, d. d. sal-  
n).

2, g. l. sahi-a, bn. s.  
uitre, (vantour).—

zoka, g. b.

, saiatzen , probar,  
(essayer, eprou-

l verbo castellano  
, procede , segun

endi, del bascuence.  
-a, sayets-a, g. b.

t, l. sahex-a, s. bn.  
(côte).

Salatu, salatzen, g. sala-  
tu, salatuten, b. salhatu,  
salhatzen, l. bn. denunciar,  
acusar, (dénoncer , déferer  
en justice).

Salatzalle-a, g. b. salha-  
zale-a, l. bn. s. salatari-a,  
b. salhatari-a, l. s. bn. acu-  
sador, delator , (dénoncia-  
teur, délateur).—Sin.: gaiz-  
gerle-a.

Salazino-a , b. salaketa,  
salakera, g. acusacion, (dé-  
lation , accusation).—Sin.:  
gaitz-gertamen-a.

Saldu, saltzen, g. b. l. bn.  
s. saldu, salduten, b. ven-  
der, (vendre).

Sal-erosi-a , g. l. bn. co-  
mercio, tráfico, (commerce).  
Etim.: *Sal-erosi-a*, «com-  
pra y venta».

Saltzalle-a, g. saltzale-a,  
b. saltzaille-a, l. bn. s. ven-  
dedor, (vendeur).

Same-a, b. garganta, pa-  
ladar, (gorge, gosier).—Si-  
nónimos: eztatzi-a, gubio-a,  
zintzur-ra, gangar-ra.

Samindu , samintzen, g.  
b. l.—Sinónimo de *Mindu*.  
[V.]

Samiñ-a, g. l. samin-a, b.  
l. s. bn. amargo, acre, (amer).  
Agudo, tratándose del do-  
lor, (aigu).—*Negar sami-*  
*nakin*, b. con amargo llanto.

Samur-ra, d. d. blando,  
tierno, sensible, (tendre).  
Fig. cariñoso, afectuoso, de  
buen corazon.

Samurtu, samurtzen, d. d.  
ablandar-se , (amollir; fig.  
apaiser la colère).—Sinón.:  
beccratu, bigundu, ematu.

Sandia, g. b. l. zutano, (un tel).

Sanga, saunka, g. sainga, saunka-a, b. sainga, l. bn. s. ladrido del perro, (abolement).

Sangurru-a, d. d. cangrejo, (cangre, écrevisse).

Sare-a, saria, d. d. red, (filet).

Sari-a, d. d. recompensa, premio, sueldo, estipendio, (récompense).

Sariztatu, saristatzen, d. d. premiar, recompensar, (recompenser).

Sargori-a, g. bochorno, (chaleur suffocante).

Sarjñ-a, g. sargin-a, b. jardín, huerto, (jardin).—Sin.: loretoke-a, baratz-a.

Saroi-a, saroy-a, g. b. bosque, selva, floresta, (forêt, bois, bocage).—Sin.: baso-a, oihan-a.

Sar, sartu, sartzen, d. d. sartu, sartufen, b. entrar, penetrar, (entrer, penetrer).

Sar-arazi, sar-arazten, d. d. sar-arazi, sar-erazo, g. b. [formas pasivas], hacer entrar, (faire entrer).

Sarrera, d. d. sarkura, bn. entrada, (entrée).

Sarri, d. d. pronto, al punto, enseguida, inmediatamente, en breve, (tantôt). Sin.: laster, bereala, fite.

Sarri-arte, d. d. hasta luego, (à tantôt).

Sarritan, g. b. sarriho, g. frecuentemente, amenudo, (souvent).—Sinónimos: maiz, askotan, anitzetan, usu.

Saski-a, d. d. oseta, (corbeille).

Sasi-a, d. d. zarza, breña, zarzal, (buisson, broussaille).—Sin.: zapar-ra, l.

Sasikume-a, g. b. [lit. «hijo de zarza»], hijo ilegítimo, natural ó bastardo, (bâtard). Sinón.: lotezkume-a, salto-ko-a.

Sasilar-ra, g. b. sapa-lar-ra, l. abrojo, (tribule, herse).

Sasizozo-a, g. b. l. [Ornitológia], mirlo, (mirle).—Fig. sagáz, astuto, (fin, rusé).

Satai-a, b. palo, (bâton). Sin.º de Makill-a.

Sator-ra, g. b. l. sathor-ra, bn. s. topo, (taupe).—Sinónimo: satsuri-a.

Seaska, g. cuna, (berceau).

Segur, segurki, seguramente, sin duda, (surement).

Sei, d. d. seis, (six).

Seigarren-a, sexto, (sixième).

Sei-a, g. b. sehi-a, l. s. bn. siervo, sirviente, criado, (domestique).

Sein-a, b. l. seña-a, g. recién-nacido, (enfant qui vient de naître).—Sin.: jaio-berri-a, g.

Sekulan, d. d. jamás, nunca, (jamais).

Seme-a, d. d. hijo, (fils).

Senar-ra, g. b. senabar-ra, l. s. bn. marido (mar).

Senartu, senartzen, g. b. casarse la mujer, enmaridarse, (se marier la femme).

Sendatu, sendatzen, g. sendatu, sendatzen, b. cu-

rar, sanar, (guérir).—Eti-  
mología: Sendatu, ó sendo-  
tu, fortificarse.

Sendagai-a, sendakai-a,  
g. sendagarri-a, b. senda-  
kari-a, l. sendogarri-a, s.  
remedio, medicina, (remède).

Sendo-a, d.d. sano, fuer-  
te, robusto, (sain, fort).

Sendoki, sendoró, d. d.  
[adv.] fuertemente, (forte-  
ment).

Sendotasun-a, d.d. fortale-  
za, vigor, firmeza, (force,  
vigueur, fermeté).

Sentiera, d. d. sentido,  
(sens). Voz bascongada que  
procede de *senti-a*, señal.

Sentsu-a, senzu-a, l. s.  
juicio, (jugement).

Señide-a, g. senide-a, b.  
pariente, consanguíneo,  
(consanguin).

Sermoi-a, d. d. sermon,  
(sermon).—Del latin *sermo*,  
*sermonis*.

Seta, g. b. sepa, l. obsti-  
nacion, porfia, tenacidad,  
terquedad, (tenacité, obsti-  
nation, opiniâtreté).—Sin.:  
burkoide-a, hisi-a.

Seurki. V. Segurki.

Sin-a, g. b. [muy poco  
usado], zin-a, l. s. bn. jura-  
mento, (serment).

Sin-egin, sin-egiten, g. b.  
zinein, zineiten, l. s. bn.  
jurar, afirmar bajo jura-  
mento, (affirmer par ser-  
ment).

Sinisezkor-ra, g. b. sinets-  
gogor-ra, l. sinhexgogor-ra,  
bn. s. incrédulo, (incrédule).

Sinisgaitz-a, siniskaitz-a,

difícil de creer, inverosímil,  
(invraisemblable).

Sinisgarri-a, g. b. testi-  
monio, (témoignage).

Siniskor-ra, g. b. zinets-  
kor-ra, l. sinhexkor-ra, bn.  
s. crédulo, (crédule).

Sinismen-a, sinispen-a,  
d.d. crédito, fé, (foi).

Sinistu, sinisten, g. sinis-  
tu, sinistuten, b. zinetzi,  
zinetsten, l. sinhex, sinhe-  
xi, sinhexten, bn. s. creer,  
(croire).

Soill-a, g. b. soll-a, b.  
soil-a, l. bn. s. estéril, des-  
nudo, despojado, (stérile,  
nu, dépouille). *Buru soilla*,  
calvo, (chauve).

Soka, g. b. l. cuerda, (cor-  
de).—De esta voz deriva,  
segun Larramendi, la cas-  
tellana *soga*.

Solas-a, l. s. bn. Véase  
*Jolas-a*.

Solo-a, b. V. *Soro-a*.

Somaketa, charada, (cha-  
rade).—Sin.: Asmaketa.

Somari-a, g. somarija, b.  
acertador, el que acierta.—  
Sinón.: asmarí-a, asmatza-  
lle-a.

Somatu, somatzen, g. b.  
acertar, adivinar, (deviner).  
Sin.: asmatu.

Soñ-a, 1, guip., suñ-a, b.  
soin-a, l. bn. s. hombro,  
espalda, (dos, épaule).—So-  
ñean, g. suñan, b. soni-an,  
bn. s. á cuestras, (sur les  
épaules).—Sin.: solharde-a,  
besaburu-a, bizkar-ra.

Soñ-a, 2, guip. suñ-a, b.  
soin-a, l. bn. s. traje, (vête-  
ment complet).

Soñu-a, soñuba, g.b. soinu-a, l. bn. s. ruido, sonido. (son).

Sorbalda, g. b. l. bn. s. sorbálde-a, g. b. hombro, espalda, (dos, epaule). *Sorbaldan*, á cuestras (sur les épaules).

Sorgiñ-a, g. b. sorgin-a, l. bn. s. bruja, (sorcier).

Soro-a, g. solo-a, solu-a, b. sorho-a, l. s. bn. tierra sembradía, campo cultivado, prado, (prairie, champ cultivé).

Sorra, g. b. insensible, absorto, (insensible), l. estúpido, (stupide), bn. sor-do, (sourd).

Sorrera, 1, g. b. concepcion, (conception). — Derivado del verbo *sortu*.

Sorrera, 2, g. b. adormecimiento, entorpecimiento de brazo, pierna, ó de un miembro cualquiera, (engourdissement). — S.º: Ildura.

Sorta, gip. chorta, b. haz, fajo, puñado, racimo, (fagot, poignée, paquet).

Sortacho-a, g. chortachu-a, b. sortachuba, b. Marq., diminutivo de *sorta*.

Sortaldea, g. b. Oriente ((Oriente). Etim. *sortalde-a*. — Sin.: Iruzki-aldea, l. eki-aldia, s.

Sor, sortu, sortzen, 1, y tambien *sortuzen*, d.d. sortu, sortuten, b. concebir, engendrar, germinar, dar origen á..... (germer, engendrer). Figurado: Inventar, forjar (inventer).

Sortzez, g. de nacimiento,

de origen, (de naissance-d'origine).

Sortu, sortzen, 2, g. b. adormecerse una pierna, un brazo, ú otro miembro cualquiera, (s'endormir, s'engourdir).

Sortu, sortzen, 3, guip. hacerse insensible, quedar absorto ó estupefacto.

Sotill-a, g. b. astuto, malicioso, (rusé).

Su-a, d. d. fuego, (feu).

Su-arri-a, g.b. suharri-, l. s. bn. pedernal, (pierre à feu).

Suakartu, suakartzen, g. l. sukartu, sukartzen, g. b. prender fuego, (prendre feu).

Sudur-ra, g. l. bn. s. surra, b. nariz, (nez).

Suertatu, suertatzen, d.d. acaecer, acontecer, suceder, (arriver, survenir). — Sin.: gertatu, azertadu, jasó.

Sugarra, div. dial. llama, (flamme). — Etim.: *su-garra*, llama de fuego.

Sugea, g. b. sughe-a, si ghia, l. s. bn. serpiente, culebra, (serpent). Sinónimo Erruga b.

Sui-a, suy-a, g.b. sub l. bn. s. yerno, (gendre

Sukalde-a, g. b. l. sul de-a, bn. s. cocina (cuis

Su-leiza, su-lezea, si d. d. lit. igneoabismo fierno, (enfer).

Sustrai-a, g. sustra sustar-ra, b. surtza raiz, (racine). Fig.º fuente, (source, ori Sin. Erro-a. zañ-a, funts-a.

Sutegi-a , g. b. l. sutei-a, bn. fragua, fogon, (foyer).

Sutu , sutzen, arder , inflamar , (brûler).—Fig. encolerizarse , incomodarse, irritarse, (se fâcher, se mettre en colère).

Sutu-a, quemado, (brulé). Fig.: Incomodado, colérico, (colérique).

Sutumpada, g. b. detonacion , cañonazo , (coup de canon , détonation , bruit éclatante).

Suzko-a , d. d. de fuego, (de feu).

## T.

Ta, [contraccion de *eta*], conjuncion, y, (et).

Talde-a, g. rebaño, monton, (troupeau, assemblage).—Sin.: Aldre-a, b.

Taloea , d. d. torta de pan de maiz, (galette de maïs).

Tantai-a, dandai-a, d. d. árbol joven y delgado.

Tchacur-ra , s. V. *Zakur-ra*.

Tema , g. b. thema , l. s. bn. porfia , apuesta, (entement, pari, gageure).

Tinkatu, tinkatzen, d. d. apretar, oprimir, (presser). *Eskuak tinkatu* , estrechar las manos , ( presser les mains).

Tint, b. [signo del superlativo] , muy, (trés.)=*Tintona* , muy bueno.—Sinón.: chit, guztiz.

Tipula, dial. div. cebolla, (oignon).

Tiruztai-a, g. arco, arma

de guerra y caza. (Arc à tirer des flèches).

Titi-a, g. b. dithi-a, l. bn. s. teta , pecho , mama , (teton, mammelle).

Toki-a, d. d. sitio , lugar, parage , (lieu , endroit). — Sinón. : lekua, aurkintza.

Tolesgabe-a, d. d. [lit. sin pliegues], sin dobléz , cándido , sincero, (sincère).

Toleskor-ra , toleskoi-a, d. d. flexible , (flexible).—Sin.: zimel-a , biurkor-ra.

Tolestu, tolestutzen, d. d. plegar, doblar, (plier).

Tontor-ra , g. b. cumbre, cima , (sommets).

Tontotzar-ra , tontuelo, tontazo, tontillo, (grand sot).

Topatu , topatzen , g. topau , topatuten , b. hallar, encontrar, (chercher).

Topos - topo egin , topo egin, g. encontrarse frente á frente.

Tratu-a, d. d. tráfico (trafic)

Tratulari-a, d. d. mercader, traficante, (marchand).

Trebe-a, g. b. l., diestro, hábil, (adroit , habile).

Tresna, d. d. útil, instrumento, (outil, instrument).

Triku-a , g. [Zool.] erizo, (hérisson).

Trinko-a, g. tinko-a, l. s. comprimido, apretado, (presée, comprimée). —Sinón.: trimendua , b.

Trinkotu , trinkotzen, g. tinkotu, tinkotzen, l. s. trimendu , trimenduten , b., comprimir (comprimer).

Tripa, d. d. vientre (ventre).—Sin. : sabela.



Tripontzi-a, g. b. comilon, gloton, (glouton).

Triskantza, g. b. matanza, despedazamiento.

Triskatu, triskatzen, g. triskatulen, b. despedazar, hacer añicos ó trizas, (dépecer).—Sin.: apurtu, zafitu, trimindu.

Trosa, g. b. trocha, l., envoltura (maillot).

Trosatu, trosatzen, g. trochatu, trochatzen, empañar á los niños, (enmailloter).—Sin.: oialdu.

Trufa agin, l. burlar-se, (se moquer).

Trukatu, trukatzen, d. d. cambiar, (troquer).

Trumoi-a, turmoi-a, d. d. trueno, (tonnerre).—Sin.: ostotsa, ostia, iurtzuria.

Ts, como letra doble denota, segun Astarloa, abundancia.

Tsu, su, terminacion que entra en la formacion de los adjetivos.

Ttiki, ttipia, l. V. chiki.

Turmoia, V. trumoi-a.

Tzat, sufija que corresponde á *por* (pour).

## U,

Ubal-a, ual-a, g. correa, (courroie).

Ubalarriga, guip. honda, (fronde à lancer des pierres).—Sin.: abaila, aballa.

Ubela, ubeldu-a, d. d., mancha que dejan en la piel las heridas ó fuertes contusiones, (noisseurs que causent les meurtrissures).

Ubeltasun-a, pali dáz, mancha que dejan las contusiones.

Ubeldu, ubeltzen, d. d., abultarse, hincharse á consecuencia de algun golpe, (meurtrir).

Uda, d. d. estío, verano, (été).

Uda-azkena, d. d. otoño, (automne).

Udaberri-a, d. d. udabarri-a, b. primavera, (printemps), Sin.: eralora, bedatx-a.

Udail-a, l., el mes de Junio, (le mois de Juin). Etim.

Uda-ila, mes del verano.—Sin.: Garagar-illa, g. bagilla, b. erearoa, ekhaina, l. s. bn.

Udare-e, udaria, d. d., pera, (poire).

Ugari, g. b. abundante, (abondant).—Sin.: zori, narro, opa, ainitz.

Ugariró, g. b. abundantemente, (abondamment).—Sin.: zoriró, naroró, oparó.

Ugaritasun-a, g. b. abundancia, (abondance).—Sin.: zoritasun-a, askotza.

Ugaritu, ugaritzen, g. b., abundar, fecundar, aumentar, (abonder, féconder, augmenter).

Ugarte-a, g. b. l. isla (île). Etim.: *U-arte* (pues la *g* es simplemente eufónica), «entre ó en medio de las aguas».—Sin.: arbitarte-a.

Ugolde-a, g. ubelde-a, g. b., uholde-a, l. huralde-a, bn., aguacero, torrente, avenida de aguas, diluvio, (averse, torrent, déluge).—

Sin. : *idola* , *ujola* , *uraldia*.

*Ujold-e-a* , g. b. —Sin.° de *Ugolde-a*.

*Ujoldetu* , *ujoldetzen* , g. b. convertirse en torrente, en diluvio.

*Ukata* , *ukatz-en* , g. b. l. *ukha* , *ukhatu* , bn. s. negar (*mier*).

*Ukabilla* , g. b. l. , puño, (*poing*).

*Ukitu* , *ukitzen* , g. l. *ukutu* , *ukututen* , b. *hunki* , *hunkitu* , bn. , tocar, (*toucher*).

*Ukullu-a* , g. *cuadra* , corral para el ganado (*écurie*).

*Ule-a* , *ulia* , b. V. *Itle-a*.

*Ume-a* , g. b. *hume-a* , l. s. bn. , *cria* , *criatura* , (*créature*). — Se aplica indistintamente á todos los seres, y es mas general que la voz *aur-ra* , que expresa ya determinadamente «criatura racional».

*Umekeri-a* , g. b. *umekeri-a* , b. *niñería* , *accion pueril* , (*puerilité* , *enfantillage*).

*Umetasuna* , g. b. , *niñez* , cosa propia de la infancia, (*le propre de l'enfance*).

*Umetu* , *umetzen* , g. *umetuten* , b. *añiñarse* , (*se conduire en enfant*).

*Umezurtz-a* , g. b. l. bn. , *umezurra* , b. *huérfano* (*orphelin*). — De *ume* y *zurtza* abandonado. — Sin. : *guraso-gabe-a* , *zurtz-a* , g. b. *char-tek-a* , bn. , *emazurtz-a*.

*Umil-a* , g. *umil-a* , b. l. a.° n.° s. *humilde* (*humble*). Etim. : esta voz , de la que, segun Larr. , han derivado sus equivalentes , tanto el

latin como el cast.°, procede de *ame-illa* , *criatura apagada* , y es lo que oportunamente se dice del humilde. Sin. : *Ochan-a* , *otzar-ra* , b. , *etorkor-ra* , g. *manugüña-a*. (Larr.)

*Umoa* , g. b. l. *sazonado* , *maduro* , *blando* , (*mûr* , *mou*).

*Umotu* , *umotzen* , g. l. , *umutu* , *umutzen* , b. *umautu* , *umautzen* , b. l. *madurarse la fruta despues de cogida y tendida* , *sazonarse* (*mûrîr*).

*Unai-a* , g. *boyerizo* (*bou-rier*).

*Une-a* , g. b. l. *gune-a* , bn. *momento* , *lugar* , *paraje* , *sitio* , (*moment* , *lieu* , *endroit*). — *Eriotzako unera* , *al momento* , *al trance de la muerte*.

*Unghi* , l. V. *Ongi*.

*Untz-a* , g. b. *hantz-a* , l. bn. , s. *hontz-a* , l. , *hiedra* , (*lierre*).

*Untzurri-a* , g. b. *hoja de hiedra* , (*feuille de lierre*). — Etim. : de *untz-a* y *orri-a*.

*Ura* , 1, g. b. l. *hura* , *hou-ra* , s. bn. *agua* , (*eau*). *Ure-ra* , *al agua*.

*Ura* , 2 , se escribe comunmente con *h* inicial para evitar su confusion con la voz anterior , pron. dem.° *aquel* , *aquello* , *aquella* , (*lui* , *il* , *elle*).

*Uraldi-a* , g. *diluvio* , *agua-cero* , *torrente*. — Sin. : *ujola* , *ugoltea*.

*Urbildu* , *urbiltzen* , g. b. , *hurbildu* , *hurbiltzen* , l. s. bn. *acercar-se* , *aproximar-*

se, (approcher).

Urdai-a, d.d. tocino (lard).

Urdai-azpia, jamon, (jambon).

Urdall-a, g.b. urdail-a, l. ourdai-a, bn. s. estómago (estomac).

Urde-a, g. l. bn, ourdia, s. cerdo (cochon).—Sinón.: cherri-a, g., charri-ja, b., belarluze-a, b.

Urdiñ-a, g. urdin-a, b. l. s. bn., azul, (bleu).

Urgullu-a, g. orgullo, vanidad, (orgueil, vanité).—Etim.: viene de origen bascongado, de *ur*, agua, y *golo-a*, hinchazon, que es lo que constituye la hidropesía, y es así el orgulloso, hinchado de corazon » [Lar.]

Urgullutsu-a, g. soberbio, vano, orgulloso, (orgueilleux, vain). Sin.: antustedun-a, ponpatsu-a, koipatsu-a.

Urgun-a, g. b. cojo (boiteux).—Sin.: erren-a, maki-a, maingu-a.

Urrats-a, g. b. urhats-a, l. urhatx-a, s. bn. paso (pas).—*Hoghei urhatxez*, á veinte pasos.

Uri-a, 1, iri-a, g. b. hiri-a, l. bn. s. ciudad (ville).

Uri-a, 2, g. b. l. a.º n.º V. *Euria*.

Urka, g. b. l. horca (fourche). *Urkabea*, *urkapea*, *urkapan*, en [ó bajo] la horca, (dans le fourche).

Urkatu, urkatzen, g. b. l. urkhatu, urkhatzen, biz., ahorcar-se (pendre, faire pendre.)

Urki-a, g. b. urkija, b.— [Arb.] abedul, (bouleau).

Ur-ra, g. b. uur-ra, b. hurra, l. s. bn., avellana, (noisette).

Urratu, urratzen, d. d. romper-se, rasgar-se, destrozarse, (déchirer, rompre). Sin.: autsi, puskatu.

Urre-a, g. b. l. urri-a, g. b. urhe-a, bn. s. oro. (or)

Urrean, urrian, g. b. hurrean, hurreean, l. s. bn. cerca, próximo, (près de, dans la proximité).

Urrengoa, lo siguiente lo que sigue, lo que está próximo.

Urreratu, urreratzen, urreratuten, b. hurreratu, hurreratzén, l. s. bn. acercarse, aproximar-se, (approcher, s'approcher). Sin.: urbildu.

Urretsu-a, dorado, (doré).

Urrezkoa, de oro (d'or)

Urrezuri-a, b. plata (argent). Sin.: zillar-ra, g.

Urrezigor-ra, g. b. cetra (sceptre).—Etim. *Urre-zigorra*, palo ó baston de oro.

Urria, 1, g. b. V. *urra*.

Urri-a, 2, g. urrija, b. escaso, raro, (rare). Sinón.: bakan-a.

Urri-a, 3. urrilla, g. b. el mes de Octubre, (Octubre). Etim.: mes escaso. Sin.: bildilla.

Urrikaltu, urrikaltzen, l. s. bn. V. *urrikitu*.

Urrikari-a, b. l. urrikarija, b. que excita compasion, que apiada, (qui fait pitié).

Urriki-a, g. b. V. *Errukia*.

ikitu, urrikitzen, g. b. ita, errukitzen, g. er-  
en, b. urrikaltu, urri-  
en, l. s. bn. compade-  
re, tener compasion,  
compassion).  
ikitu-a, g. errukitu-a,  
compadecido. — Sin.:  
atu-a, gupidetsi-a.  
itu, urritzen g. mer-  
disminuir, decrecer,  
itre, diminuer).  
itza, g. l. bn. s. urre-  
re. avellano (noisetier).  
un, b. l. bn. urruti, g.  
b. hurrun, l. urruiti,  
s (loin).  
undik, l. urrutitik, g.  
os, (de loin).  
undu, g. b. hurrundu  
re. alejar-se, (éloigner).  
urrutiratu, aztandu,  
tu.  
unga, g. arrullo (ron-  
nement du pigeon). Sin.:  
a, g. b. kurruka, l.  
uti, g. V. Urrun.  
utiko-a, g. urrungo-a  
n. s. lejano, (éloigné,  
in).  
arra, d. d. acuático,  
ique).  
arill-a, g. b., urtha-  
l. urthatsil-a, bn. s.  
s de Enero, (le mois  
vrier). — Etim.: mes  
o.—Sin.: il-beltza.  
e-a, urti-a, g. b. urthe-  
re. bn. año, (année).  
en, urteten, b. V. irten.  
eró, urteoró, d. d. to-  
s años, cada año.  
u, urtutzen, urtzen, g.  
urtu, hurtzen, s. bn.,  
tir-se, liquidar-se, fun-

dir-se, (fondre). Etim.: *ur*,  
agua; *tu*, term. verbal; lit.  
convertirse en agua.

Ur-ujoldeak, corrientes  
de las aguas.

Urus-a, hurus-a, l. s. bn.  
felix, dichoso, (heureux-eu-  
se).—Etim.: probablemente  
del francés. Sin.: dohatsua,  
zorioneko-a.

Usa-tortola, tórtola, (tour-  
terelle).

Usai-a, usaya, g. usain-a,  
b. l. s. bn. usaiñ-a, b. Marq.  
olor (odeur).

Usai-egin, g. usain-egin,  
b. l. s. bn. oler (sentir).

Usaindu, usaintzen, usan-  
du, usantzen, g. b. oler,  
husmear, (sentir).—Hacerse  
olor á algo, comenzar á po-  
drirse, (devenir puant).

Usakume-a, d. d. pichon,  
(pigeonneau).

Uso-a, g. b. l. urzo-a, s.  
bn. paloma, (colombe).

Uskeri-a, d. d. uskerija,  
b. cosa fútil.

Uste-a, div. dial. opinion,  
creencia, esperanza, (opi-  
nion, espérance).—*Bere us-  
lean*, en su sentir, en su  
opinion.

Ustegabea, ustekabea,  
ustegabetanik, div. dial. sin  
pensarlo, sin creerlo, des-  
cuidadamente, casualmente  
(sans y penser, par inad-  
vertance).

Ustekabe-a, acaso, casua-  
lidad, suceso imprevisto, (ac-  
cident, événement inopiné).

Ustel-a, usteldu-a, d. d.  
podrido, corrompido, (pou-  
rrie).

Ustaldū, ustaltzen, d. d. podrir-se, corromper-se, (pourrir, se pourrir).

Ustu-a, g. b. hustu-a, l. s. bn. vacío, (vide).

Uts-a, g. b. huts-a, l. hux-a, s. bn. vacío, (vide); y también solo, como en *gizon ut-sak*, solo hombres.

Utsegin, utsegiten, g. b. hutsegin, hutsegiten, l. bn. huxegin, huxegiten, s. b. faltar, (manquer).

Utsegite-a, guip. b. falta, (faute).

Utzi, uzten, g. utzi, utziten, b. utzi, utziten, uzten, l. dejar, cesar, abandonar, (laisser, cesser, abandonner).—Sin.: laja.

Utzerazi, utzerarazo, utziarazi, utzi-erazo, formas pasivas, hacer dejar, obligar á dejar, (faire laisser).

Utsune-a, g. utsunia, g. b. hutsgune-a, l. falta, errata, (manque, défaut).

Uzta, g. b. l. s. bn. cosecha, (récolte).

Uztai-a, uztay-a, d. d. aro, (cercle).

Uztaill-a, g. b. uztail-a, l. uztalta, bn. el mes de Julio (le mois de Juillet). Etim.: mes de la cosecha, (le mois de la récolte).

Uztarri-a, d. dial. yugo (joug).

Uztartu, uztartzen, d. d. uztarritu, uztarritzen, guip. uncir, (attacher au joug).

## ▼.

Esta letra es completa-

mente superflua en bascuence, y aun de introduccion muy moderna, pues en los escritores antiguos apenas se le encuentra si no en la voz *terba* [derivada del latin *terbuni*, palabra], y en sus compuestas *terbela*, *terbaldiia*; en *virjiña* y en una que otra de procedencia latina.

## Ⅹ.

La *x* es completamente superflua en la lengua euskara, y aunque en los dialectos basco-franceses se encuentra alguna que otra vez para indicar el sonido especial que expresamos con la *ś*, nunca aparece como letra inicial de palabra.

## Ⅺ.

En los varios dialectos del bascuence, fuera del guipuzcoano, se vé generalmente sustituida esta letra en la escritura por la *J*, que como queda dicho en su lugar, tiene la pronunciacion de la *J* latina, y no el de la *j* española, de importacion árabe. En los dialectos basco-hispanos no se hace apenas uso de la *y*, sino en algunas eufonias, nacidas indudablemente del abuso, como en *ogiya* por *ogi-a*, *zaldiya* por *zaldi-a*, etc., que los bizeainos, aunque pronuncian lo mismo, siguen escribiendo como antiguamente, *ogija*,

**zaldija.** En los dialectos basco-franceses se ha introducido algo mas la *Y*, en sustitucion de la *J*, y así es muy comun ver escrito *Yangoiko-a*, por *Jangoiko-a*, *yarri* por *Jarri*, *yeiki* por *Jeiki*. Cuando se halle, pues, alguna de estas voces, es conveniente á los que manejen este vocabulario, acudir á la letra *J*.

## Z.

La *z* como letra doble, denota abundancia.—Como sufija equivale á las preposiciones *á*, *de*, *por*. Ejemplos *zaldi*, caballo; *zaldi-z*, á caballo; *urre*, oro; *urre-z*, de oro; *bide*, camino, *bide-z*, le camino ó de paso; *bere*, su, suyo, suya; *bere-z*, por sí ó de por sí.

**Zaar-ra**, b. V. *Zar-ra*.

**Zabal-a**, d. d. abierto, ancho, dilatado, desplegado, ouvert, large, déplié, dilaté).

**Zabaldurik**, zabaltzen, d. d. abrir, ensanchar, estender, dilatar, desplegar, (élargir, étendre, ouvrir). — *Besoak zabalik*, con los brazos abiertos, (avec les bras ouverts). — *Erdi-zabaldurik*, entreabierto, (entrouvert).

**Zagi-a**, g. b. zahagi-a, l. bn. s., pellejo, odre, bota de cuero, (outre).

**Zahar-ra**, l. s. bn. V. *Zar-ra*.

**Zai-a**, zaya, l. g., zai-a, zaija, b., zahi-a, l. bn. s., salvado, (son).

**Zai-a**, 2. g., zain-a, b. l. bn. s. guarda, guardian (garde, gardien).—Entra en la formacion de muchas voces compuestas, como *arsai-a*, pastor, [guardador ó guardian de ovejas], *mandazai-a*, arriero, [guardador de mulas], etc.

**Zaindu**, zaintzen, g. l. zaitu, zaitzen, g. b. guardar, vigilar, cuidar, (garder, soigner, veiller à....) Fig.: defender, amparar, (défendre, protéger).

**Zakur-ra**, g. b. chakur-ra, g. b. l. zakhur-ra, l. bn. s. perro, (chien). — La forma *chakur-ra* se emplea mas propiamente como diminutivo.—Etim.: *Zaukakorra* ó *Zaukorra*, ladrador.

**Zakur-kume-a**, ó ohakur-kume-a, [lit. *cria de perro*], perrito, perro recién-nacido (petit-chien).

**Zala**, zalui-a, b. flexible, (flexible). — «*Emakuniak dagoz edia legez ZALAK maitetasunian.*» [Azcue.] «Las mujeres, en cuestion de amor, son flexibles como las correas.»

**Zalants-a**, zalan-z-a, g., vacilacion, duda, (vacillation, doute).

**Zaldi-a**, zaldiya, g. zaldi-a, zaldija, b. zaldi-a, l. bn. s., caballo, (cheval). Etim.: «Aficionado al grano», segun Moguel.—Oihen. en sus Proverbios escribe *Saldi*.—Sin.: *Zamari-a*.

**Zalduniote**, domingo de carnaval, (dimanche gras.)

Pouvreau escribe *Zaldun-ihaute*.

Zale-a, zali-a, d.d. aficionado á, amante de algo, (porté á, qui aime une chose).— Equivale comunmente á la terminacion griega *philos*, tan en uso en todas las lenguas modernas. *Broma zalía*, amigo de bromas; *eper-zalia*, aficionado á perdices; *euskera-zalea*, bascófilo.

Zaletu, zaletzen, g. b., [acompañado de las terminaciones auxiliares], aficionarse á algo.

Zama, d. d. zama, zamia, b. carga, fardo, haz, manajo, (charge, fardeau, botte, fagot). *Egur-zama*, carga ó haz de leña).

Zamari-a, d. d. zamarija, b., cabalgadura, acémila, bestia de carga, (bette de somme).—Etim.: *zama-aria*, cargador, conductor de cargas.

Zanga, zaunka, g. zanga, zaiuga, b. ladrido, (aboie-ment).

Zangar-ra, [Anat.<sup>a</sup>] g. b. l. tibia, canilla, (tibia, l'os de la jambe).

Zanko-a, div. d. pierna, (jambe); pantorrilla, (mollet). En el dial. lab. úsase tambien á veces con la significacion de *pié*, (pied).

Zantzu-a, g. traza, vestigio, (trace). Sin.: *Aztarran-a*.

Zanzo-a, zanzu-a. Esta palabra expresa la vocería gutural inarticulada de que se valían los bascongados, ya para desafiar, ya para

cantar la victoria; gritería, vocería, grito de guerra, (clameur, confusion de voix, chant de guerre).

Zañ-a, g. b., zain-a, l. bn. s., raíz, vena, (racine, nerf.)

Zanpatu, zanpatzen, d.d. aplastar, chafar, estrujar, espachurrar, (écrasser).— Sin.: *Lerdatu*, estanderazo.

Zapaldu, zapaltzen, g. l. —Sin.<sup>o</sup> de *Zanpatu*.

Zapi-a, g. b. zapiya, g. z. pija, b. lienzo, trapo, (chiffon, linge).

Zarika, gip. b. l. sauc (saule).—*Sariketan*, en l. sauces, (dans les saules).— Sin.: *zunzi-a*, g. *sagatx-a*, *sahats-a*, l.

Zar-ra, g. zaar-ra, b. zahar-ra, l. s. bn., viejo, anciano, antiguo, (vieux, ancienne); usado, de poco valor, (usé, de peu de valeur).

Zartasun-a, zartze-a, g., zartza, b. vejez, senectud, (vieillesse).

Zartatu, zartatzen, g. b., zarthatu, zarthatzen, l. desgarrar-se, rajar-se, estallar, reventar, (fendre, se briser, éclater, déchirer).

Zartu, zartzen, g. zaartu, zaartuten, b. zahartu, zahartzen, l. s. bn. envejecer-se, (vieillir, se vieillir).

Zartze-a, g. b. vejez, (vieillesse).

Zatar-ra, 1. [subst.<sup>o</sup>] trapo viejo, (chiffon).— 2. [adj.], feo, súcio, (laid).

Zati-a, zatiya, g. zati-a, zatiya, b. zathi-a, l. s. bn. pedazo, parte, fragmento,



(morceau, pièce). Sin. puska.

Zatitu, zatitzen, g. b. zathitu, zathitzen, zathikatu, zathikatzen, l. s. bn. [como derivado de *zattia*, signiflca literalmente] hacer pedazos, fraccionar, partir, romper, (mettre en morceaux, partager, diviser). Emplease tambien en la acepcion de zurrar, golpear, (châtier à coups de fouet, battre), y como sinónimo de zeatu.

Zauri-a, g. b. l. bn. s., zaurija, b., herida, llaga, (plaie, blessure).

Zaz, g. b. bn. s., tzaz, g. taz, l., sufija que corresponde á de; *Nitzaz*, de mí, (de moi).

Zazpi, d. d. siete, (sept).

Zazpigarren-a, d. d. sétimo, (septième).

Zear-ra, g. b. zehar-ra, l. bn. s., oblicuo, torcido, desviado, (oblique, de travers).—*Zearka*, de través, (de travers).

Zeartu, zeartzen, g. b., zeharkatu, zehakartzen, l. bn. s., torcer, desviar, (dévier).—*Zeartuaz*, torciendo, desviándose.—Sin.: okertu.

Zeatu, zeatzen, g. b. zehatu, zehatzen, l. s. bn., aplastará uno á golpes, castigarlo duramente, (chatier à coups, battre).—Sin.: Zatitu.

Zein, zeñ, g. b. zein, l. s. bn., quien, el cual, (quel, lequel).—*Zeintzuek*, g. b. quienes, los cuales, (qui, lesquels).—*Zein*, empleado como adverbio se traduce por *cuán*, (comme).

Zelai-a, g. b., zelay-a, g. zelaija, b., zelhai-a, l. s. bn. llano, llanura, sembrado, prado ó herbal, tierra sembrada, (plaine, lieu abondant en herbe).

Zelaitu, zelaitzen, g. b., zelhaitu, zelhaitzen l., allanar, aplanar las tierras, (aplanir).—Sin.: berdindu, lautu, plaundu.

Zelan, zelatan, b. cómo, (commen).—Sin.º de *Nola*, *nolatan*.—*Zelan bada*, pues cómo. Sin.: *Nola bada*, *nola arren*.

Zelata, g. b. l. acecho, emboscada (guet, embûche).

Zelatatu, zelatatzen, g. b. l. acechar, espionar, (espionner).—*Zelataka egon*, g. b. estar en acecho.—Sinón. Bearkatu, begietsi.

Zelatari-a, g. b. l. zelataria, g. zelatarija, b. espía, (espion).—Sin.º Bearkari-a.

Zelhaina, l. s. bn. V. Zelai-a.

Zemendi-a, zemendija, b. el mes de Noviembre, (Novembre). Sin. Azilla, azaroa.

Zenbat, zembat, zenbait, d. d. cuantos, (combien).—*¡Zenbait ta zenbait nínfa..!* ¡Cuántas y cuántas ninfas! *zenbat bider*, cuantas veces.

Zentoi-a, zentoy-a, g. gigante (géant). Sin.: goiante-a, g. erraldoi-a, b.

Zentzu-a, g. b. zenzu-a, b. juicio, buen sentido, (jugement, sens).

Zepo-a, g. b. zepho-a, l. s. trampa para cojer lobos ú otros animales (traquenard)



Sin.º: Zurarta.

Zer, zerk, d.d. ze, b. que, quien, (quoi, que, quel).

Zerba, g. b. bn., acelga, (bette, poirée).

Zerbait, d. d. algo, (quelque chose).

Zerden-a, g. b., alto, erguido, recto, (levé, dressé).

Sin.º de Zuzen-a.

Zeren, d.d. [genit.º de zer] porque, (parce que).

Zergatik, g. l. zegati, zergaitik, b. porque (pourquoi).

Zeronek, g. b. l., zerrorrek, g., tú mismo, (vous-même).

Zeroni, g. b. l. zerrorri, g. á ti mismo, (à vous même).

Zerri-a, g. cherri-a, g. l. bn. s., charrija, b., cerdo, cochino, (cochon). Sin.: urde-a, g., belarlaze-a, b.

Zertako, g. l., zertarako, g., zetako, bizc.º para que, (pourquoi).

Zertan, gip. zetan, b. en que, (en quoi).

Zeru-a, g. b. l. a.º n.º, zelu-a, zelui-a, b. l. zeri-a, bn. zeuri-a, s.º ronc., zeli-a, s.º lit.º, serue, b. Ochand.º, el cielo, (le ciel). Hé aquí la curiosa etimología que de esta voz dá Sorreguieta: (*Semana hisp.º basc.º*, I., 191.) Es «voz compuesta de *zer*, causa, principio, fundamento, y el mutilado *ua*, cabo de agua, atmósfera; de forma que de *zer-egua*, que era originariamente, se convirtió con el síncope de *eg* en *zerua*, que significa literalmente «cosa ambiente», esto es, principio, causa,

firramamento, ambiente ó atmósfera.»

Zerugoien -a, empyreo, cielo, (empyrée, le ciel).

Zeruko-a, zerutar-ra, d.d. celeste, celestial, (céleste).

Zerurontz, g. b. al cielo, hácia el cielo, (au ciel, vers le ciel).

Zeruratu, zeruratzén, d. d. ascender, subir al cielo (s'élevé sur les ciels).

Zerutar-ra, V. Zerukoa.

Zeu, b. V. Zu.

Zeure, b. V. Zure.

Zezeill-a, biz. el mes Febrero, (Février).—Etim. *Zezen-illa*, mes de los toros.—Sin.: Otsaill-a.

Zezen-a, d. d. toro, (taureau).—Etimol. segun Moguel «el erguido». [Probab. de la voz *zuzena*].

Zigor-ra, g. b. zihor-ra, l. vara, pértiga, (gaulle, verge).

Zikiñ-a, g. b. zikin-a, b. l. zikhin-a, bn. s. Como sust.º basura, inmundicia, (ordure).—Como adjetivo, súcio, repugnante, asqueroso, mugriento, (sale, crasse).

Zikindu, zikintzen, g. b. l. zikindu, zikinten, b. zikhin, zikhindu, zikhintzen, bn. s., ensuciar-se, emporcar-se, manchar-se, (salir).

Zikinkeri-a, g. b. l. zikinkeri-a, b. s. acción inmunda, porquería, suciedad, (saleté).

Zikiro-a, g. b. zikhiro-a, l. s. bn, carnero, (mouton). Sin.º: Ari-a,—Etim. : Contracción de *zikiratua*, castrado.

# CANCIONERO BASCO

ILUSTRADO

POR

JOSÉ MANTEROLA

---

SÉRIE III.

APÉNDICE DE MÚSICA

---

*Lit. V. Ordazgoiti, S. Sebastian*



*deber.*—*Zor diol*, le debo.

*Zorrez bete*, *zorrez tatu*, llenarse de deudas, entramparse.

*Zorrak egin*, contraer deudas.

*Zorri-a*, g. b. l. bn. s. *zorrija*, b. piojo, (pou).—Etim.: Segun Moguel equivale esta voz á «tributo ó deuda.»

*Zorrotz-a*, d.d. agudo, afilado, puntiagudo, penetrante, (aigu, tranchant).—Fig. recto, inflexible.

*Zorroztu*, *zorrozten*, g. l. *zorroztu*, *zorroz tuten*, bize. *zorrotzi*, *zorroz tu*, s. bn. *chorrostu*, *chorrozten*, g. aguzar, afilar, (aiguiser).

*Zorta*, g. b. *chorta*, g. b. haz, manojo, (botte, fagot). En los dialectos bn. y sul. se vé usado frecuentemente en la acepcion de gota, (goutte).—*Ur chorta*, bn. s. gota de agua, (goutte d'eau).

*Zorte-a*, süerte-a, g. b. *zorth-e-a*, l. bn. s. suerte, (sort).

*Zortzi*, d.d. ocho, (huit). *Zortziyan bein*, una vez á la semana, (une fois en huit jours).

*Zortzigarren-a*, octavo, (huitième).

*Zortziko-a*, [lit. de á ocho] Canto y baile popular del pais.

*Zotiñ-a*, g. *zotin-a*, g. b. l. *zopiñ-a*, g. b. hipo, (hoquet). Sin.: *Otiñ-a*, g. b. *chotin-a*, l. bn. *hokin-a*, l.

*Zotz-a*, d.d. canilla, clavi-ja, pequeño palo, (cheville, morceau de bois en forme

de clou).

*Zozo-a*, d. d. tordo zorzal, (merle).—Fig.º tonto, simple, bobalicon, [sinón.º de *zoro-a*].

*Zu*, *zuk*, g. b. l. bn. s. *zeu*, *zeuk*, b. Es el pron. personal *tu*, (vous).

*Zuaitz-a*, g. b. *zugatz-a*, b. *zuhaitz-a*, l. bn. *zuhain-a*, s. árbol, (arbre).

*Zubi-a*, d. d. puente, (pont).—Etim.ª: De *zur-bi*, dos maderas ó troncos, que era lo que constituia los primitivos puentes.

*Zuen-a*, g. b. l. bn. *zeu-ben-a*, b. bn. [genit.º de *zu*], nuestro, nuestra, (vos).

*Zuhur-ra*, l. V. *Zur-ra*.

*Zulatu*, *zulatzen*, g. *zula-tu*, *zulatuten*, b. *zilhata*, *zilhatzen*, l. *chilatu*, *chilatz-en*, s. agujerear, pinchar, picar, acribillar, (trouer, percer).

*Zulo-a*, g. b. *zilho-a*, *zillo-a*, l. *zilo-a*, *zulho-a*, bn. s. *chulo-a*, g. bn. agujero, hoyo, (trou).—Empléase tambien esta voz en el sentido de «rincon». *Taberna zulo batian*, *denda zulo batian*, en el rincón de una taberna ó tienda, en un lugar retirado...

*Zumar-ra*, d. d. [Bot.ª] olmo, (orme).

*Zume-a*, *zumia*, g. b. l. bn. mimbre, (osier).—Etim.: *Zur-me*, arbusto delgado.

*Zure-a*, g. b. l. bn. s. *zur-ia*, g. b. *zeure-a*, b. *zere-a*, g. b. [genit.º de *zu*], tu, tuyo, tuya, (tu, votre).

Zuri-a, g. b. l. s. zuri-a, b. churi-a, d. d. blanco, (blanc).

Zur-ra, g. b. zuhur-ra, l. chuhur-ra, bn. sóbrio, económico, avaro, (sobre, économique, avare).—En los dial.<sup>os</sup> basco-franceses úsase frecuentemente esta voz con la significacion de «sábio, prudente, previsor», (sage).

Zurrunga, g. b. l. bn. ronquido, (ronflement).

Zurtz-a, bn. aislado, abandonado, (isolé, abandonné).

De donde se ha deriva voz *umesurtz-a*, huér

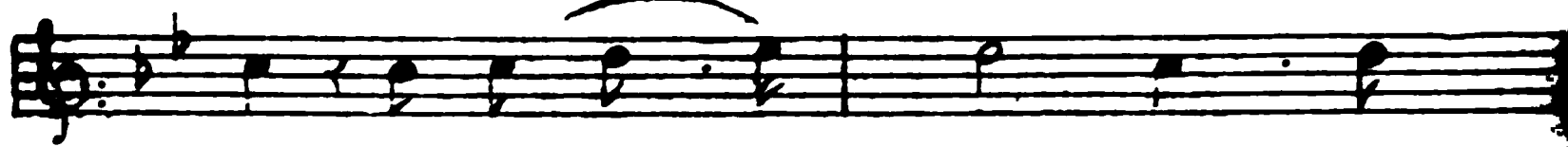
Zut, zutik, g. b. l. chutik, g. b. l. s. bn. cho, recto, en pié, (raide).

Zuzen-a, d. d. chuñ g. bn. s. recto, justo, (équitable).

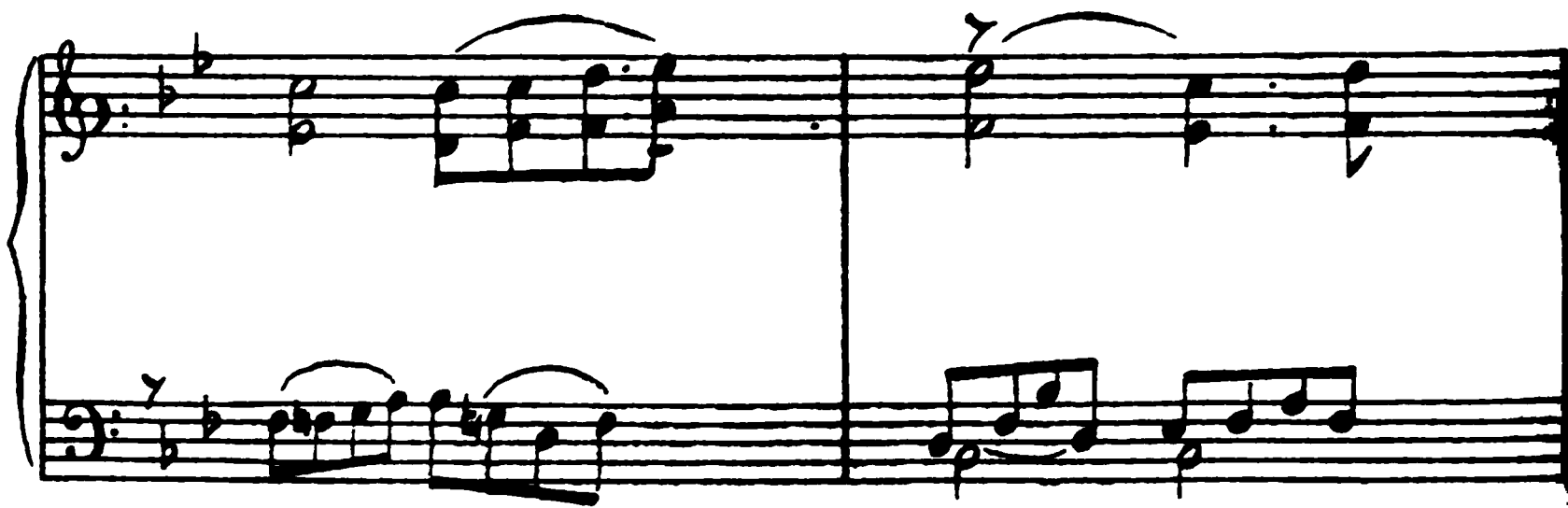
Zuzendu, zuzentzen l. chuñendu, chuñentzen bn. s. enderezar, rectificar, arreglar una cosa, diriger, (rendre droit, régler, adresser).



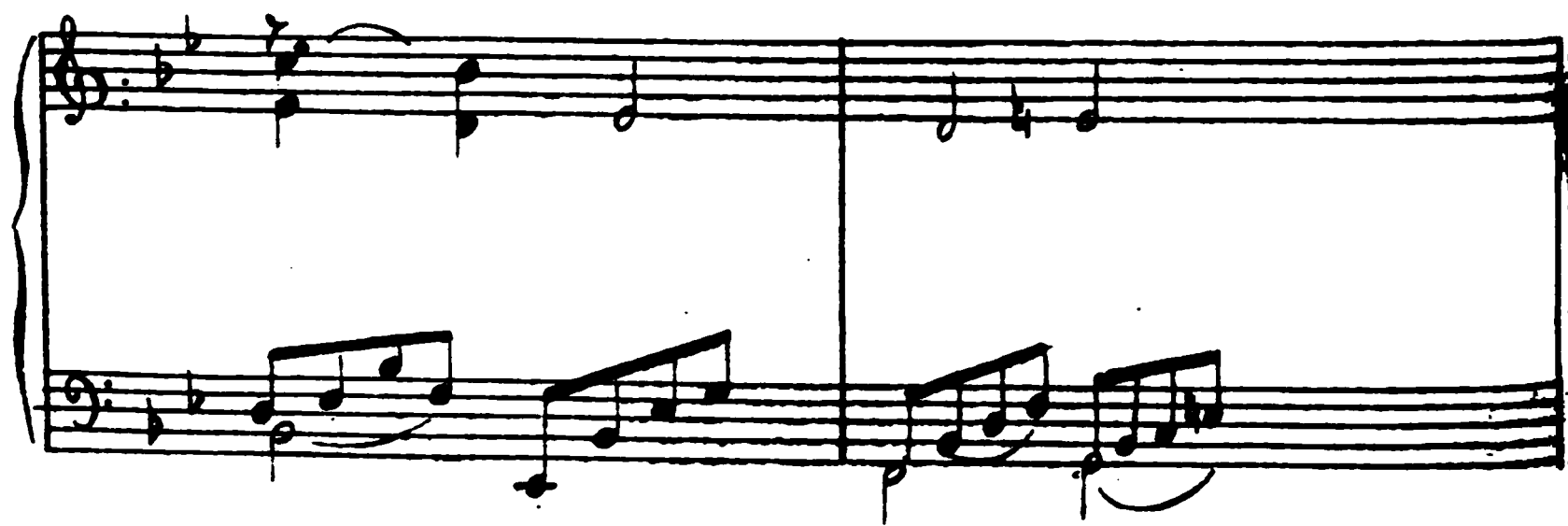




tza Non na - hi nai - zen go - go -



an dut, gau-az, e-gu - naz, ain-ge - ru - ho



# CANCIONERO BASCO

*ILUSTRADO*

POR

JOSÉ MANTEROLA

---

SÉRIE III.

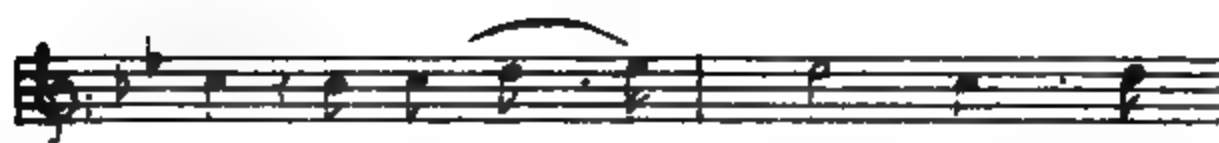
APÉNDICE DE MÚSICA

---

*Liz V. Ordazgoiti, S. Sebastian*



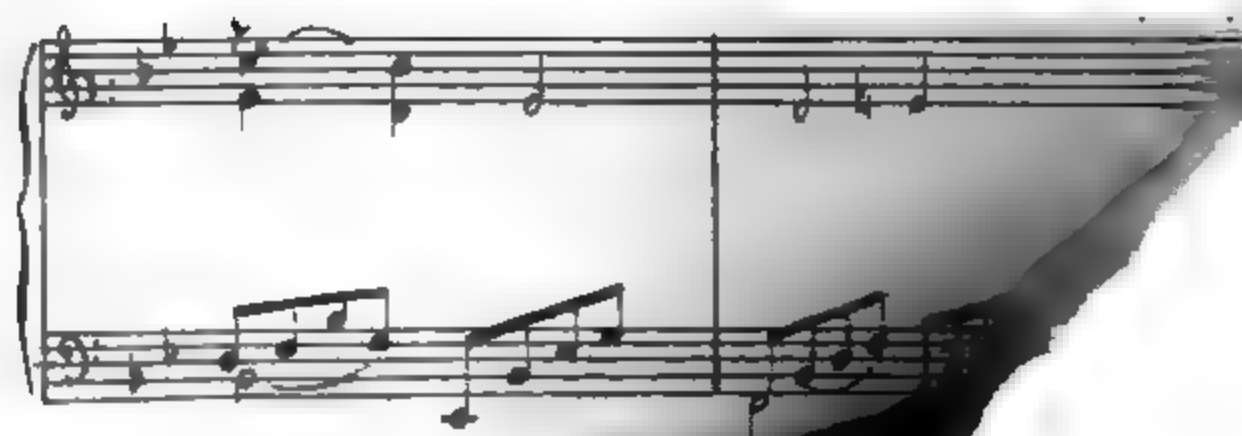
-VI-



tra Non na - hi nai - zen go - go -



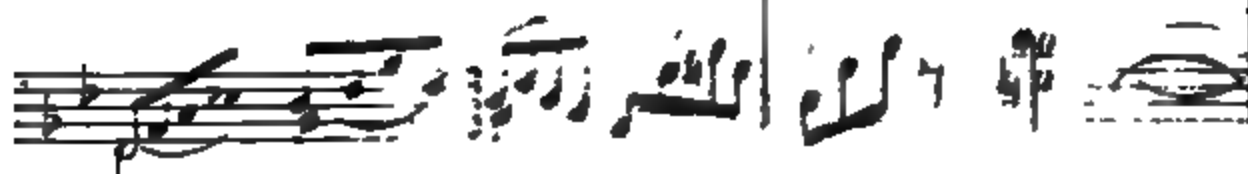
an out, gau-az, e-gu - az, ain-ge - ru - ho



-VII-



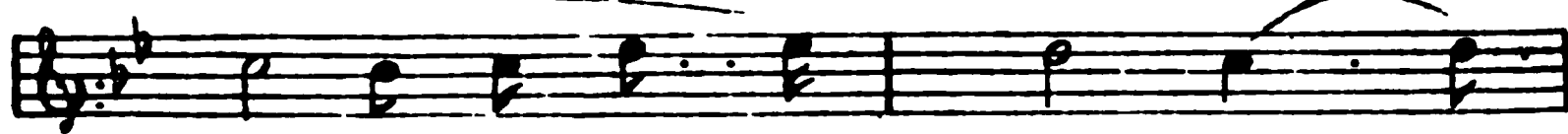
ci; ur-ran-dia: re: re: de la du, hat nachten hat



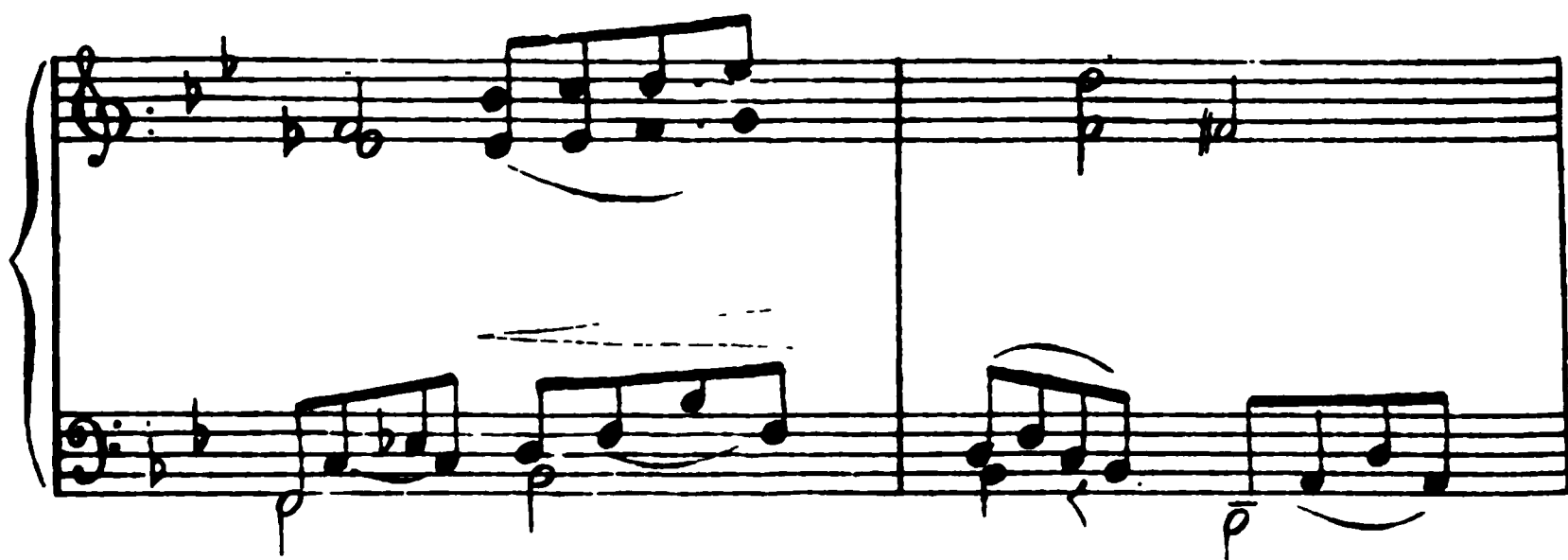
- dik z-m z- tre - la! Hur



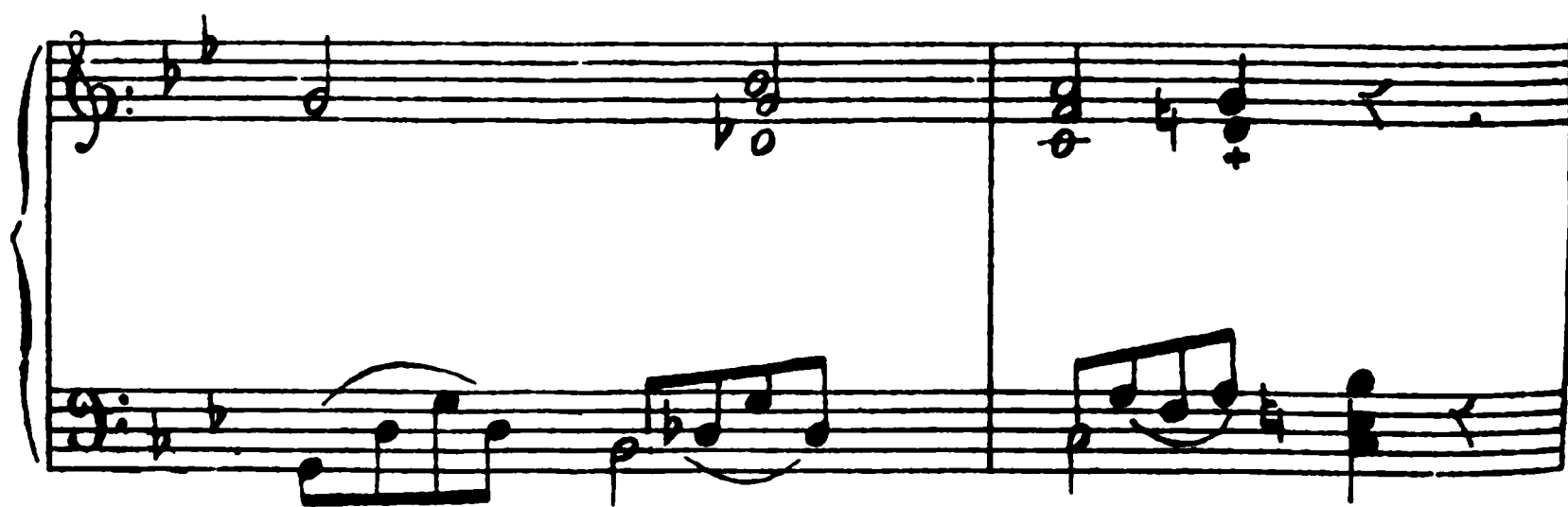
-IV-



la, Ze - ru ġar - bi - ak ar - ra



- tse - an l - zar - ra mai - le du - en be - za



-IX-

# MARIA

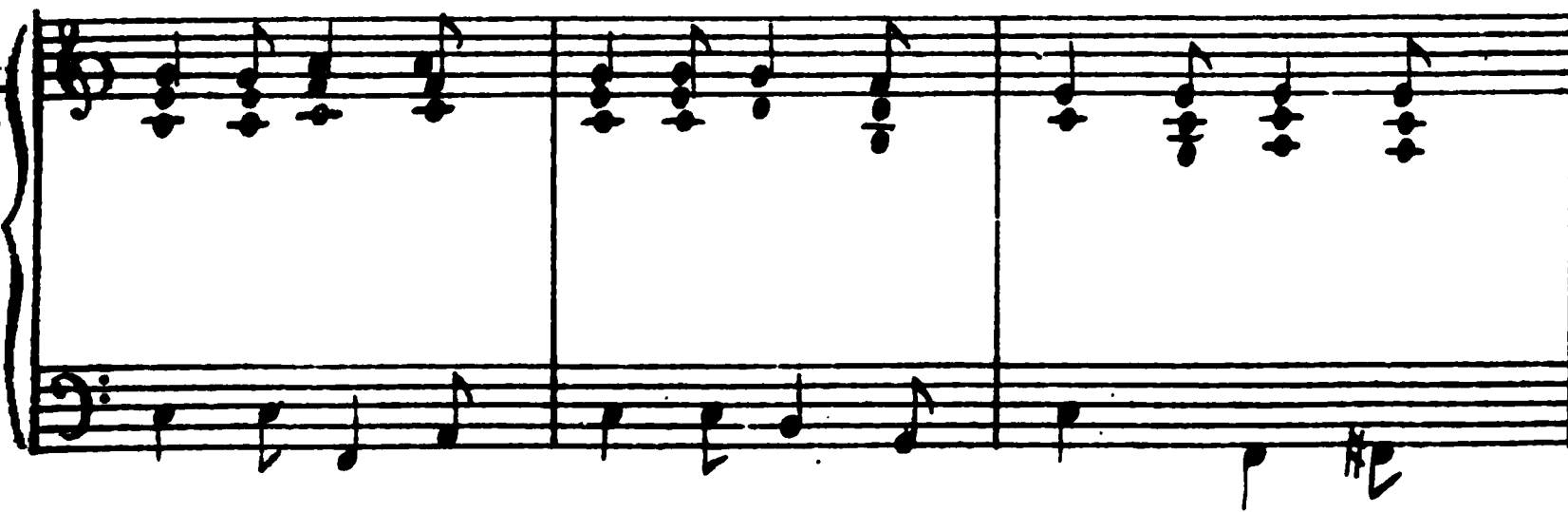
Veanse paginas 212 á 217



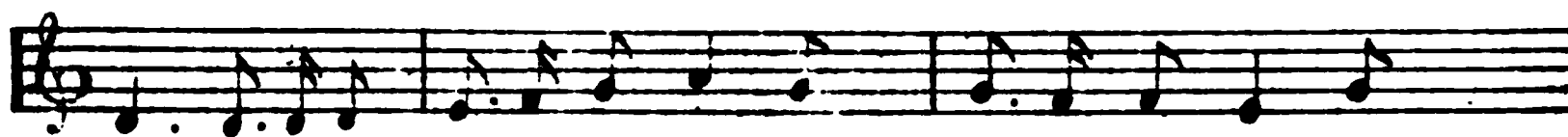
Ber - tze - ker - ran bai - fu - te nik bai - no le - nen lla - i -



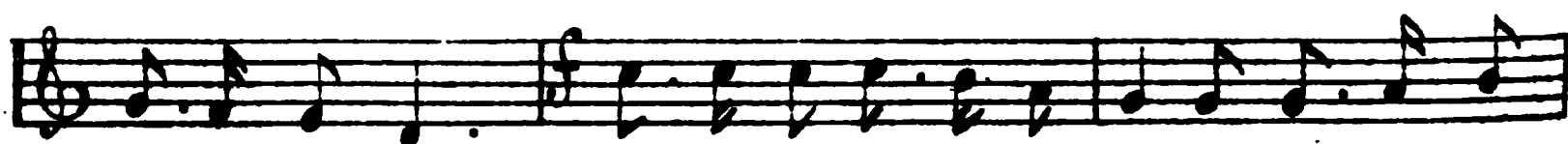
nitz a - di - tuz de - la hai - nitz i - kas - ten, Us - te dut on -



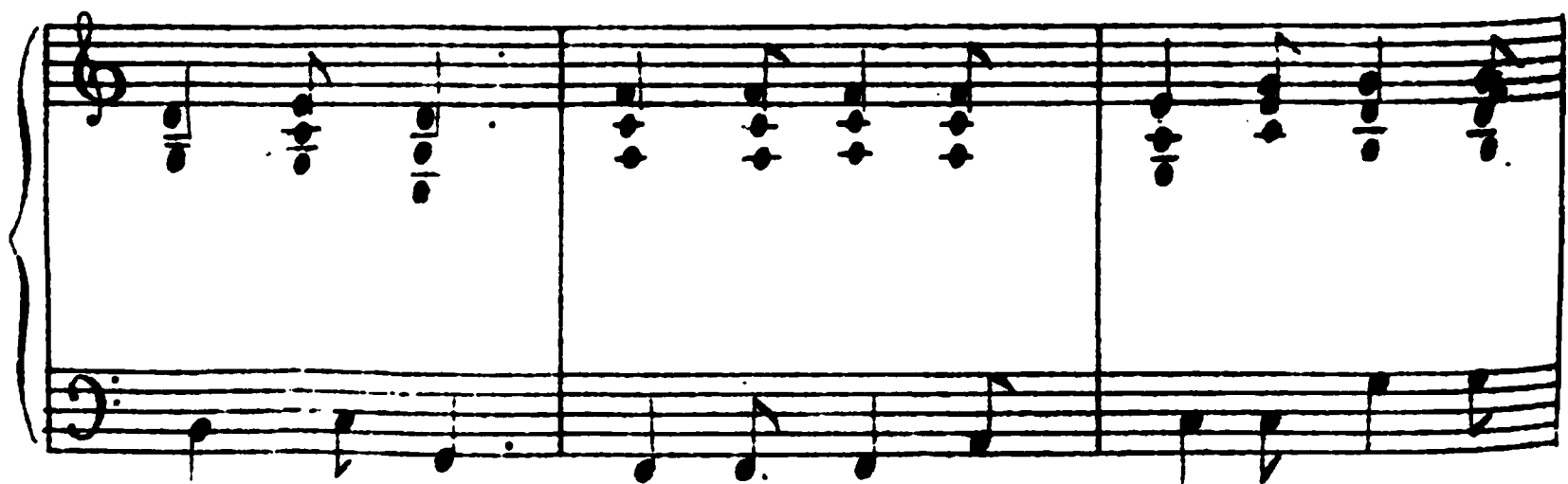
- X -



den Nik da - ki - - dan be - za - la gu - - ziek ar - ren ja - kin



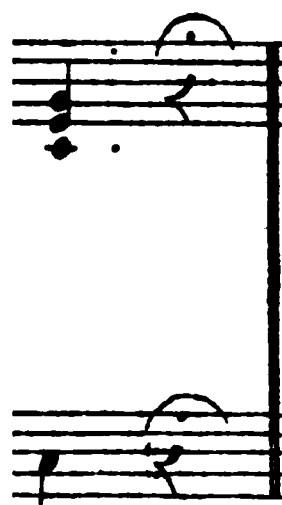
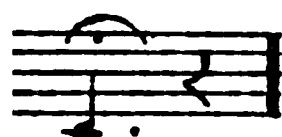
de - za - ten, Be - raz ai - pha de - za gun Ma - ri - a nor



-XI-

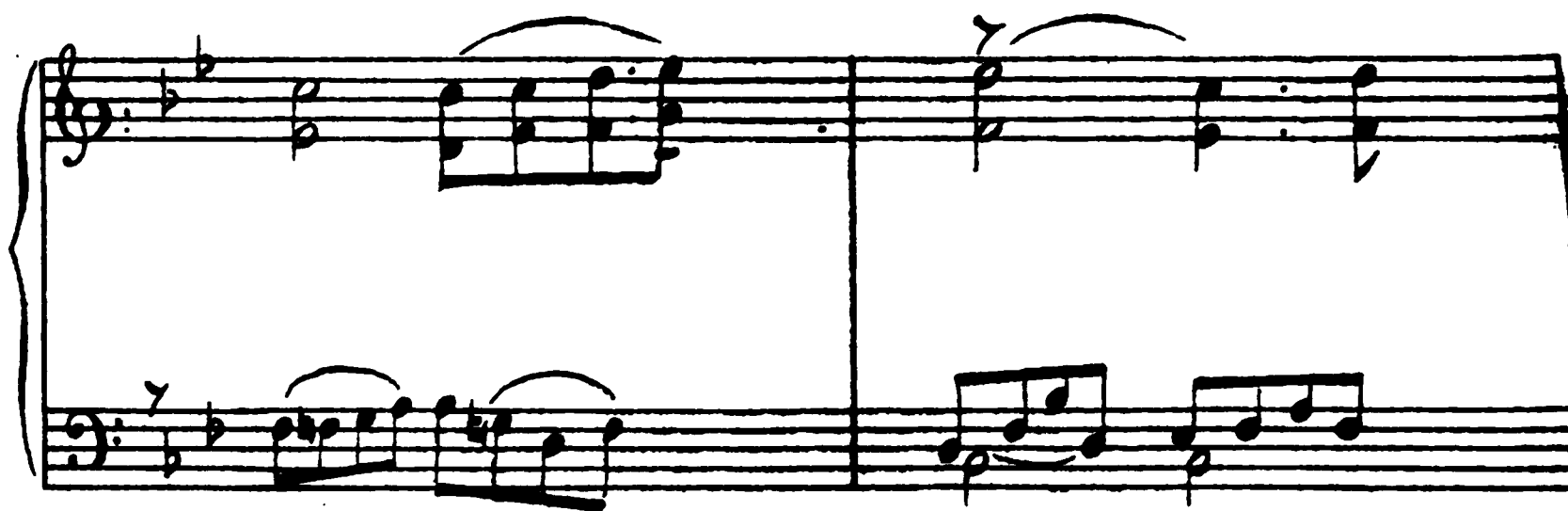


en





tza Non na - hi nai - zen go - go -



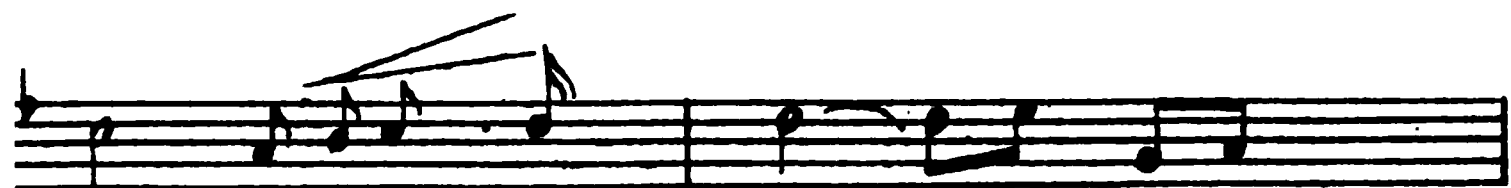
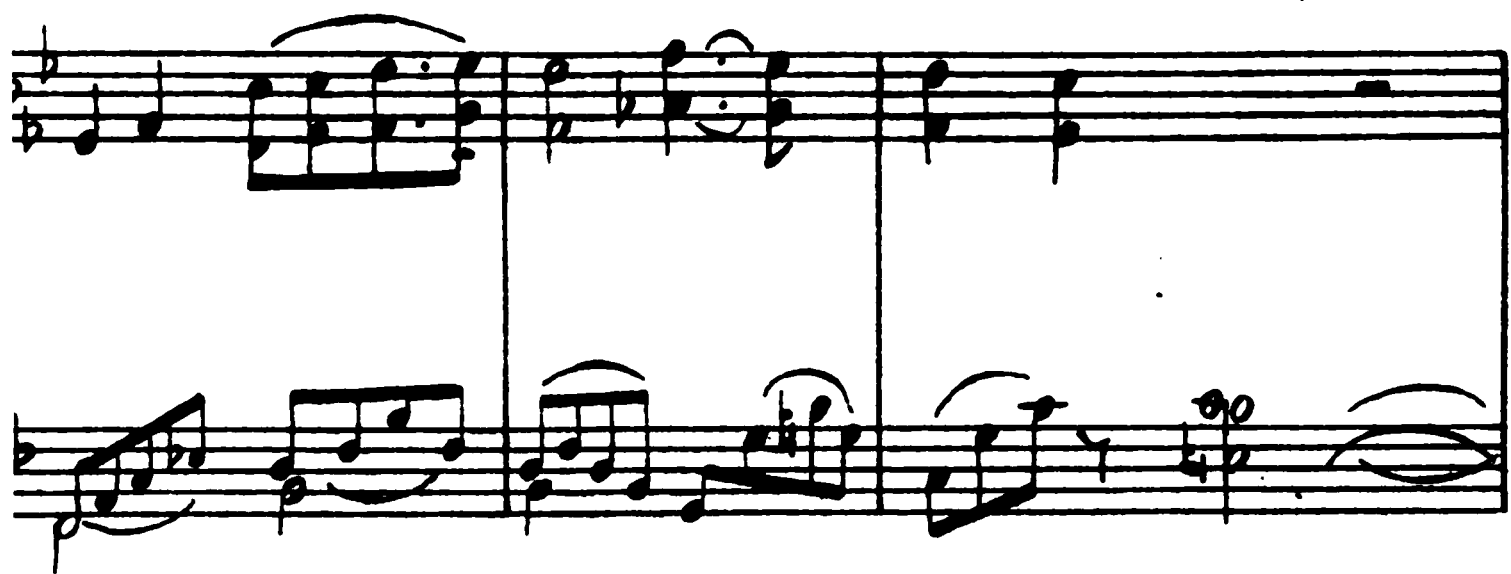
an dut, gau-az, e-gu - naz, ain-ge - ru - ho



-VII-



ri; ur-run-dik fran-ko che - de ba-out, bai-nan hur-bil



-dik e-zin a - tre - bi! Hur

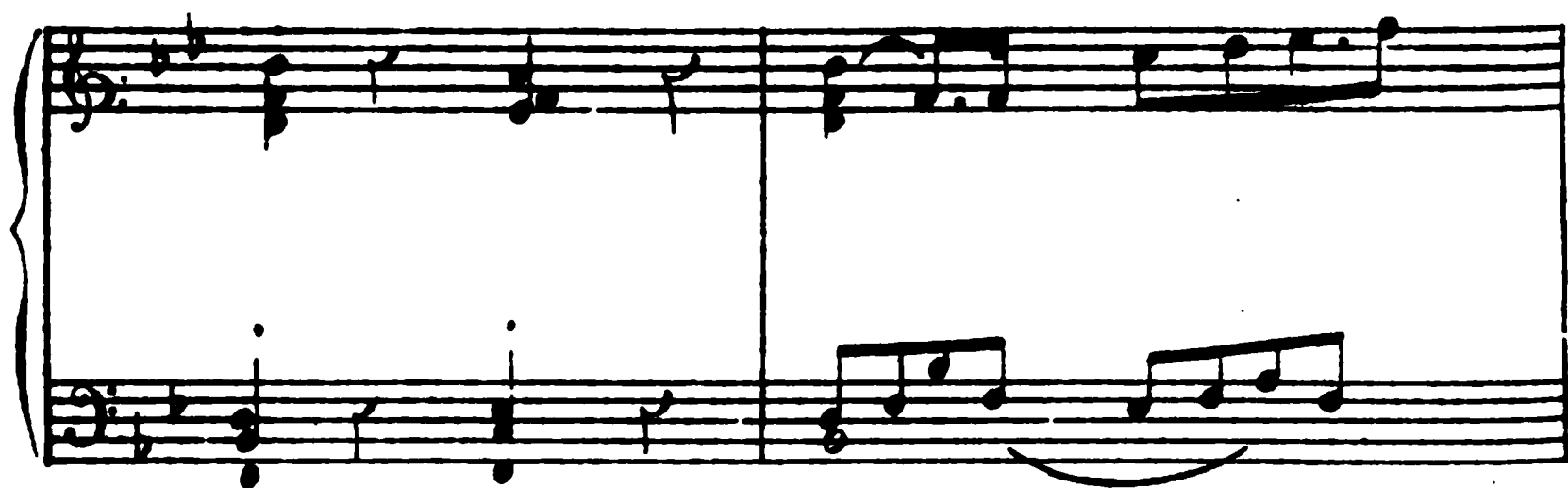




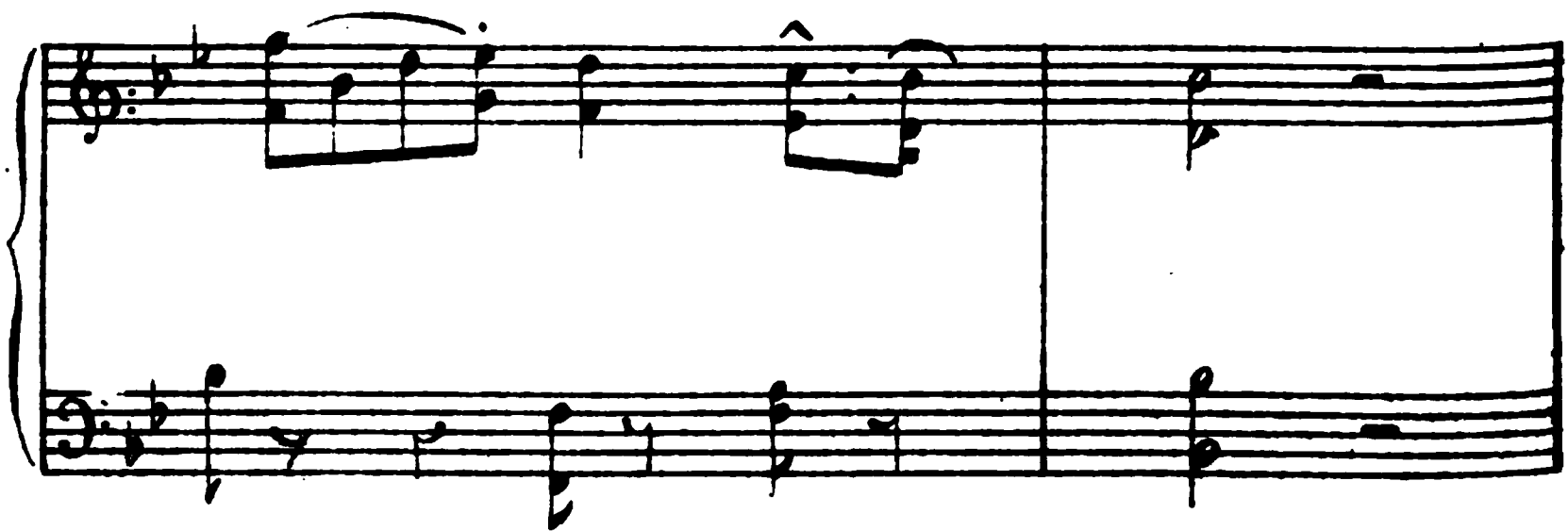
-VIII-



bil-dik e - zın a - tre - bi!      - Hur bil - du



e - ta ez nai-te-ke      a - tre - bi



-IX-

# MARIA

Veanse paginas 212 à 217



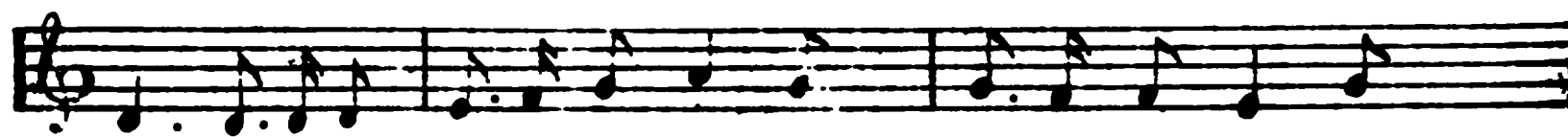
Ber - tze-ker-ran bai-fu - te nik bai-no le - nen lla - i -



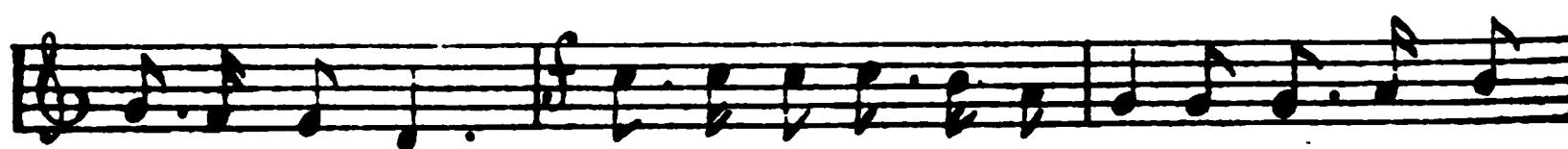
nitz a - di - tuz de - la hai-nitz i - kas - ten, Us-te dut on -



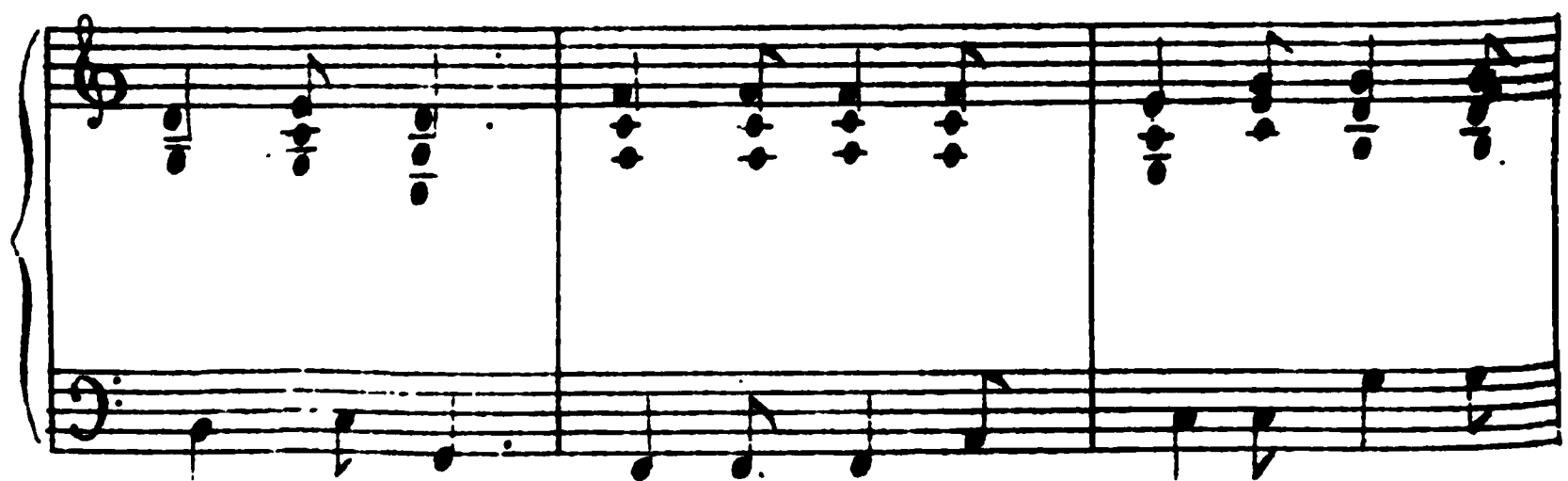
- X -



den Nik da - ki - dan be - za - la gu - ziek ar - ren ja - kin



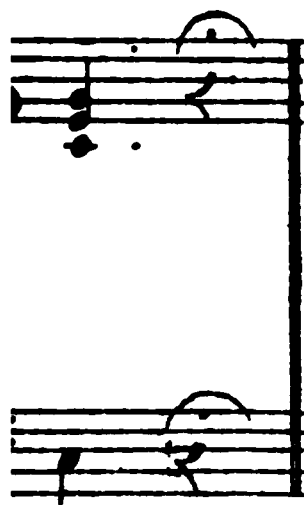
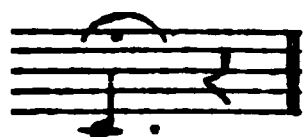
de - za - ten, Be - raz ai - pha de - za gun Ma - ri - a nor



-XI-



len





---

## Índice general de materias.

---

|                                                        | PÁGINAS |
|--------------------------------------------------------|---------|
| PRÓLOGO.....                                           | V       |
| <i>Algunas observaciones sobre ortografía euskara.</i> | XIII    |
| <i>Abreviaturas</i> .....                              | XXII    |

### I.--POESÍAS ALEGÓRICAS.

|                                                                                       |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---|
| <i>Apolo eta musak</i> , por Eusebio María Dolores de Azcue. (Dialecto bizcaino)..... | 1 |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---|

Precede á este poema, ilustrado con version castellana, una breve noticia de su autor.

#### FÁBULAS DIVERSAS.

|                                                                          |    |
|--------------------------------------------------------------------------|----|
| I. <i>Inéditas de D. Agustin Iturriaga.</i> (Dialecto guipuzcoano) ..... | 35 |
| 1. Erbiak eta igelak .....                                               | 44 |
| 2. Leoia eta akerra.....                                                 | 46 |
| 3. Chaberrama eta arranoa .....                                          | 48 |
| 4. Asto leoi larruz jantzia.....                                         | 51 |
| 5. Oriña eta aiena.....                                                  | 52 |
| 6. Eiztaria eta zakurra .....                                            | 53 |
| 7. (a) Mendia aurgiten. (Version conocida).....                          | 57 |
| 7. (b) Mendiak aurgiten. (Version inédita).....                          | 58 |
| 8. (a) Aizkora eta kirtena. (Version conocida)... ..                     | 60 |
| 8. (b) Aizkora eta kirtena. (Version inédita) ....                       | 62 |
| 9. (a) Artzanora eta otsoa. (Version conocida)... ..                     | 63 |
| 9. (b) Artzanora eta otsoa. (Version inédita).....                       | 67 |
| 9. (c) Otsoa ta artzanora. (2. <sup>a</sup> version inédita)... ..       | 68 |

Precede á estas fábulas, que ven hoy la luz por vez primera, un estudio biográfico del autor y de sus obras.

|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| II. <i>Fábulas inéditas del P. Uriarte.</i> (Dialecto bizcaino)..... | 70 |
| 1. Atsua ta ispillua. ( <i>La vieja y el espejo</i> ).....           | 74 |

- |                                                                       |    |
|-----------------------------------------------------------------------|----|
| 2. Arraintzallia ta arrainchua. ( <i>El pescador y el pez</i> ) ..... | 78 |
| 3. Azerija ta eperra. ( <i>La zorra y la perdiz</i> ).....            | 84 |
| 4. Basoko auzi okerra .....                                           | 92 |

Las fábulas del P. Uriarte, precedidas de una breve noticia, van acompañadas de traducciones interlineales basco-castellanas.

CHINAURRIA ETA CHORIA, fábula en dialecto labor-tano, por Pierre Dibarrart.—Noticia de esta composicion, página 106.—Texte bascongado, páginas 108 y 110.—*La formi et l'oiseau* [version francesa de la misma], páginas 109 y 111.—*La hormiga y el pájaro*, traduccion interlineal basco-castellana, páginas 112..... 115

ARTZAINA ETA BERE GASNAK, fábula anónima en dialecto labortano.—Noticia de esta composicion, página 107.—Texte bascongado, páginas 116 y 118.—*Le berger et ses fromages* [version francesa], páginas 117 y 119.—*El pastor y sus quesos*, traduccion interlineal basco-castellana, páginas 120..... 123

DOS FÁBULAS ORIGINALES de D. Eusebio M.<sup>a</sup> Dolores de Azcue. (Dialecto bizcaino).

- |                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Saguak eta katua. ( <i>Los ratoncillos y el gato</i> ).. | 124 |
| 2. Astoak.... arrantsia. ( <i>El burro.... rebuzno</i> )..  | 126 |

Ambas composiciones van acompañadas de traducciones interlineales basco-castellanas.

## II. -POESÍA BUCÓLICA. (ÉGLOGAS, IDILIOS.)

- |                                                                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. ARTZAI KOPLAK. Traduccion en verso bascongado, (dialecto guipuzcoano), de la Egloga primera de Virgilio, por D. Agustin Iturriaga... | 135 |
| 2. KOPLARIEN TEMA PALEMON JUEZ DUTELA. Traduccion de la Egloga tercera.....                                                             | 150 |

Ambas composiciones van acompañadas de versiones interlineales basco-castellanas.

- |                                                                                                           |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 3. LABORIAREN DOHATSUTASUNA, imitacion de Virgilio, por M. Guilbeau, (dialecto lab. <sup>o</sup> ).—Noti- |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | PÁGINAS |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| cia de esta composicion y de su autor, páyinas 172 y 173.—Texto bascongado, páginas 174 y 176.— <i>Le bonheur de l'homme des champs</i> [version francesa], páginas 175 y 177.— <i>Dicha del labrador</i> , traduccion interlineal basco-castellana, páginas 178.....                                  | 180     |
| 4. ARTZAINGOA, por Joanes Berjes, (dialecto labor-tano).—Noticia de esta composicion y de su au-tor, página 181.—Texto bascongado, páginas 184 y 186.— <i>Le métier de berger</i> [version france-sa], páginas 185 y 187.— <i>Pastoreo</i> , traduccion interlineal basco-castellana, páginas 188..... | 191     |
| 5. ARTZAIN DOHATSUA, por M. P. Mendibil, (dialec-to labortano).—Noticia, página 183.—Texto bas-congado, página 192.— <i>L'heureux berger</i> [version francesa], página 193.— <i>El pastor feliz</i> , version castellana, página 194.— <i>The Happy shepherd</i> , traduccion inglesa.....            | 195     |

### III. -POESÍAS AMOROSAS.

|                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. LORIAK, por Indalecio Bizcarrondo ( <i>Vilinch</i> ), dialecto guipuzcoano.....                                     | 202 |
| 2. BETI ZUTZAZ PENSATZEN, por el mismo.....                                                                            | 208 |
| 3. MARIA, por J. B. Elizamburu, (dialecto labor-tano) .....                                                            | 214 |
| 4. AINGERU BATI, por el mismo.....                                                                                     | 220 |
| 5. SILBIAREN ERIOTZAN, traduccion en verso bas-congado de la composicion de Arolas <i>En la muerte de Silbia</i> ..... | 225 |

Las cuatro primeras composiciones van acompañadas de traducciones cas-tellanas, las dos labortanas llevan además versiones francesas, y mû-sica, que puede verse en el Apéndice correspondiente, y á la de Aro-las, acompaña la composicion original de este poeta.

### IV. -POESÍAS FESTIVAS Y SATÍRICAS. (SÁTIRAS, EPIGRAMAS.)

|                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. EMAKUMIAN SENDOTASUNA, por Eusebio M. <sup>a</sup> Do-lores de Azcue, (dialecto bizcaino)..... | 236 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|



|                                                                                                                                                                                      | PÁGINAS |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 2. GIZONKERIJA TA GIZONTASUNA, por el mismo...                                                                                                                                       | 240     |
| 3. ZIRI-BERSOAK. (Epigramas).....                                                                                                                                                    | 242     |
| 1. Erabagija.—2. Mundua, gizonak eta andrak.—3. Chanton gorra.—4. Mediku bildurtija.—5. Gizon jan giehikoa.—6. Iru-baten.—7. Eskribauak.—8. Guzur ulelun bateri.—9. “”.—10. “” ..... |         |
| 4. ZIRI-BERSOAK, por Serafin Baroja, (dialecto guipuzcoano).....                                                                                                                     | 248     |
| 1. Asto kontuak.—2. Madalenen arrazoia.—3. Mediku baten ateraldia.—4. ¡Nork esan!.....                                                                                               |         |

#### V. -POESÍAS MÍSTICAS Y RELIGIOSAS.

|                                                                                                                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. AVE-MARIS STELLA. Version euskara por Eusebio M. <sup>a</sup> Dolores de Azcue. (Dial. <sup>o</sup> bize. <sup>o</sup> ).....                                              | 255 |
| 2. CÁNTICO Á LA VIRGEN DE ARANZAZU, por Sor Juana Inés de la Cruz.....                                                                                                        | 261 |
| 3. JESUKRISTOREN IGOERAN EDO IGANDEAN. Version euskara de la oda <i>A la Ascension</i> de Fray Luis de Leon, por Claudio de Otaegui. (Dial. <sup>o</sup> guip. <sup>o</sup> ) | 264 |
| 4. DIES IRÆ. Version euskara, dialecto guipuzcoano, por el P. José Ignacio de Arana.....                                                                                      | 270 |
| 5. VARIAS VERSIONES, por el P. José Ignacio de Arana. (Dialecto guipuzcoano).                                                                                                 |     |
| (a) AMARREKOAK. Version de dos conocidas décimas anónimas.....                                                                                                                | 278 |
| (b) ZORTZIKO AUNDI BAT. Traducción de una octava real de Zorrilla.....                                                                                                        | 280 |
| (c) LOPE-ZANAREN ZORTZIKOA AMARREKOAN. Octava de Lope de Vega vertida en décima.....                                                                                          | 280 |
| 6. VERSION de la misma octava de Lope, hecha por el Lic. <sup>o</sup> D. Miguel de Suescum.....                                                                               | 282 |

#### VI.--MISCELÁNEA DE POESÍAS VARIAS.

|                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. A JUAN SEBASTIAN ELCANO, oda bascongada por el P. José Ignacio de Arana. (Dial. <sup>o</sup> guip. <sup>o</sup> ).... | 285 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                                                                           | <u>PÁGINA S</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 2. GURUTZEAREN GARAITUPENA EUSKALDUNAKIN NABAS-EN, oda por el mismo.....                                                                                                                  | 292             |
| 3. AMA EUSKERIARI AZKEN AGURRAK, oda elegiaca por Felipe Arrese y Betia. (Dial. <sup>o</sup> bizc. <sup>o</sup> ).....                                                                    | 298             |
| 4. AZKEN AGURRAK GURE ETSAIGOARI, por Antonio Arzac. (Dialecto guipuzcoano) .....                                                                                                         | 303             |
| 5. ¡ARRATS IZUGARRIA! 1813 garren urteko Abostuaren azkeneko gabari, por Serafin Baroja. (Dialecto guipuzcoano).....                                                                      | 320             |
| 6. KANPOKO BIZITZA. Traduccion en verso bascongado de la oda <i>La vida del campo</i> , de Fray Luis de Leon, por Claudio de Otaegui. (Dial. <sup>o</sup> guip. <sup>o</sup> )            | 326             |
| 7. ICHIA EGONDUZAN PRESONDEGIAN. Version euskara de la décima escrita por Fray Luis de Leon, en la cárcel donde estuvo preso, por el mismo. (Dial. <sup>o</sup> guip. <sup>o</sup> )..... | 336             |
| 8. EGUN SENTIA. ( <i>La aurora</i> ), por Ramon Artola. (Dialecto guipuzcoano).....                                                                                                       | 337             |
| 9. ILLUNABARRA. ( <i>El anochecer</i> ), por el mismo)..                                                                                                                                  | 340             |

Todas estas composiciones van acompañadas de sus traducciones castellanas.

\*  
\* \*

|                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| VOCABULARIO BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS DE TODAS LAS VOCES EUSKARAS CONTENIDAS EN ESTE VOLÚMEN .....                      | 343 |
| FÉ DE ERRATAS .....                                                                                                    | 452 |
| APÉNDICE DE MÚSICA.— <i>I. Aingeru bati</i> , Romanza para canto y piano.— <i>II. Maria</i> , Cancion bascongada ..... | 453 |
| ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.....                                                                                        | 457 |
| IDEM POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.....                                                                              | 462 |
| IDEM POR VARIEDADES DIALECTALES .....                                                                                  | 464 |

## Í N D I C E

POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES DE LAS COMPOSICIONES CONTENIDAS EN ESTE VOLUMEN.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <u>Páginas.</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| ANÓNIMA. <i>Artzainata bere gaznak</i> (fáb. labort. <sup>a</sup> )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 107-123         |
| ARANA (el P. José Ignacio de). <i>Dies iræ</i> . Version euskara. (Dialecto guipuzcoano).....                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 270-277         |
| — <i>Amarrekoak</i> (décimas) página. 278.— <i>Zortziko aundi bat</i> (octava real) pág. 280. — <i>Lope-zanaren zortzikoa amarrekoan</i> (version de una octava de Lope de Vega), pág. 280.— <i>Juan Sebastian Elkano getariatar jaunari, mundua jirabiratzén</i> , (1519-1522) pág. 286.— <i>Gurutzearen garaitupena euskaldunakin Nabas-en</i> , (1212).                               | 292             |
| ARRESE Y BEITIA (Felipe). <i>Ama euskeriari azken-agurrak</i> . (Dialecto bizcaino).....                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 298-315         |
| ARTOLA (Ramon). <i>Egun-sentia</i> .— <i>Illunabarra</i> .—(Dialecto guipuzcoano) .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 337-342         |
| ARZAC Y ALBERDI (Antonio). — <i>Azken-agurrak gure etsaigoari</i> . (id.).....                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 303-316-317     |
| AZCUE (Eusebio M. <sup>a</sup> Dolores de). <i>Apolo eta musak</i> (poema alegórico). pág. 1.— <i>Saguak eta katura</i> (fábula), pág. 124.— <i>Astoak</i> ..... <i>arrantzia</i> , (id.) pág. 126.— <i>Emakumian sendotasuna</i> , (sátira), pág. 236.— <i>Gizonkerija ta gizontasuna</i> , pág. 240.— <i>Ziri-bersoak</i> (epigramas), pág. 242. <i>Ave maris stella</i> , página 255. |                 |
| BAROJA (Serafin). <i>Ziri-bersoak</i> (epigramas), página 248.— <i>¡Arrats izugarria!</i> Oda elegiaca en dialecto guipuzcoano.....                                                                                                                                                                                                                                                      | 320             |

|                                                                                                             | Páginas. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| BERJES, <i>de Sara</i> (Joanes). <i>Arzaingoa</i> (dial.lab.º)                                              | 181      |
| BIZCARRONDO (Indalecio). Véase <i>Vilinch</i> .                                                             |          |
| DIBARRART (Pierre). <i>Chinaurria eta choria</i> (fáb.)                                                     | 106      |
| ELIZAMBURU (Juan Bautista). <i>María</i> , poesía amorosa, página 214.— <i>Aingeru bati</i> . (A un ángel). | 220      |
| GUILBEAU (M.) <i>Laborariaren doatsutasuna</i> . Imitacion de Virgilio, en bascuence labortano....          | 172      |
| ITURRIAGA (Agustin de). <i>Fábulas inéditas</i> en dialecto guipuzcoano.....                                | 35-69    |
| — <i>Artzai coplak</i> . Trad. de la Egloga I de Virgilio.                                                  | 138-149  |
| — <i>Koplarien tema Palemon Juez dutela</i> . —Version de la III Égloga.....                                | 150-170  |
| MENDIBIL (M. P.) <i>Artzain dohatsua</i> . (dial.º lab.º)                                                   | 183      |
| OTAEGUI (Claudio de). <i>Silbiaren eriotzan</i> . (Traduccion de Arolas).....                               | 227      |
| — <i>Jesukristoren igoeran edo igandean</i> . (Traduccion de Fray Luis de Leon.....                         | 264      |
| — <i>Kanpoko bizitza</i> , id.....                                                                          | 326      |
| — <i>Ichia egondu zan presondegian</i> , id.....                                                            | 326      |
| SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ. <i>Cántico á la Virgen de Aranzazu</i> ,.....                                    | 261      |
| SUEZCUM (El Licdo. Miguel de). <i>Lope-zanaren zortzikoa</i> .....                                          | 282      |
| URIARTE (el P. José Ant.º de). <i>Fábulas inéditas</i> .                                                    | 70-105   |
| VILINCH. (Indalecio Bizcarrondo). <i>Loriak</i> , poesía amorosa.....                                       | 202      |
| — <i>Beti zutzaz pensatzen</i> , id. id.....                                                                | 208      |



---

## Í N D I C E

POR VARIEDADES DIALECTALES, DE LAS COMPOSICIONES  
CONTENIDAS EN ESTE VOLUMEN.

---

### DIALECTO GUIPUZCOANO.

|                                                                                              | <u>PÁGINAS</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| AIZKORA ETA KIRTENA, fábula de D. Agustin Iturriaga.....                                     | 60             |
| AIZKORA ETA KIRTENA, fábula inédita de Iturriaga                                             | 62             |
| AMARREKOAK, versiones euskaras del P. Arana...                                               | 278            |
| ¡ARRATS IZUGARRIA! Oda elegiaca por S. Baroja..                                              | 320            |
| ARTZAI KOPLAK. Traduccion de la Egloga primera<br>de Virgilio, por D. Agustin Iturriaga..... | 135            |
| ARTZANORA ETA OTSOA, fábula de D. A Iturriaga..                                              | 63             |
| »    »    Version inédita del mismo autor                                                    | 67             |
| ASTO KONTUAK, ziri-bersoa, por Serafin Baroja....                                            | 248            |
| ASTO LEOI LARRUZ JANTZIA, fábula inédita de Iturriaga.....                                   | 51             |
| AZKEN AGURRAK GURE ETSAIGOARI, por A. Arzac.                                                 | 316            |
| BETI ZUTZAZ PENSATZEN, poesía amorosa de Vilinch.                                            | 208            |
| CHABERAMA ETA ARRANOA, fáb. inédita de Iturriaga                                             | 48             |
| DIES IRÆ, version euskara del P. Arana.....                                                  | 270            |
| EGUN SENTIA, por Ramon Artola.....                                                           | 337            |
| EIZTARIA ETA ZAKURRA, fábula inédita de Iturriaga                                            | 53             |
| ERBIAK ETA IGELAK, fábula inédita de Iturriaga..                                             | 44             |
| GURUTZEAREN GARAITUPENA EUSKALDUNAKIN NABAS-EN, por el P. Arana.....                         | 292            |
| ICHIA EGONDU ZAN PRESONDEGIAN, traduccion de una décima de Fray Luis de Leon.....            | 336            |

|                                                                                                                       | PÁGINAS |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| ILLUNABARRA, por Ramon Artola.....                                                                                    | 340     |
| JESUKRISTOREN IGOERAN EDO IGANDEAN, traduccion<br>de Fray Luis de Leon, por Claudio de Otaegui..                      | 264     |
| JUAN SEBASTIAN ELCANO , GETARIATAR JAUNARI ,<br>oda bascongada por el P. José Ignacio de Arana                        | 285     |
| KANPOKO BIZITZA, traduccion de <i>La vida del cam-<br/>po</i> , de Fray Luis de Leon, por C. de Otaegui...            | 326     |
| KOPLARIEN TEMA PALEMON JUEZ DUTELA. Traduc-<br>cion de la Egloga III de Virgilio , por D. Agus-<br>tin Iturriaga..... | 150     |
| LEOIA ETA AKERRA , fábula inédita de D. Agustin<br>Iturriaga.....                                                     | 46      |
| LOPE-ZANAREN ZORTZIKOA AMARREKOAN , por el P:<br>Arana.....                                                           | 280     |
| LOPE-ZANAREN ZORTZIKOA. Version del Lic.º D. Mi-<br>guel de Suescum.....                                              | 282     |
| LORIAK, por Indalecio Bizcarrondo (a) <i>Vilinch</i> ..                                                               | 202     |
| MADALENEN ARRAZOIA, epigrama por S. Baroja...                                                                         | 248     |
| MEDIKU BATEN ATERALDIA , id. id.....                                                                                  | 248     |
| MENDIA AURGITEN , fábula de D. A. Iturriaga.....                                                                      | 57      |
| MENDIAK AURGITEN, fábula inédita del mismo....                                                                        | 58      |
| ¡NORK ESAN! Epigrama por Serafin Baroja.....                                                                          | 250     |
| ORIÑA ETA AIENA, fábula inédita de D. A. Iturriaga                                                                    | 52      |
| OTSOA TA ARTZANORA, id. id. (2.ª version inédita).                                                                    | 68      |
| SILBIAREN ERIOTZAN , traduccion de Arolas , por<br>D. Claudio Otaegui.....                                            | 225     |
| ZORTZIKO AUNDI BAT. Traduccion de Zorrilla, por<br>el P. Arana.....                                                   | 280     |

**DIALECTO BIZCAINO:**

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| AMA EUSKERIARI AZKEN AGURRAK, elegia por Feli-<br>pe Arrese y Beitia.....     | 298 |
| APOLO ETA MUSAK , poesia alegórica por Eusebio<br>María Dolores de Azcue..... | 1   |

| CANCIONERO BASCO.                                                                                |  | PÁGINAS |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------|
| ARRAINTZALLIA TA ARRAINCHUA, fábula inédita del P. Uriarte.....                                  |  | 78      |
| ASTOAK.... ARRANTSIA, fábula por D. Eusebio M.ª Dolores de Azcue.....                            |  | 126     |
| ATSUA TA ISPILLUA, fábula inédita del P. Uriarte.                                                |  | 74      |
| AVE-MARIS STELLA. Version euskara por D. Eusebio M.ª Dolores de Azcue.....                       |  | 255     |
| AZERIJA TA EPERRA, fábula inédita del P. Uriarte.                                                |  | 84      |
| BASOKO AUZI OKERRA, id. id.....                                                                  |  | 92      |
| CÁNTICO Á LA VIRGEN DE ARANZAZU, por Sor Juana Inés de la Cruz. (Villancico II del Nocturno III) |  | 261     |
| CHANTON GORRA. Epigrama por E. M.ª D.de Azcue                                                    |  | 242     |
| EMAKUMIAN SENDOTASUNA, id. id.....                                                               |  | 236     |
| ERABAGIJA, id. id.....                                                                           |  | 242     |
| ESKRIBAUAK, id. id.....                                                                          |  | 246     |
| GIZON JAN-GICHIKOA, id. id.....                                                                  |  | 244     |
| GIZONKERIJA TA GIZONTASUNA, id. id.....                                                          |  | 240     |
| GUZUR ULEDUN BATERI, id. id.....                                                                 |  | 246     |
| IRU BATEN, id. id.....                                                                           |  | 244     |
| MEDIKU BILDURTIJA, id. id.....                                                                   |  | 244     |
| MUNDUA, GIZONAK ETA ANDRAK, id. id.....                                                          |  | 242     |
| SAGUAK ETA KATUA, fábula por el mismo autor...                                                   |  | 124     |
| ZIRI-BERSOAK. 9 y 10 por el mismo.....                                                           |  | 246     |

#### DIALECTO LABORTANO.

|                                                                       |    |
|-----------------------------------------------------------------------|----|
| AINGERU BATI, poesía amorosa por J. Elizamburu                        | 22 |
| ARTZAINA ETA BERE GASNAK, fábula labortana...                         | 10 |
| ARTZAIN DOHATSUA, por M. P. Mendibil.....                             | 1  |
| ARTZAINGOA, por Joanes Berjes.....                                    |    |
| CHINAURRIA ETA CHORIA, fábula labortana, por Pierre Dibarrart.....    |    |
| LABORIAREN DOHATSUTASUNA, imitacion de Virgilio, por M. Guilbeau..... |    |
| MARIA, poesía amorosa por J. B. Elizamburu..                          |    |

COMPOSICIONES EN LENGUA CASTELLANA.

Además de las versiones en prosa, que se acompañan á cada composicion, se han incluido originales las siguientes:

|                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Á LA ASCENSION, oda de Fray Luis de Leon.....                                   | 268 |
| DÉCIMA escrita por el M. Fray Luis de Leon en la cárcel donde estuvo preso..... | 336 |
| DIES IRÆ..... Version castellana (anónima).....                                 | 273 |
| Dos décimas anónimas.....                                                       | 279 |
| EL LEON Y LA CABRA, fábula de Samaniego.....                                    | 47  |
| EN LA MUERTE DE SILBIA, poesía de Arolas.....                                   | 227 |
| EPIGRAMA, de M. de Salinas.....                                                 | 247 |
| Id. de A. G. Tejero.....                                                        | 251 |
| HOMBRE DE POCO COMER, epigrama de Moratin..                                     | 245 |
| LA TORTUGA Y EL ÁGUILA, fábula de Samaniego..                                   | 50  |
| LA VIDA DEL CAMPO, oda de Fray Luis de Leon..                                   | 328 |
| LOS ESCRIBANOS, epigrama de Leon de Arroyal..                                   | 247 |
| OCTAVA REAL, de D. José Zorrilla.....                                           | 281 |
| OCTAVA REAL, de Lope de Vega.....                                               | ,   |

TRADUCCIONES FRANCESAS.

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| <i>Á un ange</i> , por J. B. Elizamburu.....              | 221 |
| <i>La fourmi et l'oiseau</i> , fable, por el mismo....    | 109 |
| <i>Le berger et ses fromages</i> , por id.....            | 117 |
| <i>Le bonheur de l'homme des champs</i> , por M. Guilbeau | 175 |
| <i>L'heureux berger</i> .....                             | 193 |
| <i>Le métier de berger</i> , por J. B. Elizamburu.....    | 185 |
| <i>Marie</i> , por el mismo.....                          | 215 |

VERSION INGLESA.

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| <i>The Happy shepherd</i> , por el R. Wentworth Webster | 195 |
|---------------------------------------------------------|-----|





















